DOCUMENT RESUME

ED 025 774 AL 001 712

An Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course.
English Language Services, Inc., Washington, D.C.
Spons Agency-Defense Language Institute, Washington, D.C.
Pub Date 61
Note-1,477p.; 8vols.
EDRS Price MF-$5.50 HC-$73.95
Descriptors-Audiolingual Methods, Contrastive Linguistics, *Dutch, *Dutch Culture, *Instructional Materials, *Language Instruction, Military Training, Pattern Drills (Language), Phonology, Reading Skills, *Refresher Courses, Tests, Vocabulary

This refresher course in Dutch consists of eight volumes (Books I-IV, each in two parts). Book I, which begins on the intermediate level, presents the sound system of Dutch with accompanying drills. These provide practice in sound-to-spelling correspondence, and contrastive English-Dutch phonology. Books II and III are comprised of six units of seven lessons each, the units being made up of dialogs, substitution drills, and tests. Book IV consists of 25 lessons practicing interrogation and military terminology, and testing comprehension. (AMM)

ED025774

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH
REFRESHER COURSE

BOOK I

PART I

With

Pre-Recorded Tapes 1-16

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

AL 001 712

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH REFRESHER COURSE

BOOK I PART I

with

PRERECORDED TAPES 1 to 16

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book I of "An Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of nine units, totalling 30 pre-recorded tapes. Each tape is of approximately twenty minutes duration. Each of the nine head-lesson units, with the exception of Unit 1, is comprised of three text lessons accompanied by three tapes.

Unit 1, "The Dutch Sound System and Phonology Drills," is subdivided into six lessons which appear in the text and on tape as follows:

Lesson 1:	Vowels
Lesson 2:	Semivowels, Liquids and Nasals
Lesson 3:	Stops and Fricatives
Lesson 4:	Clusters
Lesson 5:	Special Sounds
Lesson 6:	Stress

Each lesson of Unit 1 is broken down into explanatory and practice materials, the latter being accompanied by pre-recorded tapes.

The remaining eight head-lesson units each consist of three text and three tape lessons and are subdivided as follows, using Unit 2 as an example [Bracketed numbers indicate those lessons throughout the Book that correspond to the sample lesson]:

Lesson 7: [10, 13, 16, 19, 22, 25, 28]
I. Narrative
II. Learning the Narrative

Lesson 8: [11, 14, 17,20, 23, 26, 29]
I. Narrative
II. Check-Up
III. Answering Questions
IV. Asking Questions

Lesson 9: [12, 15, 18, 21, 24, 27, 30]

I. Dialogue for Listening
II. Dialogue for Memorization
III. Dialogue for Fluency
IV. Dialogue for Listening
V. Dialogue for Participation

The section appearing as "I. Narrative" in Lessons 7 and 8 presents an account, read at normal conversational speed, of an historical or cultural facet of life in Holland, and is accompanied by both Dutch and English texts. This section appears again in the succeeding lesson, however, without the contextual English translation.

The second section, "II. Learning the Narrative," is divided into four parts, each of which consists of "A. Vocabulary Practice," and "B. Oral Reading Comprehension." The Vocabulary Practice, in Dutch and English, presents significant terminology from the Narrative.

In the "Oral Reading Comprehension," the component sentences of the Narrative are presented with variations of tenses, cases, modifiers, etc. After each sentence or phrase has been presented with its variations, the basic utterances are repeated.

The second lesson of each unit, as shown by the example of Lesson 8, is comprised of four parts. Part I., "Listening," again presents the Narrative, this time without the English contextual translation. This is followed by the "Check-Up," wherein two native speakers of Dutch again present the Narrative in form of questions and answers. The sections "Answering Questions" and "Asking Questions" enable the student to take active part in the discussion – first, by answering the questions put by the native speaker and, secondly, by asking the questions which are then answered by the native speaker. This lesson, while to a certain degree repetitive, applies the pedagogically effective method of student participation, thereby enabling him to utilize the materials of the preceding exercises and to familiarize himself with the sound of his own voice speaking Dutch in context.

The Dialogue for Listening is a short spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Dutch. No scripts were used in recording the Dialogue for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum

control conditions, to afford the student an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Dutch.

Thus, from the moment the student hears the opening lines of 'h . Dialogue for Listening, he is eavesdropping on a Dutch conversation spoken naturally and effortlessly by native Dutch speakers with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogues. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

The Dialogue for Memorization is a repetition of the Dialogue for Listening with certain pedagogical features added to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialogues are divided into partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

The Dialogue for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialogue. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

The Dialogue for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialogue once again. Having completely memorized the dialogue, he now listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speaker.

The Dialogue for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

English equivalents are provided for all dialogues and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents, rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways until he gains active control

over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book I with its accompanying tapes is the first Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book I are considered to be intermediate.

Detailed descriptions of Books II, III and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Course Consultant. In addition, Dr. Moulton created the Dutch sound system materials with the accompanying phonology drills in Book I, as well as grammar notes and drills in other volumes.

Alfred R. Lueders, Chief of Composition, served as Project Head for Book I, assisted by Simone D. Whittemore.

The following persons participated in the preparation of Book I:

Elise W. Hamilton
Brigitte M. Maes
J. Maarten Meckman
Pedro Morata
Wil van Oostwaard
Helga L. Wood
Barbara A. Zeitlin

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

December 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Unit 1	
	Sound System and Phonology Drills	
	Lessons 1-6	
	Phonetic Chart	2
1	Lesson 1: The Vowels	3
2	Lesson 2: Semivowels, Liquids and Nasals	17
3	Lesson 3: Stops and Fricatives	25
4	Lesson 4: Clusters	39
5	Lesson 5: Special Sounds	45
6	Lesson 6: Stress	51
	Unit 2	
	The Delta Plan	
	Lessons 7-9	
7	Lesson 7: I. Narrative	61
	II. Learning the Narrative	63
	Part 1	
	A. Vocabulary Practice	63
	B. Oral Reading Comprehension	65

Part 2
A. Vocabulary Practice 67
B. Oral Reading Comprehension 69

Part 3
A. Vocabulary Practice 73
B. Oral Reading Comprehension 75

Part 4
A. Vocabulary Practice 77
B. Oral Reading Comprehension 79

8 Lesson 8: I. Narrative 85
II. Check-Up 87
III. Answering Questions 90
IV. Asking Questions 91

9 Lesson 9: I. Dialogue for Listening 95
II. Dialogue for Memorization 97
III. Dialogue for Fluency 101
IV. Dialogue for Listening 101
V. Dialogue for Participation 102

Unit 3

Elections in Holland

Lessons 10-12

10 Lesson 10: I. Narrative 107
II. Learning the Narrative 109
Part 1
A. Vocabulary Practice 109
B. Oral Reading Comprehension 111

Part 2
A. Vocabulary Practice 113
B. Oral Reading Comprehension 113

		Part 3	
		A. Vocabulary Practice	115
		B. Oral Reading Comprehension	117
		Part 4	
		A. Vocabulary Practice	119
		B. Oral Reading Comprehension	121
11	Lesson 11:	I. Narrative	123
		II. Check-Up	125
		III. Answering Questions	127
		IV. Asking Question	129
12	Lesson 12:	I. Dialogue for Listening	133
		II. Dialogue for Memorization	136
		III. Dialogue for Fluency	138
		IV. Dialogue for Listening	138
		V. Dialogue for Participation	139

Unit 4

A Dutch Delicacy

Lessons 13–15

13	Lesson 13:	I. Narrative	145
		II. Learning the Narrative	147
		Part 1	
		A. Vocabulary Practice	147
		B. Oral Reading Comprehension	149
		Part 2	
		A. Vocabulary Practice	151
		B. Oral Reading Comprehension	151
		Part 3	
		A. Vocabulary Practice	155
		B. Oral Reading Comprehension	155

		Part 4		
		A. Vocabulary Practice		159
		B. Oral Reading Comprehension		159
14	Lesson 14:	I.	Narrative	163
		II.	Check-Up	165
		III.	Answering Questions	165
		IV.	Asking Questions	169
15	Lesson 15:	I.	Dialogue for Listening	173
		II.	Dialogue for Memorization	175
		III.	Dialogue for Fluency	178
		IV.	Dialogue for Listening	178
		V.	Dialogue for Participation	179

Unit 5

The Fresh Water Shortage

Lessons 16-18

16	Lesson 16:	I.	Narrative	183
		II.	Learning the Narrative	185
		Part 1		
		A. Vocabulary Practice		185
		B. Oral Reading Comprehension		187
		Part 2		
		A. Vocabulary Practice		191
		B. Oral Reading Comprehension		191
		Part 3		
		A. Vocabulary Practice		193
		B. Oral Reading Comprehension		195
		Part 4		
		A. Vocabulary Practice		197
		B. Oral Reading Comprehension		199

Unit 1

Sound System and Phonology Drills

Lessons 1-6

	Short monophthongs			Long monophthongs and diphthongs			Unstressed
	front unrounded	front rounded	back rounded	front unrounded	front rounded	back rounded	
High	ie	uu	oe	ier	uur	oer	
Higher mid	i	u	o	ee	eu	oo	
Lower mid	e		ɔ	ei	ui	ou	ĕ
Low			a	aa			
In foreign words: èè èù ɔɔ							

Lesson 1

The Vowels

If we arrange the vowels of Dutch according to the phonetic features which distinguish them from one another, they form a system, as shown in the table on the opposite page.

Spelling

As far as possible, we use here the regular Dutch spellings for these vowels. The regular spelling is inconsistent in the following respects:

(1) Higher mid [o] and lower mid [ò] are both written o; this reflects the fact that some Dutch speakers use the higher [o] only before [m n ng], and the lower [ò] before all other consonants, so that the single spelling o is then sufficient.

(2) Before a single consonant letter + another vowel, the sounds [ee aa oo uu] are written simply e, a, o, u: thus, singular been, baan, boon, muur 'leg, path, bean, wall', but plural benen, banen, bonen, muren 'legs, paths, beans, walls'. Also, the sounds [aa oo uu] are written simply a, o, u, at the ends of words: na, zo, nu 'after, so, now'.

(3) The sound [ei] is also spelled ij.

(4) The sound [ou] is spelled both ou and au, and, before a consonant or at the end of a word, ouw and auw.

(5) The special unstressed [ĕ] is spelled simply e.

(6) The sounds [ẽẽ ẽũ õõ] occur only in foreign words and are spelled in a variety of ways.

Short vs. long

These terms are self-explanatory. The [o] of bom 'bomb' is shorter than the [oo] of boom 'tree', the [a] of man 'man' is shorter than the [aa] of maan 'moon', etc. However, the sounds [ie uu oe] behave in a very special way. In nearly all surroundings they are short: biet, buut, boet 'beet, hide-and-seek, mends'; wie, nu, hoe 'who, now, how'; etc. Only before the sound [r] are they long: bier, buur, boer 'beer, neighbor, farmer'.

Monophthong vs. diphthong

A monophthong is a vowel sound which is more or less steady in quality; a diphthong, on the other hand, starts out as one type of vowel sound but then glides toward another. For example, the vowel sound of English meet is a monophthong, but the vowel sounds of mate and mite are diphthongs; that of mate starts out much like the e of met but then glides toward the ee of meet; that of mite starts out much like the a of ma but then also glides toward the ee of meet.

The Dutch vowels which we classify as "long" show varying degrees of diphthongization. Long [ie uu oe] (only before [r]) are always monophthongs: bier, buur, boer. Long [ee eu oo] are very slightly diphthongal (though not so much so as English mate and mote): peet, beuk, poot 'godfather, beech, paw'. Long [ei ui ou] are strongly diphthongal: bijt, buit, bout 'bites, loot, bolt'. Long [aa], on the other hand, is again a monophthong: baat 'benefit'.

High vs. low

These terms (and the intermediate "higher mid") refer to the relative position of the tongue in the mouth: it is high for the [ie] of hier 'here', low for the [aa] of daar 'there'. Compare the similar English vowel sounds in near (with high tongue position) and far (with low tongue position).

Front vs. back

These terms refer again to the relative position of the tongue in the mouth. You can feel the difference between front and back if you go back and forth between the [ie] sound of Dutch biet 'beet' (much like English beet) and the [oe] sound of Dutch boet 'mends' (much like English boot). Try it:

[ie—oe—ie—oe—ie—oe]

Other front-back pairs are tin—ton 'tin, ton' (much like English tin, ton); bed—bod 'bed, bid' (much like English bet, bought); bier—boer 'beer, farmer' (much like English beer, boor); beet—boot 'bit, boat' (much like English bait, boat).

Rounded vs. unrounded

Another obvious difference between Dutch biet and boet (or English beet and boot) is the following: for the sound [ie] the lips are spread (more so in Dutch than in English), but for the sound [oe] the lips are rounded and protruded (again, more so in Dutch than in English. Hence Dutch [oe] is not simply a back vowel, but more exactly a back rounded vowel. In contrast, Dutch [ie] is a front unrounded vowel.

Front rounded vowels

What will happen if you pronounce a vowel with the front tongue position of [ie] but the rounded lips of [oe]? The result is Dutch [uu], a front rounded

vowel. Though English has no front rounded vowels, Dutch has a whole series of them:

front tongue position as for	+ rounded lips as for	= front rounded vowel sound
ie	oe	uu
i	o	u
ee	oo	eu
èè	òò	èù
ei	ou	ui

The following lists of words and phrases give you a chance to practice the Dutch vowel sounds described above. Listen to each word or phrase as it is spoken on the tape, and then repeat it in the pause which follows immediately afterwards. Pronounce everything with as thick a Dutch accent as possible. The results will probably sound queer to you. At least, they ought to. If they don't, you are pronouncing English sounds rather than Dutch sounds.

From "front unrounded" to "front rounded" to "back rounded":

Practice 1

[ie]	1. wie who	Dat is een biet. That's a beet.
[uu]	2. nu now	Ze spelen buut. They're playing hide-and-seek.
[oe]	3. hoe how	Dat is te zoet. That's too sweet.
[i]	4. tin tin	Dat is een pit. That's a pit.
[u]	5. dun thin	Dat is een put. That's a well.

[o]	6. ton ton	Dat is de zon. That's the sun.
[ier]	7. mier ant	Ze drinken bier. They're drinking beer.
[uur]	8. muur wall	Dat is mijn buur. That's my neighbor.
[oer]	9. moer nut	Dat is een boer. That's a farmer.
[ee]	10. zee sea	een kleine beek a little brook
[eu]	11. keu billiard cue	een kleine beuk a little beech (tree)
[oo]	12. zo so	een kleine boom a little tree
[ei]	13. bij by	de hele tijd the whole time
[ui]	14. bui shower	de hele buit the whole loot
[ou]	15. bouw build	de hele bout the whole bolt

Next, from "high" to "low":

Practice 2

[ie]	1. biet beet	Dat is te vies. That's too dirty.

[i]	2. bit bit	Dat is een vis. That's a fish.
[e]	3. bed bed	Dat is een mes. That's a knife.
[uu]	4. buut hide-and-seek	Ze spelen buut. They're playing hide-and-seek.
[u]	5. put well	een kleine hut a little cabin
[oe]	6. toen then	Dat is een hoek. That's a corner.
[o]	7. ton ton	Dat is een bom. That's a bomb.
[ɔ]	8. tot until	Dat is een hok. That's a kennel.
[a]	9. dat that	Dat is een hak. That's a heel.
[ier]	10. mier ant	Dat is een dier. That's an animal.
[ee]	11. mee with, along	Dat is een beer. That's a bear.
[ei]	12. mei May	Dat is een dijk. That's a dike.
[aa]	13. ja yes	Dat is een haak. That's a hook.
[uur]	14. huur rent	Dat is te duur. That's too expensive.

[eu]	15. heus really		Dat is mijn neus. That's my nose.
[ui]	16. huis house		Dat is een muis. That's a mouse.
[oer]	17. voer sailed		Heb je een moer? Do you have a nut?
[oo]	18. zo so		Heb je een moot? Do you have a piece?
[ou]	19. zou should		Heb je het mout? Do you have the malt?

Finally, "short" vs. "long":

Practice 3

[ie]	1. wie who	Dat is een dief. That's a thief.
[ier]	2. wier seaweed	Dat is een dier. That's an animal.
[uu]	3. U you	Hoe laat is het nu? How late is it now?
[uur]	4. uur hour	een half uur half an hour
[oe]	5. moe tired	Dat is een boek. That's a book.
[oer]	6. moer nut	Dat is een boer. That's a farmer.
[i]	7. pit pit	veel te dik much too fat

[ee]	8. peet godfather	een hele week a whole week
[u]	9. put well	veel te dun much too thin
[eu]	10. leuk fun	een oude deun an old tune
[o]	11. bon coupon	de hele bom the whole bomb
[oo]	12. boon bean	de hele boom the whole tree
[e]	13. bed bed	tegen de wet against the law
[ei]	14. bijt (I) bite	veel te wijd much too wide
[ɔ]	15. kot kennel	veel te zot much too foolish
[ou]	16. koud cold	veel te zout much too salty
[a]	17. kas cashier's office	een oude man an old man
[aa]	18. kaas cheese	een volle maan a full moon

Unstressed [ĕ]

This vowel sound is always unstressed. In the following practice exercises we shall mark it for you in two ways. First, we shall place a little tick [ˈ] in front of syllables which are stressed (said loud), and in which the [ĕ] sound therefore cannot occur; secondly,

we shall spell the sound with the special letter [ĕ], even though Dutch spelling generally uses the regular letter e for it. The sound itself is much like a similar unstressed vowel in English, for which we also have no special spelling. Say the following English sentences in a normal, "sloppy" pronunciation, and you will see what we mean:

Regular spelling	Normal pronunciation
what do you know	'whaddĕ yĕ 'know
the back of the house	thĕ 'back ĕ thĕ 'house
the top of the hill	thĕ 'top ĕ thĕ 'hill

Here are some examples of the similar Dutch vowel:

Practice 4

Spelling	Pronunciation	Meaning
1. de man	dĕ 'man	the man
2. te duur	tĕ 'duur	too expensive
3. bezit	bĕ'zit	possession
4. beide	'beidĕ	both
5. enkele	'enkĕlĕ	some, a few

In the western part of the Dutch-Flemish area the spelling -en at the end of a word is also usually pronounced [ĕ]. Westerners pronounce the final -n only when they are speaking very carefully; only the easterners pronounce it regularly.

Practice 5

1. lezen	'leezĕ	to read
2. leven	'leevĕ	to live
3. bezitten	bĕ'zitĕ	to own
4. beseffen	bĕ'sefĕ	to realize

The suffixes -lijk and -ig are also pronounced with this special unstressed vowel:

Practice 6

1. heerlijk	'heerlĕk	splendid
2. vriendelijk	'vriendĕlĕk	friendly
3. handig	'handĕch	handy
4. twintig	'twintĕch	twenty
5. slaperig	'slaapĕrĕch	sleepy

One further use of the unstressed [ĕ] needs a bit of special explanation. In English we have a number of very frequent words which are pronounced with full vowels when they are stressed, but with [ĕ] when they are unstressed. Examples:

Stressed	Unstressed	Pronunciation
a	a pear	ĕ 'pear
an	an apple	ĕn 'apple
and	you and I	'you ĕn 'I
them	give them time	'give ĕm 'time
you	all you want'	'all yĕ 'want

These unstressed forms with [ĕ] are a very real part of normal, everyday English. Notice, however, that English has no special way of spelling them, but always uses the spelling which is appropriate for the stressed form.

Dutch also has a number of very frequent words which are pronounced with full vowels when they are stressed, but with [ĕ] when they are unstressed. Some of these words also have a special spelling for the unstressed form, which a writer may use if he wishes.

Practice 7

Stressed	Unstressed	Pronunciation
1. een	een ('n) man **a man**	ĕn 'man
2. en	twee en twee **two and two**	'twee ĕn 'twee
3. zij	waar zijn zij (ze)? **where are they?**	'waar 'zein zĕ
4. jij	wat doe jij (je)? **what are you doing?**	'wat 'doe jĕ
5. wij	wij (we) komen **we're coming**	wĕ 'koomĕ

(A fuller treatment of stressed and unstressed forms will be given later, in the section on stress.)

Listen to each of the following phrases as it is said on the tape, and then imitate it in the pause which follows each example, paying special attention to the unstressed [ĕ]'s.

Practice 8

Spelling	Pronunciation
1. zij zijn te duur they're too expensive	zĕ 'zein tĕ 'duur
2. een man en zijn hond a man and his dog	ĕn 'man ĕn zĕn 'hond
3. twintig jonge mannen twenty young men	'twintĕch 'jongĕ 'manĕ
4. jij moet het lezen you must read it	jĕ 'moet ĕt 'leezĕ
5. enkele weken geleden several weeks ago	'enkĕlĕ 'weekĕ gĕ'leedĕ
6. smakelijk eten enjoy your meal ("eat tastily")	'smaakĕlĕk 'eetĕ

Special vowels in foreign words

Dutch has three long vowels which it reserves for use in foreign words, mostly words borrowed from French:

1. Long [èè] is much like the vowel of English fair.
2. Long [ὸὸ] is much like the vowel of English for.
3. Long [èù] has the front tongue position of [èè] but the rounded lips of [ὸὸ].

Notice particularly how these vowels differ from the regular vowels most similar to them:

Practice 9

	Spelling	Pronunciation
1. short [e]	pennen pens	'penĕ

2. long [èè]	scène **scene**	'sèènĕ
3. long [ee]	heren **gentlemen**	'heerĕ
4. long [èè]	serre **porch**	'sèèrĕ
5. short [ò]	rossen **steeds**	'ròsĕ
6. long [òò]	rose **pink**	'ròòzĕ
7. long [oo]	zonen **sons**	'zoonĕ
8. long [òò]	zône **zone**	'zòònĕ
9. long [eu]	peulen **pods**	'peulĕ
10. long [èù]	freule **young lady of noble birth**	'frèùlĕ
11. long [eu]	een heuvel **a hill**	ĕn 'heuvĕl
12. long [èù]	manœuvre **maneuver**	ma'nèùvĕr

Though the long [èù] is a very rare sound, the other two foreign vowels are fairly common. Practice them in the following words:

Practice 10

Spelling	Pronunciation	Meaning
Française	fran'sèèzĕ	**Frenchwoman**

punaise	puu'nèèzĕ	thumbtack
migraine	mie'grèènĕ	migraine
carrière	karie'èèrĕ	career
militair	mielie'tèèr	military
Rhône	'rôônĕ	Rhone (river)
matrone	ma'trôônĕ	matron
amazone	ama'zôônĕ	horsewoman
controle	kon'trôôlĕ	control
compote	kom'pôôtĕ	compote

Lesson 2

Semivowels, Liquids and Nasals

The Semivowels

Semivowels are sounds which are like vowels in the way they sound, but like consonants in the way they function, since they do not serve as the center of a syllable as regular vowels do. Dutch has two semivowels, spelled in initial position (at the beginning of a word) as j and w, respectively. The j is exactly like English y in yes, year, etc. Initial Dutch w is similar to both English w and English v, but not identical with either. Probably the best way to imitate it is to put your lower lip against your upper teeth as if you were going to say v, but then try to say w.

Practice 11

1. ja yes	7. wie who	13. zwemmen to swim
2. jaar year	8. week week	14. zwaan swan
3. Jan John	9. wel well	15. kwestie question
4. jong young	10. wat what	16. kwart quarter
5. juni June	11. water water	17. dwerg dwarf
6. juli July	12. wijn wine	18. twaalf twelve

This initial [w-] which you have just heard sounds a bit like English v, because a slight amount

of friction is produced as the breath stream flows through the narrow slit between the lower teeth and the upper lip. In medial or final position, however, there is usually no friction at all. Medial [-w-] sounds like English w, and final [-w] sounds like a very quick Dutch [oe]. Similarly, medial [-j-] sounds like English y, and final [-j] sounds like a very quick Dutch [ie]. Dutch [-w-], [-w] occur primarily after the vowels [ie ee uu], and Dutch [-j-], [-j] occur primarily after the vowels [aa oo oe]. Notice how these sounds are handled in the regular Dutch spelling:

Practice 12

		Final	Medial	[-w]	[-w-]
After [ie]	1.	nieuw new	nieuwe (a) new (one)	['niew	'niewĕ]
[ee]	2.	sneeuw snow	sneeuwen to snow	['sneew	'sneewĕ]
[uu]	3.	duw push	duwen to push	['duuw	'duuwĕ]
After [aa]	4.	taai tough	taaie (a) tough (one)	['taaj	'taajĕ]
[oo]	5.	mooi pretty	mooie (a) pretty (one)	['mooj	'moojĕ]
[oe]	6.	bloei bloom	bloeien to bloom	['bloej	'bloejĕ]

Dutch [j] and [w] also serve in another way, namely as a transition sound between a free vowel and a following unstressed [ĕ]. (The free vowels are those which can stand at the end of a word: [ie ee aa oo oe uu eu ei ui ou].) When a word stem ending in one of

these vowels is followed by unstressed [ĕ], one of the semivowels is automatically inserted. In all but one case the inserted semivowel is [j]: [ie] + [ĕ] gives [iejĕ], [ee] + [ĕ] gives [eejĕ], etc.; but after [ou] it is [w]: [ou] + [ĕ] gives [ouwĕ]. The regular Dutch spelling, usually so consistent, completely breaks down at this point. Sometimes it indicates the inserted semivowels, in any one of several different ways; but sometimes it does not indicate them at all. Nevertheless, they are there as sounds, even if not always there in spelling. Listen to them in the following examples:

Practice 13

After [ie]	1. knie, knieën knee, knees	['knie	'kniejĕ]
[ee]	2. zee, zeeën sea, seas	['zee	'zeejĕ]
[oo]	3. vlo, vlooien flea, fleas	['vloo	'vloojĕ]
[oe]	4. koe, koeien cow, cows	['koe	'koejĕ]
[eu]	5. reu, reuen male dog, male dogs	['reu	'reujĕ]
[ei]	6. kei, keien boulder, boulders	['kei	'keijĕ]
	7. bij, bijen bee, bees	['bei	'beijĕ]
[ui]	8. ui, uien onion, onions	['ui	'uijĕ]
After [ou]	9. mouw, mouwen sleeve, sleeves	['mou	'mouwĕ]

10. pauw, pauwen ['pou 'pouwĕ]
peacock, peacocks

In western Dutch pronunciation (though not in the regular spelling), medial [-d-] is very commonly dropped after the free vowels; but then a [-j-] or [-w-] is automatically inserted in its place. This produces alternations like the following:

Practice 14

1. breed wide	een brede straat a wide street	['breet	ĕn 'breejĕ 'straat]
2. kwaad angry	een kwade vrouw an angry woman	['kwaat	ĕn 'kwaajĕ 'vrou]
3. rood red	een rode das a red necktie	['root	ĕn 'roojĕ 'das]
4. goed good	een goede man a good man	['goet	ĕn 'goejĕ 'man]
5. koud cold	een koude dag a cold day	['kout	ĕn 'kouwĕ 'dach]

In the case of a few common verbs the loss of [-d-] has led to the reshaping of other forms as well. The verbs snijden, rijden, houden 'cut, ride, hold', for example, behave in everyday pronunciation just as if they had no -d- at all. Notice how the first two rhyme with breien 'to knit' and the third with bouwen 'to build':

Practice 15

1. breien, ik brei, hij breit
['breijĕ ik 'brei hei 'breit]

2. snijden, ik snijd, hij snijdt
['sneijĕ ik 'snei hei 'sneit]

3. rijden, ik rijd, hij rijdt
['reijĕ ik 'rei hei 'reit]

4. bouwen, ik bouw, hij bouwt
['bouwĕ ik 'bou hei 'bout]

5. houden, ik houd, hij houdt
['houwĕ ik 'hou hei 'hout]

In nearly all of these cases, speakers in eastern Holland pronounce the [d]. (The only exceptions are a few words in which the loss of [-d-] has spread nearly everywhere: goede ['goejĕ], rode ['roojĕ], also poeder ['poejĕr] 'powder'.) Furthermore, the [-d-] is regularly pronounced in formal speech, even by those who omit it in everyday talk.

The Liquids

Dutch [l] (the consonant "L") sounds just about like English l, and is therefore not a problem for American learners. Dutch [r] is quite another matter. It is pronounced in either of two different ways, and both of them are different from the usual American r.

Most Americans pronounce their r by curling the tongue up toward the roof of the mouth. Sometimes it is the tip of the tongue that is curled back, sometimes it is that part of the tongue which lies a bit behind the tip. Try pronouncing an r, just to see what you do with your tongue. Whatever you do to pronounce an American r, the most important thing to remember is: you should not pronounce a Dutch [r] in this way.

Perhaps the commonest type of [r] in Dutch—commonest certainly in the big cities—is what is called a "uvular" [r]. The back of the tongue is raised up close to the back of the roof of the mouth, so far

back that it is right next to the uvula, the little droplet of flesh that you can see hanging down in the back of your mouth when you open your mouth wide ("Say 'ah'!") and look in a mirror. Perhaps the easiest way to learn the sound is to tip your head back and enjoy a good dry gargle. Try it: [rrrr]. Be sure your tongue tip does not flip up as it does for an American r. Keep it locked behind your lower teeth so that it won't get in the way of a good uvular [r].

The other type of Dutch [r] is made by flipping the tongue tip quickly against the gum ridge just above the upper teeth. It sounds almost exactly like the very quick t-sound (almost like a d) which most Americans pronounce in such words as city, Betty, fatty.

The speaker on the tape uses the uvular [r]. Practice it in the following examples, imitating what you hear just as closely as you can. It should sound "funny" and "queer" to you. If it doesn't, you're not saying it right.

Practice 16

1. dieren	animals	5. deuren	doors	9. ruw	raw
2. duren	to last	6. boren	to bore	10. roep	call
3. boeren	farmers	7. haren	hairs	11. reeks	series
4. heren	gentlemen	8. riep	called	12. reu	male dog
13. rood	red	18. breuk	fracture	23. boer	farmer
14. raad	advice	19. brood	bread	24. beer	bear
15. brief	letter	20. draad	thread	25. deur	door
16. bruut	brute	21. bier	beer	26. door	through
17. broek	trousers	22. buur	neighbor	27. daar	there

28. breed broad

The Nasals

The nasals [m], [n], [ng] are just like the corresponding sounds in English. As in English, the [ng] sound is spelled simply n before a k: drinken 'to drink', danken 'to thank', denken 'to think'. Note, however, that the English spelling sometimes stands for the single sound [ng] as in singer, but sometimes it stands for [ng] + g, as in finger. Words of this second type never have the g sound in Dutch, but only the single sound [ng]: vinger 'finger', langer 'longer', honger 'hunger'.

Lesson 3

Stops and Fricatives

Stops and Fricatives

Stops are sounds made in such a way that the breath stream is momentarily stopped as it flows out through the mouth. For the p of English pin, nip the stoppage is made by bringing the two lips together. For the t of ten, net the stoppage is made by putting the tip of the tongue against the gum ridge above the upper teeth. For the k of kin, nick the stoppage is made by raising the back of the tongue against the roof of the mouth.

Fricatives are sounds made by forcing the breath stream through a narrow opening so that audible friction is produced. If such a narrow opening is made between the lower lip and the upper teeth, the result is the f of fin, off. If it is made between the tip or front of the tongue and the gum ridge, the result is the s of sin, toss.

To understand one more fact about stops and fricatives, you need to make the following experiment. Stick a finger in each ear and say first a prolonged sss (as in seal, pass) and then a prolonged zzz (as in zeal, jazz). Now go back and forth from one to the other: sss—zzz—sss—zzz—sss—zzz. Each time you say zzz you will hear a strong buzzing sound, but each time you say sss the buzzing will disappear. This buzzing is caused by the vibration of the vocal cords. The technical term for it is VOICE. Since zzz is said with voice (with the buzzing), it is called a VOICED

sound. Since sss is said without voice (without the buzzing), it is called a VOICELESS sound. Furthermore, since sss and zzz are produced in exactly the same way except that sss is said without voice and zzz with voice, they are called a VOICELESS-VOICED PAIR.

The stops p, t, k and the fricatives f, s, described above for English, are all voiceless; but each of them also has a voiced counterpart. Among the fricatives, we have just seen that z is the voiced counterpart of s; similarly, v is the voiced counterpart of f. Among the stops, b is the voiced counterpart of p; d is that of t; and g (as in gum, NOT as in gem) is that of k. English therefore has the following voiceless-voiced pairs: p—b, t—d, k—g, f—v, s—z. (These are not all the voiceless-voiced pairs of English, but they are the only ones which correspond closely to Dutch.)

If we classify the *stops and fricatives of* Dutch in a similar way, we find the following:

	lips or lips-teeth	tip of tongue	back of tongue
stops	p b	t d	k
fricatives	f v	s z	ch g

(To this we can add Dutch [h]—just like English h—which has no voiced counterpart.)

All of these sounds require special comment. We can begin with the voiceless stops [p t k], which in one respect are subtly different from the corresponding English sounds.

The voiceless stops

Listen closely as you say the p's in English pin

and spin. In pin the p is not followed immediately by the vowel sound i. First a bit of air rushes out, sounding almost like an h; only after this does the vowel sound i take over. In spin, on the other hand, there is no such outrush of air before the vowel; the vowel i comes immediately after the p. This outrush of air is called ASPIRATION; and the p of pin is said to be ASPIRATED. We can symbolize it phonetically as $[p^h]$: $[p^h in]$. In contrast, the p of spin is UNASPIRATED: [spin].

You will probably find it hard at first to hear the difference between $[p^h]$ and [p]. There is good reason for this. English p is automatically aspirated at the beginning of a word, but automatically unaspirated after s; and since the occurrence of $[p^h]$ vs. [p] is automatically regulated, we as speakers of English have had years of training in ignoring the difference between the two. To help yourself understand the difference between them, hold a lighted match in front of your mouth and say spin (phonetically [spin]) at it several times. The flame may flicker a bit, but that is all. Now say pin (phonetically $[p^h in]$) at it. If you have held the flame fairly close to your lips, the aspirated $[p^h]$ of $[p^h in]$ will blow it right out.

English has, as we have seen, three voiceless stops, p, t, k; and all three of them are automatically aspirated at the beginning of a word but automatically unaspirated after an s. Try them:

aspirated:	pin	pill	tick	till	kin	kill
unaspirated:	spin	spill	stick	still	skin	skill

Unlike English p, t, k, Dutch p, t, k are NEVER aspirated, no matter where they stand in a word. In the following practice, the first pair of columns con-

trasts English aspirated [p^h] with Dutch unaspirated [p]. Listen to the difference, and then imitate the Dutch [p], trying not to aspirate it. Since you may at first tend to confuse it with voiced [b], the second pair of columns contrasts Dutch [b] and Dutch [p]. Listen to the difference, and then imitate each pair of Dutch words, trying again not to aspirate the [p].

Practice 17

English [p^h]	Dutch [p]
1. Pete	Piet
2. pit	pit
3. pin	pin
4. pen	pen
5. plank	plank
6. plant	plant
7. prince	prins
8. price	prijs

Dutch [b]	Dutch [p]	Meanings
9. bad	pad	bath, path
10. boot	poot	boat, paw
11. bier	pier	beer, pier
12. bed	pet	bed, cap
13. blad	plat	leaf, flat
14. blank	plank	white, plank

15. breek	preek	(I) break, sermon
16. bril	pril	glasses, tender

Now, do the same thing with English [t^h] and Dutch [t], and with Dutch [d] and [t].

Practice 18

English [t^h]	Dutch [t]
1. tin	tin
2. tent	tent
3. top	top
4. tongue	tong
5. train	trein
6. troop	troep

Dutch [d]	Dutch [t]	Meanings
7. dak	tak	roof, branch
8. das	tas	necktie, pocketbook
9. doen	toen	to do, then
10. duin	tuin	dune, garden
11. droef	troef	sad, trump
12. draag	traag	(I) carry, sluggish

Now do the same with English [k^h] and Dutch [k]. This time we cannot contrast Dutch voiceless [k] with the corresponding voiced stop (English g in go, the

sound we shall symbolize as [G]), because no such sound occurs at the beginning of a word in Dutch. We can use the extra practice to show you Dutch [k] before [w] and [n]. Notice this [kn-] in particular; we have nothing like it in English, since the k of English knee, etc., is of course not pronounced.

Practice 19

English [k^h] (except before n)	Dutch [k]
1. keel	kiel
2. cool	koel
3. coffee	koffie
4. cooky	koekje
5. class	klas
6. clock	klok
7. cramp	kramp
8. crown	kroon
9. quartz	kwarts
10. quarter	kwartje
11. question	kwestie
12. quicksilver	kwikzilver
13. knee	knie
14. knead	kneden
15. knuckle	knokkel
16. knapsack	knapzak

The fricatives

Next, we need to consider the Dutch fricatives, of which there are three voiceless-voiced pairs: [f v], [s z], [ch g]. The pair most similar to English is [s z]. Listen to them in the following examples, and imitate them as exactly as you can. Note that the [z] is not quite as strongly voiced as the z sound which you probably pronounce in English.

Practice 20

	[s-]	[z-]	Meanings
Initial			
	1. sier	zier	ornament, whit
	2. sein	zijn	signal, to be
	3. saai	zaai	tedious, (I) sow
	4. sonde	zonde	probe, sin
Medial	[-s-]	[-z-]	
	5. eisen	ijzen	to demand, to shudder
	6. eiser	ijzer	plaintiff, iron
	7. pausen	pauzen	popes, pauses
	8. ruisen	huizen	to rustle, houses
Special spellings	9. 's Zaterdags (on) Saturdays	Zaterdag Saturday	
	10. 's Zondags (on) Sundays	Zondag Sunday	
	11. zestig	zes	sixty, six
	12. zeventig	zeven	seventy, seven

Notice that the last four words in the left-hand column all begin with the sound [s], despite the spelling.

Somewhat more different from English are the pair [f v]. In initial position the [v] starts off voiceless but then becomes voiced about halfway through; we can indicate this by writing [^{f}v-]. Otherwise, the two sounds are just like English f and v.

Practice 21

Initial	[f-]	[^{f}v-]	
	1. fier	vier	proud, four
	2. fout	vouwt	fault, (he) folds
	3. Friezen	vriezen	Frisians, to freeze
	4. frezen	vrezen	to mill, to fear
Medial	[-f-]	[-v-]	
	5. effen	even	smooth, even
	6. laffen	laven	cowardly ones, to refresh
	7. offer	over	victim, over
	8. boffen	boven	to be lucky, above
Special spellings	[f-]	[^{f}v-]	
	9. veertig	vier	forty, four
	10. vijftig	vijf	fifty, five

Note again the spelling of the last two words in the left-hand column.

(The difference which you have just heard between initial [f-] and initial [^{f}v-] is one which probably all Dutch speakers make when they are speaking carefully. In western Holland, however, a great many speakers in ordinary, relaxed talk pronounce an [f-] in both sets of examples: vier like fier, vouwt like fout, etc.)

No matter how they pronounce initial v-, all Dutch speakers keep it distinct from initial w-. Remember the directions for pronouncing w-: you put your lower lip against your upper teeth as if you were going to say an English v-, but then you try to say English w- . Practice the contrast between Dutch v- and w- in the following pairs of words.

Practice 22

1. vier	wier	four, seaweed
2. vee	wee	cattle, woe
3. vel	wel	sheet (of paper), well
4. vat	wat	barrel, what
5. vouwt	woud	(he) folds, woods
6. vrede	wrede	peace, cruel
7. vrijen	wrijven	to court, to rub

Totally different from anything we have in English are the voiceless-voiced pair [ch g]. (Note that Dutch g and our phonetic symbol [g] NEVER symbolize the stop sound of English g in good, etc. When we need a symbol for this, we shall write a capital letter: [G] as in good, go, etc.) If you are familiar with the sound spelled ch in Scottish Loch Lomond, or in German ach, Buch, this is just the sound you want for

Dutch [ch]. It is similar to English k in lock; but, whereas English k is a stop (made by a closure between the back of the tongue and the roof of the mouth), Dutch [ch] is a fricative (made by forcing air through a narrow slit between the back of the tongue and the roof of the mouth). The voiced counterpart of [ch] is [g]. Here, however, we run into a peculiarity of Dutch pronunciation. Speakers in the south of the Dutch-Flemish area regularly make a difference between [ch] and [g]. But in the north most speakers pronounce initial g- just like ch-, and many also pronounce medial -g- (or -gg-) like -ch-. Listen to the following pairs of words, and try to copy them just as you hear them on the tape.

Practice 25

1. chaos	gas	chaos, gas
2. chroom	groot	chromium, big
3. chloor	glorie	chlorine, glory
4. chemisch	geen	chemical, no (not any)
5. chronisch	Groningen	chronic, Groningen
6. tichel	liggen	tile, to lie (recline)
7. echo	eggen	echo, to harrow
8. lachen	plaggen	to laugh, pieces of sod
9. kuchen	bruggen	to cough, bridges
10. juichen	buigen	to cheer, to bend

Even in the north, the sound [g] is used in certain positions, however. Speakers who use a [ch] in a present tense form such as wiegen 'to rock' will

the -schap in vriendschap ['vrient,schap] 'friendship'. In older Dutch it used to occur also in medial and final position, for example in waschen ['waschĕ] 'to wash'; Engelsch ['engĕlsch] ' English'. In the course of time, medial and final [sch] changed to simple [s], though for a long time the old spelling with sch was kept. You will still find the old spelling sometimes in names, etc., for example, in Vischer 'Fisher' besides Visser. In almost all ordinary words, however, the spelling was recently changed to fit the actual pronunciation: wassen 'to wash', Engels 'English', visser 'fisherman'. The one case in which the spelling has NOT been changed is the suffix -isch. Though still spelled in the old way, it is always pronounced [-ies]: praktisch ['prakties] 'practiceal', logisch [loogies] 'logical', Belgisch ['belgies] 'Belgian', etc.)

Unvoicing in final position

The above exercises have given you practice in pronouncing the Dutch stops and fricatives. Now we need to add a few words about the positions in which they occur. First, let us recall that that Dutch has the following voiceless-voiced pairs:

voiceless	[p	t	k	f	s	ch]
voiced	[b	d	-	v	z	g]

One limitation which Dutch puts on the occurrance of these sounds is that the VOICED ones NEVER OCCUR BEFORE A PAUSE. Where you might except them to, they are automatically replaced by the corresponding voiceless sound. Listen to the way voiced sounds are replaced by voiceless ones in the following examples, and imitate all the forms so that this replacement becomes as automatic for you as it is for the Dutch.

generally use a voiced [g] in the past tense where it occurs immediately before a [d], for example. Listen to and imitate the following:

Practice 24

Present	Past		Present	Past	
1. wiegen	wiegde	to rock	4. pogen	poogde	to attempt
2. vegen	veegde	to sweep	5. ploegen	ploegde	to plow
3. klagen	klaagde	to complain	6. dreigen	dreigde	to threaten

The Dutch are rather proud of their [ch], and cite it as an example of a Dutch sound which foreigners cannot learn to pronounce. They say this in particular of the combination sch- ([s] + [ch]), and always give as an example the place name Scheveningen, a seaside resort outside of The Hague. Show them that you CAN pronounce [s] + [ch], as in the following examples. But note the last three examples, where the spelling shows schr-. Here many Dutch speakers do not pronounce the [ch] at all, but say simply [sr-].

Practice 25

1. schip	ship	6. schoenen	shoes
2. scherp	sharp	7. Scheveningen	Scheveningen
3. schaap	sheep	8. schreeuwen	to scream
4. schoon	clean	9. schrijven	to write
5. school	school	10. schroevedraaier	screwdriver

(Note: The combination [s] + [ch] occurs in modern Dutch only at the beginning of a word, as in the examples above, or at the beginning of a suffix, such as

Practice 26

	Spelling	Pronunciation	
1. Medial	leven	['leevĕ]	to live
Final	ik leef	[ik 'leef]	I live
Final	hij leeft	[hei 'leeft]	he lives
2. Medial	lezen	['leezĕ]	to read
Final	ik lees	[ik 'lees]	I read
Final	hij leest	[hei 'leest]	he reads
3. Medial	jagen	['jaagĕ]	to hunt
Final	ik jaag	[ik 'jaach]	I hunt
Final	hij jaagt	[hei 'jaacht]	he hunts
4. Medial	hebben	['hebĕ]	to have
Final	ik heb	[ik 'hep]	I have
Final	U hebt	[uu 'hept]	you have
5. Medial	redden	['redĕ]	to save
Final	ik red	[ik 'ret]	I save
Final	hij redt	[hei 'ret]	he saves

Notice that the Dutch spelling indicates the unvoicing of [v] to [f] and of [z] to [s], but not the unvoicing of [g] to [ch], [b] to [p], or [d] to [t]. Actually, if you are a Dutchman, there is no need to indicate unvoicing in the spelling. Spellings such as jaag, heb, red HAVE

to be pronounced ['jaach], ['hep], ['ret], since (for a Dutchman) the pronunciations ['jaag], ['heb], ['red], with voiced [g b d], are impossible before a pause.

Lesson 4

Clusters

Voiceless and voiced clusters

A second limitation which Dutch places on stops and fricatives concerns cases where two or more of them occur together in a cluster. Regardless of what the spelling shows, all the stops and fricatives in a cluster have to be pronounced either voiceless or voiced; there are no clusters which are partly the one and partly the other. Good examples of these all-voiceless or all-voiced clusters are found in the principal parts of verbs.

Practice 27

1.	tobben	['tobĕ]	to toil
voiced [bd]	tobde	['tobdĕ]	toiled
voiceless [pt]	getobd	[gĕ'topt]	(has) toiled
2.	leven	['leevĕ]	to live
voiced [vd]	leefde	['leevdĕ]	lived
voiceless [ft]	geleefd	[gĕ'leeft]	(has) lived
3.	vrezen	['vreezĕ]	to fear
voiced [zd]	vreesde	['vreezdĕ]	feared
voiceless [st]	gevreesd	[gĕ'vreest]	(has) feared

4.	leggen	['legĕ]	to lay
voiced [gd]	legde	['legdĕ]	laid
voiceless [cht]	gelegd	[gĕ'lecht]	(has) laid

This requirement that clusters have to be all-voiceless or all-voiced even applies to cases where the first sound in the cluster is at the end of one word and the second sound is at the beginning of the next. If a word normally begins with a voiced fricative [v- z- g-], this is automatically unvoiced to [f- s- ch-] when the word preceding it ends in a voiceless sound.

Practice 28

1.	voiced	[v-]	hij valt	[hei 'valt]	he falls
	voiceless	[-k f-]	ik val	[ik 'fal]	I fall
2.	voiced	[v-]	een vat	[ĕn 'vat]	a barrel
	voiceless	[-t f-]	het vat	[het 'fat]	the barrel
3.	voiced	[v-]	twee vissen	['twee 'visĕ]	2 fishes
	voiceless	[-s f-]	zes vissen	['zes 'fisĕ]	6 fishes
4.	voiced	[z-]	hij ziet	[hei 'ziet]	he sees
	voiceless	[-k s-]	ik zie	[ik 'sie]	I see
5.	voiced	[z-]	een zeil	[ĕn 'zeil]	a sail
	voiceless	[-t s-]	het zeil	[het 'seil]	the sail
6.	voiced	[z-]	twee zakken	['twee 'zakĕ]	2 pockets

	voiceless	[-f s-]	vijf zakken	['veif 'sakĕ]	5 pockets
7.	voiced	[g-]	hij gaat	[hei 'gaat]	he goes
	voiceless	[-k ch-]	ik ga	[ik 'chaa]	I go
8.	voiced	[g-]	een gas	[ĕn 'gas]	a gas
	voiceless	[-t ch-]	het gas	[het 'chas]	the gas
9.	voiced	[g-]	twee ganzen	['twee 'ganzĕ]	2 geese
	voiceless	[-s ch-]	zes ganzen	['zes 'chanzĕ]	6 geese

On the other hand, if a word normally ends in a voiceless sound [-p -t -f -s -ch], this is automatically voiced to [-b -d -v -z -g] when the following word begins with voiced [b-] or [d-]. This voicing even applies to final [-k]: it is voiced to [-G] (like English <u>g</u> in <u>big</u>), and this is the ONLY TIME Dutch ever uses the voiced stop sound [G].

<u>Practice 29</u>

1.	voiceless	[-p]	loop	['loop]	run
	voiced	[-b d-]	loop door	['loob'door]	run through
2.	voiceless	[-p]	op	['op]	up
	voiced	[-b d-]	opdrinken	['ob,drinkĕ]	to drink up
3.	voiceless	[-t]	dat	['dat]	that
	voiced	[-d b-]	dat bier	['dad 'bier]	that beer
4.	voiceless	[-t]	wet	['wet]	law

	voiced	[-d b-]	wetboek	['wed,boek]	lawbook
5.	voiceless	[-k]	ik	['ik]	I
	voiced	[-G b-]	ik ben	[iG 'ben]	I am
6.	voiceless	[-k]	zak	['zak]	pocket
	voiced	[-G d-]	zakdoek	['zaG,doek]	handkerchief
7.	voiceless	[-f]	vijf	['veif]	five
	voiced	[-v d-]	vijfdagen	['veiv 'daagĕ]	five days
8.	voiceless	[-f]	hof	['hòf]	court
	voiced	[-v d-]	hofdame	['hòv,daamĕ]	lady-in-waiting
9.	voiceless	[-s]	zes	['zes]	six
	voiced	[-z d-]	zes dagen	['zez 'daagĕ]	six days
10.	voiceless	[-s]	as	['as]	ash
	voiced	[-z b-]	asbak	['az,bak]	ashtray
11.	voiceless	[-ch]	nog	['noch]	even, yet
	voiced	[-g b-]	nog beter	['nog 'beetĕr]	even better
12.	voiceless	[-ch]	dag	['dach]	day
	voiced	[-g b-]	dagblad	['dag,blat]	daily paper

This unvoicing can even apply to whole clusters, as in the word poetsdoek 'polishing cloth', pronounced ['poedz,doek]. And fairly often the same type of voicing occurs before voiced sounds other than [b] and [d], for example before [r], [l], and vowels, as in

['straf,recht] or ['strav,recht]	for strafrecht	criminal law
['was,leist] or ['waz,leist]	for waslijst	laundry list
['zes'uur] or ['zez'uur]	for zes uur	six o'clock
['hep ĕk] or ['heb ĕk]	for heb ik	have I
['lees ĕk] or ['leez ĕk]	for lees ik	do I read

All of the above remarks about unvoicing and voicing apply to normal, everyday Dutch, spoken at natural speed. In this style of speech the Dutch "run their words together," and the various unvoicing and voicings then take place automatically (for them). If, on the other hand, a Dutchman is trying to speak very distinctly, he will often put slight pauses between words and parts of words, and then the unvoicings and voicings do NOT take place. Zes vissen will then be ['zes 'visĕ] rather than the normal ['zes 'fisĕ]; zes dagen will be ['zes 'daagĕ] rather than ['zez 'daagĕ]; etc. In this distinct, rather formal style of speech, the final n's will probably be pronounced, too: ['zes 'visĕn], ['zes 'daagĕn].

Shortening of double consonants

The fact that the Dutch normally "run their words together" produces one more change which we need to mention. In English, if the same consonant comes at the end of one word and also at the beginning of the next, we usually pronounce it as a double consonant. Compare the -s s- of this summer or the -n n- of ten nights. The same thing also happens in compound words: -t t- in cattail, -k k- in bookkeeper. The Dutch do not normally pronounce such long or doubled consonants, but collapse them into a single consonant. At normal speed, tien nachten 'ten

nights' is ['tie'nachtĕ]; only in slow, distinct speech do the Dutch say ['tien 'nachtĕn], putting a little pause between the two n's. The same collapsing and shortening also takes place along with unvoicing and voicing. For example, in vijf vingers 'five fingers' the second v- is of course unvoiced to [f-]. But then the double [-f f-] is shortened to [-f-], and you say ['vei'fingĕrs]. Similarly, in dat ding 'that thing' the -t is of course voiced to [-d]. But then the double [-d d-] is shortened to [-d-] and you say ['da'ding].

Practice 30

1. oppassen	['o,pasĕ]	to pay attention
2. dat teken	['da'teekĕ]	that sign
3. ik kom	['i'kom]	I come
4. kom morgen	['ko'morgĕ]	come tomorrow
5. tien nachten	['tie'nachtĕ]	ten nights
6. opbouwen	['o,bouwĕ]	to build up
7. dat ding	['da'ding]	that thing
8. vijf vingers	['vei'fingĕrs]	five fingers
9. zes zakken	['ze'sakĕ]	six pockets
10. lachgas	['la,chas]	laughing gas

Lesson 5

Special Sounds

Special sounds before [j]

In English we also "run words together" in ordinary speech, and sometimes strange things happen when we do. For example, if a word ending in a t is run together with one beginning with a y, the result is usually a tch: hit + you gives hitcha ("I hitcha"). Similarly, if a word ending in an s is run together with one beginning in a y, the result is usually a sh: miss + you gives misha ("I misha"). Such pronunciations may not be considered elegant, but they are extremely common and perfectly normal for most of us.

Much the same thing happens in Dutch when a [t] or an [s] occurs before a [j], though with two differences. First, the resulting sounds are by no means "sloppy," but entirely normal and correct; and, secondly, though the sounds are similar to those of English, they are not quite the same. Dutch [tj] and [sj] sound as if you were trying to say both a [t] and a [j], or an [s] and a [j], at the same time. The following practice shows you the alternation between plain [t] and the special [tj], and between plain [s] and the special [sj].

Practice 31

1. je zit	[jĕ 'zit]	you are sitting
2. waar zit je?	['waar 'zitjĕ]	where are you sitting?

3. een boot	[ĕn 'boot]	a boat
4. een bootje	[ĕn 'bootjĕ]	a little boat
5. een beet	[ĕn 'beet]	a bite
6. een beetje	[ĕn 'beetjĕ]	a little bit
7. ik mis	[ik 'mis]	I miss
8. ik mis je	[ik 'misjĕ]	I miss you
9. een poes	[ĕn 'poes]	a kitty
10. een poesje	[ĕn 'poesje]	a little kitty
11. een jas	[ĕn 'jas]	a jacket
12. een jasje	[ĕn 'jasje]	a little jacket

The influence of a following [j] not only affects a preceding [t] (as in the examples above), but it even extends to an [n] before the [t] and to the vowel before the [n]. Notice how the pronunciation of the vowel and the [n] differs in the following words, depending on whether or not they are followed by a [j].

Practice 32

1. een hond	[ĕn 'hɔnt]	a dog
2. een hondje	[ĕn 'hɔntje]	a little dog
3. een hand	[ĕn 'hant]	a hand
4. een handje	[ĕn 'hantjĕ]	a little hand
5. een mand	[ĕn 'mant]	a basket
6. een mandje	[ĕn 'mantjĕ]	a little basket
7. een cent	[ĕn 'sent]	a cent

8. een centje	[ĕn 'sentjĕ]	a penny

When a [j] follows an [n] directly, some Dutch speakers use the special [n] sound. Others drop the [n] entirely, but nasalize the preceding vowel:

Practice 33

1. hoe win je?	[ˌhoe 'winjĕ]	how do you win?
2. waar ben je?	[ˌwaar 'benjĕ]	where are you?
3. hoe kon je?	[ˌhoe 'konjĕ]	how were you able to?
4. hoe kun je?	[ˌhoe 'kunjĕ]	how could you?
5. naar Spanje	[ˌnaar 'spanjĕ]	to Spain

Loss of final [-t]

A final [-t] is regularly lost under three conditions. First, the verb ending -t is lost before the pronoun jij, unstressed je. In this case the loss of [-t] is indicated in the regular spelling. But notice the last three pairs of examples, in which a final [-t] is lost even though it is not really the verb ending -t.

Practice 34

1. je roept	[jĕ 'roept]	you call
2. wie roep je?	['wie 'roepjĕ]	who are you calling?
3. je kent	[jĕ 'kent]	you know
4. wie ken je?	['wie 'kenjĕ]	who do you know?
5. je wast	[jĕ 'wast]	you're washing
6. wat was je?	['wat 'wasjĕ]	what are you washing?
7. je snijdt	[jĕ 'sneit]	you're cutting

8. wat snijd je?	['wat 'sneijĕ]	what are you cutting?
9. je houdt	[jĕ 'hout]	you're houlding
10. wat houd je?	['wat 'houjĕ]	what are you holding?
11. je vindt	[jĕ'vint]	you find
12. wat vind je?	['wat 'finjĕ]	what do you find?

Secondly, a final [-t] is lost before the diminutive suffix -je in the case of words ending in [-ft], [-st], [-cht]. In this case the regular spelling does NOT indicate that the [-t] is lost.

Practice 35

1. een hoofd	[ĕn 'hooft]	a head
2. een hoofdje	[ĕn 'hoofjĕ]	a little head
3. een kast	[ĕn 'kast]	a cupboard
4. een kastje	[ĕn 'kasjĕ]	a little cupboard
5. een lijst	[ĕn 'leist]	a list
6. een lijstje	[ĕn 'leisjĕ]	a little list
7. zacht	['zacht]	gentle
8. zachtjes	['zachjĕs]	gently
9. de lucht	[dĕ 'lucht]	the air
10. een luchtje	[ĕn 'luchjĕ]	a bit of air

In the case of the word hemd ['hemt] 'shirt', the final [-t] is not lost but is replaced by [p]: hemdje ['hempjĕ] 'little shirt'.

Thirdly, a final [-t] is usually dropped in com-

pound and derived words when the next element begins with a stop or a fricative. Again, the regular spelling does NOT indicate the loss of [-t]. Note also the final example, with loss of [-t] before [m].

Practice 36

1. vastpakken	['vas,pakĕ]	to grab hold of
2. hoofdkantoor	['hoofkan,toor]	main office
3. zichtbaar	['zig,baar]	visible
4. postbode	['pɔ̈z,boodĕ]	postman
5. tekstboek	['teGz,boek]	textbook
6. kostschool	['kɔ̈,school]	boarding school
7. postzegel	['pɔ̈,seegĕl]	postage stamp
8. Kerstmis	['kersmĕs]	Christmas

Inserted [ĕ]

In English we sometimes hear people say "elum" instead of elm, inserting a vowel between the l and the m. This habit is not very widespread, and it is not considered correct English. A similar habit is extremely widespread in Dutch. The vowel inserted is the Dutch [ĕ]; it occurs in the following positions:

between [l] and a lip sound: [l^{ĕ}p l^{ĕ}f l^{ĕ}v l^{ĕ}m]

between [r] and a lip sound: [r^{ĕ}p r^{ĕ}f r^{ĕ}v r^{ĕ}m]

between [l] and a tongue-back sound: [l^{ĕ}k l^{ĕ}ch l^{ĕ}g]

between [r] and a tongue-back sound: [r^{ĕ}k r^{ĕ}ch r^{ĕ}g]

Inserted [ĕ] is never indicated in the regular spelling. We write it here with a raised letter, [$^{\breve{e}}$], because it does not HAVE to be inserted, though for many speakers it usually is. It is commonest before voiceless stops and fricatives and [m] (examples 1-10 below), somewhat less common before voiced stops and fricatives (examples 11-14 below).

Practice 37

1.	kun je me helpen?	['hel$^{\breve{e}}$pĕ]	can you help me?
2.	half twee	['hal$^{\breve{e}}$f]	half past one
3.	blijf kalm	['kal$^{\breve{e}}$m]	stay calm
4.	veel te scherp	['scher$^{\breve{e}}$p]	much too sharp
5.	hij steekt de turf	['tur$^{\breve{e}}$f]	he cuts the peat
6.	ontzaglijk warm	['war$^{\breve{e}}$m]	terribly warm
7.	het hele volk	['vol$^{\breve{e}}$k]	the whole people
8.	hij is een Belg	['bel$^{\breve{e}}$ch]	he's a Belgian
9.	een groote kerk	['ker$^{\breve{e}}$k]	a big church
10.	't is niet zo erg	['er$^{\breve{e}}$ch]	it's not so bad
11.	een halve dag	['hal$^{\breve{e}}$vĕ]	half a day
12.	uitgestorven	[gĕ'stor$^{\breve{e}}$vĕ]	extinct (died out)
13.	je moet volgen	['vol$^{\breve{e}}$gĕ]	you have to follow
14.	voor iets zorgen	['zor$^{\breve{e}}$gĕ]	to take care of something

Lesson 6

Stress

In this final section on the sounds of Dutch we come to a topic which is quite different from the vowels, the consonants, and the combinations of vowels and consonants which we have discussed so far. This topic is what is known technically as STRESS, that is, relative loudness or prominence. Like English, Dutch has two different kinds of stress: one type which goes with whole phrases and sentences, and another which goes with individual words.

Sentence stress

A sentence such as Jan werkt hier 'John works here' can be said in both Dutch and English in any one of three different ways, depending on which one of the three words we wish to place at the center of attention:

Practice 38

1a. Wie werkt hier?	Who works here?
1b. Jan werkt hier.	John works here.
2a. Wat doet Jan hier?	What does John do here?
2b. Jan werkt hier.	John works here.
3a. Waar werkt Jan?	Where does John work?
3b. Jan werkt hier.	John works here.

Since Dutch handles sentence stress in much the same way as English, it will cause you little trouble. Where it needs to be specially marked, we can use a black dot as in the examples above.

Word stress

If a word has two syllables, one of them is usually stressed more strongly than the other. For example, the word meubel 'furniture' is stressed more strongly on the first syllable than on the second, and the word fabriek 'factory' is stressed more strongly on the second syllable than on the first. We can indicate this by putting a raised tick in front of the stressed syllable: 'meubel, fa'briek. If we now put these two words together into the compound meubelfabriek 'furniture factory', we notice something else. The syllable meu- again has strong stress; the syllables -bel and fa- again have weak stress; but the syllable -briek has a middle degree of stress which lies between the two extremes of strong and weak. If we call the stress on meu- PRIMARY and the stress on -bel and fa- WEAK, we can call the stress on -briek SECONDARY. And we can mark secondary stress by putting a lowered tick in front of the syllable on which it occurs: 'meubelfa,briek. All of this is similar to the way we handle stress in English: 'auto; ga'rage; 'auto ga,rage. As in English, the three kinds of word stress are quite independent of sentence stress; all four degrees of stress can occur in the same sentence:

Practice 39

1a. Wie werkt in de meubelfabriek?
Who works in the furniture factory?

1b. 'Jan 'werkt in de 'meubelfa,briek.
John works in the furniture factory.

2a. Wat doet Jan in de meubelfabriek?
What does John do in the furniture factory?

2b. 'Jan 'werkt in de 'meubelfa,briek.
John works in the furniture factory.

3a. Waar werkt Jan?
Where does John work?

3b. 'Jan 'werkt in de 'meubelfa,briek.
John works in the furniture factory.

A full treatment of Dutch stress cannot be given here, but we can mention a few aspects of it. As in English, most compound words have the stress pattern ['——,——], that is, primary-secondary (examples 1-4 below). But a good many compound words—far more than in English—have the stress pattern [,——'——], that is, secondary-primary (examples 5-8 below).

Practice 40

Dutch	Meaning	(Equivalent English pattern)
1. 'zak,doek	handkerchief	('back,drop)
2. 'over,hemd	shirt	('over,shoes)
3. 'Neder,land	Netherlands	('handle,bar)
4. 'sinaas,appel	orange	('under,taker)

5. ,stad'huis	city hall	(,New 'York)
6. ,Amster'dam	Amsterdam	(,over'night)
7. ,hoog'leraar	professor	(,Long 'Island)
8. ,burge'meester	mayor	(,over'active)

Be on the watch for this second type of stress pattern, since it is a good deal more common in Dutch than in English. Watch out also for pairs like the following, in which the basic word and its derivative have quite different stress patterns:

Practice 41

1. 'voor,zicht	caution	5. 'koning	king
2. ,voor'zichtig	cautious	6. ,koning'in	queen
3. 'geest,drift	enthusiasm	7. 'kruiden	herbs
4. ,geest'driftig	enthusiastic	8. ,kruide'nier	grocer

Stressed and unstressed pronouns

Both Dutch and English have a whole class of words, the pronouns, which have different shapes depending on whether they are stressed or unstressed. Dutch sometimes shows these differences by spelling them differently; in normal spelling, English almost never does. Compare the following English examples:

Stressed	Unstressed
if he comes	if-ee comes
if you come	if ya come
give her the money	give 'er the money

give him the money give 'im the money

give them the money give 'em the money

Now practice the following Dutch pronouns in stressed and unstressed position. First come the subject forms:

Practice 42

1. Wat doe ik?	['ik]	Wat doe ik?	[ĕk]	I
2. Wat doe jij?	['jei]	Wat doe je?	[jĕ]	you
3. Wat doet hij?	['hei]	Wat doet hij?	[ie]	he
4. Wat doet zij?	['zei]	Wat doet ze?	[zĕ]	she
5. Wat doet dat?	['dat]	Wat doet het?	[ĕt]	it
6. Wat doen wij?	['wei]	Wat doen we?	[wĕ]	we
7. Wat doen jullie?	['julie]	Wat doe je?	[jĕ]	you-all
8. Wat doen zij?	['zei]	Wat doen ze?	[zĕ]	they

The word U [uu] 'you' (normal polite form) is pronounced the same in both stressed and unstressed position.

Now practice the object forms:

Practice 43

1. hij ziet mij	['mei]	hij ziet me	[mĕ]	me

2. ik zie jou	['jou]	ik zie je	[jĕ]	you
3. ik zie hem	['hem]	ik zie hem	[ĕm]	him
4. ik zie haar	['haar]	ik zie haar	[ĕr]	her
		ik zie haar	[dĕr]	"
5. ik zie dat	['dat]	ik zie 't	[ĕt]	it
6. hij ziet ons	['ons]	hij ziet ons	[ons]	us
7. ik zie jullie	['julie]	ik zie je	[jĕ]	you-all
8. ik zie hun	['hun]	ik zie ze	[zĕ]	them
8a. ik zie hen	['hen]			"

Again, the word U [uu] 'you' (normal polite form) is pronounced the same in both stressed and unstressed position.

Finally, practice the possessive forms:

Practice 44

1. met mijn vader	['mein]	met m'n vader	[mĕn]	my
2. met jouw vader	['jou]	met je vader	[jĕ]	your
3. met zijn vader	['zein]	met z'n vader	[zĕn]	his
4. met haar vader	['haar]	met haar vader	[ĕr]	her
5. met onze vader	['onzĕ]	met onze vader	[onzĕ]	our

6. met jullie vader	['julie]	met je vader	[jĕ]	your
7. met hun vader	['hun]	met hun vader	[un]	their
8. met Uw vader	['uuw]	met Uw vader	[uu]	your

Before a neuter noun, nos. 5 and 13 would have ons: in ons huis 'in our house'.

Note finally the following stressed and unstressed forms of some other common words:

Practice 45

1. Hij is de man.	['du]	He is the man.
2. Hij is de man.	[dĕ]	He is the man.
3. Ik heb een gulden.	['een]	I have one guilder.
4. Ik heb een gulden.	[ĕn]	I have a guilder.
5. Hij was eens hier.	['eens]	He was once here.
6. Hij was eens hier.	[ĕs]	He was here once.
7. Ik ben daar geweest.	['daar]	I've been there.
8. Ik ben er geweest.	[ĕr]	I've been there.
8a. Ik ben er geweest.	[dĕr]	" " "
9. Dat is waar.	['dat]	That is true.
10. Het is waar.	[ĕt]	It's true.
10a. 't Is waar.	[t]	'Tis true.

Unit 2

The Delta Plan

Lessons 7-9

THE DELTA PLAN

"God created the earth, but the Dutch created Holland." So goes a well-known saying about Holland. There is certainly a good deal of truth behind this saying. For centuries Holland has struggled continuously with the water and, despite serious set-backs, it has conquered again and again.

The most recent great set-back which the Dutch were forced to suffer occurred on the night of the first of February, 1953. A heavy storm burst forth upon the islands in the southwest of Holland, the dikes broke, and a veritable flood arose which devastated cities and farms in its path. The stricken islands are located in the delta which is formed at the mouth of the rivers Rhine, Meuse, and Schelde.

Too late the Dutch realized that this part of Holland, called Zeeland, had not been sufficiently protected against the sea. The results were disastrous. The Dutch decided that such a thing must never happen again, and a grand plan was drawn up. According to this plan, big dikes were to be built there, in the open sea, which were to connect the various islands and in this way protect the land from all future attacks by the water.

Lesson 7

HET DELTA PLAN

I. Narrative

Listen to the narrative section on tape.

"God schiep de aarde, maar de Hollanders schiepen Holland." Zo luidt een bekend gezegde over Holland. Er schuilt wel waarheid in dit gezegde. Eeuwenlang heeft Nederland voortdurend met het water geworsteld en, ondanks ernstige tegenslagen, heeft het telkens weer overwonnen.

De laatste grote tegenslag die de Nederlanders moesten verduren, geschiedde in de nacht van de eerste februari 1953. Een zware storm barstte los boven de eilanden in het Zuidwesten van Nederland, de dijken braken, en een ware stormvloed ontstond die steden en boerderijen verwoestte op zijn pad. De getroffen eilanden liggen in de delta die gevormd wordt aan de monding van de rivieren Rijn, Maas en Schelde.

Te laat beseften de Nederlanders dat dit gedeelte van Nederland, Zeeland genaamd, niet voldoende tegen de zee beschermd was geweest. De gevolgen waren rampzalig. De Hollanders besloten dat zoiets nooit weer mocht gebeuren, en een groots plan werd opgesteld. Volgens dit plan zouden er grote dijken gebouwd worden, in open zee, die de verschillende eilanden zouden verbinden, en zodoende het land behoeden voor alle toekomstige aanvallen van het water.

The plan appeared to be feasible, and the enormous task is already well under way. Not only will it protect Zeeland from the sea; the Delta Plan will also bring this economically less developed part of Holland into closer contact with the rest of the country. For on the dikes, roads and railroads will be built, whereby Zeeland will become much more easily accessible. With this plan, which arose as a direct result of the "February disaster" of 1953, the Dutch then hope to conquer their enemy for good.

Het plan bleek uitvoerbaar te zijn, en het enorme werk is al goed op gang. Niet alleen zal het Zeeland tegen de zee beschermen; ook zal het Delta Plan dit economisch minder ontwikkelde gedeelte van Nederland in nauwer contact brengen met de rest van het land. Want op de dijken zullen wegen en spoorwegen aangelegd worden, waardoor Zeeland veel gemakkelijker bereikbaar zal worden. Met dit plan, dat ontstaan is als een direct gevolg van de "Februari-ramp" van 1953, hopen de Hollanders dan voorgoed hun vijand te overwinnen.

II. *Learning the Narrative*

Part 1

A. VOCABULARY PRACTICE

This part contains words and phrases which you will later hear used in the narrative sections of this unit. On tape you will hear the word or phrase in Dutch, then in English. You will immediately repeat the Ductch word or phrase on tape in the pause left for this purpose. The native speaker will then repeat the word or phrase in Dutch as a guide to good pronunciation before continuing with the new word or phrase in both Dutch and English.

Before moving on to the next part of this lesson, try doing the vocabulary practice again with your book closed.

scheppen	to create
een bekend gezegde	a well-known saying

God creates the earth
God created the earth
God has created the earth
* God created the earth, but the Dutch created Holland.

It's a well-known saying
There's truth hidden in this saying
Truth is hidden in this saying
* A well-known saying in which truth is hidden.

Holland struggles with water
It has struggled for centuries

de waarheid	the truth
schuilen	to hide
worstelen	to wrestle, struggle
voortdurend	continuously
ondanks	in spite of
de tegenslag	the set-back
overwinnen	to conquer

B. ORAL READING COMPREHENSION

The sentences of the narrative now appear in a variety of grammatical patterns to facilitate the learning process. Repeat each phrase or sentence on tape after the native speaker, building up to sentences which are contextually equivalent to those in the narrative. At the end of each quarter these sentences appear in their natural contextual sequence on tape and in the book. Repeat each sentence after the native speaker.

God schept de aarde
God schiep de aarde
God heeft de aarde geschapen

* God schiep de aarde, maar de Hollanders schiepen Holland.

Het is een bekend gezegde
Er schuilt waarheid in dit gezegde
Waarheid schuilt in dit gezegde

* Een bekend gezegde waar wel waarheid in schuilt.

Nederland worstelt met het water
Het heeft eeuwenlang geworsteld

It has struggled continuously

★ Holland has struggled with the water for centuries.

A serious set-back
Despite serious set-backs
Holland conquers
Holland conquered
Holland has conquered
Holland has conquered time and again

★ Despite serious set-backs, Holland has conquered the water time and again.

★ God created the earth, but the Dutch created Holland.

★ A well-known saying in which truth is hidden.

★ Holland has struggled with the water for centuries.

★ Despite serious set-backs, Holland has conquered the water time and again.

Het heeft voortdurend geworsteld

★ Nederland heeft eeuwenlang met het water geworsteld.

Een ernstige tegenslag
Ondanks ernstige tegenslagen
Nederland overwint
Nederland overwon
Nederland heeft overwonnen
Nederland heeft telkens weer overwonnen

★ Ondanks ernstige tegenslagen heeft Nederland het water telkens weer overwonnen.

★ God schiep de aarde, maar de Hollanders schiepen Holland.

★ Een bekend gezegde waar wel waarheid in schuilt.

★ Nederland heeft eeuwenlang met het water geworsteld.

★ Ondanks ernstige tegenslagen heeft Nederland het water telkens weer overwonnen.

Part 2

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

geschieden	to occur
boven	over

They have to endure a set-back
They had to endure a set-back
They have had to endure a set-back

★ This was the last big set-back that the Dutch had to endure.

It occurs during the night
It occurred during the night
It occurred during the night

★ The last big set-back occurred during the night of the first of February, 1953.

A storm breaks
A storm broke
A storm has broken

★ A storm broke over the islands in the southwest of Holland.

ontstaan	to come into being
verwoesten	to destroy
de boerderij	the farm
het pad	the path
zijn zwaar getroffen	are hit hard
zwaar getroffen worden	to be hit hard
de monding	the mouth

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Zij moeten een tegenslag verduren
Zij moesten een tegenslag verduren
Zij hebben een tegenslag moeten verduren

★ Dit was de laatste grote tegenslag die de Hollanders moesten verduren.

Het geschiedt in de nacht
Het geschiedde in de nacht
Het is in de nacht geschied

★ De laatste grote tegenslag geschiedde in de nacht van de eerste februari 1953.

Een storm barst los
Een storm barstte los
Een storm is losgebarsten

★ Boven de eilanden in het Zuidwesten van Nederland barstte een zware storm los.

A tidal wave develops
A tidal wave has developed
The dike breaks
The dike is broken
The dikes are broken

★ A heavy storm broke, a veritable tidal wave developed and the dikes broke.

He destroys the city
He destroyed the farm
He destroyed cities and farms in his path

★ The tidal wave destroyed cities and farms in his path.

The islands are being hit hard
The islands were hit hard
The islands are hard-hit
They lie in the delta of the large rivers

★ The hard-hit islands lie in the delta of the large rivers.

The delta is formed
The delta was formed
The delta has been formed

★ The delta is formed at the mouth of the rivers Rhine, Maas and Schelde.

★ This was the last big set-back that the Dutch had to endure.

★ The last big set-back occurred during the night of the first of February, 1953.

★ A storm broke over the islands in the southwest of Holland.

Een stormvloed ontstaat
Een stormvloed is ontstaan
De dijk breekt
De dijk is gebroken
De dijken zijn gebroken

★ Een zware storm barstte los, er ontstond een ware stormvloed en de dijken braken.

Hij verwoeste de stad
Hij verwoestte de boerderij
Hij verwoestte steden en boerderijen op zijn pad

★ De stormvloed verwoestte steden en boerderijen op zijn pad.

De eilanden worden zwaar getroffen
De eilanden werden zwaar getroffen
De eilanden zijn zwaar getroffen
Zij liggen in de delta van de grote rivieren

★ De zwaar getroffen eilanden liggen in de delta van de grote rivieren.

De delta wordt gevormd
De delta werd gevormd
De delta is gevormd geworden

★ De delta wordt gevormd aan de monding van de rivieren Rijn, Maas en Schelde.

★ Dit was de laatste grote tegenslag die de Hollanders moesten verduren.

★ De laatste grote tegenslag geschiedde in de nacht van de eerste februari 1953.

★ Boven de eilanden in het Zuidwesten van Nederland barstte een zware storm los.

* ★ A heavy storm broke, a veritable tidal wave developed and the dikes broke.
* ★ The tidal wave destroyed cities and farms in his path.
* ★ The hard-hit islands lie in the delta of the large rivers.
* ★ The delta is formed at the mouth of the rivers Rhine, Maas and Schelde.

★ Een zware storm barstte los, er ontstond een ware stormvloed en de dijken braken.

★ De stormvloed verwoestte steden en boerderijen op zijn pad.

★ De zwaar getroffen eilanden liggen in de delta van de grote rivieren.

★ De delta wordt gevormd aan de monding van de rivieren Rijn, Maas en Schelde.

Part 3

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

het gedeelte van	the part of
beschermen	to protect
beseffen	to realize
de ramp	the disaster
zoiets	such a thing
nooit	never
gebeuren	to happen
een plan opstellen	to set up a plan
in open zee	on the open sea
toekomstige	future (adj.)

This part is protected
This part was not protected
The Dutch realize it too late
The Dutch realized it too late

★ The Dutch realized too late that this part of Holland had not been sufficiently protected from the sea.

The result is a disaster
Disastrous results

★ The results were disastrous.

Such a thing must never happen again
They decide it
They decided it
They have decided it

★ The Dutch decided that such a thing must never happen again.

A great plan
They set up a great plan
A large-scale plan
Large dikes are built
Large dikes will be built

★ According to this large-scale plan dikes are to be built in the sea.

They connect the different islands
They will connect the different islands

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Dit gedeelte is beschermd
Dit gedeelte was niet beschermd geweest
De Nederlanders beseffen het te laat
De Nederlanders beseften het te laat

★ Te laat beseften de Nederlanders dat dit gedeelte van Nederland niet voldoende tegen de zee beschermd was geweest.

Het gevolg is een ramp
Rampzalige gevolgen

★ De gevolgen waren rampzalig.

Zoiets mag nooit weer gebeuren
Zij besluiten het
Zij besloten het
Zij hebben het besloten

★ De Hollanders besloten dat zoiets nooit weer mocht gebeuren.

Een groots plan
Zij stellen een groots plan op
Een groots opgesteld plan
Grote dijken worden gebouwd
Grote dijken zullen er gebouwd worden

★ Volgens dit groots opgestelde plan zouden er dijken gebouwd worden in de zee.

Zij verbinden de verschillende eilanden
Zij zullen de verschillende eilanden verbinden

They are to connect the different islands.

★ Dikes will connect the different islands.

They protect the land from the water
They shield the land from the water
They shielded the land from the water

★ In this way the land will be shielded from all future onslaughts of the water.

★ The Dutch realized too late that this part of Holland had not been sufficiently protected from the sea.

★ The results were disastrous.
★ The Dutch decided that such a thing must never happen again.

★ According to this large-scale plan dikes are to be built in the sea.
★ Dikes will connect the different islands.
★ In this way the land will be shielded from all future onslaughts of the water.

Zij zouden de verschillende eilanden verbinden

★ Dijken zullen de verschillende eilanden verbinden.

Zij beschermen het land tegen het water
Zij behoeden het land voor het water
Zij behoedden het land voor het water

★ Zodoende zal het land behoed worden voor alle toekomstige aanvallen van het water.

★ Te laat beseften de Nederlanders dat dit gedeelte van Nederland niet voldoende tegen de zee beschermd was geweest.
★ De gevolgen waren rampzalig.
★ De Hollanders besloten dat zoiets nooit weer mocht gebeuren.
★ Volgens dit groots opgestelde plan zouden er dijken gebouwd worden in de zee.
★ Dijken zullen de verschillende eilanden verbinden.
★ Zodoende zal het land behoed worden voor alle toekomstige aanvallen van het water.

Part 4

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

een plan uitvoeren	to execute, carry out a plan
blijken	to seem, appear

They carry the plan out
The plan is feasible
The plan seems to be feasible
The plan seemed to be feasible
The plan did seem to be feasible
The project is already under way

★ The plan seemed to be feasible and the enormous project is already well under way.

It protects Zeeland from the sea
It protected Zeeland from the sea
It has protected Zeeland

★ It will protect Zeeland from the sea.

To bring into contact
To bring into close contact

op gang zijn	to be under way, in progress
in nauw contact	in close contact
ontwikkelen	to develop
de weg	the road, way
bereiken	to reach
daardoor	by this means, in that way
gemakkelijk	easily, easy
de vijand	the enemy
ten gevolge van	because of
voorgoed	for ever

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Zij voeren het plan uit
Het plan is uitvoerbaar
Het plan blijkt uitvoerbaar te zijn
Het plan bleek uitvoerbaar te zijn
Het plan is gebleken uitvoerbaar te zijn
Het werk is al op gang

★ Het plan bleek uitvoerbaar te zijn, en het enorme werk is al goed op gang.

Het beschermt Zeeland tegen de zee
Het beschermde Zeeland tegen de zee
Het heeft Zeeland beschermd

★ Het zal Zeeland tegen de zee beschermen.

In contact brengen
In nauw contact brengen

To bring into closer contact
With the rest of the country

★ This part of the Netherlands will be brought into closer contact with the rest of the country.

This part is not developed
This part is less developed
This part is economically less developed

★ By this means, this part will be developed economically.

Roads and railroads are built on the dikes

Roads and railroads will be built on the dikes

Zeeland is made accessible
Zeeland becomes easily accessible
Zeeland will be much more easily accessible

★ Roads and railroads will make Zeeland more easily accessible.

The Dutch conquer their enemy
The Dutch hope to conquer their enemy

The Dutch hope to conquer their enemy for ever

★ With this plan the Dutch hope to conquer their enemy for ever.

This plan is a result of the disaster
This plan comes about as a result of the disaster

This plan developed as a result of the disaster

In nauwer contact brengen
Met de rest van het land

★ Dit gedeelte van Nederland zal in nauwer contact gebracht worden met de rest van het land.

Dit gedeelte is niet ontwikkeld
Dit gedeelte is minder ontwikkeld
Dit gedeelte is economisch minder ontwikkeld

★ Daardoor zal dit gedeelte economisch ontwikkeld worden.

Wegen en spoorwegen worden op de dijken aangelegd
Wegen en spoorwegen zullen aangelegd worden
Zeeland wordt bereikbaar gemaakt
Zeeland wordt gemakkelijk bereikbaar
Zeeland zal veel gemakkelijker bereikbaar worden

★ Wegen en spoorwegen zullen Zeeland gemakkelijker bereikbaar maken.

De Hollanders overwinnen hun vijand
De Hollanders hopen hun vijand te overwinnen
De Hollanders hopen voorgoed hun vijand te overwinnen

★ Met dit plan hopen de Hollanders dan voorgoed hun vijand te overwinnen.

Dit plan is een gevolg van de ramp
Dit plan ontstaat als een gevolg van de ramp
Dit plan ontstond als een gevolg van de ramp

This plan came into being as a result of the disaster

★ This is a plan which came into existence as a direct result of the disaster.

★ The plan seemed to be feasible and the enormous project is already well under way.
★ It will protect Zeeland from the sea.
★ This part of the Netherlands will be brought into closer contact with the rest of the country.
★ By this means, this part will be developed economically.

★ Roads and railroads will make Zeeland more easily accessible.

★ With this plan the Dutch hope to conquer their enemy for ever.

★ This is a plan which came into existence as a direct result of the disaster.

Dit plan is ontstaan als een gevolg van de ramp

★ Dit is een plan dat ontstaan is als een direct gevolg van de ramp.

★ Het plan bleek uitvoerbaar te zijn, en het enorme werk is al goed op gang.

★ Het zal Zeeland tegen de zee beschermen.

★ Dit gedeelte van Nederland zal in nauwer contact gebracht worden met de rest van het land.

★ Daardoor zal dit gedeelte economisch ontwikkeld worden.

★ Wegen en spoorwegen zullen Zeeland gemakkelijker bereikbaar maken.

★ Met dit plan hopen de Hollanders dan voorgoed hun vijand te overwinnen.

★ Dit is een plan dat ontstaan is als een direct gevolg van de ramp.

Lesson 8

HET DELTA PLAN

I. *Narrative*

Listen again to the narrative selection on tape. This time the English translation does not appear in the lesson.

"God schiep de aarde, maar de Hollanders schiepen Holland." Zo luidt een bekend gezegde over Holland. Er schuilt wel waarheid in dit gezegde. Eeuwenlang heeft Nederland voortdurend met het water geworsteld en, ondanks ernstige tegenslagen, heeft het telkens weer overwonnen.

De laatste grote tegenslag die de Nederlanders moesten verduren, geschiedde in de nacht van de eerste februari 1953. Een zware storm barstte los boven de eilanden in het Zuidwesten van Nederland, de dijken braken, en een ware stormvloed ontstond die steden en boerderijen verwoestte op zijn pad. De getroffen eilanden liggen in de delta die gevormd wordt aan de monding van de rivieren Rijn, Maas en Schelde.

Te laat beseften de Nederlanders dat dit gedeelte van Nederland, Zeeland genaamd, niet voldoende tegen de zee beschermd was geweest. De gevolgen waren rampzalig. De Hollanders besloten dat zoiets nooit weer mocht gebeuren, en een groots plan werd opgesteld. Volgens dit plan zouden er grote dijken gebouwd worden, in open zee, die de verschillende eilanden zouden verbinden, en zodoende het land behoeden voor alle toekomstige aanvallen van het water.

Q: What do the Dutch say about the creation of Holland?

A: "God created the earth, but the Dutch created Holland".

Q: Why is there truth hidden in this saying?

A: The Dutch have always fought against the water, and they have conquered it again and again.

Q: When did the most recent big set-back occur?

Het plan bleek uitvoerbaar te zijn, en het enorme werk is al goed op gang. Niet alleen zal het Zeeland tegen de zee beschermen; ook zal het Delta Plan dit economisch minder ontwikkelde gedeelte van Nederland in nauwer contact brengen met de rest van het land. Want op de dijken zullen wegen en spoorwegen aangelegd worden, waardoor Zeeland veel gemakkelijker bereikbaar zal worden. Met dit plan, dat ontstaan is als een direct gevolg van de "Februari-ramp" van 1953, hopen de Hollanders dan voorgoed hun vijand te overwinnen.

II. *Check-Up*

The material of the narrative is now presented in still another form to assist you further in completely assimilating the narrative. You will repeat both questions and answers based on the narrative material after the native speaker. Do this section thoroughly since you will be expected in the sections that follow to answer as well as ask these questions from memory.

Q: Wat zeggen de Hollanders over de schepping van Holland?

A: "God schiep de aarde, maar de Hollanders schiepen Holland."

Q: Waarom schuilt er waarheid in dit gezegde?

A: De Hollanders hebben altijd tegen het water gevochten, en zij hebben het telkens weer overwonnen.

Q: Wanneer geschiedde de laatste grote tegenslag?

A: During the night of the first of February 1953.

Q: What happened then?

A: A heavy storm caused a tidal wave which flooded the islands in the southwest of Holland.

Q: Weren't there any dikes against the sea?

A: The dikes weren't high enough to protect Zeeland against such a high sea.

Q: What did the Dutch decide then?

A: The Dutch decided that such a thing must never happen again.

Q: What sort of plan was set up then?

A: They will build big dikes in the open sea. In this manner the several islands will be connected and at the same time the attacks of the sea will be resisted.

Q: Is this plan feasible?

A: The Delta Plan is not only feasible, it is already under way.

Q: How will the Delta Plan influence Zeeland further?

A: On the dikes, roads and railroads are to be built which will make Zeeland more easily accesible.

Q: What do the Dutch hope to achieve with the Delta Plan?

A: The Dutch hope, with the Delta Plan, to conquer their enemy once and for all.

A: In de nacht van de eerste februari 1953.

Q: Wat gebeurde er toen?

A: Een zware storm veroorzaakte een vloedgolf, die de eilanden in het Zuidwesten van Nederland overstroomde.

Q: Waren er geen dijken tegen de zee?

A: De dijken waren niet hoog genoeg om Zeeland tegen zo'n hoge zee te beschermen.

Q: Wat besloten de Hollanders toen?

A: De Hollanders besloten, dat zoiets nooit weer mocht gebeuren.

Q: Wat voor plan werd er toen opgesteld?

A: Men wil grote dijken bouwen in open zee. Zo worden de verschillende eilanden verbonden, en tegelijkertijd worden aanvallen van het water afgeweerd.

Q: Is dit plan uitvoerbaar?

A: Het Delta Plan is niet alleen uitvoerbaar, het is al op gang.

Q: Hoe zal het Delta Plan Zeeland verder beinvloeden?

A: Op de dijken zullen wegen en spoorwegen aangelegd worden, die Zeeland makkelijker bereikbaar zullen maken.

Q: Wat hopen de Hollanders met het Delta Plan te bereiken?

A: De Hollanders hopen met het Delta Plan hun vijand eens en voor al te overwinnen.

III. *Answering Questions*

The native speaker now asks a series of questions. You will provide on tape the answers you have memorized in the previous sections. Until you can do this section without hesitation and without your Book, you have not mastered the material of this lesson.

Q: Wat zeggen de Hollanders over de schepping van Holland?

A: * * *

Q: Waarom schuilt er waarheid in dit gezegde?

A: * * *

Q: Wanneer geschiedde de laatste grote tegenslag?

A: * * *

Q: Wat gebeurde er toen?

A: * * *

Q: Waren er geen dijken tegen de zee?

A: * * *

Q: Wat besloten de Hollanders toen?

A: * * *

Q: Wat voor plan werd er toen opgesteld?

A: * * *

Q: Is dit plan uitvoerbaar?

A: * * *

Q: Hoe zal het Delta Plan Zeeland verder beinvloeden?

A: * * *

Q: Wat hopen de Hollanders met het Delta Plan te bereiken?

A: * * *

IV. *Asking Questions*

You yourself are now expected to ask this series of questions on tape, and the native speaker will provide the correct response. As in the previous section, if you are not able to ask these questions without hesitation and without your Book, you have not mastered the material of this lesson.

Q: * * *

A: "God schiep de aarde, maar de Hollanders schiepen Holland."

Q: * * *

A: De Hollanders hebben altijd tegen het water gevochten, en zij hebben het telkens weer overwonnen.

Q: * * *

A: In de nacht van de eerste februari 1953.

Q: * * *

A: Een zware storm veroorzaakte een vloedgolf, die de eilanden in het Zuidwesten van Nederland overstroomde.

Q: * * *

A: De dijken waren niet hoog genoeg om Zeeland tegen zo'n hoge zee te beschermen.

Q: * * *

A: De Hollanders besloten, dat zoiets nooit weer mocht gebeuren.

Q: * * *

A: Men wil grote dijken bouwen in open zee. Zo worden de verschillende eilanden verbonden, en tegelijkertijd worden aanvallen van het water afgeweerd.

Q: * * *

A: Het Delta Plan is niet alleen uitvoerbaar, het is al op gang.

Q: * * *

A: Op de dijken zullen wegen en spoorwegen aangelegd worden, die Zeeland makkelijker bereikbaar zullen maken.

Q: * * *

A: De Hollanders hopen met het Delta Plan hun vijand eens en voor al te overwinnen.

THE DELTA PLAN

A. I remember how stunned I was when in February, 1953 I listened over the radio to the reports from the "disaster area."

B. Yes, I still remember it very well. I was helping as a volunteer with the cleaning up and rebuilding of cities and farms.

A. Oh, so you were in Zeeland then?

B. Yes. But what I was proud of was that a committee was immediately formed to set up a plan that would prevent any possible future "February nights."

A. Was the Delta Plan set up at that time?

B. Yes. You see, Zeeland consists of a number of islands which developed in the delta of the rivers Rhine, Meuse and Schelde. The present plan is to connect the outer islands with each other by means of a gigantic dike in the open sea so that the other islands will be protected from the sea.

Lesson 9

HET DELTA PLAN

I. Dialogue for Listening

The Dialogue for Listening section is for oral comprehension. The student should follow this section in his text, as he listens to it on tape, until such time as he can dispense with the text and understand everything from the tape alone.

A. Ik herinner me, hoe verbijsterd ik was, toen ik in februari 1953 over de radio luisterde naar de rapporten uit het "rampgebied."

B. Ja, ik weet het nog heel goed. Ik hielp als vrijwilliger bij het opruimen en weer opbouwen van steden en boerderijen.

A. O, U was toen dus in Zeeland?

B. Ja. Maar waar ik trots op was, dat was, dat er onmiddellijk een commissie gevormd werd om een plan op te stellen, dat eventuele toekomstige "Februarinachten" zou voorkomen.

A. Is toen het Delta Plan opgesteld?

B. Ja. Ziet U, Zeeland bestaat uit een aantal eilanden, die ontstaan zijn in de delta van de rivieren Rijn, Maas en Schelde. Het plan is nu, om de buitenste eilanden te verbinden met een reusachtige dijk, in open zee, zodat de andere eilanden tegen de zee beschermd zullen zijn.

A. Will the rivers still be able to flow into the sea?

B. Why, certainly. The mouth of the Schelde is being left open so that all the water of the rivers can flow through there to the sea.

A. How interesting! But, are there any other advantages for Zeeland, besides better protection?

B. Oh, yes! Zeeland has always been the least developed part of Holland, because there weren't sufficient transport connections.

A. And now, of course, the government will build roads and railroads across the new dikes?

B. Yes, exactly! And they hope that this will develop Zeeland economically somewhat better; and that is certainly worth the high cost of the Delta Plan.

A. Kunnen de rivieren dan nog in zee uitmonden?

B. Jazeker; de mond van de Schelde wordt opengelaten, zodat al het water van de rivieren daardoor naar zee kan stromen.

A. Wat interessant! Maar zijn er nog andere voordelen voor Zeeland, behalve een betere bescherming?

B. O, ja. Zeeland is altijd het minst ontwikkelde gedeelte van Nederland geweest, omdat er niet voldoende verbindingen waren.

A. O, en nu zal de regering natuurlijk wegen en spoorwegen aanleggen over de nieuwe dijken?

B. Ja, precies! En men hoopt, dat dit Zeeland economisch wat beter zal ontwikkelen; en dat is zeker wel de hoge kosten van het Delta Plan waard.

II. *Dialogue for Memorization*

Now begin memorizing the dialogue you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will observe that the longer utterances of the dialogue are now divided into partials. These partials are then built up cumulatively. Shorter utterances are repeated without being divided into partials.

An important pedagogical feature of the build-up section that follows is that in the longer utterances, the ones divided by the speaker into partials, the student will hear the speaker beginning his build-up with the last partial and working, always cumulatively, toward the first one.

Let us build up one of the longer utterances of the dialogue as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains three partials. The speaker begins, and the stu-

dent repeats on tape:

--- over de nieuwe dijken?

The speaker continues, and the student repeats:

--- wegen en spoorwegen aanleggen over de nieuwe dijken?

The speaker continues, and the student repeats:

● O, en nu zal de regering natuurlijk wegen en spoorwegen aanleggen over de nieuwe dijken?

The speaker now gives the complete utterance again, and the student repeats:

● **O, en nu zal de regering natuurlijk wegen en spoorwegen aanleggen over de nieuwe dijken?**

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text the second time.

Repeat this section on tape until you are able to build up all the partials to whole utterances without using your text.

A. --- naar de rapporten uit het "rampgebied."
--- toen ik in februari 1953 over de radio luisterde naar de rapporten uit het "rampgebied."
● Ik herinner me, hoe verbijsterd ik was, toen ik in februari 1953 over de radio luisterde naar de rapporten uit het "rampgebied."

B. ● Ja, ik weet het nog heel goed.
--- en weer opbouwen van steden en boerderijen.
● Ik hielp als vrijwilliger bij het opruimen en weer opbouwen van steden en boerderijen.

A. ● O, U was toen dus in Zeeland?

B. ● Ja.

--- dat eventuele toekomstige "Februarinachten" zou voorkomen.
--- om een plan op te stellen, dat eventuele toekomstige "Februarinachten" zou voorkomen.
--- dat was, dat er onmiddellijk een commissie gevormd werd om een plan op te stellen, dat eventuele toekomstige "Februarinachten" zou voorkomen.

● Maar waar ik trots op was, dat was, dat er onmiddellijk een commissie gevormd werd om een plan op te stellen, dat eventuele toekomstige "Februarinachten" zou voorkomen.

A. ● Is toen het Delta Plan opgesteld?

B. ● Ja.

--- van de rivieren Rijn, Maas en Schelde.
--- die ontstaan zijn in de delta van de rivieren Rijn, Maas en Schelde.

● Ziet U, Zeeland bestaat uit een aantal eilanden, die ontstaan zijn in de delta van de rivieren Rijn, Maas en Schelde.

--- zodat de andere eilanden tegen de zee beschermd zullen zijn.
--- met een reusachtige dijk, in open zee, zodat de andere eilanden tegen de zee beschermd zullen zijn.

● Het plan is nu, om de buitenste eilanden te verbinden met een reusachtige dijk, in open zee, zodat de andere eilanden tegen de zee beschermd zullen zijn.

A. ● Kunnen de rivieren dan nog in zee uitmonden?

B. --- daardoor naar zee kan stromen.
--- zodat al het water van de rivieren daardoor naar zee kan stromen.

- Jazeker; de mond van de Schelde wordt opengelaten, zodat al het water van de rivieren daardoor naar zee kan stromen.

A. • Wat interessant!

--- behalve een betere bescherming?

- Maar zijn er nog andere voordelen voor Zeeland, behalve een betere bescherming?

B. • O, ja.

--- omdat er niet voldoende verbindingen waren.

--- van Nederland geweest, omdat er niet voldoende verbindingen waren.

- Zeeland is altijd het minst ontwikkelde gedeelte van Nederland geweest, omdat er niet voldoende verbindingen waren.

A. --- over de nieuwe dijken?

--- wegen en spoorwegen aanleggen over de nieuwe dijken?

- O, en nu zal de regering natuurlijk wegen en spoorwegen aanleggen over de nieuwe dijken?

B. • Ja, precies!

--- dat dit Zeeland economisch wat beter zal ontwikkelen;

- En men hoopt, dat dit Zeeland economisch wat beter zal ontwikkelen;

--- de hoge kosten van het Delta Plan waard.

- en dat is zeker wel de hoge kosten van het Delta Plan waard.

III. *Dialogue for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialogue. By now you should be ready to repeat the longer utterances of the dialogue completely, without building up to each whole sentence. Do not attempt this step in learning the dialogue until the Dialogue for Memorization has been mastered.

Turn back in your text to the Dialogue for Memorization. You will observe that those utterances marked by large dots (●) are the complete utterances. In the section that follows, you will hear and repeat on tape each of these complete utterances.

Repeat this section on tape until you can repeat complete utterances without using your text.

IV. *Dialogue for Listening*

This is the same dialogue heard at the beginning of the tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized the dialogue, in addition to having been provided with English contextual equivalents, there should be no oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation - that is, the music of the utterances. Try to retain the intonation patterns in performing the speakers' roles in the next section, Dialogue for Participation.

By now, you should be able to listen to this section again without using your text.

V. *Dialogue for Participation*

Having completely memorized the dialogue by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialogue for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialogue on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialogue without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialogue.

However, do not forget that achieving control of the dialogue lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialogue and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

A. Ik herinner me, hoe verbijsterd ik was, toen ik in februari 1953 over de radio luisterde naar de rapporten uit het "rampgebied."

B. * * *

A. O, U was toen dus in Zeeland?

B. * * *

A. Is toen het Delta Plan opgesteld?

B. * * *

A. Kunnen de rivieren dan nog in zee uitmonden?

B. * * *

A. Wat interessant! Maar zijn er nog andere voordelen voor Zeeland, behalve een betere bescherming?

B. * * *

A. O, en nu zal de regering natuurlijk wegen en spoorwegen aanleggen over de nieuwe dijken?

B. * * *

A. * * *

B. Ja, ik weet het nog heel goed. Ik hielp als vrijwilliger bij het opruimen en weer opbouwen van steden en boerderijen.

A. * * *

B. Ja. Maar waar ik trots op was, dat was, dat er onmiddellijk een commissie gevormd werd om een plan op te stellen, dat eventuele toekomstige "Februarinachten" zou voorkomen.

A. * * *

B. Ja. Ziet U, Zeeland bestaat uit een aantal eilanden, die ontstaan zijn in de delta van de rivieren Rijn, Maas en Schelde. Het plan is nu, om de buitenste eilanden te verbinden met een reusachtige dijk, in open zee, zodat de andere eilanden tegen de zee beschermd zullen zijn.

A. * * *

B. Jazeker; de mond van de Schelde wordt opengelaten,

zodat al het water van de rivieren daardoor naar zee kan stromen.

A. * * *

B. O, ja. Zeeland is altijd het minst ontwikkelde gedeelte van Nederland geweest, omdat er niet voldoende verbindingen waren.

A. * * *

B. Ja, precies! En men hoopt, dat dit Zeeland economisch wat beter zal ontwikkelen; en dat is zeker wel de hoge kosten van het Delta Plan waard.

Unit 3
Elections in Holland
Lessons 10-12

ELECTIONS IN HOLLAND

The Dutch Parliament consists of two chambers: the First Chamber and the Second Chamber. The latter is directly elected by the people in national elections. The First Chamber is chosen by the Senates of the Provinces, which are themselves separately elected by the residents of the eleven provinces. But these Provincial Senates enjoy a reasonably great degree of freedom in the selection of representatives to the First Chamber.

In contrast to the United States, where voting is a privilege, in Holland it is also a duty. That is to say, that those who do not vote are fined. But if they so desire, they are permitted to cast a blank ballot.

The total number of seats in the Second Chamber are divided among the different parties in relation to the number of votes each party receives. In the Netherlands, one first votes for a party and only then for a person. So one usually only indicates one's party on the ballot. If, for instance, this party gets ten seats in the Second Chamber, then the first ten persons on the list will automatically be assigned those seats. However, if one should favor the twelfth name on the list, then one indicates this on the ballot. Should this twelfth person receive many votes, then he takes the place of the tenth person in the Chamber.

Lesson 10

VERKIEZINGEN IN NEDERLAND

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 61.

Het Nederlandse Parlement bestaat uit twee kamers: de Eerste Kamer en de Tweede Kamer. De laatste wordt rechtstreeks door de bevolking gekozen in nationale verkiezingen. De Eerste Kamer wordt gekozen door de Provinciale Staten, die zelf gekozen zijn door de inwoners van de elf provincies afzonderlijk. Maar deze Provinciale Staten genieten een redelijk grote vrijheid in het kiezen van afgevaardigden voor de Eerste Kamer.

In tegenstelling tot de Verenigde Staten, waar het stemrecht alleen een recht is, is in Nederland het stemmen ook een plicht. Dat wil zeggen dat er aan hen, die niet ter stemming komen, een boete wordt opgelegd; maar als men dat wenst, mag men wel een blanco stembiljet inleveren.

Het totale aantal zetels in de Tweede Kamer wordt verdeeld tussen de verschillende partijen in verhouding tot het aantal stemmen, dat iedere partij verkregen heeft. In Nederland stemt men in de eerste plaats op een partij, en slechts in de tweede plaats op een persoon. Men duidt dus op zijn stembiljet meestal alleen zijn partij aan. Krijgt deze partij dan bijvoorbeeld tien zetels in de Tweede Kamer, dan komen automatisch de eerste tien personen van de lijst daarvoor in aanmerking. Heeft men echter voorkeur voor iemand die op de twaalfde plaats staat, dan geeft men dat

After the First and Second Chambers have been elected, the Queen appoints a person to form the Cabinet. She has complete freedom in this choice. After this person has formed a cabinet, he presents it to the parliament. If it is approved by Parliament, it comes into power. If Parliament disapproves, the Queen then appoints another person and the entire procedure is repeated until a cabinet is formed which obtains parliamentary approval.

op zijn stembiljet aan. Wanneer nu deze twaalfde persoon vele voorkeursstemmen krijgt, dan komt hij in plaats van de tiende persoon in de Kamer.

Nadat de Eerste en Tweede Kamer gekozen zijn, benoemt de Koningin een Kabinetsformateur. Zij is geheel vrij in de keuze daarvan. Nadat de formateur een kabinet gevormd heeft, legt hij het voor aan het parlement. Als het parlement het goedkeurt, komt het aan het bewind. Als het parlement het afkeurt, dan wijst de Koningin een nieuwe formateur aan, en wordt de hele procedure herhaald, totdat er een kabinet gevormd is, dat de goedkeuring van het parlement wegdraagt.

II. *Learning the Narrative*

Part 1

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

genieten	to enjoy
bestaan uit	to consist of
de bevolking	the population, people
verkiezingen	elections
moeilijk	difficult
de inwoner	the inhabitant
de vrijheid	the freedom
de keuze	the choice
de afgevaardigde	the representative
rechtstreeks	directly

In Parliament there are two chambers
There are two chambers in Parliament
★ The Dutch Parliament consists of two chambers.

The people elect the Second Chamber
★ The Second Chamber is directly chosen by the people.

There are national elections
The choice among parties is very difficult

He votes for party "A"
He favors party "A" over party "B"

He lives in a house
He inhabits a house
He is the inhabitant of the house
He lives in a city
He is a resident of the city
★ The Provincial Senates are elected by the residents of the provinces.

They are free to elect whom they wish
They are free in their choice
They enjoy great freedom
They enjoy a reasonably great degree of freedom
★ The Provincial Senates enjoy a reasonably great degree of freedom in the selection of representatives to the First Chamber.

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

In het parlement zijn twee kamers
Er zijn twee kamers in het parlement
★ Het Nederlandse parlement bestaat uit twee kamers.

De bevolking kiest de Tweede Kamer
★ De Tweede Kamer wordt rechtstreeks door de bevolking gekozen.

Er zijn nationale verkiezingen
De keuze tussen de partijen is heel moeilijk
Hij kiest partij A
Hij verkiest partij A boven partij B

Hij woont in een huis
Hij bewoont een huis
Hij is de bewoner van het huis
Hij woont in een stad
Hij is een inwoner van die stad
★ De Provinciale Staten zijn gekozen door de inwoners van de provincies.

Zij zijn vrij om te kiezen, wie zij willen
Zij zijn vrij in hun keuze
Zij genieten een grote vrijheid
Zij genieten een redelijk grote vrijheid
★ De Provinciale Staten genieten een redelijk grote vrijheid in het kiezen van afgevaardigden voor de Eerste Kamer.

★ The Dutch Parliament consists of two chambers.
★ The Second Chamber is directly chosen by the people.

★ The Provincial Senates are elected by the residents of the provinces.
★ The Provincial Senates enjoy a reasonably great degree of freedom in the selection of representatives to the First Chamber.

Voting is only a right
Voting is also a duty

★ Het Nederlandse parlement bestaat uit twee kamers.
★ De Tweede Kamer wordt rechtstreeks door de bevolking gekozen.
★ De Provinciale Staten zijn gekozen door de inwoners van de provincies.
★ De Provinciale Staten genieten een redelijk grote vrijheid in het kiezen van afgevaardigden voor de Eerste Kamer.

Part 2

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

de plicht	the duty
krijgen	to get
de boete	the fine
opleggen	to impose upon
stemmen	to vote
het blanco stembiljet	the blank ballot
inleveren	to submit
wensen	to wish, desire

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Het stemmen is alleen een recht
Het stemmen is ook een plicht

★ In Holland voting is a right as well as a duty.

He receives a fine
He who does not vote receives a fine
He is given a fine

★ On one who does not vote, a fine is imposed.
★ On those who do not vote, a fine is imposed.
★ They who do not vote are fined.

One is permitted to cast a blank ballot

★ If they so desire, they are permitted to cast a blank ballot.

★ In Holland voting is a right as well as a duty.

★ On one who does not vote, a fine is imposed.
★ On those who do not vote, a fine is imposed.
★ They who do not vote are fined.
★ If they so desire, they are permitted to cast a blank ballot.

★ In Nederland is het stemmen zowel een recht als een plicht.

Hij krijgt een boete
Hij, die niet stemt, krijgt een boete
Er wordt hem een boete opgelegd

★ Aan hem, die niet stemt, wordt een boete opgelegd.
★ Aan hen, die niet stemmen, wordt een boete opgelegd.
★ Hun, die niet stemmen, wordt een boete opgelegd.

Men mag een blanco stembiljet inleveren

★ Als men dat wenst, mag men een blanco stembiljet inleveren.

★ In Nederland is het stemmen zowel een recht als een plicht.
★ Aan hem, die niet stemt, wordt een boete opgelegd.
★ Aan hen, die niet stemmen, wordt een boete opgelegd.
★ Hun, die niet stemmen, wordt een boete opgelegd.
★ Als men dat wenst, mag men een blanco stembiljet inleveren.

Part 3

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

de zetels	the seats
verdelen	to divide
het aantal	the number
verscheidene	various

The seats are divided
A number of seats are divided
A number of seats is divided
The total number of seats is divided

A number of parties
Different parties
Various parties
Several parties
The different parties

★ The total number of seats in the Second Chamber is divided among the different parties.

He indicates his party
He indicated his party
He has indicated his party

★ They indicate their party on their ballots.

If he wins, he then enters the Chamber
If he wins, he then enters the Chamber
But if he wins, he then enters the Chamber

aanduiden	to indicate
als	when, if
echter	however
voorkeursstemmen	favorable votes
tussen	between, among

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De zetels worden verdeeld
Een aantal zetels worden verdeeld
Het aantal zetels wordt verdeeld
Het totale aantal zetels wordt verdeeld

Een aantal partijen
Verschillende partijen
Verscheidene partijen
Meerdere partijen
De verschillende partijen

* Het totale aantal zetels in de Tweede Kamer wordt verdeeld tussen de verschillende partijen.

Hij duidt zijn partij aan
Hij duidde zijn partij aan
Hij heeft zijn partij aangeduid

* Men duidt op zijn stembiljet zijn partij aan.

Als hij wint, dan komt hij in de Kamer
Wint hij, dan komt hij in de Kamer
Maar als hij wint, dan komt hij in de Kamer

If he wins, however, he then enters the Chamber

★ However, if he receives many votes, he enters the Chamber.

★ The total number of seats in the Second Chamber is divided among the different parties.
★ They indicate their party on their ballots.
★ However, if he receives many votes, he enters the Chamber.

Wanneer hij echter wint, dan komt hij in de Kamer.

★ Wanneer hij echter vele voorkeursstemmen krijgt, dan komt hij in de Kamer.

★ Het totale aantal zetels in de Tweede Kamer wordt verdeeld tussen de verschillende partijen.

★ Men duidt op zijn stembiljet zijn partij aan.

★ Wanneer hij echter vele voorkeursstemmen krijgt, dan komt hij in de Kamer.

Part 4

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

benoemen	to appoint
nadat	after
voorleggen	to present, introduce
vormen	to form
aan het bewind komen	to come to power
goedkeuren	to approve of
afkeuren	to reject, disapprove
de Koningin	the Queen
de Koning	the King

The Queen appoints a cabinet former (lit.)
The Queen appointed a cabinet former
The Queen has appointed a cabinet former

★ After the First and Second Chamber are chosen, the Queen appoints a person to form the Cabinet.

The cabinet former presents the Cabinet to the Parliament

★ After the Cabinet is formed, it is presented to Parliament.

The Cabinet comes into power
The Cabinet came into power
The Cabinet has come into power

★ If the Cabinet is approved, it comes into power.

★ After the First and Second Chamber are chosen, the Queen appoints a person to form the Cabinet.

★ After the Cabinet is formed, it is presented to Parliament.

★ If the Cabinet is approved, it comes into power.

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De Koningin benoemt een formateur
De Koningin benoemde een formateur
De Koningin heeft een formateur benoemd

★ Nadat de Eerste en Tweede Kamer gekozen zijn, benoemt de Koningin een formateur.

De formateur legt het kabinet aan het parlement voor

★ Nadat het kabinet gevormd is, wordt het aan het parlement voorgelegd.

Het kabinet komt aan het bewind
Het kabinet kwam aan het bewind
Het kabinet is aan het bewind gekomen

★ Als het kabinet goedgekeurd wordt, komt het aan het bewind.

★ Nadat de Eerste en Tweede Kamer gekozen zijn, benoemt de Koningin een formateur.
★ Nadat het kabinet gevormd is, wordt het aan het parlement voorgelegd.
★ Als het kabinet goedgekeurd wordt, komt het aan het bewind.

Lesson 11

VERKIEZINGEN IN NEDERLAND

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

Het Nederlandse Parlement bestaat uit twee kamers: de Eerste Kamer en de Tweede Kamer. De laatste wordt rechtstreeks door de bevolking gekozen in nationale verkiezingen. De Eerste Kamer wordt gekozen door de Provinciale Staten, die zelf gekozen zijn door de inwoners van de elf provincies afzonderlijk. Maar deze Provinciale Staten genieten een redelijk grote vrijheid in het kiezen van afgevaardigden voor de Eerste Kamer.

In tegenstelling tot de Verenigde Staten, waar het stemrecht alleen een recht is, is in Nederland het stemmen ook een plicht. Dat wil zeggen dat er aan hen, die niet ter stemming komen, een boete wordt opgelegd; maar als men dat wenst, mag men wel een blanco stembiljet inleveren.

Het totale aantal zetels in de Tweede Kamer wordt verdeeld tussen de verschillende partijen in verhouding tot het aantal stemmen, dat iedere partij verkregen heeft. In Nederland stemt men in de eerste plaats op een partij, en slechts in de tweede plaats op een persoon. Men duidt dus op zijn stembiljet meestal alleen zijn partij aan. Krijgt deze partij dan bijvoorbeeld tien zetels in de Tweede Kamer, dan komen automatisch de eerste tien personen van de lijst daarvoor in aanmerking. Heeft men echter voorkeur voor iemand die op de twaalfde plaats staat, dan geeft men dat op zijn stembiljet aan. Wanneer nu deze twaalfde persoon

Q: Of what does the Dutch Parliament consist?

A: The Parliament of the Netherlands consists of two chambers, the First Chamber and the Second Chamber.

Q: How is the Second Chamber elected?

A: The Second Chamber is elected directly by the entire population.

Q: Who elects the First Chamber?

A: The members of the First Chamber are elected by the Provincial governments.

Q: How are the Provincial governments set up?

A: The Provincial governments are elected by the residents of the province they represent.

vele voorkeursstemmen krijgt, dan komt hij in plaats van de tiende persoon in de Kamer.

Nadat de Eerste en Tweede Kamer gekozen zijn, benoemt de Koningin een Kabinetsformateur. Zij is geheel vrij in de keuze daarvan. Nadat de formateur een kabinet gevormd heeft, legt hij het voor aan het parlement. Als het parlement het goedkeurt, komt het aan het bewind. Als het parlement het afkeurt, dan wijst de Koningin een nieuwe formateur aan, en wordt de hele procedure herhaald, totdat er een kabinet gevormd is, dat de goedkeuring van het parlement wegdraagt.

II. *Check-Up*

See instructions for this section in Lesson 8, page 87.

Q: Waaruit bestaat het Nederlandse parlement?

A: Het Nederlandse parlement bestaat uit twee Kamers, de Eerste Kamer en de Tweede Kamer.

Q: Hoe wordt de Tweede Kamer gekozen?

A: De Tweede Kamer wordt direct gekozen door de hele bevolking.

Q: Wie kiest de Eerste Kamer?

A: De leden van de Eerste Kamer worden door de Provinciale Staten gekozen.

Q: Hoe worden de Provinciale Staten samengesteld?

A: De Provinciale Staten worden gekozen door de inwoners van de provincie, die zij vertegenwoordigen.

Q: How are the seats of the Second Chamber apportioned?

A: The seats of the Second Chamber are divided among the political parties according to the percentage of votes they have received.

Q: Doesn't one vote for [individual] persons in Holland?

A: One usually votes only for a party; however, if one wishes one can indicate partiality for a particular person.

Q: How is a cabinet formed in the Netherlands?

A: The Queen appoints a cabinet-former to form a cabinet.

Q: What happens after the cabinet has been formed?

A: After the cabinet has been formed, it is presented to parliament.

Q: If parliament rejects the cabinet, what happens then?

A: If the cabinet has been rejected by parliament, the Queen appoints another cabinet-former.

Q: How often can this happen?

A: This procedure is repeated until a cabinet has been formed that is acceptable to parliament.

Q: Hoe worden de zetels in de Tweede Kamer verdeeld?

A: De zetels in de Tweede Kamer worden onder de politieke partijen verdeeld in verhouding tot het aantal stemmen, dat zij verkregen hebben.

Q: Stemt men in Nederland niet op personen?

A: Men stemt meestal alleen op een partij; als men het wenst kan men echter voorkeur voor een bepaalde persoon aangeven.

Q: Hoe wordt in Nederland een kabinet gevormd?

A: De Koningin benoemt een "formateur" om een kabinet te vormen.

Q: Wat gebeurt er als het kabinet gevormd is?

A: Als het kabinet gevormd is, wordt het aan het parlement voorgesteld.

Q: Wanneer het parlement het kabinet afkeurt, wat gebeurt er dan?

A: Als het kabinet door het parlement afgekeurd wordt, benoemt de Koningin een andere formateur.

Q: Hoe dikwijls kan dit gebeuren?

A: Deze procedure wordt herhaald, totdat er een kabinet gevormd is, dat aanvaardbaar is voor het parlement.

III. *Answering Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 90.

Q: Waaruit bestaat het Nederlandse parlement?

A: * * *

Q: Hoe wordt de Tweede Kamer gekozen?

A: * * *

Q: Wie kiest de Eerste Kamer?

A: * * *

Q: Hoe worden de Provinciale Staten samengesteld?

A: * * *

Q: Hoe worden de zetels in de Tweede Kamer verdeeld?

A: * * *

Q: Stemt men in Nederland niet op personen?

A: * * *

Q: Hoe wordt in Nederland een kabinet gevormd?

A: * * *

Q: Wat gebeurt er als het kabinet gevormd is?

A: * * *

Q: Wanneer het parlement het kabinet afkeurt, wat gebeurt er dan?

A: * * *

Q: Hoe dikwijls kan dit gebeuren?

A: * * *

IV. *Asking Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 91.

Q: * * *

A: Het Nederlandse parlement bestaat uit twee kamers, de Eerste Kamer en de Tweede Kamer.

Q: * * *

A: De Tweede Kamer wordt direct gekozen, door de hele bevolking.

Q: * * *

A: De leden van de Eerste Kamer worden door de Provinciale Staten gekozen.

Q: * * *

A: De Provinciale Staten worden gekozen door de inwoners van de provincie, die zij vertegenwoordigen.

Q: * * *

A: De zetels in de Tweede Kamer worden onder de politieke partijen verdeeld in verhouding tot het aantal stemmen, dat zij verkregen hebben.

Q: * * *

A: Men stemt meestal alleen op een partij; als men het wenst kan men echter voorkeur voor een bepaalde persoon aangeven.

Q: * * *

A: De Koningin benoemt een "formateur" om een kabinet te vormen.

Q: * * *

A: Als het cabinet gevormd is, wordt het aan het parlement voorgesteld.

Q: * * *

A: Als het kabinet door het parlement afgekeurd wordt, benoemt de Koningin een andere formateur.

Q: * * *

A: Deze procedure wordt herhaald, totdat er een kabinet gevormd is, dat aanvaardbaar is voor het parlement.

ELECTIONS IN HOLLAND

A: Tell me one thing, Mr. van den Burgh, of what does the Dutch government consist? Are there two houses in Holland, as there are in the American government?

B: Yes, we have two chambers – the First Chamber and the Second Chamber. The members of the Second Chamber are chosen by direct ballot in national elections.

A: And then how are the members of the First Chamber chosen?

B: Well, they're chosen by the Provincial Governments. The provincial legislatures enjoy considerable freedom in the election of members of the chamber.

A: Who elects the Provincial legislatures?

B: There are eleven provinces in the Netherlands, and the inhabitants of those provinces choose their own provincial governments.

A: How does one indicate one's choice on a ballot?

B: It goes like this: if one wants to vote for a party only, one places a cross before the first name on the party list, the so-called "list-leader." However, if one prefers another

Lesson 12

VERKIEZINGEN IN NEDERLAND

I. Dialogue for Listening

See instructions for this section in Lesson 9, page 95.

A: Vertelt U eens, Mijnheer van den Burgh, waaruit bestaat de Nederlandse regering? Zijn er in Nederland ook twee kamers, zoals in het Amerikaanse parlement?

B: Ja, wij hebben twee kamers: de Eerste Kamer en de Tweede Kamer. De leden van de Tweede Kamer worden rechtstreeks gekozen in nationale verkiezingen.

A: En hoe worden de leden van de Eerste Kamer dan gekozen?

B: Wel, zij worden gekozen door de Provinciale Staten. De Provinciale Staten genieten een ruime vrijheid in het kiezen van kamerleden.

A: Wie kiest de Provinciale Staten?

B: Er zijn in Nederland elf provincies, en de inwoners van de provincies kiezen hun eigen Provinciale Staten.

A: Hoe duidt men op een stembiljet zijn keuze aan?

B: Dat gaat zo: als men alleen voor een partij wil stemmen, zet men een kruisje bij de eerste naam van zijn partijlijst, de zogenaamde lijstaanvoerder. Heeft men

person, one can check his name.

A: I understand from what you say that that doesn't happen very often?

B: Indeed so; most Dutchmen vote for the "list-leaders," and, so, not for a person, but for a party.

A: I see! And how are the seats divided among the members of the chamber?

B: The total number of seats in the Second Chamber are apportioned among the different parties according to the percentage of votes they have received.

A: Then, the organization of the Second Chamber presents a clear picture of the political organization of the people?

B: Yes, especially since a Dutchman not only has the right to vote, but also the duty to do so.

A: And the cabinet, who elects that?

B: The Queen appoints a person to form a cabinet. He forms a cabinet which then must be approved or rejected by parliament.

echter voorkeur voor een andere persoon, dankan men zijn naam aankruisen.

A: Uit wat U zegt begrijp ik, dat dat niet zo dikwijls voorkomt?

B: Inderdaad; de meeste Nederlanders stemmen op de lijstaanvoerders, en dus niet op een persoon, maar op de partij.

A: Zo, zo! En hoe worden de zetels onder de kamerleden verdeeld?

B: Het totale aantal zetels in de Tweede Kamer wordt onder de verschillende partijen verdeeld in verhouding tot het aantal stemmen, dat ze gekregen hebben.

A: De samenstelling van de Tweede Kamer geeft dus een duidelijk beeld van de politieke samenstelling van het volk?

B: Ja, vooral omdat een Nederlander niet alleen het recht heeft om te stemmen, maar ook de plicht daartoe heeft.

A: En het kabinet, wie kiest dat?

B: De Koningin benoemt een kabinetsformateur. Deze stelt een kabinet samen, dat vervolgens door het parlement moet worden goedgekeurd of afgekeurd.

II. Dialogue for Memorization

See instructions for this section in Lesson 9, page 97.

A:

--- waaruit bestaat de Nederlandse regering?

- Vertelt U eens, Mijnheer van den Burgh, waaruit bestaat de Nederlandse regering?

--- zoals in het Amerikaanse parlement?

- Zijn er in Nederland ook twee kamers, zoals in het Amerikaanse parlement?

B:

--- de Eerste Kamer en de Tweede Kamer.

- Ja, wij hebben twee kamers: de Eerste Kamer en de Tweede Kamer.

--- worden rechtstreeks gekozen in nationale verkiezingen.

- De leden van de Tweede Kamer worden rechtstreeks gekozen in nationale verkiezingen.

A:

- En hoe worden de leden van de Eerste Kamer dan gekozen?

B:

--- de zogenaamde lijstaanvoerder.
--- bij de eerste naam van zijn partijlijst, de zogenaamde lijstaanvoerder.
--- zet men een kruisje bij de eerste naam van zijn partijlijst, de zogenaamde lijstaanvoerder.

- Dat gaat zo: als men alleen voor een partij wil stemmen, zet men een kruisje bij de eerste naam van zijn partijlijst, de zogenaamde lijstaanvoerder.

--- dan kan men zijn naam aankruisen.

- Heeft men echter voorkeur voor een andere persoon, dan kan men zijn naam aankruisen.

A: --- dat dat niet zo dikwijls voorkomt?

● Uit wat U zegt begrijp ik, dat dat niet zo dikwijls voorkomt?

B: --- en dus niet op een persoon, maar op de partij.

--- op de lijstaanvoerders, en dus niet op een persoon, maar op de partij.

● Inderdaad; de meeste Nederlanders stemmen op de lijstaanvoerders, en dus niet op een persoon, maar op de partij.

A: ● Zo, zo!

--- onder de kamerleden verdeeld?

● En hoe worden de zetels onder de kamerleden verdeeld?

B: --- dat ze gekregen hebben.

--- in verhouding tot het aantal stemmen, dat ze gekregen hebben.

--- wordt onder de verschillende partijen verdeeld in verhouding tot het aantal stemmen, dat ze gekregen hebben.

● Het totale aantal zetels in de Tweede Kamer wordt onder de verschillende partijen verdeeld in verhouding tot het aantal stemmen, dat ze gekregen hebben.

A: --- van de politieke samenstelling van het volk?

--- geeft dus een duidelijk beeld van de politieke samenstelling van het volk?

● De samenstelling van de Tweede Kamer geeft dus een duidelijk beeld van de politieke samenstelling van het volk?

B: --- maar ook de plicht daartoe heeft.

--- niet alleen het recht heeft om te stem-

men, maar ook de plicht daartoe heeft.

- Ja, vooral omdat een Nederlander niet alleen het recht heeft om te stemmen, maar ook de plicht daartoe heeft.

A: • En het kabinet, wie kiest dat?

B: • De Koningin benoemt een kabinetsformateur.

--- moet worden goedgekeurd of afgekeurd.
--- dat vervolgens door het parlement moet worden goedgekeurd of afgekeurd.

- Deze stelt een kabinet samen, dat vervolgens door het parlement moet worden goedgekeurd of afgekeurd.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

V. Dialogue for Participation

See instructions for this section in Lesson 9, page 102.

A: Vertelt U eens, Mijnheer van den Burgh, waaruit bestaat de Nederlandse regering? Zijn er in Nederland ook twee kamers, zoals in het Amerikaanse parlement?

B: * * *

A: En hoe worden de leden van de Eerste Kamer dan gekozen?

B: * * *

A: Wie kiest de Provinciale Staten?

B: * * *

A: Hoe duidt men op een stembiljet zijn keuze aan?

B: * * *

A: Uit wat U zegt begrijp ik, dat dat niet zo dikwijls voorkomt?

B: * * *

A: Zo, zo! En hoe worden de zetels onder de kamerleden verdeeld?

B: * * *

A: De samenstelling van de Tweede Kamer geeft dus een duidelijk beeld van de politieke samenstelling van het volk?

B: * * *

A: En het Kabinet, wie kiest dat?

B: * * *

A: * * *

B: Ja, wij hebben twee kamers: de Eerste Kamer en de Tweede Kamer. De leden van de Tweede Kamer worden rechtstreeks gekozen in nationale verkiezingen.

A: * * *

B: Wel, zij worden gekozen door de Provinciale Staten. De Provinciale Staten genieten een ruime vrijheid in het kiezen van kamerleden.

A: * * *

B: Er zijn in Nederland elf provincies, en de inwoners van de provincies kiezen hun eigen Provinciale Staten.

A: * * *

B: Dat gaat zo: als men alleen voor een partij wil stemmen, zet men een kruisje bij de eerste naam van zijn partijlijst, de zogenaamde lijstaanvoerder. Heeft men echter voorkeur voor een andere persoon, dan kan men zijn naam aankruisen.

A: * * *

B: Inderdaad; de meeste Nederlanders stemmen op de lijstaanvoerders, en dus niet op een persoon, maar op de partij.

A: * * *

B: Het totale aantal zetels in de Tweede Kamer wordt onder de verschillende partijen verdeeld in verhouding tot het aantal stemmen, dat ze gekregen hebben.

A: * * *

B: Ja, vooral omdat een Nederlander niet alleen het recht heeft om te stemmen, maar ook de plicht daartoe heeft.

A: * * *

B: De Koningin benoemt een kabinetsformateur. Deze stelt een kabinet samen, dat vervolgens door het parlement moet worden goedgekeurd of afgekeurd.

Unit 4

A Dutch Delicacy

Lessons 13-15

A DUTCH DELICACY

Many a foreigner can't believe his eyes when he sees countless Dutchmen, in May or June, standing on the streets near stands eating raw fish. The raw fish is the famous Dutch herring; for the Dutch, a real delicacy.

The herring are caught in the North Sea, in the vicinity of the Dogger Bank. On board they are salted (the fishermen say, "gutted), and on the dock they are cleaned by the fish peddlers. Many people like to pull a herring through chopped onions first, and then let it slide down their throats.

It is great fun to experience the spring departure of the herring fleet. The fishing smacks have been repainted; the nets have been repaired, and the entire fleet is gaily decorated with signal flags. The day before the departure is "flag day" in such fishermen's towns as Scheveningen, IJmuiden, and Katwijk. There is festival music on the quais and all kinds of activity.

Then the boats run out and the "herring race" begins. Who'll bring in the first catch? Tradition has it that the skipper of the winning smack brings the first barrel of herring to the Queen.

Only thereafter are the rest of the herring brought to market. The first, "green," herring of the season is always very expensive,

Lesson 13

EEN HOLLANDSE LEKKERNIJ

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 61.

Menige vreemdeling kan zijn ogen niet geloven, als hij in mei of juni talloze Hollanders ziet, die op straat bij een stalletje rauwe vis staan te eten. Die rauwe vis is de beroemde Hollandse haring; voor de Nederlander een echte lekkernij.

De haring wordt gevangen in de Noordzee, in de buurt van de Doggersbank. Aan boord wordt hij gezouten, ("gekaakt", zegt de visser), en aan de wal wordt hij door de vishandelaar schoongemaakt. Vele mensen houden ervan, een haring eerst door een gesnipperd uitje te halen, en hem dan pas door hun keelgat te laten glijden.

Het is erg aardig om in het voorjaar het uitvaren van de haringvloot mee te maken. De vissersschuiten zijn opnieuw geverfd; de netten zijn hersteld, en de hele vloot is vrolijk versierd met vlaggetjes. De dag voor de uitvaart is "vlaggetjesdag" in vissersplaatsen als Scheveningen, IJmuiden en Katwijk. Er is feestelijke muziek op de kaden, en allerlei vermaak.

Dan varen de boten uit en de "haring-race" begint. Wie zal de eerste vangst binnenbrengen? Het is de traditie, dat de schipper van de winnende schuit het eerste tonnetje haring naar de Koningin brengt.

Pas daarna wordt de rest van de haring aan de markt gebracht. De eerste, "groene" haring van het seizoen is

yet there are always plenty of buyers to be found.

Herring caught later are also marinated and then sold as "sour herring" or smoked and brought to market as "kippers." But the raw, salt herring is the true, and also very healthful, "New Dutch."

altijd vrij duur; toch zijn er altijd wel kopers te vinden.

Later gevangen haring wordt ook wel gemarineerd, en dan verkocht als "zure haring", of hij wordt gerookt, en als "bokking" op de markt gebracht. Maar de rauwe, zoute haring is de echte, en ook zeer gezonde, "Hollandse Nieuwe".

II. *Learning the Narrative*

Part 1

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

zijn ogen niet geloven	unable to believe his eyes
de vreemdeling	foreigner, stranger
menige	many
veel	many
talloze	countless, many
lekker	tasty
de haring	the herring
kunnen	to be able to
kennen	to know
erg	very

He doesn't believe his eyes
He didn't believe his eyes
He didn't believe his eyes

Many foreigners can
Many a foreigner can

★ Many a foreigner can't believe his eyes.

He stands on the streets
He eats herring
He stands on the streets to eat herring

★ He sees countless Dutchmen, that stand on the streets to eat herring.

Herring is very tasty

★ Herring is a real delicacy.

★ Many a foreigner can't believe his eyes.
★ He sees countless Dutchmen, that stand on the streets to eat herring.
★ Herring is a real delicacy.

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Hij gelooft zijn ogen niet
Hij geloofde zijn ogen niet
Hij heeft zijn ogen niet geloofd

Vele vreemdelingen kunnen dit
Menige vreemdeling kan dit
★ Menige vreemdeling kan zijn ogen niet geloven.

Hij staat op straat
Hij eet haring
Hij staat op straat haring te eten
★ Hij ziet talloze Hollanders, die op straat haring staan te eten.

Haring is erg lekker
★ Haring is een echte lekkernij.

★ Menige vreemdeling kan zijn ogen niet geloven.
★ Hij ziet talloze Hollanders, die op straat haring staan te eten.
★ Haring is een echte lekkernij.

The fisherman catches herring
The fisherman caught herring
The fisherman has caught herring
★ The herring are caught in the North Sea.

They salt the herring
They salted the herring
They have salted the herring
★ The herring are salted on board.

Part 2

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

vangen	to catch
aan boord	on board, aboard
zouten	to salt
schoonmaken	to clean
aan de wal	on shore, ashore
houden van	to like, to love
de gesnipperde ui	the minced onion
het keelgat	gullet, throat
glijden	to slide

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De visser vangt haring
De visser ving haring
De visser heeft haring gevangen
★ De haring wordt gevangen in de Noordzee.

Zij zouten de haring
Zij zoutten de haring
Zij hebben de haring gezouten
★ De haring wordt aan boord gezouten.

The fish merchant cleans them
The fish merchant cleaned them
The fish merchant has cleaned them

★ On the dock it's cleaned by the fish merchant.

He is fond of salt herring
He is fond of salt herring
He is fond of salting herring
He is fond of pulling herring through chopped onion

★ Many people are fond of first pulling the herring through chopped onion.

He lets the herring slip down his throat

★ He is fond of letting the herring slip down his throat.

★ The herring are caught in the North Sea.
★ The herring are salted on board.
★ On the dock it's cleaned by the fish merchant.

★ Many people are fond of first pulling the herring through chopped onion.
★ He is fond of letting the herring slip down his throat.

De vishandelaar maakt hem schoon
De vishandelaar maakte hem schoon
De vishandelaar heeft hem schoongemaakt

★ Aan de wal wordt hij door de vishandelaar schoongemaakt.

Hij houdt van zoute haring
Hij houdt van gezouten haring
Hij houdt ervan, de haring te zouten
Hij houdt ervan, de haring door een uitje te halen.

★ Vele mensen houden ervan, de haring eerst door een gesnipperd uitje te halen.

Hij laat de haring door zijn keelgat glijden

★ Hij houdt ervan, de haring door zijn keelgat te laten glijden.

★ De haring wordt gevangen in de Noordzee.
★ De haring wordt aan boord gezouten.
★ Aan de wal wordt hij door de vishandelaar schoongemaakt.
★ Vele mensen houden ervan, de haring eerst door een gesnipperd uitje te halen.
★ Hij houdt ervan, de haring door zijn keelgat te laten glijden.

The fleet sails out (departs)
He experiences it

★ It's fun to experience the departure of the fleet.
★ It's fun to have experienced the departure of the fleet.

Part 3

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

uitvaren	to sail out
meemaken	to witness
aardig	nice
de schuit	smack, boat
verven	to paint
opnieuw	again
de vissersplaats	fishing village
de kade	the quay
allerlei vermaak	different kinds of amusement
de wedstrijd	the race, match
binnenbrengen	to bring in
de vangst	the catch

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De vloot vaart uit
Hij maakt het mee

★ Het is aardig om het uitvaren van de vloot mee te maken.

★ Het is aardig om het uitvaren van de vloot meegemaakt te hebben.

The herring fleet sails out
The herring smacks sail out
A herring smack is a fishing smack

One paints the fishing smacks
They paint the fishing smacks
They painted the fishing smacks
They have painted the fishing smacks

★ The fishing smacks are freshly painted.

Scheveningen and Katwijk are fishing towns

★ In fishing towns like Scheveningen and Katwijk it's flag day.

Music is played on the docks
There are different kinds of entertainment on the docks

★ There is festive music on the docks and all kinds of entertainment.

Who wins the race?
Who won the race?
Who has won the race?

★ The winning boat brings in the first herring.

Who brings the first catch in?
Who brought the first catch in?
Who has brought the first catch in?

★ Who will bring the first catch in?

★ It's fun to experience the departure of the fleet.

★ It's fun to have experienced the departure of the fleet.

★ The fishing smacks are freshly painted.

De haringvloot vaart uit
De haringschuiten varen uit
Een haringschuit is een vissersschuit

Men verft de vissersschuiten
Zij verven de vissersschuiten
Zij verfden de vissersschuiten
Zij hebben de vissersschuiten geverfd

★ De vissersschuiten zijn opnieuw geverfd.

Scheveningen en Katwijk zijn vissers-plaatsen

★ In vissersplaatsen als Scheveningen en Katwijk is het "vlaggetjesdag."

Op de kaden is muziek
Op de kaden is allerlei vermaak

★ Er is feestelijke muziek op de kaden, en allerlei vermaak.

Wie wint de wedstrijd
Wie won de wedstrijd
Wie heeft de wedstrijd gewonnen

★ De winnende schuit brengt de eerste haring binnen.

Wie brengt de eerste vangst binnen
Wie bracht de eerste vangst binnen
Wie heeft de eerste vangst binnengebracht

★ Wie zal de eerste vangst binnenbrengen?

★ Het is aardig om het uitvaren van de vloot mee te maken.

★ Het is aardig om het uitvaren van de vloot meegemaakt te hebben.

★ De vissersschuiten zijn opnieuw geverfd.

- ★ In fishing towns like Scheveningen and Katwijk it's flag day.
- ★ There is festive music on the docks and all kinds of entertainment.
- ★ The winning boat brings in the first herring.
- ★ Who will bring the first catch in?

The herring are put on the market
The herring are brought to the market place
The herring are brought to market

- ★ In vissersplaatsen als Scheveningen en Katwijk is het "vlaggetjesdag."
- ★ Er is feestelijke muziek op de kaden, en allerlei vermaak.
- ★ De winnende schuit brengt de eerste haring binnen.
- ★ Wie zal de eerste vangst binnenbrengen?

Part 4

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

pas daarna	only after that
veel kosten	expensive
vrij duur	rather dear, expensive
seizoen	the season
altijd	always
vrij	rather, free

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De haring wordt aan de markt gebracht
De haring wordt op de markt gebracht
De haring wordt naar de markt gebracht

★ Only after that are the rest of the herring put on the market.

It costs much
It is expensive

★ The "new" herring of the season is always rather expensive.

One can find buyers
There are buyers to be found

★ But there are always buyers to be found.

The herring are caught
The herring are caught later

★ The herring caught later are sometimes marinated too.

Marinated herring is called sour herring

Smoked herring is called kippers

★ Smoked herring is sold as "kippers".

★ The herring is smoked and put on the market as "kippers".

★ Only after that are the rest of the herring put on the market.

★ The "new" herring of the season is always rather expensive.
★ But there are always buyers to be found.
★ The herring caught later are sometimes marinated too.
★ Smoked herring is sold as "kippers".

★ The herring is smoked and put on the market as "kippers".

Pas daarna wordt de rest van de haring aan de markt gebracht.

Het kost veel
Het is duur

★ De eerste haring van het seizoen is altijd vrij duur.

Men kan kopers vinden
Er zijn kopers te vinden

★ Toch zijn er altijd wel kopers te vinden.

De haring wordt gevangen
De haring wordt later gevangen

★ De later gevangen haring wordt ook wel gemarineerd.

Gemarineerde haring wordt zure haring genoemd
Gerookte haring heet bokking

★ Gerookte haring wordt als "bokking" op de markt gebracht.
De haring wordt gerookt, en als "bokking" op de markt gebracht.

★ Pas daarna wordt de rest van de haring aan de markt gebracht.
★ De eerste haring van het seizoen is altijd vrij duur.
★ Toch zijn er altijd wel kopers te vinden.
★ De later gevangen haring wordt ook wel gemarineerd.
★ Gerookte haring wordt als "bokking" op de markt gebracht.
★ De haring wordt gerookt, en als "bokking" op de markt gebracht.

Lesson 14

EEN HOLLANDSE LEKKERNIJ

I. Narrative

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

Menige vreemdeling kan zijn ogen niet geloven, als hij in mei of juni talloze Hollanders ziet, die op straat bij een stalletje rauwe vis staan te eten. Die rauwe vis is de beroemde Hollandse haring; voor de Nederlander een echte lekkernij.

De haring wordt gevangen in de Noordzee, in de buurt van de Doggersbank. Aan boord wordt hij gezouten, ("gekaakt", zegt de visser), en aan de wal wordt hij door de vishandelaar schoongemaakt. Vele mensen houden ervan, een haring eerst door een gesnipperd uitje te halen, en hem dan pas door hun keelgat te laten glijden.

Het is erg aardig om in het voorjaar het uitvaren van de haringvloot mee te maken. De vissersschuiten zijn opnieuw geverfd; de netten zijn hersteld, en de hele vloot is vrolijk versierd met vlaggetjes. De dag voor de uitvaart is "vlaggetjesdag" in vissersplaatsen als Scheveningen, IJmuiden en Katwijk. Er is feestelijke muziek op de kaden; en allerlei vermaak.

Dan varen de boten uit en de "haring-race" begint. Wie zal de eerste vangst binnenbrengen? Het is de traditie, dat de schipper van de winnende schuit het eerste tonnetje haring naar de Koningin brengt.

Pas daarna wordt de rest van de haring aan de markt

Q: How is herring eaten by the Dutch?

A: The Dutch eat herring raw.

Q: Isn't that unhealthy?

A: On the contrary, it's a very healthy delicacy.

Q: Where is the herring caught?

A: One catches herring in the North Sea near the Dogger Bank.

Q: Do they catch herring all year round?

A: No; the herring fleet first puts to sea early in May.

Q: What festival is celebrated then in the fishing villages?

A: In the fishing villages they celebrate "flag day" then.

Q: What do they do with the herring on board the fishing smacks?

gebracht. De eerste, "groene" haring van het seizoen is altijd vrij duur; toch zijn er altijd wel kopers te vinden.

Later gevangen haring wordt ook wel gemarineerd, en dan verkocht als "zure haring", of hij wordt gerookt, en als "bokking" op de markt gebracht. Maar de rauwe, zoute haring is de echte, en ook zeer gezonde, "Hollandse Nieuwe".

II. *Check-Up*

See instructions for this section in Lesson 8, page 87.

Q: Hoe wordt haring door de Hollanders gegeten?

A: Hollanders eten de haring rauw.

Q: Is dat niet ongezond?

A: Integendeel, het is een erg gezonde lekkernij.

Q: Waar wordt de haring gevangen?

A: Men vangt de haring in de Noordzee, bij de Doggersbank.

Q: Vangt men de haring het hele jaar door?

A: Neen; de haringvloot vaart voor het eerst uit in het begin van mei.

Q: Welke feestdag wordt er dan gevierd in de vissersdorpen?

A: In de vissersdorpen viert men dan "vlaggetjesdag".

Q: Wat doet men met de haring aan boord van de vissersschuiten?

A: On board the fishing boats the herring are salted.

Q: What happens when the first herring is caught?

A: As soon as the first herring is caught, the "herring race" begins.

Q: What's the "herring race"?

A: The "herring race" is a competition between the different ships to see who brings the first catch home.

Q: What's the winner's prize in the competition?

A: The winner of the race may offer the first barrel of herring to the Queen.

Q: Is herring an expensive delicacy?

A: The first herring of the season is always rather expensive.

Q: Is herring put on the market in any other way?

A: Some of the herring caught later is smoked, and is then called "kippers"; others are marinated and are then called "sour herring".

A: Aan boord van de haringschuiten wordt de haring gezouten.

Q: Wat gebeurt er wanneer de eerste haring gevangen is?

A: Zodra de eerste haring gevangen is begint de "haring-race".

Q: Wat is de "haring-race"?

A: De "haring-race" is een wedstrijd tussen de verschillende schepen, wie de eerste vangst thuis brengt.

Q: Wat is de prijs voor de winnaar van de wedstrijd?

A: De winnaar van de wedstrijd mag het eerste vaatje haring aan de Koningin aanbieden.

Q: Is haring een dure lekkernij?

A: De eerste haring van het seizoen is altijd vrij duur.

Q: Wordt de haring ook nog op een andere manier op de markt gebracht?

A: Een deel van de later gevangen haring wordt gerookt, en heet dan "bokking"; een ander deel wordt gemarineerd en wordt dan "zure haring" genoemd.

III. *Answering Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 90.

Q: Hoe wordt haring door de Hollanders gegeten?

A: * * *

Q: Is dat niet ongezond?

A: * * *

Q: Waar wordt de haring gevangen?

A: * * *

Q: Vangt men de haring het hele jaar door?

A: * * *

Q: Welke feestdag wordt er dan gevierd in de vissers-dorpen?

A: * * *

Q: Wat doet men met de haring aan boord van de vissers-schuiten?

A: * * *

Q: Wat gebeurt er wanneer de eerste haring gevangen is?

A: * * *

Q: Wat is de "haring-race"?

A: * * *

Q: Wat is de prijs voor de winnaar van de wedstrijd?

A: * * *

Q: Is haring een dure lekkernij?

A: * * *

Q: Wordt de haring ook nog op een andere manier op de markt gebracht?

A: * * *

IV. *Asking Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 91.

Q: * * *

A: Hollanders eten de haring rauw.

Q: * * *

A: Integendeel, het is een erg gezonde lekkernij.

Q: * * *

A: Men vangt de haring in de Noordzee, bij de Doggersbank.

Q: * * *

A: Neen; de haringvloot vaart voor het eerst uit in het begin van mei.

Q: * * *

A: In de vissersdorpen viert men dan "vlaggetjesdag."

Q: * * *

A: Aan boord van de haringschuiten wordt de haring gezouten.

Q: * * *

A: Zodra de eerste haring gevangen is begint de "haring-race."

Q: * * *

A: De "haring-race" is een wedstrijd tussen de verschillende schepen, wie de eerste vangst thuis brengt.

Q: * * *

A: De winnaar van de wedstrijd mag het eerste vaatje haring aan de Koningin aanbieden.

Q: * * *

A: De eerste haring van het seizoen is altijd vrij duur.

Q: * * *

A: Een deel van de later gevangen haring wordt gerookt, en heet dan "bokking"; een ander deel wordt gemarineerd en wordt dan "zure haring" genoemd.

A DUTCH DELICACY

A: What are the people eating there? It looks like raw fish!

B: That's the famous Dutch herring. These new or "green" herring are considered a real delicacy.

A: I've already been in Holland a few weeks, but all I've seen is people eating herring on the street.

B: That's because the first catch of the year was brought in at the end of last week. It's too bad that I didn't know you would be here at the end of May, otherwise, I would have taken you along to see "flag day".

A: A couple of weeks ago I saw the fishing boats lying in the harbor of Scheveningen. They were all decorated with pennants, and music was being played on the dock. It was very gay!

B: Oh, then you've already seen "flag day". Every year the sailing of the fishing fleet is celebrated in that colorful way.

A: I once read that the boat that returns first gets a reward; is that true?

Lesson 15

EEN HOLLANDSE LEKKERNIJ

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 95.

A: Wat eten die mensen daar? Dat ziet er uit als rauwe vis!

B: Dat is de beroemde Hollandse haring. Deze nieuwe, of "groene" haring wordt hier als een echte lekkernij beschouwd.

A: Ik ben al een paar weken in Nederland, maar vandaag pas zie ik al die mensen haring eten op straat.

B: Dat komt omdat eind vorige week de eerste vangst van het jaar is binnengebracht. Het is jammer, dat ik niet wist dat je eind mei al hier was, anders zou ik je meegenomen hebben om "Vlaggetjesdag" te vieren.

A: Een paar weken geleden zag ik in Scheveningen de vissersboten in het haventje liggen. Ze waren allemaal versierd met vlaggetjes, en er was muziek op de kade. Het was erg vrolijk!

B: O, maar dan heb je "vlaggetjesdag" dus gezien! Ieder jaar wordt het uitvaren van de haringvloot op die kleurrijke manier gevierd.

A: Ik heb eens gelezen dat de boot die het eerst terugkeert een beloning krijgt; is dat waar?

B: Indeed; the captain of the winning boat may bring the first barrel of herring to the Queen.

A: I can imagine that that's a great honor for the captain. But I still can't believe that raw fish can be tasty. I think it's really disgusting.

B: Believe it or not, fresh herring is not only tasty, it's also very healthy!

A: And does everyone eat it the way I saw a couple of people doing it, just let it slide down the throat?

B: The real connoisseur eats it that way, but let me tell you that the fish has been thoroughly cleaned and lightly salted. Many people think it much tastier to first draw the herring through chopped onions in order to soften the taste somewhat.

A: It all sounds very attractive, but I don't know whether I'll be courageous enough to try it myself!

B: Inderdaad: De schipper van de schuit die de wedstrijd wint mag het eerste tonnetje haring naar de Koningin brengen.

A: Ik kan me indenken, dat dat een hele eer is voor de schipper! Maar ik kan nog steeds niet geloven, dat die rauwe vis lekker kan zijn. Ik vindt het vrij afstotend.

B: Geloof het of niet, verse haring is niet alleen erg lekker, het is ook gezond!

A: En eet iedereen het zoals ik het een paar mensen zag doen; gewoon héél door hun keelgat laten glijden?

B: De echte kenner eet het op die manier, maar laat ik je zeggen dat de vis grondig schoongemaakt is en licht gezouten. Veel mensen vinden het echter lekkerder om de haring eerst door een gesnipperd uitje te halen, om zo de smaak wat te verzachten.

A: Het klinkt allemaal erg aantrekkelijk; maar ik weet niet of ik ooit moedig genoeg zal zijn om het zelf te proberen!

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 9, page 97.

A: • Wat eten die mensen daar?
• Dat ziet er uit als rauwe vis!

B: • Dat is de beroemde Hollandse haring.

--- wordt hier als een echte lekkernij beschouwd.

- Deze nieuwe, of "groene" haring wordt hier als een echte lekkernij beschouwd.

A: --- haring eten op straat.
--- maar vandaag pas zie ik al die mensen haring eten op straat.
- Ik ben al een paar weken in Nederland, maar vandaag pas zie ik al die mensen haring eten op straat.

B: --- de eerste vangst van het jaar is binnengebracht.
- Dat komt omdat eind vorige week de eerste vangst van het jaar is binnengebracht.

--- om "Vlaggetjesdag" te vieren.
--- anders zou ik je meegenomen hebben om "Vlaggetjesdag" te vieren.
- Het is jammer, dat ik niet wist dat je eind mei al hier was, anders zou ik je meegenomen hebben om "Vlaggetjesdag" te vieren.

A: --- de vissersboten in het haventje liggen.
- Een paar weken geleden zag ik in Scheveningen de vissersboten in het haventje liggen.

--- en er was muziek op de kade.
- Ze waren allemaal versierd met vlaggetjes, en er was muziek op de kade.
- Het was erg vrolijk!

B: - O, maar dan heb je "Vlaggetjesdag" dus gezien!

--- op die kleurrijke manier gevierd.
- Ieder jaar wordt het uitvaren van de haringvloot op die kleurrijke manier gevierd.

A: --- die het eerst terugkeert een beloning krijgt;

- Ik heb eens gelezen dat de boot die het eerst terugkeert een beloning krijgt;
- is dat waar?

B: • Inderdaad:

--- mag het eerste tonnetje haring naar de Koningin brengen.

--- die de wedstrijd wint mag het eerste tonnetje haring naar de Koningin brengen.

- De schipper van de schuit die de wedstrijd wint mag het eerste tonnetje haring naar de Koningin brengen.

A: --- dat dat een hele eer is voor de schipper!

- Ik kan me indenken, dat dat een hele eer is voor de schipper!

--- dat die rauwe vis lekker kan zijn.

- Maar ik kan nog steeds niet geloven, dat die rauwe vis lekker kan zijn.
- Ik vind het vrij afstotend.

B: --- het is ook erg gezond!

--- verse haring is niet alleen erg lekker, het is ook erg gezond!

- Geloof het of niet, verse haring is niet alleen erg lekker, het is ook erg gezond!

A: • En eet iedereen het zoals ik het een paar mensen zag doen:

- gewoon héél door hun keel laten glijden?

B: --- grondig schoongemaakt is en licht gezouten.

--- maar laat ik je zeggen dat de vis grondig schoongemaakt is en licht gezouten.

- De echte kenner eet het op die manier, maar laat ik je zeggen dat de vis grondig schoongemaakt is en licht gezouten.

--- om zo de smaak wat te verzachten.
--- om de haring eerst door een gesnipperd uitje te halen, om zo de smaak wat te verzachten.

- Veel mensen vinden het echter lekkerder om de haring eerst door een gesnipperd uitje te halen, om zo de smaak wat te verzachten.

A: • Het klinkt allemaal erg aantrekkelijk;

--- om het zelf te proberen!

- maar ik weet niet of ik ooit moedig genoeg zal zijn om het zelf te proberen!

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

V. Dialogue for Participation

See instructions for this section in Lesson 9, page 102.

A: Wat eten die mensen daar? Dat ziet er uit als rauwe vis!

B: * * *

A: Ik ben al een paar weken in Nederland, maar vandaag pas zie ik al die mensen haring eten op straat.

B: * * *

A: Een paar weken geleden zag ik in Scheveningen de vissersboten in het haventje liggen. Ze waren allemaal versierd met vlaggetjes, en er was muziek op de kade. *Het was erg vrolijk!*

B: * * *

A: Ik heb eens gelezen dat de boot die het eerst terugkeert een beloning krijgt; is dat waar?

B: * * *

A: Ik kan me indenken, dat dat een hele eer is voor de schipper! Maar ik kan nog steeds niet geloven, dat die rauwe vis lekker kan zijn. Ik vind het vrij afstotend.

B: * * *

A: En eet iedereen het zoals ik het een paar mensen zag doen: gewoon héél door hun keelgat laten glijden?

B: * * *

A: Het klinkt allemaal erg aantrekkelijk; maar ik weet niet of ik ooit moedig genoeg zal zijn om het zelf te proberen!

A: * * *

B: Dat is de beroemde Hollandse haring. Deze nieuwe, of "groene" haring wordt hier als een echte lekkernij beschouwd.

A: * * *

B: Dat komt omdat eind vorige week de eerste vangst van het jaar is binnengebracht. Het is jammer, dat ik niet wist dat je eind mei al hier was, anders zou ik je meegenomen hebben om "Vlaggetjesdag" te vieren.

A: * * *

B: O, maar dan heb je "Vlaggetjesdag" dus gezien! Ieder jaar wordt het uitvaren van de haringvloot op die kleurrijke manier gevierd.

A: * * *

B: Inderdaad: De schipper van de schuit die de wedstrijd wint mag het eerste tonnetje haring naar de Koningin brengen.

A: * * *

B: Geloof het of niet, verse haring is niet alleen erg lekker, het is ook erg gezond!

A: * * *

B: De echte kenner eet het op die manier, maar laat ik je zeggen dat de vis grondig schoongemaakt is en licht gezouten. Veel mensen vinden het echter lekkerder om de haring eerst door een gesnipperd uitje te halen, om zo de smaak wat te verzachten.

A: * * *

Unit 5

The Fresh Water Shortage

Lessons 16-18

THE FRESH WATER SHORTAGE

Although Holland is surrounded by water for the greater part, and although very many rivers and canals crisscross the country, there exists a serious shortage of water, fresh water. In recent years, the situation has grown worse, although continuing attempts at improvement have been made.

With every storm and every tide, salt water is brought over the land through the mouths of the rivers. The result is an increase in the salinity of the soil along the big rivers. Saline soil is worthless for cultivation and livestock farming.

Until 1932 the land around the Zuider Zee was seriously menaced. They built a 27 mile long dam which isolated the Zuider Zee from the salt water of the North Sea. Thus, a large fresh-water reservoir was formed, the Ijsselmeer; and the salt increase in the eastern provinces was brought to a halt.

The storm of February 1953 left a great deal of salt-inundated soil behind on the islands in the southwest of Holland and, what is more, the danger of flooding was so great that it was decided to build a system of dams here as well in order to isolate the southwestern part of the country from the sea. Eventually this is to become a fresh-water reservoir also.

Lesson 16

HET TEKORT AAN ZOET WATER

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 61.

Hoewel Nederland voor een groot deel door water omringd is en hoewel zeer vele rivieren en kanalen het land doorkruisen, bestaat er een ernstig tekort aan water — zoet water. In de laatste jaren is de toestand steeds erger geworden, al worden er voortdurend pogingen gedaan om verbeteringen aan te brengen.

Door de riviermonden wordt er bij iedere storm en iedere vloed zout water het land ingestuwd. Het gevolg is een verzilting van de grond langs de grote rivieren. Verzilte grond is waardeloos voor landbouw en veeteelt.

Tot 1932 was ook het land rondom de Zuiderzee ernstig bedreigd. Men heeft toen een 27 mijl lange dijk gebouwd, die de Zuiderzee afsluit van het zoute water van de Noordzee. Zo werd een groot zoet-waterreservoir gevormd, het IJselmeer; en de verzilting van de Oostelijke provincies werd tot stilstand gebracht.

De Februaristorm van 1953 liet zeer veel verzilte grond achter op de eilanden in het Zuidwesten van Nederland, en bovendien was het gevaar voor overstromingen zo groot, dat men besloot om ook hier een groot dijkenstelsel aan te leggen, om zo het Zuidwestelijk deel van het land van de zee af te sluiten. Uiteindelijk zal dus ook hier een zoet-waterreservoir ontstaan.

However, the greatest problem remains the flow of sea water which is carried up the rivers with each high tide. Big locks have been built in all the rivers now so that the flow of water can be regulated, especially in stormy weather or when the tide is rising. The future of the farmers depends in large part upon these measures.

Het grootste probleem blijft echter de stroom van zeewater, die bij iedere vloed de rivieren opstuwt. In alle rivieren worden nu grote sluizen gebouwd, zodat de stroom van het water geregeld kan worden, vooral wanneer het stormt of wanneer de vloed opkomt. De toekomst van de landbouwers is sterk afhankelijk van al deze maatregelen.

II. *Learning the Narrative*

Part 1

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

geen water	no water
gebrek aan	lack of
het tekort	shortage
omringen	surround
toestand	situation
erg, erger, ergst	bad, worse, worst
verbeteren	to improve
pogen	to try, attempt
doen	to do
stuwen	to propel, thrust
ieder	every, each
waardeloos	worthless
landbouw en veeteelt	agriculture and livestock farming
verzilten	salination, salt deposit, increase in salinity

There is no water
There is little water
There is a shortage of water
There is too little water
There is a shortage of water

★ The shortage of fresh water in Holland.

Water surrounds Holland
Water surrounded Holland
Water has surrounded Holland
Water has surrounded a part of Holland

★ Most of Holland is surrounded by water.

The situation is serious
The situation is worsening
The situation is at its worst

★ In recent years the situation has become more and more serious.

Improvements are made·
One tries to make improvements

★ Continuous attempts are made to make improvements.

The water flows over the countryside
Water pours in
Water is pouring in
Water is pouring into the country

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Er is geen water
Er is weinig water
Er is een gebrek aan water
Er is te weinig water
Er is een tekort aan water

★ Het tekort aan zoet water in Nederland.

Water omringt Nederland
Water omringde Nederland
Water heeft Nederland omringd
Water heeft Nederland voor een deel omringd

★ Nederland is voor een groot deel door water omringd.

De toestand is erg
De toestand wordt erger
De toestand is op zijn ergst

★ In de laatste jaren is de toestand steeds erger geworden.

Men brengt verbeteringen aan
Men poogt verbeteringen aan te brengen

★ Er worden voortdurend pogingen gedaan om verbeteringen aan te brengen.

Er stuwt water het land in
Er stuwt water naar binnen
Er wordt water naar binnen gestuwd
Er wordt water het land ingestuwd (of: binnengestuwd)

★ Through the mouths of the rivers, salt water flows into the soil with every high tide.

The soil is saline
The soil became saline
The soil is made saline

★ The result is increased salinity of the soil.
★ Saline soil is worthless.

The soil is worthless for agriculture
The soil is worthless for livestock farming

★ Saline soil is worthless for agriculture and livestock farming.

★ The shortage of fresh water in Holland.
★ Most of Holland is surrounded by water.
★ In recent years the situation has become more and more serious.

★ Continuous attempts are made to make improvements.

★ Through the mouths of the rivers, salt water flows into the soil with every high tide.
★ The result is increased salinity of the soil.
★ Saline soil is worthless.
★ Saline soil is worthless for agriculture and livestock farming.

★ Door de riviermonden wordt er bij iedere vloed zout water het land ingestuwd.

De grond verzilt
De grond verziltte
De grond is verzilt

★ Het gevolg is verzilting van de grond
★ Verzilte grond is waardeloos.

De grond is waardeloos voor de landbouw
De grond is waardeloos voor de veeteelt

★ Verzilte grond is waardeloos voor landbouw en veeteelt.

★ Het tekort aan zoet water in Nederland.
★ Nederland is voor een groot deel door water omringd.
★ In de laatste jaren is de toestand steeds erger geworden.
★ Er worden voortdurend pogingen gedaan om verbeteringen aan te brengen.
★ Door de riviermonden wordt er bij iedere vloed zout water het land ingestuwd.
★ Het gevolg is verzilting van de grond.
★ Verzilte grond is waardeloos.
★ Verzilte grond is waardeloos voor landbouw en veeteelt.

The water menaces the land
The water menaced the land
The land is menaced
★ The land around the Zuider Zee was seriously menaced.

They built a long dike
They built a 27-mile dike
They built a dike 27 miles long
★ After that they built a 27-mile long dike.

Part 2

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

bedreigen	to threaten
rondom	surrounding
ernstig	serious, severe
toen	then
afsluiten	to close off, isolate
zoet water	fresh water
brak water	brack water
zout water	salt water
tot stilstand brengen	to bring to a halt

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Het water bedreigt het land
Het water bedreigde het land
Het land is bedreigd

★ Ook het land rondom de Zuiderzee was ernstig bedreigd.

Men bouwde een lange dijk
Men bouwde een dijk van 27 mijl
Men bouwde een dijk van 27 mijl lengte

★ Men heeft toen een 27 mijl lange dijk gebouwd.

They isolate the Zuider Zee
They isolated the Zuider Zee
They have isolated the Zuider Zee

★ The "Afsluitdijk" isolates the Zuider Zee from the salt water of the North Sea.

They want to have fresh water
They built a water reservoir

★ So a fresh water reservoir was built.

The increase in soil salinity stops
The increase in soil salinity stopped
The increase in soil salinity has stopped

★ The increase in soil salinity has been brought to a halt.

★ The land around the Zuider Zee was seriously menaced.

★ After that they built a 27-mile long dike.
★ The "Afsluitdijk" isolates the Zuider Zee from the salt water of the North Sea.
★ So a fresh water reservoir was built.
★ The increase in soil salinity has been brought to a halt.

Men sluit de Zuiderzee af
Men sloot de Zuiderzee af
Men heeft de Zuiderzee afgesloten

★ De Afsluitdijk sluit de Zuiderzee af van het zoute water van de Noordzee.

Men wil zoet water hebben
Men vormt een waterreservoir

★ Zo werd een zoet-waterreservoir gevormd.

De verzilting staat stil
De verzilting stond stil
De verzilting heeft stilgestaan

★ De verzilting is tot stilstand gebracht.

★ Ook het land rondom de Zuiderzee was ernstig bedreigd.
★ Men heeft toen een 27 mijl lange dijk gebouwd.
★ De afsluitdijk sluit de Zuiderzee af van het zoute water van de Noordzee.
★ Zo werd een zoet-waterreservoir gevormd.
★ De verzilting is tot stilstand gebracht.

Part 3

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

achter laten	to leave behind
daarom	therefore

The storm leaves saline soil behind
The storm left saline soil behind
The storm has left saline soil behind

★ The storm of February 1953 left a great deal of saline soil behind.

The danger is great
For this reason dikes are built
★ The danger was so great that dikes were built.

Large dikes are built
A large system of dikes is being built
★ They decided to build a large system of dikes here as well.

Finally a reservoir is formed
Eventually a reservoir will be formed
★ Eventually a fresh-water reservoir will be formed here.

het stelsel	system, project
besluiten	to decide
aanleggen	to construct
eindelijk	finally
uiteindelijk	eventually

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De storm laat verzilte grond achter
De storm liet verzilte grond achter
De storm heeft verzilte grond achtergelaten

★ De Februaristorm van 1953 liet zeer veel verzilte grond achter.

Het gevaar is groot
Daarom legt men dijken aan

★ Het gevaar was zó groot, dat men dijken aanlegde.

Men legt grote dijken aan
Men legt een groot dijken-stelsel aan

★ Men besloot om ook hier een groot dijken-stelsel aan te leggen.

Eindelijk is er een reservoir ontstaan
Uiteindelijk zal er een reservoir ontstaan

★ Uiteindelijk zal dus ook hier een zoet-waterreservoir ontstaan.

- ★ The storm of February 1953 left a great deal of saline soil behind.
- ★ The danger was so great that dikes were built.
- ★ They decided to build a large system of dikes here as well.
- ★ Eventually a fresh water reservoir will be formed here.

★ De Februaristorm van 1953 liet zeer veel verzilte grond achter.
★ Het gevaar was zó groot, dat men dijken aanlegde.
★ Men besloot om ook hier een groot dijken-stelsel aan te leggen.
★ Uiteindelijk zal dus ook hier een zoet-waterreservoir ontstaan.

Part 4

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

de sluis	the lock
regelen	to regulate
de stroom	stream, flow, current
afnemen	to recede
zakken	to fall
laag water (eb)	low water, ebb
afhangen van	to depend on
de maatregel	the measure
afhankelijk	dependent on
de landbouwer	farmer

Seawater flows into the rivers
A flow of seawater flows up the rivers

It is a big problem

★ The biggest problem, however, remains the flow of seawater which comes up the rivers with each high tide.

Large locks are built

★ In all rivers, large locks are built.

They regulate the flow
They regulated the flow
They have regulated the flow

★ In all rivers, large locks are now being built so that the flow can be regulated.

It's flood tide	It's high tide
The tide is coming in	The water is rising
It's ebb tide	It's low tide
The tide is ebbing	The water is falling

★ The water can be regulated when the tide rises.

The future of the farmers depends on these measures
The future of the farmers depends on it

The future of the farmers depended on it

The future of the farmers had depended on it

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Het zeewater stroomt de rivieren in
Een stroom van zeewater stuwt de rivieren op
Het is een groot probleem

★ Het grootste probleem blijft echter de stroom van zeewater, die bij iedere vloed de rivieren opstuwt.

Er worden grote sluizen gebouwd

★ In alle rivieren worden grote sluizen gebouwd.

Zij regelen de stroom
Zij regelden de stroom
Zij hebben de stroom geregeld

★ In alle rivieren worden nu grote sluizen gebouwd, zodat de stroom geregeld kan worden.

Het is vloed	Het is hoog water
De vloed komt op	Het water komt op
Het is eb	Het is laag water
De vloed neemt af	Het water zakt

★ Het water kan geregeld worden wanneer de vloed opkomt.

De toekomst van de landbouwers hangt af van deze maatregelen
De toekomst van de landbouwers hangt ervan af
De toekomst van de landbouwers hing ervan af
De toekomst van de landbouwers heeft ervan afgehangen

★ The future of the farmers is dependent on these measures.

★ The biggest problem, however, remains the flow of seawater which comes up the rivers with each high tide.
★ In all rivers, large locks are built.
★ In all rivers, large locks are now being built so that the flow can be regulated.
★ The water can be regulated when the tide rises.

★ The future of the farmers is dependent on these measures.

★ De toekomst van de landbouwers is afhankelijk van deze maatregelen.

★ Het grootste probleem blijft echter de stroom van zeewater, die bij iedere vloed de rivieren opstuwt.

★ In alle rivieren worden grote sluizen gebouwd.

★ In alle rivieren worden nu grote sluizen gebouwd, zodat de stroom geregeld kan worden.

★ Het water kan geregeld worden wanneer de vloed opkomt.

★ De toekomst van de landbouwers is afhankelijk van deze maatregelen.

ED025774

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH
REFRESHER COURSE

BOOK I

PART II

With

Pre-Recorded Tapes 17-30

AL 001 712

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH REFRESHER COURSE

DUTCH

BOOK ONE

PART TWO

with

Pre-Recorded Tapes 17 to 30

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book I of "An Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of nine units, totalling 30 pre-recorded tapes. Each tape is of approximately twenty minutes duration. Each of the nine head-lesson units, with the exception of Unit 1, is comprised of three text lessons accompanied by three tapes.

Unit 1, "The Dutch Sound System and Phonology Drills," is subdivided into six lessons which appear in the text and on tape as follows:

Lesson 1:	Vowels
Lesson 2:	Semivowels, Liquids and Nasals
Lesson 3:	Stops and Fricatives
Lesson 4:	Clusters
Lesson 5:	Special Sounds
Lesson 6:	Stress

Each lesson of Unit 1 is broken down into explanatory and practice materials, the latter being accompanied by pre-recorded tapes.

The remaining eight head-lesson units each consist of three text and three tape lessons and are subdivided as follows, using Unit 2 as an example [Bracketed numbers indicate those lessons throughout the Book that correspond to the sample lesson]:

Lesson 7: [10, 13, 16, 19, 22, 25, 28]
- I. Narrative
- II. Learning the Narrative

Lesson 8: [11, 14, 17,20, 23, 26, 29]
- I. Narrative
- II. Check-Up
- III. Answering Questions
- IV. Asking Questions

Lesson 9: [12, 15, 18, 21, 24, 27, 30]

I. Dialogue for Listening
II. Dialogue for Memorization
III. Dialogue for Fluency
IV. Dialogue for Listening
V. Dialogue for Participation

The section appearing as "I. Narrative" in Lessons 7 and 8 presents an account, read at normal conversational speed, of an historical or cultural facet of life in Holland, and is accompanied by both Dutch and English texts. This section appears again in the succeeding lesson, however, without the contextual English translation.

The second section, "II. Learning the Narrative," is divided into four parts, each of which consists of "A. Vocabulary Practice," and "B. Oral Reading Comprehension." The Vocabulary Practice, in Dutch and English, presents significant terminology from the Narrative.

In the "Oral Reading Comprehension," the component sentences of the Narrative are presented with variations of tenses, cases, modifiers, etc. After each sentence or phrase has been presented with its variations, the basic utterances are repeated.

The second lesson of each unit, as shown by the example of Lesson 8, is comprised of four parts. Part I., "Listening," again presents the Narrative, this time without the English contextual translation. This is followed by the "Check-Up," wherein two native speakers of Dutch again present the Narrative in form of questions and answers. The sections "Answering Questions" and "Asking Questions" enable the student to take active part in the discussion – first, by answering the questions put by the native speaker and, secondly, by asking the questions which are then answered by the native speaker. This lesson, while to a certain degree repetitive, applies the pedagogically effective method of student participation, thereby enabling him to utilize the materials of the preceding exercises and to familiarize himself with the sound of his own voice speaking Dutch in context.

The Dialogue for Listening is a short spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Dutch. No scripts were used in recording the Dialogue for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum

control conditions, to afford the student an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Dutch.

Thus, from the moment the student hears the opening lines of the Dialogue for Listening, he is eavesdropping on a Dutch conversation spoken naturally and effortlessly by native Dutch speakers with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogues. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

The Dialogue for Memorization is a repetition of the Dialogue for Listening with certain pedagogical features added to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialogues are divided into partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

The Dialogue for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialogue. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

The Dialogue for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialogue once again. Having completely memorized the dialogue, he now listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speaker.

The Dialogue for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

English equivalents are provided for all dialogues and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents, rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways until he gains active control

over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book I with its accompanying tapes is the first Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book I are considered to be intermediate.

Detailed descriptions of Books II, III and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Course Consultant. In addition, Dr. Moulton created the Dutch sound system materials with the accompanying phonology drills in Book I, as well as grammar notes and drills in other volumes.

Alfred R. Lueders, Chief of Composition, served as Project Head for Book I, assisted by Simone D. Whittemore.

The following persons participated in the preparation of Book I:

Elise W. Hamilton — Pedro Morata
Brigitte M. Maes — Wil van Oostwaard
J. Maarten Meckman — Helga L. Wood
Barbara A. Zeitlin

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

December 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.			Page No
17	Lesson 17:	I. Narrative	203
		II. Check-Up	205
		III. Answering Questions	207
		IV. Asking Questions	208
18	Lesson 18:	I. Dialogue for Listening	211
		II. Dialogue for Memorization	213
		III. Dialogue for Fluency	217
		IV. Dialogue for Listening	217
		V. Dialogue for Participation	217

Unit 6

Something About Dutch Literature

Lessons 19-21

Tape No.			Page No
19	Lesson 19:	I. Narrative	223
		II. Learning the Narrative	225
		Part 1	
		A. Vocabulary Practice	225
		B. Oral Reading Comprehension	227
		Part 2	
		A. Vocabulary Practice	231
		B. Oral Reading Comprehension	231
		Part 3	
		A. Vocabulary Practice	233
		B. Oral Reading Comprehension	235
		Part 4	
		A. Vocabulary Practice	237
		B. Oral Reading Comprehension	237

20	Lesson 20:	I. Narrative	241
		II. Check-Up	243
		III. Answering Questions	246
		IV. Asking Questions	247
21	Lesson 21:	I. Dialogue for Listening	251
		II. Dialogue for Memorization	253
		III. Dialogue for Fluency	257
		IV. Dialgoue for Listening	257
		V. Dialogue for Participation	257

Unit 7

Saint Nicholas

Lessons 22-24

22	Lesson 22:	I. Narrative	263
		II. Learning the Narrative	265
		Part 1	
		A. Vocabulary Practice	265
		B. Oral Reading Comprehension	267
		Part 2	
		A. Vocabulary Practice	269
		B. Oral Reading Comprehension	271
		Part 3	
		A. Vocabulary Practice	275
		B. Oral Reading Comprehension	275
		Part 4	
		A. Vocabulary Practice	279
		B. Oral Reading Comprehension	279
23	Lesson 23:	I. Narrative	283
		II. Check-Up	285
		III. Answering Questions	288
		IV. Asking Questions	289

24	Lesson 24:	I.	Dialogue for Listening	293
		II.	Dialogue for Memorization	295
		III.	Dialogue for Fluency	298
		IV.	Dialogue for Listening	298
		V.	Dialogue for Participation	299

Unit 8

The Dutch Empire

Lessons 25-27

25	Lesson 25:	I.	Narrative	305
		II.	Learning the Narrative	307
			Part 1	
			A. Vocabulary Practice	307
			B. Oral Reading Comprehension	309
			Part 2	
			A. Vocabulary Practice	311
			B. Oral Reading Comprehension	313
			Part 3	
			A. Vocabulary Practice	315
			B. Oral Reading Comprehension	315
			Part 4	
			A. Vocabulary Practice	319
			B. Oral Reading Comprehension	321
26	Lesson 26:	I.	Narrative	323
		II.	Check-Up	325
		III.	Answering Questions	328
		IV.	Asking Questions	329
27	Lesson 27:	I.	Dialogue for Listening	333
		II.	Dialogue for Memorization	335
		III.	Dialogue for Fluency	338

IV. Dialogue for Listening 339
V. Dialogue for Participation 339

Unit 9

Knights and Castles

Lessons 28-30

28 Lesson 28: I. Narrative 345
II. Learning the Narrative 347
Part 1
A. Vocabulary Practice 347
B. Oral Reading Comprehension 349

Part 2
A. Vocabulary Practice 353
B. Oral Reading Comprehension 355

Part 3
A. Vocabulary Practice 357
B. Oral Reading Comprehension 357

Part 4
A. Vocabulary Practice 359
B. Oral Reading Comprehension 361

29 Lesson 29: I. Narrative 365
II. Check-Up 367
III. Answering Questions 371
IV. Asking Questions 372

30 Lesson 30: I. Dialogue for Listening 377
II. Dialogue for Memorization 379
III. Dialogue for Fluency 382
IV. Dialogue for Listening 382
V. Dialogue for Participation 382

Lesson 17

HET TEKORT AAN ZOET WATER

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

Hoewel Nederland voor een groot deel door water omringd is en hoewel zeer vele rivieren en kanalen het land doorkruisen, bestaat er een ernstig tekort aan water — zoet water. In de laatste jaren is de toestand steeds erger geworden, al worden er voortdurend pogingen gedaan om verbeteringen aan te brengen.

Door de riviermonden wordt er bij iedere storm en iedere vloed zout water het land ingestuwd. Het gevolg is een verzilting van de grond langs de grote rivieren. Verzilte grond is waardeloos voor landbouw en veeteelt.

Tot 1932 was ook het land rondom de Zuiderzee ernstig bedreigd. Men heeft toen een 27 mijl lange dijk gebouwd, die de Zuiderzee afsluit van het zoute water van de Noordzee. Zo werd een groot zoet-waterreservoir gevormd, het IJselmeer; en de verzilting van de Oostelijke provincies werd tot stilstand gebracht.

De Februaristorm van 1953 liet zeer veel verzilte grond achter op de eilanden in het Zuidwesten van Nederland, en bovendien was het gevaar voor overstromingen zo groot, dat men besloot om ook hier een groot dijkenstelsel aan te leggen, om zo het Zuidwestelijk deel van het land van de zee af te sluiten. Uiteindelijk zal dus ook hier een zoet-waterreservoir ontstaan.

Q: Of what is there a serious shortage in Holland?

A: In Holland there is a serious shortage of fresh water.

Q: What happens to the fresh water of the rivers?

A: During every high tide salt water flows in through the mouths of the rivers and displaces the fresh water.

Q: What are the consequences?

A: The result is the increase in the salinity of the soil along the large rivers.

Q: Why is this increase in salinity undesirable?

A: This increase in salt content is undesirable because saline soil is worthless for cultivation and livestock farming.

Q: Which is Holland's largest fresh-water reservoir?

A: Holland's largest fresh-water reservoir is the Ijsselmeer which is a result of isolating the Zuider Zee.

Het grootste probleem blijft echter de stroom van zeewater, die bij iedere vloed de rivieren opstuwt. In alle rivieren worden nu grote sluizen gebouwd, zodat de stroom van het water geregeld kan worden, vooral wanneer het stormt of wanneer de vloed opkomt. De toekomst van de landbouwers is sterk afhankelijk van al deze maatregelen.

II. *Check-Up*

See instructions for this section in Lesson 8, page 87.

Q: Waaraan bestaat er in Nederland een ernstig tekort?

A: In Nederland bestaat er een ernstig tekort aan zoet water.

Q: Wat gebeurt er met het zoete rivierwater?

A: Tijdens iedere vloed stroomt er zout water de riviermonden binnen en dat verdringt het zoete water.

Q: Wat is het gevolg daarvan?

A: Het gevolg daarvan is een verzilting van de grond langs de grote rivieren.

Q: Waarom is deze verzilting ongewenst?

A: Deze verzilting is ongewenst, omdat verzilte grond waardeloos is voor landbouw en veeteelt.

Q: Wat is Nederland's grootste zoet-waterreservoir?

A: Nederland's grootste zoet-waterreservoir is het IJselmeer, dat ontstaan is door het afsluiten van de Zuiderzee.

Q: Which parts of Holland are still menaced by an increase of salinity?

A: The islands in the southwest of Holland are also seriously threatened by salt water.

Q: How do they intend to solve this problem?

A: They want to build a large system of dikes and, in this way, create a second fresh-water reservoir. This will simultaneously protect the islands against flooding.

Q: What does one intend to do about the salt water that flows into the mouths of the rivers?

A: They're building dams and locks in the rivers so that the flow of river water can be regulated.

Q: What is expected of all these measures?

A: One expects that the increase in salinity will be stopped and that the future of the farmers will be improved.

Q: Welke delen van Nederland zijn er nog meer bedreigd met verzilting?

A: De eilanden in het Zuidwesten van Nederland zijn ook ernstig door het zoute zeewater bedreigd.

Q: Hoe denkt men dit probleem op te lossen?

A: Men wil een groot dijken-stelsel aanleggen, en zo een tweede zoet-waterreservoir scheppen. Dit zal tegelijkertijd de eilanden voor overstromingen behoeden.

Q: Wat wil men doen tegen het zoute water, dat de riviermonden binnenstroomt?

A: Men bouwt dammen en sluizen in de rivieren, zodat de stroom van het rivierwater geregeld kan worden.

Q: Wat verwacht men van al deze maatregelen?

A: Men verwacht, dat de verzilting van de grond tot stilstand gebracht zal worden en dat de toekomst van de landbouwers daardoor zal verbeteren.

III. *Answering Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 90.

Q: Waaraan bestaat er in Nederland een ernstig tekort?

A: * * *

Q: Wat gebeurt er met het zoete rivierwater?

A: * * *

Q: Wat is het gevolg daarvan?

A: * * *

Q: Waarom is deze verzilting ongewenst?

A: * * *

Q: Wat is Nederland's grootste zoet-waterreservoir?

A: * * *

Q: Welke delen van Nederland zijn er nog meer bedreigd met verzilting?

A: * * *

Q: Hoe denkt men dit probleem op te lossen?

A: * * *

Q: Wat wil men doen tegen het zoute water, dat de riviermonden binnenstroomt?

A: * * *

Q: Wat verwacht men van al deze maatregelen?

A: * * *

IV. *Asking Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 91.

Q: * * *

A: In Nederland bestaat er een ernstig tekort aan zoet water.

Q: * * *

A: Tijdens iedere vloed stroomt er zout water de riviermonden binnen en dat verdringt het zoete water.

Q: * * *

A: Het gevolg daarvan is een verzilting van de grond langs de grote rivieren.

Q: * * *

A: Deze verzilting is ongewenst, omdat verzilte grond waardeloos is voor landbouw en veeteelt.

Q: * * *

A: Nederland's grootste zoet-waterreservoir is het IJselmeer, dat ontstaan is door het afsluiten van de Zuiderzee.

Q: * * *

A: De eilanden in het Zuidwesten van Nederland zijn ook ernstig door het zoute zeewater bedreigd.

Q: * * *

A: Men wil een groot dijken-stelsel aanleggen, en zo een tweede zoet-waterreservoir scheppen. Dit zal tegelijkertijd de eilanden voor overstromingen behoeden.

Q: * * *

A: Men bouwt dammen en sluizen in de rivieren, zodat de stroom van het rivierwater geregeld kan worden.

Q: * * *

A: Men verwacht, dat de verzilting van de grond tot stilstand gebracht zal worden en dat de toekomst van de landbouwers daardoor zal verbeteren.

THE FRESH WATER SHORTAGE

A: How is it possible that the Dutch with all their canals and rivers still complain that there is not enough water?

B: Oh, we don't complain just about the water! Holland has a shortage of fresh water.

A: You mean, using fresh water for drinking water?

B: No, that's not the problem. With every high tide and with every storm salt water rushes into the rivers. The salt water seeps into the soil that supports our farming and livestock.

A: And this salt in the soil affects cultivation and livestock raising?

B: Exactly. The salt renders the land unfertile for many years; and even grass for the livestock doesn't grow on saline soil.

A: That is, indeed, undesirable. Can they resist the influx of salt?

B: They're trying to solve the problem by constructing large fresh-water reservoirs and by closing off the big rivers so that

Lesson 18

HET TEKORT AAN ZOET WATER

I. Dialogue for Listening

See instructions for this section in Lesson 9, page 95.

A: Hoe is het mogelijk, dat Hollanders met al hun kanalen en rivieren toch mopperen, dat er niet genoeg water is?

B: O, we mopperen niet zomaar op het water! Holland heeft een tekort aan zoet water.

A: Bedoelt U zoet water om als drinkwater te gebruiken?

B: Nee, dat is niet het probleem. Met elke vloed en met elke storm wordt er zout water de rivieren ingestuwd. Dat zoute water sijpelt in de grond, die onze landbouw en veeteelt onderhoudt.

A: En deze verzilting van de grond beinvloëd de landbouw en veeteelt?

B: Juist. De verzilting maakt het land voor vele jaren onvruchtbaar; en zelfs gras voor het vee groeit niet op verzilte grond.

A: Dat is inderdaad wel erg ongewenst. Kan men de verzilting tegengaan?

B: Men probeert dit probleem op te lossen door het aanleggen van grote zoet-waterreservoirs, en door

the tide can't bring in the sea water anymore.

A: Is that how the Ijsselmeer originated?

B: Yes. In 1932, the Zuider Zee, as it existed then, was isolated from the North Sea with a 27 mile dike. Since then the deposit of salt in the eastern provinces has practically stopped.

A: It seems to me that the Delta Plan will also help to counteract the deposit of salt.

B: Certainly. Although the Delta Plan was mainly developed as protection against floods, the final formation of great fresh-water reservoirs in the southwest of the country will be very important to the farmers of Zeeland.

A: It's probably not possible to close off the rivers completely?

B: No, the rivers can't be closed off completely. But it's quite possible to build locks and dams that can't be closed at high tide. In that way the flow of salt water can be regulated pretty accurately.

het afsluiten van de grote rivieren, zodat de vloed geen zeewater meer binnen kan voeren.

A: Is zo het IJselmeer ontstaan?

B: Ja. In 1932 heeft men de toenmalige Zuiderzee afgesloten van de Noordzee, met een 27 mijl lange dijk. Sindsdien is de verzilting van de Oostelijke provincies practisch tot stilstand gekomen.

A: Het lijkt me, dat het Delta Plan er ook wel toe bij zal dragen om de verzilting tegen te gaan?

B: Zeer zeker. Hoewel het Delta Plan voornamelijk ontworpen is als bescherming tegen overstromingen, zal de uiteindelijke vorming van een groot zoet-water-reservoir in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers in Zeeland.

A: Het is waarschijnlijk niet mogelijk om de rivieren helemaal af te sluiten?

B: Nee, de rivieren kunnen niet volledig afgesloten worden. Maar het is wel mogelijk om sluizen en dammen te bouwen, die bij vloed gesloten kunnen worden. Zo kan de stroom van het zoute zeewater vrij nauwkeurig geregeld worden.

II. Dialogue for Memorization

See instructions for this section in Lesson 9, page 97.

A: --- toch mopperen, dat er niet genoeg water is?

● Hoe is het mogelijk, dat Hollanders met al hun kanalen en rivieren toch mopperen, dat er niet genoeg water is?

B: ● O, we mopperen niet zomaar op het water!
● Holland heeft een tekort aan zoet water.

A: ● Bedoelt U zoet water om als drinkwater te gebruiken?

B: ● Nee, dat is niet het probleem.

--- wordt er zout water de rivieren ingestuwd.

● Met elke vloed en met elke storm wordt er zout water de rivieren ingestuwd.

--- die onze landbouw en veeteelt onderhoudt.

● Dat zoute water sijpelt in de grond, die onze landbouw en veeteelt onderhoudt.

A: --- beinvloed de landbouw en veeteelt?

● En deze verzilting van de grond beinvloedt de landbouw en veeteelt?

B: ● Juist.

--- voor vele jaren onvruchtbaar;

● De verzilting maakt het land voor vele jaren onvruchtbaar;

--- groeit niet op verzilte grond.

● en zelfs gras voor het vee groeit niet op verzilte grond.

A: ● Dat is inderdaad wel erg ongewenst.
● Kan men de verzilting tegengaan?

B: --- zodat de vloed geen zeewater meer binnen kan voeren.

--- en door het afsluiten van de grote rivie-

ren, zodat de vloed geen zeewater meer binnen kan voeren.

--- door het aanleggen van grote zoet-water-reservoirs, en door het afsluiten van de grote rivieren, zodat de vloed geen zee-water meer binnen kan voeren.

● Men probeert dit probleem op te lossen door het aanleggen van grote zoet-waterreservoirs, en door het afsluiten van de grote rivieren, zodat de vloed geen zeewater meer binnen kan voeren.

A: ● Is zo het IJselmeer ontstaan?

B: ● Ja.

--- met een 27 mijl lange dijk.
--- afgesloten van de Noordzee, met een 27 mijl lange dijk.

● In 1932 heeft men de toenmalige Zuiderzee afgesloten van de Noordzee, met een 27 mijl lange dijk.

--- practisch tot stilstand gekomen.

● Sindsdien is de verzilting van de Oostelijke provincies practisch tot stilstand gekomen.

A: --- om de verzilting tegen te gaan?
--- dat het Delta Plan er ook wel toe bij zal dragen om de verzilting tegen te gaan?

● Het lijkt me, dat het Delta Plan er ook wel toe bij zal dragen om de verzilting tegen te gaan?

B: ● Zeer zeker.

--- voor de landbouwers in Zeeland.
--- in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers in Zeeland.

--- zal de uiteindelijke vorming van een groot zoet-waterreservoir in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers van Zeeland.

--- als bescherming tegen overstromingen, zal de uiteindelijke vorming van een groot zoet-waterreservoir in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers in Zeeland.

- Hoewel het Delta Plan voornamelijk ontworpen is als bescherming tegen overstromingen, zal de uiteindelijke vorming van een groot zoet-waterreservoir in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers in Zeeland.

A: --- om de rivieren helemaal af te sluiten?

- Het is waarschijnlijk niet mogelijk om de rivieren helemaal af te sluiten?

B:
- Nee, de rivieren kunnen niet volledig afgesloten worden.

--- die bij vloed gesloten kunnen worden.

--- om sluizen en dammen te bouwen, die bij vloed gesloten kunnen worden.

- **Maar het is wel mogelijk om sluizen en dammen te bouwen, die bij vloed gesloten kunnen worden.**

--- **vrij nauwkeurig geregeld worden.**

- **Zo kan de stroom van het zoute zeewater vrij nauwkeurig geregeld worden.**

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

A: Hoe is het mogelijk, dat Hollanders met al hun kanalen en rivieren toch mopperen, dat er niet genoeg water is?

B: * * *

A: Bedoelt U zoet water om als drinkwater te gebruiken?

B: * * *

A: En deze verzilting van de grond beinvloed de landbouw en veeteelt?

B: * * *

A: Dat is inderdaad wel erg ongewenst. Kan men de verzilting tegengaan?

B: * * *

A: Is zo het IJselmeer ontstaan?

B: * * *

A: Het lijkt me, dat het Delta Plan er ook wel toe bij zal dragen om de verzilting tegen te gaan?

B: * * *

A: Het is waarschijnlijk niet mogelijk om de rivieren helemaal af te sluiten?

A: * * *

B: O, we mopperen niet zomaar op het water! Holland heeft een tekort aan zoet water.

A: * * *

B: Nee, dat is niet het probleem. Met elke vloed en met elke storm wordt er zout water de rivieren ingestuwd. Dat zoute water sijpelt in de grond, die onze landbouw en veeteelt onderhoudt.

A: * * *

B: Juist. De verzilting maakt het land voor vele jaren onvruchtbaar; en zelfs gras voor het vee groeit niet op verzilte grond.

A: * * *

B: Men probeert dit probleem op te lossen door het aanleggen van grote zoet-waterreservoirs, en door het afsluiten van de grote rivieren, zodat de vloed geen zeewater meer binnen kan voeren.

A: * * *

B: Ja. In 1932 heeft men de toenmalige Zuiderzee afgesloten van de Noordzee, met een 27 mijl lange dijk. Sindsdien is de verzilting van de Oostelijke provincies practisch tot stilstand gekomen.

A: * * *

B: Zeer zeker. Hoewel het Delta Plan voornamelijk ontworpen is als bescherming tegen overstromingen, zal de uiteindelijke vorming van een groot zoet-water-reservoir in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers in Zeeland.

A: * * *

B: Nee, de rivieren kunnen niet volledig afgesloten worden. Maar het is wel mogelijk om sluizen en dammen te bouwen, die bij vloed gesloten kunnen worden. Zo kan de stroom van het zoute zeewater vrij nauwkeuring geregeld worden.

Unit 6

Something About Dutch Literature

Lessons 19-21

SOMETHING ABOUT DUTCH LITERATURE

As in many small countries that have their own languages, in Holland there is a wealth of literary works that are as good as unknown abroad. Together with the northwestern part of Belgium where Flemish is spoken – a language which differs from Dutch only idiomatically – Holland possesses a very rich and elaborate literature.

Strangely enough, among the literary works that are best known abroad are the oldest ones, works that date from the Middle Ages. Both the fable, "Van den vos Reynard" ["Of Reynard the Fox"], and the marvelous story of "Beatrijs" ["Beatrice"], have been translated into English.

The seventeenth century, Holland's "Golden Age", besides such famous painters as Rembrandt and Vermeer, also brought forth many authors. Living at that time were Hooft, the lyrical poet, and Vondel, poet and playwright, the "Shakespeare of the Dutch language" His best-known play, "Gijsbreght van Aemstel", deals with an episode in the history of Amsterdam and is presented there every New Year's Day.

In the middle of the nineteenth century, Multatuli, in his novel "Max Havelaar", described the tragic conditions of the native population of the Dutch East Indies of that time; whereas, at the end

Lesson 19

IETS OVER DE NEDERLANDSE LITERATUUR

I. Narrative

See instructions for this section in Lesson 7, page 61.

Zoals in vele kleine landen die een eigen taal hebben, bestaat er ook in Nederland een schat aan literaire werken, die in het buitenland zo goed als onbekend zijn. Samen met het Noordwestelijk deel van België, waar men Vlaams spreekt, — een taal, die alleen idiomatisch van het Nederlands verschilt —, heeft Nederland een zeer rijke en uitgebreide literatuur.

Onder de werken, die het meest bekend zijn in het buitenland, zijn vreemd genoeg de oudste; werken die dateren uit de middeleeuwen. Zowel het verhaal "Van den Vos Reynaerde" als de prachtige geschiedenis van "Beatrijs" zijn in het Engels vertaald.

De 17-de eeuw, Nederlands "Gouden Eeuw", bracht naast beroemde schilders als Rembrandt en Vermeer ook vele schrijvers voort. Toen leefden Hooft, de lyrische dichter, en Vondel, dichter en toneelschrijver, de "Shakespeare van de Nederlandse taal". Zijn bekendste toneelstuk, "Gysbrecht van Aemstel" behandelt een episode in de geschiedenis van Amsterdam en wordt daar ieder jaar op Nieuwjaarsdag opgevoerd.

In het midden van de 19-de eeuw beschreef Multatuli in zijn roman "Max Havelaar" de treurige toestanden onder de inheemse bevolking van het toenmalige Nederlands Indië,

of the same century, a new trend in literature was developed by the group called the "Tachtigers" [i.e., authors of the '80's].

All these great works can be read by a few people only. Modern authors, such as Anna Blaman, Bordewijk and Vestdijk, are comparatively unknown outside of the Dutch language area.

But still, this situation is favorable by comparison with the one prevailing in the northern province of the Netherlands, Friesland. Frisian is not a dialect of Dutch but a separate language with a rather extensive literature which can only be read by the few hundred thousand inhabitants of Friesland.

terwijl aan het eind van diezelfde eeuw zich een nieuwe richting in de literatuur ontwikkelde in het werk van de groep der "Tachtigers".

Al deze grote werken kunnen slechts weinig mensen bereiken. Moderne schrijvers als Anna Blaman, Bordewijk en Vestdijk zijn buiten het Nederlandse taalgebied vrijwel onbekend.

Toch is deze situatie nog gunstig vergeleken bij die in de Noord-Nederlandse provincie Friesland. Het Fries is geen dialect van het Nederlands, maar een aparte taal met een tamelijk uitgebreide literatuur, die slechts door de enkele honderdduizenden inwoners van Friesland gelezen kan worden.

II. *Learning the Narrative*

Part 1

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

de taal	the language
zichzelf	itself
het werk	the work
de verzameling	the collection
de schat	treasure
bezitten	to possess
verschillen	to differ
veel, meer, meest	much, more, most

Holland has its own language
Holland has a language of its own
Holland has its own language

★ Many small countries have their own languages.

He has many works
He has a large collection of works
He has a lot of works
He has a wealth of works

★ Holland possesses a wealth of literary works:

★ Like many small countries that have their own languages, Holland possesses a wealth of literary works.

Flemish differs from Dutch
Flemish differed from Dutch
Flemish has differed from Dutch
Flemish is different from Dutch
The difference from Dutch is idiomatic

The difference between Flemish and Dutch is idiomatic

de bekendheid	familiarity, fame
het buitenland	abroad
het verhaal	the story
de geschiedenis	the tale
vertalen	to translate

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Nederland heeft zelf een taal
Nederland heeft een taal voor zichzelf
Nederland heeft een eigen taal
★ Vele kleine landen hebben een eigen taal.

Hij heeft vele werken
Hij heeft een grote verzameling werken
Hij heeft tal van werken
Hij heeft een schat aan werken
★ Nederland bezit een schat aan literaire werken.
★ Zoals vele kleine landen die een eigen taal hebben, bezit Nederland een schat aan literaire werken.

Vlaams verschilt van Nederlands
Vlaams verschilde van Nederlands
Vlaams heeft van Nederlands verschild
Vlaams is verschillend van Nederlands
Het verschil met Nederlands is idiomatisch
Het verschil tussen Vlaams en Nederlands is idiomatisch

★ Flemish is a language which differs only idiomatically from Dutch.

The works are known
The works are better known
The works are the best known
The works are the best known
The works are well known
His knowledge of these works is great

★ The works that are best known abroad are the oldest ones.

The tale of "Beatrice" has been translated
The tale "Beatrice" has been translated
The story of "Beatrice" has been translated

★ The beautiful story of "Beatrice" has also been translated into English.

★ Many small countries have their own languages.
★ Holland possesses a wealth of literary works.
★ Like many small countries that have their own languages, Holland possesses a wealth of literary works.
★ Flemish is a language which differs only idiomatically from Dutch.
★ The works that are best known abroad are the oldest ones.

★ The beautiful story of "Beatrice" has also been translated into English.

★ Vlaams is een taal, die alleen idiomatisch van het Nederlands verschilt.

De werken zijn bekend
De werken zijn beter bekend
De werken zijn het bekendst
De werken zijn het meest bekend
De werken hebben grote bekendheid
Zijn kennis van deze werken is groot

★ De werken die het meest bekend zijn in het buitenland zijn de oudste.

Het verhaal van "Beatrijs" is vertaald
Het verhaal "Beatrijs" is vertaald
De geschiedenis van "Beatrijs" is vertaald

★ Ook de prachtige geschiedenis van "Beatrijs" is in het Engels vertaald.

★ Vele kleine landen hebben een eigen taal.
★ Nederland bezit een schat aan literaire werken.
★ Zoals vele kleine landen die een eigen taal hebben, bezit Nederland een schat aan literaire werken.
★ Vlaams is een taal, die alleen idiomatisch van het Nederlands verschilt.
★ De werken die het meest bekend zijn in het buitenland zijn de oudste.
★ Ook de prachtige geschiedenis van "Beatrijs" is in het Engels vertaald.

The "Golden Age" produces many poets

The "Golden Age" produced many poets

The "Golden Age" has produced many poets

The "Golden Age" produced painters as well as poets

★ The "Golden Age" produced many poets as well as painters.

Part 2

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

de dichter	the poet
voortbrengen	to produce
zowel . . . als	as well. . .as
naast	besides
de schilder	the painter
het stuk, toneelstuk	the play
behandelen	to deal with

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De "Gouden Eeuw" brengt vele dichters voort
De "Gouden Eeuw" bracht vele dichters voort
De "Gouden Eeuw" heeft vele dichters voortgebracht
De "Gouden Eeuw" bracht zowel schilders als dichters voort

★ De "Gouden Eeuw" bracht naast schilders ook vele dichters voort.

The piece covers an episode
The piece covered an episode
The piece has covered an episode

★ The stage play "Gysbrecht van Aemstel" covers an episode in the history of Amsterdam.

★ The "Golden Age" produced many poets as well as painters.
★ The stage play "Gysbrecht van Aemstel" covers an episode in the history of Amsterdam.

Het stuk behandelt een episode
Het stuk behandelde een episode
Het stuk heeft een episode behandeld

★ Het toneelstuk "Gijsbrecht van Aemstel" behandelt een episode in de geschiedenis van Amsterdam.

★ De "Gouden Eeuw" bracht naast schilders ook vele dichters voort.

★ Het toneelstuk "Gijsbrecht van Aemstel" behandelt een episode in de geschiedenis van Amsterdam.

Part 3

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

de negentiende eeuw	the nineteenth century
begin	beginning
midden	middle
eind	end
beschrijven	to describe
treurig	pitiful
inheemse bevolking	natives
heten	to be called
toenmalige	then, at that time
ontwikkelen	to develop
de richting	trend, direction

In the beginning of the nineteenth century
In the middle of the nineteenth century
At the end of the nineteenth century

He describes the condition
He described the condition
He has described the condition

The condition of the population
The conditions among the population

★ In the middle of the nineteenth century Multatuli described the tragic conditions among the native population of the Netherlands East Indies.

Indonesia was called the Netherlands East Indies then

★ The conditions of the Netherlands East Indies at that time.

A new trend develops
There develops a new trend
In that era a new trend developed

★ At the end of the nineteenth century a new trend in literature developed.

★ In the middle of the nineteenth century Multatuli described the tragic conditions among the native population of the Netherlands East Indies.
★ The conditions of the Netherlands East Indies at that time.
★ At the end of the nineteenth century a new trend in literature developed.

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

In het begin van de 19-de eeuw
In het midden van de 19-de eeuw
Aan het eind van de 19-de eeuw

Hij beschrijft de toestand
Hij beschreef de toestand
Hij heeft de toestand beschreven

De toestand van de bevolking
De toestanden onder de bevolking

★ In het midden van de 19-de eeuw beschreef Multatuli de treurige toestanden onder de inheemse bevolking van Nederlands Indië.

Indonesië heette toen Nederlands Indië

★ De toestand in het toenmalige Nederlands Indië.

Een nieuwe richting ontwikkelt zich
Er ontwikkelt zich een nieuwe richting
In die eeuw ontwikkelde. zich een nieuwe richting

★ Aan het eind van de 19-de eeuw ontwikkelde zich een nieuwe richting in de literatuur.

★ In het midden van de 19-de eeuw beschreef Multatuli de treurige toestanden onder de inheemse bevolking van Nederlands Indië.

★ De toestanden in het toenmalige Nederlands Indië.

★ Aan het eind van de 19-de eeuw ontwikkelde zich een nieuwe richting in de literatuur.

Few people know these works
Few people knew these works
Few people have known these works

These works can be read by a few people

These works could be read by a few people

These works could have been read by a few people

★ All these great works can be read by only a few people.

Part 4

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

weinig	few, a little
mensen	people
slechts	only, but, merely
vergelijken	to compare
gunstig	favorably
enkel	several, single
het paar	the couple

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Weinig mensen kennen deze werken
Weinig mensen kenden deze werken
Weinig mensen hebben deze werken gekend

Deze werken kunnen weinig mensen bereiken
Deze werken konden weinig mensen bereiken
Deze werken hebben weinig mensen kunnen bereiken

★ Al deze grote werken kunnen slechts weinig mensen bereiken.

He compares the situation
He compared the situation
He has compared the situation
The situation compares favorably with the one in Friesland

★ But this situation is still favorable compared with the one in Friesland.

Friesland has its own language
The Frisians have their own language
Frisian is a separate language

★ Frisian is not a dialect of Dutch, but a separate language.

The city has 100,000 inhabitants
The city has a 100,000 inhabitants

The city has many 100,000's of inhabitants

The city has several 100,000 inhabitants

The city has a couple of 100,000 inhabitants

★ The Frisian literature can only be read by the several 100,000 inhabitants of Friesland.

★ All these great works can be read by only a few people.

★ But this situation is still favorable compared with the one in Friesland.

★ Frisian is not a dialect of Dutch, but a separate language.

★ The Frisian literature can only be read by the several 100,000 inhabitants of Friesland.

Hij vergelijkt de situatie
Hij vergeleek de situatie
Hij heeft de situatie vergeleken
De situatie is gunstig vergeleken bij die in Friesland

★ Toch is deze situatie nog gunstig vergeleken bij die in Friesland.

Friesland heeft een eigen taal
De Friezen hebben een eigen taal
Het Fries is een aparte taal

★ Het Fries is geen dialect van het Nederlands, maar een aparte taal.

De stad heeft honderdduizend inwoners
De stad heeft een honderdduizend inwoners
De stad heeft een honderdduizendtal inwoners
De stad heeft enkele honderdduizenden inwoners
De stad heeft een paar honderdduizend inwoners

★ De Friese literatuur kan slechts door de enkele honderdduizenden inwoners van Friesland gelezen worden.

★ Al deze grote werken kunnen slechts weinig mensen bereiken.
★ Toch is deze situatie nog gunstig vergeleken bij die in Friesland.
★ Het Fries is geen dialect van het Nederlands, maar een aparte taal.
★ De Friese literatuur kan slechts door de enkele honderdduizenden inwoners van Friesland gelezen worden.

Lesson 20

IETS OVER DE NEDERLANDSE LITERATUUR

I. Narrative

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

Zoals in vele kleine landen die een eigen taal hebben, bestaat er ook in Nederland een schat aan literaire werken, die in het buitenland zo goed als onbekend zijn. Samen met het Noordwestelijk deel van België, waar men Vlaams spreekt - een taal, die alleen idiomatisch van het Nederlands verschilt - heeft Nederland een zeer rijke en uitgebreide literatuur.

Onder werken, die het meest bekend zijn in het buitenland, zijn vreemd genoeg de oudste; werken die dateren uit de middeleeuwen. Zowel het verhaal "Van den Vos Reynaerde" als de prachtige geschiedenis van "Beatrijs" zijn in het Engels vertaald.

De 17de eeuw, Nederlands "Gouden Eeuw", bracht naast beroemde schilders als Rembrandt en Vermeer ook vele schrijvers voort. Toen leefden Hooft, de lyrische dichter, en Vondel, dichter en toneelschrijver, de "Shakespeare van de Nederlandse taal". Zijn bekendste toneelstuk, "Gysbreght van Aemstel" behandelt een episode in de geschiedenis van Amsterdam en wordt daar ieder jaar op Nieuwjaarsdag opgevoerd.

In het midden van de 19de eeuw beschreef Multatuli in zijn roman "Max Havelaar" de treurige toestanden onder de inheemse bevolking van het toenmalige Nederlands Indië,

Q: Is there an extensive literature in Holland?

A: Yes, Holland has very many literary works.

Q: Are these read abroad, too?

A: Most of the works are as good as unknown abroad.

Q: Which of the works of the Middle Ages have been translated into English?

A: From the works of the Middle Ages, "Beatrice" and "Van den Vos Reynard" have been translated into English.

Q: When did Dutch literature flourish?

terwijl aan het eind van diezelfde eeuw zich een nieuwe richting in de literatuur ontwikkelde in het werk van de groep der "Tachtigers".

Al deze grote werken kunnen slechts weinig mensen bereiken. Moderne schrijvers als Anna Blaman, Bordewijk en Vestdijk zijn buiten het Nederlands taalgebied vrijwel onbekend.

Toch is deze situatie nog gunstig vergeleken bij die in de Noord-Nederlandse provincie Friesland. Het Fries is geen dialect van het Nederlands, maar een aparte taal met een tamelijk uitgebreide literatuur, die slechts door de enkele honderdduizenden inwoners van Friesland gelezen kan worden.

II. *Check-Up*

See instructions for this section in Lesson 8, page 87.

Q: Bestaat er in het Nederlands een uitgebreide literatuur?

A: Ja, Nederland heeft zeer veel literaire werken.

Q: Worden deze ook in het buitenland gelezen?

A: De meeste werken zijn in het buitenland zo goed als onbekend.

Q: Welke van de middeleeuwse werken zijn in het Engels vertaald?

A: Uit de Middeleeuwen zijn de werken "Beatrijs" en "Van den Vos Reynaerde" in het Engels vertaald.

Q: Wanneer was de bloeitijd van de Nederlandse letterkunde?

A: That was in the 17th century.

Q: What was the 17th century called?

A: The 17th century is Holland's "Golden Age."

Q: Who was the most famous author then?

A: Vondel, the "Dutch Shakespeare," was the most famous author then.

Q: Are his works still read?

A: His play "Gysbreght van Aemstel" is presented in Amsterdam every year.

Q: What did Multatuli write about?

A: He wrote about the native population of the Netherlands East Indies of that time.

Q: When were new trends brought into Dutch literature?

A: At the end of the 19th century the group known as "the 80's" brought a new trend into Dutch literature.

Q: Are Dutch works read by many people?

A: The Dutch works are also read by the inhabitants of the northwestern part of Belgium who speak Flemish, as well as by 11,000,000 Dutchmen.

Q: Are there other languages that are spoken in Holland?

A: In the province of Friesland they speak Frisian. Frisian has its own literature that can only be read by several 100,000 Frisians.

A: Dat was in de 17de eeuw.

Q: Hoe wordt de zeventiende eeuw genoemd?

A: De zeventiende eeuw is Nederlands "Gouden Eeuw".

Q: Wie was in die tijd de beroemdste schrijver?

A: De beroemdste schrijver was Vondel, de "Nederlandse Shakespeare".

Q: Wordt zijn werk nog gelezen?

A: Zijn toneelstuk "Gysbreght van Aemstel" wordt ieder jaar in Amsterdam opgevoerd.

Q: Waarover schreef Multatuli?

A: Hij schreef over de inheemse bevolking van het toenmalige Nederlands Indië.

Q: Wanneer werd er vernieuwing gebracht in de Nederlandse dichtkunst?

A: In het eind van de negentiende eeuw bracht de groep der "Tachtigers" een nieuwe richting in de Nederlandse literatuur.

Q: Worden de Nederlandse werken door veel mensen gelezen?

A: De Nederlandse werken bereiken behalve de elf millioen Nederlanders ook nog de inwoners van het Noordelijk deel van België, die Vlaams spreken.

Q: Worden er in Nederland nog andere talen gesproken?

A: In de provincie Friesland spreekt men Fries. Het Fries heeft een eigen literatuur, die echter slechts door de enkele honderdduizenden Friezen gelezen kan worden.

III. *Answering Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 90.

Q: Bestaat er in het Nederlands een uitgebreide literatuur?

A: * * *

Q: Worden deze ook in het buitenland gelezen?

A: * * *

Q: Welke van de Middeleeuwse werken zijn in het Engels vertaald?

A: * * *

Q: Wanneer was de bloeitijd van de Nederlandse letterkunde?

A: * * *

Q: Hoe wordt de zeventiende eeuw genoemd?

A: * * *

Q: Wie was in die tijd de beroemdste schrijver?

A: * * *

Q: Wordt zijn werk nog gelezen?

A: * * *

Q: Waarover schreef Multatuli?

A: * * *

Q: Wanneer werd er vernieuwing gebracht in de Nederlandse dichtkunst?

A: * * *

Q: Worden de Nederlandse werken door veel mensen gelezen?

A: * * *

Q: Worden er in Nederland nog andere talen gesproken?

A: * * *

IV. *Asking Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 91.

Q: * * *

A: Ja; Nederland heeft zeer veel literaire werken.

Q: * * *

A: De meeste werken zijn in het buitenland zo goed als onbekend.

Q: * * *

A: Uit de middeleeuwen zijn de werken "Beatrijs" en "Van den Vos Reynaerde" in het Engels vertaald.

Q: * * *

A: Dat was in de 17de eeuw.

Q: * * *

A: De zeventiende eeuw is Nederlands "Gouden Eeuw".

Q: * * *

A: De beroemdste schrijver was Vondel, de "Nederlandse Shakespeare".

Q: * * *

A: Zijn toneelstuk "Gysbreght van Aemstel" wordt ieder jaar in Amsterdam opgevoerd.

Q: * * *

A: Hij schreef over de inheemse bevolking van het toenmalige Nederlands Indië.

Q: * * *

A: In het eind van de negentiende eeuw bracht de groep der "Tachtigers" een nieuwe richting in de Nederlandse literatuur.

Q: * * *

A: De Nederlandse werken bereiken behalve de elf millioen Nederlanders ook nog de inwoners van het Noordelijk deel van België, die Vlaams spreken.

Q: * * *

A: In de provincie Friesland spreekt men Fries. Het Fries heeft een eigen literatuur, die echter slechts door de enkele honderdduizenden Friezen gelezen kan worden.

DUTCH LITERATURE

A: Have you read the latest book by Ernest Hemingway?

B: No, not yet. I bought it, but my wife is reading it just now.

A: It must be rather nice to know that your work can be read all over the world. I can well imagine that you, as an author, feel the limitations the Dutch language imposes on you.

B: Yes, one feels it very much. But I'm busy now with several translations into English. When they're well under way, I'd like to start an English novel.

A: What a pity it is that a good author like yourself must write in a foreign language in order to find a greater circle of readers!

B: Certainly, but I want to show other countries what a wealth of literature the Dutch language has produced. And this wealth of literature is completely unknown to foreigners.

A: Are there any well-known works that have been translated into English?

Lesson 21

DE NEDERLANDSE LITERATUUR

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 95.

A: Hebt U het laatste boek van Ernest Hemingway al gelezen?

B: Nee, nog niet. Ik heb het gekocht, maar mijn vrouw is het nu aan het lezen.

A: Het moet wel prettig zijn om te weten, dat je werk over de hele wereld gelezen kan worden. Ik kan me wel indenken dat U als schrijver weleens de beperkingen voelt, die de Nederlandse taal U oplegt.

B: Ja, het beperkt me enorm. Maar ik ben nu bezig met enkele korte verhalen in het Engels. Als ze goed ontvangen worden wil ik aan een Engelse roman beginnen.

A: Wat is het eigenlijk jammer, dat een goede schrijver zoals U in een vreemde taal moet schrijven om een grotere lezerskring te vinden!

B: Zeker, maar ik wil aan andere landen tonen welk een schat aan literatuur de Nederlandse taal heeft voortgebracht. En die literatuurschat is aan buitenlanders totaal onbekend.

A: Zijn er enige bekende werken in het Engels vertaald?

B: Oh, yes, several! The two most well-known still belong to the earliest contributions to Dutch literature. "Beatrice" and "Van den Vos Reynard" are both works that go back to the early Middle Ages.

A: I know; many of my American friends know those two works.

B: But from the "Golden Age" which produced so many beautiful works, no foreigner has read anything. The works of Vondel, Hooft, and Multatuli are as good as unknown. And they are surely worth the effort.

A: I thought that English translations of modern authors had appeared. Recently I saw a book by Den Doolaard in an American bookstore.

B: That's true. His "Land achter Gods rug" ["Land Behind God's Back"], among others, has been translated into English. But the percentage of Dutch books that have been translated into English is miserably small. In Holland and in Flanders there are at this moment several authors of the international level, and it would be very nice if they could be read internationally too.

A: Let's hope that there will be some translations before too long!

B: O ja, verschillende! De twee meest bekende behoren nog wel tot de vroegste bijdragen tot de Nederlandse literatuur. "Beatrijs" en "Van den Vos Reynaerde" zijn allebei werken die teruggaan tot de vroege middel-eeuwen.

A: Dat weet ik: vele van mijn Amerikaanse vrienden kennen die twee werken.

B: Maar uit de "Gouden Eeuw", die zoveel prachtige werken opgeleverd heeft, heeft vrijwel geen buitenlander iets gelezen. De werken van Vondel, Hooft en Multatuli zijn zo goed als onbekend. En ze zijn toch zeker de moeite waard.

A: Ik dacht dat er van de moderne schrijvers nog weleens Engelse vertalingen verschenen. Ik zag laatst een boek van Den Doolaard liggen.

B: Dat is waar. Zijn "Land achter Gods rug" is onder andere in het Engels vertaald. Maar het aantal vertalingen dat gemaakt wordt van Hollandse boeken is toch maar erbarmelijk klein. In Nederland en Vlaanderen zijn op het ogenblik verschillende schrijvers van internationaal niveau, en het zou erg prettig zijn als ze ook internationaal gelezen konden worden.

A: Laten we hopen dat er spoedig wat vertalingen bij komen!

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 9, page 97.

A: • Hebt U het laatste boek van Ernest Hemingway gelezen?

B: • Nee, nog niet.

--- maar mijn vrouw is het nu aan het lezen.

• Ik heb het gekocht, maar mijn vrouw is het nu aan het lezen.

A: --- dat je werk over de hele wereld gelezen kan worden.

• Het moet wel prettig zijn om te weten, dat je werk over de hele wereld gelezen kan worden.

--- die de Nederlandse taal U oplegt.

--- dat U als schrijver weleens de beperkingen voelt, die de Nederlandse taal U oplegt.

• Ik kan me wel indenken dat U als schrijver weleens de beperkingen voelt, die de Nederlandse taal U oplegt.

B: Ja, het beperkt me enorm.

--- met enkele korte verhalen in het Engels.

• Maar ik ben nu bezig met enkele korte verhalen in het Engels.

--- wil ik aan een Engelse roman beginnen.

• Als ze goed ontvangen worden wil ik aan een Engelse roman beginnen.

A: --- om een grotere lezerskring te vinden!

--- in een vreemde taal moet schrijven om een grotere lezerskring te vinden!

--- dat een goede schrijver zoals U in een vreemde taal moet schrijven om een grotere lezerskring te vinden!

• Wat is het eigenlijk jammer, dat een goede schrijver zoals U in een vreemde taal moet schrijven om een grotere lezerskring te vinden!

B: --- de Nederlandse taal heeft voortgebracht.

--- welk een schat aan literatuur de Nederlandse taal heeft voortgebracht.

- Zeker, maar ik wil aan andere landen tonen welk een schat aan literatuur de Nederlandse taal heeft voortgebracht.
- En die literatuurschat is aan buitenlanders totaal onbekend.

A: • Zijn er enige bekende werken in het Engels vertaald?

B: • O ja, verschillende!

--- tot de vroegste bijdragen tot de Nederlandse literatuur.

- De twee meest bekende behoren nog wel tot de vroegste bijdragen tot de Nederlandse literatuur.

--- tot de vroege middeleeuwen.
--- zijn allebei werken die teruggaan tot de vroege middeleeuwen.

- "Beatrijs" en "Van den Vos Reynaerde" zijn allebei werken die teruggaan tot de vroege middeleeuwen.

A: --- kennen die twee werken.
--- vele van mijn Amerikaanse vrienden kennen die twee werken.

- Dat weet ik: vele van mijn Amerikaanse vrienden kennen die twee werken.

B: --- heeft vrijwel geen buitenlander iets gelezen.
--- die zoveel prachtige werken opgeleverd heeft, heeft vrijwel geen buitenlander iets gelezen.

- Maar uit de "Gouden Eeuw", die zoveel prachtige werken opgeleverd heeft, heeft vrijwel geen buitenlander iets gelezen.

--- zijn zo goed als onbekend.

- De werken van Vondel, Hooft en Multatuli zijn zo goed als onbekend.
- En ze zijn toch zeker de moeite waard.

A: --- nog wel eens Engelse vertalingen verschenen.

- Ik dacht dat er van de moderne schrijvers nog wel eens Engelse vertalingen verschenen.

--- een boek van Den Doolaard liggen.

- Ik zag laatst in een Amerikaanse boekhandel een boek van Den Doolaard liggen.

B: • Dat is waar.

--- onder andere in het Engels vertaald.

- Zijn "Land achter Gods rug" is onder andere in het Engels vertaald.

--- is toch maar erbarmelijk klein.

--- van Hollandse boeken is toch maar erbarmelijk klein.

- Maar het aantal vertalingen dat gemaakt wordt van Hollandse boeken is toch maar erbarmelijk klein.

--- als ze ook internationaal gelezen konden worden.

--- en het zou erg prettig zijn als ze ook internationaal gelezen konden worden.

--- verschillende schrijvers van internationaal niveau, en het zou erg prettig zijn als ze ook internationaal gelezen konden worden.

- In Nederland en Vlaanderen zijn op het ogenblik verschillende schrijvers van internationaal niveau, en het zou erg prettig zijn als ze ook internationaal gelezen konden worden.

A: • Laten we hopen dat er spoedig wat vertalingen bij komen!

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 9, page 102.

A: Hebt U het laatste boek van Ernest Hemingway al gelezen?

B: * * *

A: Het moet wel prettig zijn om te weten, dat je werk over de hele wereld gelezen kan worden. Ik kan me wel indenken dat U als schrijver weleens de beperkingen voelt, die de Nederlandse taal U oplegt.

B: * * *

A: Wat is het eigenlijk jammer, dat een goede schrijver zoals U in een vreemde taal moet schrijven om een grotere lezerskring te vinden!

B: * * *

A: Zijn er enige bekende werken in het Engels vertaald?

B: * * *

A: Dat weet ik: vele van mijn Amerikaanse vrienden kennen die twee werken.

B: * * *

A: Ik dacht dat er van de moderne schrijvers nog wel eens Engelse vertalingen verschenen. Ik zag laatst in een Amerikaanse boekhandel een boek van Den Doolaard liggen.

B: * * *

A: Laten we hopen dat er spoedig wat vertalingen bij komen!

A: * * *

B: Nee, nog niet. Ik heb het gekocht, maar mijn vrouw is het nu aan het lezen.

A: * * *

B: Ja, het beperkt me enorm. Maar ik ben nu bezig met enkele korte verhalen in het Engels. Als ze goed ontvangen worden wil ik aan een Engelse roman beginnen.

A: * * *

B: Zeker, maar ik wil aan andere landen tonen welk een schat aan literatuur de Nederlandse taal heeft voortgebracht. En die literatuurschat is aan buitenlanders totaal onbekend.

A: * * *

B: O ja, verschillende! De twee meest bekende behoren

nog wel tot de vroegste bijdragen tot de Nederlandse literatuur. "Beatrijs" en "Van den Vos Reynaerde" zijn allebei werken die teruggaan tot de vroege middel-eeuwen.

A: * * *

B: Maar uit de "Gouden Eeuw", die zoveel prachtige werken opgeleverd heeft, heeft vrijwel geen buitenlander iets gelezen. De werken van Vondel, Hooft en Multatuli zijn zo goed als onbekend. En ze zijn toch zeker de moeite waard.

A: * * *

B: Dat is waar. Zijn "Land achter Gods rug" is onder andere in het Engels vertaald. Maar het aantal vertalingen dat gemaakt wordt van Hollandse boeken is toch maar erbarmelijk klein. In Nederland en Vlaanderen zijn op het ogenblik verschillende schrijvers van internationaal niveau, en het zou erg prettig zijn als ze ook internationaal gelezen konden worden.

A: * * *

Unit 7

Saint Nicholas

Lessons 22-24

SAINT NICHOLAS

Saint Nicholas' is a real Dutch festival. It is celebrated on the fifth of December, on the eve of the anniversary of Saint Nicholas' birthday. This was a bishop at Myra, Asia Minor, of whom it was said that he was a great friend of children. He became the patron saint of the Spanish merchants and, later, during the Spanish occupation of the Netherlands, the patron saint of the merchants of Amsterdam and of the city of Amsterdam.

Saint Nicholas' is a gay festival, full of fun and teasing. Inspired by the open-handed bishop, everyone gives presents to many of his friends and members of the family. If everything goes as it should, then each package is accompanied by a poem, and they are anonymous. They always come from Saint Nicholas! But the "good, holy man" is less good whenever he encounters a youthful evil-doer. Saint Nicholas knows exactly who was good and who was naughty because weeks before December 5th, he has been riding over the roofs on his white horse with his servant, Black Pete. Together they listened through the chimney whether the children were good or not and everything they heard was written down in the big book. They also listened to the old familiar songs of Saint Nicholas, which the children sang for them by the fireplace and which reflect their suspense and expectation so well.

Lesson 22

SINTERKLAAS

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 61.

Sinterklaas is een echt Hollands feest. Het wordt gevierd op de vijfde december, op de vooravond van de verjaardag van Sint Nicolaas. Deze was een bisschop in Myra, Klein-Azië, van wie gezegd wordt, dat hij een groot kindervriend was. Hij werd de schutspatroon van de Spaanse kooplieden, en later, tijdens de Spaanse bezetting van Nederland, ook de patroon van de Amsterdamse kooplieden en van de stad Amsterdam.

Sinterklaas is een vrolijk feest, vol pret en plagerij. Geïnspireerd door de goedgeefse bisschop geeft iedereen cadeautjes aan vele van zijn vrienden en familieleden. Als alles gaat zoals het hoort, dan zijn alle pakjes vergezeld van een gedicht, en ze zijn anoniem. Ze komen immers van Sinterklaas! Maar die "Goed heilig man" is minder goed, wanneer hij een jeugdige boosdoener ontmoet. Sinterklaas weet precies wie er braaf was, en wie stout; want hij reed al weken voor 5 december op zijn schimmel over de daken rond met zijn knechtje, Zwarte Piet. Samen luisterden ze door de schoorstenen of de kinderen braaf waren of niet, en alles wat ze hoorden werd in het grote boek opgeschreven. Samen luisterden ze ook naar de oude bekende Sinterklaasliedjes, die de kinderen bij de schoorsteen voor hen zongen, en die zo goed hun spanning en verwachting weerspiegelen.

On Saint Nicholas' Eve, the saint himself comes to give out the gifts. Black Pete accompanies him and carries the big bag that contains all the packages. He carries a switch for the naughty children, and the very naughty ones are taken away in the empty bag. Fortunately, this last measure is very seldom necessary.

Although the names of Saint Nicholas and Santa Claus are very similar, they are hardly related. Santa Claus is a merry fellow who comes from the North Pole at Christmas time with his sleigh and reindeer. He comes to Holland too and helps decorate the Christmas tree. Saint Nicholas is a wise old man dressed in a bishop's robe with a miter and staff, and he comes from Spain accompanied by his helper, Black Pete.

Op Sinterklaasavond komt de Sint dikwijls in eigen persoon de cadeautjes uitreiken. Zwarte Piet komt met hem mee, en draagt de grote zak waar alle pakjes in zitten. Hij draagt een grote roede, voor de stoute kinderen, en de allerslechtsten worden in de lege zak meegenomen. Gelukkig is die laatste strafmaatregel slechts zelden nodig.

Hoewel de namen van Sinterklaas en Santa Claus veel op elkaar lijken, zijn ze nauwelijks verwant aan elkaar. Santa Claus is een vrolijke baas, die met Kerstmis per slee met rendieren van de Noordpool komt. Hij komt ook in Nederland, en helpt daar met het versieren van de kerstboom. Sinterklaas is een wijze oude man, gekleed in bisschopsmantel met mijter en staf, en hij komt uit Spanje, en wordt vergezeld van zijn helper, Zwarte Piet.

II. *Learning the Narrative*

Part 1

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

jarig zijn	to have one's birthday
de verjaardag	birthday, anniversary
de vooravond	eve
vieren	to celebrate
kinderen	children
de kindervriend	friend of children
de koopman	the merchant
bezetten	to occupy
tijdens	during

Saint Nicholas' birthday is on the 6th of December
His birthday is the 6th of December
The festivities take place on the eve of his birthday

★ The festival of Saint Nicholas is celebrated on the 5th of December, on the eve of the birthday of Saint Nicholas.

He loves children
He has love for children
He has a great fondness for children
He is a great friend of children
It is said that he is a great friend of children

★ He was a bishop of whom it was said that he was a great friend of children.

He is a Spanish merchant
They are Spanish merchants

The Spaniards occupy Holland
The Spaniards occupied Holland
The Spaniards have occupied Holland

★ During the Spanish occupation of Holland, Saint Nicholas also became the patron saint of the merchants of Amsterdam.

★ The festival of Saint Nicholas is celebrated on the 5th of December, on the eve of the birthday of Saint Nicholas.

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Sinterklaas is op 6 december jarig
Zijn verjaardag is op 6 december
Het feest is op de vooravond van zijn verjaardag

★ Het Sinterklaasfeest wordt gevierd op de vijfde december, op de vooravond van de verjaardag van Sint Nicolaas.

Hij houdt van kinderen
Hij heeft liefde voor kinderen
Hij heeft een grote kinderliefde
Hij is een groot kindervriend
Men zegt, dat hij een groot kindervriend is

★ Hij was een bisschop, van wie gezegd wordt, dat hij een groot kindervriend was.

Hij is een Spaanse koopman
Zij zijn Spaanse kooplieden

De Spanjaarden bezetten Nederland
De Spanjaarden bezetten Nederland
De Spanjaarden hebben Nederland bezet

★ Tijdens de Spaanse bezetting van Nederland werd Sinterklaas ook de patroon van de Amsterdamse kooplieden.

★ Het Sinterklaasfeest wordt gevierd op de vijfde december, op de vooravond van de verjaardag van Sint Nicolaas.

- ★ He was a bishop of whom it was said that he was a great friend of children.
- ★ During the Spanish occupation of Holland, Saint Nicholas also became the patron saint of the merchants of Amsterdam.

★ Hij was een bisschop, van wie gezegd wordt, dat hij een groot kindervriend was.

★ Tijdens de Spaanse bezetting van Nederland werd Sinterklaas ook de patroon van de Amsterdamse kooplieden.

Part 2

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

plagen	to tease
pret	fun
gierig	miserly, stingy
zuinig	thrifty
goedgeefs	generous
het cadeautje	the gift, present
inspireren	to inspire
gaan zoals het hoort	to go as it should
vergezellen	to accompany
de boosdoener	evil-doer
jeugdig	youthful
het dak	the roof
de schimmel	the white horse
de schoorsteen	the chimney

They tease you
They teased you
They have teased you
There was much teasing
All that teasing isn't nice

★ Saint Nicholas' is a festival full of fun and teasing.

They are miserly
They are thrifty
They are generous

Everyone gives presents to his friends

★ Inspired by the generous bishop, everyone gives presents to his friends.

It should be this way
It should have been this way
It goes as it should

★ If everything goes as it should, then all the gifts are anonymous.

There is a poem with every package
A poem accompanies the package
A poem accompanied the package
A poem has accompanied the package
Accompanied by a poem, the package arrives

The package is accompanied by a poem

★ If everything goes as it should, then all packages are accompanied by a poem.

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Zij plagen jullie
Zij plaagden jullie
Zij hebben jullie geplaagd
Al dat geplaag is niet aardig

★ Sinterklaas is een feest vol pret en plagerij.

Zij zijn gierig
Zij zijn zuinig
Zij zijn goedgeefs

Iedereen geeft cadeautjes aan zijn vrienden

★ Geïnspireerd door de goedgeefse bisschop geeft iedereen cadeautjes aan zijn vrienden.

Het hoort zo
Het hoorde zo
Het gaat zoals het hoort

★ Als alles gaat zoals het hoort, dan zijn alle pakjes anoniem.

Er is een gedicht bij het pakje
Een gedicht vergezelt het pakje
Een gedicht vergezelde het pakje
Een gedicht heeft het pakje vergezeld
Vergezeld van een gedicht komt het pakje aan
Het pakje wordt door een gedicht vergezeld

★ Als alles gaat zoals het hoort, dan zijn alle pakjes vergezeld van een gedicht.

He is angry
He is bad
He does something bad
He is an evil-doer

★ Saint Nicholas is less nice when he meets a young evil-doer.

He rides around over the roofs
He already rode around over the roofs before the 5th of December
He already rode around over the roofs weeks before the 5th of December

★ He already rode around over the roofs on his white horse weeks before the 5th of December.

What they heard was written down
Everything they heard was written down

★ Everything they heard was written down in the big book.

They sing Saint Nicholas songs
They sang Saint Nicholas songs
They have sung Saint Nicholas songs

★ The children sang the old familiar Saint Nicholas songs for them by the fireplace.

★ Saint Nicholas' is a festival full of fun and teasing.
★ Inspired by the generous bishop, everyone gives presents to his friends.
★ If everything goes as it should, then all the gifts are anonymous.
★ If everything goes as it should, then all packages are accompanied by a poem.
★ Saint Nicholas is less nice when he meets a young evil-doer.

Hij is boos
Hij is slecht
Hij doet iets slechts
Hij is een boosdoener

★ Sinterklaas is minder goed, wanneer hij een jeugdige boosdoener ontmoet.

Hij reed over de daken rond
Hij reed al vóór 5 december over de daken rond
Hij reed al weken vóór 5 december over de daken rond

★ Hij reed al weken vóór 5 december op zijn schimmel over de daken rond.

Wat ze hoorden, werd opgeschreven
Alles wat ze hoorden werd opgeschreven

★ Alles wat ze hoorden werd in het grote boek opgeschreven.

Zij zingen Sinterklaasliedjes
Zij zongen Sinterklaasliedjes
Zij hebben Sinterklaasliedjes gezongen

★ De kinderen zongen bij de schoorsteen voor hen de oude bekende Sinterklaasliedjes.

★ Sinterklaas is een feest vol pret en plagerij.
★ Geïnspireerd door de goedgeefse bisschop geeft iedereen cadeautjes aan zijn vrienden.
★ Als alles gaat zoals het hoort, dan zijn alle pakjes anoniem.
★ Als alles gaat zoals het hoort, dan zijn alle pakjes vergezeld van een gedicht.
★ Sinterklaas is minder goed, wanneer hij een jeugdige boosdoener ontmoet.

★ He already rode around over the roofs on his white horse weeks before the 5th of December.

★ Everything they heard was written down in the big book.

★ The children sang the old familiar Saint Nicholas songs for them by the fireplace.

He himself gives out the presents
He himself gave out the presents

★ Hij reed al weken vóór 5 december op zijn schimmel over de daken rond.
★ Alles wat ze hoorden werd in het grote boek opgeschreven.
★ De kinderen zongen bij de schoorsteen voor hen de oude bekende Sinterklaasliedjes.

Part 3

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

uitreiken	to distribute, hand out
dikwijls	often
meekomen	to accompany, come with
de zak	the bag, sack, pocket
dragen	to carry
de roe	the switch, "birch"
nodig	necessary
zeldzaam	rare

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Hij reikt zelf de cadeautjes uit
Hij reikte zelf de cadeautjes uit

He himself has given out the presents

★ Saint Nicholas often comes to give out the presents personally.

Black Pete accompanies him
Black Pete accompanied him
Black Pete has accompanied him
Doesn't he want to come along?

★ Black Pete accompanies him and carries the big bag with all the packages in it.

All the packages are in the bag

★ He carries the bag with the packages in it.

The naughty children get a switch
The naughty ones get a switch
The naughty ones get a switch
The naughtiest ones get a switch
The naughtiest of all get a switch

★ The naughtiest of all are taken away in the empty bag.

It happens seldom
It is unusual

★ The last measure is very seldom necessary.

★ Saint Nicholas often comes to give out the presents personally.

★ Black Pete accompanies him and carries the big bag with all the packages in it.
★ He carries the bag with the packages in it.
★ The naughtiest of all are taken away in the empty bag.
★ The last measure is very seldom necessary.

Hij heeft zelf de cadeautjes uitgereikt

★ Sinterklaas komt dikwijls in eigen persoon de cadeautjes uitreiken.

Zwarte Piet komt met hem mee
Zwarte Piet kwam met hem mee
Zwarte Piet is met hem meegekomen
Wil hij niet meekomen?

★ Zwarte Piet komt met hem mee, en draagt de grote zak waar alle pakjes in zijn.

Alle pakjes zitten in de zak

★ Hij draagt de zak waar de pakjes in zitten.

De slechte kinderen krijgen een roe
De slechten krijgen een roe
De slechteren krijgen een roe
De slechtsten krijgen een roe
De allerslechtsten krijgen een roe

★ De allerslechtsten worden in de lege zak meegenomen.

Het gebeurt zelden
Het is zeldzaam

★ Die laatste strafmaatregel is slechts zelden nodig.

★ Sinterklaas komt dikwijls in eigen persoon de cadeautjes uitreiken.
★ Zwarte Piet komt met hem mee, en draagt de grote zak waar alle pakjes in zijn.
★ Hij draagt de zak waar de pakjes in zitten.
★ De allerslechtsten worden in de lege zak meegenomen.
★ Die laatste strafmaatregel is slechts zelden nodig.

The names are similar
The names are related
The relationship between the names is great

★ Although the names of Saint Nicholas and Santa Claus are very similar, they are hardly related.

He comes from the North Pole
He comes from Spain

★ Santa Claus comes from the North Pole with a sleigh and reindeer.

Part 4

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

op elkaar lijken	to resemble one another
de verwantschap	the relationship
nauwelijks	hardly
de slee	the sleigh
het rendier	the reindeer
verwant zijn aan	to be related to

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De namen lijken op elkaar.
De namen zijn verwant aan elkaar
De verwantschap tussen de namen is groot

★ Hoewel de namen van Sinterklaas en Santa Claus veel op elkaar lijken, zijn ze nauwelijks verwant aan elkaar.

Hij komt van de Noordpool
Hij komt uit Spanje

★ Santa Claus komt per slee met rendieren van de Noordpool.

- ★ Saint Nicholas comes from Spain accompanied by his helper, Black Pete.

- ★ Although the names of Saint Nicholas and Santa Claus are very similar, they are hardly related.

- ★ Santa Claus comes from the North Pole with a sleigh and reindeer.

- ★ Saint Nicholas comes from Spain accompanied by his helper, Black Pete.

★ Sinterklaas komt uit Spanje, vergezeld van zijn helper, Zwarte Piet.

★ Hoewel de namen van Sinterklaas en Santa Claus veel op elkaar lijken, zijn ze nauwelijks verwant aan elkaar.

★ Santa Claus komt per slee met rendieren van de Noordpool.

★ Sinterklaas komt uit Spanje, vergezeld van zijn helper, Zwarte Piet.

Lesson 23

SINTERKLAAS

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

Sinterklaas is een echt Hollands feest. Het wordt gevierd op de vijfde december, op de vooravond van de verjaardag van Sint Nicolaas. Deze was een bisschop in Myra, Klein-Azië, van wie gezegd wordt, dat hij een groot kindervriend was. Hij werd de schutspatroon van de Spaanse kooplieden, en later, tijdens de Spaanse bezetting van Nederland, ook de patroon van de Amsterdamse kooplieden en van de stad Amsterdam.

Sinterklaas is een vrolijk feest, vol pret en plagerij. Geïnspireerd door de goedgeefse bisschop geeft iedereen cadeautjes aan vele van zijn vrienden en familieleden. Als alles gaat zoals het hoort, dan zijn alle pakjes vergezeld van een gedicht, en ze zijn anoniem. Ze komen immers van Sinterklaas! Maar die "Goed heilig man" is minder goed, wanneer hij een jeugdige boosdoener ontmoet. Sinterklaas weet precies wie er braaf was, en wie stout; want hij reed al weken vóór 5 december op zijn schimmel over de daken rond met zijn knechtje, Zwarte Piet. Samen luisterden ze door de schoorstenen of de kinderen braaf waren of niet, en alles wat ze hoorden werd in het grote boek opgeschreven. Samen luisterden ze ook naar de oude bekende Sinterklaas-liedjes, die de kinderen bij de schoorsteen voor hen zongen, en die zo goed hun spanning en verwachting weerspiegelen.

Q: Who was Saint Nicholas?

A: Saint Nicholas was a bishop in Myra, Asia Minor.

Q: Of whom was Saint Nicholas the patron saint?

A: Saint Nicholas was the patron saint of the merchants of Spain and of Amsterdam, and of the city of Amsterdam.

Q: When is Saint Nicholas' birthday?

A: Saint Nicholas' birthday is on the 6th of December.

Q: When is the Saint Nicholas' festival celebrated in the Netherlands?

Op Sinterklaasavond komt de Sint dikwijls in eigen persoon de cadeautjes uitreiken. Zwarte Piet komt met hem mee, en draagt de grote zak waar alle pakjes in zitten. Hij draagt een grote roede, voor de stoute kinderen, en de allerslechtsten worden in de lege zak meegenomen. Gelukkig is die laatste strafmaatregel slechts zelden nodig.

Hoewel de namen van Sinterklaas en Santa Claus veel op elkaar lijken, zijn ze nauwelijks verwant aan elkaar. Santa Claus is een vrolijke baas, die met Kerstmis per slee met rendieren van de Noordpool komt. Hij komt ook in Nederland, en helpt daar met het versieren van de kerstboom. Sinterklaas is een wijze oude man, gekleed in bisschopsmantel met mijter en staf, en hij komt uit Spanje, en wordt vergezeld van zijn helper, Zwarte Piet.

II. *Check-Up*

See instructions for this section in Lesson 8, page 87.

Q: Wie was Sint Nicolaas?

A: Sint Nicolaas was een bisschop in Myra, Klein-Azië.

Q: Van wie was Sint Nicolaas de schutspatroon?

A: Sint Nicolaas was de schutspatroon van de Spaanse en Amsterdamse kooplieden en van de stad Amsterdam.

Q: Wanneer is Sint Nicolaas jarig?

A: De verjaardag van Sint Nicolaas is op 6 december.

Q: Wanneer wordt in Nederland het Sinterklaasfeest gevierd?

A: The Saint Nicholas' festival is celebrated on the eve of Saint Nicholas' birthday.

Q: How do the people celebrate the festival of Saint Nicholas?

A: People celebrate the festival of Saint Nicholas by giving presents to friends and relatives.

Q: Does everybody get presents on Saint Nicholas' Eve?

A: Just the ones that have been good get presents from Saint Nicholas.

Q: What does Saint Nicholas give naughty children?

A: Saint Nicholas has brought a switch for the naughty children.

Q: How does Saint Nicholas know who has been naughty?

A: Saint Nicholas rides over the roofs on his white horse and listens through the chimneys if he can hear naughty children.

Q: Does Saint Nicholas come all by himself to Holland every year?

A: When Saint Nicholas enters the country, he is accompanied by his helper, Black Pete. Black Pete carries a switch and the bag with presents.

Q: Where does Saint Nicholas live during the rest of the year when he is not in Holland?

A: When Saint Nicholas is not in Holland, he lives in Spain, from where he travels by steamship to Holland every year in the middle of November.

Q: Is Saint Nicholas related to Santa Claus?

A: Saint Nicholas and Santa Claus both come with gifts, especially for children, but they are not really related.

A: Het Sinterklaasfeest wordt gevierd op de vooravond van Sinterklaas verjaardag.

Q: Hoe viert men het Sinterklaasfeest?

A: Men viert het Sinterklaasfeest met het geven van cadeautjes aan vrienden en familieleden.

Q: Krijgt iedereen op Sinterklaas cadeautjes?

A: Alleen degenen die braaf geweest zijn krijgen cadeautjes van Sinterklaas.

Q: Wat geeft Sinterklaas aan de stoute kinderen?

A: Voor de stoute kinderen heeft Sinterklaas een roe meegebracht.

Q: Hoe weet Sinterklaas, wie er stout geweest is?

A: Sinterklaas rijdt over de daken op zijn schimmel, en luistert door de schoorstenen of hij stoute kinderen hoort.

Q: Komt Sinterklaas elk jaar alleen in Nederland?

A: Wanneer Sinterklaas in het land komt wordt hij vergezeld door zijn helper, Zwarte Piet. Zwarte Piet draagt de roe en de zak met cadeautjes.

Q: Waar woont Sinterklaas gedurende de rest van het jaar, wanneer hij niet in Holland is?

A: Wanneer Sinterklaas niet in Holland is, woont hij in Spanje, vanwaar hij ieder jaar in het midden van november per stoomboot naar Nederland reist.

Q: Is Sinterklaas verwant aan Santa Claus?

A: Sinterklaas en Santa Claus komen beide met geschenken, vooral voor kinderen, maar ze zijn verder nauwelijks aan elkaar verwant.

III. *Answering Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 90.

Q: Wie was Sint Nicolaas?

A: * * *

Q: Van wie was Sint Nicolaas de schutspatroon?

A: * * *

Q: Wanneer is Sint Nicolaas jarig?

A: * * *

Q: Wanneer wordt in Nederland het Sinterklaasfeest gevierd?

A: * * *

Q: Hoe viert men het Sinterklaasfeest?

A: * * *

Q: Krijgt iedereen op Sinterklaas cadeautjes?

A: * * *

Q: Wat geeft Sinterklaas aan de stoute kinderen?

A: * * *

Q: Hoe weet Sinterklaas, wie er stout geweest is?

A: * * *

Q: Komt Sinterklaas elk jaar alleen in Nederland?

A: * * *

Q: Waar woont Sinterklaas gedurende de rest van het jaar, wanneer hij niet in Holland is?

A: * * *

Q: Is Sinterklaas verwant aan Santa Claus?

A: * * *

IV. *Asking Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 91.

Q: * * *

A: Sint Nicolaas was een bisschop in Myra, Klein-Azië.

Q: * * *

A: Sint Nicolaas was de schutspatroon van de Spaanse en Amsterdamse kooplieden en van de stad Amsterdam.

Q: * * *

A: De verjaardag van Sint Nicolaas is op 6 december.

Q: * * *

A: Het Sinterklaasfeest wordt gevierd op de vooravond van Sinterklaas verjaardag.

Q: * * *

A: Men viert het Sinterklaasfeest met het geven van cadeautjes aan vrienden en familieleden.

Q: * * *

A: Alleen degenen die braaf geweest zijn krijgen cadeautjes van Sinterklaas.

Q: * * *

A: Voor de stoute kinderen heeft Sinterklaas een roe meegebracht.

Q: * * *

A: Sinterklaas rijdt over de daken op zijn schimmel, en luistert door de schoorstenen of hij stoute kinderen hoort.

Q: * * *

A: Wanneer Sinterklaas in het land komt wordt hij vergezeld door zijn helper, Zwarte Piet. Zwarte Piet draagt de roe en de zak met cadeautjes.

Q: * * *

A: Wanneer Sinterklaas niet in Holland is, woont hij in Spanje, vanwaar hij ieder jaar in het midden van november per stoomboot naar Nederland reist.

Q: * * *

A: Sinterklaas en Santa Claus komen beide met geschenken, vooral voor kinderen, maar ze zijn verder nauwelijks aan elkaar verwant.

SAINT NICHOLAS

A: Pardon me, sir, but could you tell me what's going on there? I see a lot of children and all of them are so excited.

B: I'll tell you, with pleasure, sir! Their biggest friend, Saint Nicholas, just arrived in the country.

A: Saint Nicholas? Is he an early Santa Claus?

B: No, there is no relation between those two other than that they are both old and are good friends of children all over the world.

A: I've never heard of Saint Nicholas, but I have of a bishop Saint Nicholas.

B: Well, maybe they're one and the same person. People say that our Saint Nicholas comes from Myra in Asia Minor and that he came over with the Spaniards during the Spanish occupation. He was even the patron saint of the city of Amsterdam.

A: That certainly is interesting to hear. But what does he do for the children?

B: In this one respect he's just like your Santa Claus; he brings them presents.

Lesson 24

SINTERKLAAS

I. Dialogue for Listening

See instructions for this section in Lesson 9, page 95.

A: Neem me niet kwalijk mijnheer, maar kunt U me vertellen wat er daar aan de hand is? Ik zie veel kinderen die allen zo opgewonden zijn.

B: Ik zal het U graag vertellen mijnheer! Hun grootste vriend, Sinterklaas, is daar net aan land gekomen.

A: Sinterklaas? Is hij een vroege Kerstman?

B: Neen, er is zelfs geen ander verband tussen die twee dan dat ze allebei oud zijn en grote vrienden van kinderen over de hele wereld zijn.

A: Ik heb nooit van Sinterklaas gehoord, maar wel van een bisschop Sint Nicolaas.

B: Wel, misschien zijn ze een en dezelfde persoon. Men zegt dat onze Sinterklaas uit Myra in Klein-Azië komt en dat hij gedurende de Spaanse bezetting met de Spanjaarden is meegekomen. Hij was zelfs de patroon van de stad Amsterdam.

A: Dat is zeer zeker interessant om te horen. Maar wat doet hij voor de kinderen?

B: In dit ene opzicht is hij net als jullie Santa Claus, hij brengt hen geschenken.

A: Wait a minute, now I can see him too. He's dressed in a red robe with miter and staff. But who is that little black man and what is that white horse doing there?

B: Saint Nicholas is an old man who can't walk very well; that's why he has his horse for easy transportation; and the little black helper is Black Pete. He helps Saint Nicholas to obtain all the information about the good and the naughty children.

A: What does he need that information for?

B: This way he knows for which children he has to buy presents and for which not.

A: Do you really mean that naughty children get nothing?

B: Oh, yes, they get a switch in their shoes or are put into the bag themselves.

A: Although your country is rather small, it must still be quite a job for Saint Nicholas to visit all the children.

B: Yes, that's why he gets help from parents, uncles and aunts. Around the 5th of December you'll see many Saint Nicholases running around.

A: Unfortunately, I can't stay that long, but it was very nice of you to tell me all about it. I wish you a merry Saint Nicholas time!

A: Wacht eens, nu zie ik hem ook! Hij is gekleed in een rode mantel met mijter en staf. Maar wie is dat kleine zwarte mannetje en wat doet dat witte paard daar?

B: Sinterklaas is een oude man die niet erg goed kan lopen, daarom heeft hij zijn paard voor gemakkelijk vervoer. En de kleine zwarte helper is Zwarte Piet. Hij helpt Sinterklaas om alle inlichtingen over de brave en de stoute kinderen in te winnen.

A: Waarom heeft hij die inlichtingen nodig?

B: Op die manier weet hij voor welke kinderen hij cadeautjes moet kopen en voor wie niet.

A: Meen je echt dat stoute kinderen niets krijgen?

B: O ja, zij krijgen een roede in hun schoen, of worden zelfs in de zak gestopt!

A: Al is Uw land vrij klein, het moet nog een heel werk zijn voor Sinterklaas om alle kinderen te bezoeken.

B: Ja, daarom krijgt hij ook hulp van de ouders, ooms en tantes. Tegen vijf december zult U ongetwijfeld vele Sinterklazen zien rondlopen.

A: Zolang kan ik helaas niet blijven, maar het was erg vriendelijk van U om mij alles erover te vertellen. Ik wens U een prettige Sinterklaas toe!

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 9, page 97.

A: --- maar kunt U me vertellen wat er daar aan

de hand is?

- Neem me niet kwalijk mijnheer, maar kunt U me vertellen wat er daar aan de hand is?
- Ik zie veel kinderen die allen zo opgewonden zijn.

B: • Ik zal het U graag vertellen mijnheer!

---is daar net aan land gekomen.

- Hun grootste vriend, Sinterklaas, is daar net aan land gekomen.

A: • Sinterklaas? Is hij een vroege Kerstman?

B: --- en grote vrienden van kinderen over de hele wereld zijn.

--- dan dat ze allebei oud zijn en grote vrienden van kinderen over de hele wereld zijn.

- Neen, er is zelfs geen ander verband tussen die twee dan dat ze allebei oud zijn en grote vrienden van kinderen over de hele wereld zijn.

A: --- maar wel van een bisschop Sint Nicolaas.

- Ik heb nooit van Sinterklaas gehoord, maar wel van een bisschop Sint Nicolaas.

B: • Wel, misschien zijn ze een en dezelfde persoon.

---met de Spanjaarden is meegekomen.

--- en dat hij gedurende de Spaanse bezetting met de Spanjaarden is meegekomen.

- Men zegt dat onze Sinterklaas uit Myra in Klein-Azië komt en dat hij gedurende de Spaanse bezetting met de Spanjaarden is meegekomen.
- Hij was zelfs de patroon van de stad Amsterdam.

A: • Dat is zeer zeker interessant om te horen.

- Maar wat doet hij voor de kinderen?

B: --- hij brengt hen geschenken.

● In dit ene opzicht is hij net als jullie Santa Claus, hij brengt hen geschenken.

A: ● Wacht eens, nu zie ik hem ook!

● Hij is gekleed in een rode mantel met mijter en staf.

--- en wat doet dat witte paard daar?

● Maar wie is dat kleine zwarte mannetje en wat doet dat witte paard daar?

B: --- daarom heeft hij zijn paard voor gemakkelijk vervoer.

● Sinterklaas is een oude man die niet erg goed kan lopen, daarom heeft hij zijn paard voor gemakkelijk vervoer.

● En de kleine zwarte helper is Zwarte Piet.

--- over de brave en de stoute kinderen in te winnen.

● Hij helpt Sinterklaas om alle inlichtingen over de brave en de stoute kinderen in te winnen.

A: ● Waarom heeft hij die inlichtingen nodig?

B: --- hij cadeautjes moet kopen en voor wie niet.

● Op die manier weet hij voor welke kinderen hij cadeautjes moet kopen en voor wie niet.

A: ● Meen je echt dat stoute kinderen niets krijgen?

B: --- of worden zelfs in de zak gestopt!

● O ja, zij krijgen een roede in hun schoen, of worden zelfs in de zak gestopt!

A: --- om alle kinderen te bezoeken.

--- het moet nog een heel werk zijn voor Sinterklaas om alle kinderen te bezoeken.

● Al is Uw land vrij klein, het moet nog een heel werk

zijn voor Sinterklaas om alle kinderen te bezoeken.

B: • Ja, daarom krijgt hij ook hulp van de ouders, ooms en tantes.

--- vele Sinterklazen zien rondlopen.

• Tegen vijf december zult U ongetwijfeld vele Sinterklazen zien rondlopen.

A: --- om mij alles erover te vertellen.

--- maar het was erg vriendelijk van U om mij alles erover te vertellen.

• Zolang kan ik helaas niet blijven, maar het was erg vriendelijk van U om mij alles erover te vertellen.

• Ik wens U een prettige Sinterklaas toe!

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

V. Dialogue for Participation

See instructions for this section in Lesson 9, page 102.

A: Neem me niet kwalijk mijnheer, maar kunt U me vertellen wat er daar aan de hand is? Ik zie veel kinderen die allen zo opgewonden zijn.

B: * * *

A: Sinterklaas? Is hij een vroege Kerstman?

B: * * *

A: Ik heb nooit van Sinterklaas gehoord, maar wel van een bisschop Sint Nicolaas.

B: * * *

A: Dat is zeer zeker interessant om te horen. Maar wat doet hij voor de kinderen?

B: * * *

A: Wacht eens, nu zie ik hem ook! Hij is gekleed in een rode mantel met mijter en staf. Maar wie is dat kleine zwarte mannetje en wat doet dat witte paard daar?

B: * * *

A: Waarom heeft hij die inlichtingen nodig?

B: * * *

A: Meen je echt dat stoute kinderen niets krijgen?

B: * * *

A: Al is Uw land vrij klein, het moet nog een heel werk zijn voor Sinterklaas om alle kinderen te bezoeken.

B: * * *

A: Zolang kan ik helaas niet blijven, maar het was erg vriendelijk van U om mij alles erover te vertellen. Ik wens U een prettige Sinterklaas toe!

A: * * *

B: Ik zal het U graag vertellen mijnheer! Hun grootste vriend, Sinterklaas, is daar net aan land gekomen.

A: * * *

B: Neen, er is zelfs geen ander verband tussen die twee dan dat ze allebei oud zijn en grote vrienden van kinderen over de hele wereld zijn.

A: * * *

B: Wel, misschien zijn ze een en dezelfde persoon. Men zegt dat onze Sinterklaas uit Myra in Klein-Azië komt en dat hij gedurende de Spaanse bezetting met de Spanjaarden is meegekomen. Hij was zelfs de patroon van de stad Amsterdam.

A: * * *

B: In dit ene opzicht is hij net als jullie Santa Claus, hij brengt hen geschenken.

A: * * *

B: Sinterklaas is een oude man die niet erg goed kan lopen, daarom heeft hij zijn paard voor gemakkelijk vervoer. En de kleine zwarte helper is Zwarte Piet. Hij helpt Sinterklaas om alle inlichtingen over de brave en de stoute kinderen in te winnen.

A: * * *

B: Op die manier weet hij voor welke kinderen hij cadeautjes moet kopen en voor wie niet.

A: * * *

B: O ja, zij krijgen een roede in hun schoen, of worden zelfs in de zak gestopt!

A: * * *

B: Ja, daarom krijgt hij ook hulp van de ouders, ooms en tantes. Tegen vijf december zult U ongetwijfeld vele Sinterklazen zien rondlopen.

A: * * *

Unit 8

The Dutch Empire

Lessons 25-27

THE DUTCH EMPIRE

Did the Dutch have an Empire? There is not much to be seen of it at present. Maybe that is why this question is asked in such a skeptical tone of voice. New Guinea, Surinam and six islands in the Caribbean - these are the only territories remaining of the empire, which was at its peak in the 17th century, the "Golden Age" of Holland.

That was the age of glory of the East and West Indies Companies. This was the time when the Dutch fleet defeated the Spanish and English fleets several times.

Every Dutchman, for or against colonisation, is proud of his "Golden Age". The Dutch fleet protected the seas, and the Dutch merchants were looking for new markets everywhere. They had possessions in South America and reigned over the Dutch Indies. And before being defeated by the English with their great military might, the Dutch also possessed South Africa, the Hudson Valley and the ports of Ceylon and India.

In Europe the Dutch set the fashion in different areas. In that time there lived the painters Rembrandt and Jan Steen, the philosophers Spinoza and Grotius, the scientists Huygens and van Leeuwenhoek.

But Holland is a small country; and after England had conquered

Lesson 25

HET NEDERLANDSE WERELDRIJK

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 61.

Hadden de Hollanders een wereldrijk? Er is tegenwoordig niet veel meer van te zien. Misschien wordt daarom deze vraag op zo'n ongelovige toon gesteld. Nieuw Guinea, Suriname en zes eilanden in de Karaïbische Zee; dat zijn de enige gebieden die overgebleven zijn van het wereldrijk, dat zijn bloei had in de zeventiende eeuw, de Gouden Eeuw van Nederland.

Dat was de glorietijd van Oost- en Westindische compagnieën. De tijd waarin de Hollandse vloot verscheidene malen de Spaanse en Engelse vloten versloeg.

Iedere Nederlander, vóór of tegen kolonisatie, is trots op zijn Gouden Eeuw. De Hollandse vloot beschermde de zeeën, en de Hollandse kooplieden zochten overal nieuwe markten. Zij hadden bezittingen in Zuid-Amerika en waren heersers in Nederlands Indië. En voordat de Engelsen, met grote militaire macht, hen versloegen, bezaten de Hollanders ook Zuid-Afrika, de Hudson Vallei, en de havens van Ceylon en India.

In Europa gaven de Hollanders de toon aan in verschillende andere gebieden. In die tijd leefden de schilders Rembrandt en Jan Steen, de filosofen Spinoza en Grotius, de natuurkundigen Huygens en Van Leeuwenhoek.

Maar Holland is een klein land; en nadat Engeland een

the greater part of its overseas territories, Holland's leading role was finished. In commerce and in finance, Holland still occupies an important place. But the glory of the "Golden Age" is long past.

The Dutch are very proud of their past which produced so many famous men and during which time they possessed an empire that was respected by all.

groot deel van het overzeese gebied in beslag had genomen, was de leidinggevende rol van Holland over. In de handel en in het financiële leven bleef Nederland een belangrijke plaats innemen. Maar de glorie van de Gouden Eeuw is voorgoed voorbij.

De Hollanders zijn trots op hun verleden, dat zoveel beroemde mannen heeft voortgebracht, en waarin zij een wereldrijk bezaten, dat door iedereen gerespecteerd werd.

II. *Learning the Narrative*

Part 1

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

het koninkrijk	the kingdom
tegenwoordig	at the present time, nowadays
een vraag stellen	to put a question
ongelovig	disbelieving, doubting, skeptical
misschien	perhaps, maybe
het gebied	the area, territory
overblijven	to remain, to be left over
de tijd	the time
verslaan	to defeat
de vloot	the fleet

Holland is a Kingdom
Japan is an empire
★ Did the Dutch have an empire?

I can't see it
I can't see much of it
There isn't much to be seen of it
At present, there's not much to be seen of it.

He asks a question
He asked a question
He had asked a question
This question is asked in a skeptical tone of voice
★ Maybe that's why this question is asked in a skeptical tone of voice.

The territory remains
The territory remained
The territory had remained
★ New Guinea, Surinam and six islands in the Caribbean are the only territories remaining of the empire.

It was the time of the East Indies Company
It was the time of the West Indies Company

★ That was the age of glory of the East and West Indies Companies.

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Nederland is een koninkrijk
Japan is een keizerrijk
★ Hadden de Hollanders een wereldrijk?

Ik kan het niet zien
Ik kan er niet veel van zien
Er is niet veel van te zien
★ Er is tegenwoordig niet veel meer van te zien.

Hij stelt een vraag
Hij stelde een vraag
Hij heeft een vraag gesteld
Deze vraag wordt op een ongelovige toon gesteld
★ Misschien wordt daarom deze vraag op zo'n ongelovige toon gesteld.

Het gebied blijft over
Het gebied bleef over
Het gebied is overgebleven
★ Nieuw Guinea, Suriname en zes eilanden in de Karaïbische Zee zijn de enige gebieden die overgebleven zijn van het wereldrijk.

Het was de tijd van de Oostindische Compagnie
Het was de tijd van de Westindische Compagnie
★ Dat was de glorietijd van de Oost- en Westindische Compagnieën.

The Dutch fleet defeats the English
The Dutch fleet defeated the English
The Dutch fleet has defeated the English

★ That was the time when the Dutch fleet defeated the Spanish and English fleets.

★ Did the Dutch have an empire?

★ At present, there's not much to be seen of it.

★ Maybe that's why this question is asked in a skeptical tone of voice.

★ New Guinea, Surinam and six islands in the Caribbean are the only territories remaining of the empire.

★ That was the age of glory of the East and West Indies Companies.

★ That was the time when the Dutch fleet defeated the Spanish and English fleets.

De Hollandse vloot verslaat de Engelse
De Hollandse vloot versloeg de Engelse
De Hollandse vloot heeft de Engelse verslagen

★ Dat was de tijd waarin de Hollandse vloot de Spaanse en Engelse vloten versloeg.

★ Hadden de Hollanders een wereldrijk?
★ Er is tegenwoordig niet veel meer van te zien.
★ Misschien wordt daarom deze vraag op zo'n ongelovige toon gesteld.
★ Nieuw Guinea, Suriname en zes eilanden in de Karaïbische Zee zijn de enige gebieden die overgebleven zijn van het wereldrijk.
★ Dat was de glorietijd van de Oost- en Westindische Compagnieën.
★ Dat was de tijd waarin de Hollandse vloot de Spaanse en Engelse vloten versloeg.

Part 2

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

zoeken	to search for, look for
overal	everywhere
beheersen	to rule
spreken	to speak
de vallei	the valley

The merchants are looking for new markets
The merchants were looking for new markets
The merchants have been looking for new markets

★ The Dutch merchants were looking everywhere for new markets.

They possess land
They possessed land
They have possessed land

★ They had possessions in South Africa and South America.

They rule the country
They ruled the country
They have ruled the country
They reign in the country

★ The Dutch were rulers in the Netherlands East Indies.

In England one speaks English
The English speak English

★ Before the English defeated them, the Dutch also possessed the Hudson Valley.

★ The Dutch merchants were looking everywhere for new markets.
★ They had possessions in South Africa and South America.
★ The Dutch were rulers in the Netherlands East Indies.

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De kooplieden zoeken nieuwe markten
De kooplieden zochten nieuwe markten
De kooplieden hebben nieuwe markten gezocht

★ De Hollandse kooplieden zochten overal nieuwe markten.

Zij bezitten land
Zij bezaten land
Zij hebben land bezeten

★ Zij hadden bezittingen in Zuid-Afrika en Zuid-Amerika.

Zij beheersen het land
Zij beheersten het land
Zij hebben het land beheerst
Zij heersen in het land

★ De Hollanders waren heersers in Nederlands Indië.

In Engeland spreekt men Engels
De Engelsen spreken Engels

★ Voordat de Engelsen hen versloegen, bezaten de Hollanders ook de Hudson Vallei.

★ De Hollandse kooplieden zochten overal nieuwe markten.
★ Zij hadden bezittingen in Zuid-Afrika en Zuid-Amerika.
★ De Hollanders waren heersers in Nederlands Indië

★ Before the English defeated them, the Dutch also possessed the Hudson Valley.

They set the fashion
They set the fashion

★ Voordat de Engelsen hen versloegen, bezaten de Hollanders ook de Hudson Vallei.

Part 3

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

de toon aangeven	to set the fashion
leven	to live
over de zee varen	to sail the sea
de zee overvaren	to sail across the sea
overzee	overseas, abroad
in beslag nemen	to confiscate
een leidinggevende rol	a leading role
een plaats innemen	to take one's place, to occupy a position
de handel	trade
trots zijn op	to be proud of

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Zij geven de toon aan
Zij gaven de toon aan

They have set the fashion
They were fashion-setting

★ In Europe, the Dutch set the fashion in other areas.

Rembrandt lives at that time
Rembrandt lived at that time
Rembrandt has lived at that time

★ At that time, the painters Rembrandt and Jan Steen were living.

He sails over the sea
He sails over the sea
The land abroad
The overseas territory

★ England incorporated a great deal of the overseas territory into it own domain.

Holland has the lead
Holland gives the directions
Holland is leading
Holland plays a leading role

★ After that, Holland's leading role was over.

The Netherlands continue to occupy a place
The Netherlands occupied a place
The Netherlands continued occupying a place

★ In commerce and in finance, the Netherlands continued occupying an important position.

This happened long ago
This happened in the past

★ The Dutch are proud of their past.

Zij hebben de toon aangegeven
Zij waren toonaangevend

★ In Europa gaven de Hollanders de toon aan in verschillende andere gebieden.

In die tijd leeft Rembrandt
In die tijd leefde Rembrandt
In die tijd heeft Rembrandt geleefd.

★ In die tijd leefden de schilders Rembrandt en Jan Steen.

Hij vaart over de zee
Hij vaart de zee over
Het land overzee
Het overzeese gebied

★ Engeland had een groot deel van het overzeese gebied in beslag genomen.

Holland heeft de leiding
Holland geeft de leiding
Holland is leidinggevend
Holland speelt een leidinggevende rol

★ Daarna was de leidinggevende rol van Holland over.

Nederland blijft een plaats innemen
Nederland bleef een plaats innemen
Nederland is een plaats blijven innemen

★ In de handel en in het financiële leven bleef Nederland een belangrijke plaats innemen.

Dit gebeurde lang geleden
Dit gebeurde in het verleden

★ De Hollanders zijn trots op hun verleden.

- ★ In Europe, the Dutch set the fashion in other areas.

- ★ At that time, the painters Rembrandt and Jan Steen were living.
- ★ England incorporated a great deal of the overseas territory into its own domain.
- ★ After that, Holland's leading role was over.
- ★ In commerce and in finance, the Netherlands continued occupying an important position.
- ★ The Dutch are proud of their past.

- ★ In Europa gaven de Hollanders de toon aan in verschillende andere gebieden.
- ★ In die tijd leefden de schilders Rembrandt en Jan Steen.
- ★ Engeland had een groot deel van het overzeese gebied in beslag genomen.
- ★ Daarna was de leidinggevende rol van Holland over.
- ★ In de handel en in het financiële leven bleef Nederland een belangrijke plaats innemen.
- ★ De Hollanders zijn trots op hun verleden.

Part 4

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

beroemd	famous
iedereen	everybody, all
respecteren	to respect
het goud	gold
het zilver	silver
voorbij	past, gone
het rijk (f.)	the empire

It produces famous men
It produced famous men
It has produced famous men

★ Holland has produced so many famous men.

Everybody respects the empire
Everybody respected the empire
Everybody has respected the empire

★ They possessed an empire that was respected by everybody.

The "Golden Age" is over
The "Golden Age" is past
The "Golden Age" is past forever.

★ But the glory of the "Golden Age" is past forever.

★ Holland has produced so many famous men.
★ They possessed an empire that was respected by everybody.

★ But the glory of the "Golden Age" is past forever.

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Het brengt beroemde mannen voort
Het bracht beroemde mannen voort
Het heeft beroemde mannen voortgebracht

★ Holland heeft zoveel beroemde mannen voortgebracht.

Iedereen respecteert het rijk
Iedereen respecteerde het rijk
Iedereen heeft het rijk gerespecteerd

★ Zij bezaten een wereldrijk, dat door iedereen geres-pecteerd werd.

De Gouden Eeuw is over
De Gouden Eeuw is voorbij
De Gouden Eeuw is voorgoed voorbij

★ Maar de glorie van de Gouden Eeuw is voorgoed voor-bij.

★ Holland heeft zoveel beroemde mannen voortgebracht.
★ Zij bezaten een wereldrijk, dat door iedereen geres-pecteerd werd.
★ Maar de glorie van de Gouden Eeuw is voorgoed voor-bij.

Lesson 26

HET NEDERLANDSE WERELDRIJK

I. Narrative

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

Hadden de Hollanders een wereldrijk? Er is tegenwoordig niet veel meer van te zien. Misschien wordt daarom deze vraag op zo'n ongelovige toon gesteld. Nieuw Guinea, Suriname en zes eilanden in de Karaïbische Zee; dat zijn de enige gebieden die overgebleven zijn van het wereldrijk, dat zijn bloei had in de zeventiende eeuw, de Gouden Eeuw van Nederland.

Dat was de glorietijd van Oost- en Westindische compagnieën. De tijd waarin de Hollandse vloot verscheidene malen de Spaanse en Engelse vloten versloeg.

Iedere Nederlander, vóór of tegen kolonisatie, is trots op zijn Gouden Eeuw. De Hollandse vloot beschermde de zeeën, en de Hollandse kooplieden zochten overal nieuwe markten. Zij hadden bezittingen in Zuid-Amerika en waren heersers in Nederlands Indië. En voordat de Engelsen, met grote militaire macht, hen versloegen, bezaten de Hollanders ook Zuid-Afrika, de Hudson Vallei, en de havens van Ceylon en India.

In Europa gaven de Hollanders de toon aan in verschillende andere gebieden. In die tijd leefden de schilders Rembrandt en Jan Steen, de filosofen Spinoza en Grotius, de natuurkundigen Huygens en Van Leeuwenhoek.

Maar Holland is een klein land; en nadat Engeland een

Q: When did the empire of the Dutch exist?

A: The Dutch empire existed mainly in the 17th century – Holland's "Golden Age".

Q: Why is this question asked in such a skeptical tone of voice?

A: This question is asked in such a skeptical tone of voice because, nowadays, there is not much to be seen of the Dutch empire.

Q: What's left of it?

A: The only territories left are New Guinea, Surinam and six islands in the Caribbean.

Q: What was the reason for Holland's strength in the 17th century?

A: The reason for Holland's strength was its fleet that protected the

groot deel van het overzeese gebied in beslag had genomen, was de leidinggevende rol van Holland over. In de handel en in het financiële leven bleef Nederland een belangrijke plaats innemen. Maar de glorie van de Gouden Eeuw is voorgoed voorbij.

De Hollanders zijn trots op hun verleden, dat zoveel beroemde mannen heeft voortgebracht, en waarin zij een wereldrijk bezaten, dat door iedereen gerespecteerd werd.

II. *Check-Up*

See instructions for this section in Lesson 8, page 87.

Q: Wanneer bestond het wereldrijk van de Hollanders?

A: Het wereldrijk van de Hollanders bestond voornamelijk in de zeventiende eeuw, Nederlands Gouden Eeuw.

Q: Waarom wordt deze vraag op zo'n ongelovige toon gesteld?

A: Deze vraag wordt op zo'n ongelovige toon gesteld, omdat er tegenwoordig niet veel meer te zien is van het Hollandse wereldrijk.

Q: Wat is er nog overgebleven?

A: De enige gebieden die overgebleven zijn, zijn Nieuw Guinea, Suriname en zes eilanden in de Karaïbische Zee.

Q: Wat was de oorzaak van Hollands sterkte in de zeventiende eeuw?

A: De oorzaak van Hollands sterkte was zijn vloot, die de

seas and that conquered the fleets of England and of Spain.

Q: Why were all those new territories conquered?

A: The new territories were used by the Dutch merchants as new markets.

Q: Which territories belonged to the Dutch empire?

A: The Dutch had possessions in South America and South Africa; they also had the Dutch East Indies, the Hudson Valley, and the harbors of India and Ceylon.

Q: How did Holland lose these territories?

A: England conquered the bigger part of Holland's overseas territories: others obtained independence.

Q: What were the consequences of this for Holland?

A: The consequences were that the leading role of Holland was over.

Q: In what fields did Holland continue to occupy an important position?

A: Holland continued to occupy an important position in commerce and in finance.

Q: Why are the Dutch proud of their past?

A: The Dutch are proud that Holland produced so many famous men and that it possessed an empire respected by all.

zeeën beschermde en de vloten van Engeland en Spanje overwon.

Q: Waarom werden al die nieuwe gebieden veroverd?

A: De nieuwe gebieden werden door de Hollandse kooplieden als nieuwe markten gebruikt.

Q: Welke gebieden behoorden tot het Hollandse wereldrijk?

A: De Hollanders hadden bezittingen in Zuid-Amerika en Zuid-Afrika; ook bezaten ze Nederlands Indië, de Hudson Vallei en de havens van India en Ceylon.

Q: Hoe is Holland deze gebieden kwijtgeraakt?

A: Engeland heeft het grootste deel van Nederlands overzeese gebieden veroverd; andere gebieden hebben zelfstandigheid gekregen.

Q: Wat waren de gevolgen daarvan voor Holland?

A: De gevolgen waren dat de leidinggevende rol van Holland over was.

Q: Op welke gebieden bleef Nederland een belangrijke plaats innemen?

A: Nederland bleef een belangrijke plaats innemen in de handel en in het financiële leven.

Q: Waarom zijn de Hollanders trots op hun verleden?

A: De Hollanders zijn er trots op, dat Holland zoveel beroemde mannen heeft voortgebracht, en dat het een wereldrijk bezat, dat door iedereen gerespecteerd werd.

III. *Answering Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 90.

Q: Wanneer bestond het wereldrijk van de Hollanders?

A: * * *

Q: Waarom wordt deze vraag op zo'n ongelovige toon gesteld?

A: * * *

Q: Wat is er nog overgebleven?

A: * * *

Q: Wat was de oorzaak van Hollands sterkte in de zeventiende eeuw?

A: * * *

Q: Waarom werden al die nieuwe gebieden veroverd?

A: * * *

Q: Welke gebieden behoorden tot het Hollandse wereldrijk?

A: * * *

Q: Hoe is Holland deze gebieden kwijtgeraakt?

A: * * *

Q: Wat waren de gevolgen daarvan voor Holland?

A: * * *

Q: Op welke gebieden bleef Nederland een belangrijke plaats innemen?

A: * * *

Q: Waarom zijn de Hollanders trots op hun verleden?

A: * * *

IV. *Asking Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 91.

Q: * * *

A: Het wereldrijk van de Hollanders bestond voornamelijk in de zeventiende eeuw, Nederlands Gouden Eeuw.

Q: * * *

A: Deze vraag wordt op zo'n ongelovige toon gesteld, omdat er tegenwoordig niet veel meer te zien is van het Hollandse wereldrijk.

Q: * * *

A: De enige gebieden die overgebleven zijn, zijn Nieuw Guinea, Suriname en zes eilanden in de Karaïbische Zee.

Q: * * *

A: De oorzaak van Hollands sterkte was zijn vloot, die de zeeën beschermde en de vloten van Engeland en Spanje overwon.

Q: * * *

A: De nieuwe gebieden werden door de Hollandse kooplieden als nieuwe markten gebruikt.

Q: * * *

A: De Hollanders hadden bezittingen in Zuid-Amerika en Zuid-Afrika; ook bezaten ze Nederlands Indië, de Hudson Vallei en de havens van India in Ceylon.

Q: * * *

A: Engeland heeft het grootste deel van Nederlands overzeese gebieden veroverd; andere gebieden hebben zelfstandigheid gekregen.

Q: * * *

A: De gevolgen waren dat de leidinggevende rol van Holland over was.

Q: * * *

A: Nederland bleef een belangrijke plaats innemen in de handel en in het financiële leven.

Q: * * *

A: De Hollanders zijn er trots op, dat Holland zoveel beroemde mannen heeft voortgebracht, en dat het een wereldrijk bezat, dat door iedereen gerespecteerd werd.

THE DUTCH EMPIRE

A: I was leafing through the last number of "Western Civilization".

B: You mean the monthly historical magazine?

A: Yes. It has a very well-written article about the Golden Age of Holland.

B: Say, that is interesting! What do they write?

A: Well, the article explains that the Dutch were able to rule their large empire because they had so many excellent men at home and because their merchants possessed so much practical experience.

B: There is not much left of the 17th century empire. The only overseas territories I know of are New Guinea, Surinam and the six islands in the Caribbean.

A: That's all, yes. The article doesn't mention all the territories the Dutch possessed. Can you tell me which they lost?

B: First, there's the Dutch East Indies that became independent about ten years ago. Now it's called Indonesia, as you know. People say that it was the richest colony that any country ever

Lesson 27

HET NEDERLANDSE WERELDRIJK

I. Dialogue for Listening

See instructions for this section in Lesson 9, page 95.

A: Ik was het laatste nummer van "Westerse Beschaving" aan het doorbladeren.

B: Bedoelt U het maandelijkse geschiedkundig tijdschrift?

A: Ja. Het heeft een zeer goed geschreven stuk over de Gouden Eeuw van Nederland.

B: Zeg, dat is interessant! Wat schrijven ze daarin?

A: Wel, het stuk legt uit, dat de Nederlanders in staat waren hun grote rijk te besturen, omdat ze zoveel uitmuntende mannen hadden in het vaderland, en omdat hun kooplieden zoveel practische kennis bezaten.

B: Er is niet veel meer over van het zeventiende-eeuwse rijk. De enige overzeese gebiedsdelen die ik ken zijn Nieuw Guinea, Suriname, en de zes eilanden in de Caraïbische Zee.

A: Dat is alles, ja. Het artikel noemt niet alle gebieden op die de Hollanders bezaten. Kunt U me vertellen, welke ze hebben verloren?

B: Daar is ten eerste Nederlands Indië, dat ongeveer tien jaar geleden onafhankelijk werd. Het heet nu, zoals U weet, Indonesië. Men zegt, dat dat de rijkste kolonie

possessed. Then, the Dutch also owned South Africa, the Hudson Valley and the ports of India and Ceylon. These last colonies were all conquered by the English.

A: That is a rather impressive list. Of course, the article mentioned that the Dutch East Indies thrived because of the powerful East Indies Company, a trading company that had its own army and warships.

B: Did the article mention the cultural and scientific successes of the Dutch in the 17th century?

A: Certainly. They mentioned the names of Grotius and Spinoza in philosophy, of the painters Frans Hals and Rembrandt, the poet and playwright Vondel, and of Huygens and van Leewenhoek in the natural sciences.

B: It seems to be a very interesting article! I think I'll buy the latest number.

A: If you like, you can borrow my copy.

was die enig land ooit heeft gehad. Dan bezaten de Hollanders nog Zuid-Afrika, de Hudson Vallei, en de havens van India en Ceylon. Deze laatste koloniën werden allemaal door de Engelsen veroverd.

A: Dat is nog al een indrukwekkende lijst. Het artikel vermeldde natuurlijk wel, dat Nederlands Indië tot bloei werd gebracht door de krachtige Oostindische Compagnie, een handelsmaatschappij die zijn eigen leger en oorlogsschepen bezat.

B: Vermeldde het artikel ook de kulturele en wetenschappelijke successen van de Hollanders in de zeventiende eeuw?

A: Zeker. Het noemde de namen van Grotius en Spinoza in de filosofie; van de schilders Frans Hals en Rembrandt, de dichter en toneelschrijver Vondel, en van Huygens en Van Leeuwenhoek in de natuurwetenschappen.

B: Het lijkt me wel een interessant stuk! Ik geloof, dat ik me het laatste nummer maar aanschaf.

A: Als U wilt, kunt U het mijne wel lenen.

II. Dialogue for Memorization

See instructions for this section in Lesson 9, page 97.

A: --- aan het doorbladeren.

- Ik was het laatste nummer van "Westerse Beschaving" aan het doorbladeren.

B: • Bedoelt U het maandelijkse geschiedkundige tijdschrift?

A: --- over de Gouden Eeuw van Nederland.
• Ja. Het heeft een zeer goed geschreven stuk over de Gouden Eeuw van Nederland.

B: • Zeg, dat is interessant.
• Wat schrijven ze daarin?

A: --- hun grote rijk te besturen,
--- dat de Nederlanders in staat waren hun grote rijk te besturen,
• Wel, het stuk legt uit dat de Nederlanders in staat waren hun grote rijk te besturen,

--- zoveel praktische kennis bezaten.
--- en omdat hun kooplieden zoveel praktische kennis bezaten.
--- in het vaderland en omdat hun kooplieden zoveel praktische kennis bezaten.
• omdat ze zoveel uitmuntende mannen hadden in het vaderland en omdat hun kooplieden zoveel praktische kennis bezaten.

B: --- van het zeventiende-eeuwse rijk.
• Er is niet veel meer over van het zeventiende-eeuwse rijk.
--- in de Karaïbische Zee.
--- zijn Nieuw Guinea, Suriname en de zes eilanden in de Karaïbische Zee.
• De enige overzeese gebiedsdelen die ik ken zijn Nieuw Guinea, Suriname en de zes eilanden in de Karaïbische Zee.

A: • Dat is alles, ja.

- Het artikel noemt niet alle gebieden op die de Hollanders bezaten.
- Kunt U me vertellen, welke ze hebben verloren?

B: --- dat ongeveer tien jaar geleden onafhankelijk werd.

- Daar is ten eerste Nederlands Indië, dat ongeveer tien jaar geleden onafhankelijk werd.
- Het heet nu, zoals U weet Indonesië.

--- die enig land ooit heeft gehad.

- Men zegt, dat dat de rijkste kolonie was die enig land ooit heeft gehad.

--- en de havens van India en Ceylon.

--- Zuid-Afrika, de Hudson Vallei en de havens van India en Ceylon.

- Dan bezaten de Hollanders nog Zuid-Afrika, de Hudson Vallei en de havens van India en Ceylon.
- Deze laatste koloniën werden allemaal door de Engelsen veroverd.

A: • Dat is nog al een indrukwekkende lijst.

--- die zijn eigen leger en oorlogsschepen bezat.

--- een handelsmaatschappij die zijn eigen leger en oorlogsschepen bezat.

--- door de krachtige Oostindische Compagnie, een handelsmaatschappij die zijn eigen leger en oorlogsschepen bezat.

--- dat Nederlands Indië tot bloei werd gebracht door de krachtige Oostindische Compagnie, een handelsmaatschappij die zijn eigen leger en oorlogsschepen bezat.

- Het artikel vermeldde natuurlijk wel, dat Nederlands Indië tot bloei werd gebracht door de krachtige Oostindische Compagnie, een handelsmaatschappij die zijn

eigen leger en oorlogsschepen bezat.

B: --- van de Hollanders in de zeventiende eeuw?

- Vermeldde het artikel ook de kulturele en wetenschappelijke successen van de Hollanders in de zeventiende eeuw?

A: --- en van Huygens en Van Leeuwenhoek in de natuurwetenschappen.

--- de dichter en toneelschrijver Vondel, en van Huygens en Van Leeuwenhoek in de natuurwetenschappen.

--- van de schilders Frans Hals en Rembrandt, de dichter en toneelschrijver Vondel, en van Huygens en Van Leeuwenhoek in de natuurwetenschappen.

- Zeker. Het noemde de namen van Grotius en Spinoza in de filosofie; van de schilders Frans Hals en Rembrandt, de dichter en toneelschrijver Vondel, en van Huygens en Van Leeuwenhoek in de natuurwetenschappen.

B:
- Het lijkt me wel een interessant stuk!
- Ik geloof, dat ik me het laatste nummer maar aanschaf.

A:
- Als U wilt, kunt U het mijne wel lenen.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

IV. Dialogue for Listening

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

V. Dialogue for Participation

See instructions for this section in Lesson 9, page 102.

A: Ik was het laatste number van "Westerse Beschaving" aan het doorbladeren.

B: * * *

A: Ja. Het heeft een zeer goed geschreven stuk over de Gouden Eeuw van Nederland.

B: * * *

A: Wel, het stuk legt uit, dat de Nederlanders in staat waren hun grote rijk te besturen, omdat ze zoveel uitmuntende mannen hadden in het vaderland, en omdat hun kooplieden zoveel practische kennis bezaten.

B: * * *

A: Dat is alles, ja. Het artikel noemt niet alle gebieden op die de Hollanders bezaten. Kunt U me vertellen, welke ze hebben verloren?

B: * * *

A: Dat is nog al een indrukwekkende lijst. Het artikel vermeldde natuurlijk wel, dat Nederlands Indië tot bloei werd gebracht door de krachtige Oostindische Compagnie, een handelsmaatschappij die zijn eigen leger en oorlogsschepen bezat.

B: * * *

A: Zeker. Het noemde de namen van Grotius en Spinoza in de filosofie; van de schilders Frans Hals en Rembrandt, de dichter en toneelschrijver Vondel, en van Huygens en Van Leeuwenhoek in de natuurwetenschappen.

B: * * *

A: Als U wilt, kunt U het mijne wel lenen.

A: * * *

B: Bedoelt U het maandelijkse geschiedkundige tijdschrift?

A: * * *

B: Zeg, dat is interessant! Wat schrijven ze daarin?

A: * * *

B: Er is niet veel meer over van het zeventiende-eeuwse rijk. De enige overzeese gebiedsdelen die ik ken zijn Nieuw Guinea, Suriname en de zes eilanden in de Karaïbische Zee.

A: * * *

B: Daar is ten eerste Nederlands Indië, dat ongeveer tien jaar geleden onafhankelijk werd. Het heet nu, zoals U weet, Indonesië. Men zegt, dat dat de rijkste kolonie was die enig land ooit heeft gehad. Dan bezaten de Hollanders nog Zuid-Afrika, de Hudson Vallei en de havens van India en Ceylon. Deze laatste koloniën werden allemaal door de Engelsen veroverd.

A: * * *

B: Vermeldde het artikel ook de kulturele en wetenschappelijke successen van de Hollanders in de zeventiende eeuw?

A: * * *

B: Het lijkt me wel een interessant stuk! Ik geloof, dat ik me het laatste nummer maar aanschaf.

A: * * *

Unit 9

Knights and Castles

Lessons 28-30

KNIGHTS AND CASTLES

Centuries ago, the Netherlands were divided into small counties and principalities, and the castles of knights, counts and barons were situated all over the country. Presently, only a few of those reinforced houses exist. Most of them have been destroyed, and they have deteriorated to ruins in the constant wars that harassed the country for centuries. The remaining castles are preserved with care and pride. They tell us a story of struggle and glory, a tradition of centuries.

The most important castle is undoubtedly the "Ridderzaal" [i.e., Hall of Knights] that is situated in the heart of the Hague. Formerly the "Ridderzaal" was owned by the earls of Holland and it dates from the thirteenth century. Every year, according to tradition, the Queen officially opens parliament here.

The castle with the oldest foundations is certainly the castle of Batenburg. Originally it was a Roman fortress. It is one of the most indestructable castles still existing. Time and again it was besieged and set on fire, but, again and again, it was rebuilt in its former glory.

Few people know that the Netherlands possess a real mountain castle that is situated high above a ravine. That is in Valkenburg, in the province of Limburg. It was such a powerful castle, that even in

Lesson 28

RIDDERS EN KASTELEN

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 61.

Eeuwen geleden was Nederland verdeeld in kleine graafschappen en vorstendommen, en de kastelen van ridders, graven en baronnen stonden overal door het land verspreid. Tegenwoordig bestaan er nog maar een paar van die versterkte woningen. De meesten werden verwoest en vervielen tot ruïnes in de voortdurende oorlogen waardoor het land eeuwenlang geteisterd werd. De overgebleven kastelen worden met zorg en trots bewaard. Zij vertellen ons een geschiedenis van strijd en glorie; van eeuwenlange tradities.

Het belangrijkste kasteel is ongetwijfeld de Ridderzaal, die staat in het hartje van Den Haag. Vroeger was de Ridderzaal het eigendom van de graven van Holland, en het dateert uit de dertiende eeuw. Ieder jaar wordt hier, volgens traditie, door de Koningin het parlement officieel geopend.

Het kasteel met de oudste grondvesten is wel het kasteel van Batenburg. Oorspronkelijk was het een Romeins fort. Het is een van de meest onverwoestbare kastelen, die er nog bestaan. Keer op keer is het belegerd en in brand gestoken, maar telkens weer werd het in zijn vroegere pracht herbouwd.

Weinig mensen weten, dat Nederland een echt bergkasteel heeft, dat hoog boven een ravijn ligt. Dat is in Valkenburg, in de provincie Limburg. Het was zo'n machtige

the nineteenth century it was one of the strongholds of Holland against the French.

Close to Alkmaar, the cheese city, are the ruins of the castle of the earls of Egmont who, for a long time, played an important role in the Netherlands of the Middle Ages. The walls are only one meter above the ground now, but they give a good impression of the vastness of the castle. It has been a ruin for four centuries. The Spaniards destroyed it when they conquered the Netherlands.

Many castles are still in existence. You will not find them in the big cities, but mostly in small villages and towns with unfamiliar names. But once they were bastions of the knights that lived there.

burcht, dat het zelfs in de negentiende eeuw een van de bolwerken was van de Hollanders tegen de Fransen.

Dicht bij Alkmaar, de kaasstad, zijn de ruïnes te zien van het kasteel van de graven van Egmond, die lange tijd een zeer belangrijke rol gespeeld hebben in het middeleeuwse Nederland. De muren steken nu nog maar één meter boven de grond uit, maar ze geven een goede indruk van de grootte van het kasteel. Al vier eeuwen lang is het een ruïne. De Spanjaarden verwoestten het tijdens hun verovering van de Nederlanden.

Vele andere kastelen bestaan nog. U zult ze niet in de grote steden vinden, maar het meest in kleine dorpjes en stadjes met onbekende namen. Maar eens waren ze de bolwerken van de ridders die in die burchten woonden.

II. *Learning the Narrative*

Part 1

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

graven en vorsten	counts and princes
het kasteel	the castle
verspreid	scattered, spread out
de woning	the house
nog	still, yet
sterk	strong
versterkt	reinforced

Holland was divided among earls and princes

Holland was divided into earldoms and principalities

★ Centuries ago, Holland was divided into small earldoms and principalities.

The castles are spread out
The castles were spread out
They built the castles all over

★ The castles were situated all over the country.

The castles stand in the countryside
The castles are spread out all over the countryside
The castles are found spread out all over the countryside

★ The castles were found spread out all over the countryside.

The houses still exist
The houses still existed
The houses have still existed

vervallen	to deteriorate
de oorlog	war
teisteren	to harass
de zorg	care, worry
de strijd	struggle, strife

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Nederland was verdeeld onder graven en vorsten
Nederland was verdeeld in graafschappen en vorstendommen
★ Eeuwen geleden was Nederland verdeeld in kleine graafschappen en vorstendommen.

De kastelen zijn verspreid
De kastelen waren verspreid
Zij hebben de kastelen verspreid
★ De kastelen van ridders, graven en baronnen staan overal verspreid.

De kastelen staan in het land
De kastelen zijn verspreid over het land
De kastelen staan door het land verspreid
★ De kastelen stonden overal door het land verspreid.

De woningen bestaan nog
De woningen bestonden nog
De woningen hebben nog bestaan

The houses are strong
The houses are reinforced

★ Nowadays, only a few of those reinforced houses exist.

The castles deteriorate
The castles deteriorated
The castles are deteriorated

★ Most of the castles were destroyed and have deteriorated to ruins.

Wars harass the country
Wars harassed the country
Wars have harassed the country
The country was harassed by wars

★ The castles deteriorated int the constant wars that harassed the country.

The castles remain
The castles remained
The castles have remained

★ The remaining castles were preserved with care and pride.

They tell a story
They told a story
They have told a story

★ They tell us a story of struggle and glory.

★ Centuries ago, Holland was divided into small earldoms and principalities.

★ The castles were situated all over the country.

De woningen zijn sterk
De woningen zijn versterkt

★ Tegenwoordig bestaan er nog maar een paar van die versterkte woningen.

De kastelen vervallen
De kastelen vervielen
De kastelen zijn vervallen

★ De meeste kastelen werden verwoest en vervielen tot ruïnes.

Oorlogen teisteren het land
Oorlogen teisterden het land
Oorlogen hebben het land geteisterd
Het land werd door oorlogen geteisterd

★ De kastelen vervielen in de voortdurende oorlogen waardoor het land werd geteisterd.

De kastelen blijven over
De kastelen bleven over
De kastelen zijn overgebleven

★ De overgebleven kastelen worden met zorg en trots bewaard.

Zij vertellen een geschiedenis
Zij vertelden een geschiedenis
Zij hebben een geschiedenis verteld

★ Zij vertellen ons een geschiedenis van strijd en glorie.

★ Eeuwen geleden was Nederland verdeeld in kleine graafschappen en vorstendommen.

★ De kastelen van ridders, graven en baronnen staan overal verspreid.

★ The castles were found spread out all over the countryside.
★ Nowadays, only a few of those reinforced houses exist.

★ Most of the castles were destroyed and have deteriorated to ruins.
★ The castles deteriorated in the constant wars that harassed the country.
★ The remaining castles were preserved with care and pride.

★ They tell us a story of struggle and glory.

★ De kastelen stonden overal door het land verspreid.
★ Tegenwoordig bestaan er nog maar een paar van die versterkte woningen.
★ De meeste kastelen werden verwoest en vervielen tot ruïnes.
★ De kastelen vervielen in de voortdurende oorlogen waardoor het land werd geteisterd.
★ De overgebleven kastelen worden met zorg en trots bewaard.
★ Zij vertellen ons een geschiedenis van strijd en glorie.

Part 2

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

belangrijk	important, significant
ongetwijfeld	undoubtedly
het eigendom	the possession
vroeger	formerly
de zaal	the hall
het jaar	the year

The Ridderzaal is an important castle
The Ridderzaal is a more important castle
The Ridderzaal is a most important castle
The Ridderzaal is very important

★ The most important castle is, without a doubt, the Ridderzaal.

The earls of Holland owned the Ridderzaal

The Ridderzaal was a possession of the earls of Holland
The Ridderzaal was in the possession of the earls of Holland
The Ridderzaal was the property of the earls of Holland

★ Formerly, the Ridderzaal was the property of the earls of Holland.

The Queen opens Parliament
The Queen opened Parliament
The Queen has opened Parliament

★ Every year, the Queen opens Parliament in the Ridderzaal.

★ The most important castle is, without a doubt, the Ridderzaal.

★ Formerly, the Ridderzaal was the property of the earls of Holland.

★ Every year, the Queen opens Parliament in the Ridderzaal.

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De Ridderzaal is een belangrijk kasteel
De Ridderzaal is een belangrijker kasteel
De Ridderzaal is het belangrijkste kasteel
De Ridderzaal is het belangrijkst

★ Het belangrijkste kasteel is ongetwijfeld de Ridderzaal.

De graven van Holland bezaten de Ridderzaal
De Ridderzaal was een bezitting van de graven van Holland
De Ridderzaal was in het bezit van de graven van Holland
De Ridderzaal was het eigendom van de graven van Holland

★ Vroeger was de Ridderzaal het eigendom van de graven van Holland.

De Koningin opent het parlement
De Koningin opende het parlement
De Koningin heeft het parlement geopend

★ Ieder jaar wordt in de Ridderzaal door de Koningin het parlement geopend.

★ Het belangrijkste kasteel is ongetwijfeld de Ridderzaal.
★ Vroeger was de Ridderzaal het eigendom van de graven van Holland.
★ Ieder jaar wordt in de Ridderzaal door de Koningin het parlement geopend.

The castle of Batenburg is the oldest
The castle of Batenburg has the oldest foundations

★ The castle with the oldest foundations is the castle of Batenburg.

The origin of the castle was a Roman fortress

The castle was a Roman fortress by origin

Originally, the castle was a Roman fortress

Part 3

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

de grondvesten	the foundation
oud, ouder, oudst	old, older, the oldest
de oorsprong	the origin
Romeins (adj.)	Roman
belegeren	to besiege
in brand steken	to set afire
keer op keer	time after time
hoog boven	high above

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Het kasteel van Batenburg is het oudst
Het kasteel van Batenburg heeft de oudste grondvesten

★ Het kasteel met de oudste grondvesten is het kasteel van Batenburg.

De oorsprong van het kasteel was een Romeins fort
Van oorsprong was het kasteel een Romeins fort
Oorspronkelijk was het kasteel een Romeins fort

The enemy besieges the castle
The enemy besieged the castle
The enemy has besieged the castle

They set the castle on fire
They set the castle on fire
They have set the castle on fire

★ Time and again, the castle is besieged and set on fire.

The mountain castle stands high above a ravine
The mountain castle is situated high above a ravine

★ Few people know that the Netherlands have a mountain castle that is situated high above a ravine.

★ The castle with the oldest foundations is the castle of Batenburg.

★ Time and again, the castle is besieged and set on fire.

★ Few people know that the Netherlands have a mountain castle that is situated high above a ravine.

De vijand belegert het kasteel
De vijand belegerde het kasteel
De vijand heeft het kasteel belegerd

Zij steken het kasteel in brand
Zij staken het kasteel in brand
Zij hebben het kasteel in brand gestoken

★ Keer op keer is het kasteel belegerd en in brand gestoken.

Het bergkasteel ligt hoog boven een ravijn
Het bergkasteel is hoog boven een ravijn gelegen

★ Weinig mensen weten, dat Nederland een bergkasteel heeft, dat hoog boven een ravijn gelegen is.

★ Het kasteel met de oudste grondvesten is het kasteel van Batenburg.
★ Keer op keer is het kasteel belegerd en in brand gestoken.
★ Weinig mensen weten, dat Nederland een bergkasteel heeft, dat hoog boven een ravijn gelegen is.

Part 4

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

een hele tijd lang — a very long time

The earls of Egmont have played an important role
The earls of Egmont played an important role for a very long time
The earls of Egmont played an important role for a long time

★ Close to Alkmaar are the ruins of the castle of the earls of Egmont who for a long time played an important role in Holland.

It has been a ruin for a long time

★ It has been a ruin for four centuries.

You will find many castles in the cities

dichtbij	close by
te zien zijn	to be seen
al lang	for a long time now
de stad	the city
het dorp	the village
prachtig	beautiful
de muur	the wall
een indruk geven van	to give an impression of
de burcht	the castle
het bolwerk	the bastion, bulwark, stronghold
de ridder	the knight

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De graven van Egmond hebben lang een belangrijke rol gespeeld
De graven van Egmond **hebben** een hele tijd lang een belangrijke rol gespeeld
De graven van Egmond hebben lange tijd een belangrijke rol gespeeld

★ Dichtbij Alkmaar zijn de ruïnes te zien van het kasteel van de graven van Egmond, die lange tijd een belangrijke rol gespeeld hebben in Nederland.

Het is al lang een ruïne

★ Al vier eeuwen lang is het een ruïne.

U zult in de steden vele kastelen vinden

You will find them often in the cities
You will find them more in the villages
You will find them mostly in small villages

★ You will not find them in big cities but mostly in small villages and towns with unfamiliar names.

The castle is big
The castle is bigger
The castle is the biggest
The big castle is beautiful
The vastness of that castle can easily be seen

★ The walls give a good impression of the vastness of the castle.

The knights lived in those castles

★ Once they were the bastions of the knights that lived in those castles.

★ Close to Alkmaar are the ruins of the castle of the earls of Egmont who for a long time played an important role in Holland.
★ It has been a ruin for four centuries.
★ You will not find them in big cities but mostly in small villages and towns with unfamiliar names.
★ The walls give a good impression of the vastness of the castle.

★ Once they were bastions of the knights that lived in those castles.

U zult ze veel in de steden vinden
U zult ze meer in de dorpen vinden
U zult ze het meest in kleine dorpjes vinden

★ U zult ze niet in grote steden vinden, maar het meest in klein dorpjes en stadjes met onbekende namen.

Dat kasteel is groot
Dat kasteel is groter
Dat kasteel is het grootst
Dat grote kasteel is prachtig
De grootte van dat kasteel is goed te zien

★ De muren geven een goede indruk van de grootte van het kasteel.

De ridders woonden in die burchten

★ Eens waren ze de bolwerken van de ridders die in die burchten woonden.

★ Dichtbij Alkmaar zijn de ruïnes te zien van het kasteel van de graven van Egmond, die lange tijd een belangrijke rol gespeeld hebben in Nederland.

★ Al vier eeuwen lang is het een ruïne.

★ U zult ze niet in grote steden vinden, maar het meest in kleine dorpjes en stadjes met onbekende namen.

★ De muren geven een goede indruk van de grootte van het kasteel.

★ Eens waren ze de bolwerken van de ridders die in die burchten woonden.

Lesson 29

RIDDERS EN KASTELEN

I. Narrative

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

Eeuwen geleden was Nederland verdeeld in kleine graafschappen en vorstendommen, en de kastelen van ridders, graven en baronnen stonden overal door het land verspreid. Tegenwoordig bestaan er nog maar een paar van die versterkte woningen. De meesten werden verwoest en vervielen tot ruïnes in de voortdurende oorlogen waardoor het land eeuwenlang geteisterd werd. De overgebleven kastelen worden met zorg en trots bewaard. Zij vertellen ons een geschiedenis van strijd en glorie; van eeuwenlange tradities.

Het belangrijkste kasteel is ongetwijfeld de Ridderzaal, die staat in het hartje van Den Haag. Vroeger was de Ridderzaal het eigendom van de graven van Holland, en het dateert uit de dertiende eeuw. Ieder jaar wordt hier, volgens traditie, door de Koningin het parlement officieel geopend.

Het kasteel met de oudste grondvesten is wel het kasteel van Batenburg. Oorspronkelijk was het een Romeins fort. Het is een van de meest onverwoestbare kastelen, die er nog bestaan. Keer op keer is het belegerd en in brand gestoken, maar telkens weer werd het in zijn vroegere pracht herbouwd.

Weinig mensen weten, dat Nederland een echt bergkasteel heeft, dat hoog boven een ravijn ligt. Dat is in Val-

Q: How was Holland formerly divided?

A: It was formerly divided into small earldoms and principalities.

Q: In what did the knights, earls and barons live?

A: They lived in castles which were situated all over the country.

Q: How many castles are still left now?

A: Only a few of those castles are left nowadays.

kenburg, in de provincie Limburg. Het was zo'n machtige burcht, dat het zelfs in de negentiende eeuw een van de bolwerken was van de Hollanders tegen de Fransen.

Dicht bij Alkmaar, de kaasstad, zijn de ruïnes te zien van het kasteel van de graven van Egmond, die lange tijd een zeer belangrijke rol gespeeld hebben in het middeleeuwse Nederland. De muren steken nu nog maar één meter boven de grond uit, maar ze geven een goede indruk van de grootte van het kasteel. Al vier eeuwen lang is het een ruïne. De Spanjaarden verwoestten het tijdens hun verovering van de Nederlanden.

Vele andere kastelen bestaan nog. U zult ze niet in de grote steden vinden, maar het meest in kleine dorpjes en stadjes met onbekende namen. Maar eens waren ze de bolwerken van de ridders die in die burchten woonden.

II. *Check-Up*

See instructions for this section in Lesson 8, page 87.

Q: Hoe was Nederland vroeger verdeeld?

A: Het was vroeger verdeeld in kleine graafschappen en vorstendommen.

Q: Waarin woonden de ridders, graven en baronnen?

A: Zij woonden in kastelen, die overal door het land verspreid stonden.

Q: Hoeveel kastelen zijn er tegenwoordig nog over?

A: Tegenwoordig zijn er nog maar een paar van die kastelen over.

Q: Why did the castles disappear?

A: Most castles were destroyed in the constant wars that harassed the country.

Q: What happened to the remaining castles?

A: The remaining castles are carefully preserved.

Q: What is the most important castle that remained?

A: The most important remaining castle is the Ridderzaal.

Q: Where is the Ridderzaal?

A: The Ridderzaal is situated in the heart of the Hague.

Q: For what is the Ridderzaal still used?

A: The Queen opens parliament in the Ridderzaal.

Q: What is the oldest castle?

A: The castle with the oldest foundations is the castle of Batenburg.

Q: Why wasn't this castle destroyed?

A: The castle of Batenburg was destroyed and set on fire many times, but it was always rebuilt in its former glory.

Q: Which castle was a stronghold against the French in the nineteenth century?

A: The Dutch mountain castle that is situated in Valkenburg in the province of Limburg was such a powerful castle that it was a stronghold against the French.

Q: Where was the castle of the earls of Egmont?

A: The castle of the earls of Egmont was situated near Alkmaar.

Q: Waardoor zijn de kastelen verdwenen?

A: De meeste kastelen werden verwoest in de voortdurende oorlogen waardoor het land geteisterd werd.

Q: Wat gebeurt er met de overgebleven kastelen?

A: De overgebleven kastelen worden zorgvuldig bewaard.

Q: Wat is het belangrijkste kasteel dat overgebleven is?

A: Het belangrijkste overgebleven kasteel is de Ridderzaal.

Q: Waar ligt de Ridderzaal?

A: De Ridderzaal ligt in het hartje van Den Haag.

Q: Waarvoor wordt de Ridderzaal nog steeds gebruikt?

A: De Koningin opent in de Ridderzaal het parlement.

Q: Wat is het oudste kasteel?

A: Het kasteel met de oudste grondvesten is het kasteel van Batenburg.

Q: Waarom is dit kasteel niet verwoest?

A: Het kasteel van Batenburg is vele keren verwoest en in brand gestoken, maar het is altijd weer in zijn vroegere pracht herbouwd.

Q: Welke burcht was in de negentiende eeuw een bolwerk tegen de Fransen?

A: Het Nederlandse bergkasteel, dat ligt in Valkenburg, in de provincie Limburg, was zo'n machtige burcht, dat het een bolwerk was tegen de Fransen.

Q: Waar was het kasteel van de graven van Egmond?

A: Het kasteel van de graven van Egmond lag dichtbij Alkmaar.

Q: What is left of this castle?

A: Only the walls of that castle remain.

Q: Wat is er nog over van dat kasteel?

A: Alleen de muren zijn nog over van dat kasteel.

III. *Answering Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 90.

Q: Waarin was Nederland vroeger verdeeld?

A: * * *

Q: Waarin woonden de ridders, graven en baronnen?

A: * * *

Q: Hoeveel kastelen zijn er tegenwoordig nog over?

A: * * *

Q: Waardoor zijn de kastelen verdwenen?

A: * * *

Q: Wat gebeurt er met de overgebleven kastelen?

A: * * *

Q: Wat is het belangrijkste kasteel dat overgebleven is?

A: * * *

Q: Waar ligt de Ridderzaal?

A: * * *

Q: Waarvoor wordt de Ridderzaal nog steeds gebruikt?

A: * * *

Q: Wat is het oudste kasteel?

A: * * *

Q: Waarom is dit kasteel niet verwoest?

A: * * *

Q: Welke burcht was in de negentiende eeuw een bolwerk tegen de Fransen?

A: * * *

Q: Waar was het kasteel van de graven van Egmond?

A: * * *

Q: Wat is er nog over van dat kasteel?

IV. *Asking Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 91.

Q: * * *

A: Nederland was vroeger verdeeld in kleine graafschappen en vorstendommen.

Q: * * *

A: De ridders, graven en baronnen woonden in kastelen, die overal door het land verspreid stonden.

Q: * * *

A: Tegenwoordig zijn er nog maar een paar van die kastelen over.

Q: * * *

A: De meeste kastelen werden verwoest in de voortdurende oorlogen waardoor het land geteisterd werd.

Q: * * *

A: De overgebleven kastelen worden zorgvuldig bewaard.

Q: * * *

A: Het belangrijkste overgebleven kasteel is de Ridderzaal.

Q: * * *

A: De Ridderzaal ligt in het hartje van Den Haag.

Q: * * *

A: De Koningin opent in de Ridderzaal het parlement.

Q: * * *

A: Het kasteel met de oudste grondvesten is het kasteel van Batenburg.

Q: * * *

A: Het kasteel van Batenburg is vele keren verwoest en in brand gestoken, maar het is altijd weer in zijn vroegere pracht herbouwd.

Q: * * *

A: Het Nederlandse bergkasteel, dat ligt in Valkenburg, in de provincie. Limburg, was zo'n machtige burcht, dat het een bolwerk was tegen de Fransen.

Q: * * *

A: Het kasteel van de graven van Egmond lag dichtbij Alkmaar.

Q: * * *

A: Alleen de muren zijn nog over van dat kasteel.

KNIGHTS AND CASTLES

A: Say, I just came from the Hague. I attended the opening of parliament there in the Ridderzaal. I was very much impressed by the ceremony, but the building itself is very impressive!

B: Yes, it's a beautiful piece of architecture. Just imagine, it was built in the thirteenth century and is still standing in all its glory.

A: It's wonderful to walk through the halls of this building. It revives the romanticism of the time of knights and castles.

B: Did you ever visit the other famous castles in Holland? The castle of Valkenburg, for instance?

A: Oh, yes; that castle that looks out over a ravine in Limburg. I was there last summer. It was very interesting.

B: It's a pity that all those constant wars destroyed and disfigured our castles. You can see what they looked like in old prints.

A: Yes, that certainly is too bad. Those castles probably made

Lesson 30

RIDDERS EN KASTELEN

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 95.

A: Zeg, ik kom juist uit Den Haag. Ik heb daar de opening van het parlement meegemaakt in de Ridderzaal. Ik was erg onder de indruk van de plechtigheid, maar vooral het gebouw is indrukwekkend!

B: Ja, het is een prachtig stuk bouwkunst. Denk je eens in: het werd in de dertiende eeuw gebouwd, en het staat nog steeds overeind in al zijn glorie.

A: Het is allerleukst om door de galerijen van dat bouwwerk te wandelen. Het wekt de romantiek op van de tijd van ridders en kastelen.

B: Hebt U ooit de andere beroemde kastelen in Nederland bezocht? Het kasteel van Valkenburg bijvoorbeeld?

A: O, ja, die burcht die uitkijkt over een ravijn in Limburg. Daar ben ik verleden zomer geweest. Het was erg interessant.

B: Maar het is jammer dat al die voortdurende oorlogen onze kastelen zo hebben verwoest en ontsierd. Op oude prenten kun je nog zien hoe ze er uit zagen.

A: Ja, dat is zeker erg jammer. Die kastelen vormen

up a large part of Dutch history.

B: Oh, yes. Take, for instance, the castle of Batenburg. It was a Roman fortress. The castle was situated so strategically that it was always the objective for invading troops. Consequently, it played an extremely important role in the history of the Netherlands.

A: I think it's a good thing that the state restores those castles with state funds.

B: That certainly is a good project. Unfortunately, there are many castles that are already hopelessly destroyed as, for instance, the castle near Alkmaar.

A: Which castle is that?

B: Maybe you know it under the name of the castle of Egmont?

A: That's a name that often appears in the history of the Netherlands. The earls of Egmont were one of the most influential families that ever lived in Holland.

zeker een belangrijk deel van de Nederlandse geschiedenis?

B: O, ja. Neem bijvoorbeeld het kasteel van Baterburg. Het was een Romeins fort. Het kasteel was zo strategisch geplaatst, dat het altijd het doel was van invallende troepen. Het heeft dan ook een uiterst belangrijke rol vervuld in de geschiedenis van Nederland.

A: Ik vind dan ook dat de staat er goed aan doet, deze kastelen te herstellen op staatskosten.

B: Dat is zeker een goed werk. Helaas zijn er erg veel kastelen, die al hopeloos verwoest zijn, zoals het kasteel bij Alkmaar.

A: Welk kasteel is dat?

B: U kent het misschien onder de naam van het kasteel van Egmond.

A: Dat is een naam die heel veel voorkomt in de geschiedenis van de Nederlanden. De graven van Egmond waren wel een van de meest invloedrijke families, die ooit in Holland hebben gewoond.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 9, page 97.

A: • Zeg, ik kom juist uit Den Haag.

--- meegemaakt in de Ridderzaal.

• Ik heb daar de opening van het parlement meegemaakt in de Ridderzaal.

--- maar vooral het gebouw is indrukwek-kend!

- Ik was erg onder de indruk van de plechtigheid, maar vooral het gebouw is indrukwekkend!

B: • Ja, het is een prachtig stuk bouwkunst.

--- en het staat nog steeds overeind in al zijn glorie.

--- het werd in de dertiende eeuw gebouwd, en het staat nog steeds overeind in al zijn glorie.

- Denk je eens in: het werd in de dertiende eeuw gebouwd, en het staat nog steeds overeind in al zijn glorie.

A: --- van dat bouwwerk te wandelen.

- Het is allerleukst om door de galerijen van dat bouwwerk te wandelen.

--- van de tijd van ridders en kastelen.

- Het wekt de romantiek op van de tijd van ridders en kastelen.

B: • Hebt U ooit de andere beroemde kastelen in Nederland bezocht?

- Het kasteel van Valkenburg bijvoorbeeld?

A: • O, ja, die burcht die uitkijkt over een ravijn in Limburg.

- Daar ben ik verleden zomer geweest.
- Het was erg interessant.

B: --- onze kastelen zo hebben verwoest en ontsierd.

- Maar het is jammer dat al die voortdurende oorlogen onze kastelen zo hebben verwoest en ontsierd.

--- hoe ze er uit zagen.

- Op oude prenten kun je nog zien hoe ze er uit zagen.

A: • Ja, dat is zeker erg jammer.

--- een belangrijk deel van de Nederlandse geschiedenis?

• Die kastelen vormen zeker een belangrijk deel van de Nederlandse geschiedenis?

B: • O, ja. Neem bijvoorbeeld het kasteel van Batenburg.

• Het was een Romeins fort.

--- dat het altijd het doel was van invallende troepen.

• Het kasteel was zo strategisch geplaatst, dat het altijd het doel was van invallende troepen.

--- in de geschiedenis van Nederland.

• Het heeft dan ook een uiterst belangrijke rol vervuld in de geschiedenis van Nederland.

A: --- deze kastelen te herstellen op staatskosten.

• Ik vind dan ook dat de staat er goed aan doet, deze kastelen te herstellen op staatskosten.

B: • Dat is zeker een goed werk.

--- ---.zoals het kasteel bij Alkmaar.

--- die al hopeloos verwoest zijn, zoals het kasteel bij Alkmaar.

• Helaas zijn er erg veel kastelen, die al hopeloos verwoest zijn, zoals het kasteel bij Alkmaar.

A: • Welk kasteel is dat?

B: --- van het kasteel van Egmond.

• U kent het misschien onder de naam van het kasteel van Egmond.

A: --- in de geschiedenis van de Nederlanden.

• Dat is een naam die heel veel voorkomt in de geschiedenis van de Nederlanden.

--- die ooit in Holland hebben gewoond.
--- waren wel een van de meest invloedrijke families, die ooit in Holland hebben gewoond.

- De graven van Egmond waren wel een van de meest invloedrijke families, die ooit in Holland hebben gewoond.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 9, page 102.

A: Zeg, ik kom juist uit Den Haag. Ik heb daar de opening van het parlement meegemaakt in de Ridderzaal. Ik was erg onder de indruk van de plechtigheid, maar vooral het gebouw is indrukwekkend!

B: * * *

A: Het is allerleukst om door de galerijen van dat bouwwerk te wandelen. Het wekt de romantiek op van de tijd van ridders en kastelen.

B: * * *

A: O, ja, die burcht die uitkijkt over een ravijn in Limburg. Daar ben ik verleden zomer geweest. Het was erg interessant.

B: * * *

A: Ja, dat is zeker erg jammer. Die kastelen vormen zeker een belangrijk deel van de Nederlandse geschiedenis?

B: * * *

A: Ik vind dan ook dat de staat er goed aan doet, deze kastelen te herstellen op staatskosten.

B: * * *

A: Welk kasteel is dat?

B: * * *

A: Dat is een naam die heel veel voorkomt in de geschiedenis van de Nederlanden. De graven van Egmond waren wel een van de meest invloedrijke families, die ooit in Holland hebben gewoond.

A: * * *

B: Ja, het is een prachtig stuk bouwkunst. Denk je eens in: het werd in de dertiende eeuw gebouwd, en het staat nog steeds overeind in al zijn glorie.

A: * * *

B: Hebt U ooit de andere beroemde kastelen in Nederland

bezocht? Het kasteel van Valkenburg bijvoorbeeld?

A: * * *

B: Maar het is jammer dat al die voortdurende oorlogen onze kastelen zo hebben verwoest en ontsierd. Op oude prenten kun je nog zien hoe ze er uit zagen.

A: * * *

B: O, ja. Neem bijvoorbeeld het kasteel van Batenburg. Het was een Romeins fort. Het kasteel was zo strategisch geplaatst, dat het altijd het doel was van invallende troepen. Het heeft dan ook een uiterst belangrijke rol vervuld in de geschiedenis van Nederland.

A: * * *

B: Dat is zeker een goed werk. Helaas zijn er erg veel kastelen, die al hopeloos verwoest zijn, zoals het kasteel bij Alkmaar.

A: * * *

B: U kent het misschien onder de naam van het kasteel van Egmond.

A: * * *

End of Book I

Intermediate - Advanced

Dutch Refresher Course

ED025774

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH
REFRESHER COURSE

BOOK II

PART I

With

Pre-Recorded Tapes 1-21

AL 001 712

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH REFRESHER COURSE

DUTCH

BOOK TWO

PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1 to 21

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N. W.
Washington 6, D. C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book II of an "Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of 42 lessons in the text material and 42 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. The 42 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 7 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 7 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogs
II. Substitution Drills
III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 5 tapes and in the first 5 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 6th tape and in each 6th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 7th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tape

I. Spontaneous Dialogs

The 5 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

• The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Dutch. No scripts were used in recording the Dialog for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum control conditions, to afford the student of Dutch an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Dutch.

Thus, from the moment the student hears the opening lines of the Dialog for Listening, he is eavesdropping on a Dutch conversation spoken naturally and effortlessly by native Dutch speakers, with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson I of the text.

• The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with certain pedagogical features to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialogs are divided into partials. The student will hear the native speaker repeat the partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

• The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

• The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog once again. Having completely memorized the dialog, this time he listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speakers.

• The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitution Drills

Based on the previous 5 dialog tapes, each 6th tape contains simple substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape the dialog sentences with additional variations provided by substitution elements. The student's goal in performing these drills is to be able to say the sentences with their substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 5 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book II with its accompanying tapes is the second Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book II are considered to be intermediate.

Detailed descriptions of Books I, III, and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Course Consultant. In addition, Dr. Moulton created the Dutch sound system materials with the accompanying phonology drills in Book I, as well as grammar notes and drills in other volumes.

Oliver Rice, Chief of Composition and Publications at ELS, was Project Head for the course.

The following persons participated in the preparation of Book II:

Simone de Haan	Alfred R. Lueders
Rev. Jules de Kort, S. J.	Lonja Torres
Anky Lubkeman	Jan van Houten

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N. W.
Washington 6, D. C.
March 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.			Page No.
1	Lesson 1:	De Nederlandse Taal	3
	I.	Dialog for Listening	3
	II.	Dialog for Memorization	6
	III.	Dialog for Fluency	9
	IV.	Dialog for Listening	10
	V.	Dialog for Participation	10
2	Lesson 2:	Examentijd	15
	I.	Dialog for Listening	15
	II.	Dialog for Memorization	18
	III.	Dialog for Fluency	20
	IV.	Dialog for Listening	20
	V.	Dialog for Participation	20
3	Lesson 3:	Een Onverwachte Ontmoeting	25
	I.	Dialog for Listening	25
	II.	Dialog for Memorization	28
	III.	Dialog for Fluency	30
	IV.	Dialog for Listening	30
	V.	Dialog for Participation	30
4	Lesson 4:	De Weg Vragen	35
	I.	Dialog for Listening	35

	II.	Dialog for Memorization	37
	III.	Dialog for Fluency	39
	IV.	Dialog for Listening	40
	V.	Dialog for Participation	40
5	Lesson 5:	Uit Eten Gaan	45
	I.	Dialog for Listening	45
	II.	Dialog for Memorization	48
	III.	Dialog for Fluency	50
	IV.	Dialog for Listening	50
	V.	Dialog for Participation	51
6	Lesson 6:	Substitution Drills	55
7	Lesson 7:	Test	63
8	Lesson 8:	Bij de Tandarts	67
	I.	Dialog for Listening	67
	II.	Dialog for Memorization	69
	III.	Dialog for Fluency	71
	IV.	Dialog for Listening	72
	V.	Dialog for Participation	72
9	Lesson 9:	Een Avonturier	77
	I.	Dialog for Listening	77
	II.	Dialog for Memorization	79
	III.	Dialog for Fluency	81
	IV.	Dialog for Listening	82
	V.	Dialog for Participation	82
10	Lesson 10:	Het Westland	87
	I.	Dialog for Listening	87
	II.	Dialog for Memorization	89
	III.	Dialog for Fluency	91
	IV.	Dialog for Listening	91
	V.	Dialog for Participation	92

11	Lesson 11:	In de Schoenenwinkel	95
	I.	Dialog for Listening	95
	II.	Dialog for Memorization	97
	III.	Dialog for Fluency	99
	IV.	Dialog for Listening	99
	V.	Dialog for Participation	99
12	Lesson 12:	Bij het Benzinestation	103
	I.	Dialog for Listening	103
	II.	Dialog for Memorization	107
	III.	Dialog for Fluency	110
	IV.	Dialog for Listening	111
	V.	Dialog for Participation	111
13	Lesson 13:	Substitution Drills	117
14	Lesson 14:	Test	123
15	Lesson 15:	Het Zwin	127
	I.	Dialog for Listening	127
	II.	Dialog for Memorization	129
	III.	Dialog for Fluency	132
	IV.	Dialog for Listening	132
	V.	Dialog for Participation	132
16	Lesson 16:	Gaan Vissen	137
	I.	Dialog for Listening	137
	II.	Dialog for Memorization	139
	III.	Dialog for Fluency	142
	IV.	Dialog for Listening	142
	V.	Dialog for Participation	142
17	Lesson 17:	Bij de Apotheker	147
	I.	Dialog for Listening	147
	II.	Dialog for Memorization	150

	III.	Dialog for Fluency	152
	IV.	Dialog for Listening	152
	V.	Dialog for Participation	153
18	Lesson 18:	Gedurende het Avondeten	157
	I.	Dialog for Listening	157
	II.	Dialog for Memorization	159
	III.	Dialog for Fluency	162
	IV.	Dialog for Listening	162
	V.	Dialog for Participation	162
19	Lesson 19:	Bij de Tramhalte	167
	I.	Dialog for Listening	167
	II.	Dialog for Memorization	169
	III.	Dialog for Fluency	172
	IV.	Dialog for Listening	172
	V.	Dialog for Participation	172
20	Lesson 20:	Substitution Drills	177
21	Lesson 21:	Test	183

Unit 1

Lessons 1-7

AT BREAKFAST

Shuul: Uh, good morning, Jan. Did you sleep well last night?

Jan: Fine, Uncle Shuul. Uh, I slept fine. You have a very soft bed upstairs there.

Lesson 1

HET ONTBIJT

I. *Dialog for Listening*

This is a spontaneous conversation between educated and imaginative Dutch speakers. No scripts were used in recording. The result is natural spoken Dutch.

All the dialogs in Book 2 entitled Dialog for Listening have been reproduced in your text in such a way as to capture their spontaneity. This includes hesitation sounds, repetitions, omitted words and other features that are characteristic of unrehearsed, non-selfconscious, conversational-style speech.

Accordingly, the Dialog for Listening is always an authentic sample of Dutch as it is spoken, not written, by well-educated native Dutch speakers.

The Dialog for Listening section is for oral comprehension. The student should follow this section in his text, as he listens to it on tape, until such time as he can dispense with the text and understand everything from the tape alone.

Shuul: Eh, goedemorgen Jan, hoe heb je geslapen vannacht?

Jan: Fijn, Ome Shuul, eh, ik heb fijn geslapen. U hebt een heel zacht bed daarboven.

Shuul: Go and sit over there and then I'll see that the coffee is brought in again, and then we can start immediately.

Jan: Yes, it's wonderful to have a Dutch breakfast like this again. I haven't had one for a long time.

Shuul: Yes. . . . First start with a slice of bread with meat. . . . Here.

Jan: Yes, and, uh, do you have coffee or tea this morning?

Shuul: Well, anything you want. I said coffee, but you can have tea, too, if you like.

Jan: Oh, I'd like to have coffee.

Shuul: Well, you haven't tasted our cheese yet. That you should do, too.

Jan: Do you leave for the office right now?

Shuul: Yes, usually; I'm a little early this morning, but most of the time I have a quick breakfast, so that I'm through just in time to be on my way to the office.

Jan: Well. Today I'll just go and visit the city. I haven't been here in a long time. Fine. Well, well . . . I hope that you . . . you have a good day at the office today.

Shuul: Yes. The best to you, Jan.

Jan: Goodbye, Uncle Shuul!

Shuul: Bye!

Shuul: Ga jij nou daar zitten en dan zal ik zien dat de koffie weer binnen komt en dan kunnen we meteen aan de gang gaan.

Jan: Ja. Heerlijk, zeg, weer eens zo'n Hollands ontbijt te hebben. Dat heb ik lange tijd niet meer gehad.

Shuul: Ja. . . . Neem eerst eens een boterham met vlees . . . hier.

Jan: Ja. En, eh, heeft U koffie of thee vanmorgen?

Shuul: Nu precies wat je zelf hebben wilt. Ik zei koffie, maar je kunt thee hebben ook als je wilt.

Jan: Oh, ik zou graag koffie hebben.

Shuul: Nou heb je nog niet van onze kaas geprobeerd. Dat moet je toch ook even doen.

Jan: Gaat U hierna direct naar het kantoor?

Shuul: Ja, gewoonlijk wel. Ik ben vandaag een klein beetje vroeger, maar meestal is het een heel snel ontbijt wat ik neem zodat ik net nog precies op tijd klaar ben om eh, op weg naar kantoor te gaan.

Jan: Juist. Nou dan ga ik dan maar vandaag de stad wat bezoeken. Ik ben hier lange tijd niet geweest. Fijn, nou, ik hoop dat je een goede dag hebt vandaag op het werk.

Shuul: Ja. Het beste met jou, Jan.

Jan: Dag, Ome Shuul!

Shuul: Daag!

II. *Dialog for Memorization*

There is some slight variation between the Dialog for Listening and the Dialog for Memorization. These variations consist of the occasional omission or addition of a word or phrase in the Dialog for Memorization. Where they occur, these omissions and additions are intended to facilitate student memorization of the dialog.

Now begin memorizing the dialog you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will observe that the longer utterances of the dialog are now divided into partials. These partials are then built up cumulatively. Shorter utterances are repeated without being divided into partials.

An important pedagogical feature of the build-up section that follows is that in the longer utterances, the ones divided by the speaker into partials, the student will hear the speaker beginning his build-up with the last partial and working, always cumulatively, toward the first one.

Let us build up one of the longer utterances of the dialog as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains three partials. The speaker begins, and the student repeats on tape:

--- een goede dag hebt vandaag op het werk.

The speaker continues, and the student repeats:

--- ik hoop dat je een goede dag hebt vandaag op het werk.

The speaker continues, and the student repeats:

- Fijn, nou, ik hoop dat je een goede dag hebt vandaag op het werk.

The speaker now gives the complete utterance again, and the student repeats:

- Fijn, nou, ik hoop dat je een goede dag hebt vandaag op het werk.

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text the second time.

Repeat this section on tape until you are able to build up all the partials to whole utterances without using your text.

Shuul:

--- hoe heb je geslapen vannacht?

- Goedemorgen Jan, hoe heb je geslapen vannacht?

Jan:

--- ik heb fijn geslapen.

- Fijn, Ome Shuul, ik heb fijn geslapen.
- U hebt een heel zacht bed daarboven.
- Ik heb fijn geslapen.

Shuul:

--- meteen aan de gang gaan.

--- en dan kunnen we meteen aan de gang gaan.

--- de koffie weer binnen komt en dan kunnen we meteen aan de gang gaan.

--- en dan zal ik zien dat de koffie weer binnen komt en dan kunnen we meteen aan de gang gaan.

- Ga jij nou daar zitten en dan zal ik zien dat de koffie weer binnen komt en dan kunnen we meteen aan de gang gaan.

Jan: --- zo'n Hollands ontbijt te hebben.
- Ja. Heerlijk, zeg, weer eens zo'n Hollands ontbijt te hebben.
- Dat heb ik lange tijd niet meer gehad.

Shuul: --- hier.
--- en boterham met vlees, hier.
- Ja. Neem eerst eens een boterham met vlees, hier.

Jan:
- Ja. Heeft U koffie of thee vanmorgen?

Shuul:
- Nu precies wat je zelf hebben wilt.

--- maar je kunt thee hebben ook als je wilt.
- Ik zei koffie, maar je kunt thee hebben ook als je wilt.

Jan:
- Oh, ik zou graag koffie hebben.

Shuul:
- Nou heb je nog niet van onze kaas geprobeerd.
- Dat moet je toch ook even doen.

Jan:
- Gaat U hierna direct naar het kantoor?

Shuul:
- Ja, gewoonlijk wel.

--- op weg naar kantoor te gaan.
--- op tijd klaar ben, om op weg naar kantoor te gaan.
--- zodat ik net nog precies op tijd klaar ben, om op weg naar kantoor te gaan.
--- maar meestal is het een heel snel ontbijt wat ik neem, zodat ik net nog precies op tijd klaar ben, om op weg naar kantoor te gaan.
- Ik ben vandaag een klein beetje vroeger,

maar meestal is het een heel snel ontbijt wat ik neem, zodat ik net nog precies op tijd klaar ben, om op weg naar kantoor te gaan.

Jan: --- vanmiddag de stad bezoeken.

- Juist. Nou, dan ga ik dan maar vanmiddag de stad bezoeken.
- Ik ben hier lange tijd niet geweest.

--- een goede dag hebt vandaag op het werk.

--- ik hoop dat je een goede dag hebt vandaag op het werk.

- Fijn, nou, ik hoop dat je een goede dag hebt vandaag op het werk.

Shuul: • Ja. Het beste met jou, Jan.

Jan: • Dag, Ome Shuul!

Shuul: • Daag!

III. *Dialog for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialog. By now you should be ready to repeat the longer utterances of the dialog completely, without building up to each whole sentence. Do not attempt this step in learning the dialog until the Dialog for Memorization has been mastered.

Turn back in your text to the Dialog for Memorization. You will observe that those utterances marked by large dots

(•) are the complete utterances. In the section that follows, you will hear and repeat on tape each of these complete utterances.

Repeat this section on tape until you can repeat complete utterances without using your text.

IV. *Dialog for Listening*

This is the same dialog heard at the beginning of the tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized the dialog, in addition to having been provided with English contextual equivalents, there should be no oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation - that is, the music of the utterances. Try to retain the intonation patterns in performing the speakers' roles in the next section, Dialog for Participation.

By now, you should be able to listen to this section again without using your text.

V. *Dialog for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready to continue with the next lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

Shuul: Goedemorgen Jan, hoe heb je geslapen vannacht?

Jan: * * *

Shuul: Ga jij nou daar zitten en dan zal ik zien dat de koffie weer binnen komt en dan kunnen we meteen aan de gang gaan.

Jan: * * *

Shuul: Ja. Neem eerst eens een boterham met vlees, hier.

Jan: * * *

Shuul: Nu precies wat je zelf hebben wilt. Ik zei koffie, maar je kunt thee hebben ook als je wilt.

Jan: * * *

Shuul: Nou heb je nog niet van onze kaas geprobeerd. Dat moet je toch ook even doen.

Jan: * * *

Shuul: Ja, gewoonlijk wel. Ik ben vandaag een klein beetje vroeger, maar meestal is het een heel snel ontbijt wat ik neem, zodat ik net nog precies op tijd klaar ben, om op weg naar kantoor te gaan.

Jan: * * *

Shuul: Ja. Het beste met jou, Jan.

Jan: * * *

Shuul: Daag!

Shuul: * * *

Jan: Fijn, Ome Shuul, ik heb fijn geslapen. U hebt een heel zacht bed daarboven. Ik heb fijn geslapen.

Shuul: * * *

Jan: Ja. Heerlijk, zeg, weer eens zo'n Hollands ontbijt te hebben. Dat heb ik lange tijd niet meer gehad.

Shuul: * * *

Jan: Ja. Heeft U koffie of thee vanmorgen?

Shuul: * * *

Jan: Oh, ik zou graag koffie hebben.

Shuul: * * *

Jan: Gaat U hierna direct naar het kantoor?

Shuul: * * *

Jan: Juist. Nou, dan ga ik dan maar vanmiddag de stad bezoeken. Ik ben hier lange tijd niet geweest. Fijn, nou, ik hoop dat je een goede dag hebt vandaag op het werk.

Shuul: * * *

Jan: Dag Ome Shuul!

Shuul: * * *

FINAL EXAMS

Jan: And Ankie, how do you think you did on your exam this afternoon?

Ankie: Well, the oral test wasn't too bad, but the written test this morning was terrible.

Jan: Oh, did you have your oral and written tests at the same time?

Ankie: Yes, on the same day.

Jan: And how long did the written test take, then?

Ankie: Eh, the written test from, eh, from nine till twelve this morning.

Jan: And the oral test?

Ankie: The oral takes about half an hour per person.

Jan: And how many professors questioned you?

Ankie: On the oral, uh, two.

Jan: Were they your regular professors or were they others?

Ankie: Uh, no, they're professors of other universities.

Lesson 2

EXAMENTIJD

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: En Ankie, hoe denk je dat je je examen gedaan hebt vanmiddag?

Ankie: Nou, het mondeling ging wel, maar het schriftelijk vanmorgen was verschrikkelijk.

Jan: Oh, had je het mondeling en schriftelijk tegelijkertijd?

Ankie: Ja, op één dag.

Jan: En hoe lang was het schriftelijk examen dan?

Ankie: Eh, het schriftelijk van, van negen vanmorgen tot twaalf.

Jan: En mondeling examen?

Ankie: Het mondeling is ongeveer een half uur per persoon.

Jan: En hoeveel professoren ondervroegen jou?

Ankie: Bij het mondeling, eh, twee.

Jan: Waren dat je gewone professors of waren dat anderen?

Ankie: Eh, nee, het zijn professoren van andere universiteiten.

Jan: And, eh, is it decided beforehand what they will ask?

Ankie: You are allowed to select one subject which you know a lot about.

Jan: Yes.

Ankie: It's difficult.

Jan: Yes, I see.

Ankie: They receive the written test in sealed envelopes.

Jan: You can't make it out from the questions, for instance?

Ankie: No.

Jan: Are the people often very nervous when they are inside?

Ankie: During the oral test everybody is nervous.

Jan: And, of course, they take that into account?

Ankie: Oh, yes.

Jan: What do you think is the best system?

Ankie: The oral test, of course, is pretty good. I mean, eh . . . if you don't do too well on your written test, then you can raise your average with the oral, most of the time.

Jan: En, eh, is het van te voren afgesproken, wat ze zullen vragen?

Ankie: Je mag, eh, één onderwerp opgeven waar je een heleboel over weet.

Jan: Ja.

Ankie: Het is lastig.

Jan: Ja, juist.

Ankie: Het schriftelijk examen krijgen ze in verzegelde enveloppen.

Jan: Je zou het niet kunnen uitmaken van de vragen, bijvoorbeeld.

Ankie: Nee.

Jan: Zijn de mensen nog al dikwijls zenuwachtig als ze daar binnen zijn?

Ankie: Mondeling examen is iedereen zenuwachtig.

Jan: En daar wordt natuurlijk rekening mee gehouden!

Ankie: Oh ja.

Jan: Wat vind jij het beste systeem?

Ankie: Het mondeling is natuurlijk wel goed. Ik bedoel, eh . . . verdoe je je schriftelijk een beetje, dan kan je meestal 't mondeling wel ophalen.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan: --- examen gedaan hebt vanmiddag?
- En Ankie, hoe denk je dat je je examen gedaan hebt vanmiddag?

Ankie: --- maar het schriftelijk vanmorgen was verschrikkelijk.
- Nou, het mondeling ging wel, maar het schriftelijk vanmorgen was verschrikkelijk.

Jan: --- en schriftelijk tegelijkertijd?
- Oh, had je mondeling en schriftelijk tegelijkertijd.

Ankie:
- Ja, op één dag.

Jan:
- En hoe lang was het schriftelijk examen dan?

Ankie: --- van negen vanmorgen tot twaalf.
- Het schriftelijk van negen vanmorgen tot twaalf.

Jan:
- En mondeling examen?

Ankie: --- een half uur per persoon.
- Het mondeling is ongeveer een half uur per persoon.

Jan:
- En hoeveel professoren ondervroegen jou?

Ankie:
- Bij het mondeling, twee.

Jan: --- of waren dat anderen?
- Waren dat je gewone professors of waren dat anderen?

Ankie: --- van andere universiteiten.

- Nee, het zijn professoren van andere universiteiten.

Jan: --- wat ze zullen vragen?

En is het van te voren afgesproken wat ze zullen vragen?

Ankie: --- waar je een heleboel over weet.

- Je mag *één* onderwerp opgeven waar je een heleboel over weet.

Jan:
- Ja.

Ankie:
- Het is lastig.

Jan:
- Ja, juist.

Ankie: --- in verzegelde enveloppen.

- Het schriftelijk examen krijgen ze in verzegelde enveloppen.

Jan: --- van de vragen, bijvoorbeeld.

- Je zal het niet kunnen uitmaken van de vragen, bijvoorbeeld.

Ankie:
- Nee.

Jan: --- als ze daar binnen zijn?

- Zijn de mensen nog al dikwijls zenuwachtig als ze daar binnen zijn?

Ankie:
- Op het mondeling examen is iedereen zenuwachtig.

Jan: --- rekening mee gehouden.

- En daar wordt natuurlijk rekening mee gehouden!

Ankie:
- Oh ja.

Jan:
- Wat vind jij het beste systeem?

Ankie: ● Het mondeling is natuurlijk wel goed.

--- dan kan je meestal 't mondeling wel ophalen.

--- verdoe je je schriftelijk een beetje, dan kan je meestal 't mondeling wel ophalen.

● Ik bedoel, verdoe je je schriftelijk een beetje, dan kan je meestal 't mondeling wel ophalen.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Jan: En, Ankie, hoe denk je dat je je examen gedaan hebt vanmiddag?

Ankie: * * *

Jan: Oh, had je mondeling en schriftelijk tegelijkertijd?

Ankie: * * *

Jan: En hoe lang was het schriftelijk examen dan?

Ankie: * * *

Jan: En mondeling examen?

Ankie: * * *

Jan: En hoeveel professoren ondervroegen jou?

Ankie: * * *

Jan: Waren dat je gewone professors of waren dat anderen?

Ankie: * * *

Jan: En, is het van te voren afgesproken wat ze zullen vragen?

Ankie: * * *

Jan: Ja.

Ankie: * * *

Jan: Ja, juist.

Ankie: * * *

Jan: Je zal het niet kunnen uitmaken van de vragen, bijvoorbeeld.

Ankie: * * *

Jan: Zijn de mensen nog al dikwijls zenuwachtig als ze daar binnen zijn?

Ankie: * * *

Jan: En daar wordt natuurlijk rekening mee gehouden.

Ankie: * * *

Jan: Wat vind jij het beste systeem?

Ankie: * * *

Jan: * * *

Ankie: Nou, het mondeling ging wil, maar het schriftelijk vanmorgen was verschrikkelijk.

Jan: * * *

Ankie: Ja, op één dag.

Jan: * * *

Ankie: Het schriftelijk van negen vanmorgen tot twaalf.

Jan: * * *

Ankie: Het mondeling is ongeveer een half uur per persoon.

Jan: * * *

Ankie: Bij het mondeling, twee.

Jan: * * *

Ankie: Nee, het zijn professoren van andere universiteiten.

Jan: * * *

Ankie: Je mag één onderwerp opgeven waar je een heleboel over weet.

Jan: * * *

Ankie: Het is lastig.

Jan: * * *

Ankie: Het schriftelijk examen krijgen ze in verzegelde enveloppen.

Jan: * * *

Ankie: Nee.

Jan: * * *

Ankie: Op het mondeling examen is iedereen zenuwachtig.

Jan: * * *

Ankie: Oh ja.

Jan: * * *

Ankie: Het mondeling is natuurlijk wel goed. Ik bedoel, verdoe je je schriftelijk een beetje, dan kan je meestal 't mondeling wel ophalen.

AN UNEXPECTED MEETING

Ankie: Well, it's a long time since I saw you last.

Shuul: Yes, that's true; how have you been lately?

Ankie: Very well, thanks. But how are you? We haven't seen you for such a long time!

Shuul: Yes, that's right, I have been abroad for three months.

Ankie: For business? Or was it pleasure?

Shuul: No, this was all for business.

Ankie: All for business?

Shuul: Yes.

Ankie: How very nice. And where were you abroad?

Shuul: I have been in Switzerland for a while and after that in Italy.

Ankie: And just about the right time of the year, wasn't it?

Shuul: It is just the right time of year . . . Oh, yes, it was a nice trip.

Lesson 3

EEN ONVERWACHTE ONTMOETING

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Ja, dat is lang geleden, dat ik je gezien heb.

Shuul: Ja zeg, hoe heb je het gemaakt de laatste tijd.

Ankie: Och goed, dank je. Maar waar ben jij geweest? We hebben je al zolang niet gezien!

Shuul: Dat komt uit, ik ben in 't buitenland geweest voor drie maanden.

Ankie: Voor de zaak? Of zo maar plezier?

Shuul: Nee, dit is allemaal voor de zaak.

Ankie: Allemaal voor de zaak?

Shuul: Ja.

Ankie: Ontzettend leuk! Waar ben je zo al geweest in 't buitenland?

Shuul: Ik heb in Zwitserland een tijd moeten zijn, en toen ben ik naar Italië geweest.

Ankie: En dat mooie tijd van het jaar ook nog?

Shuul: 't Is juist de mooie tijd van het jaar . . . oh ja . . . 't is echt een uitstapje geweest.

Ankie: Yes, that must have been. Are you doing anything tomorrow night?

Shuul: No . . .

Ankie: Not tomorrow?

Shuul: I can't make it tomorrow night.

Ankie: What about Saturday?

Shuul: Yes, Saturday, that would be all right.

Ankie: Why don't you come for dinner?

Shuul: Oh, that would be very nice.

Ankie: Then we can invite Henk's brother and his wife, too.

Shuul: That's a good idea.

Ankie: O.K. Do you have any preference for any particular kind of food or do you like about everything?

Shuul: I like all food, but a bit of everything.

Ankie: Everything, but a little bit? I thought about having some Italian food.

Shuul: Yes . . .

Ankie: You like spaghetti, don't you?

Shuul: Yes, and I'm sure Louise will like it, too.

Ankie: Oh, how nice. Let's do that then. Yes O.K., we will do that.

Shuul: Yes.

Ankie: Dat lijkt me wel. Zeg, ben je morgenavond vrij misschien?

Shuul: Nee . . .

Ankie: Morgenavond niet?

Shuul: Nee, morgenavond kan ik onmogelijk.

Ankie: En zaterdag?

Shuul: Ja, zaterdag, dat zou kunnen.

Ankie: Waarom kom je dan niet bij ons eten?

Shuul: Oh, dat zou leuk zijn.

Ankie: Dan kunnen we Henk z'n broer.met z'n vrouw ook vragen.

Shuul: Dat is een goed idee.

Ankie: Prima. Heb je één of andere voorkeur voor eten of lust je alles?

Shuul: Eh, ik lust alles, maar een klein beetje ervan.

Ankie: Alles, maar een klein beetje. Ik dacht, misschien kunnen we . . . een beetje Italiaans eten eten.

Shuul: Ja . . .

Ankie: Ik geloof toch wel dat je van spaghetti en dergelijke dingen houdt, he?

Shuul: Ja, dat zal Louise ook erg leuk vinden.

Ankie: Oh, gezellig, dat doen we dan. Ja, prima, dat doen we dan.

Shuul: Ja.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: --- dat ik je gezien heb.
- Ja, dat is lang geleden, dat ik je gezien heb.

Shuul:
- Ja zeg, hoe heb je het gemaakt de laatste tijd?

Ankie:
- Och goed, dank je.
- Maar waar ben jij geweest?
- We hebben je al zolang niet gezien!

Shuul: --- voor drie maanden.
--- ik ben in 't buitenland geweest voor drie maanden.
- Dat komt uit, ik ben in 't buitenland geweest voor drie maanden.

Ankie:
- Voor de zaak?
- Of zo maar voor plezier?

Shuul:
- Nee, dit is allemaal voor de zaak.

Ankie:
- Allemaal voor de zaak?

Shuul:
- Ja.

Ankie: --- in 't buitenland?
- Ontzettend leuk! Waar ben je zo al geweest in 't buitenland?

Shuul: --- en toen ben ik naar Italië geweest.
- Ik heb in Zwitserland een tijd moeten zijn, en toen ben ik naar Italië geweest.

Ankie:
- En dat in de mooie tijd van het jaar ook, he?

Shuul: --- 't is echt een uitstapje geweest.
- Is juist de mooie tijd van het jaar. Oh ja, 't is echt een uitstapje geweest.

Ankie: --- ben je morgenavond vrij misschien?
- Dat lijkt me wel. Zeg, ben je morgenavond vrij misschien?

Shuul: • Nee.

Ankie: • Morgenavond niet?

Shuul: • Morgenavond kan ik onmogelijk.

Ankie: • En zaterdag?

Shuul: • Ja zaterdag, dat zou kunnen.

Ankie: • Waarom kom je dan niet bij ons eten?

Shuul: • Oh, dat zal leuk zijn.

Ankie: --- met z'n vrouw ook vragen.
- Dan kunnen we Henk z'n broer met z'n vrouw ook vragen.

Shuul: • Dat is een goed idee.

Ankie: • Prima.
--- of lust je alles?
- Heb je één of andere voorkeur voor eten of lust je alles?

Shuul: • Ik lust alles, maar een klein beetje ervan.

Ankie: • Alles, maar een klein beetje.
--- Italiaans eten eten.
- Ik dacht, misschien kunnen we een beetje Italiaans eten eten.

Shuul: • Ja.

Ankie: --- en dergelijke dingen houdt?
- Ik geloof toch wel dat je van spaghetti en dergelijke dingen houdt?

Shuul:
- Ja, dat zal Louise ook erg leuk vinden.

Ankie:
- Oh, gezellig, dat doen we dan.
- Ja prima, dat doen we dan.

Shuul:
- Ja.

III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Ankie: Ja, dat is lang geleden, dat ik je gezien heb.

Shuul: * * *

Ankie: Och goed, dank je. Maar waar ben jij geweest? We hebben je al zolang niet gezien!

Shuul: * * *

Ankie: Voor de zaak? Of zo maar voor plezier?

Shuul: * * *

Ankie: Allemaal voor de zaak?

Shuul: * * *

Ankie: Ontzettend leuk! Waar ben je zo al geweest in 't buitenland?

Shuul: * * *

Ankie: En dat in de mooie tijd van het jaar ook, he?

Shuul: * * *

Ankie: Dat lijkt me wel. Zeg, ben je morgenavond vrij misschien?

Shuul: * * *

Ankie: Morgenavond niet?

Shuul: * * *

Ankie: En zaterdag?

Shuul: * * *

Ankie: Waarom kom je dan niet bij ons eten?

Shuul: * * *

Ankie: Dan kunnen we Henk z'n broer met z'n vrouw ook vragen.

Shuul: * * *

Ankie: Prima. Heb je één of andere voorkeur voor eten of lust je alles?

Shuul: * * *

Ankie: Alles, maar een klein beetje. Ik dacht, misschien kunnen we een beetje Italiaans eten eten.

Shuul: * * *

Ankie: Ik geloof toch wel dat je van spaghetti en dergelijke dingen houdt?

Shuul: * * *

Ankie: Oh, gezellig, dat doen we dan. Ja, prima, dat doen we dan.

Shuul: * * *

Ankie: * * *

Shuul: Ja zeg, hoe heb je het gemaakt de laatste tijd?

Ankie: * * *

Shuul: Dat komt uit, ik ben in 't buitenland geweest voor drie maanden.

Ankie: * * *

Shuul: Nee, dit is allemaal voor de zaak.

Ankie: * * *

Shuul: Ja.

Ankie: * * *

Shuul: Ik heb in Zwitserland een tijd moeten zijn, en toen ben ik naar Italië geweest.

Ankie: * * *

Shuul: Is juist de mooie tijd van het jaar. Oh ja, 't is echt een uitstapje geweest.

Ankie: * * *

Shuul: Nee.

Ankie: * * *

Shuul: Morgenavond kan ik onmogelijk.

Ankie: * * *

Shuul: Ja zaterdag, dat zou kunnen.

Ankie: * * *

Shuul: Oh, dat zal leuk zijn.

Ankie: * * *

Shuul: Dat is een goed idee.

Ankie: * * *

Shuul: Ik lust alles, maar een klein beetje ervan.

Ankie: * * *

Shuul: Ja.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, dat zal Louise ook erg leuk vinden.

Ankie: * * *

Shuul: Ja.

ASKING THE WAY

Jan: Pardon me, sir, I am a stranger here in the city. Could you tell me how to get to the post office?

Shuul: Yes, certainly, sir, with pleasure. You go, eh, straight here up to the bridge which you see there in the distance.

Jan: Right.

Shuul: And then you turn right. You can turn right either before the bridge or after the bridge; you walk along the canal and then, at the next bridge, you turn left into the street.

Jan: Is that where the fruitstand is, with the flowers all around?

Shuul: Eh, that's not the next bridge; that's a street, but not a bridge.

Jan: Oh, I see.

Shuul: You have to go a little further. You can't see it from here. And at the next bridge, there you turn left into that street, and then you

Lesson 4

DE WEG VRAGEN

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Pardon, mijnheer, ik ben hier vreemd in de stad. Zoudt U mij kunnen zeggen hoe ik bij het postkantoor kan komen?

Shuul: Ja zeker, mijnheer, met genoegen. Eh, U gaat hier rechtdoor tot aan de brug die U daar in de verte ziet.

Jan: Juist.

Shuul: En dan moet U rechts afslaan. U kunt of vóór de brug rechts afslaan of achter de brug rechts afslaan. U loopt langs het kanaal. En dan bij de volgende brug gaat U links af, daar de straat in.

Jan: Is dat daar waar het fruitstalletje staat met die eh, bloemen erom heen?

Shuul: Eh, nee, dat is niet de volgende brug. Dat is een straat, maar dat is geen brug.

Jan: Oh, juist.

Shuul: Je moet een beetje verder. U kunt het hier niet zien. En bij de volgende brug, en daar gaat U dus links af en die straat in, en daar moet U

	turn right again, near the building of the Bank of Amsterdam.
Jan:	And until what time is the post office open?
Shuul:	Eh, for normal business it's open until 5 o'clock. But if you come for payments then you have to take care to be there, eh, before 3 o'clock.
Jan:	And in the morning, can I get what I want tomorrow morning or, is the bank closed on Saturday?
Shuul:	Oh, that I wouldn't dare say. The hours of service are posted outside the postoffice.
Jan:	Oh, yes. Then I can walk past and, at the same time, look at the hours. Well, thank you, sir.
Shuul:	You are welcome.

weer rechts af en dat is bij een gebouw van de Amsterdamse Bank.

Jan: En tot hoe laat is het postkantoor open?

Shuul: Eh, voor gewone zaken is het open tot vijf uur. Maar als U voor uitbetalingen komt, dan moet U eh, er vóór drie uur zien te zijn.

Jan: En 's morgens, kan ik morgenochtend terecht? Of is de bank 's zaterdags gesloten?

Shuul: Oh, dat durf ik niet te zeggen. De uren van openstelling ziet U buiten op het postkantoor aangegeven.

Jan: Oh, juist. Dan kan ik er toch even langs lopen en gelijk de tijden kijken. Nu, dank U wel, mijnheer.

Shuul: Tot Uw dienst.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan:
- Pardon, mijnheer, ik ben hier vreemd in de stad.

  --- hoe ik bij het postkantoor kan komen?
- Zoudt U mij kunnen zeggen hoe ik bij het postkantoor kan komen?

Shuul:
- Ja zeker, mijnheer, met genoegen.

  --- die U daar in de verte ziet.
- U gaat hier rechtdoor tot aan de brug die U daar in de verte ziet.

Jan: • Juist.

Shuul: • En dan moet U rechts afslaan.

--- of achter de brug rechts afslaan.

• U kunt of vóór de brug rechts afslaan of achter de brug rechts afslaan.

• U loopt langs het kanaal.

--- daar de straat in.

--- gaat U links af, daar de straat in.

• En dan bij de volgende brug gaat U links af, daar de straat in.

Jan: --- met die bloemen erom heen?

• Is dat waar het fruitstalletje staat met die bloemen erom heen?

Shuul: • Nee, dat is niet de volgende brug.

--- maar dat is geen brug.

• Dat is een straat, maar dat is geen brug.

Jan: • Oh, juist.

Shuul: • Je moet een beetje verder.

• U kunt het hier niet zien.

--- een gebouw van de Amsterdamse Bank.

--- en daar moet U weer rechts af en dat is bij een gebouw van de Amsterdamse Bank.

--- en daar gaat U dus links af en die straat in, en daar moet U weer rechts af en dat is bij een gebouw van de Amsterdamse Bank.

• En bij de volgende brug, en daar gaat U dus links af en die straat in, en daar moet U weer rechts af en dat is bij een gebouw van de Amsterdamse Bank.

Jan: • En tot hoe laat is het postkantoor open?

Shuul: --- is het open tot vijf uur.
• Voor gewone zaken is het open tot vijf uur.
--- er vóór drie uur zien te zijn.
--- dan moet U er vóór drie uur zien te zijn.
• Maar als U voor uitbetalingen komt, dan moet U er vóór drie uur zien te zijn.

Jan: --- kan ik morgenochtend terecht?
• En 's morgens, kan ik morgenochtend terecht?
• Of is de bank 's zaterdags gesloten?

Shuul: • Oh, dat durf ik niet te zeggen.
--- op het postkantoor aangegeven.
• De uren van openstelling zijn buiten op het postkantoor aangegeven.

Jan: • Oh, juist.
--- en gelijk de tijden controleren.
• Dan kan ik er toch even langs lopen en gelijk de tijden controleren.
• Nu, dank U wel, mijnheer.

Shuul: • Tot Uw dienst.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Jan: Pardon, mijnheer, ik ben hier vreemd in de stad. Zoudt U mij kunnen zeggen hoe ik bij het postkantoor kan komen?

Shuul: * * *

Jan: Juist.

Shuul: * * *

Jan: Is dat waar het fruitstalletje staat met die bloemen erom heen?

Shuul: * * *

Jan: Oh, juist.

Shuul: * * *

Jan: En tot hoe laat is het postkantoor open?

Shuul: * * *

Jan: En 's morgens, kan ik morgenochtend terecht? Of is de bank 's zaterdags gesloten?

Shuul: * * *

Jan: Oh, juist. Dan kan ik er toch even langs lopen en gelijk de tijden controleren. Nu, dank U wel, mijnheer.

Shuul: * * *

Jan: * * *

Shuul: Ja zeker, mijnheer, met genoegen, U gaat hier rechtdoor tot aan de brug die U daar in de verte ziet.

Jan: * * *

Shuul: En dan moet U rechts afslaan. U kunt of vóór de brug rechts afslaan of achter de brug rechts afslaan. U loopt langs het kanaal. En dan bij de volgende brug gaat U links af, daar de straat in.

Jan: * * *

Shuul: Nee, dat is niet de volgende brug. Dat is een straat, maar dat is geen brug.

Jan: * * *

Shuul: Je moet een beetje verder. U kunt het hier niet zien. En bij de volgende brug, en daar gaat U dus links af en die straat in, en daar moet U weer rechts af en dat is bij een gebouw van de Amsterdamse Bank.

Jan: * * *

Shuul: Voor gewone zaken is het open tot vijf uur. Maar als U voor uitbetalingen komt, dan moet U er vóór drie uur zien te zijn.

Jan: * * *

Shuul: Oh, dat durf ik niet te zeggen. De uren van openstelling zijn buiten op het postkantoor aangegeven.

Jan: * * *

Shuul: Tot Uw dienst.

EATING OUT

Ankie:	Shall we go out for dinner tonight, John?
Jan:	Yes, that's a good idea.
Ankie:	I don't feel like cooking.
Jan:	Where would you like . . . Where are you planning to go?
Ankie:	What about Indonesian food?
Jan:	Fine with me. Yes, then we can go to "Bali" on the Gevert Deynoot's Square.
Ankie:	Yes, that's a good idea.
Jan:	ı haven't done it in ages.
Ankie:	I haven't either.
Jan:	Well, let's do that, let's go to the Bali to-night.
Ankie:	What shall . . . Shall we eat "rijsttafel" or eh, a little of everything?
Jan:	I think I like "rijsttafel", yes. All right.

Lesson 5

UIT ETEN GAAN

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Zullen we vanavond uit eten gaan, Jan?

Jan: Ja, fijn idee, zeg.

Ankie: Ik heb geen zin om te koken.

Jan: Waar heb je zin . . . waar ben je van plan om naartoe te gaan?

Ankie: Eh . . . Indonesisch eten?

Jan: Prima zeg. Ja, we kunnen dus naar Bali gaan op het Geverts Deynootplein.

Ankie: Ja, dat is een goed idee.

Jan: 'k Heb 't al lange tijd niet meer gedaan.

Ankie: Ik ook niet.

Jan: Nou laten we dat doen, laten we dus vanavond naar de Bali gaan.

Ankie: Wat zullen, zullen we rijsttafelen of, eh, alles, van alles een klein beetje?

Jan: Ik vind rijsttafel eigenlijk wel lekker, ja. Goed.

Ankie:	You will get 24 different dishes. Do you still know what's in all of them or not?
Jan:	Oh, Lord, those names, I've never been able to remember them.
Ankie:	Yes, I think it quite a good idea, because you never fix such things yourself. It's too complicated, especially for only two people.
Jan:	No, you can never gather all the spices.
Ankie:	Do you know what I would like to have with it? We have to order that separately — "kroepoek" — I like that very much.
Jan:	It is actually crushed shrimp.
Ankie:	It doesn't have to be shrimp. There are different kinds.
Jan:	Oh....
Ankie:	They make "kroepoek" out of fish and something else.
Jan:	Oh, I didn't know that. And, of course, beer to go with it.
Ankie:	Beer with it, sure, and afterwards pineapple with whipped cream. Don't you think that's a good idea?
Jan:	We shall do that then.
Ankie:	O.K., let's do it.

Ankie: Je krijgt 24 verschillende schoteltjes. Weet je wat er allemaal op zit nog, of weet je het niet?

Jan: Oh, god, die namen die kan ik me nooit herinneren.

Ankie: Ja, dat, ik vind het wel een goed idee, want zulke dingen maak je zelf toch niet klaar. Het is veel te omslachtig, vooral voor 2 personen.

Jan: Nee, je krijgt de kruiden nooit bij mekaar.

Ankie: Weet je wat ik er wel wou bij wil hebben, dat moeten we apart bestellen — kroepoek — dat vind ik wel ontzettend lekker.

Jan: Dat is eigenlijk fijn gestampte garnalen

Ankie: Hoeft niet garnaal te zijn. Er zijn verschillende soorten.

Jan: Oh . . .

Ankie: Ze hebben vis-kroepoek, van vis gemaakt, en ook verschillende . . .

Jan: O, dat wist ik niet. En natuurlijk een lekker potje bier erbij.

Ankie: Bier erbij, ja natuurlijk en dan ananas met slagroom toe. Vind je dat geen goed idee?

Jan: Dat zullen we dan doen.

Ankie: Goed, dat zullen we doen.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: • Zullen we vanavond uit eten gaan, Jan?

Jan: • Ja, fijn idee, zeg.

Ankie: • Ik heb geen zin om te koken.

Jan: --- waar ben je van plan om naartoe te gaan?
• Waar ben je van plan om naartoe te gaan?

Ankie: • Indonesisch eten?

Jan: • Prima zeg.
--- op het Geverts Deynootplein.
• Ja, we kunnen dus naar Bali gaan op het Geverts Deynootplein.

Ankie: • Ja, dat is een goed idee.

Jan: • Ik heb 't al in een lange tijd niet meer gedaan.

Ankie: • Ik ook niet.

Jan: --- laten we dus vanavond naar de Bali gaan.
• Nou laten we dat doen, laten we dus vanavond naar de Bali gaan.

Ankie: --- van alles een klein beetje?
--- zullen we rijsttafelen of van alles een klein beetje?
• Zullen we rijsttafelen of van alles een klein beetje?

Jan: ● Ik vind rijsttafel eigenlijk wel lekker, ja.

Ankie: --- 24 verschillende schoteltjes.
● Goed, dan krijg je 24 verschillende schoteltjes.
--- of weet je het niet?
● Weet je wat er allemaal op zit nog, of weet je het niet?

Jan: --- kan ik me nooit herinneren.
● Oh, god, die namen kan ik me nooit herinneren.

Ankie: --- maak je zelf toch niet klaar.
--- want zulke dingen maak je zelf toch niet klaar.
● Ja, ik vind het wel een goed idee, want zulke dingen maak je zelf toch niet klaar.
--- vooral voor 2 personen.
● Het is veel te omslachtig, vooral voor 2 personen.

Jan: ● Je krijgt de kruiden nooit bij mekaar.

Ankie: --- dat vind ik wel ontzettend lekker.
--- kroepoek - dat vind ik wel ontzettend lekker.
--- dat moeten we apart bestellen - kroepoek - dat vind ik wel ontzettend lekker.
--- wel bij wil hebben, dat moeten we apart bestellen - kroepoek - dat vind ik wel ontzettend lekker.
● Weet je wat ik er wel bij wil hebben, dat moeten we apart bestellen - kroepoek - dat vind ik wel ontzettend lekker.

Jan: ● Dat is eigenlijk fijn gestampte garnalen.

Ankie: • Hoeft niet garnaal te zijn.
• Er zijn verschillende soorten.

Jan: • Oh.

Ankie: --- en ook verschillende . . .
• Ze hebben vis-kroepoek, van vis gemaakt, en ook verschillende . . .

Jan: • O, dat wist ik niet.
--- een lekker potje bier erbij.
• En natuurlijk een lekker potje bier erbij.

Ankie: --- ananas met slagroom toe.
--- ja natuurlijk en dan ananas met slagroom toe.
• Bier erbij, ja natuurlijk en dan ananas met slagroom toe.
• Vind je dat geen goed idee?

Jan: • Dat zullen we doen.

Ankie: • Goed, dat zullen we doen.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Ankie: Zullen we vanavond uit eten gaan, Jan?

Jan: * * *

Ankie: Ik heb geen zin om te koken.

Jan: * * *

Ankie: Indonesisch eten?

Jan: * * *

Ankie: Ja, dat is een goed idee.

Jan: * * *

Ankie: Ik ook niet.

Jan: * * *

Ankie: Zullen we rijsttafelen of van alles een klein beetje?

Jan: * * *

Ankie: Goed, dan krijg je 24 verschillende schoteltjes. Weet je wat er allemaal op zit nog, of weet je het niet?

Jan: * * *

Ankie: Ja, ik vind het wel een goed idee, want zulke dingen maak je zelf toch niet klaar. Het is veel te omslachtig, vooral voor 2 personen.

Jan: * * *

Ankie: Weet je wat ik er wel bij wil hebben, dat

moeten we apart bestellen — kroepoek — dat vind ik wel ontzettend lekker.

Jan: * * *

Ankie: Hoeft niet garnaal te zijn. Er zijn verschillende soorten.

Jan: * * *

Ankie: Ze hebben vis-kroepoek, van vis gemaakt, en ook verschillende . . .

Jan: * * *

Ankie: Bier erbij, ja natuurlijk en dan ananas met slagroom toe. Vind je dat geen goed idee?

Jan: * * *

Ankie: Goed, dat zullen we doen.

Ankie: * * *

Jan: **Ja, fijn idee zeg.**

Ankie: * * *

Jan: Waar ben je van plan om naartoe te gaan?

Ankie: * * *

Jan: Prima zeg. Ja, we kunnen dus naar Bali gaan op het Geverts Deynootplein.

Ankie: * * *

Jan: Ik heb 't al in een lange tijd niet meer gedaan.

Ankie: * * *

Jan: Nou laten we dat doen, laten we dus vanavond naar de Bali gaan.

Ankie: * * *

Jan: Ik vind rijsttafel eigenlijk wel lekker, ja.

Ankie: * * *

Jan: Oh, god, die namen kan ik me nooit herinneren.

Ankie: * * *

Jan: Je krijgt de kruiden nooit bij mekaar.

Ankie: * * *

Jan: Dat is eigenlijk fijn gestampte garnalen.

Ankie: * * *

Jan: Oh.

Ankie: * * *

Jan: O, dat wist ik niet. En natuurlijk een lekker potje bier erbij.

Ankie: * * *

Jan: Dat zullen we doen.

Ankie: * * *

Lesson 6

SUBSTITUTION DRILLS

Listen to and repeat the first sentence of the drill on tape. Your voice will be followed by a low voice on tape to correct any mistakes in your utterance. You will now immediately hear a word or phrase that you are to substitute into the original sentence. Without hesitating, say the entire sentence again, this time with the new element in place of an element in the original sentence. You will again be corrected. Then you will hear, as before, another element for substitution. Again you will repeat the entire sentence, dropping the old element and substituting the new element in its place.

Each Substitution Drill is repeated twice on tape. You should do these drills frequently. They are based on the previous five dialogs. Their purpose is to give you fluency in controlling sentences of the dialogs with additional variations provided by the substitution elements. You will observe that the basic structure of the dialog sentences does not change in these drills.

There are five Substitution Drills on this tape. Your purpose in performing these drills is to be able to say the original dialog sentences with their various substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation. Although the dialog sentences and the substitution elements are relatively simple, you will notice that the time allotted on tape is just long enough for you to say the sentence substituting the new element. No time is provided on tape for hesitation.

1. Well, this afternoon I'll just go and visit the city.

2. Well, this afternoon I'll just go and visit the castle.

3. Well, this afternoon I'll just go and visit the town hall.

4. Well, this afternoon I'll just go and visit the museum.

5. Well, this afternoon I'll just go and visit my family.

6. Well, this afternoon I'll just go and visit the neighbors.

7. Well, this afternoon I'll just go and visit my girlfriend.

8. Well, this afternoon I'll just go and visit my boyfriend.

9. Well, this afternoon I'll just go and visit my parents.

10. Well, this afternoon I'll just go and visit the city.

1. And how long did the written test take then?

English equivalents are provided in the Book for the Dutch drill sentences. Even after you can say these drill sentences on tape with ease, you should perform these drills again, concentrating on the pronunciation and intonation of the Dutch speakers on tape.

Use your Books in the beginning, as in everything you do throughout this course, but learn as soon as possible to do what is required without the Book.

Drill 1

1. Nou, dan ga ik dan maar vanmiddag de stad bezoeken.
2. Nou, dan ga ik dan maar vanmiddag het kasteel bezoeken.
3. Nou, dan ga ik dan maar vanmiddag het stadhuis bezoeken.
4. Nou, dan ga ik dan maar vanmiddag het museum bezoeken.
5. Nou, dan ga ik dan maar vanmiddag mijn familie bezoeken.
6. Nou, dan ga ik dan maar vanmiddag de buren bezoeken.
7. Nou, dan ga ik dan maar vanmiddag mijn vriendin bezoeken.
8. Nou, dan ga ik dan maar vanmiddag mijn vriend bezoeken.
9. Nou, dan ga ik dan maar vanmiddag mijn ouders bezoeken.
10. Nou, dan ga ik dan maar vanmiddag de stad bezoeken.

Drill 2

1. En hoe lang was het schriftelijk examen dan?

2. And how long did the interrogation take then?
3. And how long did the conversation take then?
4. And how long did the train trip take then?
5. And how long did the speech take then?
6. And how long did the meeting take then?
7. And how long did his service time take then?
8. And how long did the oral test take then?
9. And how long did the game take then?
10. And how long did the written test take then?

1. Say, are you doing anything tomorrow evening?
2. Say, are you doing anything next week?
3. Say, are you doing anything tomorrow morning?
4. Say, are you doing anything during lunchtime?
5. Say, are you doing anything after dinner?
6. Say, are you doing anything this morning?
7. Say, are you doing anything this afternoon?
8. Say, are you doing anything over the weekend?
9. Say, are you doing anything this evening?
10. Say, are you doing anything tomorrow evening?

1. And until what time is the post office open?
2. And until what time is the butcher shop open?
3. And until what time is the grocery store open?
4. And until what time is the pharmacist open?
5. And until what time is the indoor skating rink open?
6. And until what time is the Department of Foreign Affairs open?
7. And until what time is the bank open?
8. And until what time is the baker open?
9. And until what time is the Consulate open?
10. And until what time is the post office open?

2. En hoe lang was de ondervraging dan?
3. En hoe lang was het gesprek dan?
4. En hoe lang was de treinreis dan?
5. En hoe lang was de redevoering dan?
6. En hoe lang was de vergadering dan?
7. En hoe lang was zijn diensttijd dan?
8. En hoe lang was het mondeling examen dan?
9. En hoe lang was de wedstrijd dan?
10. En hoe lang was het schriftelijk examen dan?

Drill 3

1. Zeg, ben je morgenavond vrij misschien?
2. Zeg, ben je volgende week vrij misschien?
3. Zeg, ben je morgenochtend vrij misschien?
4. Zeg, ben je tussen de middag vrij misschien?
5. Zeg, ben je na het avondeten vrij misschien?
6. Zeg, ben je vanmorgen vrij misschien?
7. Zeg, ben je vanmiddag vrij misschien?
8. Zeg, ben je over het weekeinde vrij misschien?
9. Zeg, ben je vanavond vrij misschien?
10. Zeg, ben je morgenavond vrij misschien?

Drill 4

1. En tot hoe laat is het postkantoor open?
2. En tot hoe laat is de slager open?
3. En tot hoe laat is de kruidenier open?
4. En tot hoe laat is de apotheker open?
5. En tot hoe laat is de kunstijsbaan open?
6. En tot hoe laat is het departement van Buitenlandse Zaken open?
7. En tot hoe laat is de bank open?
8. En tot hoe laat is de bakker open?
9. En tot hoe laat is het Consulaat open?
10. En tot hoe laat is het postkantoor open?

1. Do you know <u>what's in all of them?</u>
2. Do you know <u>what will happen then?</u>
3. Do you know <u>what he said?</u>
4. Do you know <u>where they went ?</u>
5. Do you know <u>where I have to go next?</u>
6. Do you know <u>what has happened?</u>
7. Do you know <u>when we can go home?</u>
8. Do you know <u>how one prepares this?</u>
9. Do you know <u>how much this costs?</u>
10. Do you know <u>what's in all of them?</u>

Drill 5

1. Weet je wat er allemaal op zit?
2. Weet je wat er dan gebeurt?
3. Weet je wat hij gezegd heeft?
4. Weet je waar ze naar toe zijn gegaan?
5. Weet je waar ik naartoe moet?
6. Weet je wat er gebeurt is?
7. Weet je wanneer we naar huis mogen gaan?
8. Weet je hoe men dit klaar maakt?
9. Weet je hoeveel dit kost?
10. Weet je wat er allemaal op zit?

Lesson 7

TEST

Test on Unit I

The test tape consists of a translation drill containing fifteen sentences taken from the dialogs of the unit. This is a test for comprehension.

Have pencil and paper ready. Listen to the sentences and write an English equivalent in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second part with a pause, then the last part with a pause, and finally, the whole sentence again with a pause.

The test tape tests only your comprehension of dialog sentences. Your ability to handle the dialogs orally is tested in the participation sections of each dialog lesson.

For answers to the test tape, see end of Book 2, page 355. The English provided in these answers is an equivalent and not a literal translation. Any parallel English sentence would be acceptable. There are, of course, several ways of saying one thing, both in Dutch and in English.

Unit 2
Lessons 8-14

AT THE DENTIST'S

Ankie: Good morning, sir, can I help you?

Shuul: Oh, is the doctor here?

Ankie: He is busy with a patient at the moment. Would you mind waiting for a moment?

Shuul: Oh, that's a nuisance. I've got such a terrible tooth-ache.

Ankie: Did you make an appointment beforehand, or not?

Shuul: No, no, I came right here. I wasn't able to sleep all night.

Ankie: Yes, that's terrible, sir. But you must understand that the doctor is very busy and he only takes patients on appointment and right now there are five people waiting.

Shuul: Oh, but when he is through with this patient, couldn't I just step in for a moment?

Ankie: Well, it seems very unlikely to me. I'll try for you. Are you in very much pain?

Lesson 8

BIJ DE TANDARTS

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Goedemorgen, mijnheer, kan ik U helpen?

Shuul: Oh, is de dokter daar?

Ankie: Eh, hij is op 't ogenblik bezig met een patiënt. Misschien wilt U even wachten?

Shuul: Oh, dat is vreselijk vervelend. Ik heb zo'n ontzettende tandpijn.

Ankie: Heeft U een afspraak van te voren gemaakt of niet?

Shuul: Nee, nee, ik ben meteen gekomen. Ik heb de hele nacht niet kunnen slapen.

Ankie: Ja, dat is vervelend, mijnheer. Maar U moet natuurlijk wel begrijpen dat de dokter het ontzettend druk heeft en, eh, neemt alleen maar patiënten aan op afspraak en op 't ogenblik heeft hij zeker vijf mensen wachten.

Shuul: Oh, maar als deze nu klaar is, kan ik dan niet even aan de beurt komen?

Ankie: Nou, het lijkt me vrij moeilijk. Ik wil het wel even voor U proberen. Is de pijn erg?

Shuul: Yes, it's really terrible..

Ankie: Did you take any medicine, or . . .

Shuul: No, I didn't take anything.

Ankie: No aspirin or something like that?

Shuul: No, I never take aspirin. Aspirins don't agree with me.

Ankie: Perhaps I can give you a shot.

Shuul: Would you mind asking if the doctor can't come?

Ankie: One moment, please. I'm very sorry, sir, the dentist is very busy right now. The best thing is for me to give you an injection.

Shuul: Yes, that's fine, if you can do that.

Shuul: Ja, het is werkelijk heel erg.

Ankie: Heeft U er wat voor ingenomen, of?

Shuul: Nee nee, ik heb niets ingenomen.

Ankie: Geen aspirine of iets dergelijks?

Shuul: Nee, ik neem nooit aspirine. Ik kan niet tegen aspirine.

Ankie: Misschien kan ik U dan een injectie geven.

Shuul: Vraagt U eerst eens even of de dokter niet komen kan.

Ankie: Ogenblikje, alstublieft. Het spijt me vreselijk, mijnheer, maar de tandarts is op het ogenblik zo druk bezig. Het beste lijkt me dat ik U maar een injectie geef.

Shuul: Ja, dat is goed, als U dat wilt doen.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: --- kan ik U helpen?

- Goedemorgen, mijnheer, kan ik U helpen?

Shuul:
- Oh, is de dokter daar?

Ankie: --- bezig met een patiënt.

- Hij is op 't ogenblik bezig met een patiënt.
- Misschien wilt U even wachten?

Shuul: • Oh, dat is vreselijk vervelend.
• Ik heb zo'n ontzettende tandpijn.

Ankie: --- van te voren gemaakt of niet?
• Heeft U een afspraak van te voren gemaakt of niet?

Shuul: • Nee, nee, ik ben meteen gekomen.
• Ik heb de hele nacht niet kunnen slapen.

Ankie: • Ja, dat is vervelend, mijnheer.
--- heeft hij zeker vijf mensen wachten.
--- op afspraak en op 't ogenblik heeft hij zeker vijf mensen wachten.
--- neemt alleen maar patiënten aan op afspraak en op 't ogenblik heeft hij zeker vijf mensen wachten.
--- dat de dokter het ontzettend druk heeft en neemt alleen maar patiënten aan op afspraak en op 't ogenblik heeft hij zeker vijf mensen wachten.
• Maar U moet natuurlijk wel begrijpen dat de dokter het ontzettend druk heeft en neemt alleen maar patiënten aan op afspraak en op 't ogenblik heeft hij zeker vijf mensen wachten.

Shuul: --- kan ik dan niet even aan de beurt komen?
• Oh, maar als deze nu klaar is, kan ik dan niet even aan de beurt komen?

Ankie: • Nou, het lijkt me vrij moeilijk.
• Ik wil het wel even voor U proberen.
• Is de pijn erg?

Shuul: • Nu, het is werkelijk heel erg.

Ankie: • Heeft U er wat voor ingenomen?

Shuul: • Nee, ik heb niets ingenomen.

Ankie: • Geen aspirines of zo iets dergelijks?

Shuul: • Nee, ik neem nooit aspirine.
• Ik kan niet tegen aspirine.

Ankie: • Misschien kan ik U dan een injectie geven.

Shuul: --- de dokter niet komen kan
• Vraagt U eens even of de dokter niet komen kan.

Ankie: • Een ogenblik, alstublieft.
--- op het ogenblik zo druk bezig.
--- mijnheer, de tandarts is op het ogenblik zo druk bezig.
• Het spijt mij vreselijk, mijnheer, de tandarts is op het ogenblik zo druk bezig.
--- dat ik maar een injectie geef.
• Het beste lijkt me dat ik maar een injectie geef.

Shuul: • Ja, dat is goed, als U dat wilt doen.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Ankie: Goedemorgen, mijnheer, kan ik U helpen?

Shuul: * * *

Ankie: Hij is op 't ogenblik bezig met een patiënt. Misschien wilt U even wachten?

Shuul: * * *

Ankie: Heeft U een afspraak van te voren gemaakt of niet?

Shuul: * * *

Ankie: Ja, dat is vervelend, mijnheer. Maar U moet natuurlijk wel begrijpen dat de dokter het ontzettend druk heeft en neemt alleen maar patiënten aan op afspraak en op 't ogenblik heeft hij zeker vijf mensen wachten.

Shuul: * * *

Ankie: Nou, het lijkt me vrij moeilijk. Ik wil het wel even voor U proberen. Is de pijn erg?

Shuul: * * *

Ankie: Heeft U er wat voor ingenomen?

Shuul: * * *

Ankie: Geen aspirines of zo iets dergelijks?

Shuul: * * *

Ankie: Misschien kan ik U dan een injectie geven?

Shuul: * * *

Ankie: Een ogenblik, alstublieft. Het spijt me vreselijk, mijnheer, de tandarts is op het ogenblik zo druk bezig. Het beste lijkt me dat ik maar een injectie geef.

Shuul: * * *

Ankie: * * *

Shuul: Oh, is de dokter daar?

Ankie: * * *

Shuul: Oh, dat is vreselijk vervelend. Ik heb zo'n ontzettende tandpijn.

Ankie: * * *

Shuul: Nee, nee, ik ben meteen gekomen. Ik heb de hele nacht niet kunnen slapen.

Ankie: * * *

Shuul: Oh, maar als deze nu klaar is, kan ik dan niet even aan de beurt komen?

Ankie: * * *

Shuul: Nu, het is werkelijk heel erg.

Ankie: * * *

Shuul: Nee, ik heb niets ingenomen.

Ankie: * * *

Shuul: Nee, ik neem nooit aspirine. Ik kan niet tegen aspirine.

Ankie: * * *

Shuul: Vraagt U eens even of de dokter niet komen kan.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, dat is goed, als U dat wilt doen.

AN ADVENTURER

Vince: To be exact, I was a seaman for 96 days.

Marleen: And then you returned to Holland?

Vince: Yes.

Marleen: And there you went to the MTS (intermediate level technical school)?

Vince: No, we had to do practical work for a year.

Marleen: Oh, yes, yes.

Vince: I was with Stork, I was, and with Philips, and after that I went sailing for three months.

Marleen: Oh, yes. And then you were here. How long?

Vince: I was here about twenty months.

Marleen: Twenty months. And then you worked as a chauffeur.

Vince: Yes, as a chauffeur. Look, I'm inclined to be a bit adventurous, see. I would like, let's say, to sail for about four months

Lesson 9

EEN AVONTURIER

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Vince:	Om precies te zijn, ben ik 96 dagen zeeman geweest.
Marleen:	En toen ben je terug gegaan naar Holland?
Vince:	Ja.
Marleen:	En ben je daar naar de MTS gegaan?
Vince:	Nee, wij moesten namelijk een jaar praktisch werken.
Marleen:	Oh, ja, ja.
Vince:	Dus heb ik bij Stork, heb ik gezeten en bij Philips en toen heb ik een drie maanden gevaren.
Marleen:	Oh ja. En toen ben je hier geweest. Hoe lang?
Vince:	Een twintig maanden ben ik hier geweest.
Marleen:	Twintig maanden. En toen heb je als chauffeur gewerkt?
Vince:	Ja, als chauffeur. Kijk, ik ben een beetje avontuurlijk aangelegd he! Het liefst zou ik, laten we zeggen, een maand of vier wil-

	to be on shore for about five or six months. And then, again —off!
Marleen:	Yes.
Vince:	To meet other girls.
Marleen:	So you don't want to get married?
Vince:	Well, I want that, too, see?
Marleen:	But only when you're about forty and ailing.
Vince:	No, why?
Marleen:	Why else should you get married?
Vince:	Well, look, I do find that in later life it is better if you do get married.
Marleen:	Yes, that's what I say. When you're about forty.
Vince:	Well, no, I don't want to wait that long. The difficulty is to . . . to find the right person, huh?

len varen, maand of vijf, zes aan wal, he! En dan weer, hup!

Marleen: Ja.

Vince: Andere meisjes ontmoeten.

Marleen: Dus je wilt niet trouwen?

Vince: Wel, dat wil ik ook, he!

Marleen: Maar pas als je een jaar of veertig bent en ziekelijk begint te worden.

Vince: Nee, waarom?

Marleen: Waarom zou je anders trouwen?

Vince: Ja, kijk, ik vind toch wel dat voor het latere leven is het beter als je getrouwd raakt.

Marleen: Ja, dat zeg ik. Als je een jaar of veertig bent.

Vince: Wel, neen, ik wil het niet zo laat maken. De moeilijkheid is dus, om de echte partner te vinden, he?

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Vince: --- ik ben 96 dagen zeeman geweest.

- Om precies te zijn, ik ben 96 dagen zeeman geweest.

Marleen: • En toen ben je terug gegaan naar Holland?

Vince: • Ja.

Marleen: • En ben je daar naar de MTS gegaan?

Vince: --- een jaar praktisch werken.
• Nee, wij moesten namelijk een jaar praktisch werken.

Marleen: • Oh ja, ja.

Vince: --- en toen heb ik drie maanden gevaren.
--- bij Stork gezeten, en bij Philips en toen heb ik drie maanden gevaren.
• Dus heb ik bij Stork gezeten, en bij Philips en toen heb ik drie maanden gevaren.

Marleen: • Oh ja. En toen ben je hier geweest.
• Hoe lang?

Vince: • Een twintig maanden ben ik hier geweest.

Marleen: • Twintig maanden.
• En toen heb je als chauffeur gewerkt?

Vince: • Ja, als chauffeur.
• Kijk, ik ben een beetje avontuurlijk aangelegd, he!
--- maand of vijf, zes aan wal, he!
--- een maand of vier willen varen, maand of vijf, zes aan wal, he!
• Het liefst zou ik, laten we zeggen, een maand of vier willen varen, maand of vijf, zes aan wal, he!

	•	En dan weer, hup!
Marleen:	•	Ja, ja.
Vince:	•	Andere meisjes ontmoeten.
Marleen:	•	Dus je wilt niet trouwen?
Vince:	•	Wel, dat wil ik ook, he!
Marleen:		--- en ziekelijk begint te worden.
	•	Maar pas als je een jaar of veertig bent en ziekelijk begint te worden.
Vince:	•	Nee, waarom?
Marleen:	•	Waarom zou je anders trouwen?
Vince:		--- is het beter als je getrouwd raakt.
	•	Ja, kijk ik vind toch wel voor het latere leven is het beter als je getrouwd raakt.
Marleen:	•	Ja, dat zeg ik.
	•	Als je een jaar of veertig bent.
Vince:		--- ik wil het niet zo laat maken.
	•	Wel, neen, ik wil het niet zo laat maken.
		--- om de echte partner te vinden, he?
	•	De moeilijkheid is , om de echte partner te vinden, he?

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Vince: Om precies te zijn, ik ben 96 dagen zeeman geweest.

Marleen: * * *

Vince: Ja.

Marleen: * * *

Vince: Nee, wij moesten namelijk een jaar praktisch werken.

Marleen: * * *

Vince: Dus heb ik bij Stork gezeten, en bij Philips en toen heb ik drie maanden gevaren.

Marleen: * * *

Vince: Een twintig maanden ben ik hier geweest.

Marleen: * * *

Vince: Ja, als chauffeur. Kijk, ik ben een beetje avontuurlijk aangelegd he! Het liefst zou ik, laten we zeggen, een maand of vier willen varen, maand of vijf, zes aan wal, he! En dan weer, hup!

Marleen: * * *

Vince: Andere meisjes ontmoeten.

Marleen: * * *

Vince: Wel, dat wil ik ook, he!

Marleen: * * *

Vince: Nee, waarom?

Marleen: * * *

Vince: Ja, kijk, ik vind toch wel voor het latere leven is het beter als je getrouwd raakt.

Marleen: * * *

Vince: Wel, neen, ik wil het niet zo laat maken. De moeilijkheid is, om de echte partner te vinden, he?

Vince: * * *

Marleen: En toen ben je terug gegaan naar Holland?

Vince: * * *

Marleen: En ben je daar naar de MTS gegaan?

Vince: * * *

Marleen: Oh ja, ja.

Vince: * * *

Marleen: Oh ja. En toen ben je hier geweest. Hoe lang?

Vince: * * *

Marleen: Twintig maanden. En toen heb je als chauffeur gewerkt?

Vince: * * *

Marleen: Ja, ja.

Vince: * * *

Marleen: Dus je wilt niet trouwen?

Vince: * * *

Marleen: Maar pas als je een jaar of veertig bent en ziekelijk begint te worden.

Vince: * * *

Marleen: Waarom zou je anders trouwen?

Vince: * * *

Marleen: Ja, dat zeg ik. Als je een jaar of veertig bent.

Vince: * * *

THE WESTLAND

Jan: Close to The Hague, really south of The Hague, you have . . . there is the Westland, the country of the greenhouses. Have you ever been there?

Ankie: Yes. As far as I can remember from geography, it's actually the horticultural district of the Netherlands, isn't it?

Jan: Yes, that's where all the green vegetables are raised; that's where we have the hothouse grapes.

Ankie: Holland has grapes?

Jan: Yes, you can see them in the shops, of course, but these grapes are from the hothouses of the Westland.

Ankie: I bet the grapes from those hothouses are much cheaper than the grapes which have to be imported.

Jan: No, they are about the same price because the heating in winter is so expensive.

Lesson 10

HET WESTLAND

I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Dichtbij Den Haag, eigenlijk ten zuiden van Den Haag, heb je dus het Westland, het land van de kassen. Ben je daar ooit geweest?

Ankie: Ja. Zover ik mij kan herinneren nog van aardrijkskunde is het eigenlijk het tuinbouwgedeelte van Nederland, is het niet?

Jan: Ja, daar worden dus alle luxe groenten eigenlijk gekweekt, daar heb je dus de druivenkassen.

Ankie: Zijn er druiven in Nederland?

Jan: Ja, je ziet ze dus in de winkels, maar deze druiven, die komen van de kassen van het Westland.

Ankie: Ik wed dat de druiven die uit de kassen komen dan wel veel goedkoper zijn dan de druiven die ingevoerd moeten worden.

Jan: Nee, die zijn ongeveer even duur, omdat het stoken zo duur is in de winter natuurlijk.

Ankie:	Oh, I see. But what really is expensive is when the first vegetables from the greenhouses are out, like cucumbers and tomatoes and lettuce.
Jan:	That must be true.
Ankie:	Early in the season, of course, everybody wants them.
Jan:	And not just that, but most of them are exported.

Ankie: Oh, dat begrijp ik. Maar wat wel duur is, is als de eerste kasgroente uitkomt, zoals komkommers en tomaten en sla.

Jan: Dat zal zeker zo zijn.

Ankie: Vroeg in het seizoen natuurlijk wel, iedereen wil ze graag hebben!

Jan: Dat niet alleen, maar het grootste gedeelte wordt uitgevoerd.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan:

--- is het land van de kassen.

--- is het Westland, is het land van de kassen.

--- eigenlijk ten zuiden van Den Haag, is het Westland, is het land van de kassen.

- Dichtbij Den Haag, eigenlijk ten zuiden van Den Haag, is het Westland, is het land van de kassen.
- Ben je daar ooit geweest?

Ankie:

--- het tuinbouwgedeelte van Nederland, is het niet?

--- van aardrijkskunde is het eigenlijk het tuinbouwgedeelte van Nederland, is het niet?

- Ja. Zover ik mij kan herinneren nog van aardrijkskunde is het eigenlijk het tuinbouwgedeelte van Nederland, is het niet?

Jan:

--- daar heb je dus de druivenkassen.
--- alle luxe groenten eigenlijk gekweekt, daar heb je dus de druivenkassen.

- Ja, daar worden dus alle luxe groenten eigenlijk gekweekt, daar heb je dus de druivenkassen.

Ankie: • Zijn er druiven in Nederland?

Jan:

--- de kassen van het Westland.
--- maar deze druiven komen van de kassen van het Westland.

- Ja, je ziet ze dus in de winkels, maar deze druiven komen van de kassen van het Westland.

Ankie:

--- die ingevoerd moeten worden.
--- wel goedkoper zijn dan de druiven die ingevoerd moeten worden.
--- die uit de kassen komen dan wel goedkoper zijn dan de druiven die ingevoerd moeten worden.

- Ik wed dat de druiven die uit de kassen komen dan wel goedkoper zijn dan de druiven die ingevoerd moeten worden.

Jan:

--- in de winter natuurlijk.
--- omdat het stoken zo duur is in de winter natuurlijk.

- Nee, die zijn ongeveer even duur, omdat het stoken zo duur is in de winter natuurlijk.

Ankie: • Oh, dat begrijp ik.

--- tomaten en sla.

--- zoals komkommers en tomaten en sla.

--- is als de eerste kasgroente uitkomt, zoals komkommers en tomaten en sla.

• Maar wat wel duur is, is als de eerste kasgroente uitkomt, zoals komkommers en tomaten en sla.

Jan: • Dat zal zeker zo zijn.

Ankie: --- iedereen wil ze graag hebben!

• Vroeg in het seizoen natuurlijk wel, iedereen wil ze graag hebben!

Jan: --- het grootste gedeelte wordt uitgevoerd.

• Dat niet alleen, maar het grootste gedeelte wordt uitgevoerd.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Jan: Dichtbij Den Haag, eigenlijk ten zuiden van Den Haag, is het Westland, is het land van de kassen. Ben je daar ooit geweest?

Ankie: * * *

Jan: Ja, daar worden dus alle luxe groenten eigenlijk gekweekt, daar heb je dus de druivenkassen.

Ankie: * * *

Jan: Ja, je ziet ze dus in de winkels, maar deze druiven komen van de kassen van het Westland.

Ankie: * * *

Jan: Nee, die zijn ongeveer even duur, omdat het stoken zo duur is in de winter natuurlijk.

Ankie: * * *

Jan: Dat zal zeker zo zijn.

Ankie: * * *

Jan: Dat niet alleen, maar het grootste gedeelte wordt uitgevoerd.

Jan: * * *

Ankie: Ja. Zover ik mij kan herinneren nog van aardrijkskunde is het eigenlijk het tuinbouwgedeelte van Nederland, is het niet?

Jan: * * *

Ankie: Zijn er druiven in Nederland?

Jan: * * *

Ankie: Ik wed dat de druiven die uit de kassen komen dan wel goedkoper zijn dan de druiven die ingevoerd moeten worden.

Jan: * * *

Ankie: Oh, dat begrijp ik. Maar wat wel duur is, is als de eerste kasgroente uitkomt, zoals komkommers en tomaten en sla.

Jan: * * *

Ankie: Vroeg in het seizoen natuurlijk wel, iedereen wil ze graag hebben!

Jan: * * *

IN THE SHOE STORE

Jan: Good afternoon, sir, can I help you?

Shuul: Yes, I would like to buy a pair of shoes. Could you help me?

Jan: Yes, sit down here, please, here, yes. Would you lift your feet up a moment and place them on the bench?

Shuul: Yes.

Jan: Fine, and what is your size?

Shuul: Oh, I always forget that; somewhere around 42 or 43, I think.

Jan: Yes, let's measure it then. Put your foot here; right. Let's see; 42, correct. And, eh, what sort of shoes would you like? Evening shoes, walking shoes, or shoes for sport?

Shuul: Eh . . . Walking shoes. Oxfords.

Jan: Try these on, these should be your size.

Lesson 11

IN DE SCHOENENWINKEL

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan:	Goedemiddag, mijnheer, kan ik U van dienst zijn?
Shuul:	Ja, ik zou graag een paar schoenen hebben. Kunt U me helpen eraan?
Jan:	Ja. Gaat U hier zitten. Hier, juist. Licht U even Uw voeten op en zet ze even op het bankje.
Shuul:	Ja.
Jan:	Juist. En welke maat heeft U?
Shuul:	Oh! Eh, dat vergeet ik altijd. Het is ergens in de buurt van 42 of 43.
Jan:	Ja. Laten we dan even meten. Doet Uw voet hier op. Juist. Even kijken. 42, juist. En eh, wat voor schoenen zoudt U willen hebben? A-vondschoenen, wandelschoenen of meer voor sport?
Shuul:	Eh, gewone molieres.
Jan:	Probeert U deze eens aan te passen. Deze zou dus overeen komen met Uw voetenmaat.

Shuul: Yes, yes, you're right. Hm . . . I think I'll take these.

Jan: Certainly, sir. If you would like to go to the cashier, I'll be right there, eh, with your shoes wrapped up.

Shuul: Yes, excellent, thank you, sir.

Jan: Thank you, sir.

Shuul: Ja, ja. Daar heb je gelijk in. Hm . . . ik denk dat ik deze maar nemen zal.

Jan: Zeker, mijnheer. Wilt U even naar de kassa gaan? Ik zal U, eh, ik zal zo komen met de schoenen verpakt.

Shuul: Ja, uitstekend. Dank U wel mijnheer.

Jan: Dank U wel, mijnheer.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan: --- kan ik U van dienst zijn?
- Goedemiddag, mijnheer, kan ik U van dienst zijn?

Shuul:
- Ja, ik zou graag een paar schoenen hebben.
- Kunt U me helpen eraan?

Jan:
- Ja. Gaat U hier zitten.
- Hier, juist.

--- zet ze even op het bankje.
- Licht U even Uw voeten op en zet ze even op het bankje.

Shuul:
- Ja.

Jan:
- Juist. En welke maat heeft U?

Shuul:
- Oh! Dat vergeet ik altijd.

--- 42 of 43.
- Het is ergens in de buurt van 42 of 43.

Jan:
- Ja. Laten we dan even meten.
- Doet Uw voet hier op.
- Juist. Even kijken.
- 42, juist.

    --- zoudt U willen hebben?
- En wat voor schoenen zoudt U willen hebben?

    --- of meer voor sport?
- Avondschoenen, wandelschoenen of meer voor sport?

Shuul:
- Gewone molieres.

Jan:
- Probeert U deze eens aan te passen.

    --- met Uw voetenmaat.
- Deze zou dus overeen komen met Uw voetenmaat.

Shuul:
- Ja, ja. Daar heb je gelijk in.
- Ik denk dat ik deze maar nemen zal.

Jan:
- Zeker, mijnheer.
- Wilt U even naar de kassa gaan?

    --- met Uw schoenen verpakt.
- Ik zal zo komen met Uw schoenen verpakt.

Shuul:
- Ja, uitstekend.
- Dank U wel, mijnheer.

Jan:
- Dank U wel, mijnheer.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Jan: Goedemiddag, mijnheer, kan ik U van dienst zijn?

Shuul: * * *

Jan: Ja. Gaat U hier zitten. Hier, juist. Licht U even Uw voeten op en zet ze even op het bankje.

Shuul: * * *

Jan: Juist. En welke maat heeft U?

Shuul: * * *

Jan: Ja. Laten we dan even meten. Doet Uw voet hier op. Juist. Even kijken. 42, juist. En wat voor schoenen zoudt U willen hebben? A-

vondschoenen, wandelschoenen of meer voor sport?

Shuul: * * *

Jan: Probeert U deze eens aan te passen. Deze zou dus overeen komen met Uw voetenmaat.

Shuul: * * *

Jan: Zeker, mijnheer. Wilt U even naar de kassa gaan. Ik zal zo komen met Uw schoenen verpakt.

Shuul: * * *

Jan: Dank U wel, mijnheer.

Jan: * * *

Shuul: Ja, ik zou graag een paar schoenen hebben. Kunt U me helpen eraan?

Jan: * * *

Shuul: Ja.

Jan: * * *

Shuul: Oh! Dat vergeet ik altijd. Het is ergens in de buurt van 42 of 43.

Jan: * * *

Shuul: Gewone molieres.

Jan: * * *

Shuul: Ja, ja. Daar heb je gelijk in. Ik denk, dat ik deze maar nemen zal.

Jan: * * *

Shuul: Ja. Uitstekend. Dank U wel, mijnheer.

Jan: * * *

AT THE SERVICE STATION

Shuul:	Good morning, ma'am.
Ankie:	Good morning. Is it already my turn?
Shuul:	Could you wait a moment? That gentleman standing there on the other side of the pump was here before you.
Ankie:	Sure, I'm not in a hurry. Go ahead.
Shuul:	He said he could wait a while.
Ankie:	If you could help me then, please, because I want to go into town.
Shuul:	All right.
Ankie:	Well, I would like to have some gas. Please give me fifteen liters. Do you think that it's already cold enough to put anti-freeze in?
Shuul:	You didn't do that yet?
Ankie:	No, I didn't.
Shuul:	Well, it is definitely the right time.
Ankie:	I've been lucky, then, because I always leave the car outside during the night.

Lesson 12

BIJ HET BENZINESTATION

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Shuul: Goedemorgen, mevrouw.

Ankie: Eh, goedemorgen. Ben ik aan de beurt al?

Shuul: Kunt U nog eventjes wachten? Die mijnheer die daar achter aan de andere kant van de pomp staat, die was al eerder binnen.

Ankie: Oh, ja, ik heb tijd. Gaat Uw gang maar.

Shuul: Hij zegt, hij kan wel even wachten.

Ankie: Oh, als U mij dan kan helpen, graag, want ik wil wel graag naar de stad toe.

Shuul: Ja.

Ankie: Eh, ik wil wat benzine hebben. Geeft U maar een 15 liter. Denkt U dat het al koud genoeg is om de anti-freeze in te doen?

Shuul: Hebt U het nog niet gedaan?

Ankie: Nee.

Shuul: Oh, dat is beslist de tijd.

Ankie: Ja, ik heb wel geluk gehad dan, want ik laat de wagen de hele nacht altijd buiten staan.

Shuul: Yes, because we've had quite a bit of night-frost lately.

Ankie: That's true. Now that you mention it, I have had trouble starting the car in the morning. Sometimes it takes me five minutes.

Shuul: Well, if I may give you some advice, then I'd say put anti-freeze in it.

Ankie: Yes, well, during the day it won't be as bad, of course. When I bring the car tonight, you can do that at the same time.

Shuul: Very well.

Ankie: And then the tires need some air, of course. Perhaps the engine can be oiled at the same time. That ...

Shuul: Yes.

Ankie: We better do everything at the same time. But maybe you can clean the windows now?

Shuul: That's always included.

Ankie: Oh, fine. Will you add the gas to the bill to-night?

Shuul: Yes, that's all right. We can do that.

Ankie: I live around the corner; that's all right.

Shuul: Yes, yes, I know you.

Ankie: By the way, if I bring the car tonight, can I have it back by tomorrow at noon?

Shuul: Ja, en we hebben toch al een paar flinke nachtvorsten gehad.

Ankie: Ja, dat is waar. Nou U het zegt, ik heb wel 's morgens al veel last gehad met de wagen te starten, soms duurt het wel vijf minuten.

Shuul: Oh, als ik U raad mag geven, dan zou ik zeggen, doet U er meteen die anti-freeze erin.

Ankie: Ja, nu overdag is het natuurlijk niet zo erg. Als ik hem vanavond breng, dan kunt U dat gelijk ook doen.

Shuul: Ja.

Ankie: En dan de banden moeten ook wat lucht hebben natuurlijk. Misschien kan gelijk de motor gesmeerd worden ook. Dat . . .

Shuul: Ja.

Ankie: Beter maar allemaal te gelijk doen. Maar misschien kunt U wel even de ramen wassen?

Shuul: Dat is er altijd bij inbegrepen.

Ankie: Oh, prima. Zet U die benzine dan maar gelijk op de rekening vanavond, als dat kan . . .

Shuul: Ja, dat is uitstekend. Dat kunnen we doen.

Ankie: Ik woon hier om 't hoekje, dus dat geeft niet.

Shuul: Ja, ja, ik ken U wel.

Ankie: Als ik vanavond de wagen breng, tussen twee haakjes, kan ik hem dan morgen tussen de middag terug hebben?

Shuul: Yes, I think so.

Ankie: Please, because I would like to go to The Hague tomorrow afternoon and, as long as I have a car, I don't see any point in taking a train.

Shuul: Hm . . . dat zal waarschijnlijk wel gaan.

Ankie: Graag, want ik wilde graag naar Den Haag morgenmiddag en als ik toch een wagen heb, is het onzin om met de trein te gaan.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Shuul: • Goedemorgen, mevrouw.

Ankie: • Goedemorgen.
• Ben ik aan de beurt al?

Shuul: • Kunt U nog eventjes wachten?
--- die was al eerder binnen.
--- aan de andere kant van de pomp staat, die was al eerder binnen.
• Die mijnheer die daar achter aan de andere kant van de pomp staat, die was al eerder binnen.

Ankie: • Oh, ja, ik heb tijd.
• Gaat Uw gang maar.

Shuul: • Hij zegt, hij kan wel even wachten.

Ankie: --- want ik wil graag naar de stad toe.
• Oh, als U mij dan wilt helpen, graag, want ik wil graag naar de stad toe.

Shuul: • Ja.

Ankie: • Ik wil wat benzine hebben.
• Geeft U maar 15 liter.
--- om de anti-freeze in te doen.
• Denkt U dat het al koud genoeg is om de anti-freeze in te doen?

Shuul: • Hebt U het nog niet gedaan?

Ankie: • Nee.

Shuul: • Oh, dat is beslist de tijd.

Ankie: --- de hele nacht altijd buiten staan.
--- want ik laat de wagen de hele nacht altijd buiten staan.
• Ja, ik heb wel geluk gehad dan, want ik laat de wagen de hele nacht altijd buiten staan.

Shuul: --- een paar flinke nachtvorsten gehad.
• Ja, en we hebben toch al een paar flinke nachtvorsten gehad.

Ankie: • Ja, dat is waar.
--- soms duurt het wel vijf minuten.
--- al veel last gehad met de wagen te starten, soms duurt het wel vijf minuten.
• Nou U het zegt, ik heb wel 's morgens al veel last gehad met de wagen te starten, soms duurt het wel vijf minuten.

Shuul: --- doet U er meteen die anti-freeze erin.
--- dan zou ik zeggen, doet U er meteen die anti-freeze erin.
• Oh, als ik U raad mag geven, dan zou ik zeggen, doet U er meteen die anti-freeze erin.

Ankie: • Ja, nu overdag is het natuurlijk niet zo erg.
--- dan kunt U dat gelijk ook doen.
• Als ik hem vanavond breng, dan kunt U dat gelijk ook doen.

Shuul: • Ja.

Ankie: • En dan de banden moeten ook wat lucht hebben natuurlijk.
--- de motor gesmeerd worden ook.
• Misschien kan gelijk de motor gesmeerd worden ook.

Shuul: • Ja.

Ankie: --- allemaal tegelijk doen.
• Dat kunnen we beter maar allemaal tegelijk doen.
--- even de ramen wassen?
• Maar misschien kunt U wel even de ramen wassen?

Shuul: • Dat is er altijd bij inbegrepen.

Ankie: • Oh, prima.
--- gelijk op de rekening vanavond.
• Zet U die benzine dan maar gelijk op de rekening vanavond.

Shuul: • Ja, dat is uitstekend.
• Dat kunnen we doen.

Ankie: --- dus dat geeft niet.
• Ik woon hier om 't hoekje, dus dat geeft niet.

Shuul: • Ja, ja, ik ken U wel.

Ankie: --- tussen de middag terug hebben?

--- kan ik hem dan morgen tussen de middag terug hebben?

--- tussen twee haakjes, kan ik hem dan morgen tussen de middag terug hebben?

● Als ik vanavond de wagen breng, tussen twee haakjes, kan ik hem dan morgen tussen de middag terug hebben?

Shuul: ● Dat zal waarschijnlijk wel gaan.

Ankie: --- is het onzin om met de trein te gaan.

--- en als ik toch een wagen heb, is het onzin om met de trein te gaan.

--- naar Den Haag morgenmiddag en als ik toch een wagen heb, is het onzin om met de trein te gaan.

● Graag, want ik wilde graag naar Den Haag morgenmiddag en als ik toch een wagen heb, is het onzin om met de trein te gaan.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Shuul: Goedemorgen, mevrouw.

Ankie: * * *

Shuul: Kunt U nog eventjes wachten? Die mijnheer die daar achter aan de andere kant van de pomp staat, die was al eerder binnen.

Ankie: * * *

Shuul: Hij zegt, hij kan wel even wachten.

Ankie: * * *

Shuul: Ja.

Ankie: * * *

Shuul: Hebt U het nog niet gedaan?

Ankie: * * *

Shuul: Oh, dat is beslist de tijd.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, en we hebben toch al een paar flinke nachtvorsten gehad.

Ankie: * * *

Shuul: Oh, als ik U raad mag geven, dan zou ik zeggen, doet U er meteen die anti-freeze in.

Ankie: * * *

Shuul: Ja.

Ankie: * * *

Shuul: Ja.

Ankie: * * *

Shuul: Dat is er altijd bij inbegrepen.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, dat is uitstekend. Dat kunnen we doen.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, ja, ik ken U wel.

Ankie: * * *

Shuul: Dat zal waarschijnlijk wel gaan.

Ankie: * * *

Shuul: * * *

Ankie: Goedemorgen. Ben ik aan de beurt al?

Shuul: * * *

Ankie: Oh, ja, ik heb tijd. Gaat Uw gang maar.

Shuul: * * *

Ankie: Oh, als U mij dan wilt helpen, graag, want ik wil graag naar de stad toe.

Shuul: * * *

Ankie: Ik wil wat benzine hebben. Geeft U maar 15 liter. Denkt U dat het al koud genoeg is om de anti-freeze in te doen?

Shuul: * * *

Ankie: Nee.

Shuul: * * *

Ankie: Ja, ik heb wel geluk gehad dan, want ik laat de wagen de hele nacht altijd buiten staan.

Shuul: * * *

Ankie: Ja, dat is waar. Nou U het zegt, ik heb wel 's morgens al veel last gehad met de wagen te starten, soms duurt het wel vijf minuten.

Shuul: * * *

Ankie: Ja, nu overdag is het natuurlijk niet zo erg. Als ik hem vanavond breng, dan kunt U dat gelijk ook doen.

Shuul: * * *

Ankie: En dan de banden moeten ook wat lucht hebben natuurlijk. Misschien kan gelijk de motor gesmeerd worden ook.

Shuul: * * *

Ankie: Dat kunnen we beter maar allemaal tegelijk doen. Maar misschien kunt U wel even de ramen wassen?

Shuul: * * *

Ankie: Oh, prima. Zet U die benzine dan maar gelijk op de rekening vanavond.

Shuul: * * *

Ankie: Ik woon hier om 't hoekje, dus dat geeft niet.

Shuul: * * *

Ankie: Als ik vanavond de wagen breng, tussen twee haakjes, kan ik hem dan morgen tussen de middag terug hebben?

Shuul: * * *

Ankie: Graag, want ik wilde graag naar Den Haag morgenmiddag en als ik toch een wagen heb, is het onzin om met de trein te gaan.

1. No, it really is terrible.
2. No, it really is nothing special.
3. No, it really is a nuisance.
4. No, it really is important that it happens.
5. No, it really is too big for me.
6. No, it really is much too expensive.
7. No, it really is too funny to be true.
8. No, it really is not true at all.
9. No, it really is unbearable.
10. No, it really is terrible.

1. We had to do practical work for a year.
2. We had to study for a year.
3. We had to go underground for a few months.
4. We had to go with the police immediately.
5. We always had to get up early.
6. We had to work often.
7. We always had to be careful.
8. We had to make up a report.
9. We had to be able to speak at least two languages.
10. We had to do practical work for a year.

Lesson 13

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 55.

Drill 1

1. Nee, het is werkelijk heel erg.
2. Nee, het is werkelijk niets bijzonders.
3. Nee, het is werkelijk vervelend.
4. Nee, het is werkelijk van belang dat het gebeurt.
5. Nee, het is werkelijk te groot voor mij.
6. Nee, het is werkelijk veel te duur.
7. Nee, het is werkelijk te gek om los te lopen.
8. Nee, het is werkelijk helemaal niet waar.
9. Nee, het is werkelijk niet te harden.
10. Nee, het is werkelijk heel erg.

Drill 2

1. Wij moesten een jaar praktisch werken.
2. Wij moesten een jaar lang studeren.
3. Wij moesten enkele maanden onderduiken.
4. Wij moesten direkt met de politie mee.
5. Wij moesten altijd 's morgens vroeg opstaan.
6. Wij moesten dikwijls werken.
7. Wij moesten altijd op onze tellen passen.
8. Wij moesten een rapport opstellen.
9. Wij moesten minstens twee talen machtig zijn.
10. Wij moesten een jaar praktisch werken.

1. Have you ever been there?
2. Have you been abroad?
3. Have you been to the concert?
4. Have you been very sick?
5. Have you been there alone?
6. Have you been to the doctor?
7. Have you been to the dentist?
8. Have you been to the office?
9. Have you been here already?
10. Have you ever been there?

1. Try these on.
2. Try this coat on.
3. Try this shoe on.
4. Try to speak a little clearer.
5. Try this dress on.
6. Try to write a little better.
7. Try to walk a little slower.
8. Try to think.
9. Try this model.
10. Try these on.

1. He says he can wait a while.
2. He says he can do it himself.
3. He says he can not move anymore.
4. He says he can repair it.
5. He says he can drive well.
6. He says he can not produce the necessary money.
7. He says he can get along well with his boss.
8. He says he can not read well.

Drill 3

1. Ben je daar ooit geweest?
2. Ben je in het buitenland geweest?
3. Ben je naar het concert geweest?
4. Ben je erg ziek geweest?
5. Ben je er alleen geweest?
6. Ben je naar de dokter geweest?
7. Ben je naar de tandarts geweest?
8. Ben je naar de zaak geweest?
9. Ben je hier al geweest?
10. Ben je daar ooit geweest?

Drill 4

1. Probeert U deze eens aan te passen.
2. Probeert U deze jas eens aan.
3. Probeert U deze schoen eens aan.
4. Probeert U eens wat duidelijker te spreken.
5. Probeert U deze jurk eens aan.
6. Probeert U eens wat beter te schrijven.
7. Probeert U eens langzamer te lopen.
8. Probeert U eens na te denken.
9. Probeert U dit model eens.
10. Probeert U deze eens aan te passen.

Drill 5

1. Hij zegt hij kan wel even wachten.
2. Hij zegt hij kan het zelf wel doen.
3. Hij zegt hij kan helemaal niet meer vooruit.
4. Hij zegt hij kan het wel repareren.
5. Hij zegt hij kan goed auto rijden.
6. Hij zegt hij kan het nodige geld niet opbrengen.
7. Hij zegt hij kan goed met zijn baas overweg.
8. Hij zegt hij kan niet goed lezen.

9. He says he can not do it himself.
10. He says he can wait a while.

---

9. Hij zegt hij kan het alleen niet af.
10. Hij zegt hij kan wel even wachten.

Lesson 14

TEST

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

Unit 3
Lessons 15-21

THE ZWIN

Ankie:	Have you ever been to the "Zwin"?
Jan:	No, I've never heard of it, no. Where is that?
Ankie:	On the border between Zeeuws-Vlaanderen and Belgium, close to Katzand.
Jan:	Oh, there in Zeeuws-Vlaanderen.
Ankie:	That's right.
Jan:	I've never really been there. I've never been in Zeeland.
Ankie:	Never been in Zeeland?
Jan:	That would be a good trip, then, for next time. How long, how much of a drive is it from The Hague?
Ankie:	Well, from The Hague it's about three hours. You can go by way of Antwerp, but you can also go via the ferry at Pekpolder or at Flushing.
Jan:	Oh, the children would much rather go on the ferry.

Lesson 15

HET ZWIN

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie:	Bent U dan al eens naar het Zwin geweest?
Jan:	Nee, daar heb ik nog nooit van gehoord, nee. Waar is dat?
Ankie:	Op de grens van Zeeuws-Vlaanderen en België, vlak bij Katzand.
Jan:	Oh, dus daar in Zeeuws-Vlaanderen.
Ankie:	Ja.
Jan:	Nee, daar ben ik eigenlijk nog nooit geweest. Ik ben eigenlijk nooit in Zeeland geweest.
Ankie:	Nog nooit in Zeeland geweest!
Jan:	Dat zou dan een goed uitstapje zijn voor volgende keer. Hoe lang, hoe ver rijden is dat nu van Den Haag?
Ankie:	Wel, vanuit Den Haag is het ongeveer drie uur. U kunt over Antwerpen gaan, maar U kunt ook met de pont overgaan bij Pekpolder of bij Vlissingen.
Jan:	Oh, dat zouden de kinderen veel aardiger vinden met de pont!

Ankie: On the ferry. The best way, then, is via Rotterdam over the Moerdijk bridge to, eh . . . Rozendaal, Bergen-op-Zoom, and over Goes, Middelburg and Flushing, with the ferry to Breskens, and from Breskens it's only half an hour's drive to the "Zwin."

Jan: Oh, you seem to know the way very well. Do you go there often?

Ankie: Well, my parents come from Zeeuws-Vlaanderen, from Terneuzen. It's very nice and, especially these last few years, it's grown. In Katzand they're building vacation houses.

Jan: So it would be nice for the family next summer vacation. They've had about enough of Veluwe.

Ankie: Met de pont. Wel, de beste weg is dan via Rotterdam, over de Moerdijkbrug, naar eh, Rozendaal, Bergen-op-Zoom, en over Goes, Middelburg en Vlissingen, met de pont over naar Breskens en van Breskens is het maar een half uurtje rijden naar het Zwin.

Jan: Oh, U schijnt de weg wel goed te kennen, U gaat er nogal eens heen dan?

Ankie: Wel, mijn ouders komen vanuit Zeeuws-Vlaanderen, Terneuzen. Het is ontzettend aardig en vooral de laatste jaren is het aan het opkomen. In Katzand zijn ze vakantiehuisjes aan het bouwen.

Jan: Dus dat zou toch wel aardig zijn voor de familie, volgende zomervakantie. Ze hebben nu wel genoeg van de Veluwe.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: • Bent U dan al eens naar het Zwin geweest?

Jan: • Nee, daar heb ik nog nooit van gehoord, nee.
• Waar is dat?

Ankie: --- vlak bij Katzand.
• Op de grens van Zeeuws-Vlaanderen en België, vlak bij Katzand.

Jan: • Oh, dus daar in Zeeuws-Vlaanderen.

Ankie: • Ja.

Jan: • Daar ben ik eigenlijk nog nooit geweest.
• Ik ben eigenlijk nooit in Zeeland geweest.

Ankie: • Nog nooit in Zeeland geweest!

Jan: --- voor volgende keer.
• Dat zou dan een goed uitstapje zijn voor volgende keer.
--- is het nu van Den Haag?
• Hoe ver rijden is het nu van Den Haag?

Ankie: • Wel, vanuit Den Haag is het ongeveer drie uur.
--- bij Pekpolder of bij Vlissingen.
--- maar U kunt ook met de pont over gaan bij Pekpolder of bij Vlissingen.
• Je kunt over Antwerpen gaan, maar U kunt ook met de pont overgaan bij Pekpolder of bij Vlissingen.

Jan: --- veel aardiger vinden met de pont!
• Oh, dat zouden de kinderen veel aardiger vinden met de pont!

Ankie: • Met de pont.
--- een half uurtje rijden naar het Zwin.
--- van Breskens is het maar een half uurtje rijden naar het Zwin.
--- met de pont over naar Breskens en van Breskens is het maar een half uurtje rijden naar het Zwin.

--- Middelburg en Vlissingen, met de pont over naar Breskens en van Breskens is het maar een half uurtje rijden naar het Zwin.

--- Bergen-op-Zoom, en over Goes, Middelburg en Vlissingen, met de pont over naar Breskens en van Breskens is het maar een half uurtje rijden naar het Zwin.

--- over de Moerdijkbrug, naar Rozendaal, Bergen-op-Zoom en over Goes, Middelburg en Vlissingen, met de pont over naar Breskens en van Breskens is het maar een half uurtje rijden naar het Zwin.

● De beste weg is dan via Rotterdam, over de Moerdijkbrug, naar Rozendaal, Bergen-op-Zoom, en over Goes, Middelburg en Vlissingen, met de pont over naar Breskens en van Breskens is het maar een half uurtje rijden naar het Zwin.

Jan: --- U gaat er nogal eens heen dan?

● Oh, U schijnt de weg wel goed te kennen, U gaat er nogal eens heen dan?

Ankie: --- vanuit Zeeuws-Vlaanderen, Terneuzen.

● Wel, mijn ouders komen vanuit Zeeuws-Vlaanderen, Terneuzen.

--- is het aan het opkomen.

● Het is ontzettend aardig en vooral de laatste jaren is het aan het opkomen.

--- aan het bouwen.

- In Katzand zijn ze vakantiehuisjes aan het bouwen.

Jan: --- voor de familie, volgende zomervakantie.

- Dus dat zou toch wel aardig zijn voor de familie, volgende zomervakantie.
- Ze hebben nu wel genoeg van de Veluwe.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Ankie: Bent U dan al eens naar het Zwin geweest?

Jan: * * *

Ankie: Op de grens van Zeeuws-Vlaanderen en België, vlak bij Katzand.

Jan: * * *

Ankie: Ja.

Jan: * * *

Ankie: Nog nooit in Zeeland geweest!

Jan: * * *

Ankie: Wel, vanuit Den Haag is het ongeveer drie uur. Je kunt over Antwerpen gaan, maar U kunt ook met de pont overgaan bij Pekpolder, of bij Vlissingen.

Jan: * * *

Ankie: Met de pont. De beste weg is dan via Rotterdam, over de Moerdijkbrug, naar Rozendaal, Bergen-op-Zoom, en over Goes, Middelburg en Vlissingen, met de pont over naar Breskens en van Breskens is het maar een half uurtje rijden naar het Zwin.

Jan: * * *

Ankie: Wel, mijn ouders komen vanuit Zeeuws-Vlaanderen, Terneuzen. Het is ontzettend aardig en vooral de laatste jaren is het aan het opkomen. In Katzand zijn ze vakantiehuisjes aan het bouwen.

Jan: * * *

Ankie: * * *

Jan: Nee, daar heb ik nog nooit van gehoord, nee. Waar is dat?

Ankie: * * *

Jan: Oh, dus daar in Zeeuws-Vlaanderen.

Ankie: * * *

Jan: Daar ben ik eigenlijk nog nooit geweest. Ik ben eigenlijk nooit in Zeeland geweest.

Ankie: * * *

Jan: Dat zou dan een goed uitstapje zijn voor volgende keer. Hoe ver rijden is het nu van Den Haag?

Ankie: * * *

Jan: Oh, dat zouden de kinderen veel aardiger vinden met de pont!

Ankie: * * *

Jan: Oh, U schijnt de weg wel goed te kennen, U gaat er nogal eens heen dan?

Ankie: * * *

Jan: Dus dat zou toch wel aardig zijn voor de familie, volgende zomervakantie. Ze hebben nu wel genoeg van de Veluwe.

GOING FISHING

Jan: Good morning, Shuul. It's Saturday today; do you feel like, eh . . . going fishing together tomorrow afternoon?

Shuul: That's a good idea. I haven't done it for a long time.

Jan: It's so nice and quiet. I really feel like going. I have a hard week behind me. It was very busy in the office; I really feel like getting away from it all.

Shuul: Do you have your own spot somewhere, where you go regularly?

Jan: I like to ride through the Westland on my bike and just look for a quiet spot.

Shuul: That is an excellent idea. Yes.

Jan: Where do you go most of the time for fishing?

Shuul: Oh, I do have my own spot. It's far out in the Westland. And, eh, the best way for me to show you is for you to go with me. Then I can tell you about it.

Lesson 16

GAAN VISSEN

I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Goedemorgen Shuul. Het is zaterdag vandaag, heb je zin om eh, morgenmiddag te gaan vissen samen?

Shuul: Dat is een goed idee, ja. Dat heb ik al lang niet meer gedaan.

Jan: Het is zo heerlijk rustig. Ik heb er echt zin in. Ik heb een zware week achter de rug. Het was weer druk op kantoor, ik heb echt zin om er weer uit te komen.

Shuul: Heb je je eigen plekje hier of daar, waar je geregeld naartoe gaat?

Jan: Ik hou er van om met de fiets door het Westland te gaan en dan een rustig plekje te zoeken.

Shuul: Dat is een prachtig idee. Ja.

Jan: Waar ga jij meestal vissen?

Shuul: Oh, ik heb zo mijn eigen plaatsje. Dat is een heel eind het Westland in. En eh, ik kan het je eigenlijk het beste wijzen als je, als je met me mee gaat, dan zal ik het je meteen vertel-

Jan:	Perhaps we could go there?
Shuul:	The other day I made a beautiful catch.
Jan:	Really?
Shuul:	A beautiful bass.
Jan:	Yes, and especially for the Westland. There are very few that grow that big. So many people are going there to fish.
Shuul:	Oh, yes. And, in a certain sense, it is a beautiful sport. And when you're sitting there, on the one hand you can exert yourself just as much as you want; and, on the other hand, you have to keep busy watching the bobber and take care that it doesn't get away.
Jan:	That's exactly the way I think about it.

Jan: Daar zouden we misschien kunnen gaan.

Shuul: Ja, oh, ik heb laatst nog een hele mooie vangst gedaan, zeg.

Jan: Ja.

Shuul: Prachtige brazem.

Jan: Ja, voor het Westland. Er zijn er maar heel weinig die tot die grootte groeien. Er zijn zoveel mensen die daar komen vissen.

Shuul: Oh ja, en in zekere zin is het een ideale sport, en als je er een keer zit dan van de ene kant, kun je je precies zoveel inspannen als je wilt, en van de andere kant moet je toch bezig zijn om naar die dobber te kijken en zien dat ie je niet ontsnapt.

Jan: Juist, zo denk ik er ook over.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan:
- Hé, goedemorgen Shuul.
  --- morgenmiddag te gaan vissen samen?
- Het is zaterdag vandaag, heb je zin om morgenmiddag te gaan vissen samen?

Shuul:
- Dat is een goed idee.
- Ja, dat heb ik al lang niet meer gedaan.

Jan: • Het is zo heerlijk rustig.
• Ik heb er echt zin in.
• Ik heb een zware week achter de rug.
--- ik heb echt zin om er weer uit te gaan.
• Het was weer druk op het kantoor, ik heb echt zin om er weer uit te gaan.

Shuul: --- waar je geregeld naartoe gaat?
• Heb je je eigen plekje hier of daar, waar je geregeld naartoe gaat?

Jan: --- en dan een rustig plekje te zoeken.
• Ik houd er van om met de fiets door het Westland te gaan en dan een rustig plekje te zoeken.

Shuul: • Dat is een prachtig idee.

Jan: • Waar ga jij meestal vissen?

Shuul: • Oh, ik heb zo mijn eigen plaatsje.
• Het is een heel eind het Westland in.
--- dan kan ik het je meteen vertellen.
--- als je met me mee gaat, dan kan ik het je meteen vertellen.
• En, ik kan het je eigenlijk het beste wijzen, als je met me mee gaat, dan kan ik het je meteen vertellen.

Jan: • Daar zouden we misschien kunnen gaan.

Shuul: --- een hele mooie vangst gedaan, zeg.
• Ik heb laatst nog een hele mooie vangst gedaan, zeg.

Jan: • Ja.

Shuul: • Een prachtige brazem.

Jan: • Ja, voor het Westland.

• Er zijn er maar heel weinig die tot die grootte groeien.

• Er zijn zoveel mensen die daar komen vissen.

Shuul: --- te kijken en zien dat ie je niet ontsnapt.

--- en van de andere kant moet je toch bezig zijn om naar die dobber te kijken en zien dat ie je niet ontsnapt.

--- kun je je precies zoveel inspannen als je wilt, en van de andere kant moet je toch bezig zijn om naar die dobber te kijken en zien dat ie je niet ontsnapt.

--- en als je er een keer zit, dan van de ene kant, kun je je precies zoveel inspannen als je wilt, en van de andere kant moet je toch bezig zijn om naar die dobber te kijken en zien dat ie je niet ontsnapt.

• Oh ja, en in zekere zin is het een ideale sport en als je er een keer zit, dan van de ene kant, kun je je precies zoveel inspannen als je wilt, en van de andere kant moet je toch bezig zijn om naar die dobber te kijken en zien dat ie je niet ontsnapt.

Jan: • Juist, zo denk ik er ook over.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Jan: Hé, goedemorgen Shuul. Het is zaterdag vandaag, heb je zin om morgenmiddag te gaan vissen samen?

Shuul: * * *

Jan: Het is zo heerlijk rustig. Ik heb er echt zin in. Ik heb een zware week achter de rug. Het was weer druk op het kantoor, ik heb echt zin om er weer uit te gaan.

Shuul: * * *

Jan: Ik houd er van om met de fiets door het Westland te gaan en dan een rustig plekje te zoeken.

Shuul: * * *

Jan: Waar ga jij meestal vissen?

Shuul: * * *

Jan: Daar zouden we misschien kunnen gaan.

Shuul: * * *

Jan: Ja.

Shuul: * * *

Jan: Ja, voor het Westland. Er zijn er maar heel weinig die tot die grootte groeien. Er zijn zoveel mensen die daar komen vissen.

Shuul: * * *

Jan: Juist, zo denk ik er ook over.

Jan: * * *

Shuul: Dat is een goed idee. Ja, dat heb ik al lang niet meer gedaan.

Jan: * * *

Shuul: Heb je je eigen plekje hier of daar, waar je geregeld naartoe gaat?

Jan: * * *

Shuul: Dat is een prachtig idee.

Jan: * * *

Shuul: Oh, ik heb zo mijn eigen plaatsje. Het is een heel eind het Westland in. En ik kan het je eigenlijk het beste wijzen als je met

me mee gaat, dan kan ik het je meteen vertellen.

Jan: * * *

Shuul: Ik heb laatst nog een hele mooie vangst gedaan, zeg.

Jan: * * *

Shuul: Een prachtige brazem.

Jan: * * *

Shuul: Oh ja, en in zekere zin is het een ideale sport, en als je er een keer zit dan, van de ene kant, kun je je precies zoveel inspannen als je wilt, en van de andere kant moet je toch bezig zijn om naar die dobber te kijken en zien dat ie je niet ontsnapt.

Jan: * * *

AT THE PHARMACIST'S

Shuul: Good morning, ma'am.

Ankie: Good morning, sir. Maybe you can help me?

Shuul: Well, what is it?

Ankie: My little son has had a cold for the last . . . for the last two weeks and he's coughing all night long.

Shuul: Oh, I see.

Ankie: Don't you have something special for children? He's only four years old.

Shuul: Did you already give him something?

Ankie: Yes, children's cough powders and . . . and syrups and drops, but they just don't seem to help.

Shuul: Did you go to a physician for that?

Ankie: Well, our doctor is on vacation at the moment, and his substitute is such a horrible man for children.

Shuul: I see, well, I shall give you this. But you shouldn't give him more than one tablet . . .

Ankie: Yes . . .

Lesson 17

BIJ DE APOTEKER

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Shuul:	Goedemorgen, mevrouw.
Ankie:	Goedemorgen, mijnheer. Misschien kunt U mij helpen?
Shuul:	Wel, wat zal het zijn?
Ankie:	Mijn zoontje is al . . . al twee weken zo ontzettend verkouden en de hele nacht hoest ie.
Shuul:	Oh, ja.
Ankie:	Heeft U niet iets, iets speciaals voor kinderen? Hij is nog maar vier jaar oud.
Shuul:	Hebt U hem al iets gegeven?
Ankie:	Ja. Ach, kinderhoestpoeders en, en drankjes en drop, maar het schijnt maar niet te helpen.
Shuul:	Bent U er voor naar de dokter geweest?
Ankie:	Nou, onze dokter is op 't ogenblik met vakantie en zijn vervanger is zo'n akelige man voor kinderen.
Shuul:	Wel, ik zal U dit geven. U moet hem dan niet meer geven dan één pilletje . . .
Ankie:	Ja . . .

Shuul: . . . per half day; so, one in the morning and one in the afternoon.

Ankie: And one in the afternoon. And is that before supper or after?

Shuul: Before supper!

Ankie: And what's the price of a box like that?

Shuul: Yes, they are rather expensive, that is, "two guilders" for twenty tablets.

Ankie: Well, that's not so bad, as long as it helps. Don't you have something for headaches? Don't you have powders for headaches or something like that?

Shuul: Well, there are these here. This is not a powder, this is a solution and sometimes it helps. Shall I wrap it for you?

Ankie: Yes, please, if you will do that. How much is it altogether?

Shuul: Well, together it will be two and one and a half guilder — three guilders and fifty cents.

Ankie: Three guilders and fifty cents. Fine, thank you very much; I hope it'll help.

Shuul: . . . per halve dag. Dus één 's morgens en één 's middags.

Ankie: En één 's middags. En moet dat vóór 't eten of na het eten of . . .

Shuul: Vóór het eten!

Ankie: En hoe duur kost zo'n doosje?

Shuul: Ja, die zijn vrij duur, dat is f. 2,-, dan hebt U twintig pilletjes.

Ankie: Nou ja, dat is niet zo erg, als het maar helpt. Heeft U niet iets voor hoofdpijn? Heeft U misschien geen hoofdpijnpoeders of iets dergelijks?

Shuul: Wel, d'er zijn deze hier, dat zijn geen poeders he, dat is een drankje en soms wil dat wel helpen. Zal ik dat voor U inpakken?

Ankie: Ja, als U dat wilt doen, graag. Hoeveel krijgt U van mij dan in totaal?

Shuul: Wel, dat wordt dan samen twee en anderhalf, dat is drie-vijftig.

Ankie: Drie-vijftig. Prima, dank U vriendelijk, ik hoop, dat het helpt.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Shuul: • Goedemorgen, mevrouw.

Ankie: • Goedemorgen, mijnheer.
• Misschien kunt U mij helpen?

Shuul: • Wel, wat zal het zijn?

Ankie: --- zo ontzettend verkouden en de hele nacht hoest hij.
• Mijn zoontje is al twee weken zo ontzettend verkouden en de hele nacht hoest hij.

Shuul: • Oh, ja.

Ankie: --- iets speciaals voor kinderen?
• Heeft U niet iets speciaals voor kinderen?
• Hij is nog maar vier jaar oud.

Shuul: • Hebt U hem al iets gegeven?

Ankie: --- maar het schijnt maar niet te helpen.
• Ja. Ach, kinderhoestpoeders en drankjes en drop, maar het schijnt maar niet te helpen.

Shuul: • Bent U er voor naar de dokter geweest?

Ankie: --- zijn vervanger is zo'n akelige man voor kinderen.
• Nou, onze dokter is op 't ogenblik met vakantie en zijn vervanger is zo'n akelige man voor kinderen.

Shuul: • Wel, ik zal U dit geven.
• U moet hem dan niet meer geven dan één pilletje . . .

Ankie: • Ja.

Shuul: • . . . per halve dag.
• Dus één 's morgens en één 's middags.

Ankie: • En één 's middags.
• En moet dat vóór 't eten of na het eten?

Shuul: • Vóór het eten!

Ankie: • En hoe duur is zo'n doosje?

Shuul: --- dan hebt U twintig pilletjes.
--- dat is f. 2,-, dan hebt U twintig pilletjes.
• Ja, die zijn vrij duur, dat is f. 2,-, dan hebt U twintig pilletjes.

Ankie: --- als het maar helpt.
• Nou ja, dat is niet zo erg, als het maar helpt.
• Heeft U niet iets voor hoofdpijn?
--- geen hoofdpijnpoeders of iets dergelijks?
• Heeft U misschien geen hoofdpijnpoeders of iets dergelijks?

Shuul: --- zal ik dat voor U inpakken?
--- dat is een drankje en soms wil dat wel helpen, zal ik dat voor U inpakken?
--- dat zijn geen poeders, dat is een drankje en soms wil dat wel helpen, zal ik dat voor U inpakken?

- Wel, d'er zijn deze hier, dat zijn geen poeders, dat is een drankje en soms wil dat wel helpen. Zal ik dat voor U inpakken?

Ankie:
- Ja, als U dat wilt doen, graag.
- Hoeveel krijgt U van mij dan in het totaal?

Shuul: --- drie gulden vijftig.
- Wel, het wordt dan samen twee en anderhalf gulden, drie gulden vijftig.

Ankie:
- Drie gulden vijftig.
  --- ik hoop dat het helpt.
- Prima, dank U vriendelijk, ik hoop, dat het helpt.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Shuul: Goedemorgen, mevrouw.

Ankie: * * *

Shuul: Wel, wat zal het zijn?

Ankie: * * *

Shuul: Oh, ja.

Ankie: * * *

Shuul: Hebt U hem al iets gegeven?

Ankie: * * *

Shuul: Bent U er voor naar de dokter geweest?

Ankie: * * *

Shuul: Wel, ik zal U dit geven. U moet hem dan niet meer geven dan éé́n pilletje . . .

Ankie: * * *

Shuul: . . . per halve dag. Dus éé́n 's morgens en éé́n 's middags.

Ankie: * * *

Shuul: Vóór het eten!

Ankie: * * *

Shuul: Ja, die zijn vrij duur, dat is f. 2,-, dan hebt U twintig pilletjes.

Ankie: * * *

Shuul: Wel, d'er zijn deze hier, dat zijn geen poeders dat is een drankje en soms wil dat wel helpen, zal ik dat voor U inpakken?

Ankie: * * *

Shuul: Wel, het wordt dan samen twee en anderhalf gulden, drie gulden vijftig.

Ankie: * * *

Shuul: * * *

Ankie: Goedemorgen, mijnheer. Misschien kunt U mij helpen?

Shuul: * * *

Ankie: Mijn zoontje is al twee weken zo ontzettend verkouden en de hele nacht hoest hij.

Shuul: * * *

Ankie: Heeft U niet iets speciaals voor kinderen? Hij is nog maar vier jaar oud.

Shuul: * * *

Ankie: Ja. Ach, kinderhoestpoeders en drankjes en drop, maar het schijnt maar niet te helpen.

Shuul: * * *

Ankie: Nou, onze dokter is op 't ogenblik met vakantie en zijn vervanger is zo'n akelige man voor kinderen.

Shuul: * * *

Ankie: Ja.

Shuul: * * *

Ankie: En één 's middags. En moet dat vóór 't eten of na het eten?

Shuul: * * *.

Ankie: En hoe duur is zo'n doosje?

Shuul: * * *

Ankie: Nou ja, dat is niet zo erg, als het maar helpt. Heeft U niet iets voor hoofdpijn? Heeft U misschien geen hoofdpijnpoeders of iets dergelijks?

Shuul: * * *

Ankie: Ja, als U dat wilt doen, graag. Hoeveel krijgt U van mij dan in het totaal?

Shuul: * * *

Ankie: Drie gulden vijftig. Prima, dank U vriendelijk, ik hoop, dat het helpt.

DURING DINNER

Marleen:	Vince, is that you?
Vince:	Yes.
Marleen:	Where have you been?
Vince:	I'm very sorry, but I'm a little late to-night.
Marleen:	You are almost two hours late.
Vince:	Oh, come now, don't get excited, because I've been out with George and, eh, yesterday we couldn't get the car fixed, so . . . Is dinner ready?
Marleen:	Yes, dinner is ready, but by now it's all tasteless, of course.
Vince:	Well, let's begin, then.
Marleen:	Yes, but for Pete's sake, and the dog has to be let out.
Vince:	Where is the dog?
Marleen:	Yes, the dog is sitting in the front room now; he has been fed.

Lesson 18

GEDURENDE HET AVONDETEN

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Marleen: Vince, ben jij dat?

Vince : Ja.

Marleen: Waar kom je vandaan?

Vince: Het spijt me vreselijk, maar ik ben een beetje laat vanavond.

Marleen: Ja, maar je bent wel twee uur te laat.

Vince: Ach, kom, maak nou geen drukte want ik ben met George op stap geweest en we konden gisteren niet de auto in orde krijgen dus . . . Is het eten klaar?

Marleen: Ja, het eten is klaar, maar het is nou allemaal verpieterd natuurlijk.

Vince: Nou, laten we dan maar beginnen.

Marleen: Ja, maar verdorie, en de hond die moet uit.

Vince: Waar is de hond?

Marleen: Ja, de hond, die zit nou in de voorkamer, die heeft gegeten.

Vince: Kees!

Marleen: Yes, Kees come here! Come here!

Vince: Come, Kees! Nice dog! Nice dog!

Marleen: Go lie under the table.

Vince: Yes.

Marleen: Well, let's start now.

Vince: Say, what did you cook this evening? I, er.. those potatoes don't taste good, ugh!

Marleen: No, the American potatoes are not so good . . . They're, they're watery potatoes.

Vince: Is that steak okay? I don't care too much for it; I don't think I'll eat any more. I'm going to visit a friend of mine tonight and, er . . . You look after Kees and we'll see from there. O.K?

Marleen: But can't you eat the steak first? It's a good steak.

Vince: No, I've had enough to eat. Thank you.

Vince: Kees!!!

Marleen: Ja, Kees kom hier! Kom hier!

Vince: Kom Kees! Brave hond! Brave hond!

Marleen: Ga onder de tafel liggen.

Vince: Ja.

Marleen: Nou, laten we dan nu maar beginnen.

Vince: Zeg, wat heb je gekookt vanavond? Ik, eh . . . Die aardappels die zijn niet lekker zeg, bah!

Marleen: Nee, de Amerikaanse aardappels zijn niet lekker, het zijn . . . het zijn zeepaard-appels.

Vince: Is die steak wel in orde? Ik voel er niet veel voor, ik denk dat ik niet meer eet. Ik ga vanavond nog even naar een vriend van me op bezoek en eh . . . pas jij maar op Kees en dan zien we verder wel. Ja?

Marleen: Maar je kan toch eerst die steak opeten? Het is een goede steak.

Vince: Nee, ik heb al genoeg gegeten. Dank je wel.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Marleen: • Vince, ben jij dat?

Vince: • Ja.

Marleen: • Waar kom je vandaan?

Vince: --- maar ik ben een beetje laat vanavond.

• Het spijt me vreselijk, maar ik ben een beetje laat vanavond.

Marleen: • Je bent wel twee uur te laat.

Vince: --- is het eten klaar?

--- we konden gisteren niet de auto in orde krijgen dus . . . is het eten klaar?

--- want ik ben met George op stap geweest en we konden gisteren niet de auto in orde krijgen dus . . . is het eten klaar?

• Ach, kom, maak nou geen drukte, want ik ben met George op stap geweest en we konden gisteren niet de auto in orde krijgen dus . . . is het eten klaar?

Marleen: --- maar het is nou allemaal verpieterd natuurlijk.

• Ja, het eten is klaar, maar het is nou allemaal verpieterd natuurlijk.

Vince: • Nou laten we maar beginnen.

Marleen: --- en de hond die moet uit.

• Ja, maar verdorie, en de hond die moet uit.

Vince: • Waar is de hond?

Marleen: --- die heeft gegeten.

• Ja, de hond, die zit nou in de voorkamer, die heeft gegeten.

Vince: • Kees!!!

Marleen: • Ja, Kees kom hier! Kom hier!

Vince: • Kom Kees! Brave hond! Brave hond!

Marleen: • Ga onder de tafel liggen.

Vince: • Ja.

Marleen: • Nou, laten we dan nu maar beginnen.

Vince: • Zeg, wat heb je gekookt vanavond?
--- die zijn niet lekker zeg, bah!
• Die aardappels die zijn niet lekker zeg, bah!

Marleen: --- het zijn zeepaardappels.
• Nee, de Amerikaanse aardappelen zijn ook niet lekker, het zijn zeepaardappels.

Vince: • Is die steak wel in orde?
--- ik denk dat ik niet meer eet.
• Ik voel er niet veel voor, ik denk dat ik niet meer eet.
--- en dan zien we verder wel. Ja?
--- pas jij maar op Kees en dan zien we verder wel. Ja?
• Ik ga vanavond nog even naar een vriend van me op bezoek. Pas jij maar op Kees en dan zien we verder wel. Ja?

Marleen: • Maar je kan toch eerst die steak opeten?
• Het is een goede steak.

Vince: • Nee, ik heb al genoeg gegeten. Dank je wel.

III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Marleen: Vince, ben jij dat?

Vince: * * *

Marleen: Waar kom je vandaan?

Vince: * * *

Marleen: Je bent wel twee uur te laat.

Vince: * * *

Marleen: Ja, het eten is klaar, maar het is nou allemaal verpieterd natuurlijk.

Vince: * * *

Marleen: Ja, maar verdorie, en de hond die moet uit.

Vince: * * *

Marleen: Ja, de hond, die zit nou in de voorkamer, die heeft gegeten.

Vince: * * *

Marleen: Ja, Kees kom hier! Kom hier!

Vince: * * *

Marleen: Ga onder de tafel liggen.

Vince: * * *

Marleen: Nou, laten we dan nu maar beginnen.

Vince: * * *

Marleen: Nee, de Amerikaanse aardappelen zijn ook niet lekker, het zijn zeepaardappels.

Vince: * * *

Marleen: Maar je kan toch eerst die steak opeten? Het is een goede steak.

Vince: * * *

Marleen: * * *

Vince: Ja.

Marleen: * * *

Vince: Het spijt me vreselijk, maar ik ben een beetje laat vanavond.

Marleen: * * *

Vince: Ach, kom, maak nou geen drukte want ik ben met George op stap geweest en we konden gisteren niet de auto in orde krijgen dus . . . is het eten klaar?

Marleen: * * *

Vince: Nou laten we maar beginnen.

Marleen: * * *

Vince: Waar is de hond?

Marleen: * * *

Vince: Kees!!!

Marleen: * * *

Vince: Kom Kees! Brave hond! Brave hond!

Marleen: * * *

Vince: Ja.

Marleen: * * *

Vince: Zeg, wat heb je gekookt vanavond? Die aardappels die zijn niet lekker zeg, bah!

Marleen: * * *

Vince: Is die steak wel in orde? Ik voel er niet veel voor, ik denk dat ik niet meer eet. Ik ga vanavond nog even naar een vriend van me op bezoek. Pas jij maar op Kees en dan zien we verder wel. Ja?

Marleen: * * *

Vince: Nee, ik heb al genoeg gegeten. Dank je wel.

AT THE STREETCAR STOP

Jan: Good afternoon, Shuul, I've come to keep you company. I'm waiting for the No.9 streetcar.

Shuul: Oh, I've been waiting for it for a while already.

Jan: I haven't seen you for quite some time. What have you been doing lately?

Shuul: Oh, I've been in town all the time, and I've been to work and back everyday, as usual.

Jan: That's probably the reason.

Shuul: Yes, that's probably the reason. I'll really have to call you up sometime so I can drop by.

Jan: We probably haven't seen each other, because you haven't done anything lately.

Shuul: Yes, that must be the reason.

Jan: I've gone my usual way, too, and at the office we don't run into each other.

Lesson 19

BIJ DE TRAMHALTE

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Goedemiddag, Shuul, ik kom je even gezelschap houden. Ik wacht op lijn negen.

Shuul: Oh, daar sta ik al een tijd op te wachten.

Jan: Ik heb je een tijdje niet meer gezien. Wat heb je de laatste tijd gedaan?

Shuul: Oh, ik ben toch altijd in de stad geweest. En ik ben zelfs iedere dag gewoon naar mijn werk gegaan en weer terug.

Jan: Dat zal het waarschijnlijk zijn.

Shuul: Dat zal het waarschijnlijk zijn. Ik moet je beslist eens een keer opbellen, om eens aan te komen.

Jan: Het zal waarschijnlijk zijn, dat je niets gedaan hebt de laatste tijd, dat we elkaar niet gezien hebben.

Shuul: Ja, dat moet het zijn.

Jan: Ik ben ook mijn gewone weg geweest en op ons werk ontmoeten we elkaar niet.

Shuul: No, how long it takes before this streetcar comes!

Jan: Yes, it's strange, sometimes you . . . Sometimes you have to wait for five minutes and sometimes you get one immediately. They don't run regularly at all, nowadays.

Shuul: No, it's because the routes are too long. They have to go all the way through downtown before they come here and then every bridge and every small traffic jam is enough to hold them up.

Jan: Luckily it's not raining today. That would really have been bad.

Shuul: Yes, that's true.

Jan: I don't even have a raincoat with me today.

Shuul: Yes.

Jan: That's why I'm shivering a little.

Shuul: Oh, well, there it comes, finally, back there.

Jan: Yes, luckily.

Shuul: Nee, wat duurt het toch lang, voordat die tram aankomt, hè!

Jan: Ja, het is eigenaardig soms heb je, soms moet je 5 minuten wachten en soms heb je direkt een tram. Ze gaan helemaal niet regelmatig meer tegenwoordig.

Shuul: Nee, het komt omdat die lijnen te lang zijn, die moeten helemaal door het centrum heen, voordat ze hier zijn en, eh, dan is iedere brug of iedere kleine verkeersopstopping genoeg om ze op te houden.

Jan: Gelukkig regent het niet vandaag, want dat is wel helemaal erg.

Shuul: Ja, dat is waar.

Jan: Ik heb niet eens een regenjas bij me vandaag.

Shuul: Ja.

Jan: Daarom, ik zit wel een beetje te bibberen.

Shuul: Oh, nou, daar komt ie toch aan, eindelijk in de verte.

Jan: Ja, gelukkig.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan: --- ik kom je even gezelschap houden.

● Goedemiddag Shuul, ik kom je even gezel-

schap houden.

- Ik wacht op lijn negen.

Shuul: • Oh, daar sta ik al een tijdje op te wachten.

Jan: --- wat heb je de laatste tijd gedaan?

- Ik heb je een tijdje niet meer gezien. Wat heb je de laatste tijd gedaan?

Shuul: --- gewoon naar mijn werk gegaan en weer terug.

--- en ik ben zelfs iedere dag gewoon naar mijn werk gegaan en weer terug.

- Oh, ik ben toch altijd in de stad geweest. En ik ben zelfs iedere dag gewoon naar mijn werk gegaan en weer terug.

Jan: • Dat zal het waarschijnlijk zijn.

Shuul: • Dat zal het waarschijnlijk zijn.

--- een keer opbellen, om eens aan te komen.

- Ik moet je beslist eens een keer opbellen, om eens aan te komen.

Jan: --- dat we elkaar niet gezien hebben.

--- dat je niets gedaan hebt de laatste tijd, dat we elkaar niet gezien hebben.

- Het zal waarschijnlijk zijn, dat je niets gedaan hebt de laatste tijd, dat we elkaar niet gezien hebben.

Shuul: • Ja, dat moet het zijn.

Jan: --- en op ons werk ontmoeten we elkaar niet.

- Ik ben ook mijn gewone weg gegaan en op

ons werk ontmoeten we elkaar niet.

Shuul: --- voordat die tram aankomt, he?

- Nee, wat duurt het toch lang, voordat die tram aankomt, he?

Jan: --- en soms heb je direkt een tram.

--- soms moet je 5 minuten wachten en soms heb je direkt een tram.

- Ja, het is eigenaardig. Soms moet je 5 minuten wachten en soms heb je direkt een tram.
- Ze gaan helemaal niet regelmatig meer tegenwoordig.

Shuul: --- genoeg om ze op te houden.

--- iedere kleine verkeersopstopping genoeg om ze op te houden.

--- voordat ze hier zijn en dan is iedere brug of iedere kleine verkeersopstopping genoeg om ze op te houden.

--- die moeten helemaal door het centrum heen, voordat ze hier zijn en, dan is iedere brug of iedere kleine verkeersopstopping genoeg om ze op te houden.

- Nee, het komt omdat die lijnen te lang zijn, die moeten helemaal door het centrum heen, voordat ze hier zijn en dan is iedere brug of iedere kleine verkeersopstopping genoeg om ze op te houden.

Jan: --- want dat is wel helemaal erg.

- Gelukkig regent het niet vandaag, want dat is wel helemaal erg.

Shuul: • Ja, dat is waar.

Jan: • Ik heb niet eens een regenjas bij me vandaag.

Shuul: • Ja.

Jan: • Daarom, ik zit wel een beetje te bibberen.

Shuul: --- eindelijk in de verte.
• Oh, nou, daar komt ie toch aan, eindelijk in de verte.

Jan: • Ja, gelukkig.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Jan: Goedemiddag, Shuul, ik kom je even gezel-

schap houden. Ik wacht op lijn negen.

Shuul: * * *

Jan: Ik heb je een tijdje niet meer gezien. Wat heb je de laatste tijd gedaan?

Shuul: * * *

Jan: Dat zal het waarschijnlijk zijn.

Shuul: * * *

Jan: Het zal waarschijnlijk zijn, dat je niets gedaan hebt de laatste tijd, dat we elkaar niet gezien hebben.

Shuul: * * *

Jan: Ik ben ook mijn gewone weg gegaan en op ons werk ontmoeten we elkaar niet.

Shuul: * * *

Jan: Ja, het is eigenaardig. Soms moet je 5 minuten wachten en soms heb je direkt een tram. Ze gaan helemaal niet regelmatig meer tegenwoordig.

Shuul: * * *

Jan: Gelukkig regent het niet vandaag, want dat is wel helemaal erg.

Shuul: * * *

Jan: Ik heb niet eens een regenjas bij me vandaag.

Shuul: * * *

Jan: Daarom, ik zit wel een beetje te bibberen.

Shuul: * * *

Jan: Ja, gelukkig.

Jan: * * *

Shuul: Oh, daar sta ik al een tijdje op te wachten.

Jan: * * *

Shuul: Oh, ik ben toch altijd in de stad geweest. En ik ben zelfs iedere dag gewoon naar mijn werk gegaan en weer terug.

Jan: * * *

Shuul: Dat zal het waarschijnlijk zijn. Ik moet je beslist eens een keer opbellen, om eens aan te komen.

Jan: * * *

Shuul: Ja, dat moet het zijn.

Jan: * * *

Shuul: Nee, wat duurt het toch lang, voordat die tram aankomt, he?

Jan: * * *

Shuul: Nee, het komt omdat die lijnen te lang zijn, die moeten helemaal door het centrum heen, voordat ze hier zijn en dan is iedere brug of iedere kleine verkeersopstopping genoeg om ze op te houden.

Jan: * * *

Shuul: Ja, dat is waar.

Jan: * * *

Shuul: Ja.

Jan: * * *

Shuul: Oh, nou, daar komt ie toch aan, eindelijk in de verte.

Jan: * * *

1. That would then be a good trip for next time.

2. That would then be a good trip for the summer vacation.

3. That would then be a good trip for next week.

4. That would then be a good trip for the autumn.

5. That would then be a good trip for springtime.

6. That would then be a good trip during the winter.

7. That would then be a good trip during Easter vacation.

8. That would then be a good trip during Christmas vacation.

9. That would then be a good trip for my wife and children.

10. That would then be a good trip for next time.

1. Do you feel like going fishing together tomorrow afternoon?

Lesson 20

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 55.

Drill 1

1. Dat zou dan een goed uitstapje zijn voor volgende keer.
2. Dat zou dan een goed uitstapje zijn voor de vacantie.
3. Dat zou dan een goed uitstapje zijn voor de volgende week.
4. Dat zou dan een goed uitstapje zijn voor het najaar.
5. Dat zou dan een goed uitstapje zijn voor het voorjaar.
6. Dat zou dan een goed uitstapje zijn gedurende de winter.
7. Dat zou dan een goed uitstapje zijn gedurende het paasverlof.
8. Dat zou dan een goed uitstapje zijn gedurende het kerstverlof.
9. Dat zou dan een goed uitstapje zijn voor mijn vrouw en kinderen.
10. Dat zou dan een goed uitstapje zijn voor de volgende keer.

Drill 2

1. Heb je zin om morgenmiddag te gaan vissen samen?

2. Do you feel like going to a movie tomorrow afternoon?
3. Do you feel like going swimming tomorrow afternoon?
4. Do you feel like going out with me tomorrow afternoon?
5. Do you feel like going bowling tomorrow afternoon?
6. Do you feel like going to a soccer game tomorrow afternoon?
7. Do you feel like visiting the neighbors tomorrow afternoon?
8. Do you feel like eating out tomorrow afternoon?
9. Do you feel like going downtown tomorrow afternoon?
10. Do you feel like going fishing together tomorrow afternoon?

1. You shouldn't give him more than one tablet.
2. You shouldn't give him more than is good for him.
3. You shouldn't give him more than he can manage.
4. You shouldn't give him more than is necessary.
5. You shouldn't give him more than I say.
6. You shouldn't give him more than he says.
7. You shouldn't give him more than is due him.
8. You shouldn't give him more than is written on the bottle.
9. You shouldn't give him more than we say.
10. You shouldn't give him more than one tablet.

2. Heb je zin om morgenmiddag een bioskoopje te pikken?
3. Heb je zin om morgenmiddag te gaan zwemmen?
4. Heb je zin om morgenmiddag uit te gaan met me?
5. Heb je zin om morgenmiddag te gaan kegelen?
6. Heb je zin om morgenmiddag naar een voetbalwedstrijd te gaan?
7. Heb je zin om morgenmiddag bij de buren op bezoek te gaan?
8. Heb je zin om morgenmiddag uit te gaan eten?
9. Heb je zin om morgenmiddag naar de stad te gaan?
10. Heb je zin om morgenmiddag te gaan vissen samen?

Drill 3

1. U moet hem niet meer geven dan één pilletje.
2. U moet hem niet meer geven dan goed voor hem is.
3. U moet hem niet meer geven dan hij kan bolwerken.
4. U moet hem niet meer geven dan nodig is.
5. U moet hem niet meer geven dan ik zeg.
6. U moet hem niet meer geven dan hij zegt.
7. U moet hem niet meer geven dan hem toekomt.
8. U moet hem niet meer geven dan op het flesje staat.
9. U moet hem niet meer geven dan wij zeggen.
10. U moet hem niet meer geven dan één pilletje.

1. Say, what have you cooked this evening?
2. Say, what have you done today?
3. Say, what did you eat there?
4. Say, what have you prepared for me?
5. Say, what have you with you?
6. Say, what did you take along?
7. Say, what did you say?
8. Say, what have you written to her?
9. Say, what have you told him?
10. Say, what have you cooked this evening?

1. I really have to call you sometime about dropping by.
2. I really have to tell you what that is all about.
3. I really have to tell you about our vacation.

4. I really have to show you our house.
5. I really have to let you admire our garden.

6. I really have to warn you.
7. I really have to ask you out for dinner sometime.
8. I really have to introduce you to my girl friend.

9. I really have to pay you back.
10. I really have to call you sometime about dropping by.

Drill 4

1. Zeg wat heb je gekookt vanavond?
2. Zeg wat heb je gedaan vandaag?
3. Zeg wat heb je daar gegeten?
4. Zeg wat heb je voor mij klaargemaakt?
5. Zeg wat heb je bij je?
6. Zeg wat heb je meegenomen?
7. Zeg wat heb je allemaal gezegd?
8. Zeg wat heb je haar geschreven?
9. Zeg wat heb je hem verteld?
10. Zeg wat heb je gekookt vanavond?

Drill 5

1. Ik moet je beslist eens opbellen om eens aan te komen.
2. Ik moet je beslist eens vertellen hoe dat zit.
3. Ik moet je beslist eens vertellen over onze vacantie.
4. Ik moet je beslist eens ons huis laten zien.
5. Ik moet je beslist eens onze tuin laten bewonderen.
6. Ik moet je beslist eens waarschuwen.
7. Ik moet je beslist eens uit eten vragen.
8. Ik moet je beslist eens aan mijn meisje voorstellen.
9. Ik moet je beslist eens terug betalen.
10. Ik moet je beslist eens opbellen om eens aan te komen.

Lesson 21

TEST

Test on Unit 3

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

ED025774

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH
REFRESHER COURSE

BOOK II

PART II

With

Pre-Recorded Tapes 22-42

AL 001 712

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH REFRESHER COURSE

DUTCH

BOOK TWO

PART TWO

with

Pre-Recorded Tapes 22 to 42

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N. W.
Washington 6, D. C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book II of an "Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of 42 lessons in the text material and 42 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. The 42 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 7 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 7 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogs
II. Substitution Drills
III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 5 tapes and in the first 5 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 6th tape and in each 6th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 7th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tape

I. Spontaneous Dialogs

The 5 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

● The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Dutch. No scripts were used in recording the Dialog for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum control conditions, to afford the student of Dutch an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Dutch.

Thus, from the moment the student hears the opening lines of the Dialog for Listening, he is eavesdropping on a Dutch conversation spoken naturally and effortlessly by native Dutch speakers, with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson I of the text.

● The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with certain pedagogical features to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialogs are divided into partials. The student will hear the native speaker repeat the partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

● The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

● The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog once again. Having completely memorized the dialog, this time he listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speakers.

● The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitution Drills

Based on the previous 5 dialog tapes, each 6th tape contains simple substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape the dialog sentences with additional variations provided by substitution elements. The student's goal in performing these drills is to be able to say the sentences with their substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 5 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book II with its accompanying tapes is the second Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book II are considered to be intermediate.

Detailed descriptions of Books I, III, and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Course Consultant. In addition, Dr. Moulton created the Dutch sound system materials with the accompanying phonology drills in Book I, as well as grammar notes and drills in other volumes.

Oliver Rice, Chief of Composition and Publications at ELS, was Project Head for the course.

The following persons participated in the preparation of Book II:

Simone de Haan	Alfred R. Lueders
Rev. Jules de Kort, S. J.	Lonja Torres
Anky Lubkeman	Jan van Houten

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N. W.
Washington 6, D. C.
March 1, 1961

	IV.	Dialog for Listening	219
	V.	Dialog for Participation	219
26	Lesson 26:	In de Herenzaak	223
	I.	Dialog for Listening	223
	II.	Dialog for Memorization	225
	III.	Dialog for Fluency	227
	IV.	Dialog for Listening	227
	V.	Dialog for Participation	228
27	Lesson 27:	Substitution Drills	233
28	Lesson 28:	Test	239
29	Lesson 29:	De Oorlogstijd	243
	I.	Dialog for Listening	243
	II.	Dialog for Memorization	245
	III.	Dialog for Fluency	248
	IV.	Dialog for Listening	248
	V.	Dialog for Participation	248
30	Lesson 30:	In de Boekenwinkel	253
	I.	Dialog for Listening	253
	II.	Dialog for Memorization	257
	III.	Dialog for Fluency	260
	IV.	Dialog for Listening	260
	V.	Dialog for Participation	260
31	Lesson 31:	Haring Eten	265
	I.	Dialog for Listening	265
	II.	Dialog for Memorization	267
	III.	Dialog for Fluency	270
	IV.	Dialog for Listening	270
	V.	Dialog for Participation	270
32	Lesson 32:	De Loodgieter	275

TABLE OF CONTENTS

Tape No.			Page No.
22	Lesson 22:	Een Avondje Uit	187
	I.	Dialog for Listening	187
	II.	Dialog for Memorization	189
	III.	Dialog for Fluency	191
	IV.	Dialog for Listening	191
	V.	Dialog for Participation	191
23	Lesson 23:	Het Verkeer in de Stad	195
	I.	Dialog for Listening	195
	II.	Dialog for Memorization	197
	III.	Dialog for Fluency	200
	IV.	Dialog for Listening	200
	V.	Dialog for Participation	200
24	Lesson 24:	In de Bloemenzaak	205
	I.	Dialog for Listening	205
	II.	Dialog for Memorization	207
	III.	Dialog for Fluency	210
	IV.	Dialog for Listening	210
	V.	Dialog for Participation	210
25	Lesson 25:	De Stad Rotterdam	215
	I.	Dialog for Listening	215
	II.	Dialog for Memorization	217
	III.	Dialog for Fluency	219

	IV.	Dialog for Listening	219
	V.	Dialog for Participation	219
26	Lesson 26:	In de Herenzaak	223
	I.	Dialog for Listening	223
	II.	Dialog for Memorization	225
	III.	Dialog for Fluency	227
	IV.	Dialog for Listening	227
	V.	Dialog for Participation	228
27	Lesson 27:	Substitution Drills	233
28	Lesson 28:	Test	239
29	Lesson 29:	De Oorlogstijd	243
	I.	Dialog for Listening	243
	II.	Dialog for Memorization	245
	III.	Dialog for Fluency	248
	IV.	Dialog for Listening	248
	V.	Dialog for Participation	248
30	Lesson 30:	In de Boekenwinkel	253
	I.	Dialog for Listening	253
	II.	Dialog for Memorization	257
	III.	Dialog for Fluency	260
	IV.	Dialog for Listening	260
	V.	Dialog for Participation	260
31	Lesson 31:	Haring Eten	265
	I.	Dialog for Listening	265
	II.	Dialog for Memorization	267
	III.	Dialog for Fluency	270
	IV.	Dialog for Listening	270
	V.	Dialog for Participation	270
32	Lesson 32:	De Loodgieter	275

	I.	Dialog for Listening	275
	II.	Dialog for Memorization	277
	III.	Dialog for Fluency	280
	IV.	Dialog for Listening	280
	V.	Dialog for Participation	280
33	Lesson 33:	Nederland op de Fiets	285
	I.	Dialog for Listening	285
	II.	Dialog for Memorization	287
	III.	Dialog for Fluency	289
	IV.	Dialog for Listening	289
	V.	Dialog for Participation	290
34	Lesson 34:	Substitution Drills	293
35	Lesson 35:	Test	299
36	Lesson 36:	De "Rotterdam"	303
	I.	Dialog for Listening	303
	II.	Dialog for Memorization	305
	III.	Dialog for Fluency	308
	IV.	Dialog for Listening	308
	V.	Dialog for Participation	308
37	Lesson 37:	De Philipsfabrieken	313
	I.	Dialog for Listening	313
	II.	Dialog for Memorization	315
	III.	Dialog for Fluency	317
	IV.	Dialog for Listening	318
	V.	Dialog for Participation	318
38	Lesson 38:	Amsterdam	321
	I.	Dialog for Listening	321
	II.	Dialog for Memorization	323
	III.	Dialog for Fluency	325

	IV.	Dialog for Listening	325
	V.	Dialog for Participation	326
39	Lesson 39:	De Voetbalsport	329
	I.	Dialog for Listening	329
	II.	Dialog for Memorization	331
	III.	Dialog for Fluency	334
	IV.	Dialog for Listening	334
	V.	Dialog for Participation	334
40	Lesson 40:	De Filmindustrie in Nederland	339
	I.	Dialog for Listening	339
	II.	Dialog for Memorization	341
	III.	Dialog for Fluency	343
	IV.	Dialog for Listening	343
	V.	Dialog for Participation	344
41	Lesson 41:	Substitution Drills	347
42	Lesson 42:	Test	353
	Test Answers		355

Unit 4

Lessons 22-28

AN EVENING OUT

Jan:	Say, Ankie, do you feel like going out tonight? What do you say about the "Doofpot" this evening?
Ankie:	Oh, is Max Tailleur still there?
Jan:	Yes, that's why.
Ankie:	Oh, I'd like that. He just came back from the States.
Jan:	Yes, and I feel like going.
Ankie:	Did you read about it?
Jan:	Yes, I heard about his latest program from one of my friends and he seems to have some new American jokes again.
Ankie:	That sounds very exciting. Yes, I'd love to go.
Jan:	Yes.
Ankie:	What time do you want to go?
Jan:	Let's say . . . What do you think about going out for dinner first?
Ankie:	Yes, that's nice, and after that, Max Tailleur.

Lesson 22

EEN AVONDJE UIT

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan:	Zeg, Ankie, heb je zin om vanavond uit te gaan? Wat zeg je van de Doofpot vanavond?
Ankie:	Oh, is Max Tailleur daar nog steeds?
Jan:	Ja, ja, ja, daarom.
Ankie:	Oh, dat vind ik leuk, hij is pas terug uit Amerika.
Jan:	Ja, en ik heb z'n . . .
Ankie:	Heb je dat gelezen?
Jan:	Ja, ik heb zijn laatste programma gehoord van één van mijn vrienden en hij schijnt weer heel wat Amerikaanse mopjes te hebben.
Ankie:	Dat lijkt me ontzettend leuk. Ja, hoor, ik wil graag mee.
Jan:	Ja.
Ankie:	Hoe laat wil je er naartoe gaan?
Jan:	Laten we zeggen . . . Wat denk je van, eh, om eerst even uit te gaan eten?
Ankie:	Ja, dat is leuk, en dan daarna naar Max Tailleur.

Jan: Then we go to Max Tailleur afterwards.

Ankie: Wonderful.

Jan: That small, new restaurant. It's more the Italian type.

Ankie: Oh, that's nice. I'd love to go there.

Jan: Some Italian music, that's nice.

Ankie: Yes. At what time do you want to pick me up?

Jan: All right. Let's make it a quarter past six.

Ankie: A quarter past six.

Jan: Dan gaan we gelijk naar Max Tailleur daarna.

Ankie: Leuk.

Jan: Dat kleine, nieuwe restaurant, 't is meer Italiaans idee.

Ankie: Oh, dat is leuk, daar wil ik wel graag naartoe

Jan: Wat Italiaanse muziek zo, dat is wel aardig.

Ankie: Ja, hoe laat kom je me dan halen?

Jan: Goed. Laten we het dan kwart over zes maken.

Ankie: Kwart over zes.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan: --- heb je zin om vanavond uit te gaan?
- Zeg, Ankie, heb je zin om vanavond uit te gaan?
- Wat zeg je van de Doofpot vanavond?

Ankie:
- Oh, is Max Tailleur daar nog steeds?

Jan:
- Ja, ja daarom.

Ankie: --- hij is pas uit Amerika.
- Oh, dat vind ik leuk, hij is pas uit Amerika.

Jan:
- Ja, en ik heb z'n . . .

Ankie:
- Heb je dat gelezen?

Jan: --- heel wat Amerikaanse mopjes te hebben.

--- gehoord van één van mijn vrienden en hij schijnt weer heel wat Amerikaanse mopjes te hebben.

- Ja, ik heb zijn laatste program gehoord van één van mijn vrienden en hij schijnt weer heel wat Amerikaanse mopjes te hebben.

Ankie: --- Ja, ik ga graag mee.

- Dat lijkt me ontzettend leuk. Ja, ik ga graag mee.

Jan: • Ja.

Ankie: • Hoe laat wil je er naartoe gaan?

Jan: --- eerst even uit te gaan eten?

- Wat denk je van eerst even uit te gaan eten?

Ankie: --- en daarna Max Tailleur.

- Ja, dat is leuk, en daarna Max Tailleur.

Jan: • Dan gaan we gelijk naar Max Tailleur daarna.

Ankie: • Leuk.

Jan: --- het is een meer Italiaans idee.

- Dat kleine, nieuwe restaurant, het is een meer Italiaans idee.

Ankie: --- daar wil ik wel graag naartoe.

- Oh, dat is leuk, daar wil ik wel graag naartoe.

Jan: --- dat is wel aardig.

- Wat Italiaanse muziek zo, dat is wel aardig.

Ankie: • Ja, hoe laat kan je me dan halen?

Jan: Goed. Laten we het kwart over zes maken.

Ankie: Kwart over zes.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Jan: Zeg, Ankie, heb je zin om vanavond uit te gaan? Wat zeg je van de Doofpot vanavond?

Ankie: * * *

Jan: Ja, ja, daarom.

Ankie: * * *

Jan: Ja, en ik heb z'n . . .

Ankie: * * *

Jan: Ja, ik heb zijn laatste program gehoord van één van mijn vrienden en hij schijnt weer heel wat Amerikaanse mopjes te hebben.

Ankie: * * *

Jan: Ja.

Ankie: * * *

Jan: Wat denk je van eerst even uit te gaan e-ten?

Ankie: * * *

Jan: Dan gaan we gelijk naar Max Tailleur daar-na.

Ankie: * * *

Jan: Dat kleine, nieuwe restaurant, het is een meer Italiaans idee.

Ankie: * * *

Jan: Wat Italiaanse muziek zo, dat is wel aardig.

Ankie: * * *

Jan: Goed. Laten we het kwart over zes maken.

Ankie: * * *

Jan: * * *

Ankie: Oh, is Max Tailleur daar nog steeds?

Jan: * * *

Ankie: Oh, dat vind ik leuk, hij is pas uit Amerika.

Jan: * * *

Ankie: Heb je dat gelezen?

Jan: * * *

Ankie: Dat lijkt me ontzettend leuk. Ja, ik ga graag mee.

Jan: * * *

Ankie: Hoe laat wil je er naartoe gaan?

Jan: * * *

Ankie: Ja, dat is leuk, en daarna Max Tailleur.

Jan: * * *

Ankie: Leuk.

Jan: * * *

Ankie: Oh, dat is leuk, daar wil ik wel graag naartoe.

Jan: * * *

Ankie: Ja, hoe laat kan je me dan halen?

Jan: * * *

Ankie: Kwart over zes.

THE TRAFFIC IN THE CITY

Shuul:	We could talk about traffic in the city.
Ankie:	That's very interesting . . . especially in a big city that has so many different streetcar and bus lines.
Shuul:	Yes.
Ankie:	A transfer costs five cents more and you can use that on two streetcars.
Shuul:	You can't use it as a round-trip ticket.
Ankie:	You're lucky, of course, when two different streetcars go to the place where you want to go.
Shuul:	Yes.
Ankie:	And that makes a difference.
Shuul:	I thought they had a zone system in Rotterdam. That the conductor asked you how far you wanted to go and, according to the distance you traveled, you payed for one zone or two zones or three zones or something like that.

Lesson 23

HET VERKEER IN DE STAD

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson I, page 3.

Shuul: We zouden ook het verkeer in de stad wel eens kunnen bespreken.

Ankie: Dat is interessant . . . vooral in een grote stad waar zo ontzettend veel verschillende tramlijnen en buslijnen zijn.

Shuul: Ja.

Ankie: Een overstapje kost f. 0.05 duurder en kan je op twee trams gebruiken.

Shuul: Je mag het niet als retour gebruiken.

Ankie: Bof je natuurlijk als er twee verschillende trams gaan naar het punt dat je moet hebben.

Shuul: Ja.

Ankie: En dat maakt een verschil.

Shuul: Ik meende dat ze een trajekten systeem hadden in Rotterdam. En dat de conducteur je vroeg hoe ver je ging en naar gelang van de afstand die je aflegde, betaalde je een trajekt of twee trajekten of drie trajekten of iets dergelijks.

Ankie: Well, I don't know if that ever existed in Rotterdam.

Shuul: Oh, yes.

Ankie: I really can't say.

Shuul: Oh, I see.

Ankie: And . . . But I think they've already discontinued this in The Hague, too. You only have to pay more when you want to go from the station to Scheveningen, but that's all.

Shuul: Oh, yes, I see.

Ankie: But I don't know about Amsterdam.

Shuul: Another thing I think is very good in cities like Rotterdam is that at all the stops, the streetcars that pass there, are indicated by their [corresponding] numbers.

Ankie: That's very important, especially for people from out of town.

Shuul: Yes.

Ankie: Nou, of dat in Rotterdam ooit bestaan heeft, dat weet ik niet.

Shuul: Oh, ja.

Ankie: Ik durf het niet te zeggen.

Shuul: Oh, juist.

Ankie: En, maar in Den Haag, meen ik ook dat het al afgeschaft is. Alleen als je van het station naar Scheveningen gaat, dat je dan extra moet betalen, maar verder ook niet.

Shuul: Oh, ja, juist.

Ankie: Maar Amsterdam weet ik niet.

Shuul: Wat ik ook zo goed vind in steden als Rotterdam is dat op de haltes al de trams die langs komen met hun nummer aangegeven zijn.

Ankie: Dat is heel voornaam, vooral voor mensen van buiten de stad.

Shuul: Ja.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Shuul: --- eens kunnen bespreken.
- We zouden ook het verkeer in de stad wel eens kunnen bespreken.

Ankie: --- verschillende tramlijnen en bus-

--- lijnen zijn.
--- vooral in een grote stad waar zo ontzettend veel verschillende tramlijnen en buslijnen zijn.
Dat is heel interessant vooral in een grote stad waar zo ontzettend veel verschillende tramlijnen en buslijnen zijn.

Shuul: • Ja.

Ankie: --- en dat kan je op twee trams gebruiken.
• Een overstapje kost f. 0.05 duurder en dat kan je op twee trams gebruiken.

Shuul: • Je mag het niet als retour gebruiken.

Ankie: --- naar het punt dat je moet hebben.
• Bof je natuurlijk als er twee verschillende trams gaan naar het punt dat je moet hebben.

Shuul: • Ja.

Ankie: • En dat maakt een verschil.

Shuul: • Ik meende dat ze een trajekten systeem hadden in Rotterdam.
--- of drie trajekten of iets dergelijks.
--- betaalde je één trajekt of twee trajekten of drie trajekten of iets dergelijks.
--- en naar gelang van de afstand die je aflegde, betaalde je één trajekt of twee trajekten of drie trajekten of iets dergelijks.
• Maar dat de conducteur je vroeg hoe ver je ging en naar gelang van de afstand die je aflegde, betaalde je één trajekt

of twee trajekten of drie trajekten of iets dergelijks.

Ankie: --- dat weet ik niet.

• Nou, of dat in Rotterdam ooit bestaan heeft, dat weet ik niet.

Shuul: • Oh, ja.

Ankie: • Ik durf het niet te zeggen.

Shuul: • Oh, juist.

Ankie: --- meen ik ook dat het al afgeschaft is.

• Maar in Den Haag, meen ik ook dat het al afgeschaft is.

--- maar verder ook niet.

--- dat je dan extra moet betalen, maar verder ook niet.

• Alleen als je van het station naar Scheveningen gaat, dat je dan extra moet betalen, maar verder ook niet.

Shuul: • Oh, ja, juist.

Ankie: • Maar Amsterdam weet ik niet.

Shuul: --- met hun nummer aangegeven zijn.

--- dat op de haltes al de trams die langs komen met hun nummer aangegeven zijn.

• Wat ik ook zo goed vind in steden als Rotterdam is dat op de haltes al de trams die langs komen met hun nummer aangegeven zijn.

Ankie: --- vooral voor mensen van buiten de stad.

• Dat is heel voornaam, vooral voor men-

sen van buiten de stad.

Shuul: ● Ja.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Shuul:	We zouden ook het verkeer in de stad wel eens kunnen bespreken.
Ankie:	* * *
Shuul:	Ja.
Ankie:	* * *
Shuul:	Je mag het niet als retour gebruiken.
Ankie:	* * *
Shuul:	Ja.

Ankie: * * *

Shuul: Ik meende dat ze een trajekten systeem hadden in Rotterdam. Maar dat de conducteur je vroeg hoe ver je ging en naar gelang van de afstand die je aflegde, betaalde je één trajekt of twee trajekten of drie trajekten of iets dergelijks.

Ankie: * * *

Shuul: Oh, ja.

Ankie: * * *

Shuul: Oh, juist.

Ankie: * * *

Shuul: Oh, ja, juist.

Ankie: * * *

Shuul: Wat ik ook zo goed vind in steden als Rotterdam is dat op de haltes al de trams die langs komen met hun nummer aangegeven zijn.

Ankie: * * *

Shuul: Ja.

Shuul: * * *

Ankie: Dat is heel interessant vooral in een grote stad waar zo ontzettend veel verschillende tramlijnen en buslijnen zijn.

Shuul: * * *

Ankie:	Een overstapje kost f. 0.05 duurder en dat kan je op twee trams gebruiken.
Shuul:	* * *
Ankie:	Bof je natuurlijk als er twee verschillende trams gaan naar het punt dat je moet hebben.
Shuul:	* * *
Ankie:	En dat maakt een verschil.
Shuul:	* * *
Ankie:	Nou, of dat in Rotterdam ooit bestaan heeft, dat weet ik niet.
Shuul:	* * *
Ankie:	Ik durf het niet te zeggen.
Shuul:	* * *
Ankie:	Maar in Den Haag, meen ik ook dat het al afgeschaft is. Alleen als je van het station naar Scheveningen gaat, dat je dan extra moet betalen, maar verder ook niet.
Shuul:	* * *
Ankie:	Maar Amsterdam weet ik niet.
Shuul:	* * *
Ankie:	Dat is heel voornaam, vooral voor mensen van buiten de stad.
Shuul:	* * *

IN THE FLOWER SHOP

Shuul: Good morning, sir, can I help you?

Jan: I'm giving a party this evening, a party at home, and I want to brighten my house a little, and I want to buy some flowers.

Shuul: Well, then I'd have to ask, how is your room? Can you tell me? Is it light or dark?

Jan: Eh, the two rooms in question, where I'm giving the party, are decorated rather darkly.

Shuul: Dark red asters, what do you think of that? Do they suit you, or would you rather have them more purple?

Jan: Well, those dark red ones appeal to me, but a few yellow ones, a few other colors would perhaps look nice. Yes, those two, then, asters and chrysanthemums.

Shuul: And about how many of each kind?

Jan: Well, I would say . . .

Lesson 24

IN DE BLOEMENZAAK

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Shuul: Goedemorgen, mijnheer, kan ik U van dienst zijn?

Jan: Ik geef vanavond een fuifje, een feestje thuis en ik wil mijn huis een beetje vrolijk maken en wat bloemen kopen.

Shuul: Wel, dan zou ik moeten vragen, hoe ziet Uw kamer eruit? Kunt U dat zeggen? Is ie erg licht of erg donker?

Jan: Eh, de twee kamers in kwestie, waar ik dus het feestje geef, zijn vrij donker ingericht.

Shuul: Donkerrode asters, wat denkt U daarvan? Zouden die U bevallen of hebt U ze liever meer lila?

Jan: Nou, die donkerrode bevalt me wel, maar een paar gele, een paar andere tinten er bij zou misschien wel aardig staan. Ja, die twee dus, asters en chrysanten.

Shuul: En hoeveel ongeveer van ieder?

Jan: Nou, ik zou zeggen . . .

Shuul: Wait, let me make a suggestion. Let's say you take thirty asters and a dozen chrysanthemums. Would that be about right?

Jan: That, that would be all right. Let's do that, then.

Shuul: Yes, excellent; then I'll have to figure the price out for you.

Jan: Eh, can you settle it this evening when you deliver them?

Shuul: Yes, that's excellent.

Jan: Fine.

Shuul: Then I'll give you the bill now.

Jan: Good, until this evening, a little after six, then I'll have them.

Shuul: Excellent. Thank you very much for your patronage.

Jan: Fine, thank you, sir.

Shuul: Wacht, laat mij een voorstel doen, veronderstel dat U een dertig asters neemt en een dozijn chrysanten, zou dat ongeveer het goeie zijn?

Jan: Dat, dat zou goed zijn. Laten we dat doen dan.

Shuul: Ja, uitstekend. Wel, dan moet ik dat eventjes voor U uitrekenen wat de prijs zou zijn.

Jan: Eh, kunt U dat vanavond afrekenen als U het aflevert? Ik ben . . .

Shuul: Ja, dat is uitstekend.

Jan: Fijn.

Shuul: Dan zal ik U de rekening meegeven.

Jan: Goed dan. Tot vanavond, iets over zessen dan, heb ik ze dan.

Shuul: Uitstekend. Heel hartelijk dank voor Uw klandisie.

Jan: Fijn. Dank U, mijnheer.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Shuul: • Goedemorgen, mijnheer, kan ik U van dienst zijn?

Jan: --- een beetje vrolijk maken en wat bloemen kopen.
--- een feestje thuis en ik wil mijn

huis een beetje vrolijk maken en
wat bloemen kopen.
Ik geef vanavond een feestje thuis en
ik wil mijn huis een beetje vrolijk maken en wat bloemen kopen.

Shuul: --- hoe ziet Uw kamer eruit?
● Wel, dan zou ik moeten vragen, hoe ziet Uw kamer eruit?
● Kunt U dat zeggen?
● Is ie erg licht òf erg donker?

Jan: --- zijn vrij donker ingericht.
--- waar ik dus het feestje geef, zijn vrij donker ingericht.
● De twee kamers in kwestie, waar ik dus het feestje geef, zijn vrij donker ingericht.

Shuul: ● Donkerrode asters, wat denkt U daarvan?
--- of hebt U ze liever meer lila?
● Zouden die U bevallen of hebt U ze liever meer lila?

Jan: ---zou misschien wel aardig staan.
--- maar een paar gele, een paar andere tinten er bij zou misschien wel aardig staan.
● Nou, die donkerrode bevalt me wel, maar een paar gele, een paar andere tinten er bij zou misschien wel aardig staan.
● Ja, die twee dus, asters en chrysanten.

Shuul: ● En hoeveel ongeveer van ieder?

Jan: ● Nou, ik zou zeggen . . .

Shuul: --- zou dat ongeveer het goeie zijn?
--- een dertig asters neemt en een do-

zijn chrysanten, zou dat ongeveer het goeie zijn?

- Wacht, laat mij eens een voorstel doen, veronderstel dat U een dertig asters neemt en een dozijn chrysanten, zou dat ongeveer het goeie zijn?

Jan:
- Dat zou goed zijn. Laten we dat doen dan.

Shuul:
- Ja, uitstekend.

--- voor U uitrekenen wat de prijs zou zijn.

- Wel, dan moet ik even voor U uitrekenen wat de prijs zou zijn.

Jan:
- Kunt U dat vanavond afrekenen als U het aflevert?

Shuul:
- Ja, dat is uitstekend.

Jan:
- Fijn.

Shuul:
- Dan zal ik U de rekening meegeven.

Jan:

--- iets over zessen dan, dan heb ik ze dan.

- Goed dan. Tot vanavond, iets over zessen dan, dan heb ik ze dan.

Shuul:
- Uitstekend. Heel hartelijk dank voor Uw klandisie.

Jan:
- Fijn. Dank U, mijnheer.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section i Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Shuul: Goedemorgen, mijnheer, kan ik U van dienst zijn?

Jan: * * *

Shuul: Wel, dan zou ik moeten vragen, hoe ziet Uw kamer eruit? Kunt U aat zeggen? Is ie erg licht of erg donker?

Jan: * * *

Shuul: Dokerrode asters, wat denkt U daarvan? Zouden die U bevallen, of hebt U ze liever meer lila?

Jan: * * *

Shuul: En hoeveel ongeveer van ieder?

Jan: * * *

Shuul: Wacht, laat mij een voorstel doen, veronderstel dat U een dertig asters neemt en een dozijn chrysanten, zou dat ongeveer het goeie zijn?

Jan: * * *

Shuul: Ja, uitstekend. Wel, dan moet ik even voor U uitrekenen wat de prijs zou zijn.

Jan: * * *

Shuul: Ja, dat is uitstekend.

Jan: * * *

Shuul: Dan zal ik U de rekening meegeven.

Jan: * * *

Shuul: Uitstekend. Heel hartelijk dank voor Uw klandisie.

Jan: * * *

Shuul: * * *

Jan: Ik geef vanavond een feestje thuis en ik wil mijn huis een beetje vrolijk maken en wat bloemen kopen.

Shuul: * * *

Jan: De twee kamers in kwestie, waar ik dus het feestje geef, zijn vrij donker ingericht.

Shuul: * * *

Jan: Nou, die donkerrode bevalt me wel, maar een paar gele, een paar andere tinten er bij zou misschien wel aardig staan. Ja, die twee dus, asters en chrysanten.

Shuul: * * *

Jan: Nou, ik zou zeggen . . .

Shuul: * * *

Jan: Dat zou goed zijn. Laten we dat doen dan.

Shuul: * * *

Jan: Kunt U dat vanavond afrekenen als U het aflevert?

Shuul: * * *

Jan: Fijn.

Shuul: * * *

Jan: Goed dan. Tot vanavond, iets over zessen dan, dan heb ik ze dan.

Shuul: * * *

Jan: Fijn. Dank U, mijnheer.

THE CITY OF ROTTERDAM

Jan: I was in Rotterdam recently, a few months ago, and I hadn't been there in a long time.

Ankie: Well, I was in Rotterdam this last September and what impressed me most were the new buildings. Have you seen the new Shell building in Rotterdam?

Jan: Yes I have. I've seen it, yes.

Ankie: It stands completely on pilings. Oh, they're building on almost every corner. Right across from the town hall, where the institute for the deaf-mutes used to be, they're building a Hilton Hotel, now.

Jan: I've seen them building it. They're working on it now.

Ankie: Have you been through the "Lijnbaan" yet?

Jan: Oh, yes. The window displays there are always so beautiful.

Ankie: Very beautiful. Do you know what they call it?

Lesson 25

DE STAD ROTTERDAM

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Ik was pas in Rotterdam een paar maanden geleden en ik was er in lange tijd niet geweest.

Ankie: Wel, ik ben pas in september in Rotterdam geweest en wat mij ontzettend opviel, is de nieuwe gebouwen. Heb je het nieuwe Shell-gebouw gezien in Rotterdam?

Jan: Ja, dat heb ik, dat heb ik gezien, ja.

Ankie: Het staat helemaal op palen. Oh, op iedere hoek praktisch wordt er gebouwd. Recht tegenover het stadhuis, waar vroeger het doofstommen-instituut was, wordt nu een Hilton Hotel gebouwd.

Jan: Dat heb ik zien oprichten. Ze zijn er nu mee bezig.

Ankie: Ben je al eens door de Lijnbaan geweest?

Jan: Oh ja. De etalages zijn daar altijd zo prachtig.

Ankie: Ontzettend mooi, weet je hoe ze het noemen?

Jan: No.

Ankie: Eh, Rotterdam, the Fifth Avenue of Rotterdam. And the new "Bijenkorf"— have you seen that?

Jan: I have seen it, but I haven't been inside. And have you seen the monument by Zadkine of the "destroyed city"?

Ankie: Yes, I've seen that, too.

Jan: I always find it so dramatic, when you see it right next to the harbor.

Ankie: With a little imagination you can really see Rotterdam in it.

Jan: Nee.

Ankie: Eh, Rotterdam, de Fifth Avenue van Rotterdam. En de nieuwe Bijenkorf, heb je die gezien?

Jan: Ik heb hem gezien, maar ik ben er niet ingeweest. En heb je het monument gezien van Zadkine, van de verwoeste stad?

Ankie: Ja, ook.

Jan: Die vink ik altijd zo dramatisch, als je het zo naast de haven ziet.

Ankie: Je kan met een beetje verbeelding echt Rotterdam erin zien.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan: --- ik was er in lange tijd niet geweest.
- Ik was pas in Rotterdam een paar maanden geleden en ik was er in lange tijd niet geweest.

Ankie: --- de nieuwe gebouwen.
--- en wat mij ontzettend opviel, is de nieuwe gebouwen.
- Wel, ik ben pas in september in Rotterdam geweest en wat mij ontzettend opviel, is de nieuwe gebouwen.
- Heb je het nieuwe Shellgebouw gezien in

Rotterdam?

Jan: • Ja, dat heb ik gezien, ja.

Ankie: • Het staat helemaal op palen.

• Op iedere hoek praktisch wordt er gebouwd.

--- wordt nu een Hilton Hotel gebouwd.

--- waar vroeger het doofstommen-instituut was, wordt nu een Hilton Hotel gebouwd.

• Recht tegenover het stadhuis, waar vroeger het doofstommen-instituut was, wordt nu een Hilton Hotel gebouwd.

Jan: • Dat heb ik zien oprichten.

• Daar zijn ze nu mee bezig.

Ankie: • Ben je al eens door de Lijnbaan geweest?

Jan: • Oh ja. De etalages zijn daar altijd zo prachtig.

Ankie: --- weet je hoe ze het noemen?

• Ontzettend mooi, weet je hoe ze het noemen?

Jan: • Nee.

Ankie: --- de Fifth Avenue van Rotterdam.

• Rotterdam, de Fifth Avenue van Rotterdam.

--- heb je die gezien?

• En de nieuwe Bijenkorf, heb je die gezien?

Jan: --- maar ik ben er niet ingeweest.

• Ik heb hem gezien, maar ik ben er niet ingeweest.

--- van de verwoeste stad?

• En heb je het monument gezien van Zadkine, van de verwoeste stad?

Ankie: • Ja, ook.

Jan: --- als je het zo naast de haven ziet.
• Die vind ik altijd zo dramatisch, als je het zo naast de haven ziet.

Ankie: --- echt Rotterdam erin zien.
• Je kan met een beetje verbeelding echt Rotterdam erin zien.

III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Jan: Ik was pas in Rotterdam een paar maanden geleden en ik was er in lange tijd niet geweest.

Ankie: * * *

Jan: Ja, dat heb ik gezien, ja.

Ankie: * * *

Jan: Dat heb ik zien oprichten. Daar zijn ze nu mee bezig.

Ankie: * * *

Jan: Oh ja. De etalages zijn daar altijd zo prachtig.

Ankie: * * *

Jan: Nee.

Ankie: * * *

Jan: Ik heb hem gezien, maar ik ben er niet ingeweest. En heb je het monument gezien van Zadkine, van de verwoeste stad?

Ankie: * * *

Jan: Die vind ik altijd zo dramatisch, als je het zo naast de haven ziet.

Ankie: * * *

Jan: * * *

Ankie: Wel, ik ben pas in september in Rotterdam geweest en wat mij ontzettend opviel, is de nieuwe gebouwen. Heb je het nieuwe Shell-gebouw gezien in Rotterdam?

Jan: * * *

Ankie: Het staat helemaal op palen. Op iedere hoek praktisch wordt er gebouwd. Recht tegenover het stadhuis, waar vroeger het doofstommen-instituut was, wordt nu een Hilton Hotel gebouwd.

Jan: * * *

Ankie: Ben je al eens door de Lijnbaan geweest?

Jan: * * *

Ankie: Ontzettend mooi, weet je hoe ze het noemen?

Jan: * * *

Ankie: Rotterdam, de Fifth Avenue van Rotterdam. En de nieuwe Bijenkorf, heb je die gezien?

Jan: * * *

Ankie: Ja, ook.

Jan: * * *

Ankie: Je kan met een beetje verbeelding echt Rotterdam erin zien.

IN THE MEN'S STORE

Jan: Hello, miss. Can I help you?

Ankie: Yes, I would like to have a tie.

Jan: Oh, a silk foulard or should it be more a tie . . .

Ankie: No, a regular necktie.

Jan: What colors would you like to have?

Ankie: Well, it has to match the suits, of course.

Jan: And what color?

Ankie: Usually grey and light brown and dark blue; so, something with brown or something with grey and blue or something like that . . .

Jan: Look here, this one is plain dark green with a small design.

Ankie: This one is more for an elderly man, I think. Do you have something gayer?

Jan: You mean a bit lighter green?

Ankie: Lighter green or something in a stripe.

Lesson 26

IN DE HERENZAAK

I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Dag jongedame. Kan ik U helpen?

Ankie: Ja, ik wilde een das hebben.

Jan: Oh, een zijden foulard of zou het meer een das . . .

Ankie: Nee, een stropdas.

Jan: Welke kleuren zoudt U gaarne willen hebben?

Ankie: Nou, het moet een beetje bij de pakken passen natuurlijk.

Jan: En welke kleur?

Ankie: Meestal grijs en lichtbruin en donkerblauw, dus iets met bruin, of iets met grijs en blauw of iets . . .

Jan: Kijkt U deze hier, deze is dus donker effen groen met een klein patroontje d'r op.

Ankie: Ik vind deze een beetje voor een oudere man. Heeft U niet iets vrolijkers?

Jan: Dus een beetje lichter groen?

Ankie: Lichter groen of iets met een streep.

Jan: Sure, miss, but it would be daring with blue, but with grey it would be all right.

Ankie: Is it possible to change it?

Jan: Sure, you could. Certainly.

Ankie: Would you mind putting it in a box?

Jan: Certainly.

Ankie: It's nicer for a present.

Jan: Fine, we shall wrap it nicely for you. Would you mind coming to the cashier? It will be ready in a minute.

Ankie: How much is it?

Jan: That will be ten guilders. Here, f.10.—, exactly.

Ankie: Ten guilders exactly? Here you are, sir.

Jan: Thank you.

Jan: Zeker, juffrouw, maar met blauw zou het wel een beetje gewaagd zijn, maar zeker met grijs zou het wel gaan.

Ankie: Mag het eventueel geruild worden?

Jan: Dat zoudt U kunnen doen. Ja zeker.

Ankie: Wilt U het misschien in een doosje pakken?

Jan: Ja zeker.

Ankie: Dat is leuker om cadeau te geven.

Jan: Fijn, ja zeker, we zullen het mooi inpakken voor U. Komt U even mee naar de kassa? Dan zal ik het zo meteen voor U klaar hebben.

Ankie: Hoeveel krijgt U van me?

Jan: Dat is dan tien gulden, hier. Dat, f. 10,- even.

Ankie: Tien gulden precies. Fijn, alstublieft, mijnheer.

Jan: Dank U.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan: • Dag jongedame. Kan ik U helpen?

Ankie: • Ja, ik wilde een das hebben.

Jan: • Oh, een zijden foulard?

Ankie: • Nee, een stropdas.

Jan: • Welke kleuren zoudt U gaarne willen hebben?

Ankie: • Nou, het moet een beetje bij de pakken passen natuurlijk.

Jan: • En welke kleur?

Ankie: --- of iets met grijs en blauw.
--- dus iets met bruin, of iets met grijs en blauw.
• Meestal grijs en lichtbruin en donkerblauw, dus iets met bruin, of iets met grijs en blauw.

Jan: --- groen met een klein patroontje erop.
• Kijkt U deze hier, deze is dus donker groen met een klein patroontje erop.

Ankie: • Ik vind deze een beetje voor een oudere man.
• Heeft U niet iets vrolijkers?

Jan: • Dus een beetje lichter groen?

Ankie: • Lichter groen of iets met een streep.

Jan: --- maar zeker met grijs zou het wel gaan.
--- maar met blauw zou het wel een beetje gewaagd zijn, maar zeker met grijs zou het wel gaan.
• Zeker, juffrouw, maar met blauw zou het wel een beetje gewaagd zijn, maar zeker met grijs zou het wel gaan.

Ankie: • Mag het eventueel geruild worden?

Jan: • Dat zoudt U kunnen doen. Ja zeker.

Ankie: • Wilt U het misschien in een doosje pakken?

Jan: • Ja zeker.

Ankie: • Dat is leuker om cadeau te geven.

Jan: --- we zullen het mooi inpakken voor U.
• Fijn, ja zeker, we zullen het mooi inpakken voor U.
• Komt U even mee naar de kassa?
• En dan zal ik het zo meteen voor U klaar hebben.

Ankie: • Hoeveel krijgt U van me?

Jan: • Dat is dan tien gulden. Hier f. 10,-, even.

Ankie: • Tien gulden precies.
• Fijn, alstublieft, mijnheer.

Jan: • Dank U.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Jan: Dag jongedame. Kan ik U helpen?

Ankie: * * *

Jan: Oh, een zijden foulard?

Ankie: * * *

Jan: Welke kleuren zoudt U gaarne willen hebben?

Ankie: * * *

Jan: En welke kleur?

Ankie: * * *

Jan: Kijkt U deze hier, deze is dus donker groen met een klein patroontje erop.

Ankie: * * *

Jan: Dus een beetje lichter groen?

Ankie: * * *

Jan: Zeker juffrouw, maar met blauw zou het wel een beetje gewaagd zijn, maar zeker met grijs zou het wel gaan.

Ankie: * * *

Jan: Dat zoudt U kunnen doen. Ja zeker.

Ankie: * * *

Jan: Ja zeker.

Ankie: * * *

Jan: Fijn, ja zeker, we zullen het mooi inpakken voor U. Komt U even mee naar de kassa? En dan zal ik het zo meteen voor U klaar hebben.

Ankie: * * *

Jan: Dat is dan tien gulden. Hier f. 10,- even.

Ankie: * * *

Jan: Dank U.

Jan: * * *

Ankie: Ja, ik wilde een das hebben.

Jan: * * *

Ankie: Nee, een stropdas.

Jan: * * *

Ankie: Nou, het moet een beetje bij de pakken passen natuurlijk.

Jan: * * *

Ankie: Meestal grijs en lichtbruin en donkerblauw, dus iets met bruin, of iets met grijs en blauw.

Jan: * * *

Ankie: Ik vind deze een beetje voor een oudere man. Heeft U niet iets vrolijkers?

Jan: * * *

Ankie: Lichter groen of iets met een streep.

Jan: * * *

Ankie: Mag het eventueel geruild worden?

Jan: * * *

Ankie: Wilt U het misschien in een doosje pakken?

Jan: * * *

Ankie: Dat is leuker om cadeau te geven.

Jan: * * *

Ankie: Hoeveel krijgt U van me?

Jan: * * *

Ankie: Tien gulden precies. Fijn, alstublieft, mijnheer.

Jan: * * *

1. At what time do you want to go there?
2. At what time do you want me to be there?
3. At what time do you want us to dine?
4. At what time do you want to get up tomorrow morning?
5. At what time do you want to be called?
6. At what time do you want to have your breakfast?
7. At what time do you want to pick me up?
8. At what time do you want to catch the train?
9. At what time do you want us to meet you?
10. At what time do you want to go there?

1. You cannot use it as a roundtrip ticket.
2. You cannot take it with you.
3. You cannot drop it.
4. You cannot forget it.
5. You cannot cook it.
6. You cannot handle it roughly.
7. You cannot shake it.
8. You cannot pay for it in advance.
9. You cannot touch it.
10. You cannot use it as a roundtrip ticket.

Lesson 27

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 55.

Drill 1

1. Hoe laat wil je er naartoe gaan?
2. Hoe laat wil je dat ik er ben?
3. Hoe laat wil je dat we dineren?
4. Hoe laat wil je opstaan morgenochtend?

5. Hoe laat wil je geroepen worden?
6. Hoe laat wil je je ontbijt hebben?
7. Hoe laat wil je me komen afhalen?
8. Hoe laat wil je de trein halen?
9. Hoe laat wil je dat wij je ontmoeten?
10. Hoe laat wil je er naartoe gaan?

Drill 2

1. Je mag het niet als retour gebruiken.
2. Je mag het niet meenemen.
3. Je mag het niet laten vallen.
4. Je mag het niet vergeten.
5. Je mag het niet koken.
6. Je mag het niet wild aanpakken.
7. Je mag het niet schudden.
8. Je mag het niet vooruit betalen.
9. Je mag het niet aanraken.
10. Je mag het niet als retour gebruiken.

1. Well, how does your room look?
2. Well, how does the hall look?
3. Well, how does your bedroom look?
4. Well, how does your study look?
5. Well, how does your kitchen look?
6. Well, how does the attic look?
7. Well, how does the basement look?
8. Well, how does your livingroom look?
9. Well, how does your drawing room look?
10. Well, how does your room look?

1. Then I'll give you the bill.
2. Then I'll deliver the package to you.
3. Then I'll not disturb you.
4. Then I'll give you a ride home.
5. Then I'll invite you also.
6. Then I'll send you also a free deck of cards.
7. Then I'll tell you the truth.
8. Then I'll explain everything to you.
9. Then I'll bring you the flowers.
10. Then I'll give you the bill.

1. How long it takes before that streetcar comes!
2. How long it takes before that bus comes!
3. How long it takes before the train leaves!
4. How long it takes before the airplane leaves!

5. How long it takes before the light turns green!

6. How long it takes before the food is served!

Drill 3

1. Wel, hoe ziet Uw kamer eruit?
2. Wel, hoe ziet de gang eruit?
3. Wel, hoe ziet Uw studeervertrek eruit?
4. Wel, hoe ziet Uw keuken eruit?
5. Wel, hoe ziet de zolder eruit?
6. Wel, hoe ziet de kelder eruit?
7. Wel, hoe ziet Uw woonkamer eruit?
8. Wel, hoe ziet Uw salon eruit?
9. Wel, hoe ziet Uw kamer eruit?

Drill 4

1. Dan zal ik U de rekening geven.
2. Dan zal ik U het pakje bezorgen.
3. Dan zal ik U niet lastig vallen.
4. Dan zal ik U een lift naar huis geven.
5. Dan zal ik U ook uitnodigen.
6. Dan zal ik U ook een gratis pak kaarten sturen.
7. Dan zal ik U de waarheid eens vertellen.
8. Dan zal ik U alles uitleggen.
9. Dan zal ik U de bloemen brengen.
10. Dan zal ik U de rekening geven.

Drill 5

1. Wat duurt het toch lang voordat die tram aankomt!
2. Wat duurt het toch lang voordat die bus aankomt!
3. Wat duurt het toch lang voordat de trein vertrekt!
4. Wat duurt het toch lang voordat het vliegtuig vertrekt!
5. Wat duurt het toch lang voordat het licht groen wordt!
6. Wat duurt het toch lang voordat het eten opgediend wordt!

7. How long it takes before they take our order!

8. How long it takes before I'm payed!
9. How long it takes before the outcome is made public!
10. How long it takes before the streetcar comes!

7. **Wat duurt het toch lang voordat we bediend worden!**
8. **Wat duurt het toch lang voordat ik betaald wordt !**
9. **Wat duurt het toch lang voordat de uitslag bekend gemaakt wordt!**
10. **Wat duurt het toch lang voordat die tram aankomt!**

Lesson 28

TEST

Test on Unit 4

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

Unit 5

Lessons 29-35

WARTIME

Vince: Well, um . . . where did you live, anyway, in Holland?

Frans: In The Hague.

Vince: In The Hague! So you had the . . . in the war there . . . to cope with the famine, eh?

Frans: Yes, that was a . . . really bad time. Where were you during that time?

Vince: Well, I was in a small town somewhere in North Holland.

Frans: Yes, that was a terrible time, but I was still quite young, about ten years old, when it was nearly over. Did you see much of Canadians, Americans and so on? Are they . . .

Vince: No, we were, no, you only saw the airplanes coming over all the time and, eh . . . a few of them came down right by our house.

Lesson 29

DE OORLOGSTIJD

I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Vince: Wel, eh, waar heb jij gewoond eigenlijk in Nederland?

Frans: In Den Haag.

Vince: In Den Haag! Dus jij zat met die . . . in de oorlog daar . . . met die hongersnood te kampen, eh . . .

Frans: Ja, dat was een eh, . . . bijzonder nare tijd. Waar was jij in die tijd?

Vince: Nou, ik zat in een klein plaatsje in Noord Holland ergens.

Frans: Ja, dat was een vreselijke toestand, maar ik was nogal vrij betrekkelijk jong, ongeveer tien jaar, toen het bijna afgelopen was. Hebben jullie nog veel gemerkt van de Canadezen, Amerikanen, en zo? Zijn ze . . .

Vince: Nee, we zaten, nee, alleen die vliegtuigen, die zag je altijd overkomen. Een stelletje zijn er vlak bij ons huis neergekomen.

Frans: Yes.

Vince: At night, eh . . . I was always a little afraid. Because once, at night at seven o'clock, those planes came roaring in, and I go home and have dinner, and all of a sudden — a terrific bang! And a huge bomb blew up! Well, that caused terrible destruction, of course!

Frans: Yes, we got caught in everything in The Hague, too. And then they fired those V-2's.

Vince: Yes, yes, yes . . .

Frans: Sometimes it was O.K., but most of the time it went wrong. Later we had the bombings because they wanted to hit those V-2's, and a part of The Hague actually burned down. Yes, they wanted to bomb those installations.

Frans: Ja, ja.

Vince: En 's nachts eh . . . dan vond ik het altijd een beetje, een beetje angstig, he? Want het is één keer gebeurd, 's avonds om 7 uur, en komen die vliegtuigen weer aanronken en ik ga naar huis en heb avondeten, plotseling een enorme klap! En een enorme bom die ontplofte! Nou, dat was een ontstellende ravage natuurlijk!

Frans: Ja, wij hebben ook volop gehad in Den Haag. En daar schoten ze af die V-2.

Vince: Ja, ja, ja . . .

Frans: Af en toe ging het goed, maar de meeste keren ging het fout. Toen, later hadden we het bombardement, omdat ze die V-2 wilden raken en ze hebben, een gedeelte van Den Haag is eigenlijk afgebrand. Tja, ze wilden die installaties bombarderen.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Vince: ● Wel, waar heb jij gewoond eigenlijk in Nederland?

Frans: ● In Den Haag.

Vince: ● In Den Haag!

--- met die hongersnood te kampen, he?

● Dus jij zat in de oorlog daar met die hongersnood te kampen, he?

Frans: ● Ja, dat was een bijzonder nare tijd.
● Waar was jij in die tijd?

Vince: --- een klein plaatsje in Noord Holland ergens.
● Nou, ik zat in een klein plaatsje in Noord Holland ergens.

Frans: --- toen het bijna afgelopen was.
--- nogal betrekkelijk jong, ongeveer tien jaar, toen het bijna afgelopen was.
● Ja, dat was een vreselijke toestand, maar ik was nogal betrekkelijk jong, ongeveer tien jaar, toen het bijna afgelopen was.
--- Amerikanen, en zo?
● Hebben jullie nog veel gemerkt van de Canadezen, Amerikanen, en zo?

Vince: --- vlak bij ons huis neergekomen.
--- die zag je altijd overkomen en een stelletje zijn er vlak bij ons huis neergekomen.
● Nee, alleen die vliegtuigen, die zag je altijd overkomen en een stelletje zijn er vlak bij ons huis neergekomen.

Frans: ● Ja, ja.

Vince: --- altijd een beetje angstig, he?
● 's Nachts, dan vond ik het altijd een beetje angstig, he?
--- plotseling een enorme klap!
--- en ik ga naar huis en heb avondeten, plotseling een enorme klap!

--- om 7 uur en komen die vliegtuigen weer aanronken en ik ga naar huis en heb avondeten, plotseling een enorme klap!

- Want het is één keer gebeurd, 's avonds om 7 uur, en komen die vliegtuigen weer aanronken en ik ga naar huis en heb avondeten, plotseling een enorme klap!
- En een enorme bom die ontplofte!
- Nou, dat was een ontstellende ravage natuurlijk!

Frans:
- Ja, wij hebben het ook volop gehad in Den Haag.
- En daar schoten ze af die V-2's.

Vince:
- Ja, ja, ja. . . .

Frans: --- maar de meeste keren ging het fout.
- Af en toe ging het goed, maar de meeste keren ging het fout.

--- Den Haag is eigenlijk afgebrand.

--- die V-2 wilden raken en een gedeelte van Den Haag is eigenlijk afgebrand.

- Toen, later hadden we het bombardement omdat ze die V-2 wilden raken en een gedeelte van Den Haag is eigenlijk afgebrand.
- Tja, ze wilden die installaties bombarderen.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Vince: Wel, waar heb jij gewoond eigenlijk in Nederland?

Frans: * * *

Vince: In Den Haag! Dus jij zat in die oorlog daar met die hongersnood te kampen, he?

Frans: * * *

Vince: Nou, ik zat in een klein plaatsje in Noord Holland ergens.

Frans: * * *

Vince:	Nee, alleen die vliegtuigen, die zag je altijd overkomen en een stelletje zijn er vlak bij ons huis neergekomen.
Frans:	* * *
Vince:	's Nachts, dan vond ik het altijd een beetje angstig, he? Want het is één keer gebeurd, 's avonds om 7 uur, en komen die vliegtuigen weer aanronken en ik ga naar huis en heb avondeten, plotseling een enorme klap! En een enorme bom die ontplofte! Nou, dat was een ontstellende ravage natuurlijk!
Frans:	* * *
Vince:	Ja, ja, ja.
Frans:	* * *

Vince:	* * *
Frans:	In Den Haag.
Vince:	* * *
Frans:	Ja, dat was een bijzonder nare tijd. Waar was jij in die tijd?
Vince:	* * *
Frans:	Ja, dat was een vreselijke toestand, maar ik was nogal betrekkelijk jong, ongeveer tien jaar toen het bijna afgelopen was. Hebben jullie nog veel gemerkt van de Canadezen, Amerikanen, en zo?

Vince: * * *

Frans: Ja, ja.

Vince: * * *

Frans: Ja, wij hebben het ook volop gehad in Den Haag. En daar schoten ze af die V-2's.

Vince: * * *

Frans: Af en toe ging het goed, maar de meeste keren ging het fout. Toen, later hadden we het bombardement omdat ze die V-2 wilden raken en een gedeelte van Den Haag is eigenlijk afgebrand. Tja, ze wilden die installaties bombarderen.

IN THE BOOKSTORE

Ankie:	Sir, perhaps you can help me?
Shuul:	Oh, of course, ma'am. What would you like?
Ankie:	Eh, I would like to have a book for a friend of mine.
Shuul:	What is he interested in?
Ankie:	I think he makes a hobby of astronomy or something like that. I myself don't know anything about it, but maybe you know more about those . . .
Shuul:	We have a nice collection of astronomy books here, up-to-date.
Ankie:	Yes?
Shuul:	Yes. Well, take this book here. This one is translated from English and it's completely up-to-date on the latest discoveries.
Ankie:	Yes, it more or less looks like a big book. Don't you have something a little more compact?
Shuul:	You can get that, too. This one is written here

Lesson 30

IN DE BOEKENWINKEL

I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Mijnheer, kunt U me misschien helpen?

Shuul: Oh, natuurlijk, mevrouw. Wat is er van uw dienst?

Ankie: Eh, ik wilde graag een boek hebben voor een kennis van mij.

Shuul: Eh, waar is ie in geïnteresseerd?

Ankie: Ik geloof dat hij een hobbie heeft voor sterrekunde of iets dergelijks Ik weet er zelf niet veel van af, maar misschien weet U meer van die dergelijke . . .

Shuul: Wij hebben een mooie verzameling sterrekunde boeken hier, moderne.

Ankie: Ja?

Shuul: Ja. Wel, neemt U dit boek hier. Dit is uit het Amerikaans vertaald en dat is helemaal op de hoogte van de laatste nieuwe ontdekkingen.

Ankie: Ja, dat ziet er anders wel een dikke pil uit. Heeft U niet iets een beetje meer compact?

Shuul: Kunt U ook hebben. Dit is hier in Nederland

in the Netherlands and is also very good.

Ankie: Yes?

Shuul: Very beautifully illustrated, as you can see.

Ankie: Yes, it's very beautifully illustrated.

Shuul: There is another edition, too.

Ankie: Oh, a little more luxurious edition.

Shuul: Yes, yes.

Ankie: I like that better.

Shuul: Of course, it's a little more expensive.

Ankie: How expensive is it?

Shuul: This one is twelve guilders.

Ankie: Twelve guilders. Well, that isn't too bad. Do you also have that system of gift certificates?

Shuul: Oh, yes, you can get that also. Yes, indeed.

Ankie: Do you have a set value in those gift certificates or can I give any amount I want?

Shuul: You can buy a gift certificate with a value of twelve guilders for ten guilders.

Ankie: For ten guilders. Well, that is, that's fine. That will cost me two guilders less.

Shuul: Yes, you can get that.

Ankie: Well, if you would make out such a gift certificate for me?

Shuul: Excellent.

zelf geschreven en dit is een heel goed boek ook.

Ankie: Ja?

Shuul: Prachtig geïllustreerd, zoals U ziet.

Ankie: Ja, het is erg mooi geïllustreerd.

Shuul: We hebben een andere uitgave ook.

Ankie: Oh, een beetje meer luxueuse uitgave!

Shuul: Ja, ja.

Ankie: Dat lijkt me wel prettiger.

Shuul: Die komt U dan wat duurder natuurlijk.

Ankie: Ja, hoe duur is deze?

Shuul: Oh, dit wordt twaalf gulden.

Ankie: Twaalf gulden. Nou ja, dat is te doen ten slotte. Heeft U ook het systeem dat U boekenbonnen geeft?

Shuul: Oh, ja, dat kunt U ook hebben. Ja, inderdaad.

Ankie: Heeft U speciale waarde in die boekenbonnen of kan ik ieder bedrag opgeven wat ik wil?

Shuul: U kunt een boekenbon ter waarde van twaalf gulden kopen voor tien gulden.

Ankie: Voor tien gulden. Nou dat is, dat is prima, dan kom ik nog twee gulden goedkoper uit ook.

Shuul: Ja, dat kan U hebben.

Ankie: Nou, als U dan zo'n bon voor me uit wil schrijven?

Shuul: Uitstekend.

Ankie: Yes, well, fine. Look here, here are ten guilders.

Shuul: Yes, here you are. I will write it down right away for you.

Ankie: Fine, thank you very much. Good evening.

Shuul: Goodbye, ma'am.

Ankie: Ja, fijn. Nou, dat . . . kijkt U eens, hier is tien gulden.

Shuul: Ja, alstublieft. Dat zal ik meteen voor U opschrijven.

Ankie: Fijn, dank U wel. Goedenavond.

Shuul: Goedendag, mevrouw.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: • Mijnheer, kunt U me misschien helpen?

Shuul: • Oh, natuurlijk, mevrouw.
• Wat is er van Uw dienst?

Ankie: --- een boek hebben voor een kennis van mij.
• Ik wilde graag een boek hebben voor een kennis van mij.

Shuul: • Waar is ie in geïnteresseerd?

Ankie: --- voor sterrenkunde of iets dergelijks.
• Ik geloof dat hij een hobbie heeft voor sterrenkunde of iets dergelijks.
--- maar misschien weet U meer van die dergelijke . . .
• Ik weet er zelf niet veel van af, maar misschien weet U meer van die dergelijke . . .

Shuul: --- verzameling sterrenkunde boeken
hier, moderne.
● Wij hebben een mooie verzameling sterrenkunde boeken hier, moderne.

Ankie: ● Ja?

Shuul: ● Ja. Wel, neemt U dit boek hier.
--- op de hoogte van de laatste nieuwe
ontdekkingen.
● Dit is uit het Amerikaans vertaald en dat is helemaal op de hoogte van de laatste nieuwe ontdekkingen.

Ankie: ● Ja, dat ziet er anders wel als een dikke pil uit.
● Heeft U niet iets een beetje meer compact?

Shuul: ● Kunt U ook hebben.
--- dit is ook een heel goed boek.
● Dit is hier in Nederland zelf geschreven en dit is ook een heel goed boek.

Ankie: ● Ja?

Shuul: ● Prachtig geïllustreerd, zoals U ziet.

Ankie: ● Ja, het is erg mooi geïllustreerd.

Shuul: ● We hebben een andere uitgave ook.

Ankie: ● Oh, een beetje meer luxueuse uitgave!

Shuul: ● Ja, ja.

Ankie: ● Dat lijkt me wel prettiger.

Shuul: ● Die komt U dan wat duurder natuurlijk.

Ankie: ● Ja, hoe duur is deze?

Shuul: ● Dit wordt twaalf gulden.

Ankie: • Twaalf gulden.
• Nou ja, dat is te doen tenslotte.
• Heeft U ook het systeem dat U boekenbonnen geeft?

Shuul: • Oh, ja, dat kunt U ook hebben.
• Ja, inderdaad.

Ankie: --- of kan ik ieder bedrag opgeven wat ik wil.
• Heeft U speciale waarde in die boekenbonnen of kan ik ieder bedrag opgeven wat ik wil?

Shuul: --- twaalf gulden kopen voor tien gulden.
• U kunt een boekenbon ter waarde van twaalf gulden kopen voor tien gulden.

Ankie: • Voor tien gulden.
--- dan kom ik nog twee gulden goedkoper uit ook.
• Nou dat is prima, dan kom ik nog twee gulden goedkoper uit ook.

Shuul: • Ja, dat kan U hebben.

Ankie: • Nou, als U dan zo'n bon voor me uit wil schrijven?

Shuul: • Uitstekend.

Ankie: • Ja, fijn.
• Kijkt U eens , hier is tien gulden.

Shuul: • Ja, alstublieft.
• Dat zal ik meteen voor U opschrijven.

Ankie: • Fijn, dank U wel. Goedenavond.

Shuul: • Goedendag, mevrouw.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Ankie:	Mijnheer, kunt U me misschien helpen?
Shuul:	* * *
Ankie:	Ik wilde graag een boek hebben voor een kennis van mij.
Shuul:	* * *
Ankie:	Ik geloof dat hij een hobbie heeft voor sterrenkunde of iets dergelijks. Ik weet er zelf niet veel van af, maar misschien weet U meer van die dergelijke . . .
Shuul:	* * *
Ankie:	Ja?
Shuul:	* * *

Ankie: Ja, dat ziet er anders wel als een dikke pil uit. Heeft U niet iets een beetje meer compact?

Shuul: * * *

Ankie: Ja?

Shuul: * * *

Ankie: Ja, het is erg mooi geïllustreerd.

Shuul: * * *

Ankie: Oh, een beetje meer luxueuse uitgave!

Shuul: * * *

Ankie: Dat lijkt me wel prettiger.

Shuul: * * *

Ankie: Ja, hoe duur is deze?

Shuul: * * *

Ankie: Twaalf gulden. Nou ja, dat is te doen ten slotte. Heeft U ook het systeem dat U boekenbonnen geeft?

Shuul: * * *

Ankie: Heeft U speciale waarde in die boekenbonnen of kan ik ieder bedrag opgeven wat ik wil?

Shuul: * * *

Ankie: Voor tien gulden. Nou dat is prima, dan kom ik nog twee gulden goedkoper uit ook.

Shuul: * * *

Ankie: Nou, als U dan zo'n bon voor me uit wil schrijven?

Shuul: * * *

Ankie: Ja, fijn. Kijkt U eens, hier is tien gulden.

Shuul: * * *

Ankie: Fijn, dank U wel. Goedenavond.

Shuul: * * *

Ankie: * * *

Shuul: Oh, natuurlijk, mevrouw. Wat is er van Uw dienst?

Ankie: * * *

Shuul: Waar is ie in geïnteresseerd?

Ankie: * * *

Shuul: Wij hebben een mooie verzameling sterrekunde boeken hier, moderne.

Ankie: * * *

Shuul: Ja. Wel, neemt U dit boek hier. Dit is uit het Amerikaans vertaald en dat is helemaal op de hoogte van de laatste nieuwe ontdekkingen.

Ankie: * * *

Shuul: Kunt U ook hebben. Dit is hier in Nederland zelf geschreven en dit is ook een heel goed boek.

Ankie: * * *

Shuul: Prachtig geïllustreerd, zoals U ziet.

Ankie: * * *

Shuul: We hebben een andere uitgave ook.

Ankie: * * *

Shuul: Ja,ja.

Ankie: * * *

Shuul: Die komt U dan wat duurder natuurlijk.

Ankie: * * *

Shuul: Dit wordt twaalf gulden.

Ankie: * * *

Shuul: Oh, ja, dat kunt U ook hebben. Ja, inderdaad.

Ankie: * * *

Shuul: U kunt een boekenbon ter waarde van twaalf gulden kopen voor tien gulden.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, dat kan U hebben.

Ankie: * * *

Shuul: Uitstekend.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, alstublieft. Dat zal ik meteen voor U opschrijven.

Ankie: * * *

Shuul: Goedendag, mevrouw.

EATING HERRING

Jan: I always enjoy eating herring the way you can see it in the, eh, beach resorts and in Marken and Volendam, the way they eat with their heads thrown back.

Shuul: Yes. Have you ever done it this way?

Jan: Yes, I've done it a few times, more to do it for the first time, but I don't find it very appetizing, really. I'd rather have them better prepared.

Shuul: Yes, yes, that's the way I like herring, too. It must be a strange sight for foreigners to see those clean Dutchmen swallowing herring.

Jan: Yes, I've often heard them say how terrible they thought it was, how they could just swallow a raw herring.

Shuul: Yes.

Jan: I can imagine, if you see such a thing for the first time.

Lesson 31

HARING ETEN

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Ik vind dat haring eten altijd zo prachtig, dat je op het strandleven ziet en in Marken en Volendam, dat ze zo met hun hoofd achterover die haringen eten.

Shuul: Ja, heb jij het ooit gedaan op die manier?

Jan: Ja, ik heb het een paar keer gedaan, meer om het voor de eerste keren te doen, maar ik vind het niet zo erg smakelijk eigenlijk. Ik heb ze liever beter klaargemaakt.

Shuul: Ja, ja. Dat is de manier waarop ik de haringen apprecieer ook. Het moet voor buitenlanders wel een vreemd gezicht zijn om dat, om die propere Nederlanders bezig te zien en hun haring te zien naar binnenslikken.

Jan: Ja, ik heb ze dikwijls horen zeggen hoe verschrikkelijk ze het vonden dat ze zo'n rauwe haring zo maar binnen konden slikken.

Shuul: Ja.

Jan: Ik kan me echt voorstellen als je zoiets voor de eerste keer ziet.

Shuul: And, for that matter, what a stall.

Jan: But they always look freshly painted — red, white, blue, usually, with flags on top.

Shuul: Yes.

Jan: It really is an attractive sight.

Shuul: Yes.

Jan: And then you throw your head back and then you lower the herring slowly into your mouth and then you bite, you bite a piece off.

Shuul: Yes, yes.

Jan: And if they haven't been cleaned very well, you get some bones in your throat. Well, I feel like, I feel like having a herring right now. Come on, let's walk on over to the corner. There's one of those stands there.

Shuul: Yes, fine.

Shuul: En zo'n kraampje trouwens ook.

Jan: Maar ze zien er toch altijd wel netjes in de verf uit : rood, wit, blauw meestal, met vlaggetjes erop.

Shuul: Ja.

Jan: Het is wel een aantrekkelijk gezicht eigenlijk.

Shuul: Ja.

Jan: Dan, je doet je hoofd naar achteren en dan laat je een haring langzaam in je mond zakken, en dan bijt je maar, bijt je er een stukje er af.

Shuul: Ja, ja.

Jan: En als ze niet goed schoongemaakt is, dan krijg je nogal eens wat graatjes in je keel. Nou, ik heb nu, ik heb nu wel trek in zo'n haringkje. Kom, laten we naar de hoek gaan, daar staat zo'n kraampje.

Shuul: Ja, uitstekend.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson I, page 6.

Jan: --- met hun hoofd achterover die haringen eten.

--- het strand ziet en in Marken en Volendam, dat ze zo met hun hoofd achterover die haringen eten.

- Ik vind dat haring eten altijd zo prachtig, dat je op het strand ziet en in Marken en Volendam, dat ze zo met hun hoofd achterover die haringen eten.

Shuul: • Ja, heb jij het ooit gedaan op die manier?

Jan: --- maar ik vind het niet zo erg smakelijk eigenlijk.

--- meer om het voor de eerste keer te doen, maar ik vind het niet zo erg smakelijk eigenlijk.

- Ja, ik heb het een paar keer gedaan, meer om het voor de eerste keer te doen, maar ik vind het niet zo erg smakelijk eigenlijk.
- Ik heb ze liever beter klaargemaakt.

Shuul: --- waarop ik de haringen ook apprecieer.

- Ja, ja. Dat is de manier waarop ik de haringen ook apprecieer.

--- en hun haring te zien naar binnenslikken.

--- om die propere Nederlanders bezig te zien en hun haring te zien naar binnenslikken.

- Het moet voor buitenlanders wel een vreemd gezicht zijn, om die propere Nederlanders bezig te zien en hun haring te zien naar binnenslikken.

Jan: --- zo maar naar binnen konden slikken.

--- hoe verschrikkelijk ze het vonden dat ze zo'n rauwe haring zo maar naar binnen konden slikken.

- Ja, ik heb ze dikwijls horen zeggen hoe verschrikkelijk ze het vonden dat ze zo'n rauwe haring zo maar naar binnen konden slikken.

Shuul: • Ja.

Jan: --- als je zoiets voor de eerste keer ziet.
• Dat kan ik me echt voorstellen als je zoiets voor de eerste keer ziet.

Shuul: • En zo'n kraampje trouwens ook.

Jan: • Maar ze zien er toch altijd wel netjes in de verf uit:
--- met vlaggetjes erop.
• rood, wit, blauw meestal, met vlaggetjes erop.

Shuul: • Ja.

Jan: • Het is wel een aantrekkelijk gezicht eigenlijk.

Shuul: • Ja.

Jan: --- bijt je er een stukje af.
--- en dan bijt je er een stukje af.
--- en dan laat je een haring langzaam in je mond zakken, en dan bijt je er een stukje af.
• Dan, je doet je hoofd naar achteren en dan laat je een haring langzaam in je mond zakken, en dan bijt je er een stukje af.

Shuul: • Ja, ja.

Jan: --- dan krijg je nogal eens wat graatjes in je keel.
• En als ze niet goed schoongemaakt is, dan krijg je nogal eens wat graatjes in je keel.
--- wel trek in zo'n haringkje.

- Nou, ik heb nu wel trek in zo'n haringkje.

  --- daar staat zo'n kraampje.
- Kom, laten we naar de hoek gaan, daar staat zo'n kraampje.

Shuul: • Ja, uitstekend.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Jan: Ik vind dat haring eten altijd zo prachtig, dat je op het strand ziet en in Marken en Volendam, dat ze zo met hun hoofd achterover die haringen eten.

Shuul: * * *

Jan: Ja, ik heb het een paar keer gedaan, meer om het voor de eerste keer te doen, maar ik vind het niet zo erg smakelijk eigenlijk. Ik heb ze liever beter klaargemaakt.

Shuul: * * *

Jan: Ja, ik heb ze dikwijls horen zeggen hoe verschrikkelijk ze het vonden dat ze zo'n rauwe haring zo maar naar binnen konden slikken.

Shuul: * * *

Jan: Dat kan ik me echt voorstellen als je zoiets voor de eerste keer ziet.

Shuul: * * *

Jan: Maar ze zien er toch altijd wel netjes in de verf uit : rood, wit, blauw meestal, met vlaggetjes erop.

Shuul: * * *

Jan: Het is wel een aantrekkelijk gezicht eigenlijk.

Shuul: * * *

Jan: Dan, je doet je hoofd naar achteren en dan laat je een haring langzaam in je mond zakken, en dan bijt je er een stukje af.

Shuul: * * *

Jan: En als ze niet goed schoongemaakt is, dan krijg je nogal eens wat graatjes in je keel. Nou, ik heb nu wel trek in zo'n haringkje. Kom, laten we naar de hoek gaan, daar staat zo'n kraampje.

Shuul: * * *

Jan: * * *

Shuul: Ja, heb jij het ooit gedaan op die manier?

Jan: * * *

Shuul: Ja, ja. Dat is de manier waarop ik de haringen ook apprecieer. Het moet voor buitenlanders wel een vreemd gezicht zijn, om die propere Nederlanders bezig te zien en hun haring te zien naar binnenslikken.

Jan: * * *

Shuul: Ja.

Jan: * * *

Shuul: En zo'n kraampje trouwens ook.

Jan: * * *

Shuul: Ja.

Jan: * * *

Shuul: Ja.

Jan: * * *

Shuul: Ja, ja.

Jan: * * *

Shuul: Ja, uitstekend.

THE PLUMBER

Shuul: Good morning, ma'am, can I help you?

Ankie: Are you the plumber?

Shuul: Yes, I'm the plumber; you called?

Ankie: Yes, I called you yesterday; I expected you, at least sometime yesterday.

Shuul: Yesterday?

Ankie: Yes, yesterday afternoon at about 3 o'clock and your boss told me that you would be here within half an hour. I called again at five o'clock, but, of course, the shop was closed by then.

Shuul: Yes . . . Oh, no, I didn't get the message that I had to come here, at all.

Ankie: Well, it's always the same, anyway. The sink has been leaking for several days.

Shuul: Did you ever have trouble with it before?

Ankie: Well, no, not real trouble.

Lesson 32

DE LOODGIETER

I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Shuul: Goedemorgen mevrouw, wat is er van Uw dienst?

Ankie: O, bent U de loodgieter?

Shuul: Ja, ik ben de loodgieter, U hebt opgebeld?

Ankie: Ja, ik heb gisteren opgebeld, ik had U minstens gisteren al verwacht.

Shuul: Gisteren?

Ankie: Ja, gistermiddag om een uur of drie en Uw baas vertelde me dat U binnen een halfuurtje zou zijn en heb ik om vijf uur weer opgebeld, maar toen was de zaak gesloten natuurlijk.

Shuul: Ja . . . . Oh nee, ik heb helemaal de boodschap niet gekregen dat ik hier moest komen.

Ankie: Oh, het is ook altijd precies hetzelfde. De gootsteen lekt al een paar dagen.

Shuul: Hebt U er al eens meer moeilijkheden aan gehad?

Ankie: Nou, nee moeilijkheden eigenlijk niet.

Shuul: Yes, I can't reach it from here, ma'am. Do you mind moving those pans from under the sink?

Ankie: Oh, no, of course not. One moment. I'll move all the pans; are they in your way here?

Shuul: I can easily reach it as it is now.

Ankie: You can reach it this way?

Shuul: Oh, yes.

Ankie: Are you able to see what's wrong? Or not?

Shuul: I 'll have a look.

Ankie: I hope you find it, because it's really terrible, all that water down under the sink.

Shuul: Ja, ik kan er zo niet bij mevrouw, vindt U het erg om die pannen enz. die daar beneden bij de goot staan, om die uit te ruimen?

Ankie: Oh, nee natuurlijk niet, een ogenblikje, ik zal even de pannen allemaal weghalen. Staan ze hier in de weg?

Shuul: Zo kan ik er wel bij, zoals het nu is.

Ankie: Kunt U er zo wel bij?

Shuul: O, ja.

Ankie: Kunt U zien nu, wat er aan mankeert? Of niet?

Shuul: Ik zal eens even moeten kijken.

Ankie: Ik hoop dat U het vindt, want het is werkelijk een nare bedoening, al dat water beneden in de gootsteen.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Shuul: --- wat is er van Uw dienst?
- Goedemorgen mevrouw, wat is er van Uw dienst?

Ankie:
- O, bent U de loodgieter?

Shuul:
- Ja, ik ben de loodgieter, U hebt opgebeld?

Ankie: --- ik had U minstens gisteren al verwacht.

● Ja, ik heb gisteren opgebeld, ik had U minstens gisteren al verwacht.

Shuul: ● Gisteren?

Ankie: --- toen was de zaak gesloten natuurlijk.

--- en toen heb ik om vijf uur weer opgebeld, maar toen was de zaak gesloten natuurlijk.

--- Uw baas vertelde me dat U er binnen een halfuurtje zou zijn en toen heb ik om vijf uur weer opgebeld, maar toen was de zaak gesloten natuurlijk.

● Ja, gistermiddag om een uur of drie en Uw baas vertelde me dat U er binnen een halfuurtje zou zijn, en toen heb ik om vijf uur weer opgebeld, maar toen was de zaak gesloten natuurlijk.

Shuul: --- de boodschap niet gekregen dat ik hier moest komen.

● Oh nee, ik heb helemaal de boodschap niet gekregen dat ik hier moest komen.

Ankie: --- de gootsteen lekt al een paar dagen.

● Oh, het is ook altijd precies hetzelfde. De gootsteen lekt al een paar dagen.

Shuul: ● Hebt U er al eens meer moeilijkheden aan gehad?

Ankie: ● Nou, nee moeilijkheden eigenlijk niet.

Shuul: --- die daar beneden bij de goot staan, om die uit te ruimen?

--- vindt U het erg om die pannen enz., die daar beneden bij de goot staan, om die uit te ruimen?

● Ja, ik kan er zo niet bij mevrouw, vindt U het erg om die pannen enz., die daar beneden bij de goot staan, om die uit te ruimen?

Ankie: --- staan ze hier in de weg?

--- ik zal even de pannen allemaal weghalen. Staan ze hier in de weg?

● Oh, nee natuurlijk niet, ik zal even de pannen allemaal weghalen. Staan ze hier in de weg?

Shuul: ● Zo kan ik er wel bij, zoals het nu is.

Ankie: ● Kunt U er zo wel bij?

Shuul: ● O, ja.

Ankie: --- wat er aan mankeert? Of niet?

● Kunt U zien nu, wat er aan mankeert? Of niet?

Shuul: ● Ik zal eens even moeten kijken.

Ankie: --- al dat water beneden in de gootsteen.

● Ik hoop dat U het vindt, want het is werkelijk een nare bedoening, al dat water beneden in de gootsteen.

III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Shuul: Goedemorgen mevrouw, wat is er van Uw dienst?

Ankie: * * *

Shuul: Ja, ik ben de loodgieter, U hebt opgebeld?

Ankie: * * *

Shuul: Gisteren?

Ankie: * * *

Shuul: Oh nee, ik heb helemaal de boodschap niet gekregen dat ik hier moest komen.

Ankie: * * *

Shuul: Heb U er al eens meer moeilijkheden aan

gehad?

Ankie: * * *

Shuul: Ja, ik kan er zo niet bij mevrouw, vindt U het erg om die pannen enz. die daar beneden bij de goot staan, om die uit te ruimen?

Ankie: * * *

Shuul: Zo kan ik er wel bij, zoals het nu is.

Ankie: * * *

Shuul: O, ja.

Ankie: * * *

Shuul: Ik zal eens even moeten kijken.

Ankie: * * *

Shuul: * * *

Ankie: O, bent U de loodgieter?

Shuul: * * *

Ankie: Ja ik heb gisteren opgebeld, ik had U minstens gisteren al verwacht.

Shuul: * * *

Ankie: Ja, gisterenmiddag om een uur of drie en Uw baas vertelde me dat U er binnen een halfuurtje zou zijn, en toen heb ik om vijf uur weer opgebeld en toen was de zaak gesloten natuurlijk.

Shuul: * * *

Ankie: Oh, het is ook altijd precies hetzelfde. De gootsteen lekt al een paar dagen.

Shuul: * * *

Ankie: Nou, nee moeilijkheden eigenlijk niet.

Shuul: * * *

Ankie: Oh, nee natuurlijk niet, ik zal even de pannen allemaal weghalen. Staan ze hier in de weg?

Shuul: * * *

Ankie: Kunt U er zo wel bij?

Shuul: * * *

Ankie: Kunt U zien nu, wat er aan mankeert? Of niet?

Shuul: * * *

Ankie: Ik hoop dat U het vindt, want het is werkelijk een nare bedoening, al dat water beneden in de gootsteen.

THE NETHERLANDS ON BICYCLE

Jan: Foreigners think that Dutchmen are so sportsmenlike that they go everywhere on their bikes, ride to the office and so . . .

Shuul: Yes. You see more bikes than cars downtown.

Jan: Right.

Shuul: As you must have noticed, bikes also have their parking problems.

Jan: Yes, but at least there are enough shelters, because a bike takes up such little space. The same number of cars would be impossible downtown, of course.

Shuul: Oh, that would be impossible. And they are also very smart. You have a shelter with two levels where a man can place a bike with a small motion above the place where another bike is parked. And when you come to get it at night, he takes it down in a minute.

Lesson 33

NEDERLAND OP DE FIETS

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Buitenlanders vinden Nederlanders zo sportief, dat zij altijd op de fiets overal naar toe gaan, naar het kantoor fietsen en zo . . .

Shuul: Ja. Binnen in de stad zie je meer fietsen dan auto's.

Jan: Juist.

Shuul: Zoals U zelf wel gemerkt zult hebben. En het is zelfs zo dat de fietsen hun eigen parkeerproblemen hebben.

Jan: Ja, maar er zijn tenminste genoeg fietsenstallingen, omdat een fiets zo weinig plaats in beslag neemt. Een zelfde aantal auto's zou natuurlijk onmogelijk zijn in de binnenstad.

Shuul: Oh, dat zou onmogelijk zijn. En zij zijn er ook heel listig in. Je hebt een fietsenstalling met twee verdiepingen, waar een man met een kleine handgreep die fiets boven de plaats waar een andere fiets staat, weet neer te zetten. En dan, als je 's avonds hem komt halen, heeft hij hem ook in een ogenblikje weer naar beneden.

Jan: Yes, I've seen that, too. They're very handy at working out these systems. I noticed that already. That is . . . but it's certain that Dutchmen don't ride to the office on their bikes because they think it's so sportsmanlike.

Shuul: No, I believe that, in his heart, every Dutchman would like to have a car.

Jan: Yes, I think so, too.

Jan: Ja, die heb ik ook gezien. Ze zijn wel zeer handig om die systemen uit te werken. Dat heb ik ook al opgemerkt. Maar het is zeker dat Nederlanders dus niet naar het kantoor fietsen omdat ze het zo sportief vinden.

Shuul: Nee, ik geloof dat iedere Nederlander in zijn hart toch eigenlijk graag een autootje zou hebben ook.

Jan: Ja, dat vind ik ook.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan:
--- naar het kantoor fietsen en zo.
--- omdat zij altijd op de fiets overal naartoe gaan, naar het kantoor fietsen en zo.
- Buitenlanders vinden Nederlanders zo sportief, omdat zij altijd op de fiets overal naartoe gaan, naar het kantoor fietsen en zo.

Shuul:
- Ja. Binnen in de stad zie je meer fietsen dan auto's.

Jan:
- Juist.

Shuul:
- Zoals U zelf wel gemerkt zult hebben.

--- dat de fietsen hun eigen parkeerproblemen hebben.

- En het is zelfs zo dat de fietsen hun eigen parkeerproblemen hebben.

Jan: --- een fiets zo weinig plaats in beslag neemt.

- Ja, maar er zijn tenminste genoeg fietsenstallingen, omdat een fiets zo weinig plaats in beslag neemt.

--- zou natuurlijk onmogelijk zijn in de binnenstad.

- Een zelfde aantal auto's zou natuurlijk onmogelijk zijn in de binnenstad.

Shuul: --- en zij zijn er ook heel listig in.

- Oh, dat zou onmogelijk zijn. En zij zijn er ook heel listig in.

--- weet neer te zetten.

--- die fiets boven de plaats waar een andere fiets staat, weet neer te zetten.

--- waar een man met een kleine handgreep die fiets boven de plaats waar een andere fiets staat, weet neer te zetten.

- Je hebt een fietsenstalling met twee verdiepingen, waar een man met een kleine handgreep die fiets boven de plaats waar een andere fiets staat, weet neer te zetten.

--- heeft hij hem ook in een ogenblikje weer naar beneden.

- En dan, als je 's avonds hem komt halen, heeft hij hem ook in een ogenblikje weer naar beneden.

Jan:
- Ja, die heb ik ook gezien.

--- om die systemen uit te werken.

- Ze zijn wel zeer handig om die systemen uit te werken.
- Dat heb ik ook al opgemerkt.

--- omdat ze het zo sportief vinden.

--- dus niet naar het kantoor fietsen, omdat ze het zo sportief vinden.

- Maar het is zeker dat Nederlanders dus niet naar het kantoor fietsen, omdat ze het zo sportief vinden.

Shuul: --- toch ook graag eigenlijk een autootje zou hebben ook.

- Nee, ik geloof dat iedere Nederlander in zijn hart toch ook graag eigenlijk een autootje zou hebben ook.

Jan: • Ja, dat vind ik ook.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Jan: Buitenlanders vinden Nederlanders zo sportief, omdat zij altijd op de fiets overal naartoe gaan, naar het kantoor fietsen en zo.

Shuul: * * *

Jan: Juist.

Shuul: * * *

Jan: Ja, maar er zijn tenminste genoeg fietsenstallingen, omdat een fiets zo weinig plaats in beslag neemt. Een zelfde aantal auto's zou natuurlijk onmogelijk zijn in de binnenstad.

Shuul: * * *

Jan: Ja, die heb ik ook gezien. Ze zijn wel zeer handig om die systemen uit te werken. Dat heb ik ook al opgemerkt. Maar het is zeker, dat Nederlanders dus niet naar het kantoor fietsen, omdat ze het zo sportief vinden.

Shuul: * * *

Jan: Ja, dat vind ik ook.

Jan: * * *

Shuul: Ja. Binnen in de stad zie je meer fietsen dan auto's.

Jan: * * *

Shuul: Zoals U zelf wel gemerkt zult hebben. En het is zelfs zo dat de fietsen hun eigen parkeer-problemen hebben.

Jan: * * *

Shuul: Oh, dat zou onmogelijk zijn. En zij zijn er ook heel listig in. Je hebt een fietsenstalling met twee verdiepingen, waar een man met een kleine handgreep die fiets boven de plaats waar een andere fiets staat, weet neer te zetten. En dan, als je 's avonds hem komt halen, heeft hij hem ook in een ogenblikje weer naar beneden.

Jan: * * *

Shuul: Nee, ik geloof dat iedere Nederlander in zijn hart toch òok graag eigenlijk een autootje zou hebben ook.

Jan: * * *

---

1. Did you notice much of the Canadians?
2. Did you notice much of the flood?
3. Did you notice much of the noise?
4. Did you notice much of the fire?
5. Did you notice much of the traffic jam?

6. Did you notice much of the snow storm?
7. Did you notice much of the higher taxes?

8. Did you notice much of the rain?
9. Did you notice much of the strike?
10. Did you notice much of the Canadians?

1. Don't you have something a little more compact?
2. Don't you have something in gray or black?
3. Don't you have something in another color?
4. Don't you have something brighter?
5. Don't you have something to relieve the pain a little?
6. Don't you have something less expensive?
7. Don't you have something to remark?
8. Don't you have something to wrap it in?
9. Don't you have something for someone who has everything?
10. Don't you have something a little more compact?

Lesson 34

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 55.

Drill 1

1. Hebben jullie veel gemerkt van de Canadezen?
2. Hebben jullie veel gemerkt van de overstroming?
3. Hebben jullie veel gemerkt van het lawaai?
4. Hebben jullie veel gemerkt van de brand?
5. Hebben jullie veel gemerkt van verkeersopstoppingen?
6. Hebben jullie veel gemerkt van de sneeuwstorm?
7. Hebben jullie veel gemerkt van de verhoogde belastingen?
8. Hebben jullie veel gemerkt van de regen?
9. Hebben jullie veel gemerkt van de staking?
10. Hebben jullie veel gemerkt van de Canadezen?

Drill 2

1. Heeft U niet iets een beetje meer compact?
2. Heeft U niet iets in grijs en zwart?
3. Heeft U niet iets in een andere kleur?
4. Heeft U niet iets vrolijkers?
5. Heeft U niet iets om de pijn te verzachten?
6. Heeft U niet iets goedkopers?
7. Heeft U niet iets aan te merken?
8. Heeft U niet iets om het in te pakken?
9. Heeft U niet iets voor iemand die alles heeft?
10. Heeft U niet iets een beetje meer compact?

1. Yes, I did it a few times.
2. Yes, I'd rather have it with more sugar.
3. Yes, I was never able to do it alone.
4. Yes, I always thought it was terrible.
5. Yes, I often wanted to do it.
6. Yes, I told it to him.
7. Yes, I wrote it to her.
8. Yes, I read it to them.
9. Yes, I'd rather have it without milk.
10. Yes, I did it a few times.

1. Can you see what's the matter with it?
2. Can you see if you can repair it?
3. Can you see what's happening?
4. Can you see who is coming?
5. Can you see without glasses?
6. Can you see that it's cracked?
7. Can you see that there's a scratch on the bumper?
8. Can you see if the tires need air?
9. Can you see if the window is still open?
10. Can you see what's the matter with it?

1. I have already noticed that.
2. I have already seen that.
3. I have already eaten that.
4. I have already experienced that.
5. I have already read that.
6. I have already heard that.
7. I have already repaired that.

Drill 3

1. Ja, ik heb het een paar keer gedaan.
2. Ja, ik heb het liever met meer suiker.
3. Ja, ik heb het nooit alleen kunnen doen.
4. Ja, ik heb het altijd erg gevonden.
5. Ja, ik heb het dikwijls willen doen.
6. Ja, ik heb het hem verteld.
7. Ja, ik heb het haar geschreven.
8. Ja, ik heb het hun voorgelezen.
9. Ja, ik heb het liever zonder melk.
10. Ja, ik heb het een paar keer gedaan.

Drill 4

1. Kunt U zien wat eraan mankeert?
2. Kunt U zien of U het kunt herstellen?
3. Kunt U zien wat er gebeurt?
4. Kunt U zien wie er aankomt?
5. Kunt U zien zonder bril?
6. Kunt U zien dat het gebarsten is?
7. Kunt U zien dat er een kras op de schokbreker is?
8. Kunt U zien of er nog lucht in de banden moet?
9. Kunt U zien of het raam nog openstaat?
10. Kunt U zien wat eraan mankeert?

Drill 5

1. Dat heb ik al opgemerkt.
2. Dat heb ik al gezien.
3. Dat heb ik al gegeten.
4. Dat heb ik al meegemaakt.
5. Dat heb ik al gelezen.
6. Dat heb ik al gehoord.
7. Dat heb ik al hersteld.

8. I have already <u>bought</u> that.
9. I have already <u>told</u> that.
10. I have already <u>noticed</u> that.

8. Dat heb ik al gekocht.
9. Dat heb ik al verteld.
10. Dat heb ik al opgemerkt.

Lesson 35

TEST

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

Unit 6

Lessons 36-42

THE "ROTTERDAM"

Jan: Have you already heard about the flagship "Rotterdam" of the Holland-America Line?

Ankie: Yes, I saw the launching two years ago.

Jan: Oh, in Rotterdam?

Ankie: Yes. It was launched in the beginning of the year. It made its maiden voyage in September.

Jan: To New York.

Ankie: To New York with Princess Beatrix on board.

Jan: I remember that my parents attended the gala dinner on board ship in New York.

Ankie: That must have been nice?

Jan: Yes, they both had a great time.

Ankie: Have you already been on the new "Rotterdam"?

Jan: Yes.

Lesson 36

DE "ROTTERDAM"

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan:	Heb je al gehoord van het nieuwe vlaggeschip van de Holland-Amerika Lijn, de "Rotterdam"?
Ankie:	Ja, ik heb de tewaterlating gezien, twee jaar geleden.
Jan:	In Rotterdam?
Ankie:	Ja. In 't begin van het jaar is ie te water gelaten. In september is hij op de maidentrip geweest.
Jan:	Naar New York.
Ankie:	Naar New York, was met Prinses Beatrix aan boord.
Jan:	Ik herinner mij nog, dat mijn ouders toen eh, aan boord daar het galadiner hebben meegemaakt, in New York.
Ankie:	Dat was zeker wel leuk?
Jan:	Ja, ze hadden alle twee zeer veel plezier.
Ankie:	Ben je al op de nieuwe "Rotterdam" geweest?
Jan:	Ja.

Ankie:	How did you like it?
Jan:	The most fantastic ship I've ever been on.
Ankie:	How is the tourist class on board the new "Rotterdam"?
Jan:	Well, I would almost say that it's as luxurious as the first class on other ships.
Ankie:	So, if you want to go by yourself on the "Rotterdam," you will be able to travel tourist class in a private cabin?
Jan:	That's possible.
Ankie:	I never knew that.
Jan:	Well, I was lucky. I came over first class.
Ankie:	That must have been very nice?
Jan:	Yes, the band was great, of course. Every night there was dancing until far into the night. There was always good food on board.
Ankie:	Yes, that's quite good on the Dutch ships.

Ankie: Hoe vond je het?

Jan: Het meest fantastische schip, waar ik nog op ben geweest!

Ankie: Hoe is de toeristenklas aan boord van de nieuwe "Rotterdam"?

Jan: Nou, ik zou bijna zeggen dat het even luxueus is als de eerste klasse van andere schepen.

Ankie: Oh, dus als je eh, alleen wilt gaan op de Rotterdam, kan je dus alleen in een hut toeristenklas reizen?

Jan: Ja, dat kan. Maar . . .

Ankie: Dat wist ik nooit.

Jan: Nou, ik was gelukkig, ik ben met eerste klas overgeweest.

Ankie: Oh, dat was zeker wel ontzettend leuk?

Jan: Ja, de band was natuurlijk fantastisch. Elke avond was het dansen tot diep in de nacht. Er was altijd heerlijk eten aan boord.

Ankie: Ja, dat is wel goed op de Hollandse schepen.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan: --- de Holland-Amerika Lijn, de "Rotterdam"?

• Heb je al gehoord van het nieuwe vlaggeschip van de Holland-Amerika Lijn, de "Rotterdam"?

Ankie: • Ja, ik heb de tewaterlating gezien, twee jaar geleden.

Jan: • Oh, in Rotterdam?

Ankie: • Ja.

--- in september is hij op de maidentrip geweest.

• In 't begin van het jaar is ie te water gelaten. In september is hij op de maidentrip geweest.

Jan: • Naar New York.

Ankie: --- was met Prinses Beatrix aan boord.

• Naar New York, was met Prinses Beatrix aan boord.

Jan: --- het galadiner hebben meegemaakt, in New York.

--- dat mijn ouders toen aan boord daar het galadiner hebben meegemaakt, in New York.

• Ik herinner mij nog, dat mijn ouders toen aan boord daar het galadiner hebben meegemaakt, in New York.

Ankie: • Dat was zeker wel leuk?

Jan: • Ja, ze hadden alle twee zeer veel plezier.

Ankie: • Ben je al op de nieuwe "Rotterdam" geweest?

Jan: • Ja.

Ankie: • Hoe vond je het?

Jan: • Het meest fantastische schip, waar ik nog op ben geweest.

Ankie: --- aan boord van de nieuwe "Rotterdam"?

• Hoe is de toeristenklas aan boord van de nieuwe "Rotterdam"?

Jan: --- de eerste klasse van andere schepen.

• Nou, ik zou bijna zeggen dat het even luxueus is als de eerste klasse van andere schepen.

Ankie: --- kan je dus alleen in een hut toeristenklas reizen?

• Oh, dus als je alleen wilt gaan op de "Rotterdam", kan je dus alleen in een hut toeristenklas reizen?

Jan: • Ja, dat kan.

Ankie: • Dat wist ik nooit.

Jan: --- ik ben per eerste klas overgekomen.

• Nou, ik was gelukkig, ik ben per eerste klas overgekomen.

Ankie: • Oh, dat was zeker wel ontzettend leuk?

Jan: --- was het dansen tot diep in de nacht.

• Ja, de band was natuurlijk fantastisch. Elke avond was het dansen tot diep in de nacht.

• Er was altijd heerlijk eten aan boord.

Ankie: • Ja, dat is wel goed op de Hollandse schepen.

III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Jan: Heb je al gehoord van het nieuwe vlaggeschip van de Holland-Amerika Lijn, de "Rotterdam"?

Ankie: * * *

Jan: Oh, in Rotterdam?

Ankie: * * *

Jan: Naar New York.

Ankie: * * *

Jan: Ik herinner mij nog, dat mijn ouders toen aan boord daar het galadiner hebben meegemaakt, in New York.

Ankie: * * *

Jan: Ja, ze hadden alle twee zeer veel plezier.

Ankie: * * *

Jan: Ja.

Ankie: * * *

Jan: Het meest fantastische schip, waar ik nog op ben geweest!

Ankie: * * *

Jan: Nou, ik zou bijna zeggen dat het even luxueus is als de eerste klasse van andere schepen.

Ankie: * * *

Jan: Ja, dat kan.

Ankie: * * *

Jan: Nou, ik was gelukkig, ik ben per eerste klas overgekomen.

Ankie: * * *

Jan: Ja, de band was natuurlijk fantastisch. Elke avond was het dansen tot diep in de nacht. Er was altijd heerlijk eten aan boord.

Ankie: * * *

Jan: * * *

Ankie: Ja, ik heb de tewaterlating gezien, twee jaar geleden.

Jan: * * *

Ankie: Ja. In 't begin van het jaar is ie te water gelaten. In september is hij op de maidentrip geweest.

Jan: * * *

Ankie: Naar New York, was met Prinses Beatrix aan boord.

Jan: * * *

Ankie: Dat was zeker wel leuk?

Jan: * * *

Ankie: Ben je al op de nieuwe "Rotterdam" geweest?

Jan: * * *

Ankie: Hoe vond je het?

Jan: * * *

Ankie: Hoe is de toeristenklas aan boord van de nieuwe "Rotterdam"?

Jan: * * *

Ankie: Oh, dus als je alleen wilt gaan op de "Rotterdam", kan je dus alleen in een hut toeristenklas reizen?

Jan: * * *

Ankie: Dat wist ik nooit.

Jan: * * *

Ankie: Oh, dat was zeker wel ontzettend leuk?

Jan: * * *

Ankie: Ja, dat is wel goed op de Hollandse schepen.

THE PHILIPS FACTORIES

Ankie: I'm planning to go to Eindhoven next week.

Shuul: I think that really would be worth your while.

Ankie: How did the Philips plant, eh, develop?

Shuul: Well, it started very simply. I think it was the grandfather, or maybe even the father of Dr. Anton Philips, who was a peddler. And that slowly developed into the first lightbulb industry.

Ankie: Yes, then they expanded in a relatively short period from those lightbulbs.

Shuul: Yes.

Ankie: At the moment, Philips is really one of the most well-known companies in the world.

Shuul: Yes, of course, they had the advantage of starting exactly at the right time during the

Lesson 37

DE PHILIPSFABRIEKEN

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie:	Ik ben van plan om naar Eindhoven te gaan volgende week.
Shuul:	Ik denk dat het erg de moeite waard zou zijn.
Ankie:	Hoe zijn de Philipsfabrieken eigenlijk eh, opgekomen?
Shuul:	Ja, dat is heel eenvoudig begonnen. Ik meen dat het de grootvader of misschien zelfs de vader was van Dokter Anton Philips, die was een reizende koopman. En dat is langzamerhand uitgegroeid tot die eerste industrie van gloeilampen.
Ankie:	Ja, dan zijn ze van gloeilampen toch wel in een betrekkelijke korte tijd ontzettend uitgebreid.
Shuul:	Ja.
Ankie:	Philips is toch wel één van de bekendste fabrieken ter wereld op het ogenblik.
Shuul:	Ja, zij hadden natuurlijk het voordeel van precies te komen in de goede tijd van die enorme

tremendous development of electricity.

Ankie: Yes, that makes a lot of difference. And another thing that other firms don't have yet is that articles for export, like electric razors, have a special button on the plug so you can change from 110 to 240 volts.

Shuul: Yes.

Ankie: Which is very useful.

ontplooiïng van electrificatie.

Ankie: Ja, dat maakt een heel verschil. En ook, wat ik nog niet veel gehoord heb bij andere maatschappijen, is dat de artikelen voor de export, net als electrische scheerapparaten, hebben een speciale knopsysteem in de stekker waarop je 't van 110 tot 240 volt kan verzetten.

Shuul: Ja.

Ankie: Wat ontzettend gemakkelijk is.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6

Ankie:
--- naar Eindhoven te gaan volgende week.
• Ik ben van plan om naar Eindhoven te gaan volgende week.

Shuul: • Ik denk, dat het erg de moeite waard zou zijn.

Ankie: • Hoe zijn de Philipsfabrieken eigenlijk opgekomen?

Shuul:
--- een reizend koopman was.
--- de vader van Dokter Anton Philips, een reizend koopman was.
--- ik meen dat de grootvader, of misschien zelfs de vader van Dokter Anton Philips, een rei-

zend koopman was.

● Ja, dat is heel eenvoudig begonnen. Ik meen dat de grootvader, of misschien zelfs de vader van Dokter Anton Philips, een reizend koopman was.

--- die eerste industrie van gloeilampen.

● En dat is langzamerhand uitgegroeid tot die eerste industrie van gloeilampen.

Ankie: --- in een betrekkelijke korte tijd ontzettend uitgebreid.

● Ja, dan zijn ze van gloeilampen toch wel in een betrekkelijke korte tijd ontzettend uitgebreid.

Shuul: ● Ja.

Ankie: --- de bekendste fabrieken ter wereld op het ogenblik.

● Philips is toch wel één van de bekendste fabrieken ter wereld op het ogenblik.

Shuul: --- van die enorme ontplooiïng van electrificatie.

--- het voordeel om precies te komen in de goede tijd van die enorme ontplooiïng van electrificatie.

● Ja, zij hadden natuurlijk het voordeel om precies te komen in de goede tijd van die enorme ontplooiïng van electrificatie.

Ankie: ● Ja, dat maakt een heel verschil.

--- van 110 tot 240 volt kan verzetten.

--- een speciaal knopsysteem in de stekker hebben, waarop je de knop van 110 tot 240 volt kan verzetten.

--- net als electrische scheerapparaten, een speciaal knopsysteem in de stekker hebben, waarop je de knop van 110 tot 240 volt kan verzetten.

--- gehoord heb bij andere maatschappijen, is dat de artikelen voor de export, net als electrische scheerapparaten, een speciaal knopsysteem in de stekker hebben, waarop je de knop van 110 tot 240 volt kan verzetten.

- En ook, wat ik nog niet veel gehoord heb bij andere maatschappijen, is dat de artikelen voor de export, net als electrische scheerapparaten, een speciaal knopsysteem in de stekker hebben, waarop je de knop van 110 tot 240 volt kan verzetten.

Shuul: • Ja.

Ankie: • Wat ontzettend gemakkelijk is.

III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Ankie: Ik ben van plan om naar Eindhoven te gaan volgende week.

Shuul: * * *

Ankie: Hoe zijn de Philipsfabrieken eigenlijk opgekomen?

Shuul: * * *

Ankie: Ja, dan zijn ze van gloeilampen toch wel in een betrekkelijke korte tijd ontzettend uitgebreid.

Shuul: * * *

Ankie: Philips is toch wel één van de bekendste fabrieken ter wereld op het ogenblik.

Shuul: * * *

Ankie: Ja, dat maakt een heel verschil. En ook, wat ik nog niet veel gehoord heb bij andere maatschappijen, is dat de artikelen voor de export, net als electrische scheerapparaten, een speciaal knopsysteem in de stekker hebben waarop je de knop van 110 tot 240 volt kan verzetten.

Shuul: * * *

Ankie: Wat ontzettend gemakkelijk is.

Ankie: * * *

Shuul: Ik denk dat het erg de moeite waard zou zijn.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, dat is heel eenvoudig begonnen. Ik meen dat de grootvader, of misschien zelfs de vader van Dokter Anton Philips, een reizend koopman was. En dat is langzamerhand uitgegroeid tot die eerste industrie van gloeilampen.

Ankie: * * *

Shuul: Ja.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, zij hadden natuurlijk het voordeel om precies te komen in de goede tijd van die enorme ontplooiing van electrificatie.

Ankie: * * *

Shuul: Ja.

Ankie: * * *

AMSTERDAM

Jan: Say, Shuul, good to see you back in Eindhoven. And how was your trip in Amsterdam?

Shuul: Oh, I liked it very much. I know the town a little, but I finally decided to take this little boat trip.

Jan: Yes, few . . . Many Dutchmen who go to Amsterdam say, "Oh, well, we'll do it later sometime."

Shuul: Yes. I mean this trip through the canals and the ports of Amsterdam.

Jan: Yes, I've done it, too. I did it only last summer. At night . . .

Shuul: Oh!

Jan: . . . with all the little lights, I thought it was a fantastic sight.

Shuul: Oh, you liked that? Oh, well, and what is the interesting part of such a boat trip at night?

Lesson 38

AMSTERDAM

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Zeg Shuul, fijn je weer terug te zien in Eindhoven. En hoe was je reis in eh, Amsterdam?

Shuul: Oh, dat is me erg goed bevallen. Ik kende de stad natuurlijk wel zo'n beetje, maar ik heb eindelijk besloten om eens dat boottochtje te maken.

Jan: Ja, weinig . . . veel Nederlanders die naar Amsterdam gaan, die zeggen: "Oh, wel, we doen het later nog wel eens".

Shuul: Ja, ik bedoel de tocht door de grachten en door de havens van Amsterdam.

Jan: Ja, dat heb ik ook, ik heb het pas deze zomer gedaan. 's Nachts . . .

Shuul: Oh!

Jan: . . . met alle lichtjes aan. Ik vond het een fantastisch gezicht!

Shuul: Oh, beviel je dat goed? . . . Oh wel, en wat is het interessante van zo'n nachtboottocht?

Jan: Of course, it's not as busy, but that's all right when . . . because Amsterdam at night never stops. It goes on until all hours.

Shuul: Yes, that's so.

Jan: Of course, the nicest facades are illuminated with colored lights at night, which gives a beautiful effect.

Shuul: Yes, that's a good idea. I'm glad to hear that. Next time I'll think of that.

Jan: Natuurlijk is er minder eh, leven, maar dat valt wel mee, want Amsterdam 's nachts, dat houdt nooit op, dat gaat door tot alle uren.

Shuul: Ja, dat zal wel.

Jan: En natuurlijk, de mooiste gevels zijn verlicht met gekleurd licht 's avonds, wat een heel mooi effekt geeft.

Shuul: Wel, dat is een goed idee. Ik ben blij dat ik dat horen kan. Dat we er volgende keer ook eens een keer aan denken.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan:
- Zeg Shuul, fijn je hier weer terug te zien in Eindhoven.
- En hoe was je reis in Amsterdam?

Shuul:
- Oh, dat is me erg goed bevallen.

--- om eens dat boottochtje te maken.

--- maar ik heb eindelijk besloten om eens dat boottochtje te maken.

- Ik kende de stad natuurlijk wel zo'n beetje, maar ik heb eindelijk besloten om eens dat boottochtje te maken.

Jan:
- Ja.

--- die zeggen: "Oh, wel, we doen het later nog wel eens".

- Veel Nederlanders die naar Amsterdam gaan, die zeggen: "Oh, wel, we doen het later nog wel eens".

Shuul: --- en door de havens van Amsterdam.

- Ja, ik bedoel de tocht door de grachten en door de havens van Amsterdam.

Jan: --- ik heb het ook pas deze zomer gedaan.

- Ja, ik heb het ook pas deze zomer gedaan.
- 's Nachts.

Shuul: Oh!

Jan:
- Met all lichtjes aan.
- Ik vond het een fantastisch gezicht!

Shuul:
- Oh, beviel je dat goed?
- Oh wel, en wat is het interessante van zo'n nachtboottocht?

Jan:
--- dat gaat door tot alle uren.
--- dat houdt nooit op, dat gaat door tot alle uren.
--- want het Amsterdams leven 's nachts, dat houdt nooit op, dat gaat door tot alle uren.
--- maar dat valt wel mee, want het Amsterdams leven 's nachts, dat houdt nooit op, dat gaat door tot alle uren.

- Natuurlijk is er minder leven, maar dat valt wel mee, want het Amsterdams leven 's nachts, dat houdt nooit op, dat gaat door tot alle uren.

Shuul:
- Ja, dat zal wel.

Jan:

--- wat een heel mooi effekt geeft.

--- de mooiste gevels zijn verlicht met gekleurd licht 's avonds, wat een heel mooi effekt geeft.

- En natuurlijk, de mooiste gevels zijn verlicht met gekleurd licht 's avonds, wat een heel mooi effekt geeft.

Shuul:

- Wel, dat is een goed idee.
- Ik ben blij dat ik dat hoor.

--- ook eens aan denken.

- Daar zal ik een volgende keer ook eens aan denken.

III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Jan: Zeg Shuul, fijn je hier weer terug te zien in Eindhoven. En hoe was je reis in Amsterdam?

Shuul: * * *

Jan: Veel Nederlanders die naar Amsterdam gaan, die zeggen: "Oh, wel, we doen het later nog wel eens".

Shuul: * * *

Jan: Ja, ik heb het ook pas deze zomer gedaan. 's Nachts.

Shuul: * * *

Jan: Met alle lichtjes aan. Ik bond het een fantastisch gezicht!

Shuul: * * *

Jan: Natuurlijk is er minder leven, maar dat valt wel mee, want het Amsterdams leven 's nachts, dat houdt nooit op, dat gaat door tot alle uren.

Shuul: * * *

Jan: En natuurlijk, de mooiste gevels zijn verlicht met gekleurd licht 's avonds, wat een heel mooi effekt geeft.

Shuul: * * *

Jan: * * *

Shuul: Oh, dat is me erg goed bevallen. Ik kende de stad natuurlijk wel zo'n beetje, maar ik heb eindelijk besloten om eens dat boottochtje te maken.

Jan: * * *

Shuul: Ja, ik bedoel de tocht door de grachten en door de havens van Amsterdam.

Jan: * * *

Shuul: Oh!

Jan: * * *

Shuul: Oh, beviel je dat goed?. . . Oh wel, en wat is het interessante van zo'n nachtboottocht?

Jan: * * *

Shuul: Ja, dat zal wel.

Jan: * * *

Shuul: Wel, dat is een goed idee. Ik ben blij dat ik dat hoor. Daar zal ik een volgende keer ook eens aan denken.

SOCCER

Ankie: Jan, did you see the soccer match between Sparta and Feijenoord last week?

Jan: Yes, I was able to get some tickets at the last moment.

Ankie: You were really lucky.

Jan: Yes, they're always difficult to come by. Sparta and Feijenoord are both clubs from Rotterdam and they give all the tickets to their members.

Ankie: Yes, but most of the time there are tickets for sale.

Jan: Well, they're bought by their members.

Ankie: Oh . . .

Jan: So, if you're not a member you can hardly get a ticket.

Ankie: How many people are on a team?

Jan: Well, each club has eleven men of which one is allowed to touch the ball with his hands.

Ankie: That's the keeper.

Jan: The goal keeper, yes.

Lesson 39

DE VOETBALSPORT

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Jan, heb jij die voetbalwedstrijd gezien tussen Sparta en Feijenoord vorige week?

Jan: Ja, ik heb nog op het laatste moment, heb ik kaartjes kunnen krijgen.

Ankie: Dan heb je wel geboft.

Jan: Ja, ze zijn altijd heel moeilijk te krijgen. Sparta en Feijenoord zijn alle twee clubs van Rotterdam en ze geven al de kaartjes aan hun leden.

Ankie: Ja, maar er zijn toch ook altijd wel kaarten te koop.

Jan: Nou ja, die worden gekocht door hun leden.

Ankie: Oh.

Jan: Dus als je geen lid bent dan kom je dus eigenlijk niet aan een kaartje.

Ankie: Uit hoeveel mensen bestaat één team?

Jan: Nou, elke club heeft dus elf man, waaronder dus één de bal met de handen mag aanraken.

Ankie: Dat de keeper.

Jan: Dus de doelverdediger.

Ankie: The goal keeper, yes.

Jan: And the other ten are divided over the field.

Ankie: Yes.

Jan: Usually, there are three or four reserve players on the bench.

Ankie: Are they allowed to play at any time or is that just during the break?

Jan: No, they're only allowed to take part when one of the players is hurt or during the break.

Ankie: What other clubs do you know besides Sparta, Feijenoord and Ajax?

Jan: Other big clubs in the Netherlands would be the PSV of Eindhoven, and Fortuna. That's the club from Limburg, which is always pretty good.

Ankie: And Blauw-Wit, where is that from?

Jan: Blauw-Wit isn't in the honor division anymore, I think. It isn't one of the big clubs anymore.

Ankie: De doelverdediger, ja.

Jan: En dan de andere tien zijn dus over het veld verdeeld.

Ankie: Ja.

Jan: Er zijn meestal drie à vier reserve mannen aan de kant.

Ankie: Mogen die doorlopend invallen of is dat alleen in de pauze?

Jan: Nee, die mogen dus alleen maar invallen als er eentje dus gewond is of gedurende de pauze.

Ankie: Welke andere clubs ken je nog behalve Sparta en Feijenoord en Ajax?

Jan: Andere grote clubs in Nederland zouden dus de PSV van Eindhoven zijn en zouden dan Fortuna zijn, dat is de Limburgse club, die altijd vrij goed doet.

Ankie: En Blauw-Wit, waar is dat van?

Jan: Blauw-Wit, is geloof ik, niet meer in de eredivisie. Dat is niet meer één van de grootste clubs.

Ankie: Grootste clubs . . .

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: --- Sparta en Feijenoord vorige week?
• Jan, heb jij die voetbalwedstrijd gezien

tussen Sparta en Feijenoord vorige week?

Jan: --- laatste moment kaartjes kunnen krijgen.

● Ja, ik heb nog op het laatste moment kaartjes kunnen krijgen.

Ankie: ● Dan heb je wel geboft.

Jan: ● Ja, ze zijn altijd heel moeilijk te krijgen.

--- ze geven alle kaartjes aan hun leden.

● Sparta en Feijenoord zijn alle twee clubs van Rotterdam en ze geven alle kaartjes aan hun leden.

Ankie: ● Ja, maar er zijn toch ook altijd wel kaarten te koop.

Jan: ● Nou ja, die worden gekocht door hun leden.

Ankie: ● Oh.

Jan: --- dan kom je dus eigenlijk niet aan een kaartje.

● Dus als je geen lid bent, dan kom je dus eigenlijk niet aan een kaartje.

Ankie: ● Uit hoeveel mensen bestaat één team?

Jan: --- één de bal met de handen mag aanraken.

● Nou elke club heeft dus elf man waaronder dus één de bal met de handen mag aanraken.

Ankie: ● Dat is de keeper.

Jan: ● De doelverdediger.

Ankie: ● De doelverdediger, ja.

Jan: ● En dan de andere tien zijn dus over het veld verdeeld.

Ankie: ● Ja.

Jan: ● Er zijn meestal drie à vier reserve mannen aan de kant.

Ankie: --- of is dat alleen in de pauze?
● Mogen die doorlopend invallen of is dat alleen in de pauze?

Jan: --- dus gewond is of gedurende de pauze.
● Nee, die mogen dus alleen maar invallen als er eentje dus gewond is of gedurende de pauze.

Ankie: --- behalve Sparta en Feijenoord en Ajax?
● Welke andere clubs ken je nog behalve Sparta en Feijenoord en Ajax?

Jan: --- dat is de Limburgse club, die altijd vrij goed doet.
--- de PSV van Eindhoven zijn en zouden dan Fortuna zijn, dat is de Limburgse club, die altijd vrij goed doet.
● Andere grote clubs van Nederland zouden dus de PSV van Eindhoven zijn en zouden dan Fortuna zijn, dat is de Limburgse club, die altijd vrij goed doet.

Ankie: ● En Blauw-Wit, waar is dat van?

Jan: --- niet meer in de ere-divisie.
● Blauw-Wit, is geloof ik, niet meer in de ere-divisie.

- Dat is niet meer één van de grootste clubs.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Ankie: Jan, heb jij die voetbalwedstrijd gezien tussen Sparta en Feijenoord vorige week.

Jan: * * *

Ankie: Dan heb je wel geboft.

Jan: * * *

Ankie: Ja, maar er zijn toch ook altijd wel kaarten te koop.

Jan: * * *

Ankie: Oh.

Jan: * * *

Ankie: Uit hoeveel mensen bestaat één team?

Jan: * * *

Ankie: Dat is de keeper.

Jan: * * *

Ankie: De doelverdediger, ja.

Jan: * * *

Ankie: Ja.

Jan: * * *

Ankie: Mogen die doorlopend invallen of is dat alleen in de pauze?

Jan: * * *

Ankie: Welke andere clubs ken je nog behalve Sparta en Feijenoord en Ajax?

Jan: * * *

Ankie: En Blauw-Wit, waar is dat van?

Jan: * * *

Ankie: * * *

Jan: Ja, ik heb nog op het laatste moment kaartjes kunnen krijgen.

Ankie: * * *

Jan: Ja, ze zijn altijd heel moeilijk te krijgen. Sparta en Feijenoord zijn alle twee clubs van Rotterdam en ze geven alle kaartjes aan hun leden.

Ankie: * * *

Jan: Nou ja, die worden gekocht door hun leden.

Ankie: * * *

Jan: Dus als je geen lid bent, dan kom je dus eigenlijk niet aan een kaartje.

Ankie: * * *

Jan: Nou elke club heeft dus elf man waaronder dus één de bal met de handen mag aanraken.

Ankie: * * *

Jan: De doelverdediger.

Ankie: * * *

Jan: En dan de andere tien zijn dus over het veld verdeeld.

Ankie: * * *

Jan: Er zijn meestal drie à vier reserve mannen aan de kant.

Ankie: * * *

Jan: Nee, die mogen dus alleen maar invallen als er eentje dus gewond is of gedurende de pauze.

Ankie: * * *

Jan: Andere grote clubs van Nederland zouden dus de PSV van Eindhoven zijn en zouden dan For-

tuna zijn, dat is de Limburgse club, die altijd vrij goed doet.

Ankie: * * *

Jan: Blauw-Wit is, geloof ik, niet meer in de ere-divisie. Dat is niet meer één van de grootste clubs.

THE FILM INDUSTRY IN THE NETHERLANDS

Shuul: Does the Netherlands actually have a film industry?

Ankie: Yes, it's quite a young one, but we do have a film industry. I think the studios are in Duivendrecht.

Shuul: And do they show those abroad, too, or are they only suitable for the Dutch public?

Ankie: No, the latest movie came out at the film festival in Cannes.

Shuul: Oh, is that right? So, the Netherlands are actually quite well known internationally in the film field.

Ankie: Yes, especially for documentary films; I don't know if you saw Bert Haanstra's movie?

Shuul: No. And what about the non-documentaries? What about the language?

Ankie: Abroad I think they play in Dutch with different subtitles everywhere . . .

Lesson 40

DE FILMINDUSTRIE IN NEDERLAND

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan:	Heeft Nederland eigenlijk een filmindustrie?
Ankie:	Ja, een betrekkelijke jonge, maar we hebben een filmindustrie. Ik meen, dat de studio's in Duivendrecht zijn.
Jan:	En worden die in 't buitenland ook gedraaid of zijn deze alleen maar voor het Nederlandse publiek geschikt?
Ankie:	Nee, de laatste film is op het filmfestival in Cannes uitgekomen.
Jan:	Oh, is dat zo? Dus Nederland is toch eigenlijk op filmgebied dus internationaal ook wel bekend?
Ankie:	Ja, vooral met de documentaires, want eh, ik weet niet of je die van Bert Haanstra gezien hebt?
Jan:	Nee. En niet-documentaire films? Hoe zit dat met de taal?
Ankie:	In het buitenland, meen ik dat die uitkomt in het Hollands met verschillende onderschriften ook weer . . .

Shuul: So, actually the other way 'round?

Ankie: That's right.

Shuul: But I really never knew that the Netherlands had a film industry. Have they been at it for a long time?

Ankie: Well, they started right after the war and, eh, of course, we don't have special movie actors, we get most of our actors from the stage.

Shuul: And, of course, they are better actors.

Ankie: And better actors.

Jan: Dus de omgedraaide wereld.

Ankie: Ja, inderdaad.

Jan: Maar ik had eigenlijk dus nooit geweten dat Nederland een filmindustrie had. Zijn ze al lang bezig?

Ankie: Nou, ze begonnen direct na de oorlog en eh, natuurlijk hebben we geen speciale filmacteurs, de meeste acteurs die we hebben, zijn van het toneel af.

Jan: Ja, het zijn natuurlijk betere acteurs.

Ankie: En betere acteurs.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan:
- Heeft Nederland eigenlijk een filmindustrie?

Ankie:
--- maar we hebben een filmindustrie.
- Ja, een betrekkelijke jonge, maar we hebben een filmindustrie.

--- dat de studio's in Duivendrecht zijn.
- Ik meen, dat de studio's in Duivendrecht zijn.

Jan:
--- voor het Nederlands publiek geschikt?
--- in 't buitenland ook gedraaid of

zijn deze alleen maar voor het Nederlandse publiek geschikt?

- En worden die in 't buitenland ook gedraaid of zijn deze alleen maar voor het Nederlandse publiek geschikt?

Ankie: --- in het filmfestival in Cannes uitgekomen.

- Nee, de laatste film is in het filmfestival in Cannes uitgekomen.

Jan:
- Oh, is dat zo?

--- dus internationaal ook wel bekend?

- Dus Nederland is toch eigenlijk op filmgebied dus internationaal ook wel bekend?

Ankie: --- die van Bert Haanstra gezien hebt?

- Ja, vooral met de documentaires, want ik weet niet of je die van Bert Haanstra gezien hebt?

Jan:
- Nee. En niet-documentaire films?
- Hoe zit dat met de taal?

Ankie: --- met verschillende onderschriften ook weer. . . .

--- meen ik dat die uitkomt in het Hollands met verschillende onderschriften ook weer. . . .

- In het buitenland, meen ik dat die uitkomt in het Hollands met verschillende onderschriften ook weer. . . .

Jan:
- Dus de omgedraaide wereld.

Ankie:
- Ja, inderdaad.

Jan: --- zijn ze al lang bezig?

--- dat Nederland een filmindustrie had. Zijn ze al lang bezig?

● Maar ik had eigenlijk dus nooit geweten dat Nederland een filmindustrie had. Zijn ze al lang bezig?

Ankie: --- de meeste acteurs die we hebben zijn van het toneel af.

--- en natuurlijk hebben we geen speciale filmacteurs, de meeste acteurs die we hebben zijn van het toneel af.

● Nou, ze begonnen direct na de oorlog en natuurlijk hebben we geen speciale filmacteurs, de meeste acteurs die we hebben zijn van het toneel af.

Jan: ● Ja, het zijn natuurlijk betere acteurs.

Ankie: ● En betere acteurs.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Jan: Heeft Nederland eigenlijk een filmindustrie?

Ankie: * * *

Jan: En worden die in 't buitenland ook gedraaid of zijn deze alleen maar voor het Nederlandse publiek geschikt?

Ankie: * * *

Jan: Oh, is dat zo? Dus Nederland is toch eigenlijk op filmgebied dus internationaal ook wel bekend?

Ankie: * * *

Jan: Nee. En niet-documentaire films? Hoe zit dat met de taal?

Ankie: * * *

Jan: Dus de omgedraaide wereld.

Ankie: * * *

Jan: Maar ik had eigenlijk dus nooit geweten dat Nederland een filmindustrie had. Zijn ze al lang bezig?

Ankie: * * *

Jan: Ja, het zijn natuurlijk betere acteurs.

Ankie: * * *

Jan: * * *

Ankie: Ja, een betrekkelijke jonge, maar we hebben een filmindustrie. Ik meen, dat de studio's in Duivendrecht zijn.

Jan: * * *

Ankie: Nee, de laatste film is in het filmfestival in Cannes uitgekomen.

Jan: * * *

Ankie: Ja, vooral met de documentaires, want ik weet niet of je die van Bert Haanstra gezien hebt?

Jan: * * *

Ankie: In het buitenland, meen ik dat die uitkomt in het Hollands met verschillende onderschriften ook weer . . .

Jan: * * *

Ankie: Ja, inderdaad.

Jan: * * *

Ankie: Nou, ze begonnen direct na de oorlog en natuurlijk hebben we geen speciale filmacteurs, de meeste acteurs die we hebben zijn van het toneel af.

Jan: * * *

Ankie: En betere acteurs.

---

1. They both had a lot of fun.
2. They both were homesick.
3. They both were a little high.
4. They both were lucky at the horse races.
5. They both had a lot of talent for drawing.
6. They both were troubled by the heat.
7. They both had fun at the fair.
8. They both had the same religion.
9. They both had lived abroad for a long time.

10. They both had a lot of fun.

1. I think that it would be very worth while.
2. I think that it isn't worth while.
3. I think that it will be difficult.
4. I think that it will be easy.
5. I think that I'll have to ask for permission.
6. I think that it'll be fairly troublesome.
7. I think that I'll leave a message behind.
8. I think that the rent will be increased.
9. I think that the rent will be lowered.
10. I think that it would be very worth while.

Lesson 41

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 55.

Drill 1

1. Ze hadden alletwee zeer veel plezier.
2. Ze hadden alletwee heimwee.
3. Ze hadden alletwee te diep in het glas gekeken.
4. Ze hadden alletwee geluk met de paardenrennen.
5. Ze hadden alletwee veel tekentalent.
6. Ze hadden alletwee last van de hitte.
7. Ze hadden alletwee plezier op de kermis.
8. Ze hadden alletwee dezelfde godsdienst.
9. Ze hadden alletwee lange tijd in het buitenland gewoond.
10. Ze hadden alletwee zeer veel plezier.

Drill 2

1. Ik denk dat het erg de moeite waard zou zijn.
2. Ik denk dat het de moeite niet waard is.
3. Ik denk dat het moeilijk zal zijn.
4. Ik denk dat het gemakkelijk zal zijn.
5. Ik denk dat ik toelating zal moeten vragen.
6. Ik denk dat het vrij lastig zal zijn.
7. Ik denk dat ik een boodschap zal achterlaten.
8. Ik denk dat de huur verhoogd wordt.
9. Ik denk dat de huur verlaagd wordt.
10. Ik denk dat het erg de moeite waard zou zijn.

1. And how was your trip to Amsterdam?
2. And how was the trip through the canals?
3. And how was life in the city?
4. And how was your voyage abroad?
5. And how was life on the Riviera?
6. And how was the wintersport this year?
7. And how was the weather at the beach?
8. And how was the sea voyage across the Channel?
9. And how was the sea voyage to the Netherlands Antilles?
10. And how was your trip to Amsterdam?

1. How many men make up a team?
2. How many men make up the Senate?
3. How many men make up the House of Representatives?
4. How many men make up the Cabinet?
5. How many men make up the commission?
6. How many men make up the crew?
7. How many men make up the unit?
8. How many men make up a basketball team?
9. How many men make up a hockey team?
10. How many men make up a team?

1. Have they been busy a long time?
2. Have they started it yet?
3. Haven't they finished it yet?
4. Haven't they continued with it?
5. Have they stopped with it?
6. Have they forgotten everything already?
7. Haven't they ever started it?
8. Are they working together?

Drill 3

1. En hoe was je reis naar Amsterdam?
2. En hoe was de tocht door de grachten?
3. En hoe was het leven in de stad?
4. En hoe was je reis in het buitenland?
5. En hoe was het leven aan de Azurenkust?
6. En hoe was de wintersport dit jaar?
7. En hoe was het weer aan het strand?
8. En hoe was de zeereis over het kanaal?
9. En hoe was de zeereis naar de Nederlandse Antillen.
10. En hoe was je reis naar Amsterdam?

Drill 4

1. Uit hoeveel mensen bestaat één team?
2. Uit hoeveel mensen bestaat de senaat?
3. Uit hoeveel mensen bestaat de tweede kamer?
4. Uit hoeveel mensen bestaat de ministerraad?
5. Uit hoeveel mensen bestaat de commissie?
6. Uit hoeveel mensen bestaat de bemanning?
7. Uit hoeveel mensen bestaat het onderdeel?
8. Uit hoeveel mensen bestaat een korfbal ploeg?
9. Uit hoeveel mensen bestaat een hockey ploeg?
10. Uit hoeveel mensen bestaat één team?

Drill 5

1. Zijn ze al lang bezig?
2. Zijn ze er al aan begonnen?
3. Zijn ze nog niet klaar?
4. Zijn ze er niet mee doorgegaan?
5. Zijn ze er mee opgehouden?
6. Zijn ze alles al vergeten?
7. Zijn ze er nooit aan begonnen?
8. Zijn ze samen aan het werken?

9. Are they continually busy with it?
10. Have they been busy a long time?

9. Zijn ze <u>er voortdurend mee bezig?</u>
10. Zijn ze <u>al lang bezig?</u>

Lesson 42

TEST

Test on Unit 6

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

TEST ANSWERS

Lesson 7

Test on Unit I

Write the English equivalent

<u>Translation Drill</u>

1. Ga jij nu daar zitten / en dan zal ik zien dat de koffie binnenkomt.

   Go and sit over there and then I'll see that the coffee is brought in.

2. Gaat U hierna direct naar het kantoor?

   Do you leave for the office immediately now?

3. Ik ben vandaag een klein beetje vroeg / maar meestal is het een heel snel ontbijt wat ik neem.

   I'm a little early this morning, but most of the time I have a quick breakfast.

4. Hoe denk je dat je je examen gedaan hebt vanmiddag?

   How do you think you did on your exam this afternoon?

5. Je mag één onderwerp opgeven / waar je een heleboel over weet.

   You are allowed to select one subject which you know a lot about.

6. Ik heb in Zwitserland een tijd moeten zijn / en toen ben ik naar Italië geweest.

I had to be in Switzerland for a while and after that I went to Italy.

7. Ik dacht misschien kunnen we / een beetje Italiaans eten eten.

I thought about having an Italian menu.

8. Ik geloof wel dat je van spaghetti / en dergelijke dingen houdt?

I think that you like spaghetti and things like that, don't you?

9. Zoudt U mij kunnen zeggen / hoe ik bij het post-kantoor kan komen.

Could you tell me how to get to the post office?

10. U gaat hier rechtdoor tot aan de brug / die U daar in de verte ziet.

You go straight ahead here up to the bridge which you see there in the distance.

11. De uren van openstelling zijn buiten / op het post-kantoor aangegeven.

The hours of service are posted outside the post office.

12. Ik heb 't in een lange tijd niet meer gedaan.

I haven't done it in ages.

13. Weet je wat er allemaal op zit nog, / of weet je het niet?

Do you still know what is in all of them, or don't you?

14. Bier erbij, ja natuurlijk / en dan ananas met slagroom toe.

    Beer with it, of course, and afterwards pineapple and whipped cream.

15. Nou dan ga ik dan maar vanmiddag de stad bezoeken.

    Well, this afternoon, I'll just go and visit the city.

Lesson 14

Test on Unit 2

Write the English equivalent

Translation Drill

1. Heeft U een afspraak van te voren gemaakt of niet?

   Did you make an appointment in advance, or not?

2. Maar als deze nu klaar is, / kan ik dan niet even aan de beurt komen?

   But when he is through with his patient, couldn't I just step in for a moment?

3. Het spijt me vreselijk, / de tandarts is op het ogenblik zo druk bezig.

I'm very sorry, the dentist is very busy now.

4. Om precies te zijn, / ik ben 96 dagen zeeman geweest.

To be exact, I was a seaman for 96 days.

5. Het liefst zou ik een maand of vier willen varen.

I would like to sail for about four months.

6. Ik vind toch wel voor het latere leven / is het beter als je getrouwd raakt.

I do think that in later life it is better if you do get married.

7. Zover ik mij kan herinneren is het eigenlijk / het tuinbouwgedeelte van Nederland.

As far as I can remember, it really is the horticultural district of the Netherlands.

8. Nee, die zijn ongeveer even duur / omdat het stoken zo duur is in de winter.

No, they are about the same price because the heating in the winter is so expensive.

9. Goedemiddag mijnheer, kan ik U van dienst zijn?

Good afternoon, sir. May I help you?

10. Licht U even Uw voeten op / en zet ze even op het bankje.

Would you lift your feet up a moment and place them on the bench?

11. Probeert U deze eens aan te passen?

Try these on!

12. Ik denk dat ik deze maar nemen zal.

I think I will take these.

13. Wilt U even naar de kassa gaan / ik zal zo komen met Uw schoenen verpakt.

If you would like to go to the cashier, I'll be right there, with your shoes wrapped up.

14. Die mijnheer, die daar achter aan de andere kant van de pomp staat, / die was al eerder binnen.

That gentleman who is standing there at the other side of the pump was here earlier.

15. Als ik vanavond de wagen breng, / kan ik hem dan morgen tussen de middag terug hebben?

If I bring the car tonight, can I have it back by tomorrow noon?

Lesson 21

Test on Unit 3

Write the English Equivalent

<u>Translation Drill</u>

1. U schijnt de weg wel goed te kennen, / U gaat er nogal eens heen dan?

   You seem to know the way very well. Do you often go there?

2. Het is ontzettend aardig / en vooral de laatste jaren is het aan het opkomen.

   It is very nice, and especially in the last few years it has been growing.

3. Het is zaterdag vandaag, / heb je zin om morgenmiddag te gaan vissen samen?

   It's Saturday today. Do you feel like going fishing together tomorrow afternoon?

4. Ik kan het je eigenlijk het beste wijzen / als je met me meegaat.

   The best way for me to show you is for you to go with me.

5. Ik heb laatst nog een hele mooie vangst gedaan, zeg.

The other day I made a beautiful catch, you know.

6. Er zijn zoveel mensen die daar komen vissen.

So many people go there to fish.

7. Bent U er voor naar de dokter geweest?

Did you go to a physician for this?

8. U moet hem dan niet / meer geven dan één pilletje.

You shouldn't give him more than one tablet.

9. Hoeveel krijgt U van mij / dan in het totaal?

How much is it altogether?

10. Heeft U misschien geen hoofdpijnpoeders / of iets dergelijks?

Don't you have powders for head aches or something like that?

11. Het spijt me vreselijk, / maar ik ben een beetje laat vanavond.

I'm very sorry, but I'm a little late tonight.

12. De hond die zit nu in de voorkamer, /die heeft gegeten.

The dog is now sitting in the front room. It has eaten.

13. Nou, laten we dan nu maar beginnen.

Well, let's start now.

14. Daar sta ik ook al een tijd op te wachten.

I have been waiting for it for a while already.

15. Wat duurt het toch lang / voordat die tram aankomt!

How long it takes before that streetcar comes!

Lesson 28

Test on Unit 4

Write the English equivalent

Translation Drill

1. Zeg Ankie, heb je zin om vanavond uit te gaan?

   Say, Ankie, do you feel like going out tonight?

2. Dat lijkt me ontzettend leuk, / ja, ik ga graag mee.

   That sounds very exciting. Yes, I'd love to go.

3. Wat denk je om eerst even uit te gaan eten?

   What do you think about going out for dinner first?

4. Dat is heel voornaam, / vooral voor mensen van buiten de stad.

That's very important, especially for people from out of town.

5. Ja, hoe laat kan je me dan halen?

   Yes, at what time do you want to call on me?

6. Zouden die U bevallen, / of hebt U ze liever meer lila?

   Do they suit you, or do you have them rather somewhat purple?

7. Wacht, laat mij een voorstel doen.

   Wait, let me make a proposal.

8. Kunt U dat vanavond afrekenen / als U het aflevert.

   Can you settle it this evening when you deliver them?

9. Tot vanavond, iets over zessen dan.

   Until this evening, a little after six, then.

10. Ben je al eens door de Lijnbaan geweest?

    Have you ever been through the "Lijnbaan"?

11. De etalages zijn daar altijd zo prachtig.

    The window displays there are always so beautiful.

12. Je kan met een beetje verbeelding / echt Rotterdam erin zien.

    With a little imagination you really can see Rotterdam in it.

13. Mag het eventueel geruild worden?

Is it possible to change it?

14. Wilt U het misschien in een doosje pakken?

Would you mind putting it in a box?

15. Ja zeker, we zullen het mooi inpakken voor U.

Certainly, we shall wrap it nicely for you.

Lesson 35

Test on Unit 5

Write the English equivalent

Translation Drill

1. Uw baas vertelde me dat / U er binnen een halfuurtje zou zijn.

   Your boss told me that you would be here within half an hour.

2. Hebt U er al eens meer moeilijkheden aan gehad?

   Did you ever have trouble with it before?

3. Kunt U zien wat er aan mankeert, of niet?

Can you see what's wrong with it, or not?

4. Waar heb jij eigenlijk gewoond in Nederland?

Where did you live, anyway, in Holland?

5. Ik zat in een klein plaatsje / in Noord Holland ergens.

I was in a small town somewhere in North Holland.

6. Heb jij het ooit gedaan op die manier?

Have you ever done it this way?

7. De mooiste gevels zijn verlicht / met gekleurd licht 's avonds.

The nicest facades are illuminated with colored lights at night.

8. Daar zal ik een volgende keer / ook eens aan denken.

Next time I shall think of that, too.

9. Ik heb nog op het laatste moment / kaartjes kunnen krijgen.

At the last moment I could get some tickets.

10. Ja maar er zijn toch / ook altijd wel kaarten te koop.

Yes, but most of the time there are tickets for sale.

11. En de andere tien zijn dus over het veld verdeeld.

And the other ten are divided over the field.

12. Dat is niet meer één van de grootste clubs.

It isn't one of the big clubs any longer.

13. Dus Nederland is toch eigenlijk op filmgebied / internationaal ook wel bekend?

So the Netherlands are actually quite well known internationally in the film field?

14. In het buitenland, meen ik dat die uitkomt / in het Hollands met verschillende onderschriften.

Abroad, I think they play in Dutch with different subtitles everywhere.

15. De meeste acteurs die we hebben zijn van het toneel.

Most of our actors we get from the stage.

Lesson 42

Test on Unit 6

Write the English equivalent

Translation Drill

1. Ik heb de tewaterlating gezien twee jaar geleden.

    I saw the launching two years ago.

2. Ja, ze hadden alletwee zeer veel plezier.

    Yes, they both had a great time.

3. Hoe is de toeristenklas / aan boord van de nieuwe "Rotterdam"?

    How is the tourist class on board the new "Rotterdam"?

4. Ik denk dat het erg de moeite waard zou zijn.

    I think that it really would be worth your while.

5. Ik heb eindelijk besloten / om eens een boottochtje te maken.

    I finally decided to take a little boat trip.

6. Zeg Shuul, fijn je weer terug te zien in Eindhoven.

    Say, Shuul, good to see you back again in Eindhoven.

7. Ik kan me echt voorstellen, / als je zoiets voor de eerste keer ziet.

I really can imagine, if you see such a thing for the first time.

8. Het is wel een aantrekkelijk gezicht eigenlijk.

It really is an attractive sight.

9. Kom, laten we naar de hoek gaan / daar staat zo'n kraampje.

Come on, let's walk on over to the corner. There's such a stand there.

10. In de stad zie je meer fietsen dan auto's.

You see more bikes than cars downtown.

11. Ik geloof dat iedere Nederlander in zijn hart / toch ook graag eigenlijk een autootje zou hebben.

I think that, in his heart, every Dutchman would like to have a car.

12. Ik wilde graag een boek hebben / voor een kennis van mij.

I would like to have a book for a friend of mine.

13. Ik weet er zelf niet veel van af.

I myself don't know much about it.

14. Wij hebben een mooie verzameling / sterrenkunde boeken hier.

We have a nice collection of astronomy books here.

15. Heeft U niet iets meer compact?

Don't you have something a little more compact?

End of Book 2

Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course

ED025774

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH
REFRESHER COURSE

BOOK III

PART I

With

Pre-Recorded Tapes 1-21

AL 001 712

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH REFRESHER COURSE

DUTCH

BOOK THREE

PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1 to 21

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N. W.
Washington 6, D. C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

12

PREFACE

Book III of an "Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of 42 lessons in the text material and 42 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. The 42 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 7 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 7 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogs
II. Substitution Drills
III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 5 tapes and in the first 5 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 6th tape and in each 6th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 7th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tape

I. Spontaneous Dialogs

The 5 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Dutch. No scripts were used in recording the Dialog for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum control conditions, to afford the student of Dutch an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Dutch.

Thus, from the moment the student hears the opening lines of the Dialog for Listening, he is eavesdropping on a Dutch conversation spoken naturally and effortlessly by native Dutch speakers, with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson I of the text.

The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with certain pedagogical features to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialogs are divided into partials. The student will hear the native speaker repeat the partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog once again. Having completely memorized the dialog, this time he listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speakers.

The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitutions Drills

Based on the previous 5 dialog tapes, each 6th tape contains simple substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape the dialog sentences with additional variations provided by substitution elements. The student's goal in performing these drills is to be able to say the sentences with their substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 5 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book III with its accompanying tapes is the third Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book III are considered to be intermediate-advanced.

Detailed descriptions of Books I, II and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Project Head for the course. In this capacity, Professor Moulton created the Dutch Sound System with its accompanying phonology drills as well as the grammar notes and drills appearing throughout Book I. In addition, Dr. Moulton served as Consultant in the preparation of the remaining volumes.

Oliver Rice was ELS Chief of Composition and Publications. He was ably assisted by Alfred R. Lueders.

The following native speakers of Dutch participated in the preparation of Book III:

Simone de Haan
Rev. Jules de Kort, S.J.
Anky Lubkeman
Jan van Houten
Wil van Oostwaard

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
April 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.			Page No.
1	Lesson 1:	Op het Reisbureau	3
	I.	Dialog for Listening	3
	II.	Dialog for Memorization	6
	III.	Dialog for Fluency	10
	IV.	Dialog for Listening	10
	V.	Dialog for Participation	11
2	Lesson 2:	De Souvernirs-Zaak	17
	I.	Dialog for Listening	17
	II.	Dialog for Memorization	20
	III.	Dialog for Fluency	22
	IV.	Dialog for Listening	22
	V.	Dialog for Participation	23
3	Lesson 3:	In de Meubelzaak	27
	I.	Dialog for Listening	27
	II.	Dialog for Memorization	30
	III.	Dialog for Fluency	33
	IV.	Dialog for Listening	33
	V.	Dialog for Participation	33
4	Lesson 4:	Sinterklaastijd	39
	I.	Dialog for Listening	39

	II.	Dialog for Memorization	41
	III.	Dialog for Fluency	44
	IV.	Dialog for Listening	44
	V.	Dialog for Participation	45
5	Lesson 5:	Het Nederlandse Geld	49
	I.	Dialog for Listening	49
	II.	Dialog for Memorization	51
	III.	Dialog for Fluency	54
	IV.	Dialog for Listening	54
	V.	Dialog for Participation	54
6	Lesson 6:	Substitution Drills	59
7	Lesson 7:	Test	67
8	Lesson 8:	De Herenzaak	71
	I.	Dialog for Listening	71
	II.	Dialog for Memorization	73
	III.	Dialog for Fluency	75
	IV.	Dialog for Listening	76
	V.	Dialog for Participation	76
9	Lesson 9:	Schaatsplannen	81
	I.	Dialog for Listening	81
	II.	Dialog for Memorization	83
	III.	Dialog for Fluency	85
	IV.	Dialog for Listening	85
	V.	Dialog for Participation	86
10	Lesson 10:	Keukenhof	89
	I.	Dialog for Listening	89
	II.	Dialog for Memorization	91
	III.	Dialog for Fluency	94
	IV.	Dialog for Listening	94
	V.	Dialog for Participation	95

11	Lesson 11:	De Bloembolleneters	99
	I.	Dialog for Listening	99
	II.	Dialog for Memorization	101
	III.	Dialog for Fluency	104
	IV.	Dialog for Listening	104
	V.	Dialog for Participation	105
12	Lesson 12:	Waterskien	109
	I.	Dialog for Listening	109
	II.	Dialog for Memorization	111
	III.	Dialog for Fluency	113
	IV.	Dialog for Listening	113
	V.	Dialog for Participation	114
13	Lesson 13:	Substitution Drill	117
14	Lesson 14:	Test	123
15	Lesson 15:	De Nederlandse Taal	127
	I.	Dialog for Listening	127
	II.	Dialog for Memorization	129
	III.	Dialog for Fluency	131
	IV.	Dialog for Listening	132
	V.	Dialog for Participation	132
16	Lesson 16:	Uit Eten Gaan	137
	I.	Dialog for Listening	137
	II.	Dialog for Memorization	139
	III.	Dialog for Fluency	142
	IV.	Dialog for Listening	142
	V.	Dialog for Participation	142
17	Lesson 17:	Venetie	147
	I.	Dialog for Listening	147
	II.	Dialog for Memorization	149
	III.	Dialog for Fluency	151

	IV.	Dialog for Listening	151
	V.	Dialog for Participation	151
18	Lesson 18:	Fotograferen	155
	I.	Dialog for Listening	155
	II.	Dialog for Memorization	157
	III.	Dialog for Fluency	159
	IV.	Dialog for Listening	160
	V.	Dialog for Participation	160
19	Lesson 19:	Bij de Bakker	165
	I.	Dialog for Listening	165
	II.	Dialog for Memorization	167
	III.	Dialog for Fluency	170
	IV.	Dialog for Listening	170
	V.	Dialog for Participation	170
20	Lesson 20:	Substitution Drills	175
21	Lesson 21:	Test	181

Unit 1

Lessons 1-7

AT THE TRAVEL AGENCY

Shuul: Good morning, sir. Can I help you?

Jan: Eh, good morning, sir. I have come to ask your advice. My wife and I are planning a trip in the near future.

Shuul: Well, how long do you want to make it?

Lesson 1

OP HET REISBUREAU

I. *Dialog for Listening*

This is a spontaneous conversation between educated and imaginative Dutch speakers. No scripts were used in recording. The result is natural spoken Dutch.

All the dialogs in Book 3 entitled Dialog for Listening have been reproduced in your text in such a way as to capture their spontaneity. This includes hesitation sounds, repetitions, omitted words and other features that are characteristic of unrehearsed, non-self-conscious, conversational-style speech.

Accordingly, the Dialog for Listening is always an authentic sample of Dutch as it is spoken, not written, by well-educated native Dutch speakers.

The Dialog for Listening section is for oral comprehension. The student should follow this section in his text, as he listens to it on tape, until such time as he can dispense with the text and understand everything from the tape alone.

Shuul: Goedemorgen mijnheer, kan ik U van dienst zijn?

Jan: Eh, goedemorgen, mijnheer, ik kom Uw advies vragen, mijn vrouw en ik zijn van plan om een reisje te maken binnenkort.

Shuul: Wel, hoe lang denkt U het te maken?

Jan: We have about one month's time.

Shuul: Were you thinking of a trip abroad or a trip through the Netherlands?

Jan: Eh, we really wanted to combine the two.

Shuul: Well, we have autumn now and in a few weeks it'll probably be colder, so what would you say to crossing the border after about a week in the Netherlands and then traveling to the South?

Jan: Would you say that we cut straight through Belgium or Germany, to the South as fast as possible?

Shuul: Yes, oh, yes.

Jan: We could arrange it that way, yes?

Shuul: Then you bring your car home, and then you start out again on your trip to France. Would you like to include the French Riviera or, eh . . .

Jan: Yes, the French Riviera.

Shuul: Hm, I think we can arrange that very nicely. Shall I write up an itinerary for you?

Jan: Yes, do that, I'll give you my telephone number and then you can reach me every evening after eight; and, eh, then as soon as I give my permission, will you get everything in order? Could you do that?

Shuul: Yes, certainly, that would be best.

Jan: Good. Thank you, sir.

Jan: We hebben ongeveer een maand tijd.

Shuul: Had U gedacht aan een buitenlandse reis of een reis in Nederland?

Jan: Eh, eigenlijk wouden we graag de twee kombineren.

Shuul: Wel, we zijn nu in de herfst en over een paar weken wordt het waarschijnlijk nog wel wat kouder, dus wat zou U ervan denken na een week of zo in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan?

Jan: Zou U zeggen dat we direkt door België of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

Shuul: Ja, oh ja.

Jan: Dat zouden we zo kunnen regelen, ja?

Shuul: En dan brengt U Uw auto thuis, en dan gaat U weer opnieuw op reis naar Frankrijk. Wou U de Franse Riviera insluiten of wilde U . . .

Jan: Juist, de Franse Riviera.

Shuul: Hm, wel ik denk dat dat heel mooi te regelen zal zijn. Zal ik eens een reisprogram voor U opschrijven?

Jan: Ja, doet U dat, ik zal U mijn telefoonnummer geven en dan kunt U mij elke avond na achten dus opbellen en eh, zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuig biljetten, en zo alles in orde maken. Zoudt U dat kunnen doen?

Shuul: Ja zeker, dat zal het beste gaan.

Jan: Goed, dank U wel mijnheer.

II. *Dialog for Memorization*

There is some slight variation between the Dialog for Listening and the Dialog for Memorization. These variations consist of the occasional omission or addition of a word or phrase in the Dialog for Memorization. Where they occur, these omissions and additions are intended to facilitate student memorization of the dialog.

Now begin memorizing the dialog you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will observe that the longer utterances of the dialog are now divided into partials. These partials are then built up cumulatively. Shorter utterances are repeated without being divided into partials.

An important pedagogical feature of the build-up section that follows is that in the longer utterances, the ones divided by the speaker into partials, the student will hear the speaker beginning his build-up with the last partial and working, always cumulatively, toward the first one.

Let us build up one of the longer utterances of the dialog as an example of what the student will hear and do on tape This utterance contains three partials. The speaker begins, and the student repeats on tape:

--- zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

The speaker continues, and the student repeats:

--- direkt door Belgie of Duitsland heengaan,
zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

The speaker continues, and the student repeats:

- Zou U zeggen dat we direkt door Belgie of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

The speaker now gives the complete utterance again, and the student repeats:

- Zou U zeggen dat we direkt door Belgie of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text the second time.

Repeat this section on tape until you are able to build up all the partials to whole utterances without using your text.

Shuul: • Goedemorgen mijnheer, kan ik U van dienst zijn?

Jan: --- om een reisje te maken binnenkort.
--- mijn vrouw en ik zijn van plan om een reisje te maken binnenkort.
• Goedemorgen, mijnheer, ik kom Uw advies vragen, mijn vrouw en ik zijn van plan om een reisje te maken binnenkort.

Shuul: • Wel, hoe lang denkt U het te maken?

Jan: • We hebben ongeveer een maand tijd.

Shuul: --- of een reis in Nederland?
• Had U gedacht aan een buitenlandse reis of een reis in Nederland?

Jan: --- de twee kombineren.
• Eigenlijk wouden we graag de twee kombineren.

Shuul: --- en dan naar het Zuiden te gaan?
--- in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan.
--- dus wat zou U ervan denken na een week of zo in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan?
--- wordt het waarschijnlijk nog wel wat kouder, dus wat zou U ervan denken na een week of zo in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan?

- Wel, we zijn nu in de herfst en over een paar weken wordt het waarschijnlijk nog wel wat kouder, dus wat zou U ervan denken na een week of zo in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan?

Jan: --- zo vlug mogelijk naar het Zuiden.
--- direkt door België of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

- Zou U zeggen dat we direkt door België of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

Shuul: • Ja, oh ja.

Jan: • Dat zouden we zo kunnen regelen, ja?

Shuul: --- weer opnieuw op reis naar Frankrijk.

- En dan brengt U Uw auto thuis, en dan gaat U weer opnieuw op reis naar Frankrijk.
- Wou U de Franse Riviera insluiten?

Jan: • Juist, de Franse Riviera.

Shuul:
- Wel ik denk dat dat heel mooi te regelen zal zijn.
- Zal ik eens een reisprogram voor U opschrijven?

Jan:

--- alles in orde maken.

--- in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.

--- wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.

--- zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.

--- elke avond na achten opbellen en zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.

--- ik zal U mijn telefoonnummer geven en dan kunt U mij elke avond na achten opbellen en zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.

- Ja, doet U dat, ik zal U mijn telefoonnummer geven en dan kunt U mij elke avond na achten opbellen en zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.
- Zoudt U dat kunnen doen?

Shuul: ● Ja zeker, dat zal het beste gaan.

Jan: ● Goed, dank U wel, mijnheer.

III. *Dialog for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialog. By now you should be ready to repeat the longer utterances of the dialog completely, without building up to each whole sentence. Do not attempt this step in learning the dialog until the the Dialog for Memorization has been mastered.

Turn back in your text to the Dialog for Memorization. You will observe that those utterances marked by large dots (●) are the complete utterances. In the section that follows, you will hear and repeat on tape each of these complete utterances.

Repeat this section on tape until you can repeat complete utterances without using your text.

IV. *Dialog for Listening*

This is the same spontaneous dialog you heard at the beginning of the tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized

the dialog by building up partials and repeating complete utterances, in addition to having been provided with English contextual equivalents in the text, you should have no difficulties in comprehension as you hear the Dialog for Listening once again.

Try listening without using your Book. This time pay more attention to the pronunciation and intonation of the native Dutch speakers.

V. *Dialog for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready to continue with the next lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

Shuul: Goedemorgen mijnheer, kan ik U van dienst zijn?

Jan: * * *

Shuul: Wel, hoe lang denkt U het te maken?

Jan: * * *

Shuul: Had U gedacht aan een buitenlandse reis of een reis in Nederland?

Jan: * * *

Shuul: Wel, we zijn nu in de herfst en over een paar weken wordt het waarschijnlijk nog wel wat kouder, dus wat zou U ervan denken na een week of zo in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan?

Jan: * * *

Shuul: Ja, oh ja.

Jan: * * *

Shuul: En dan brengt U Uw auto thuis, en dan gaat U weer opnieuw op reis naar Frankrijk. Wou U de Franse Riviera insluiten?

Jan: * * *

Shuul: Wel, ik denk dat dat heel mooi te regelen zal zijn. Zal ik eens een reisprogram voor U opschrijven?

Jan: * * *

Shuul: Ja zeker, dat zal het beste gaan.

Jan: * * *

Shuul: * * *

Jan: Goedemorgen, mijnheer, ik kom Uw advies vragen, mijn vrouw en ik zijn van plan om een reisje te maken binnenkort.

Shuul: * * *

Jan: We hebben ongeveer een maand tijd.

Shuul: * * *

Jan: Eigenlijk wouden we graag de twee kombineren.

Shuul: * * *

Jan: Zou U zeggen dat we direkt door België of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

Shuul: * * *

Jan: Dat zouden we zo kunnen regelen, ja?

Shuul: * * *

Jan: Juist, de Franse Riviera.

Shuul: * * *

Jan: Ja, doet U dat, ik zal U mijn telefoonnummer geven en dan kunt U mij elke avond na achten opbellen en zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuig-biljetten, en zo, alles in orde maken. Zoudt U dat kunnen doen?

Shuul: * * *

Jan: Goed, dank U wel mijnheer.

THE SOUVENIR SHOP

Ankie: Can I help you, sir?

Jan: Oh, I'm only looking around a little. No, thank you.

Ankie: Are you looking for something special?

Jan: Well, really, I'm looking for something for my wife. But I'll look around a little first.

Ankie: Eh, what are you trying to find for your wife? Something in jewelry, scarfs or . . .

Jan: Well, I'd rather have some Delft blue. What really do you have?

Ankie: Oh, Delft blue! Oh, we have a large collectior of Delft blue, sir. Would you like to see?

Jan: I saw something in the store window. Eh, those tiles, those tiles with those landscapes, I liked a lot.

Ankie: It's nice, of course, for example, to give six small tiles and to make a small coffee table out of them.

Lesson 2

DE SOUVERNIERSZAAK

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie:	Kan ik U helpen, mijnheer?
Jan:	Ach, ik ben zo'n beetje maar aan het rondkijken. Nee, dank je wel.
Ankie:	Zoekt U iets speciaals?
Jan:	Nou, eigenlijk, ik zoek iets voor mijn vrouw. Maar ik kijk wel even rond.
Ankie:	Eh, wat zoekt U voor Uw vrouw? Iets in bijouterieën of sjaals of . . .
Jan:	Nou, ik had eerder wat Delfts blauw. Wat heeft U eigenlijk?
Ankie:	Oh, Delfts blauw! Oh, we hebben een hele grote kollektie Delfts blauw, mijnheer. Wilt U even komen kijken?
Jan:	Ik zag in de etalage iets. Eh, die tegels, die tegels met die landschappen vond ik wel aardig.
Ankie:	Het is natuurlijk leuk om, bijvoorbeeld zes kleine tegels te geven en dan een kleine koffietafel van te laten maken.

Jan: That was my idea.

Ankie: Look sir. Here is one with a windmill, which, of course, is something truly Dutch.

Jan: Yes, I like that. Some with costumes and windmills on them. That my wife would like.Yes, I think I will take these then. Then I am happy and my wife is happy.

Ankie: Of course.

Jan: That's always best.

Ankie: Then I'll first check whether or not we have six different ones. Otherwise it wouldn't be nice. I'm sorry, sir, but we only have three different ones.

Jan: Only three different ones!

Ankie: But we can order one or three more. Only that takes about three weeks before we get them from the blue . . .

Jan: But I think it's worth while. Let's do that. I'll give you my address and I'll pay you now. Could you send them to me then?

Jan: Dat was het idee.

Ankie: Kijkt U eens, mijnheer, hier is één met een molen d'rop, wat natuurlijk specifiek Hollands is.

Jan: Ja, dat lijkt me wel aardig, zo'n beetje met klederdrachten en molens d'rop, dat vindt mijn vrouw wel aardig. Ja, ik geloof dat ik deze dan neem, dan ben ik tevreden en is mijn vrouw tevreden.

Ankie: Natuurlijk.

Jan: Dat is altijd het beste.

Ankie: Maar dan zal ik eerst eens even voor U kijken of we zes verschillende hebben, want anders is het natuurlijk niet leuk. Het spijt me, mijnheer, maar we hebben maar drie verschillende.

Jan: Maar drie verschillende!

Ankie: Maar we kunnen er wel één of drie bij bestellen. Alleen duurt het drie weken voordat we ze krijgen van de blauwe kleur . . .

Jan: Maar ik vind het wel de moeite waard. Laten we dat doen. Ik zal U mijn adres geven en ik zal U vooruit betalen. Zoudt U 't dan op kunnen sturen?

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson I, page 6.

Ankie:
- Kan ik U helpen, mijnheer?

Jan:
- Ach, ik ben zo'n beetje maar aan het rond-kijken.
- Nee, dank je wel.

Ankie:
- Zoekt U iets speciaals?

Jan:
--- ik zoek iets voor mijn vrouw.
- Nou, eigenlijk, ik zoek iets voor mijn vrouw.
- Maar ik kijk wel even rond.

Ankie:
- Wat zoekt U voor Uw vrouw?
- Iets in bijouterieën of sjaals?

Jan:
- Nou, ik had graag wat Delfts blauw.
- Wat heeft U eigenlijk?

Ankie:
- Oh, Delfts blauw!

--- kollektie Delfts blauw, mijnheer.
- Oh, we hebben een hele grote kollektie Delfts blauw, mijnheer.
- Wilt U even komen kijken?

Jan:
- Ik zag in de etalage iets.

--- met die landschappen vond ik wel aardig.
- Die tegels, met die landschappen vond ik wel aardig.

Ankie:
--- een kleine koffietafel te laten maken.

--- bijvoorbeeld zes kleine tegels te geven en dan een kleine koffieta-fel te laten maken.

- Het is natuurlijk leuk om, bijvoorbeeld zes kleine tegels te geven en dan een kleine koffietafel te laten maken.

Jan: ● Dat was het idee.

Ankie:
--- wat natuurlijk specifiek Hollands is.
--- hier is één met een molen erop, wat natuurlijk specifiek Hollands is.

- Kijkt U eens, mijnheer, hier is één met een molen erop, wat natuurlijk specifiek Hollands is.

Jan:
--- dat vindt mijn vrouw wel aardig.
--- zo'n beetje met klederdrachten en molens erop, dat vindt mijn vrouw wel aardig.

- Ja, dat lijkt me wel aardig, zo'n beetje met klederdrachten en molens erop, dat vindt mijn vrouw wel aardig.

--- dan ben ik tevreden en is mijn vrouw tevreden.

- Ja, ik geloof dat ik deze dan neem, dan ben ik tevreden en is mijn vrouw tevreden.

Ankie: ● Natuurlijk.

Jan: ● Dat is altijd het beste.

Ankie:
--- want anders is het natuurlijk niet leuk.
--- of we zes verschillende hebben, want anders is het natuurlijk niet leuk.

- Maar dan zal ik eerst eens even voor U kijken of we zes verschillende hebben.want anders is het natuurlijk niet leuk.

--- maar we hebben maar drie verschillende.

	•	Het spijt me, mijnheer, maar we hebben maar drie verschillende.
Jan:	•	Maar drie verschillende!
Ankie:		--- er wel één of drie bij bestellen.
	•	Maar we kunnen er wel één of drie bij bestellen.
		--- voordat we ze krijgen van de blauwe kleur.
	•	Alleen duurt het drie weken voordat we ze krijgen van de blauwe kleur.
Jan:	•	Maar ik vind het wel de moeite waard.
	•	Laten we dat doen.
		--- ik zal U vooruit betalen.
	•	Ik zal U mijn adres geven en ik zal U vooruit betalen.
	•	Zoudt U 't dan op kunnen sturen?

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Kan ik U helpen, mijnheer?

Jan: * * *

Ankie: Zoekt U iets speciaals?

Jan: * * *

Ankie: Wat zoekt U voor Uw vrouw? Iets in bijouterieën of sjaals?

Jan: * * *

Ankie: Oh, Delfts blauw! Oh, we hebben een hele grote kollektie Delfts blauw, mijnheer. Wilt U even komen kijken?

Jan: * * *

Ankie: Het is natuurlijk leuk om, bijvoorbeeld zes kleine tegels te geven en dan een kleine koffietafel te laten maken.

Jan: * * *

Ankie: Kijkt U eens, mijnheer, hier is één met een molen erop, wat natuurlijk specifiek Hollands is.

Jan: * * *

Ankie: Natuurlijk.

Jan: * * *

Ankie: Maar dan zal ik eerst eens even voor U kijken of we zes verschillende hebben, want

anders is het natuurlijk niet leuk. Het spijt me, mijnheer, maar we hebben maar drie verschillende.

Jan: * * *

Ankie: Maar we kunnen er wel één of drie bij bestellen. Alleen duurt het drie weken voordat we ze krijgen van de blauwe kleur.

Jan: * * *

Ankie: * * *

Jan: Ach, ik ben zo'n beetje maar aan het rondkijken. Nee, dank je wel.

Ankie: * * *

Jan: Nou, eigenlijk, ik zoek iets voor mijn vrouw. Maar ik kijk wel even rond.

Ankie: * * *

Jan: Nou, ik had graag wat Delfts blauw. Wat heeft U eigenlijk?

Ankie: * * *

Jan: Ik zag in de etalage iets. Die tegels, met die landschappen vond ik wel aardig.

Ankie: * * *

Jan: Dat was het idee.

Ankie: * * *

Jan: Ja, dat lijkt me wel aardig, zo'n beetje met klederdrachten en molens erop, dat vindt mijn vrouw wel aardig. Ja, ik geloof dat ik deze dan neem, dan ben ik tevreden en is mijn vrouw tevreden.

Ankie: * * *

Jan: Dat is altijd het beste.

Ankie: * * *

Jan: Maar drie verschillende!

Ankie: * * *

Jan: Maar ik vind het wel de moeite waard. Laten we dat doen. Ik zal U mijn adres geven en ik zal U vooruit betalen. Zoudt U 't dan op kunnen sturen?

AT THE FURNITURE STORE

Shuul: Good afternoon, miss.

Ankie: Good afternoon, sir. Do you mind if I browse around a little?

Shuul: No, go ahead.

Ankie: We are busy right now redecorating our apartment and we really don't know what we want.

Shuul: Well, we have new, modern Dutch furniture, now, but that is in real conservative style, if I may express it in this manner.

Ankie: Yes, yes, I understand what you mean. Our apartment is very modern, glass everywhere, and such things.

Shuul: You have to watch out with the colors, of course, of the furniture; if you color it very dark in a light place like that, or vice versa, then often it doesn't harmonize.

Ankie: Yes, well, I didn't want the light kind of wood.

Lesson 3

IN DE MEUBELZAAK

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson I, page 3.

Shuul: Goedemiddag, juffrouw.

Ankie: Goedemiddag mijnheer. Heeft U er bezwaar tegen als ik een beetje rondloop?

Shuul: Nee, gaat Uw gang.

Ankie: We zijn op 't ogenblik bezig om onze flat te meubileren en we weten echt niet wat we willen hebben.

Shuul: Wel, wij hebben nu nieuwe, moderne Hollandse meubelen, maar die in een echt conservatieve stijl zijn, als ik het zo mag uitdrukken.

Ankie: Ja, ja, ik begrijp wel wat u bedoelt. Onze flat is heel modern, overal glas en dergelijke dingen.

Shuul: U moet erg oppassen met de kleuren, natuurlijk, van die meubelen, als U ze erg donker kleurt in een licht gebouw en zo, of omgekeerd, dan valt het wel een beetje uit de toon dikwijls.

Ankie: Ja, nou, ik wilde wel een niet te lichte soort hout hebben.

Shuul: Yes, well, look around at our furniture and, you'll find them there.

Ankie: Is that Swedish import?

Shuul: Yes, that's Swedish import.

Ankie: Those chairs, I like them a lot, but I don't like the upholstery.

Shuul: Yes, that can be altered.

Ankie: How long does it take, do you have any idea?

Shuul: We can do it in about ten days, but that is the minimum.

Ankie: We have rented the apartment for the first of November, you see, and now it's already mid-October, so I'd like to have them in the apartment by the first of November.

Shuul: Well, if you insist; you can have them.

Ankie: Those chairs I like, I don't like the table belonging to it very much.

Shuul: Well, you can, of course, get it in teakwood and then unpolished.

Ankie: Yes, I'd rather have that. Fine, then I'll come this afternoon, yes . . . Are you open until six o'clock?

Shuul: We are open until six o'clock.

Ankie: Then I'll come around at five-thirty with my husband, then we can arrange everything, is that all right?

Shuul: Yes, certainly, madam.

Ankie: Fine, thank you.

Shuul: Ja, nu wandelt U maar eens langs onze meubelen en eh, U ziet ze daar wel staan.

Ankie: Is dat Zweedse import?

Shuul: Dat is Zweedse import.

Ankie: Die stoelen, die vind ik wel erg aardig, maar ik vind die bekleding niet zo leuk.

Shuul: Dat kan veranderd worden.

Ankie: Hoe lang duurt dat, heeft U enig idee van?

Shuul: Wij kunnen het doen in een dag of tien, maar dat is ook wel het uiterste.

Ankie: We hebben deze flat gehuurd per 1 november ziet U, en nu is het al midden oktober, dus ik had ze graag bij 1 november in de flat, dan.

Shuul: Wel, als U erop staat, U kunt ze hebben.

Ankie: Die stoelen vind ik wel aardig, ik vind die tafel, die erbij hoort niet zo leuk.

Shuul: Wel, U kunt natuurlijk 't tiekhout krijgen en dan niet glad gepolijst.

Ankie: Dat heb ik liever. Fijn, dan kom ik vanmiddag, ja . . . bent U open tot zes uur?

Shuul: Wij zijn open tot zes uur.

Ankie: Dan kom ik om een uur of half zes even met mijn man langs. Dan kunnen we eventjes alles regelen, is dat goed?

Shuul: Ja zeker, mevrouw.

Ankie: Fijn, dank U.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson I, page 6.

Shuul: • Goedemiddag juffrouw.

Ankie: • Goedemiddag mijnheer.

--- als ik een beetje rondloop?

• Heeft U er bezwaar tegen als ik een beetje rondloop?

Shuul: • Nee, gaat Uw gang.

Ankie: --- echt niet wat we willen hebben.

--- om onze flat te meubileren en we weten echt niet wat we willen hebben.

• We zijn op 't ogenblik bezig om onze flat te meubileren en we weten echt niet wat we willen hebben.

Shuul: --- als ik het zo mag uitdrukken.

--- maar die in een echt conservatieve stijl zijn, als ik het zo mag uitdrukken.

--- moderne Hollandse meubelen, maar die in een echt conservatieve stijl zijn, als ik het zo mag uitdrukken.

• Wel, wij hebben nu nieuwe, moderne Hollandse meubelen, maar die in een echt conservatieve stijl zijn, als ik het zo mag uitdrukken.

Ankie: • Ja, ja ik begrijp wel wat U bedoelt.

--- overal glas en dergelijke dingen.

• Onze flat is heel modern, overal glas en

dergelijke dingen.

Shuul: --- valt het wel een beetje uit de toon dikwijls.

--- een licht gebouw en zo, of omgekeerd, dan valt het wel een beetje uit de toon dikwijls.

--- als U ze erg donker kleurt in een licht gebouw en zo, of omgekeerd, dan valt het wel een beetje uit de toon dikwijls.

--- natuurlijk, van die meubelen, als U ze erg donker kleurt in een licht gebouw en zo, of omgekeerd, dan valt het wel een beetje uit de toon dikwijls.

● U moet erg oppassen met de kleuren, natuurlijk, van die meubelen, als U ze erg donker kleurt in een licht gebouw en zo, of omgekeerd, dan valt het wel een beetje uit de toon dikwijls.

Ankie: ● Ja, nou, ik wilde wel een niet te lichte soort hout hebben.

Shuul: --- U ziet ze daar wel staan.

● Ja, nu wandelt U maar eens langs onze meubelen en U ziet ze daar wel staan.

Ankie: ● Is dat Zweedse import?

Shuul: ● Dat is Zweedse import.

Ankie: --- maar ik vind die bekleding niet zo leuk.

● Die stoelen, die vind ik wel aardig maar ik vind die bekleding niet zo leuk.

Shuul: ● Dat kan veranderd worden.

Ankie: • Hoe lang duurt dat, heeft U daar enig idee van?

Shuul: • Wij kunnen het doen in een dag of tien, maar dat is ook wel het uiterste.

Ankie:

--- graag bij 1 november in de flat, dan.

--- nu is het al midden oktober, dus ik had ze graag bij 1 november in de flat, dan.

--- per 1 november ziet U, en nu is het al midden oktober, dus ik had ze graag bij 1 november in de flat, dan.

• We hebben deze flat gehuurd per 1 november ziet U, en nu is het al midden oktober, dus ik had ze graag bij 1 november in de flat, dan.

Shuul:

--- U kunt ze hebben.

• Wel, als U erop staat, U kunt ze hebben.

Ankie:

--- die erbij hoort niet zo leuk.

• Die stoelen vind ik wel aardig, ik vind die tafel, die erbij hoort niet zo leuk.

Shuul:

--- en dan niet glad gepolijst.

• Wel, U kunt natuurlijk 't tiekhout krijgen en dan niet glad gepolijst.

Ankie: • Dat heb ik liever.

--- bent U open tot zes uur?

• Fijn, dan kom ik vanmiddag, bent U open tot zes uur?

Shuul: • Wij zijn open tot zes uur.

Ankie: --- een uur of half zes even met mijn man langs.

- Dan kom ik om een uur of half zes even met mijn man langs.
- Dan kunnen we eventjes alles regelen, is dat goed?

Shuul: • Ja zeker, mevrouw.

Ankie: • Fijn, dank U.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson I, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson I, page 11.

Shuul: Goedemiddag juffrouw.

Ankie: * * *

Shuul: Nee, gaat Uw gang.

Ankie: * * *

Shuul: Wel, wij hebben nu nieuwe, moderne Hollandse meubelen, maar die in een echt conservatieve stijl zijn, als ik het zo mag uitdrukken.

Ankie: * * *

Shuul: U moet erg oppassen met de kleuren, natuurlijk, van die meubelen, als U ze erg donker kleurt in een licht gebouw en zo, of omgekeerd, dan valt het wel een beetje uit de toon dikwijls.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, nu wandelt U maar eens langs onze meubelen en U ziet ze daar wel staan.

Ankie: * * *

Shuul: Dat is Zweedse import.

Ankie: * * *

Shuul: Dat kan veranderd worden.

Ankie: * * *

Shuul: Wij kunnen het doen in een dag of tien, maar dat is ook wel het uiterste.

Ankie: * * *

Shuul: Wel, als U erop staat, U kunt ze hebben.

Ankie: * * *

Shuul: Wel, U kunt natuurlijk 't tiekhout krijgen en dan niet glad gepolijst.

Ankie: * * *

Shuul: Wij zijn open tot zes uur.

Ankie: * * *

Shuul: Ja zeker, mevrouw.

Ankie: * * *

Shuul: * * *

Ankie: Goedemiddag mijnheer. Heeft U er bezwaar tegen als ik een beetje rondloop?

Shuul: * * *

Ankie: We zijn op 't ogenblik bezig om onze flat te meubileren en we weten echt niet wat we willen hebben.

Shuul: * * *

Ankie: Ja, ja ik begrijp wel wat U bedoelt. Onze flat is heel modern, overal glas en dergelijke dingen.

Shuul: * * *

Ankie: Ja, nou, ik wilde wel een niet te lichte soort hout hebben.

Shuul: * * *

Ankie: Is dat Zweedse import?

Shuul: * * *

Ankie: Die stoelen, die vind ik wel aardig maar ik vind die bekleding niet zo leuk.

Shuul: * * *

Ankie: Hoe lang duurt dat, heeft U daar enig idee van?

Shuul: * * *

Ankie: We hebben deze flat gehuurd per 1 november ziet U, en nu is het al midden oktober, dus ik had ze graag bij 1 november in de flat dan.

Shuul: * * *

Ankie: Die stoelen vind ik wel erg aardig, ik vind die tafel, die erbij hoort niet zo leuk.

Shuul: * * *

Ankie: Dat heb ik liever. Fijn, dan kom ik vanmiddag, bent U open tot zes uur?

Shuul: * * *

Ankie: Dan kom ik om een uur of half zes even met mijn man langs. Dan kunnen we eventjes alles regelen, is dat goed?

Shuul: * * *

Ankie: Fijn, dank U.

SAINT NICHOLAS TIME

Jan: Well, Shuul, and are the children nicer now that Santa Claus time is coming nearer?

Shuul: Yes.

Jan: Or are they still so naughty?

Shuul: Well, they are never really naughty, of course, but you can notice that they do their best.

Jan: Yes, it really is a handy time for us fathers, this Santa Claus period and the time before.

Shuul: Yes, yes, of course, it requires some exertion, not to know what they would like to get, but to know what you can leave out without disappointing them too much.

Jan: Yes, that is certainly true.

Shuul: Yes, it comes from Santa Claus, of course, I mean, if they knew that daddy has to pay for it, they would take it a little easier.

Lesson 4

SINTERKLAASTIJD

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Wel, Shuul, en zijn de kinderen braver, nu dat, nu dat St. Niklaastijd komt?

Shuul: Ja.

Jan: Of zijn ze nog steeds even stout?

Shuul: Nou, eigenlijk stout zijn ze nooit, natuurlijk. Maar je kan toch wel merken dat ze echt hun best doen.

Jan: Ja. Het is toch eigenlijk wel een handige tijd voor ons vaders, die Sint Nikolaastijd en de tijd er vóór.

Shuul: Ja, ja. Het kost je natuurlijk toch ook wel heel wat inspanning, niet om te weten wat ze graag hebben willen, maar om te weten wat je er van kunt laten vallen zonder ze al te veel teleur te stellen.

Jan: Ja, dat is zeker waar.

Shuul: Ja. Dat komt natuurlijk van Sint Nikolaas. Ik bedoel, als ze wisten dat papa het moest betalen, dan zouden ze het waarschijnlijk wel wat kalmer aan doen.

Jan: Well, of the three little ones I have at home, only the eldest one is already seven, so she doesn't believe in Santa Claus anymore. The other two, they are still firmly convinced that they get everything they want if they are nice. This, of course, helps at home.

Shuul: Yes, yes, it is really a pleasant time. It makes for a, eh, this homey atmosphere. This only happens during these few weeks of the year the same way and later it doesn't come back anymore.

Jan: Ha, hm. I notice it sometimes, too. Yes, and then every night, of course, singing songs around the stove that is . . .

Shuul: Every night singing songs . . .

Jan: That is, of course, . . . Then, of course, we always join in. My wife sits at the piano.

Shuul: That's nice . . .

Jan: And, it is really a pleasant time, this Santa Claus time.

Jan: Nou, de drie kleintjes die ik thuis heb, alleen de oudste is al zover dat ze niet meer in Sinterklaas gelooft. De andere twee, die zijn er nog heilig van overtuigd dat ze alles krijgen wat ze willen, als ze maar braaf zijn.

Shuul: Ja. Ja, het is toch wel een prettige tijd, eigenlijk. Het geeft eh, die huiselijke stemming. Die eh, is er eigenlijk alleen voor die paar weken van het jaar op een zelfde manier en later komt dat niet meer terug.

Jan: Ha. Ja, dat merk ik ook soms wel eens. Ja. En dan elke avond, natuurlijk eh, liedjes zingen bij de kachel, dat is . . .

Shuul: Elke avond liedjes zingen . . .

Jan: Dat is natuurlijk ook altijd . . . Dan doen we natuurlijk ook altijd mee en, eh, mijn vrouw gaat aan de piano zitten.

Shuul: Dat is mooi . . .

Jan: Het geeft zo'n huiselijke sfeer. En, het is echt wel een eh, aardige tijd, die Sinterklaastijd.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson I, page 6.

Jan: --- nu dat Sinterklaastijd komt?

- Wel, Shuul, en zijn de kinderen braver nu dat Sinterklaastijd komt?

Shuul: • Ja.

Jan: • Of zijn ze nog steeds even stout?

Shuul: • Nou, eigenlijk stout zijn ze nooit, natuurlijk.

--- dat ze echt hun best doen.

• Maar je kan toch wel merken dat ze echt hun best doen.

Jan: • Ja.

--- die Sint Nikolaastijd en de tijd er vóór.

• Het is toch wel eigenlijk een handige tijd voor ons vaders, die Sint Nikolaastijd en de tijd er vóór.

Shuul: • Ja, ja.

--- zonder ze al te veel teleur te stellen.

--- maar om te weten wat je er van kunt laten vallen zonder ze al te veel teleur te stellen.

--- niet om te weten wat ze graag hebben willen, maar om te weten wat je er van kunt laten vallen zonder ze al te veel teleur te stellen.

• Het kost je natuurlijk toch ook wel heel wat inspanning, niet om te weten wat ze graag hebben willen, maar om te weten wat je er van kunt laten vallen zonder ze al te veel teleur te stellen.

Jan: • Ja, dat is zeker waar.

Shuul: • Ja.

• Dat komt natuurlijk van Sint Nikolaas.

--- wat kalmer aan doen.

--- dan zouden ze het waarschijnlijk

wel wat kalmer aan doen.

--- als ze wisten dat papa het moest betalen dan zouden ze het waarschijnlijk wel wat kalmer aan doen.

• Ik bedoel, als ze wisten dat papa het moest betalen dan zouden ze het waarschijnlijk wel wat kalmer aan doen.

Jan: --- dat ze niet meer in Sinterklaas gelooft.

--- alleen de oudste is al zover dat ze niet meer in Sinterklaas gelooft.

• Nou, de drie kleintjes die ik thuis heb, alleen de oudste is al zover dat ze niet meer in Sinterklaas gelooft.

--- als ze maar braaf zijn.

--- dat ze alles krijgen wat ze willen, als ze maar braaf zijn.

--- die zijn er nog heilig van overtuigd dat ze alles krijgen wat ze willen, als ze maar braaf zijn.

• De andere twee, die zijn er nog heilig van overtuigd dat ze alles krijgen wat ze willen, als ze maar braaf zijn.

Shuul: • Ja, ja.

• Het is toch wel een prettige tijd, eigenlijk.

• Het geeft die huiselijke stemming.

--- en later komt dat niet meer terug.

--- op een zelfde manier en later komt dat niet meer terug.

--- voor die paar weken van het jaar op een zelfde manier en later komt dat niet meer terug.

• Die is eigenlijk er alleen voor die paar weken van het jaar op een zelfde manier en later komt dat niet meer terug.

Jan: • Ha. Ja, dat merk ik ook soms wel.
--- liedjes zingen bij de kachel.
• Ja. En dan elke avond, natuurlijk liedjes zingen bij de kachel.

Shuul: • Elke avond liedjes zingen.

Jan: • Dan doen we natuurlijk ook altijd mee.
• En mijn vrouw gaat aan de piano zitten.

Shuul: • Dat is mooi.

Jan: • Het geeft zo'n huiselijke sfeer.
• En, het is echt wel een aardige tijd, die
• Sinterklaastijd.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson I, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson I, page 11.

Jan: Wel, Shuul, en zijn de kinderen braver nu dat Sinterklaastijd komt?

Shuul: * * *

Jan: Of zijn ze nog steeds even stout?

Shuul: * * *

Jan: Ja. Het is toch wel eigenlijk wel een handige tijd voor ons vaders, die Sint Niklaastijd en de tijd er vóór.

Shuul: * * *

Jan: Ja, dat is zeker waar.

Shuul: * * *

Jan: Nou, de drie kleintjes die ik thuis heb, alleen de oudste is al zover dat ze niet meer in Sinterklaas gelooft. De andere twee, die zijn er nog heilig van overtuigd dat ze alles krijgen wat ze willen, als ze maar braaf zijn.

Shuul: * * *

Jan: Ha. Ja, dat merk ik ook soms wel. Ja. En dan elke avond, natuurlijk liedjes zingen bij de kachel.

Shuul: * * *

Jan: Dan doen we natuurlijk ook altijd mee. En mijn vrouw gaat aan de piano zitten.

Shuul: * * *

Jan: Het geeft zo'n huiselijke sfeer. En, het is echt wel een aardige tijd, die Sinterklaastijd.

Jan: * * *

Shuul: Ja.

Jan: * * *

Shuul: Nou, eigenlijk stout zijn ze nooit, natuurlijk. Maar je kan toch wel merken dat ze echt hun best doen.

Jan: * * *

Shuul: Ja, ja. Het kost je natuurlijk toch ook wel heel wat inspanning, niet om te weten wat ze graag hebben willen, maar om te weten wat je er van kunt laten vallen zonder ze al te veel teleur te stellen.

Jan: * * *

Shuul: Ja. Dat komt natuurlijk van Sint Nikolaas. Ik bedoel,als ze wisten dat papa het moest betalen dan zouden ze het waarschijnlijk wel wat kalmer aan doen.

Jan: * * *

Shuul: Ja, ja. Het is toch wel een prettige tijd, eigenlijk. Het geeft die huiselijke stemming. Die is eigenlijk er alleen voor die paar weken van het jaar op een zelfde manier en later komt dat niet meer terug.

Jan: * * *

Shuul: Elke avond liedjes zingen.

Jan: * * *

Shuul: Dat is mooi.

Jan: * * *

DUTCH MONEY

Ankie: The two-and-a-half paper guilders are still current, but now silver two-and-a-half guilder coins are being made.

Jan: I have also read about that, that the two-and-a-half guilder will be issued in silver as well.

Ankie: Those silver two-and-a-half coins are so big. You need a purse . . . for almost no money at all.

Jan: Those were the gripes, when the guilder, the silver guilder, was first issued. Almost no one had a purse strong enough to put all those guilders in.

Ankie: No, but you get used to that. The only disadvantage is, I find them so heavy.

Jan: And also a guilder is still worth quite a lot in the Netherlands, and if you have a pocket full of change, then you don't look too closely. But now that you have guilder coins, and two-and-a-half guilder coins in you change, I think that you should have a safer place for your small change.

Lesson 5

HET NEDERLANDSE GELD

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: De rijksdaalders zijn nog steeds in omloop, maar er zijn al zilveren rijksdaalders gemaakt.

Jan: Daar heb ik ook over gelezen, dat de rijksdaalder ook in zilver komt nu.

Ankie: Die zilveren rijkdsdaalders zijn zo groot. Je hebt een portemonnaie nodig . . . voor betrekkelijk weinig geld.

Jan: Dat waren ook de klachten met de gulden, de zilveren gulden, toen die eerst uitkwam. Bijna niemand had dus eigenlijk een portemonnaie die sterk genoeg was om eh, die guldens in te doen.

Ankie: Nee, maar daar wen je wel aan. Het enige nadeel is, ik vind ze zo zwaar.

Jan: En ook een gulden is toch nog steeds vrij veel waard in Nederland en als je dan zo'n zak vol kleingeld hebt, daar kijk je zo nauw niet naar. Maar nu je daar guldens tussen hebt zitten en rijksdaalders, vind ik toch dat je een veiliger plaats moet hebben voor kleingeld.

Ankie: Oh, yes, of course, but if you have a few guilders in your pocket, then you lean over to one side, if they're all on one side.

Jan: You certainly notice that if you have to run for a streetcar or a bus. Then all your change shakes so much in your pocket that half of it falls out sometimes.

Ankie: You said it!

Jan: And also the holes in your pockets!

Ankie: Yes, they don't help either.

Jan: Well, I mean your pockets wear out sooner.

Ankie: Oh!

Jan: If you have all that loose change in it.

Ankie: Oh, yes. Of course!

Ankie: Oh, ja, natuurlijk. Dat niet alleen, maar als je een paar guldens in je zak hebt zitten, hang je aan de ene kant scheef als ze allemaal aan één kant zitten.

Jan: Dat merk je zeker als je achter een tram of een bus moet rennen. Dan schudt al het losse geld zo erg in je zak dat de helft er soms uitvalt.

Ankie: Nou, en of!

Jan: En ook de gaten in je zakken!

Ankie: Ja, dat helpt natuurlijk ook niet.

Jan: Nou ja, ik bedoel de zakken slijten gauwer.

Ankie: O!

Jan: Als je zoveel klein los geld erin hebt zitten.

Ankie: O ja! Natuurlijk.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: --- maar er zijn al zilveren rijksdaalders gemaakt.

- De rijksdaalders zijn nog steeds in omloop, maar er zijn al zilveren rijksdaalders gemaakt.

Jan: --- dat de rijksdaalder ook in zilver komt nu.

- Daar heb ik ook over gelezen, dat de rijksdaalder ook in zilver komt nu.

Ankie:
- Die zilveren rijksdaalders zijn zo groot.
  --- voor betrekkelijk weinig geld.
- Je hebt een portemonnaie nodig voor betrekkelijk weinig geld.

Jan:
  --- toen die eerst uitkwam.
  --- met de gulden, de zilveren gulden, toen die eerst uitkwam.
- Dat waren de klachten met de gulden, de zilveren gulden, toen die eerst uitkwam.
  --- sterk genoeg was om, die guldens in te doen.
  --- dus eigenlijk een portemonnaie die sterk genoeg was om, die guldens in te doen.
- Bijna niemand had dus eigenlijk een portemonnaie die sterk genoeg was om, die guldens in te doen.

Ankie:
- Nee, maar daar wen je wel aan.
  --- ik vind ze zo zwaar.
- Het enige nadeel is, ik vind ze zo zwaar.

Jan:
  --- daar kijk je zo nauw niet naar.
  --- en als je dan zo'n zak vol kleingeld hebt, daar kijk je zo nauw niet naar.
  --- vrij veel waard in Nederland en als je dan zo'n zak vol kleingeld hebt, daar kijk je zo nauw niet naar.
- En ook een gulden is toch nog steeds vrij veel waard in Nederland en als je dan zo'n zak vol kleingeld hebt, daar kijk je zo nauw niet naar.
  --- plaats moet hebben voor kleingeld.
  --- vind ik toch dat je een veiliger

--- plaats moet hebben voor kleingeld.
--- tussen hebt zitten en rijksdaalders, vind ik toch dat je een veiliger plaats moet hebben voor kleingeld.
• Maar nu je daar guldens tussen hebt zitten en rijksdaalders, vind ik toch dat je een veiliger plaats moet hebben voor kleingeld.

Ankie: • Oh, ja, natuurlijk.
--- als ze allemaal aan één kant zitten.
--- hang je aan de ene kant scheef als ze allemaal aan één kant zitten.
--- een paar guldens in je zak hebt zitten, hang je aan de ene kant scheef als ze allemaal aan één kant zitten.
• Dat niet alleen, maar als je een paar guldens in je zak hebt zitten, hang je aan de ene kant scheef als ze allemaal aan één kant zitten.

Jan: --- of een bus moet rennen.
• Dat merk je zeker als je achter een tram of een bus moet rennen.
--- dat de helft er soms uitvalt.
• Dan schudt al het losse geld zo erg in je zak dat de helft er soms uitvalt.

Ankie: • Nou, en of!

Jan: • En ook de gaten in je zakken!

Ankie: • Ja, dat helpt natuurlijk ook niet.

Jan: • Nou ja, ik bedoel de zakken slijten gauwer.

Ankie: • O!

Jan: • Als je zoveel klein los geld erin hebt zitten.

Ankie: • O ja! Natuurlijk.

III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: De rijksdaalders zijn nog steeds in omloop, maar er zijn al zilveren rijksdaalders gemaakt.

Jan: * * *

Ankie: Die zilveren rijksdaalders zijn zo groot. Je hebt een portemonnaie nodig voor betrekkelijk weinig geld.

Jan: * * *

Ankie: Nee, maar daar wen je wel aan. Het enige nadeel is, ik vind ze zo zwaar.

Jan: * * *

Ankie: Oh, ja, natuurlijk. Dat niet alleen, maar als je een paar guldens in je zak hebt zitten, hang je aan de ene kant scheef als ze allemaal aan één kant zitten.

Jan: * * *

Ankie: Nou, en of!

Jan: * * *

Ankie: Ja, dat helpt natuurlijk ook niet.

Jan: * * *

Ankie: O!

Jan: * * *

Ankie: O ja! Natuurlijk.

Ankie: * * *

Jan: Daar heb ik ook over gelezen dat de rijksdaalder ook in zilver komt nu.

Ankie: * * *

Jan: Dat waren de klachten met de gulden, de zilveren gulden, toen die eerst uitkwam. Bijna niemand had dus eigenlijk een portemonnaie die sterk genoeg was om, die guldens in te doen.

Ankie: * * *

Jan: En ook een gulden is toch nog steeds vrij veel waard in Nederland en als je dan zo'n zak vol kleingeld hebt, daar kijk je zo nauw niet naar. Maar nu je daar guldens tussen hebt zitten en rijksdaalders, vind ik toch dat je een veiliger plaats moet hebben voor kleingeld.

Ankie: * * *

Jan: Dat merk je zeker als je achter een tram of een bus moet rennen. Dan schudt al het losse geld zo erg in je zak dat de helft er soms uitvalt.

Ankie: * * *

Jan: En ook de gaten in je zakken!

Ankie: * * *

Jan: Nou ja, ik bedoel de zakken slijten gauwer.

Ankie: * * *

Jan: Als je zoveel klein los geld erin hebt zitten.

Ankie: * * *

Lesson 6

SUBSTITUTION DRILLS

Listen and repeat the first sentence of the drill on tape. Your voice will be followed by a low voice on tape to correct any mistakes in your utterance. You will now immediately hear a word or phrase that you are to substitute into the original sentence. Without hesitating, say the entire sentence again, this time with the new element in place of an element in the original sentence. You will again be corrected. Then you will hear, as before, another element for substitution. Again you will repeat the entire sentence, dropping the old element and substituting the new element in its place.

Each Substitution Drill is repeated twice on tape. You should do these drills frequently. They are based on the previous five dialogs. Their purpose is to give you fluency in controlling sentences of the dialogs with additional variations provided by the substitution elements. You will observe that the basic structure of the dialog sentences does not change in these drills.

There are ten Substitution Drills on this tape. Your purpose in performing these drills is to be able to say the original dialog sentences with their various substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation. Although the dialog sentences and the substitution elements are relatively simple, you will notice that the time allotted on tape is just long enough for you to say the sentences substituting the new element. No time is provided on tape for hesitation.

English equivalents are provided in the Book for the Dutch drill sentences. Even after you can say these drill senten-

---

1. Were you thinking of a trip abroad <u>or a trip through the Netherlands?</u>
2. Were you thinking of a trip abroad <u>to France?</u>
3. Were you thinking of a trip abroad <u>to Germany?</u>
4. Were you thinking of a trip abroad <u>to Belgium?</u>
5. Were you thinking of a trip abroad <u>to the Riviera?</u>
6. Were you thinking of a trip abroad <u>to Austria?</u>
7. Were you thinking of a trip abroad <u>to Norway?</u>
8. Were you thinking of a trip abroad <u>to Spain?</u>
9. Were you thinking of a trip abroad to <u>Denmark?</u>
10. Were you thinking of a trip abroad <u>or a trip through the Netherlands?</u>

1. But we can <u>order one or three more.</u>
2. But we can <u>make a few for you.</u>

ces on tape with ease, you should perform these drills again, concentrating on the pronunciation and intonation of the Dutch speakers on tape.

Use your Book in the beginning, as in everything you do throughout this course, but learn as soon as possible to do what is required without the Book.

Drill 1

1. Had U gedacht aan een buitenlandse reis of een reis in Nederland?
2. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar Frankrijk?
3. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar Duitsland?
4. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar België?
5. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar de Azurenkust?
6. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar Oostenrijk?
7. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar Noorwegen?
8. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar Spanje?
9. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar Denemarken?
10. Had U gedacht aan een buitenlandse reis of een reis in Nederland?

Drill 2

1. Maar we kunnen er wel één of drie bij bestellen.
2. Maar we kunnen er wel een paar voor U maken.

3. But we can save a few for you.
4. But we can print a few copies for you.

5. But we can walk over to it.
6. But we can drive over to it.
7. But we can take the bus over to it.
8. But we can walk past it.
9. But we can all get in it.
10. But we can order one or three more.

1. Do you mind if I walk around a little?

2. Do you mind if I leave fifteen minutes early?

3. Do you mind if I come half an hour later tomorrow?

4. Do you mind if I open the window a little bit?

5. Do you mind if I raise the heat a little?

6. Do you mind if I leave the door open a little?

7. Do you mind if I use your skates this afternoon?

8. Do you mind if I borrow your bicycle?
9. Do you mind if I accompany you a little while?

10. Do you mind if I walk around a little?

1. Of course, it involves a lot of effort for you, too.

3. Maar we kunnen er wel enkele voor U bewaren.
4. Maar we kunnen er wel enige exemplaren van voor U drukken.
5. Maar we kunnen er wel even naar toe lopen.
6. Maar we kunnen er wel even naar toe rijden.
7. Maar we kunnen er wel even met de bus heen.
8. Maar we kunnen er wel even langs lopen.
9. Maar we kunnen er wel met z'n allen in.
10. Maar we kunnen er wel één of drie bij bestellen.

Drill 3

1. Heeft U er bezwaar tegen als ik een beetje rondloop?
2. Heeft U er bezwaar tegen als ik een kwartier vroeger weg ga?
3. Heeft U er bezwaar tegen als ik een half uur later kom morgen?
4. Heeft U er bezwaar tegen als ik het raam een beetje open doe?
5. Heeft U er bezwaar tegen als ik de verwarming wat hoger stel?
6. Heeft U er bezwaar tegen als ik de deur op een kier laat staan?
7. Heeft U er bezwaar tegen als ik Uw schaatsen gebruik vanmiddag?
8. Heeft U er bezwaar tegen als ik Uw fiets leen?
9. Heeft U er bezwaar tegen als ik met U een eindje meeloop?
10 Heeft U er bezwaar tegen als ik een beetje rondloop?

Drill 4

1. Het kost je natuurlijk toch ook wel heel wat inspanning.

2. Of course, it involves a lot of money for you, too.
3. Of course, it involves a lot of effort for you, too.
4. Of course, it involves a lot of time for you, too.
5. Of course, it involves all your free time, too.
6. Of course, it involves your whole vacation, too.
7. Of course, it involves a hundred right away for you, too.
8. Of course, it involves a month's salary for you, too.
9. Of course, it involves a whole evening for you, too.
10. Of course, it involves a lot of effort for you, too.

1. The only disadvantage is, I find them so heavy.
2. The only disadvantage is, that he isn't too qualified for it.
3. The only disadvantage is, that it will get very late.
4. The only disadvantage is, that it'll last too long.
5. The only disadvantage is, that they aren't very pleasant.
6. The only disadvantage is, that they don't play cards very well.
7. The only disadvantage is, that they don't speak Dutch very well.
8. The only disadvantage is, that they don't speak any English.
9. The only disadvantage is, I find the color too dark.
10. The only disadvantage is, I find them so heavy.

2. Het kost je natuurlijk een hele hoop geld.
3. Het kost je natuurlijk heel veel moeite.
4. Het kost je natuurlijk heel veel tijd.
5. Het kost je natuurlijk al je vrije tijd.
6. Het kost je natuurlijk heel je vacantie.
7. Het kost je natuurlijk al gauw over de honderd gulden.
8. Het kost je natuurlijk een maand salaris.
9. Het kost je natuurlijk je hele avond.
10. Het kost je natuurlijk toch ook wel heel wat inspanning.

Drill 5

1. Het enige nadeel is, ik vind ze zo zwaar.
2. Het enige nadeel is, dat hij er niet goed voor geschikt is.
3. Het enige nadeel is, dat het te laat zal worden.
4. Het enige nadeel is, dat het te lang zal duren.
5. Het enige nadeel is, zij zijn niet erg opgewekt.
6. Het enige nadeel is, zij spelen niet goed kaart.
7. Het enige nadeel is, zij spreken niet goed Nederlands.
8. Het enige nadeel is, zij spreken geen Engels.
9. Het enige nadeel is, ik vind de kleur te donker.
10. Het enige nadeel is, ik vind ze zo zwaar.

Lesson 7

TEST

Test on Unit I

The test tape consists of a translation drill containing fifteen sentences taken from the dialogs of the unit. This is a test for comprehension.

Have pencil and paper ready. Listen to the sentences and write an English equivalent in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second part with a pause, then the last part with a pause, and finally, the whole sentence again with a pause.

The test tape tests only your comprehension of dialog sentences. Your ability to handle the dialogs orally is tested in the participation sections of each dialog lesson.

For answers to the test tape, see end of Book 3, page 359. The English provided in these answers is an equivalent and not a literal translation. Any parallel English sentence would be acceptable. There are, of course, several ways of saying one thing, both in Dutch and in English.

Unit 2

Lessons 8-14

THE MEN'S STORE

Ankie: Good afternoon, sir, can I help you?

Shuul: Good day, miss, I'm looking for a suit.

Ankie: Do you have any special preference for color, sir?

Shuul: Eh . . . well, I like dark brown a lot.

Ankie: Dark brown?

Shuul: Yes and . . . it's only for work.

Ankie: Yes . . . for about seventy-five guilders you can have a good suit.

Shuul: Yes, I had one last time with two pairs of pants, do you have that?

Ankie: We have those, yes . . . yes, but they are 89.50 guilders, sir.

Shuul: Yes, well, it's probably worth it.

Ankie: One second, what's your size, sir?

Shuul: 42.

Ankie: 42? I'll go and see for you, I don't think we

Lesson 8

DE HERENZAAK

I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Goedemiddag mijnheer, kan ik U helpen?

Shuul: Dag juffrouw, ik ben op zoek naar een pak.

Ankie: Heeft U een bepaalde voorkeur voor een kleur mijnheer?

Shuul: Eh . . . nou donkerbruin heb ik wel graag.

Ankie: Donkerbruin? En eh . . .

Shuul: 't Is maar voor 't gewone werk.

Ankie: Ja . . . een gulden of vijfenzeventig heeft U wel een goed pak voor.

Shuul: Ja, ik heb het laatst gehad met 2 pantalons, hebt U dat ook?

Ankie: Die hebben we ja, maar die zijn f. 89,50 mijnheer.

Shuul: Ja nou, dat is 't waarschijnlijk toch wel waard.

Ankie: Ogenblikje, wat voor maat heeft U, mijnheer?

Shuul: 42.

Ankie: 42? Ik zal eens even voor U kijken, ik geloof

have anything in brown, but we do in dark gray.

Shuul: Yes, please.

Ankie: Look here, sir.

Shuul: That's perhaps a little too dull.

Ankie: It's very dull, yes . . .

Shuul: Is there something lighter? Yes, I think that that's better.

Ankie: I think so, too.

Shuul: What do you think of the sleeves?

Ankie: The sleeves are all right, although they could be shortened a little, I think . . . yes, and perhaps the shoulders could be filled up a little more because on your back it comes together a little and that doesn't look right.

Shuul: Yes. Can we ask for the tailor or can you write it all up?

---

niet dat we iets in bruin daar hebben, wel waarschijnlijk iets in donkergrijs.

Shuul: Ja, alsjeblieft.

Ankie: Kijkt U eens, mijnheer.

Shuul: Het is misschien toch wel een beetje te somber.

Ankie: Het is erg somber ja . . .

Shuul: Is er iets lichters? Ja, ik denk dat dat beter is.

Ankie: Ik denk het ook.

Shuul: Wat denk je van de mouwen?

Ankie: De mouwen dat gaat wel, hoewel ze ook een beetje korter kunnen denk ik. En misschien de schouders een beetje meer opgevuld, want van achter in Uw rug gaat het een beetje samen en dat staat niet netjes.

Shuul: Ja. Kunnen we de kleermaker even laten komen, of kunt U dat opschrijven?

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: • Goedemiddag mijnheer, kan ik U helpen?

Shuul: --- ik ben op zoek naar een pak.
• Dag juffrouw, ik ben op zoek naar een pak.

Ankie: --- voorkeur voor een kleur mijnheer?
- Heeft U een bepaalde voorkeur voor een kleur mijnheer?

Shuul: • Nou, donkerbruin heb ik wel graag.

Ankie: • Donkerbruin?

Shuul: • 't Is maar voor 't gewone werk.

Ankie: --- heeft U wel een goed pak voor.
- Ja, een gulden of vijfenzeventig heeft U wel een goed pak voor.

Shuul: --- met 2 pantalons, hebt U dat ook?
- Ja, ik heb het laatst gehad met 2 pantalons, hebt U dat ook?

Ankie: --- ja, maar die zijn f. 89,50 mijnheer.
- Die hebben we, ja, maar die zijn f. 89,50 mijnheer.

Shuul: • Ja nou, dat is 't waarschijnlijk toch wel waard.

Ankie: • Ogenblikje, wat voor maat heeft U mijnheer?

Shuul: • 42.

Ankie: • 42?

--- wel waarschijnlijk iets in donkergrijs.

--- ik geloof niet dat we iets in bruin daar hebben, wel waarschijnlijk iets in donkergrijs.

- Ik zal eens even voor U kijken, ik geloof niet dat we iets in bruin daar hebben, wel waarschijnlijk iets in donkergrijs.

Shuul: • Ja, alsjeblieft.

Ankie: • Kijkt U eens, mijnheer.

Shuul: --- een beetje te somber.

• Het is misschien toch wel een beetje te somber.

Ankie: • Het is erg somber, ja.

Shuul: • Is er iets lichters?

• Ja, ik denk dat dat beter is.

Ankie: • Ik denk het ook.

Shuul: • Wat denk je van de mouwen?

Ankie: --- een beetje korter kunnen denk ik.

• De mouwen dat gaat wel, hoewel ze ook een beetje korter kunnen denk ik.

--- gaat het een beetje samen en dat staat niet netjes.

--- een beetje meer opgevuld want van achter in Uw rug gaat het een beetje samen en dat staat niet netjes.

• En misschien de schouders een beetje meer opgevuld, want van achter in Uw rug gaat het een beetje samen en dat staat niet netjes.

--- of kunt U dat opschrijven?

Shuul: --- even laten komen, of kunt U dat opschrijven?

• Ja. Kunnen we de kleermaker even laten komen, of kunt U dat opschrijven.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson I, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Goedemiddag mijnheer, kan ik U helpen?

Shuul: * * *

Ankie: Heeft U een bepaalde voorkeur voor een kleur mijnheer?

Shuul: * * *

Ankie: Donkerbruin?

Shuul: * * *

Ankie: Ja, een gulden of vijfenzeventig heeft U wel een goed pak voor.

Shuul: * * *

Ankie: Die hebben we, ja, maar die zijn f. 89,50 mijnheer.

Shuul: * * *

Ankie: Ogenblikje, wat voor maat heeft U mijnheer?

Shuul: * * *

Ankie: 42? Ik zal eens even voor U kijken, ik geloof

niet dat we iets in bruin daar hebben, wel waarschijnlijk iets in donkergrijs.

Shuul: * * *

Ankie: Kijkt U eens, mijnheer.

Shuul: * * *

Ankie: Het is erg somber, ja.

Shuul: * * *

Ankie: Ik denk het ook.

Shuul: * * *

Ankie: De mouwen dat gaat wel, hoewel ze ook een beetje korter kunnen denk ik. En misschien de schouders een beetje meer opgevuld, want van achter in Uw rug gaat het een beetje samen en dat staat niet netjes.

Shuul: * * *

Ankie: * * *

Shuul: Dag juffrouw, ik ben op zoek naar een pak.

Ankie: * * *

Shuul: Nou, donkerbruin heb ik wel graag.

Ankie: * * *

Shuul: 't Is maar voor 't gewone werk.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, ik heb het laatst gehad met 2 pantalons,

hebt U dat ook?

Ankie: * * *

Shuul: Ja nou, dat is 't waarschijnlijk toch wel waard.

Ankie: * * *

Shuul: 42.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, alstublieft.

Ankie: * * *

Shuul: Het is misschien toch wel een beetje te somber.

Ankie: * * *

Shuul: Is er iets lichters? Ja. ik denk dat dat beter is.

Ankie: * * *

Shuul: Wat denkt U van de mouwen?

Ankie: * * *

Shuul: Ja. Kunnen we de kleermaker even laten komen, of kunt U dat opschrijven?

SKATING PLANS

Jan: I've been waiting a year for this.

Shuul: Yes, have you also taken the grease off your skates?

Jan: Yes, I have also taken them down from the attic and shined them up nicely.

Shuul: Oh, that's fine.

Jan: I still have those old Frisian skates, I always find them the best.

Shuul: Do you have any plans to go anywhere, to make a big trip?

Jan: Eh, of course, I'm not of such a caliber that I join the "Elf Steden Tocht" in Friesland, that trip through Friesland which visits eleven cities on skates, but I am planning to skate over the canals of Holland with a few friends.

Shuul: This "Elf Steden Tocht", does it stay open all winter or just on certain days?

Jan: There's only one race.

Lesson 9

SCHAATSPLANNEN

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Ik heb er een jaar op zitten wachten.

Shuul: Ja, heb je ook je schaatsen uit het vet gehaald al?

Jan: Ja, ik heb ze ook van de zolder gehaald en ze weer netjes opgepoetst.

Shuul: Oh, dat is mooi.

Jan: Ik heb nog steeds die oude Friese schaatsen, ik vind ze altijd de beste.

Shuul: Heb je bepaalde plannen om ergens naartoe te gaan, zo'n lange tocht te maken?

Jan: Eh, natuurlijk, ik ben nog steeds niet van het kaliber dat ik mee doe met de Elf Steden Tochten in Friesland, dus die tocht door Friesland die elf steden bezoekt op de schaats, maar ik ben toch van plan met een paar vrienden door het Hollandse waterland te schaatsen.

Shuul: Blijft die Elf Steden Tocht de hele winter open, of wordt dat op bepaalde dagen gedaan?

Jan: Het is maar één wedstrijd.

Shuul: Is it a race for endurance or for speed?

Jan: Well, really both at the same time.

Shuul: Well, I for one, I don't think I'll go far from home. I think that I'll go and skate a little with my children here and there in the woods of The Hague, on the pond and that will be about all, I think.

Jan: You have a family, of course, to think about. That's not my problem yet, fortunately.

Shuul: Is het een wedstrijd in uithoudingsvermogen of in snelheid?

Jan: Nou, eigenlijk alle twee tegelijk.

Shuul: Nu, ik voor mij, ik geloof niet dat ik zover van huis zal gaan. Ik denk dat ik met de kinderen wat rond zal scharrelen hier en daar in het Haagse Bos of zo, op de vijver en daar zal het wel ongeveer bij blijven denk ik.

Jan: Ja, U heeft natuurlijk Uw familie om aan te denken. Daar ben ik gelukkig nog niet aan toe.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan: ● Ik heb er een jaar op zitten wachten.

Shuul: --- uit het vet gehaald al?
● Ja, heb je ook je schaatsen uit het vet gehaald al?

Jan: --- en ze weer netjes opgepoetst.
● Ja, ik heb ze ook van de zolder gehaald en ze weer netjes opgepoetst.

Shuul: ● Oh, dat is mooi.

Jan: --- ik vind ze altijd de beste.
● Ik heb nog steeds die oude Friese schaatsen, ik vind ze altijd de beste.

Shuul: --- zo'n lange tocht te maken.
--- om ergens naartoe te gaan,

zo'n lange tocht te maken?
- Heb je bepaalde plannen om ergens naartoe te gaan, zo'n lange tocht te maken.

Jan: --- de Elf Steden Tochten in Friesland,
--- niet van het kaliber dat ik mee doe met de Elf Steden Tochten in Friesland,
- Natuurlijk, ik ben nog steeds niet van het kaliber dat ik mee doe met de Elf Steden Tochten in Friesland,
--- het Hollandse waterland te schaatsen.
--- maar ik ben toch van plan met een paar vrienden door het Hollandse waterland te schaatsen.
- dus die tocht door Friesland die elf steden bezoekt op de schaats, maar ik ben toch van plan met een paar vrienden door het Hollandse waterland te schaatsen.

Shuul: --- of wordt dat op bepaalde dagen gedaan?
- Blijft die Elf Steden Tocht de hele winter open, of wordt dat op bepaalde dagen gedaan?

Jan: • Het is maar één wedstrijd.

Shuul: --- in uithoudingsvermogen of in snelheid?
- Is het een wedstrijd in uithoudingsvermogen of in snelheid?

Jan: • Nou, eigenlijk alle twee tegelijk.

Shuul: --- dat ik zover van huis zal gaan.
- Nu, ik voor mij, ik geloof niet dat ik zover van huis zal gaan.

--- op de vijver en daar zal het wel ongeveer bij blijven denk ik.
--- wat rond zal scharrelen hier en daar in het Haagse Bos of zo, op de vijver en daar zal het wel ongeveer bij blijven denk ik.

- Ik denk dat ik met de kinderen wat rond zal scharrelen hier en daar in het Haagse Bos of zo, op de vijver en daar zal het wel ongeveer bij blijven denk ik.

Jan:
- Ja, U heeft natuurlijk Uw familie om aan te denken.
- Daar ben ik gelukkig nog niet aan toe.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson I, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Jan: Ik heb er een jaar op zitten wachten.

Shuul: * * *

Jan: Ja, ik heb ze ook van de zolder gehaald en ze weer netjes opgepoetst.

Shuul: * * *

Jan: Ik heb nog steeds die oude Friese schaatsen, ik vind ze altijd de beste.

Shuul: * * *

Jan: Natuurlijk, ik ben nog steeds niet van het kaliber dat ik mee doe met de Elf Steden Tochten in Friesland, dus die tocht door Friesland die elf steden bezoekt op de schaats, maar ik ben toch van plan met een paar vrienden door het Hollandse waterland te schaatsen.

Shuul: * * *

Jan: Het is maar één wedstrijd.

Shuul: * * *

Jan: Nou, eigenlijk alle twee tegelijk.

Shuul: * * *

Jan: Ja, U heeft natuurlijk Uw familie om aan te denken. Daar ben ik gelukkig nog niet aan toe.

Jan: * * *

Shuul: Ja, heb je ook je schaatsen uit het vet gehaald al?

Jan: * * *

Shuul: Oh, dat is mooi.

Jan: * * *

Shuul: Heb je bepaalde plannen om ergens naartoe te gaan, zo'n lange tocht te maken?

Jan: * * *

Shuul: Blijft die Elf Steden Tocht de hele winter open, of wordt dat op bepaalde dagen gedaan?

Jan: * * *

Shuul: Is het een wedstrijd in uithoudingsvermogen of in snelheid?

Jan: * * *

Shuul: Nu, ik voor mij, ik geloof niet dat ik zover van huis zal gaan. Ik denk dat ik met de kinderen wat rond zal scharrelen hier en daar in het Haagse Bos of zo, op de vijver en daar zal het wel ongeveer bij blijven denk ik.

Jan: * * *

THE "KEUKENHOF"

Shuul: Good morning, miss. Can you give me some information about the bulb fields?

Ankie: And do you know the way . . . are you from here, from the West?

Shuul: No, no, I come from the North of Groningen.

Ankie: From the North of Groningen? We have several tours that go to that area. They leave from the Central Station and . . . that's close by, as you know.

Shuul: Yes, but are those the usual tours where a man is talking through a big loud speaker?

Ankie: Ah, we have different tours, we have one with a guide and then you will pass all the cities, but we also have a tour that doesn't include such a large area and only goes to the "Keukenhof".

Shuul: Yes, that is exactly what I would prefer.

Lesson 10

DE KEUKENHOF

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Shuul: Goedemorgen juffrouw. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de bloembollen-velden? Ik heb alleen maar morgen tijd.

Ankie: En weet U de weg - bent U hier vandaan, uit 't Westen?

Shuul: Nee, nee ik ben van het noorden van Groningen.

Ankie: Van het noorden van Groningen? We hebben verschillende tours die er naartoe gaan. Ze vertrekken van het Centraal Station en . . . dat is hier vlakbij, zoals U weet.

Shuul: Ja, maar zijn dat die gewone tours waar er een man staat te praten met een grote luid-spreker.

Ankie: Ach, we hebben verschillende tours, we hebben zo'n tour met een gids, waar U langs alle plaatsen gaat, maar we hebben ook een tour, die niet zo'n groot gebied bestrijkt en alleen naar de Keukenhof gaat.

Shuul: Ja, dat is nou eigenlijk waar ik meer om zou geven, geloof ik.

Ankie: That is one of our "V.V.V." (Association for Tourism) tours.

Shuul: Oh, yes.

Ankie: Yes, then tommorrow you have to, eh, you can buy your ticket now, but you can buy it on the bus, too.

Shuul: Well, where do I go then?

Ankie: You will ride from the Central Station here through Delft to The Hague and then, in The Hague, you will have coffee near Madurodam.

Shuul: Yes . . .?

Ankie: And from there the busses go mostly via Leiden to the "Keukenhof".

Shuul: Oh, I see. Is there anything to see between Amsterdam and Delft, regarding the bulbs?

Ankie: Oh, yes, the bus will go to all the bulb fields, through the whole bulb area there, Hillegom, Lisse and Sassenheim.

Shuul: Yes, yes.

Ankie: Dat is één van onze V.V.V. tours.

Shuul: Oh ja.

Ankie: Dan moet U eh, U kunt nu Uw kaartje kopen, U kunt het ook in de bus kopen morgenochtend.

Shuul: Ja, maar waar kom ik dan langs?

Ankie: U gaat van hier van 't Centraal Station door Delft naar Den Haag toe en dan in Den Haag drinkt U koffie vlakbij Madurodam.

Shuul: Ja . . .?

Ankie: En vandaar gaan de bussen meestal door eh, over Leiden naar de Keukenhof toe.

Shuul: Oh, juist. Is er iets te zien tussen Amsterdam en Delft, wat de bloembollen betreft?

Ankie: Oh, ja de bus gaat helemaal door, dwars door de bloembollenvelden heen, daar door de hele bloembollenstreek dus, Hillegom en Lisse en Sassenheim.

Shuul: Ja, ja.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson I, page 6.

Shuul: • Goedemorgen juffrouw.

--- over de bloembollenvelden.

--- enige inlichtingen geven over de bloembollenvelden?

● Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de bloembollenvelden?
● Ik heb alleen maar morgen tijd.

Ankie: --- bent U hier vandaan, uit 't Westen?
● En weet U de weg, bent U hier vandaan, uit 't Westen?

Shuul: --- van het noorden van Groningen.
● Nee, ik ben van het noorden van Groningen.

Ankie: ● Van het noorden van Groningen?
--- tours die er naartoe gaan.
● We hebben verschillende tours die er naartoe gaan.
--- dat is hier vlakbij, zoals U weet.
● Ze vertrekken van het Centraal Station, dat is hier vlakbij, zoals U weet.

Shuul: --- met een grote luidspreker?
--- waar er een man staat te praten met een grote luidspreker?
● Ja, maar zijn dat die gewone tours waar er een man staat te praten met een grote luidspreker?

Ankie: --- die niet zo'n groot gebied bestrijkt en alleen naar de Keukenhof gaat.
--- waar U langs alle plaatsen gaat, maar we hebben ook een tour, die niet zo'n groot gebied bestrijkt en alleen naar de Keukenhof gaat.
--- we hebben zo'n tour met een gids, waar U langs alle plaatsen gaat, maar we hebben ook een tour, die niet zo'n groot gebied bestrijkt en alleen naar de Keukenhof gaat.

● Ach, we hebben verschillende tours, we hebben zo'n tour met een gids, waar U langs alle plaatsen gaat, maar we hebben ook een tour, die niet zo'n groot gebied bestrijkt en alleen naar de Keukenhof gaat.

Shuul: --- meer om zou geven, geloof ik.

● Ja, dat is nou eigenlijk waar ik meer om zou geven, geloof ik.

Ankie: ● Dat is één van onze V.V.V. tours.

Shuul: ● Oh, ja.

Ankie: --- U kunt het ook in de bus kopen morgenochtend.

● Ja. U kunt nu Uw kaartje kopen, U kunt het ook in de bus kopen morgenochtend.

Shuul: ● Ja, maar waar kom ik dan langs?

Ankie: ---drinkt U koffie vlakbij Madurodam.

--- naar Den Haag toe en dan in Den Haag drinkt U koffie vlakbij Madurodam.

● U gaat van hier, van 't Centraal Station, door Delft naar Den Haag toe en dan in Den Haag drinkt U koffie vlakbij Madurodam.

Shuul: ● Ja?

Ankie: --- over Leiden naar de Keukenhof toe.

● En vandaar gaan de bussen meestal over Leiden naar de Keukenhof toe.

Shuul: ● Oh, juist.

--- wat de bloembollen betreft?

● Is er iets te zien tussen Amsterdam en Delft, wat de bloembollen betreft?

Ankie: --- Hillegom en Lisse en Sassenheim.
--- daar door de hele bloembollenstreek dus, Hillegom en Lisse en Sassenheim.
--- dwars door de bloembollenvelden heen, daar door de hele bloembollenstreek dus, Hillegom en Lisse en Sassenheim.
● Oh, ja de bus gaat dwars door de bloembollenvelden heen, daar door de hele bloembollenstreek dus,Hillegom en Lisse en Sassenheim.

Shuul: ● Ja, ja.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson I, page 11.

Shuul: Goedemorgen juffrouw. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de bloembollenvelden? Ik heb alleen maar morgen tijd.

Ankie: * * *

Shuul: Nee, ik ben van het noorden van Groningen.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, maar zijn dat die gewone tours waar er een man staat te praten met een grote luidspreker?

Ankie: * * *

Shuul: Ja, dat is nou eigenlijk waar ik meer om zou geven, geloof ik.

Ankie: * * *

Shuul: Oh ja.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, waar kom ik dan langs?

Ankie: * * *

Shuul: Ja?

Ankie: * * *

Shuul: Oh, juist. Is er iets te zien tussen Amsterdam en Delft, wat de bloembollen betreft?

Ankie: * * *

Shuul: Ja, ja.

Shuul: * * *

Ankie: En weet U de weg, bent U hier vandaan, uit 't Westen?

Shuul: * * *

Ankie: Van het noorden van Groningen? We hebben verschillende tours die er naartoe gaan. Ze vertrekken van het Centraal Station, dat is hier vlakbij, zoals U weet.

Shuul: * * *

Ankie: Ach, we hebben verschillende tours, we hebben zo'n tour met een gids, waar U langs alle plaatsen gaat, maar we hebben ook een tour, die niet zo'n groot gebied bestrijkt en alleen naar de Keukenhof gaat.

Shuul: * * *

Ankie: Dat is één van onze V.V.V. tours.

Shuul: * * *

Ankie: Ja. U kunt nu Uw kaartje kopen, U kunt het ook in de bus kopen morgenochtend.

Shuul: * * *

Ankie: U gaat van hier, van 't Centraal Station, door Delft naar Den Haag toe en dan in Den Haag drinkt U koffie vlakbij Madurodam.

Shuul: * * *

Ankie: En vandaar gaan de bussen meestal over Leiden naar de Keukenhof toe.

Shuul: * * *

Ankie: Oh, ja de bus gaat dwars door de bloembollenvelden heen, daar door de hele bloembollenstreek dus, Hillegom en Lisse en Sassenheim.

Shuul: * * *

FLOWERBULB EATERS

Vince: Where were you during the war?

Frans: In The Hague.

Vince: So you were one of the famous bulb eaters?

Frans: Yes, indeed you laugh about that, but there are a lot of people who died at that time.

Vince: Yes, immediately after the war they made a very nice radio program about that.

Frans: Oh, yes?

Vince: Bulb soup, several verses about the bulbs.

Frans: Yes, I'll tell you, I myself had to pick them up on a bike without tires, so you can imagine the situation and, eh . . .

Vince: What exactly did you prefer? Tulip bulbs or . . .

Frans: Well, we had hyacinth bulbs . . .

Lesson 11

DE BLOEMBOLLENETERS

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Vince:	Waar heb jij gezeten in de oorlog?
Frans:	In Den Haag
Vince:	Dus jij was één van de beroemde bloembolleneters?
Frans:	Ja, inderdaad, je lacht erom, maar er zijn heel wat mensen gestorven in die tijd.
Vince:	Ja, vlak na de oorlog hebben ze daar een heel leuk radioprogramma over gehad.
Frans:	Oh ja?
Vince:	Bloembollensoep, allerlei versjes over bloembollen.
Frans:	Ja, ik zal je vertellen, ik heb ze zelf moeten halen op een fiets zonder banden, dus je kunt je voorstellen wat de situatie was en eh . . .
Vince:	Wat prefereerde je eigenlijk? Tulpenbollen of . . .
Frans:	Nou, we hadden de hyacinten . . .

Vince: Hyacinths!

Frans: But it seems that there is a kind of poison in them because the whole family ate them and, eh . . . the next day everybody was slightly ill.

Vince: Is there a difference in the taste?

Frans: Well, it's a kind of onion.

Vince: If I am right then, there are different kinds of bulb dishes. There is bulb soup, then there was dough made from the bulbs and, then you could fry them, too, if I'm right.

Frans: Cookies! Bulb cookies!

Vince: The famous bulb cookies, right?

Frans: Yes. It really couldn't have lasted any longer, because then I would probably have become a tulip bulb myself.

Vince: Perhaps you would have been blooming by now?

Vince: Hyacinten!

Frans: Maar, eh, daar schijnt een zeker vergif in te zitten want de hele familie had ze toen gegeten en eh . . . de volgende dag was iedereen half ziek.

Vince: Is er verschil in smaak?

Frans: Nou, het is een soort ui.

Vince: Als ik het goed heb, dan heb je dus verschillende soorten gerechten in bloembollen. Je hebt bloembollensoep, dan had je deeg van bloembollen en dan kon je het ook nog bakken, als ik het goed heb.

Frans: Koekjes! Bloembollenkoekjes!

Vince: De beroemde tulpenkoekjes, he?

Frans: Ja. Het had echt niet langer moeten duren want dan was ik zelf een bloembol geworden waarschijnlijk.

Vince: Had je misschien staan bloeien ondertussen?

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson I, page 6.

Vince: • Waar heb jij gezeten in de oorlog?

Frans: • In Den Haag.

Vince: --- de beroemde bloembolleneters?
- Dus jij was één van de beroemde bloembolleneters?

Frans: --- mensen gestorven in die tijd.
--- je lacht erom, maar er zijn heel wat mensen gestorven in die tijd.
- Ja, inderdaad, je lacht erom, maar er zijn heel wat mensen gestorven in die tijd.

Vince: --- radioprogramma over gehad.
--- hebben ze daar een heel leuk radio programma over gehad.
- Ja, vlak na de oorlog hebben ze daar een heel leuk radioprogramma over gehad.

Frans: - Oh ja?

Vince: --- allerlei versjes over bloembollen.
- Bloembollensoep, allerlei versjes over bloembollen.

Frans: --- wat de situatie was.
--- dus je kunt je voorstellen wat de situatie was.
--- halen op een fiets zonder banden, dus je kunt je voorstellen wat de situatie was.
--- ik heb ze zelf moeten halen op een fiets zonder banden, dus je kunt je voorstellen wat de situatie was.
- Ja, ik zal je vertellen, ik heb ze zelf moeten halen op een fiets zonder banden, dus je kunt je voorstellen wat de situatie was.

Vince: - Wat prefereerde je eigenlijk?

● Tulpenbollen?

Frans: ● Nou we hadden de hyacinten.

Vince: ● Hyacinten!

Frans: --- de volgende dag was iedereen half ziek.

--- had ze toen gegeten en de volgende dag was iedereen half ziek.

--- vergif in te zitten want de hele familie had ze toen gegeten en de volgende dag was iedereen half ziek.

● Maar daar schijnt een zeker vergif in te zitten want de hele familie had ze toen gegeten en de volgende dag was iedereen half ziek.

Vince: ● Is er verschil in smaak?

Frans: ● Nou, het is een soort ui.

Vince: --- soorten gerechten in bloembollen.

--- dan heb je dus verschillende soorten gerechten in bloembollen.

● Als ik het goed heb, dan heb je dus verschillende soorten gerechten in bloembollen.

--- als ik het goed heb.

--- dan kon je het ook nog bakken, als ik het goed heb.

--- dan had je deeg van bloembollen en dan kon je het ook nog bakken, als ik het goed heb.

● Je hebt bloembollensoep, dan had je deeg van bloembollen en dan kon je het ook nog bakken, als ik het goed heb.

Frans: ● Koekjes! Bloembollenkoekjes!

Vince: ● De beroemde tulpenkoekjes, he?

Frans: --- ik zelf een bloembol geworden waarschijnlijk.

--- moeten duren want dan was ik zelf een bloembol geworden waarschijnlijk.

● Ja. Het had echt niet langer moeten duren want dan was ik zelf een bloembol geworden waarschijnlijk.

Vince: --- staan bloeien ondertussen?

● Had je misschien staan bloeien ondertussen?

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson I, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson I, page 11.

Vince: Waar heb jij gezeten in de oorlog?

Frans: * * *

Vince: Dus jij was één van de beroemde bloembollen-eters?

Frans: * * *

Vince: Ja, vlak na de oorlog hebben ze daar een heel leuk radioprogramma over gehad.

Frans: * * *

Vince: Bloembollensoep, allerlei versjes over bloembollen.

Frans: * * *

Vince: Wat prefereerde je eigenlijk? Tulpenbollen?

Frans: * * *

Vince: Hyacinten!

Frans: * * *

Vince: Is er verschil in smaak?

Frans: * * *

Vince: Als ik het goed heb, dan heb je dus verschillende soorten gerechten in bloembollen. Je hebt bloembollensoep, dan had je deeg van bloembollen en dan kon je het ook nog bakken, als ik het goed heb.

Frans: * * *

Vince: De beroemde tulpenkoekjes, he?

Frans: * * *

Vince: Had je misschien staan bloeien ondertussen?

Vince: * * *

Frans: In Den Haag.

Vince: * * *

Frans: Ja, inderdaad, je lacht erom, maar er zijn heel wat mensen gestorven in die tijd.

Vince: * * *

Frans: Oh ja?

Vince: * * *

Frans: Ja, ik zal je vertellen, ik heb ze zelf moeten halen op een fiets zonder banden, dus je kunt je voorstellen wat de situatie was.

Vince: * * *

Frans: Nou, we hadden de hyacinten.

Vince: * * *

Frans: Maar daar schijnt een zeker vergif in te zitten want de hele familie had ze toen gegeten en de volgende dag was iedereen half ziek.

Vince: * * *

Frans: Nou, het is een soort ui.

Vince: * * *

Frans: Koekjes! Bloembollenkoekjes!

Vince: * * *

Frans: Ja. Het had echt niet langer moeten duren want dan was ik zelf een bloembol geworden waarschijnlijk.

Vince: * * *

WATER SKIING

Shuul: Hey, are those skis you have there?

Jan: Those, these things that are in the back of the car?

Shuul: Is that possible at this time of the year?

Jan: Yes. No, no, that is true, those are skis, but they are water skis.

Shuul: Yes, water skis, of course. Yes, now I see.

Jan: Yes, it's getting fashionable these days in the Netherlands. Have you ever done it before?

Shuul: I haven't done it. I never even saw it in Holland.

Jan: You don't see it very often, because of certain reasons. Eh, it's a pretty expensive sport for Holland. It doesn't have to be expensive.

Shuul: What do you need for that, except skis, a pair of skis and the boat?

Jan: Actually, you don't need those things. You can become a member of a club that has these

Lesson 12

WATERSKIEN

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson I, page 3.

Shuul:	Hé, zijn dat skiën die je daar hebt?
Jan:	Die, die dingen die achter in de wagen liggen?
Shuul:	Dat kan toch niet op deze tijd van het jaar?
Jan:	Ja. Nee, nee, dat is waar, het zijn skiën, maar het zijn waterskiën.
Shuul:	Oh, dat is waterskiën, natuurlijk. Ja, nu zie ik het ook.
Jan:	Het begint er gelukkig een beetje in te komen in Nederland. Heb je het nog nooit gedaan?
Shuul:	Ik heb het nooit gedaan, ik heb het ook nooit zien doen in Nederland.
Jan:	Het wordt weinig gedaan, voor zekere redenen. Eh, het is een vrij dure sport natuurlijk voor Nederland ook. Maar het hoeft niet te duur te zijn.
Shuul:	Wat heb je er voor nodig, behalve een paar skiën en het bootje?.
Jan:	Eigenlijk heb je die dingen zelfs niet eens nodig. Je kan dus lid zijn van een club die dus die

things and then you only pay the membership fee. And so, it's possible to ski and to use the club's boat.

Shuul: Oh, yes.

Jan: It's cheaper that way. But when you're a real fan like me, then you need your own skis and then you have to try to get a boat, preferably a second-hand one, because they are pretty expensive.

---

dingen dus heeft en dan betaal je dus alleen maar je lidmaatschap. En dan kan je dus de skiën en de boot gebruiken van de club.

Shuul: Oh ja.

Jan: Dit komt voordeliger uit. Maar als je nou echt, een echt enthousiast bent, zoals ik, dan heb je je eigen skiën en dan probeer je zo'n bootje op de kop te tikken, liefst tweedehands, want ze zijn vrij duur.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Shuul: • Hé, zijn dat skiën die je daar hebt?

Jan: • Die dingen die achter in de wagen liggen?

Shuul: • Dat kan toch niet op deze tijd van het jaar?

Jan: --- het zijn skiën, maar het zijn waterskiën.

• Ja. Dat is waar, het zijn skiën maar het zijn waterskiën.

Shuul: • Oh, dat is waterskiën, natuurlijk.

• Ja, nu zie ik het ook.

Jan: --- in te komen in Nederland.

• Het begint er gelukkig een beetje in te komen in Nederland.

- Heb je het nog nooit gedaan?

Shuul: --- ik heb het ook nooit zien doen in Nederland.

- Ik heb het nooit gedaan, ik heb het ook nooit zien doen in Nederland.

Jan: --- voor zekere redenen.

- Het wordt weinig gedaan, voor zekere redenen.

--- dure sport natuurlijk voor Nederland ook.

- Het is een vrij dure sport natuurlijk voor Nederland ook.
- Maar het hoeft niet te duur te zijn.

Shuul: --- een paar skiën en het bootje?

- Wat heb je er voor nodig, behalve een paar skiën en het bootje?

Jan: --- zelfs niet eens nodig.

- Eigenlijk heb je die dingen zelfs niet eens nodig.

--- dus alleen maar je lidmaatschap.

--- die dingen dus heeft en dan betaal je dus alleen maar je lidmaatschap.

- Je kan dus lid zijn van een club die die dingen heeft en dan betaal je dus alleen maar je lidmaatschap.

--- en de boot gebruiken van de club.

- En dan kan je dus de skiën en de boot gebruiken van de club.

Shuul:

- Oh ja.

Jan:

- Dit komt voordeliger uit.

--- liefst tweedehands, want ze zijn vrij duur.

--- zo'n bootje op de kop te tikken, liefst tweedehands, want ze zijn vrij duur.

--- je eigen skiën en dan probeer je zo'n bootje op de kop te tikken, liefst tweedehands, want ze zijn vrij duur.

--- een echt enthousiast bent, zoals ik, dan heb je je eigen skiën en dan probeer je zo'n bootje op de kop te tikken, liefst tweedehands, want ze zijn vrij duur.

• Maar als je een echt enthousiast bent, zoals ik, dan heb je je eigen skiën en dan probeer je zo'n bootje op de kop te tikken, liefst tweedehands, want ze zijn vrij duur.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson I, page 11.

Shuul: Hé, zijn dat skiën die je daar hebt?

Jan: * * *

Shuul: Dat kan toch niet op deze tijd van het jaar?

Jan: * * *

Shuul: Oh, dat is waterskiën natuurlijk. Ja, nu zie ik het ook.

Jan: * * *

Shuul: Ik heb het nooit gedaan, ik heb het ook nooit zien doen in Nederland.

Jan: * * *

Shuul: Wat heb je er voor nodig, behalve een paar skiën en het bootje?

Jan: * * *

Shuul: Oh ja.

Jan: * * *

Shuul: * * *

Jan: Die dingen die achter in de wagen liggen?

Shuul: * * *

Jan: Ja. Dat is waar, het zijn skiën, maar het zijn waterskiën.

Shuul: * * *

Jan: Het begint er gelukkig een beetje in te komen in Nederland. Heb je het nog nooit gedaan?

Shuul: * * *

Jan: Het wordt weinig gedaan, voor zekere redenen. Het is een vrij dure sport natuurlijk voor Nederland ook. Maar het hoeft niet te duur te zijn.

Shuul: * * *

Jan: Eigenlijk heb je die dingen zelfs niet eens nodig. Je kan dus lid zijn van een club die die dingen heeft en dan betaal je dus alleen maar je lidmaatschap. En dan kan je dus de skiën en de boot gebruiken van de club.

Shuul: * * *

Jan: Dit komt voordeliger uit. Maar als je een echt enthousiast bent, zoals ik, dan heb je je eigen skiën en dan probeer je zo'n bootje op de kop te tikken, liefst tweedehands, want ze zijn vrij duur.

1. I'll go and see if I can help you.
2. He'll go and see if he can help you.
3. We'll go and see if we can help you.
4. They'll go and see if they can help you.
5. My secretary will go and see if she can help you.
6. My assistant will go and see if he can help you.
7. His secretary will go and see if she can help you.
8. The doorman will go and see if he can help you.
9. She'll go and see if she can help you.
10. I'll go and see if I can help you.

1. Could you perhaps give me some information about the tulip fields?
2. Could you perhaps give me some information about the train connections?
3. Could you perhaps give me some information about the weather?
4. Could you perhaps give me some information about the wind velocity?
5. Could you perhaps give me some information about the hotel accomodations in this city?
6. Could you perhaps give me some information about the sport results?

Lesson 13

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 59.

Drill 1

1. Ik zal eens even voor U kijken.
2. Hij zal eens even voor U kijken.
3. Wij zullen eens even voor U kijken.
4. Zij zullen eens even voor U kijken.
5. Mijn secretaresse zal eens even voor U kijken.
6. Mijn assistent zal eens even voor U kijken.
7. Zijn secretaresse zal eens even voor U kijken.
8. De portier zal eens even voor U kijken.
9. Zij zal eens even voor U kijken.
10. Ik zal eens even voor U kijken.

Drill 2

1. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de bloembollenvelden?
2. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven omtrent de treinverbindingen?
3. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over het weer?
4. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de windsnelheid ?
5. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de hotelaccomodatie in deze stad?
6. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de sportuitslagen?

7. Could you perhaps give me some information about this region?
8. Could you perhaps give me some information about the traffic in the city?
9. Could you perhaps give me some information about the plane accident?
10. Could you perhaps give me some information about the tulip fields?

1. That is really something for which I'd care more.
2. That is really something for which I wouldn't give anything.
3. That is really something to which I'd love to go.
4. That is really something that doesn't appeal to me at all.
5. That is really something of which I know nothing.
6. That is really something that I detest.
7. That is really something that I can't stand.
8. That is really something for which I'd give anything.
9. That is really something for which I have no money.
10. That is really something for which I'd care more.

1. So you were one of the famous flower bulb eaters?
2. So you were one of the soldiers?
3. So you were one of the first who arrived?
4. So you were one of the last to leave?

7. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over deze landstreek?
8. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over het verkeer in de stad?
9. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over het vliegtuigongeluk?
10. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de bloembollenvelden?

Drill 3

1. Dat is nou eigenlijk iets waar ik meer om zou geven.
2. Dat is nou eigenlijk iets waar ik niets om zou geven.
3. Dat is nou eigenlijk iets waar ik graag naartoe zou willen.
4. Dat is nou eigenlijk iets waar ik niets aanvind.
5. Dat is nou eigenlijk iets waar ik niets vanaf weet.
6. Dat is nou eigenlijk iets waar ik een hekel aan heb.
7. Dat is nou eigenlijk iets waar ik niet tegen kan.
8. Dat is nou eigenlijk iets waar ik alles voor zou overhebben.
9. Dat is nou eigenlijk iets waar ik geen geld voor heb.
10. Dat is nou eigenlijk iets waar ik meer om zou geven.

Drill 4

1. Dus jij was één van de beroemde bloembolleneters.
2. Dus jij was één van de soldaten.
3. Dus jij was één van de eerste die aankwam.
4. Dus jij was één van de laatste die vertrok.

5. So you were one of the volunteers?
6. So you were one of the medics.
7. So you were one of the strikers.
8. So you were one of the rebels.
9. So you were one of the defenders.
10. So you were one of the famous flower bulb eaters.

1. But that can't happen at this time of the year.
2. But that can't happen without the permission of the administration.
3. But that can't happen under these circumstances.
4. But that can't happen with or without aid.
5. But that can't happen without a larger allowance.
6. But that can't be finished on time.
7. But that can't happen without using violence.
8. But that can't happen without difficulties.
9. But that can't happen without deliberation.
10. But that can't happen at this time of the year.

5. Dus jij was één van de vrijwilligers.
6. Dus jij was één van de Rode Kruis soldaten.
7. Dus jij was één van de stakers.
8. Dus jij was één van de oproerkraaiers.
9. Dus jij was één van de verdedigers.
10. Dus jij was één van de beroemde bloembollen-eters.

Drill 5

1. Dat kan toch niet op deze tijd van het jaar.
2. Dat kan toch niet zonder toelating van de direktie.
3. Dat kan toch niet onder deze omstandigheden.
4. Dat kan toch niet, met of zonder hulp.
5. Dat kan toch niet zonder een grotere beurs.
6. Dat kan toch niet op tijd klaar komen.
7. Dat kan toch niet zonder geweld gebeuren.
8. Dat kan toch niet gebeuren zonder moeilijkheden.
9. Dat kan toch niet zonder beraadslagen gebeuren.
10. Dat kan toch niet op deze tijd van het jaar.

Lesson 14

TEST

<u>Test on Unit 2</u>

See instructions for this section in Lesson 7, page 67.

Unit 3

Lessons 15-21

THE DUTCH LANGUAGE

Jan: Americans often think Dutch is only a dialect of German. That, of course, is completely wrong.

Ankie: But do you know, they won't believe at all that there are so many different dialects in a country as small as Holland.

Jan: Yes, for instance, in Limburg you have the soft "g".

Ankie: That's right.

Jan: But the Frisian language isn't really Dutch.

Ankie: No, Frisian is a language all it's own. But did you know that Frisian resembles English most of all?

Jan: No.

Ankie: And then in the south of the Netherlands. Of course, in Zeeuws-Vlaanderen it resembles Belgian again.

Jan: Then you have Flemish, yes . . . but I really think that the best language is spoken by the

Lesson 15

DE NEDERLANDSE TAAL

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Amerikanen menen dikwijls, dat Nederlands alleen maar een dialect is van het Duits. Dat is natuurlijk helemaal verkeerd.

Ankie: Maar weet je, wat ze helemaal niet geloven, dat in zo'n klein landje als Nederland eigenlijk, eh, dat er zoveel verschillende dialecten bestaan.

Jan: Ja, je hebt b.v. in Limburg de zachte "g".

Ankie: Juist.

Jan: Maar eigenlijk is Fries dus niet Nederlands, eigenlijk.

Ankie: Nee, Fries is een taal op zichzelf. Maar heb je wel eens gehoord, dat eh, Fries het meest op het Engels lijkt?

Jan: Nee.

Ankie: En dan in het Zuiden van Nederland. Natuurlijk in Zeeuws-Vlaanderen bijvoorbeeld lijkt het weer op het Belgisch.

Jan: Dan heb je het Vlaams, ja. Maar ik vind dat het beste zou dus eigenlijk gesproken

announcers over the radio.

Ankie: Yes, and most of the time, a very nice voice to listen to.

Jan: And, of course, the pronunciation is the best.

Ankie: Perfect.

Jan: And, of course, then there is the dialect of Amsterdam. The pronunciation of the language in Amsterdam or the pronunciation of the language in Rotterdam.

Ankie: Yes, that makes a lot of difference.

Jan: Because when you hear somebody from Amsterdam, then you can really tell that it's low Dutch.

Ankie: Yes; what do they say again for a quarter, a "heitje"?

Jan: And more words like that.

worden door de omroepers van de radio.

Ankie: Ja, ook een prettige stem om naar te luisteren, meestal.

Jan: En de uitspraak is natuurlijk de beste.

Ankie: Perfect.

Jan: En natuurlijk dan heb je de Amsterdamse uitspraak of de Rotterdamse uitspraak.

Ankie: Ja, dat verschilt ook nog een heleboel.

Jan: Want als je soms een echte Amsterdammer hoort, dan kan je horen, dat het echt plat Nederlands is.

Ankie: Ja, wat hebben ze ook weer voor een kwartje, een "heitje"?

Jan: En meer van die woorden.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan:
--- een dialect is van het Duits.
--- dat Nederlands alleen maar een dialect is van het Duits.

- Amerikanen menen dikwijls, dat Nederlands alleen maar een dialect is van het Duits.
- Dat is natuurlijk helemaal verkeerd.

Ankie:
--- verschillende dialecten bestaan.

--- eigenlijk, zoveel verschillende dialecten bestaan
--- dat in zo'n klein landje als Nederland eigenlijk zoveel verschillende dialecten bestaan.

• Maar weet je, wat ze helemaal niet geloven, dat in zo'n klein landje als Nederland eigenlijk zoveel verschillende dialecten bestaan.

Jan: • Ja, je hebt b.v. in Limburg de zachte "g".

Ankie: • Juist.

Jan: --- dus niet Nederlands.

• Maar eigenlijk is Fries dus niet Nederlands.

Ankie: • Nee, Fries is een taal op zichzelf.
--- Fries het meest op het Engels lijkt?

• Maar heb je wel eens gehoord, dat Fries het meest op het Engels lijkt?

Jan: • Nee.

Ankie: • En dan in het Zuiden van Nederland.
--- lijkt het weer op het Belgisch.

• Natuurlijk in Zeeuws-Vlaanderen bijvoorbeeld lijkt het weer op het Belgisch.

Jan: --- door de omroepers van de radio.
--- het beste zou dus eigenlijk gesproken worden door de omroepers van de radio.

• Dan heb je het Vlaams, ja. Maar ik vind dat het beste zou dus eigenlijk gesproken worden door de omroepers van de radio.

Ankie: --- om naar te luisteren meestal.
• Ja, ook een prettige stem om naar te luisteren meestal.

Jan: • En de uitspraak is natuurlijk de beste.

Ankie: • Perfect.

Jan: • En natuurlijk dan heb je de Amsterdamse uitspraak of de Rotterdamse uitspraak.

Ankie: • Ja, dat verschilt ook nog een heleboel.

Jan: --- dat het echt plat Nederlands is.
--- echte Amsterdammer hoort, dan kan je horen, dat het echt plat Nederlands is.
• Want als je soms een echte Amsterdammer hoort, dan kan je horen, dat het echt plat Nederlands is.

Ankie: --- voor een kwartje, een "heitje"?
• Ja, wat hebben ze ook weer voor een kwartje, een "heitje"?

Jan: • En meer van die woorden.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Jan: Amerikanen menen dikwijls, dat Nederlands alleen maar een dialect is van het Duits. Dat is natuurlijk helemaal verkeerd.

Ankie: * * *

Jan: Ja, je hebt b.v. in Limburg de zachte "g".

Ankie: * * *

Jan: Maar eigenlijk is Fries dus niet Nederlands.

Ankie: * * *

Jan: Nee.

Ankie: * * *

Jan: Dan heb je het Vlaams, ja. Maar ik vind dat het beste zou dus eigenlijk gesproken worden door de omroepers van de radio.

Ankie: * * *

Jan: En de uitspraak is natuurlijk de beste.

Ankie: * * *

Jan: En natuurlijk dan heb je de Amsterdamse uitspraak of de Rotterdamse uitspraak.

Ankie: * * *

Jan: Want als je soms een echte Amsterdammer hoort, dan kan je horen, dat het echt plat Nederlands is.

Ankie: * * *

Jan: En meer van die woorden.

Jan: * * *

Ankie: Maar weet je, wat ze helemaal niet geloven, dat in zo'n klein landje als Nederland eigenlijk zoveel verschillende dialecten bestaan.

Jan: * * *

Ankie: Juist.

Jan: * * *

Ankie: Nee, Fries is een taal op zichzelf. Maar heb je wel eens gehoord, dat Fries het meest op het Engels lijkt?

Jan: * * *

Ankie: En dan in het Zuiden van Nederland. Natuurlijk in Zeeuws-Vlaanderen bijvoorbeeld lijkt het weer op het Belgisch.

Jan: * * *

Ankie: Ja, ook een prettige stem om naar te luisteren meestal.

Jan: * * *

Ankie: Perfect.

Jan: * * *

Ankie: Ja, dat verschilt ook nog een heleboel.

Jan: * * *

Ankie: Ja, wat hebben ze ook weer voor een kwartje, een "heitje"?

Jan: * * *

EATING OUT

Ankie: Good evening, sir. Can I help you?

Shuul: What do you have on the menu tonight?

Ankie: Haven't you seen the menu yet?

Shuul: No.

Ankie: Just a second, I'll get you one, look here, I don't know if you would like something special, but if you want one of these three . . .

Shuul: I don't like the goulash too much, but which of the other two would you recommend?

Ankie: I don't know whether or not you like roastbeef.

Shuul: Yes, if it's good, that's what I wanted to know.

Ankie: Yes, of course, sir, we only have high quality here.

Shuul: Do you still have the asparagus soup?

Ankie: Yes.

Lesson 16

UIT ETEN GAAN

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Goedenavond, mijnheer. Kan ik U helpen?

Shuul: Wat hebt U op het menu vanavond?

Ankie: Heeft U nog geen menu gezien?

Shuul: Nee.

Ankie: Ogenblikje, zal ik er even één voor U halen. Kijkt U eens, ik weet niet of U iets aparts wilt hebben, maar als U één van deze drie wilt hebben.

Shuul: Die goulash daar houd ik niet erg van, maar wat zou je aanbevelen van die twee andere?

Ankie: Ik weet niet of U van roostbief houdt.

Shuul: Ja, als het van goede kwaliteit is dat wou ik eigenlijk horen.

Ankie: Ja natuurlijk, mijnheer, we hebben alleen maar goede kwaliteit hier.

Shuul: Heb je nog aspergesoep?

Ankie: Ja.

Shuul: Put me down for the asparagus soup.

Ankie: Would you like a bowl or a cup?

Shuul: A cup, please.

Ankie: A cup and then the chicken with applesauce, and how would you like your potatoes? Fried or boiled?

Shuul: Fried potatoes.

Ankie: And would you like a salad with it?

Shuul: Yes, please.

Ankie: And what would you like for dessert; we have apple pie or ice cream or fruit pudding.

Shuul: I think I'll leave out the dessert completely, or is it included?

Ankie: It's included in the price, sir.

Shuul: Oh.

Ankie: One guilder, eighty-five cents the entire meal.

Shuul: Yes, well, then give me the apple pie.

Ankie: Apple pie and coffee, right?

Shuul: And coffee, please.

Ankie: Fine, then I'll order it for you, sir. It won't be long, because we aren't very busy at the moment.

Shuul: Schrijft U dan mij op voor aspergesoep.

Ankie: Wilt U een bordje of een kop?

Shuul: Een kop alsjeblieft.

Ankie: Een kop, en dan de kip met appelmoes en hoe wilt U Uw aardappelen? Gebakken of gekookt of?

Shuul: Gebakken aardappelen.

Ankie: En wilt U nog een salade erbij?

Shuul: Ja, alsjeblieft.

Ankie: En wat wilt U voor dessert, we hebben appelgebak of ijs of vruchtenpudding.

Shuul: Ik geloof dat ik het dessert maar helemaal weglaat of is dat inbegrepen?

Ankie: Het is inbegrepen in de prijs, mijnheer.

Shuul: Oh.

Ankie: Eén vijfentachtig het hele menu.

Shuul: Ja, geeft U dan het appelgebak.

Ankie: Appelgebak en koffie neem ik aan?

Shuul: En koffie alsjeblieft.

Ankie: Fijn, dan zal ik 't eventjes voor U bestellen, mijnheer. Het zal niet lang duren want op het ogenblik is het niet zo erg druk.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: • Goedenavond mijnheer.

- Kan ik U helpen?

Shuul: • Wat hebt U op het menu vanavond?

Ankie: • Heeft U nog geen menu gezien?

Shuul: • Nee.

Ankie:

--- maar als U één van deze drie wilt hebben.

--- ik weet niet of U iets aparts wilt hebben, maar als U één van deze drie wilt hebben.

--- één voor U halen, kijkt U eens, ik weet niet of U iets aparts wilt hebben, maar als U één van deze drie wilt hebben.

- Ogenblikje, zal ik er even één voor U halen. Kijkt U eens, ik weet niet of U iets aparts wilt hebben, maar als U één van deze drie wilt hebben.

Shuul:

--- aanbevelen van die twee andere?

---niet erg van, maar wat zou je aanbevelen van die twee andere?

- Die goulash daar houd ik niet erg van, maar wat zou je aanbevelen van die twee andere?

Ankie: • Ik weet niet of U van roostbief houdt?

Shuul:

--- dat wou ik eigenlijk horen.

- Ja, als het van goede kwaliteit is, dat wou ik eigenlijk horen.

Ankie:

--- alleen maar goede kwaliteit hier.

- Ja natuurlijk, mijnheer, we hebben alleen maar goede kwaliteit hier.

Shuul: • Heb je nog aspergesoep?

Ankie: • Ja.

Shuul: • Schrijft U dan mij op voor aspergesoep.

Ankie: • Wilt U een bordje of een kop?

Shuul: • Een kop alsjeblieft.

Ankie: --- en hoe wilt U Uw aardappelen?
• Een kop, en dan de kip met appelmoes en hoe wilt U Uw aardappelen?
• Gebakken of gekookt?

Shuul: • Gebakken aardappelen.

Ankie: • En wilt U nog een salade erbij?

Shuul: • Ja, alsjeblieft.

Ankie: --- appelgebak of ijs of vruchtenpudding.
• En wat wilt U voor dessert, we hebben appelgebak of ijs of vruchtenpudding.

Shuul: --- of is dat inbegrepen?
• Ik geloof dat ik het dessert maar helemaal weglaat of is det inbegrepen?

Ankie: • Het is inbegrepen in de prijs, mijnheer.

Shuul: • Oh.

Ankie: • Eén vijfentachtig het hele menu.

Shuul: • Ja, geeft U dan het appelgebak.

Ankie: • Appelgebak en koffie neem ik aan?

Shuul: • En koffie alsjeblieft.

Ankie: --- voor U bestellen, mijnheer.
• Fijn, dan zal ik 't eventjes voor U bestellen, mijnheer.

--- is het niet zo erg druk.

- Het zal niet lang duren want op het ogenblik is het niet zo erg druk.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Goedenavond, mijnheer. Kan ik U helpen?

Shuul: * * *

Ankie: Heeft U nog geen menu gezien?

Shuul: * * *

Ankie: Ogenblikje, zal ik er even één voor U halen, kijkt U eens, ik weet niet of U iets aparts wilt

hebben, maar als U één van deze drie wilt hebben.

Shuul: * * *

Ankie: Ik weet niet of U van roostbief houdt?

Shuul: * * *

Ankie: Ja natuurlijk, mijnheer, we hebben alleen maar goede kwaliteit hier.

Shuul: * * *

Ankie: Ja.

Shuul: * * *

Ankie: Wilt U een bordje of een kop?

Shuul: * * *

Ankie: Een kop, en dan de kip met appelmoes en hoe wilt U Uw aardappelen? Gebakken of gekookt?

Shuul: * * *

Ankie: En wilt U nog een salade erbij?

Shuul: * * *

Ankie: En wat wilt U voor dessert, we hebben appelgebak of ijs of vruchtenpudding.

Shuul: * * *

Ankie: Het is inbegrepen in de prijs, mijnheer.

Shuul: * * *

Ankie: Eén vijfentachtig het hele menu.

Shuul: * * *

Ankie: Appelgebak en koffie neem ik aan?

Shuul: * * *

Ankie: Fijn, dan zal ik 't eventjes voor U bestellen, mijnheer. Het zal niet lang duren want op het ogenblik is het niet zo erg druk.

Ankie: * * *

Shuul: Wat hebt U op het menu vanavond?

Ankie: * * *

Shuul: Nee.

Ankie: * * *

Shuul: Die goulash daar houd ik niet erg van, maar wat zou je aanbevelen van die twee andere?

Ankie: * * *

Shuul: Ja, als het van goede kwaliteit is dat wou ik eigenlijk horen.

Ankie: * * *

Shuul: Heb je nog aspergesoep?

Ankie: * * *

Shuul: Schrijft U dan mij op voor aspergesoep.

Ankie: * * *

Shuul: Een kop alsjeblieft.

Ankie: * * *

Shuul: Gebakken aardappelen.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, alsjeblieft.

Ankie: * * *

Shuul: Ik geloof dat ik het dessert maar helemaal weglaat of is dat inbegrepen?

Ankie: * * *

Shuul: Oh.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, geeft U dan het appelgebak.

Ankie: * * *

Shuul: En koffie alsjeblieft.

Ankie: * * *

VENICE

Jan: I heard that you lived in Venice for a few years?

Ankie: Yes, we lived in Venice for two years, eh, we just came back.

Jan: Oh, that's nice.

Ankie: It's a very charming city, but the two years we lived there, I didn't like it too much at the end, anymore.

Jan: Oh, yes?

Ankie: They sometimes say that Amsterdam is the Venice of the North, but you can notice the difference in atmosphere.

Jan: And, you mean that Amsterdam is so much more friendly in the winter?

Ankie: Yes, Amsterdam is more a cosmopolitan city. The Venetians don't consider themselves Italians. They are really an aristocratic race in itself.

Jan: Yes.

Lesson 17

VENETIE

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Ik heb gehoord dat je een paar jaar in Venetië geweest bent?

Ankie: Ja, wij hebben 2 jaar in Venetië gewoond eh, we zijn pas terug.

Jan: Oh, dat is mooi.

Ankie: Het is een heel charmante stad, maar de twee jaar, die we er gewoond hebben, vond ik het niet zo leuk meer op het einde.

Jan: Oh ja?

Ankie: Ze zeggen wel eens, dat Amsterdam het Venetië van het Noorden is, maar het verschil in atmosfeer is toch wel te merken.

Jan: Eh, bedoelde U dat Amsterdam zoveel gezelliger is in de winter?

Ankie: Ja, Amsterdam is meer een cosmopolitische stad. De Venetianen beschouwen zich niet eens als gewoon Italianen. Ze zijn een aristocratisch ras op zichzelf eigenlijk meer.

Jan: Ja.

Ankie: Their own dialect is very strong and also, because of the custom regulations it is, eh, rather separated from Italy; it has a free port and there is separate customs inspection in Venice. I think that Venice came up during the thirteenth or fourteenth century.

Jan: Yes.

Ankie: Hun eigen dialect is ontzettend sterk en het is door de douaneregelingen, is het ook eh, vrij apart van Italië, het heeft een vrije haven en een aparte douane in Venetië. Ik vermoed dat Venetië in de dertiende of veertiende eeuw opgekomen is.

Jan: Ja.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan:
--- in Venetië geweest bent?
- Ik heb gehoord dat je een paar jaar in Venetië geweest bent?

Ankie:
--- we zijn pas terug.
- Ja, wij hebben 2 jaar in Venetië gewoond, we zijn pas terug.

Jan:
- Oh, dat is mooi.

Ankie:
--- vond ik het niet zo leuk meer op het einde.
--- die we er gewoond hebben, vond ik het niet zo leuk meer op het einde.
--- maar de twee jaar, die we er gewoond hebben, vond ik het niet zo leuk meer op het einde.
- Het is een heel charmante stad, maar de twee jaar, die we er gewoond hebben, vond ik het niet zo leuk meer op het einde.

Jan: ● Oh ja?

Ankie: --- is toch wel te merken.
--- maar het verschil in atmosfeer is toch wel te merken.
--- dat Amsterdam het Venetië van het Noorden is, maar het verschil in atmosfeer is toch wel te merken.
● Ze zeggen wel eens, dat Amsterdam het Venetië van het Noorden is, maar het verschil in atmosfeer is toch wel te merken.

Jan: --- zoveel gezelliger is in de winter?
● Bedoelde U dat Amsterdam zoveel gezelliger is in de winter?

Ankie: --- een cosmopolitische stad.
● Ja, Amsterdam is meer een cosmopolitische stad.
--- niet eens als gewoon Italianen.
● De Venetianen beschouwen zich niet eens als gewoon Italianen.
--- op zichzelf eigenlijk meer.
● Ze zijn een aristocratisch ras op zichzelf eigenlijk meer.

Jan: ● Ja.

Ankie: --- een aparte douane in Venetië.
--- het heeft een vrije haven en een aparte douane in Venetië.
--- vrij apart van Italië, het heeft een vrije haven en een aparte douane in Venetië.
--- door de douaneregelingen, is het ook vrij apart van Italië, het heeft een vrije haven en een aparte douane in Venetië.

- Hun eigen dialect is ontzettend sterk en door de douaneregelingen, is het ook vrij apart van Italië, het heeft een vrije haven en een aparte douane in Venetië.

  --- veertiende eeuw opgekomen is.
- Ik vermoed, dat Venetië in de dertiende of veertiende eeuw opgekomen is.

Jan: • Ja.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson I, page 11.

Jan: Ik heb gehoord dat je een paar jaar in Venetië geweest bent?

Ankie: * * *

Jan: Oh, dat is mooi.

Ankie: * * *

Jan: Oh ja?

Ankie: * * *

Jan: Bedoelde U dat Amsterdam zoveel gezelliger is in de winter?

Ankie: * * *

Jan: Ja.

Ankie: * * *

Jan: Ja.

Jan: * * *

Ankie: Ja, wij hebben 2 jaar in Venetië gewoond, we zijn pas terug.

Jan: * * *

Ankie: Het is een heel charmante stad, maar de twee jaar, die we er gewoond hebben, vond ik het niet zo leuk meer op het einde.

Jan: * * *

Ankie: Ze zeggen wel eens, dat Amsterdam het Venetië van het Noorden is, maar het verschil in atmosfeer is toch wel te merken.

Jan: * * *

Ankie: Ja, Amsterdam is meer een cosmopolitische stad. De Venetianen beschouwen zich niet eens

als gewoon Italianen. Ze zijn een aristocratisch ras op zichzelf eigenlijk meer.

Jan: * * *

Ankie: Hun eigen dialect is ontzettend sterk en door de douaneregelingen, is het ook vrij apart van Italië, het heeft een vrije haven en een aparte douane in Venetië. Ik vermoed, dat Venetië in de dertiende of veertiende eeuw opgekomen is.

Jan: * * *

PHOTOGRAPHY

Shuul: John, I notice that you also have a camera.

Jan: It isn't such an expensive instrument but I hope to start with it.

Shuul: Oh, that is beautiful, say.

Jan: I have not bought a flash, and I have experimented a little to take pictures inside, anyway.

Shuul: Yes, you can't do to much about it unless you buy a flash, exactly. That is really the solution.

Jan: And how necessary is a light meter?

Shuul: Not so much for indoor shots, it becomes really critical with color film. There are only few people who can judge with the naked eye how much they have to expose color film. With black and white it can be done with a little bit of practice and ingenuity.

Jan: And are these things very expensive?

Lesson 18

FOTOGRAFEREN

I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Shuul: Jan, ik zie dat je ook een fototoestel hebt.

Jan: Ja, het is niet zo'n duur toestel, maar ik hoop hiermee te beginnen.

Shuul: Oh, dat is prachtig zeg.

Jan: Ik heb nog geen flash gekocht en ik heb zo'n beetje geëxperimenteerd om binnen dus toch nog foto's te maken.

Shuul: Ja, daar is natuurlijk niet zoveel aan te doen, tenzij precies een flash aan te schaffen. Dat is eigenlijk de oplossing.

Jan: En hoe noodzakelijk is een belichtingsmeter?

Shuul: Niet zozeer voor binnenwerk, het wordt eigenlijk kritiek bij een kleurenfoto. Er zijn maar weinig mensen die op het oog kunnen schatten, hoelang ze een kleurenfoto moeten belichten. Bij zwart en wit is het met een beetje oefening en een beetje scherpzinnigheid wel te doen.

Jan: En zijn die dingen erg duur?

Shuul: A light meter is not that expensive.

Jan: It is worth the trouble to get better pictures.

Shuul: Yes, look, they only become expensive if they are very sensitive, and, in other words, if you want to use them when it's very dark.

Jan: And my next step will be to buy a light meter.

Shuul: Yes, if you are planning to take color pictures, then I would certainly advise you to do that.

Shuul: Een belichtingsmeter is niet zo duur.

Jan: Het is de moeite waard om betere foto's te hebben.

Shuul: Ja, kijk ze worden pas duur als ze heel gevoelig zijn, en, met andere woorden, als je ze in het hele donker zou willen gebruiken.

Jan: En mijn volgende stap zal dus zijn om een belichtingsmeter te kopen.

Shuul: Ja, als je van plan bent om kleurenfoto's te nemen, dan zou ik je dat zeker aanraden.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Shuul: • Jan, ik zie dat je ook een fototoestel hebt.

Jan: --- maar ik hoop hiermee te beginnen.
• Ja, het is niet zo'n duur toestel, maar ik hoop hiermee te beginnen.

Shuul: • Oh, dat is prachtig zeg.

Jan: --- dus toch nog foto's te maken.
--- zo'n beetje geëxperimenteerd om binnen dus toch nog foto's te maken.
• Ik heb nog geen flash gekocht en ik heb dus zo'n beetje geëxperimenteerd om binnen dus toch nog foto's te maken.

Shuul: --- een flash aan te schaffen.

--- niet zoveel aan te doen, tenzij precies een flash aan te schaffen.

● Ja, daar is natuurlijk niet zoveel aan te doen, tenzij precies een flash aan te schaffen.

● Dat is eigenlijk de oplossing.

Jan: ● En hoe noodzakelijk is een belichtingsmeter?

Shuul: --- kritiek bij een kleurenfoto.

--- binnenwerk, het wordt eigenlijk kritiek bij een kleurenfoto.

● Niet zozeer voor binnenwerk, het wordt eigenlijk kritiek bij een kleurenfoto.

--- een kleurenfoto moeten belichten.

--- die op het oog kunnen schatten, hoelang ze een kleurenfoto moeten belichten.

● Er zijn maar weinig mensen die op het oog kunnen schatten, hoelang ze een kleurenfoto moeten belichten.

--- een beetje scherpzinnigheid wel te doen.

--- met een beetje oefening en een beetje scherpzinnigheid wel te doen.

● Bij zwart en wit is het met een beetje oefening en een beetje scherpzinnigheid wel te doen.

Jan: ● En zijn die dingen erg duur?

Shuul: ● Een belichtingsmeter is niet zo duur.

Jan: --- om betere foto's te hebben.

- Het is de moeite waard om betere foto's te hebben.

Shuul: --- als je ze in het hele donker zou willen gebruiken.

--- gevoelig zijn, en, met andere woorden, als je ze in het hele donker zou willen gebruiken.

- Ja, kijk ze worden pas duur als ze heel gevoelig zijn, en, met andere woorden, als je ze in het hele donker zou willen gebruiken.

Jan: --- om een belichtingsmeter te kopen.

- En mijn volgende stap zal dus zijn om een belichtingsmeter te kopen.

Shuul: --- dan zou ik je dat zeker aanraden.

--- om kleurenfoto's te nemen, dan zou ik je dat zeker aanraden.

- Ja, als je van plan bent om kleurenfoto's te nemen, dan zou ik je dat zeker aanraden.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Shuul: Jan, ik zie dat je ook een fototoestel hebt.

Jan: * * *

Shuul: Oh, dat is prachtig zeg.

Jan: * * *

Shuul: Ja, daar is natuurlijk niet zoveel aan te doen, tenzij precies een flash aan te schaffen. Dat is eigenlijk de oplossing.

Jan: * * *

Shuul: Niet zozeer voor binnenwerk, het wordt eigenlijk kritiek bij een kleurenfoto. Er zijn maar weinig mensen die op het oog kunnen schatten, hoelang ze een kleurenfoto moeten belichten. Bij zwart en wit is het met een beetje oefening en een beetje scherpzinnigheid wel te doen.

Jan: * * *

Shuul: Een belichtingsmeter is niet zo duur.

Jan: * * *

Shuul: Ja, kijk ze worden pas duur als ze heel gevoelig zijn, en, met andere woorden, als je ze in het hele donker zou willen gebruiken.

Jan: * * *

Shuul: Ja, als je van plan bent om kleurenfoto's te nemen, dan zou ik je dat zeker aanraden.

Shuul: * * *

Jan: Ja, het is niet zo'n duur toestel maar ik hoop hiermee te beginnen.

Shuul: * * *

Jan: Ik heb nog geen flash gekocht en ik heb dus zo'n beetje geëxperimenteerd om binnen dus toch nog foto's te maken.

Shuul: * * *

Jan: En hoe noodzakelijk is een belichtingsmeter?

Shuul: * * *

Jan: En zijn die dingen erg duur?

Shuul: * * *

Jan: Het is de moeite waard om beter foto's te hebben.

Jan: En mijn volgende stap zal dus zijn om een belichtingsmeter te kopen.

Shuul: * * *

IN THE BAKERY SHOP

Ankie: Good morning, sir. Can I help you?

Jan: Yes, please. You really have to help me, because I'm substituting for my wife; she said she was too busy with the laundry and all kinds of things which came at the same time and asked me if I could perhaps take care of the bread for the weekend.

Ankie: Well, let me see, what kind of bread would you like? White or rye or wheat bread?

Jan: Let me see, we usually have white bread and wheat bread.

Ankie: How big is your family?

Jan: Yes, that is husband, wife and three children.

Ankie: Three children, well, then, you need at least two loaves of white bread for the whole weekend. What else would you like . . . pastry?

Jan: Well, eh, I think we always have fresh cookies for the weekend and then for Sunday, each of us has a pastry, that makes five.

Lesson 19

BIJ DE BAKKER

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Goedemorgen mijnheer. Kan ik U helpen?

Shuul: Ja, alsjeblieft. U zult me echt moeten helpen, ik neem de plaats van mijn vrouw in; die had het zo druk, zei ze, met de was en allerlei dingen die bij elkaar kwamen en vroeg me of ik misschien voor brood kon zorgen voor het hele weekeinde.

Ankie: Oh, eens even kijken, wat voor brood had U willen hebben? Wit of roggebrood of bruinbrood?

Shuul: Nou, laat eens kijken, wij hebben witbrood en bruinbrood gewoonlijk.

Ankie: Hoe groot is Uw familie eigenlijk?

Shuul: Ja, dat is man en vrouw en drie kinderen.

Ankie: Drie kinderen, nou dan heeft U toch minstens wel twee wittebroden nodig voor het hele week-end. Wat wilt U verder hebben . . . gebak?

Shuul: Wel, eh ik geloof dat wij altijd verse koekjes hebben voor het weekeinde en dan voor de zondagmiddag ook een gebakje voor ieder, dus dat zou dan 5 stuks zijn.

Ankie:	Well, here are the pastries. And would you like some candy maybe?
Jan:	Yes, give me some candy, too.
Ankie:	Shall I wrap it up all together?
Jan:	Yes.
Ankie:	Can you take it with you or shall I have it delivered?
Jan:	No, I'll take it myself.
Ankie:	You will take it with you?
Jan:	Yes.
Ankie:	Fine, that is, let me see, that is, then, three, four, four twenty-five, sir.
Jan:	Yes, excellent.
Ankie:	Here you are.
Jan:	Good morning.
Ankie:	Good afternoon.
Jan:	Good day, miss.

Ankie: Zo, dat is dan de gebakjes. En wilt U nog iets van snoep hebben misschien?

Shuul: Ja, doet er ook maar wat snoep bij.

Ankie: Zal ik het zo bij elkaar inpakken?

Shuul: Ja, alsjeblieft.

Ankie: Kunt U het meenemen of moet ik het laten brengen?

Shuul: Nee, dat neem ik dan zelf wel mee.

Ankie: Neemt U het mee?

Shuul: Ja.

Ankie: Fijn, dat is dan, laat eens even kijken, dat is dan drie-, vier-, vier-vijfentwintig mijnheer.

Shuul: Ja, uitstekend.

Ankie: Alstublieft.

Shuul: Goedemorgen.

Ankie: Goedemorgen.

Shuul: Dag juffrouw.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie:
- Goedemorgen mijnheer.
- Kan ik U helpen?

Shuul: • Ja, alsjeblieft.

--- die had het zo druk, zei ze,

--- ik neem de plaats van mijn vrouw in; die had het zo druk, zei ze,

• U zult me echt moeten helpen, ik neem de plaats van mijn vrouw in; die had het zo druk, zei ze,

--- zorgen voor het hele weekeinde.

--- vroeg me of ik misschien voor brood kon zorgen voor het hele weekeinde.

• met de was en allerlei dingen die bij elkaar kwamen en vroeg me of ik misschien voor brood kon zorgen voor het hele weekeinde.

Ankie: --- had U willen hebben?

• Oh, eens even kijken, wat voor brood had U willen hebben?

• Wit of roggebrood of bruinbrood?

Shuul: --- witbrood en bruinbrood gewoonlijk.

• Nou, laat eens kijken, wij hebben witbrood en bruinbrood gewoonlijk.

Ankie: • Hoe groot is Uw familie eigenlijk?

Shuul: • Ja, dat is man en vrouw en drie kinderen.

Ankie: --- nodig voor het hele weekend.

--- heeft U toch minstens wel twee wittebroden nodig voor het hele weekend.

• Drie kinderen, nou dan heeft U toch minstens wel twee wittebroden nodig voor het hele weekend.

• Wat wilt U verder hebben, gebak?

Shuul: --- dus dat zou dan 5 stuks zijn.
--- ook een gebakje voor ieder, dat zou dan 5 stuks zijn.
--- en dan voor de zondagmiddag ook een gebakje voor ieder, dus dat zou dan 5 stuks zijn.
--- verse koekjes hebben voor het weekeinde en dan voor de zondagmiddag ook een gebakje voor ieder, dus dat zou dan 5 stuks zijn.
● Wel, ik geloof dat wij altijd verse koekjes hebben voor het weekeinde en dan voor de zondagmiddag ook een gebakje voor ieder, dus dat zou dan 5 stuks zijn.

Ankie: ● Zo, dat is dan de gebakjes.
--- iets van snoep hebben misschien?
● En wilt U nog iets van snoep hebben misschien?

Shuul: ● Ja, doet er ook maar wat snoep bij.

Ankie: ● Zal ik het zo bij elkaar inpakken?

Shuul: ● Ja, alsjeblieft.

Ankie: --- moet ik het laten brengen?
● Kunt U het meenemen of moet ik het laten brengen?

Shuul: ● Nee, dat neem ik dan zelf wel mee.

Ankie: ● Neemt U het mee?

Shuul: ● Ja.

Ankie: --- vier-vijfentwintig mijnheer.
--- dat is dan drie-, vier-, vier-vijfentwintig mijnheer.
--- laat eens even kijken, dat is dan

drie-, vier-, vier-vijfentwintig mijnheer.

• Fijn, dat is dan, laat eens even kijken, dat is dan drie-, vier-, vier-vijfentwintig mijnheer.

Shuul: • Ja, uitstekend.

Ankie: • Alstublieft.

Shuul: • Goedemorgen.

Ankie: • Goedemorgen.

Shuul: • Dag juffrouw.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Goedemorgen mijnheer. Kan ik U helpen?

Shuul: * * *

Ankie: Oh, eens even kijken, wat voor brood had U willen hebben? Wit of roggebrood of bruinbrood?

Shuul: * * *

Ankie: Hoe groot is Uw familie eigenlijk?

Shuul: * * *

Ankie: Drie kinderen, nou dan heeft U toch minstens wel twee wittebroden nodig voor het hele weekend. Wat wilt U verder hebben, gebak?

Shuul: * * *

Ankie: Zo, dat is dan de gebakjes. En wilt U nog iets van snoep hebben misschien?

Shuul: * * *

Ankie: Zal ik het zo bij elkaar inpakken?

Shuul: * * *

Ankie: Kunt U het meenemen of moet ik het laten brengen?

Shuul: * * *

Ankie: Neemt U het mee?

Shuul: * * *

Ankie: Fijn, dat is dan, laat eens even kijken, dat is dan drie-, vier-, vier-vijfentwintig mijnheer.

Shuul: * * *

Ankie: Alstublieft.

Shuul: * * *

Ankie: Goedemiddag.

Shuul: * * *

Ankie: * * *

Shuul: Ja, alsjeblieft. U zult me echt moeten helpen, ik neem de plaats van mijn vrouw in; die had het zo druk, zei ze, met de was en allerlei dingen die bij elkaar kwamen en vroeg me of ik misschien voor brood kon zorgen voor het hele weekeinde.

Ankie: * * *

Shuul: Nou, laat eens kijken, wij hebben witbrood en bruinbrood gewoonlijk.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, dat is man en vrouw en drie kinderen.

Ankie: * * *

Shuul: Wel, ik geloof dat wij altijd verse koekjes hebben voor het weekeinde en dan voor de zondagmiddag ook een gebakje voor ieder, dus dat zou dan 5 stuks zijn.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, doet er ook maar wat snoep bij.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, alsjeblieft.

Ankie: * * *

Shuul: Nee, dat neem ik dan zelf wel mee.

Ankie: * * *

Shuul: Ja.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, uitstekend.

Ankie: * * *

Shuul: Goedemorgen.

Ankie: * * *

Shuul: Dag juffrouw.

---

1. That, of course, is all wrong.
2. That, of course, is not true at all.
3. That, of course, was slowly formed this way.
4. That, of course, isn't good for your figure.
5. That, of course, is of importance to our company.

6. That, of course, is a mistake.
7. That, of course, can't be overlooked.
8. That, of course, can't be described.
9. That, of course, is all nonsense.
10. That, of course, is all wrong.

1. I don't know whether or not you like roast beef.
2. I don't know whether or not you like herring.
3. I don't know whether or not you like this cheese.
4. I don't know whether or not you like sauerkraut.
5. I don't know whether or not you like cauliflower.
6. I don't know whether or not you like pea soup.
7. I don't know whether or not you like salad.
8. I don't know whether or not you like radishes.
9. I don't know whether or not you like pancakes.
10. I don't know whether or not you like roast beef.

Lesson 20

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 59

Drill 1

1. Dat is natuurlijk helemaal verkeerd.
2. Dat is natuurlijk helemaal niet waar.
3. Dat is natuurlijk langzamerhand zo gegroeid.
4. Dat is natuurlijk niet goed voor de lijn.
5. Dat is natuurlijk van belang voor onze maatschappij.
6. Dat is natuurlijk een vergissing.
7. Dat is natuurlijk niet te vermijden.
8. Dat is natuurlijk niet te beschrijven.
9. Dat is natuurlijk allemaal onzin.
10. Dat is natuurlijk helemaal verkeerd.

Drill 2

1. Ik weet niet of U van roostbief houdt.
2. Ik weet niet of U van haring houdt.
3. Ik weet niet of U van deze kaas houdt.
4. Ik weet niet of U van zuurkool houdt.
5. Ik weet niet of U van bloemkool houdt.
6. Ik weet niet of U van erwtensoep houdt.
7. Ik weet niet of U van sla houdt.
8. Ik weet niet of U van radijsjes houdt.
9. Ik weet niet of U van pannekoeken houdt.
10. Ik weet niet of U van roostbief houdt.

1. Do you mean that Amsterdam is much more pleasant in the winter?
2. Do you mean that Amsterdam is much busier at five p.m.?
3. Do you mean that Amsterdam remains active until far into the night?
4. Do you mean that Amsterdam has such a great attraction?
5. Do you mean that Amsterdam should have a larger harbor?
6. Do you mean that Amsterdam shouldn't be the capital?
7. Do you mean that Amsterdam has traffic problems?
8. Do you mean that Amsterdam should forbid any cars in the downtown area?
9. Do you mean that Amsterdam is the largest city in the Netherlands?
10. Do you mean that Amsterdam is much more pleasant in the winter?

1. A light meter isn't that expensive.
2. A new car isn't that expensive.
3. A television set isn't that expensive.
4. A new radio isn't that expensive.
5. A refrigator isn't that expensive.
6. A fur coat isn't that expensive.
7. Going to a movie isn't that expensive.
8. Going out for dinner isn't that expensive.
9. Going dancing isn't that expensive.
10. A light meter isn't that expensive.

Drill 3

1. Bedoelt U dat Amsterdam zoveel gezelliger is in de winter?
2. Bedoelt U dat Amsterdam zoveel drukker is om 5 uur?
3. Bedoelt U dat Amsterdam tot diep in de nacht druk blijft?
4. Bedoelt U dat Amsterdam zo'n aantrekkingskracht heeft?
5. Bedoelt U dat Amsterdam een grotere haven zou moeten hebben?
6. Bedoelt U dat Amsterdam niet de hoofdstad zou moeten zijn?
7. Bedoelt U dat Amsterdam verkeersproblemen heeft?
8. Bedoelt U dat Amsterdam auto's in de benedenstad zou moeten verbieden?
9. Bedoelt U dat Amsterdam de grootste stad in Nederland is?
10. Bedoelt U dat Amsterdam zoveel gezelliger is in de winter?

Drill 4

1. Een belichtingsmeter is niet zo duur.
2. Een nieuwe auto is niet zo duur.
3. Een televisie toestel is niet zo duur.
4. Een nieuwe radio is niet zo duur.
5. Een koelkast is niet zo duur.
6. Een bontjas is niet zo duur.
7. Naar de film gaan is niet zo duur.
8. Uit eten gaan is niet zo duur.
9. Uit dansen gaan is niet zo duur.
10. Een belichtingsmeter is niet zo duur.

1. What kind of bread did you want?
2. Which book did you want?
3. Which spare part did you want?
4. What kind of furniture did you want?
5. Which dress did you want?
6. Which horse did you want?
7. What kind of boots did you want?
8. Which rowboat did you want?
9. Which plane did you want?
10. What kind of bread did you want?

Drill 5

1. Wat voor brood had U willen hebben?
2. Welk boek had U willen hebben?
3. Welk onderdeel had U willen hebben?
4. Wat voor meubilair had U willen hebben?
5. Welke japon had U willen hebben?
6. Welk paard had U willen hebben?
7. Wat voor laarzen had U willen hebben?
8. Welke roeiboot had U willen hebben?
9. Welk vliegtuig had U willen hebben?
10. Wat voor brood had U willen hebben?

Lesson 21

TEST

Test on Unit 3

See instructions for this section in Lesson 7, page 67.

ED025774

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH

REFRESHER COURSE

BOOK III

PART II

With

Pre-Recorded Tapes 22-42

AL 001 712

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH REFRESHER COURSE

DUTCH

BOOK THREE

PART TWO

with

Pre-Recorded Tapes 22 to 42

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N. W.
Washington 6, D. C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book III of an "Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of 42 lessons in the text material and 42 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. The 42 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 7 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 7 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogs
II. Substitution Drills
III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 5 tapes and in the first 5 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 6th tape and in each 6th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 7th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tape

I. Spontaneous Dialogs

The 5 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Dutch. No scripts were used in recording the Dialog for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum control conditions, to afford the student of Dutch an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Dutch.

Thus, from the moment the student hears the opening lines of the Dialog for Listening, he is eavesdropping on a Dutch conversation spoken naturally and effortlessly by native Dutch speakers, with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson I of the text.

The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with certain pedagogical features to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialogs are divided into partials. The student will hear the native speaker repeat the partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog once again. Having completely memorized the dialog, this time he listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speakers.

The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitutions Drills

Based on the previous 5 dialog tapes, each 6th tape contains simple substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape the dialog sentences with additional variations provided by substitution elements. The student's goal in performing these drills is to be able to say the sentences with their substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 5 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book III with its accompanying tapes is the third Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book III are considered to be intermediate-advanced.

Detailed descriptions of Books I, II and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Project Head for the course. In this capacity, Professor Moulton created the Dutch Sound System with its accompanying phonology drills as well as the grammar notes and drills appearing throughout Book I. In addition, Dr. Moulton served as Consultant in the preparation of the remaining volumes.

Oliver Rice was ELS Chief of Composition and Publications. He was ably assisted by Alfred R. Lueders.

The following native speakers of Dutch participated in the preparation of Book III:

Simone de Haan
Rev. Jules de Kort, S.J.
Anky Lubkeman
Jan van Houten
Wil van Oostwaard

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
April 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.			Page No.
22	Lesson 22:	De Europoort	185
	I.	Dialog for Listening	185
	II.	Dialog for Memorization	187
	III.	Dialog for Fluency	189
	IV.	Dialog for Listening	189
	V.	Dialog for Participation	189
23	Lesson 23:	Naar Huis	193
	I.	Dialog for Listening	193
	II.	Dialog for Memorization	195
	III.	Dialog for Fluency	197
	IV.	Dialog for Listening	197
	V.	Dialog for Participation	198
24	Lesson 24:	Nederlandse Wegen	203
	I.	Dialog for Listening	203
	II.	Dialog for Memorization	205
	III.	Dialog for Fluency	208
	IV.	Dialog for Listening	208
	V.	Dialog for Participation	208
25	Lesson 25:	De Filmkeuring	213
	I.	Dialog for Listening	213
	II.	Dialog for Memorization	215
	III.	Dialog for Fluency	218

	IV.	Dialog for Listening	218
	V.	Dialog for Participation	218
26	Lesson 26:	Prinsjesdag	223
	I.	Dialog for Listening	223
	II.	Dialog for Memorization	225
	III.	Dialog for Fluency	227
	IV.	Dialog for Listening	227
	V.	Dialog for Participation	228
27	Lesson 27:	Substitution Drills	231
28	Lesson 28:	Test	237
29	Lesson 29:	De D.A.F.	241
	I.	Dialog for Listening	241
	II.	Dialog for Memorization	243
	III.	Dialog for Fluency	246
	IV.	Dialog for Listening	246
	V.	Dialog for Participation	246
30	Lesson 30:	Een Avondje Uit	251
	I.	Dialog for Listening	251
	II.	Dialog for Memorization	253
	III.	Dialog for Fluency	255
	IV.	Dialog for Listening	255
	V.	Dialog for Participation	255
31	Lesson 31:	Sinterklaas	259
	I.	Dialog for Listening	259
	II.	Dialog for Memorization	261
	III.	Dialog for Fluency	264
	IV.	Dialog for Listening	264
	V.	Dialog for Participation	264
32	Lesson 32:	De Sport in Nederland	269

	I.	Dialog for Listening	269
	II.	Dialog for Memorization	271
	III.	Dialog for Fluency	274
	IV.	Dialog for Listening	274
	V.	Dialog for Participation	274
33	Lesson 33:	Koninginnedag	279
	I.	Dialog for Listening	279
	II.	Dialog for Memorization	281
	III.	Dialog for Fluency	284
	IV.	Dialog for Listening	284
	V.	Dialog for Participation	284
34	Lesson 34:	Substitution Drills	289
35	Lesson 35:	Test	295
36	Lesson 36:	Na de Overstroming	299
	I.	Dialog for Listening	299
	II.	Dialog for Memorization	301
	III.	Dialog for Fluency	304
	IV.	Dialog for Listening	304
	V.	Dialog for Participation	304
37	Lesson 37:	Universiteiten in Nederland	309
	I.	Dialog for Listening	309
	II.	Dialog for Memorization	311
	III.	Dialog for Fluency	314
	IV.	Dialog for Listening	314
	V.	Dialog for Participation	314
38	Lesson 38:	Alleen in de Stad	319
	I.	Dialog for Listening	319
	II.	Dialog for Memorization	322
	III.	Dialog for Fluency	324

	IV.	Dialog for Listening	325
	V.	Dialog for Participation	325
39	Lesson 39:	Klompen, Molens en Klederdrachten	331
	I.	Dialog for Listening	331
	II.	Dialog for Memorization	333
	III.	Dialog for Fluency	336
	IV.	Dialog for Listening	336
	V.	Dialog for Participation	336
40	Lesson 40:	In de Herenafdeling	341
	I.	Dialog for Listening	341
	II.	Dialog for Memorization	343
	III.	Dialog for Fluency	345
	IV.	Dialog for Listening	345
	V.	Dialog for Participation	345
41	Lesson 41:	Substitution Drills	349
42	Lesson 42:	Test Answers	357

Unit 4

Lessons 22-28

THE EUROPORT

Ankie: Eh, Jan, you're an economics major. Maybe you can help me. I have to write an article for the, eh, student paper of the University of Leyden, on the Europort.

Jan: I'm glad you asked that. I'm very interested in it. First, the Europort is Rotterdam's answer to the European Economic Union.

Ankie: Yes.

Jan: So, Rotterdam wants to expand in order to get the new trade that the E.E.C. will bring to Europe.

Ankie: Does that mean that Rotterdam itself will be eliminated by the Europort or is it only an extension of the port?

Jan: It's an expansion, an extension of Rotterdam.

Ankie: Yes. But how did the directors of the various, eh, what do you call them harbor companies, react to that?

Lesson 22

DE EUROPORT

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Eh, Jan, jij bent ekonomisch student. Misschien kan jij mij helpen. Ik moet een stuk schrijven in de eh, studentenkrant van de Leidse Universiteit over de Europort.

Jan: Ik ben blij dat je me vraagt. Ik ben er zeer geïnteresseerd in. Europort ten eerste is dus het antwoord van Rotterdam op de Europese Ekonomische Unie.

Ankie: Ja.

Jan: Rotterdam wil zich dus uitbreiden om de nieuwe handel die de Europese Ekonomische Unie zal brengen naar Europa op te vangen.

Ankie: Betekent dat, dat Rotterdam op zichzelf uitgeschakeld wordt door de Europort of is het alleen een aanvulling van Rotterdam?

Jan: Het is een uitbreiding, een aanvulling dus van Rotterdam.

Ankie: Ja. Maar hoe hebben de verschillende direkteuren van eh wel, havenmaatschappijen, veronderstel ik, daarop gereageerd?

Jan: Well, actually they find it all very good, for what does it really signify, the Europort? It means that more trade will go to Rotterdam that way.

Jan: Nou, ze vinden het eigenlijk allemaal prachtig, want wat betekent het eigenlijk, de Europort? Dat betekent, dat meer handel dus naar Rotterdam zal gaan.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie:
- Jan, jij bent ekonomisch student.
- Misschien kan jij mij helpen.
  - --- over de Europort.
  - --- studentenkrant van de Leidse Universiteit over de Europort.
- Ik moet een stuk schrijven in de studentenkrant van de Leidse Universiteit over de Europort.

Jan:
- Ik ben blij dat je me vraagt.
- Ik ben er zeer geïnteresseerd in.
  - --- op de Europese Ekonomische Unie.
  - --- het antwoord van Rotterdam op de Europese Ekonomische Unie.
- Europort ten eerste is dus het antwoord van Rotterdam op de Europese Ekonomische Unie.

Ankie:
- Ja.

Jan:
  - --- naar Europa op te vangen.
  - --- Europese Ekonomische Unie zal brengen naar Europa op te vangen.
  - --- om de nieuwe handel die de Europese Ekonomische Unie zal brengen

naar Europa op te vangen.

- Rotterdam wil zich dus uitbreiden om de nieuwe handel die de Europese Ekonomische Unie zal brengen naar Europa op te vangen.

Ankie: --- maar een aanvulling van Rotterdam?

--- door de Europort of is het alleen maar een aanvulling van Rotterdam?

--- op zichzelf uitgeschakeld wordt door de Europort of is het alleen maar een aanvulling van Rotterdam?

- Betekent dat, dat Rotterdam op zichzelf uitgeschakeld wordt door de Europort of is het alleen maar een aanvulling van Rotterdam?

Jan: --- een aanvulling dus van Rotterdam.

- Het is een uitbreiding, een aanvulling dus van Rotterdam.

Ankie: --- veronderstel ik, daarop gereageerd?

--- direkteuren van havenmaatschappijen, veronderstel ik, daarop gereageerd?

- Ja. Maar hoe hebben de verschillende direkteuren van havenmaatschappijen, veronderstel ik, daárop gereageerd?

Jan: --- want wat betekent het eigenlijk, de Europort?

- Nou, ze vinden het eigenlijk allemaal prachtig, want wat betekent het eigenlijk, de Europort?

--- naar Rotterdam zal gaan.

- Dat betekent, dat meer handel dus naar Rotterdam zal gaan.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Jan, jij bent ekonomisch student. Misschien kan jij mij helpen. Ik moet een stuk schrijven in de studentenkrant van de Leidse Universiteit over de Europort.

Jan: * * *

Ankie: Ja.

Jan: * * *

Ankie: Betekent dat dat Rotterdam op zichzelf uitgeschakeld wordt door de Europort of is het alleen maar een aanvulling van Rotterdam?

Jan: * * *

Ankie: Ja. Maar hoe hebben de verschillende direkteuren van havenmaatschappijen, veronder-

stel ik, daarop gereageerd.

Jan: * * *

Ankie: * * *

Jan: Ik ben blij dat je me vraagt. Ik ben er zeer geïnteresseerd in. Europort ten eerste is dus het antwoord van Rotterdam op de Europese Ekonomische Unie.

Ankie: * * *

Jan: Rotterdam wil zich dus uitbreiden om de nieuwe handel die de Europese Ekonomische Unie zal brengen naar Europa op te vangen.

Ankie: * * *

Jan: Het is een uitbreiding, een aanvulling dus van Rotterdam.

Ankie: * * *

Jan: Nou, ze vinden het eigenlijk allemaal prachtig, want wat betekent het eigenlijk, de Europort? Dat betekent, dat meer handel dus naar Rotterdam zal gaan.

GOING HOME

Vince: Well, I want to tell you something.

Marleen: Yes . . . Tell me something.

Vince: I'm going home.

Marleen: When are you going home?

Vince: As soon as I can get a ship.

Marleen: But when will you know that?

Vince: That's just what's tough, I don't know. As a matter of fact, I want to try to work my way over.

Marleen: Yes, so you don't have to pay anything.

Vince: That's it, because I'm going to study again.

Marleen: Where, in Holland?

Vince: Yes, in Delft.

Marleen: In Delft?

Vince: Yes . . .

Marleen: What are you going to study in Delft?

Vince: I'm going to continue my studies, mechanical

Lesson 23

NAAR HUIS

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Vince:	Nou, ik wil je wat vertellen.
Marleen:	Ja . . . Vertel me eens wat.
Vince:	Ik ga naar huis.
Marleen:	Wanneer ga je naar huis?
Vince:	Zodra ik een schip kan krijgen.
Marleen:	Maar wanneer weet je dat?
Vince:	Dat is juist de rottigheid, dat weet ik niet. Ik wil namelijk proberen om als een werkend passagier over te komen.
Marleen:	Ja, zodat je niks hoeft te betalen.
Vince:	Dat is het, want ik ga studeren weer.
Marleen:	Waar, in Holland?
Vince:	Ja, in Delft.
Marleen:	In Delft.
Vince:	Ja . . .
Marleen:	Wat ga je studeren in Delft?
Vince:	Ik zet gewoon mijn studies voort, mechani-

engineering.

Marleen: Oh, yes. Have you already started at Delft?

Vince: No, I've . . . completed the MTS in Holland, but there's the possibility now, that, eh, that I can't get a ship.

Marleen: Yes.

Vince: That's pretty hard. There are, naturally, very many people who would like to go away like that.

Marleen: Oh, yes.

Vince: But, eh . . . I was a sailor once, already, hey!

Marleen: When was that?

Vince: That was in 1954. At that time I made a trip to South America.

Marleen: Hm . . . well, then you've seen a lot.

Vince: That was an exciting trip, hey!

	sche technologie.
Marleen:	Oh, ja. Ben je al begonnen in Delft?
Vince:	Nee, ik heb . . . de MTS heb ik afgemaakt in Holland maar de moeilijkheid is nu, he, dat ik geen schip kan krijgen.
Marleen:	Ja.
Vince:	Want dat valt niet mee. Er zijn natuurlijk enorm veel mensen die op die manier weg willen komen.
Marleen:	Oh ja.
Vince:	Maar eh . . . ik ben al een keer zeeman geweest, hoor!
Marleen:	Wanneer was dat?
Vince:	Dat was in 1954. Toen heb ik een tocht gemaakt naar Zuid Amerika.
Marleen:	Hm . . . dus je hebt wel heel wat gezien?
Vince:	Dat was een schitterende tocht, he!

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Vince:	• Nou, ik wilde je wat vertellen.
Marleen:	• Ja. Vertel me eens wat.
Vince:	• Ik ga naar huis.

Marleen: • Wanneer ga je naar huis?

Vince: • Zodra ik een schip kan krijgen.

Marleen: • Maar wanneer weet je dat?

Vince: • Dat is juist de rottigheid, dat weet ik niet.

--- als een werkend passagier over te komen.

• Ik wil namelijk proberen om als een werkend passagier over te komen.

Marleen: • Ja, zodat je niks hoeft te betalen.

Vince: • Dat is het, want ik ga studeren weer.

Marleen: • Waar, in Holland?

Vince: • Ja, in Delft.

Marleen: • In Delft.

Vince: • Ja.

Marleen: • Wat ga je studeren in Delft?

Vince: --- mechanische technologie.

• Ik zet gewoon mijn studies voort, mechanische technologie.

Marleen: • Oh, ja. Ben je al begonnen in Delft?

Vince: --- dat ik geen schip kan krijgen.

--- maar de moeilijkheid is nu, dat ik geen schip kan krijgen.

--- de MTS heb ik afgemaakt in Holland maar de moeilijkheid is nu, dat ik geen schip kan krijgen.

• Nee, de MTS heb ik afgemaakt in Holland maar de moeilijkheid is nu, dat ik geen schip kan krijgen.

Marleen: • Ja.

Vince: ● Want dat valt niet mee.

--- die op die manier weg willen komen.

● Er zijn natuurlijk enorm veel mensen die op die manier weg willen komen.

Marleen: ● Oh ja.

Vince: --- keer zeeman geweest, hoor!

● Maar ik ben al een keer zeeman geweest, hoor!

Marleen: ● Wanneer was dat?

Vince: ● Dat was in 1954.

--- gemaakt naar Zuid-Amerika.

● Toen heb ik een tocht gemaakt naar Zuid-Amerika.

Marleen: ● Dus je hebt wel heel wat gezien?

Vince: ● Dat was een schitterende tocht, he!

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11

Vince: Nou, ik wilde je wat vertellen.

Marleen: * * *

Vince: Ik ga naar huis.

Marleen: * * *

Vince: Zodra ik een schip kan krijgen.

Marleen: * * *

Vince: Dat is juist de rottigheid, dat weet ik niet. Ik wil namelijk proberen om als een werkend passagier over te komen.

Marleen: * * *

Vince: Dat is het, want ik ga studeren weer.

Marleen: * * *

Vince: Ja, in Delft.

Marleen: * * *

Vince: Ja.

Marleen: * * *

Vince: Ik zet gewoon mijn studies voort, mechanische technologie.

Marleen: * * *

Vince: Nee, de MTS heb ik afgemaakt in Holland maar de moeilijkheid is nu, dat ik geen schip kan krijgen.

Marleen: * * *

Vince: Want dat valt niet mee. Er zijn natuurlijk enorm veel mensen die op die manier weg willen komen.

Marleen: * * *

Vince: Maar ik ben al een keer zeeman geweest, hoor!

Marleen: * * *

Vince: Dat was in 1954. Toen heb ik een tocht gemaakt naar Zuid-Amerika.

Marleen: * * *

Vince: Dat was een schitterende tocht, he!

Vince: * * *

Marleen: Ja. Vertel me eens wat.

Vince: * * *

Marleen: Wanneer ga je naar huis?

Vince: * * *

Marleen: Maar wanneer weet je dat?

Vince: * * *

Marleen: Ja, zodat je niks hoeft te betalen.

Vince: * * *

Marleen: Waar, in Holland?

Vince: * * *

Marleen: In Delft.

Vince: * * *

Marleen: Wat ga je studeren in Delft?

Vince: * * *

Marleen: Oh, ja. Ben je al begonnen in Delft?

Vince: * * *

Marleen: Ja.

Vince: * * *

Marleen: Oh ja.

Vince: * * *

Marleen: Wanneer was dat?

Vince: * * *

Marleen: Dus je hebt wel heel wat gezien?

Vince: * * *

ROADS IN THE NETHERLANDS

Jan: Say, did you read in the newspaper this morning, about that big accident on the highway near Rotterdam where this car slipped on these cobblestones? It had rained a little.

Shuul: Yes, I heard about the accident, but that it happened because of the cobblestones, this I really . . . I didn't notice that.

Jan: Yes, it is . . .

Shuul: They still have them there? That really surprises me.

Jan: Yes, it's part of the highway that they never got repaired or covered with modern asphalt or cement.

Shuul: Yes. . . . The black color of the asphalt makes driving pleasant when the sun is high; you don't have this white light over the road and it tires the eyes in the long run; you never have that with asphalt.

Jan: Yes, I think so, too, and especially at night, the

Lesson 24

NEDERLANDSE WEGEN

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Zeg, las jij ook in de krant vanmorgen, dat zwaar ongeluk daar bij Rotterdam op de grote weg waar die wagen slipte op die kinderkopjes? 't Was zo'n beetje, 't had zo'n beetje geregend.

Shuul: Oh ja, ik heb wel van het ongeluk gehoord, maar dat het gebeurde door die kinderkopjes, daar had ik eigenlijk . . . dat was mij niet opgevallen.

Jan: Ja, dus . . .

Shuul: Hebben ze die daar nog? Dat verwondert mij eigenlijk.

Jan: Ja, het is een gedeelte van de grote weg waar ze eigenlijk nooit toe zijn gekomen om modern asfalt of beton op te leggen.

Shuul: Ja, ja . . . De zwarte kleur van het asfalt maakt het rijden prettiger om wanneer d'er zonlicht is, je hebt nooit dat helle witte licht wat over de weg hangt en wat je op den duur je vermoeit in je ogen. Dat heb je met asfalt nooit.

Jan: Ja, dat vind ik ook. En vooral 's avonds, het

black asphalt with the white lines, eh . . .

Shuul: You see them better.

Jan: You see them better than white lines on cement at night. It's also more pleasant to drive.

Shuul: Yes. On the other hand, of course, when it's really hot, the sun shines and it's summer and warm; then, sometimes the asphalt gets soft and seems to stick to your tires.

Jan: Yes. . . . I think they waited too long to replace this part of the highway near Rotterdam with asphalt or cement.

Shuul: Oh, there is no doubt about that.

---

zwarte asfalt met de witte lijnen . . .

Shuul: Steekt veel beter af . . .

Jan: Steekt veel beter af dan witte lijnen op beton 's avonds. Ik vind het ook veel prettiger rijden.

Shuul: Ja. Wel, van de andere kant natuurlijk, als het werkelijk heet is, dan heb je soms dat het asfalt zacht begint te worden en je banden schijnt vast te houden.

Jan: Ja. Nou, ik vind toch dat ze te lang gewacht hebben om dat stukje grote weg bij Rotterdam te vervangen met asfalt en beton.

Shuul: Oh, dat is zonder twijfel zo.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan:

--- op de grote weg waar die wagen slipte op die kinderkopjes?

--- dat zwaar ongeluk daar bij Rotterdam op de grote weg waar die wagen slipte op die kinderkopjes?

- Zeg, las jij ook in de krant vanmorgen, dat zwaar ongeluk daar bij Rotterdam op de grote weg waar die wagen slipte op die kinderkopjes?
- 't Had zo een beetje geregend.

Shuul: --- dat was mij niet opgevallen.

--- maar dat het gebeurde door die kinderkopjes, dat was mij niet opgevallen.

● Oh ja, ik heb wel van het ongeluk gehoord, maar dat het gebeurde door die kinderkopjes, dat was mij niet opgevallen.

Jan: ● Ja.

Shuul: ● Hebben ze die daar nog?

● Dat verwondert mij eigenlijk.

Jan: --- om modern asfalt of beton op te leggen.

--- waar ze eigenlijk nooit toe zijn gekomen om modern asfalt of beton op te leggen.

● Ja, het is een gedeelte van de grote weg waar ze eigenlijk nooit toe zijn gekomen om modern asfalt of beton op te leggen.

Shuul: --- en dat op den duur je ogen vermoeit.

--- heb je nooit dat helle witte licht dat over de weg hangt en dat op den duur je ogen vermoeit.

--- want als er zonlicht is, dan heb je nooit dat helle witte licht, dat over de weg hangt en dat op den duur je ogen vermoeit.

● Ja. De zwarte kleur van het asfalt maakt het rijden prettiger, want als er zonlicht is, dan heb je nooit dat helle witte licht dat over de weg hangt en dat op den duur

je ogen vermoeit.
- Dat heb je met asfalt nooit.

Jan:
- Ja, dat vind ik ook.

--- het zwarte asfalt met de witte lijnen.
- En vooral 's avonds, het zwarte asfalt met de witte lijnen.

Shuul:
- Steekt veel beter af.

Jan:

--- dan witte lijnen op beton 's avonds.
- Steekt veel beter af dan witte lijnen op beton 's avonds.
- Ik vind het ook veel prettiger rijden.

Shuul:

--- en je banden schijnt vast te houden.

--- dan heb je soms dat het asfalt zacht begint te worden en je banden schijnt vast te houden.

--- als het werkelijk heet is, dan heb je soms dat het asfalt zacht begint te worden en je banden schijnt vast te houden.
- Ja. Wel, aan de andere kant natuurlijk, als het werkelijk heet is, dan heb je soms dat het asfalt zacht begint te worden en je banden schijnt vast te houden.

Jan:

--- te vervangen met asfalt en beton.

--- om dat stukje grote weg bij Rotterdam te vervangen met asfalt en beton.
- Ja. Nou ik vind toch dat ze te lang gewacht hebben om dat stukje grote weg bij Rotterdam te vervangen met asfalt en beton.

Shuul:
- Oh, dat is zonder twijfel zo.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Jan: Zeg, las jij ook in de krant vanmorgen, dat zwaar ongeluk daar bij Rotterdam op de grote weg waar die wagen slipte op die kinderkopjes? 't Had zo een beetje geregend.

Shuul: * * *

Jan: Ja.

Shuul: * * *

Jan: Ja, het is een gedeelte van de grote weg waar ze eigenlijk nooit toe zijn gekomen om modern asfalt of beton op te leggen.

Shuul: * * *

Jan: Ja, dat vind ik ook. En vooral 's avonds, het

zwarte asfalt met de witte lijnen.

Shuul: * * *

Jan: Steekt veel beter af dan witte lijnen op beton 's avonds. Ik vind het ook veel prettiger rijden.

Shuul: * * *

Jan: Ja. Nou ik vind toch dat ze te lang gewacht hebben om dat stukje grote weg bij Rotterdam te vervangen met asfalt en beton.

Shuul: * * *

Jan: * * *

Shuul: Oh ja, ik heb wel van het ongeluk gehoord, maar dat het gebeurde door die kinderkopjes, dat was mij niet opgevallen.

Jan: * * *

Shuul: Hebben ze die daar nog? Dat verwondert mij eigenlijk.

Jan: * * *

Shuul: Ja. De zwarte kleur van het asfalt maakt het rijden prettiger, want als er zonlicht is, dan heb je nooit dat helle witte licht, dat over de weg hangt en dat op den duur je ogen vermoeit. Dat heb je met asfalt nooit.

Jan: * * *

Shuul: Steekt veel beter af.

Jan: * * *

Shuul: Ja. Wel, aan de andere kant natuurlijk, als het werkelijk heet is, dan heb je soms dat het asfalt zacht begint te worden en je banden schijnt vast te houden.

Jan: * * *

Shuul: Oh, dat is zonder twijfel zo.

MOVIE CENSORSHIP

Ankie: What do you think of movie censorship in the Netherlands? I don't know very much about it, but maybe . . .

Shuul: I know that there is a government censorship and that the movie theaters are committed to comply with it.

Ankie: In the predominantly Catholic areas, in the South, therefore, movie censorship is generaly more strict than it is in the North.

Shuul: Yes, yes.

Ankie: So that must be a sign that the Catholic movie censorship operates absolutely independently of the government censorship.

Shuul: Yes, that's done, naturally, with a . . . because of a simple reason.

Ankie: Naturally.

Shuul: Well, wouldn't it be the same difference, I mean a boy.of eighteen, in the South, for example, probably hasn't seen so many of the things that are rejected as has a boy of the

Lesson 25

DE FILMKEURING

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie:	Wat vindt U van de filmkeuring in Nederland? Ik weet er niet zoveel van af maar misschien . . .
Shuul:	Ik weet, dat er een rijkskeuring bestaat en dat de bioskooptheaters verplicht zijn om zich daaraan te houden.
Ankie:	In 't overwegend katholieke gedeelte, dus het Zuiden, is de filmkeuring meestal veel strenger dan het in het Noorden is.
Shuul:	Ja, ja.
Ankie:	Dus 't zou een blijk moeten zijn, dat de katholieke filmkeuring absoluut onafhankelijk is van de staatskeuring.
Shuul:	Ja, men doet dat natuurlijk met een . . . om een voor de hand liggende reden.
Ankie:	Natuurlijk.
Shuul:	Ja, zou dat eigenlijk niet hetzelfde verschil uitmaken, dus ik bedoel, een jongen van 18 jaar bijvoorbeeld in het Zuiden heeft waarschijnlijk niet zoveel gezien van dingen, die

same age in the North.

Ankie: And, naturally, not only that, after all, it's up to the individual to go to the movies and . . . or not.

Shuul: Yes, and, finally it is only a recommendation.

Ankie: Oh, yes, of course, and . . .

Shuul: On the part of the Catholic movie censorship.

Ankie: I mean, of course, nobody can be excluded; after all, you are not asked when you enter, whether you are Catholic or not.

Shuul: No . . .

Ankie: On the other hand, they do ask how old you are, so that is . . .

Shuul: Yes.

in de film afgekeurd worden als een jongen van dezelfde leeftijd in het Noorden.

Ankie: En dat niet alleen natuurlijk, het is tenslotte aan iedereen vrij om naar de film te gaan en . . . of niet.

Shuul: Ja, het blijft tenslotte toch een aanbeveling alleen maar.

Ankie: Oh, ja natuurlijk en . . .

Shuul: Van de kant van de katholieke filmkeuring.

Ankie: Natuurlijk, ik bedoel, niemand kan geweerd worden, want je wordt tenslotte niet gevraagd als je binnenkomt of je katholiek bent of niet.

Shuul: Nee . . .

Ankie: Aan de andere kant vragen ze wel wat je leeftijd is, dus . . .

Shuul: Ja.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson I, page 6.

Ankie: --- filmkeuring in Nederland?

- Wat vindt U van de filmkeuring in Nederland?

--- zoveel van af.

- Ik weet er niet zoveel van af.

Shuul: --- verplicht zijn om zich daaraan te houden.

--- en dat de bioskooptheaters verplicht zijn om zich daaraan te houden.

● Ik weet, dat er een rijkskeuring bestaat en dat de bioskooptheaters verplicht zijn om zich daaraan te houden.

Ankie: --- meestal veel strenger dan het in het Noorden is.

--- dus het Zuiden, is de filmkeuring meestal veel strenger dan het in het Noorden is.

● In 't overwegend katholieke gedeelte, dus het Zuiden, is de filmkeuring meestal veel strenger dan het in het Noorden is.

Shuul: ● Ja, ja.

Ankie: --- onafhankelijk is van de staatskeuring.

--- dat de katholieke filmkeuring absoluut onafhankelijk is van de staatskeuring.

● Dus 't zou een blijk moeten zijn, dat de katholieke filmkeuring absoluut onafhankelijk is van de staatskeuring.

Shuul: --- om een voor de hand liggende reden.

● Ja, men doet dat natuurlijk om een voor de hand liggende reden.

Ankie: ● Natuurlijk.

Shuul: --- niet zoveel gezien van dingen,

--- een jongen van 18 jaar bijvoorbeeld in het Zuiden heeft waarschijnlijk

--- niet zoveel gezien van dingen,

--- hetzelfde verschil uitmaken, dus ik bedoel, een jongen van 18 jaar bijvoorbeeld in het Zuiden heeft waarschijnlijk niet zoveel gezien van dingen,

● Ja, zou dat eigenlijk niet hetzelfde verschil uitmaken, dus ik bedoel, een jongen van 18 jaar bijvoorbeeld in het Zuiden heeft waarschijnlijk niet zoveel gezien van dingen,

--- dezelfde leeftijd in het Noorden.

● die in de film afgekeurd worden als een jongen van dezelfde leeftijd in het Noorden.

Ankie: --- vrij om naar de film te gaan of niet.

--- het is tenslotte aan iedereen vrij om naar de film te gaan of niet.

● En dat niet alleen natuurlijk, het is tenslotte aan iedereen vrij om naar de film te gaan of niet.

Shuul: --- toch een aanbeveling alleen maar.

● Ja, het blijft tenslotte toch een aanbeveling alleen maar.

Ankie: ● Oh, ja natuurlijk.

Shuul: --- van de katholieke filmkeuring.

● Van de kant van de katholieke filmkeuring.

Ankie: --- als je binnenkomt of je katholiek bent of niet.

--- want je wordt tenslotte niet gevraagd als je binnenkomt of je katholiek bent of niet.

● Natuurlijk, ik bedoel, niemand kan geweerd

worden, want je wordt tenslotte niet gevraagd als je binnenkomt of je katholiek bent of niet.

Shuul: ● Nee.

Ankie: --- wat je leeftijd is.

● Aan de andere kant vragen ze wel wat je leeftijd is.

Shuul: ● Ja.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson I, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson I, page 11.

Ankie: Wat vindt U van de filmkeuring in Nederland? Ik weet er niet zoveel van af.

Shuul: * * *

Ankie: In 't overwegend katholieke gedeelte, dus het Zuiden, is de filmkeuring meestal veel strenger dan het in het Noorden is.

Shuul: * * *

Ankie: Dus 't zou een blijk moeten zijn, dat de katholieke filmkeuring absoluut onafhankelijk is van de staatskeuring.

Shuul: * * *

Ankie: Natuurlijk.

Shuul: * * *

Ankie: En dat niet alleen natuurlijk, het is tenslotte aan iedereen vrij om naar de film te gaan of niet.

Shuul: * * *

Ankie: Oh, ja natuurlijk.

Shuul: * * *

Ankie: Natuurlijk, ik bedoel, niemand kan geweerd worden want je wordt tenslotte niet gevraagd als je binnenkomt of je katholiek bent of niet.

Shuul: * * *

Ankie: Aan de andere kant vragen ze wel wat je leeftijd is.

Shuul: * * *

Ankie: * * *

Shuul: Ik weet, dat er een rijkskeuring bestaat en dat de bioskooptheaters verplicht zijn om zich daaraan te houden.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, ja

Ankie: * * *

Shuul: Ja, men doet dat natuurlijk om een voor de hand liggende reden.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, zou dat eigenlijk niet hetzelfde verschil uitmaken, dus ik bedoel, een jongen van 18 jaar bijvoorbeeld in het Zuiden heeft waarschijnlijk niet zoveel gezien van dingen, die in de film afgekeurd worden als een jongen van dezelfde leeftijd in het Noorden.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, het blijft tenslotte toch een aanbeveling alleen maar.

Ankie: * * *

Shuul: Van de kant van de katholieke filmkeuring.

Ankie: * * *

Shuul: Nee.

Ankie: * * *

Shuul: Ja.

OPENING OF PARLIAMENT

Ankie: Jan, when did you last go to the opening of parliament? [lit. "Prince's Day"].

Jan: Well, that was about four years ago.

Ankie: When exactly is the opening of parliament?

Jan: It's the third Tuesday in September.

Ankie: That's the opening of parliament, right?

Jan: Right, the Queen goes in the golden carriage; then she goes to the parliament building in The Hague, on the Binnenhof, and there she opens the Senate.

Ankie: It's always a very colorful display, I think. Don't you think so?

Jan: Ah, yes! With that golden carriage. Do the princesses go along too nowadays?

Ankie: As soon as they've reached their eighteenth birthday.

Jan: Oh, I thought that only the crown princess

Lesson 26

PRINSJESDAG

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie:	Jan, wanneer ben jij voor de laatste keer naar Prinsjesdag geweest?
Jan:	Nou, dat is ongeveer vier jaar geleden geweest.
Ankie:	Wanneer is Prinsjesdag ook weer precies?
Jan:	Het is de derde dinsdag in september.
Ankie:	Dat is de opening van de Staten-Generaal, is het niet?
Jan:	Juist, dan gaat dus de Koningin in de gouden koets, die gaat dus naar het gebouw van de Staten-Generaal in Den Haag, op het Binnenhof, en die opent daar de Senaat.
Ankie:	Het is altijd een ontzettend kleurrijke processie, vind ik. Vind je niet?
Jan:	Ah, ja! Met die gouden koets. Gaan de prinsessen nu tegenwoordig ook mee?
Ankie:	Zo gauw ze de achttienjarige leeftijd bereikt hebben.
Jan:	Oh, ik dacht dat alleen dus de kroonprinses

went along. And eh, what is the function of the Prince there?

Ankie: I think he only goes along to watch. The Queen opens parliament with a speech from the throne.

Jan: Oh, then, . . . She gives a speech from the throne.

Ankie: Yes, at this occasion she sets forth the state of affairs in the past year and what has been decided for the coming year. It's really the closing and opening of the financial year.

meeging. En eh, wat is de funktie van de Prins daar?

Ankie: Ik geloof dat hij alleen maar meegaat om te kijken. De Koningin opent de Staten-Generaal met de troonrede.

Jan: Oh, dan . . . Ze geeft dus een troonrede.

Ankie: Ja, dan zegt ze hoe de stand van het afgelopen jaar was en wat is besloten voor het komende jaar. 't Is eigenlijk een afsluiting van het financiële jaar en opening van het financiële jaar.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: --- de laatste keer naar Prinsjesdag geweest?

- Jan, wanneer ben jij voor de laatste keer naar Prinsjesdag geweest?

Jan: --- vier jaar geleden geweest.

- Nou, dat is ongeveer vier jaar geleden geweest.

Ankie: • Wanneer is Prinsjesdag ook weer precies?

Jan: • Het is de derde dinsdag in september.

Ankie: --- de Staten-Generaal, is het niet?

- Dat is de opening van de Staten-Generaal, is het niet?

Jan: --- en opent daar de Senaat.

--- in Den Haag, op het Binnenhof, en opent daar de Senaat.

--- het gebouw van de Staten-Generaal in Den Haag, op het Binnenhof, en opent daar de Senaat

--- de gouden koets naar het gebouw van de Staten-Generaal in Den Haag, op het Binnenhof, en opent daar de Senaat.

- Juist, dan gaat dus de Koningin in de gouden koets naar het gebouw van de Staten-Generaal in Den Haag, op het Binnenhof, en opent daar de Senaat.

Ankie: --- kleurrijke processie, vind ik.

- Het is altijd een ontzettend kleurrijke processie, vind ik.
- Vind je niet?

Jan:

- Ah, ja!
- Met die gouden koets.
- Gaan de prinsessen nu tegenwoordig ook mee?

Ankie:

- Zo gauw ze de achttienjarige leeftijd bereikt hebben.

Jan: --- dus de kroonprinses meeging.

- Oh, ik dacht dat alleen dus de kroonprinses meeging.
- En wat is de funktie van de Prins daar?

Ankie: --- maar meegaat om te kijken.

- Ik geloof dat hij alleen maar meegaat om te kijken.

--- de Staten-Generaal met de troonrede.

- De Koningin opent de Staten-Generaal met de troonrede.

Jan:
- Ze geeft dus een troonrede.

Ankie:

--- wat is besloten voor het komende jaar.

--- de stand van het afgelopen jaar was en wat is besloten voor het komende jaar.

- Ja, dan zegt ze hoe de stand van het afgelopen jaar was en wat is besloten voor het komende jaar.

--- en opening van het financiële jaar.

- 't Is eigenlijk een afsluiting van het financiële jaar en opening van het financiële jaar.

III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Jan, wanneer ben jij voor de laatste keer naar Prinsjesdag geweest?

Jan: * * *

Ankie: Wanneer is Prinsjesdag ook weer precies?

Jan: * * *

Ankie: Dat is de opening van de Staten-Generaal, is het niet?

Jan: * * *

Ankie: Het is altijd een ontzettend kleurrijke processie vind ik. Vind je niet?

Jan: * * *

Ankie: Zo gauw ze de achttienjarige leeftijd bereikt hebben.

Jan: * * *

Ankie: Ik geloof dat hij alleen maar meegaat om te kijken. De Koningin opent de Staten-Generaal met de troonrede.

Jan: * * *

Ankie: Ja, dan zegt ze hoe de stand van het afgelopen jaar was en wat is besloten voor het komende jaar. 't Is eigenlijk een afsluiting van het financiële jaar en opening van het financiële jaar.

Ankie: * * *

Jan: Nou, dat is ongeveer vier jaar geleden geweest.

Ankie: * * *

Jan: Het is de derde dinsdag in september.

Ankie: * * *

Jan: Juist, dan gaat dus de Koningin in de gouden koets naar het gebouw van de Staten-Generaal in Den Haag, op het Binnenhof, en opent daar de Senaat.

Ankie: * * *

Jan: Ah, ja! Met die gouden koets. Gaan de prinsessen nu tegenwoordig ook mee?

Ankie: * * *

Jan: Oh, ik dacht dat alleen dus de kroonprinses meeging. En wat is de funktie van de Prins daar?

Ankie: * * *

Jan: Ze geeft dus een troonrede.

Ankie: * * *

1. What do you think of the film censorship in the Netherlands?
2. What do you think of the traffic rules in the Netherlands?
3. What do you think of the Delta works in the Netherlands?
4. What do you think of the present government in the Netherlands?
5. What do you think of the radio programs in the Netherlands?
6. What do you think of the television programs in the Netherlands?
7. What do you think of the housing shortage in the Netherlands?
8. What do you think of the traffic in the Netherlands?
9. What do you think of all the noisy bikes in the Netherlands?
10. What do you think of the film censorship in the Netherlands?

1. And what is the function of the Prince there?
2. And what is the function of the Queen there?

Lesson 27

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 59.

Drill 1

1. Wat vindt U van de filmkeuring in Nederland?
2. Wat vindt U van de verkeersregels in Nederland?
3. Wat vindt U van de Delta-werken in Nederland?
4. Wat vindt U van de huidige regering in Nederland?
5. Wat vindt U van de radio-uitzendingen in Nederland?
6. Wat vindt U van de televisie-programma's in Nederland?
7. Wat vindt U van de woningnood in Nederland?
8. Wat vindt U van het verkeer in Nederland?
9. Wat vindt U van al die lawaaierige fietsen in Neland?
10. Wat vindt U van de filmkeuring in Nederland?

Drill 2

1. En wat is de funktie van de Prins daar?
2. En wat is de funktie van de Koningin daar?

3. And what is the function of the princesses there?
4. And what is the function of the prime minister?
5. And what is the function of the provincial councils?
6. And what is the function of the mayor?
7. And what is the function of the treasurer?
8. And what is the function of the House of Representatives?
9. And what is the function of the Senate?
10. And what is the function of the Prince there?

1. I'm glad that you asked it.
2. I'm glad that you came with it.
3. I'm glad that you are also interested in that.
4. I'm glad that you can help me.
5. I'm glad that you have found a solution.
6. I'm glad that you asked me to come along.

7. I'm glad that you are safely back again.
8. I'm glad that you finally found a good job.

9. I'm glad that you succeeded so well.
10. I'm glad that you asked it.

1. There are, of course, a lot of people who'd like to get away in this manner.
2. There are, of course, a lot of people who are waiting for it.
3. There are, of course, a lot of people who'd like to try it.
4. There are, of course, a lot of people who'd be willing to give up anything for it.
5. There are, of course, a lot of people who'd be unscrupulous enough to do it.

3. En wat is de funktie van de prinsessen daar?
4. En wat is de funktie van de eerste minister?
5. En wat is de funktie van de provinciale staten?
6. En wat is de funktie van de burgemeester?
7. En wat is de funktie van de penningmeester?
8. En wat is de funktie van de Tweede Kamer?
9. En wat is de funktie van de Eerste Kamer?
10. En wat is de funktie van de Prins daar?

Drill 3

1. Ik ben blij dat je het vraagt.
2. Ik ben blij dat je er mee bent gekomen.
3. Ik ben blij dat je er ook geïnteresseerd in bent.
4. Ik ben blij dat je me kunt helpen.
5. Ik ben blij dat je een oplossing hebt gevonden.
6. Ik ben blij dat je me gevraagd hebt om mee te komen.
7. Ik ben blij dat je het er zo goed afgebracht hebt.
8. Ik ben blij dat je eindelijk een goede baan hebt gevonden.
9. Ik ben blij dat je zo goed geslaagd bent.
10. Ik ben blij dat je het vraagt.

Drill 4

1. Er zijn natuurlijk veel mensen die op die manier weg willen komen.
2. Er zijn natuurlijk veel mensen die er op zitten te wachten.
3. Er zijn natuurlijk veel mensen die het graag zouden willen proberen.
4. Er zijn natuurlijk veel mensen die er alles voor over zouden hebben.
5. Er zijn natuurlijk veel mensen die er niet voor terug zouden deinzen.

6. There are, of course, a lot of people who could use the money well.
7. There are, of course, a lot of people who are in trouble because of that.
8. There are, of course, a lot of people who want to go there.
9. There are, of course, a lot of people who can't stand that.
10. There are, of course, a lot of people who'd like to get away in this manner.

1. I find driving more pleasant then, too.
2. I find it a boring activity.
3. I find it much too dangerous, too.
4. I find it too much trouble, too.
5. I find it such nice weather outside, too.
6. I find it much more pleasant this way, too.
7. I find it a poor showing.
8. I find the weather much too cold, too.
9. I find the ice not thick enough for skating.
10. I find it much too dangerous, too.

6. Er zijn natuurlijk veel mensen die het geld goed zouden kunnen gebruiken.
7. Er zijn natuurlijk veel mensen die daardoor op hete kolen zitten.
8. Er zijn natuurlijk veel mensen die er naartoe willen.
9. Er zijn natuurlijk veel mensen die er niet tegen kunnen.
10. Er zijn natuurlijk veel mensen die op die manier weg willen komen.

Drill 5

1. Ik vind het ook veel prettiger rijden.
2. Ik vind het maar een vervelend gedoe.
3. Ik vind het ook veel te gevaarlijk.
4. Ik vind het ook te veel moeite.
5. Ik vind het ook zo'n mooi weer buiten.
6. Ik vind het zo ook veel gezelliger.
7. Ik vind het maar een armzalige vertoning.
8. Ik vind het weer ook veel te guur.
9. Ik vind het ijs nog niet dik genoeg om te schaatsen.
10. Ik vind het ook veel prettiger rijden.

Lesson 28

TEST

Test on Unit 4

See instructions for this section in Lesson 7, page 67

Unit 5

Lessons 29-35

THE D.A.F.

Shuul: Have you seen the new DAF cars yet?

Jan: Well, this last vacation in Holland I saw quite a few driving around. Kind of a little, a small kind of car with an odd shape.

Shuul: Yes, I've often seen pictures of them. What is the real difference, eh, between the DAF and the other small cars such as a Renault and a Volkswagen, and so on?

Jan: The Netherlands started to make a small car like that, then, because they'd come up with an idea for an automatic clutch.

Shuul: Well, are they built heavier or lighter than a Renault or a Volkswagen?

Jan: They're a little lighter, mainly because it has an aluminum engine, I think, and also, of course, the transmission has been omitted completely.

Shuul: Of course, it doesn't hold the road as well as a heavier car?

Lesson 29

DE D.A.F.

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section ins Lesson 1, page 3.

Shuul: Heb je die nieuwe DAF auto's al gezien?

Jan: Nou, deze laatste vacantie in Nederland heb ik er vrij veel zien rondrijden. Zo'n beetje, zo'n kleine soort auto met een eigenaardige vormgeving.

Shuul: Ja, ik heb ze wel afgebeeld gezien. Wat is eigenlijk het verschil, eh, tussen de DAF en de andere kleine wagens, zoals een Renault en een Volkswagen, en zo?

Jan: Nederland is er dus mee begonnen om zo'n kleine wagen te maken, omdat ze een idee hadden gevonden voor automatische schakeling.

Shuul: Ja, zijn ze zwaarder of lichter in constructie als een Renault of een Volkswagen?

Jan: Ze zijn iets lichter, voornamelijk omdat het een aluminium motor heeft, geloof ik, en natuurlijk ook, eh, het koppelingssysteem volkomen wegvalt.

Shuul: Hij ligt niet zo vast op de weg natuurlijk als een zwaardere wagen?

Jan: That's true.

Shuul: What would you suggest, supposing that I wanted to buy a car?

Jan: Well, for your wife an automatic transmission would be nice, but for yourself, I'd perhaps buy a Renault or a Volkswagen.

Shuul: Oh, but then that would be two cars!

Jan: Yes, that would be best.

Shuul: Well, I'll look around. Thanks for your good advice.

Jan: Fine. Bye, Shuul.

Jan: Dat is waar.

Shuul: Wat zou je me aanraden, veronderstel dat, dat ik zelf een auto zou willen kopen?

Jan: Wel, voor Uw vrouw zou natuurlijk een automatische koppeling aardig zijn, maar voor U zelf, dan zou ik toch een Renault of een Volkswagen misschien kopen.

Shuul: Oh, maar dat zijn twee auto's dan!

Jan: Ja, dat zou dan het beste zijn.

Shuul: Nou, ik zal eens uitkijken, zeg. Dank je wel voor je goede raad.

Jan: Goed. Dag Shuul.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Shuul: ● Heb je die nieuwe DAF auto's al gezien?

Jan: --- heb ik er vrij veel zien rondrijden.
● Nou, deze laatste vacantie in Nederland heb ik er vrij veel zien rondrijden.
--- met een eigenaardige vormgeving.
● Zo'n kleine soort auto met een eigenaardige vormgeving.

Shuul: ● Ja, ik heb ze wel afgebeeld gezien.
--- zoals een Renault en een Volkswagen, en zo?

--- tussen de DAF en de andere kleine wagens, zoals een Renault en een Volkswagen, en zo?

- Wat is eigenlijk het verschil tussen de DAF en de andere kleine wagens, zoals een Renault en een Volkswagen, en zo?

Jan: --- voor automatische schakeling.

--- omdat ze een idee hadden gevonden voor automatische schakeling.

--- om zo'n kleine wagen te maken omdat ze een idee hadden gevonden voor automatische schakeling.

- Nederland is er dus mee begonnen om zo'n kleine wagen te maken, omdat ze een idee hadden gevonden voor automatische schakeling.

Shuul: --- dan een Renault of een Volkswagen?

- Ja, zijn ze zwaarder of lichter in constructie dan een Renault of een Volkswagen?

Jan: --- het koppelingssysteem volkomen wegvalt.

--- geloof ik, en natuurlijk ook het koppelingssysteem volkomen wegvalt.

--- voornamelijk, omdat het een aluminium motor heeft, geloof ik, en natuurlijk ook het koppelingssysteem volkomen wegvalt.

- Ze zijn iets lichter, voornamelijk, omdat het een aluminium motor heeft, geloof ik, en natuurlijk ook het koppelingssysteem volkomen wegvalt.

Shuul: --- als een zwaardere wagen?
• Hij ligt niet zo vast op de weg natuurlijk als een zwaardere wagen?

Jan: • Dat is waar.

Shuul: --- een auto zou willen kopen?
--- veronderstel dat ik zelf een auto zou willen kopen?
• Wat zou je me aanraden, veronderstel dat ik zelf een auto zou willen kopen?

Jan: --- zou ik toch een Renault of een Volkswagen misschien kopen.
--- maar voor U zelf, dan zou ik toch een Renault of een Volkswagen misschien kopen.
--- zou natuurlijk een automatische koppeling aardig zijn, maar voor U zelf dan zou ik toch een Renault of een Volkswagen misschien kopen.
• Wel, voor Uw vrouw zou natuurlijk een automatische koppeling aardig zijn, maar voor U zelf dan zou ik toch een Renault of een Volkswagen misschien kopen.

Shuul: • Oh, maar dat zijn twee auto's dan!

Jan: • Ja, dat zou dan het beste zijn.

Shuul: • Nou, ik zal eens uitkijken, zeg.
• Dank je wel voor je goede raad.

Jan: • Goed. Dag Shuul.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Shuul: Heb je die nieuwe DAF auto's gezien?

Jan: * * *

Shuul: Ja, ik heb ze wel afgebeeld gezien. Wat is eigenlijk het verschil tussen de DAF en de andere kleine wagens, zoals een Renault en een Volkswagen, en zo?

Jan: * * *

Shuul: Ja, zijn ze zwaarder of lichter in constructie dan een Renault of een Volkswagen?

Jan: * * *

Shuul: Hij ligt niet zo vast op de weg natuurlijk als een zwaardere wagen?

Jan: * * *

Shuul: Wat zou je me aanraden, veronderstel dat ik zelf een auto zou willen kopen?

Jan: * * *

Shuul: Oh, maar dat zijn twee auto's dan!

Jan: * * *

Shuul: Nou, ik zal eens uitkijken, zeg. Dank je wel voor je goede raad.

Jan: * * *

Shuul: * * *

Jan: Nou, deze laatste vacantie in Nederland heb ik er vrij veel zien rondrijden. Zo'n kleine soort auto met een eigenaardige vormgeving.

Shuul: * * *

Jan: Nederland is er dus mee begonnen om zo'n kleine wagen te maken, omdat ze een idee hadden gevonden voor automatische schakeling.

Shuul: * * *

Jan: Ze zijn iets lichter, voornamelijk, omdat het een aluminium motor heeft, geloof ik, en natuurlijk ook het koppelingssysteem volkomen wegvalt.

Shuul: * * *

Jan: Dat is waar.

Shuul: * * *

Jan: Wel, voor Uw vrouw zou natuurlijk een automatische koppeling aardig zijn, maar voor U zelf, dan zou ik toch een Renault of een Volkswagen misschien kopen.

Shuul: * * *

Jan: Ja, dat zou dan het beste zijn.

Shuul: * * *

Jan: Goed. Dag Shuul.

AN EVENING OUT

Jan: The Hague is really a difficult city to go out in evenings. I can never really find anything that I can go to, there is really so little to do in The Hague, I find.

Ankie: Well, of all three of the big cities, of Rotterdam, Amsterdam and The Hague, I believe that The Hague offers the most.

Jan: Well, yes; naturally, it's more Scheveningen.

Ankie: Yes, that's really quite true.

Jan: On the Geverts Deynoots Square, there you have . . . then you have the Dance Palace there on the corner and the "Kurhaus" bar, and then you have the Savoy. And the students' night club is there, too. And, of course, Pia Beck [very popular jazz pianist and vocalist].

Ankie: Pia Beck, yes.

Jan: In the cellar there.

Ankie: The Flying Dutchman. That's, of course, where . . . eh, the "Kurhaus", naturally, is always an attraction, too, with its concerts, but then you have to be especially interested in music.

Lesson 30

EEN AVONDJE UIT

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan:	Den Haag is eigenlijk wel een moeilijke stad om een avondje uit te gaan. Ja ik vind er eigenlijk nooit iets, waar ik naartoe kan. Er is eigenlijk zo weinig te doen in Den Haag vind ik.
Ankie:	Nou, van alle 3 de grote steden, van Rotterdam, Amsterdam en Den Haag geloof ik, dat Den Haag wel het meeste biedt.
Jan:	Nou ja, het is meer Scheveningen natuurlijk.
Ankie:	Ja, dat is natuurlijk wel waar.
Jan:	Op 't Geverts Deynootplein, daar heb je 't Paleis van de Dans is daar op de hoek en de Kurhausbar en dan heb je de Savoy. En het studenten cabaret is daar ook. En natuurlijk Pia Beck.
Ankie:	Pia Beck, ja.
Jan:	In de kelder daar.
Ankie:	Vliegende Hollander. Ja dat is natuurlijk wel waar. Het eh, Kurhaus trekt natuurlijk ook altijd met zijn concerten, maar dan moet je wel speciaal van die muziek houden.

Jan: Have you ever been to one of those concerts in eh . . . ?

Ankie: Two years ago we went to the "Kurhaus", to Nathan Milstein.

Jan: There really is a lot of lively night life there at Scheveningen, but then that's about all. In The Hague itself there is nothing.

Ankie: Nothing at all.

Jan: Ben je al eens naar zo'n concert geweest in . . . ?

Ankie: Twee jaar geleden zijn we naar het Kurhaus geweest, naar Nathan Milstein.

Jan: Het is wel een druk nachtleven daar op Scheveningen, maar dat is dan ook alles. In Den Haag zelf is niets.

Ankie: Helemaal niets.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan:

--- om een avondje uit te gaan.

- Den Haag is eigenlijk wel een moeilijke stad om een avondje uit te gaan.

--- te doen in Den Haag vind ik.

--- waar ik naartoe kan, er is eigenlijk zo weinig te doen in Den Haag vind ik.

- Ja, ik vind er eigenlijk nooit iets, waar ik naartoe kan, er is eigenlijk zo weinig te doen in Den Haag vind ik.

Ankie:

--- dat Den Haag wel het meeste biedt.

--- Amsterdam en Den Haag geloof ik dat Den Haag wel het meeste biedt.

- Nou, van alle 3 de grote steden, van Rotterdam, Amsterdam en Den Haag geloof ik, dat Den Haag wel het meeste biedt.

Jan: • Nou ja, het is meer Scheveningen natuurlijk.

Ankie: • Ja, dat is natuurlijk wel waar.

Jan:
--- dan heb je de Savoy.
--- daar op de hoek en de Kurhausbar en dan heb je de Savoy.
--- daar heb je 't Paleis van de Dans op de hoek en de Kurhausbar en dan heb je de Savoy.

• Op 't Geverts Deynootplein, daar heb je 't Paleis van de Dans op de hoek en de Kurhausbar en dan heb je de Savoy.

• En het studentencabaret is daar ook.

• En natuurlijk Pia Beck.

Ankie: • Pia Beck, ja.

Jan: • In de kelder daar.

Ankie: • Vliegende Hollander.
--- speciaal van die muziek houden.
--- ook altijd met zijn concerten, maar dan moet je wel speciaal van die muziek houden.
--- het Kurhaus trekt natuurlijk ook altijd met zijn concerten, maar dan moet je wel speciaal van die muziek houden.

• Ja, dat is natuurlijk wel waar, het Kurhaus trekt natuurlijk ook altijd met zijn concerten, maar dan moet je wel speciaal van die muziek houden.

Jan: • Ben je al eens naar zo'n concert geweest?

Ankie: --- naar Nathan Milstein.

- Twee jaar geleden zijn we naar het Kurhaus geweest, naar Nathan Milstein.

Jan: --- maar dat is dan ook alles.

--- daar op Scheveningen, maar dat is dan ook alles.

- Het is wel een druk nachtleven daar op Scheveningen, maar dat is dan ook alles.
- In Den Haag zelf is niets.

Ankie: • Helemaal niets.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Jan: Den Haag is eigenlijk wel een moeilijke stad

om een avondje uit te gaan. Ja, ik vind er eigenlijk nooit iets, waar ik naartoe kan, er is eigenlijk zo weinig te doen in Den Haag vind ik.

Ankie: * * *

Jan: Nou ja, het is meer Scheveningen natuurlijk.

Ankie: * * *

Jan: Op 't Geverts Deynootplein, daar heb je 't Paleis van de Dans op de hoek en de Kurhausbar en dan heb je de Savoy. En het studentencabaret is daar ook. En natuurlijk Pia Beck.

Ankie: * * *

Jan: In de kelder daar.

Ankie: * * *

Jan: Ben je al eens naar zo'n concert geweest?

Ankie: * * *

Jan: Het is wel een druk nachtleven daar op Scheveningen, maar dat is dan ook alles. In Den Haag zelf is niets.

Ankie: * * *

Jan: * * *

Ankie: Nou, van alle 3 de grote steden, van Rotterdam, Amsterdam en Den Haag geloof ik, dat Den Haag wel het meeste biedt.

Jan: * * *

Ankie: Ja, dat is natuurlijk wel waar.

Jan: * * *

Ankie: Pia Beck, ja.

Jan: * * *

Ankie: Vliegende Hollander. Ja dat is natuurlijk wel waar, het Kurhaus trekt natuurlijk ook altijd met zijn concerten, maar dan moet je wel speciaal van die muziek houden.

Jan: * * *

Ankie: Twee jaar geleden zijn we naar het Kurhaus geweest, naar Nathan Milstein.

Jan: * * *

Ankie: Helemaal niets.

SAINT NICHOLAS

Ankie:	Pardon me, sir, for addressing you, but who is that man, there, with the high red miter and the long beard, with all the children standing around him?
Shuul:	Oh, that's St. Nicholas.
Ankie:	St. Nicholas, who's that?
Shuul:	St. Nicholas was really a bishop at Mira, in Asia Minor, and was highly venerated in Spain, and, in the Middle Ages, his fame spread to the Netherlands.
Ankie:	Was that a result of the Spanish occupation?
Shuul:	That was a result of the Spanish occupation. He was the patron saint of seafarers and, so, eh, the patron saint of Amsterdam.
Ankie:	Amsterdam?
Shuul:	Yes, because Amsterdam was a port city. At that time, too, the custom was slowly established of having St. Nicholas give rewards for good behavior every year to the seafarers' children, who lived in a kind of boarding

Lesson 31

SINTERKLAAS

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Mijnheer, neemt U mij niet kwalijk dat ik U aanspreek, maar wie is toch die man daar met die grote rode mijter op en die lange baard waar al die kinderen omheen staan?

Shuul: Oh, dat is St. Nikolaas.

Ankie: St. Nikolaas, wie is dat?

Shuul: St. Nikolaas is eigenlijk een bisschop van Mira, in Klein Azië en die werd veel vereerd in Spanje, en langs die weg is hij hier in Nederland bekend geworden in de Middeleeuwen.

Ankie: Is dat met de Spaanse bezetting gekomen?

Shuul: Dat is met de Spaanse bezetting gekomen. Hij was patroon van de scheepvaarders en dus eh, patroon van Amsterdam.

Ankie: Amsterdam?

Shuul: Ja, omdat Amsterdam een havenstad was. Toen kwam ook het gebruik langzamerhand om de kinderen van scheepvaarders, die in een soort van kostschool woonden, om die ieder jaar met St. Nikolaas als ze braaf waren geweest, beloning te geven voor hun

school, if they had been good.

Ankie: Did that start in the Middle Ages, as you said?

Shuul: That began in the Middle Ages.

Ankie: And when is St. Nicholas' day?

Shuul: That's the sixth of December.

Ankie: Who is the little black man who always goes with him?

Shuul: Yes, that's Black Pete, and that's another legend, that was added later. Well, then, once the idea had been established here that St. Nicholas came from Spain, then, of course, he had to have somone from Spain to accompany him.

Ankie: Oh!

goede gedrag.

Ankie: Is dat begonnen in de Middeleeuwen zoals U zegt?

Shuul: Dit is in de Middeleeuwen begonnen.

Ankie: En op welke dag is St. Nikolaas?

Shuul: Dat is de zesde december.

Ankie: Wie is dat kleine, zwarte mannetje dat altijd bij hem loopt?

Shuul: Ja, dat is Zwarte Piet, eh, dat is een latere legende, die er bij gekomen is. Dus toen één keer het begrip hier zich had vast gezet dat St. Nikolaas van Spanje kwam, toen moest ie dus iemand hebben die duidelijk ook van Spanje kwam om hem te begeleiden.

Ankie: Oh!

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie:

--- waar al die kinderen omheen staan?

--- rode mijter op en die lange baard waar al die kinderen omheen staan?

--- maar wie is toch die man daar met die grote rode mijter op en die lange baard, waar al die kinderen omheen staan?

	●	Mijnheer, neemt U mij niet kwalijk dat ik U aanspreek, maar wie is toch die man daar met die grote rode mijter op en die lange baard, waar al die kinderen omheen staan?
Shuul:	●	Oh, dat is St. Nikolaas.
Ankie:	●	St. Nikolaas, wie is dat?
Shuul:		--- bekend geworden in de Middeleeuwen. --- en langs die weg is hij hier in Nederland bekend geworden in de Middeleeuwen. --- en die werd veel vereerd in Spanje en langs die weg is hij hier in Nederland bekend geworden in de Middeleeuwen. --- een bisschop van Mira, in Klein Azië, en die werd veel vereerd in Spanje, en langs die weg is hij hier in Nederland bekend geworden in de Middeleeuwen.
	●	St. Nikolaas is eigenlijk een bisschop van Mira, in Klein Azië en die werd veel vereerd in Spanje, en langs die weg is hij hier in Nederland bekend geworden in de Middeleeuwen.
Ankie:	●	Is dat met de Spaanse bezetting gekomen?
Shuul:	●	Dat is met de Spaanse bezetting gekomen. --- en dus patroon van Amsterdam.
	●	Hij was patroon van de scheepvaarders en dus patroon van Amsterdam
Ankie:	●	Amsterdam?

Shuul: ● Ja, omdat Amsterdam een havenstad was.

--- die in een soort van kostschool woonden,

--- om de kinderen van de scheepvaarders, die in een soort van kostschool woonden,

● Toen kwam ook het gebruik langzamerhand om de kinderen van de scheepvaarders, die in een soort van kostschool woonden,

--- beloning te geven voor hun goede gedrag.

--- als ze braaf waren geweest, beloning te geven voor hun goede gedrag.

● ieder jaar met St. Nikolaas, als ze braaf waren geweest, beloning te geven voor hun goede gedrag.

Ankie: ● Is dat begonnen in de Middeleeuwen zoals U zegt?

Shuul: ● Dat is in de Middeleeuwen begonnen.

Ankie: ● En op welke dag is St. Nikolaas?

Shuul: ● Dat is de zesde december.

Ankie: --- dat altijd bij hem loopt?

● Wie is dat kleine zwarte mannetje dat altijd bij hem loopt?

Shuul: --- een latere legende, die er bij gekomen is.

● Ja, dat is Zwarte Piet, dat is een latere legende, die er bij gekomen is.

--- van Spanje kwam om hem te begeleiden.

--- toen moest ie dus iemand hebben

die duidelijk ook van Spanje kwam om hem te begeleiden.

--- zich had vast gezet dat St. Nikolaas van Spanje kwam, toen moest ie dus iemand hebben die duidelijk ook van Spanje kwam om hem te begeleiden.

● Dus toen één keer het begrip hier zich had vast gezet dat St. Nikolaas van Spanje kwam, toen moest ie dus iemand hebben die duidelijk ook van Spanje kwam om hem te begeleiden.

Ankie: ● Oh!

III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Mijnheer, neemt U mij niet kwalijk dat ik U

aanspreek, maar wie is toch die man daar met die grote rode mijter op en die lange baard waar al die kinderen omheen staan?

Shuul: * * *

Ankie: St. Nikolaas, wie is dat?

Shuul: * * *

Ankie: Is dat met de Spaanse bezetting gekomen?

Shuul: * * *

Ankie: Amsterdam?

Shuul: * * *

Ankie: Is dat begonnen in de Middeleeuwen zoals U zegt?

Shuul: * * *

Ankie: En op welke dag is St. Nikolaas?

Shuul: * * *

Ankie: Wie is dat kleine zwarte mannetje dat altijd bij hem loopt?

Shuul: * * *

Ankie: Oh!

Ankie: * * *

Shuul: Oh, dat is St. Nikolaas.

Ankie: * * *

Shuul: St. Nikolaas is eigenlijk een bisschop van

Mira, in Klein Azië en die werd veel vereerd in Spanje, en langs die weg is hij hier in Nederland bekend geworden in de Middeleeuwen.

Ankie: * * *

Shuul: Dat is met de Spaanse bezetting gekomen. Hij was patroon van de scheepvaarders en dus patroon van Amsterdam.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, omdat Amsterdam een havenstad was. Toen kwam ook het gebruik langzamerhand om de kinderen van de scheepvaarders, die in een soort van kostschool woonden, ieder jaar met St. Nikolaas als ze braaf waren geweest, beloning te geven voor hun goede gedrag.

Ankie: * * *

Shuul: Dat is in de Middeleeuwen begonnen.

Ankie: * * *

Shuul: Dat is de zesde december.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, dat is Zwarte Piet, dat is een latere legende, die er bij gekomen is. Dus toen een keer het begrip hier zich had vast gezet dat St. Nikolaas van Spanje kwam, toen moest ie dus iemand hebben die duidelijk ook van Spanje kwam om hem te begeleiden.

Ankie: * * *

SPORT IN THE NETHERLANDS

Jan: Pardon me, sir, do you have a light?

Shuul: Certainly, certainly.

Jan: Here . . . right. Oh, I see that you're reading the sports' page. Are you interested in sports, too?

Shuul: Yes. I'm not a, not an expert, not at all, but I do read through it every day to see what's new.

Jan: Yes, I'm a foreigner myself and, eh, I find it so interesting that the Dutch lose themselves completely in soccer. Where I come from, it's, of course, baseball, what you call "honkbal" in Holland. Or, uh, American football, which, of course, is something entirely different.

Shuul: I've heard that, uh, European or Dutch football is played in America, too, but that it has a different name there. Is that so?

Jan: Right, right. It's called soccer there and right now it's starting to get popular. Many of the

Lesson 32

DE SPORT IN NEDERLAND

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Pardon, mijnheer, heeft U een, eh, vuurtje voor mijn sigaret?

Shuul: Zeker, zeker.

Jan: Hier . . . Juist. Oh, ik zie dat U de sportpagina aan het lezen bent. Is het dat U ook interesse heeft in sport?

Shuul: Ja. Ik ben geen, geen deskundige, helemaal niet, maar ik lees het toch iedere dag even door om te zien wat er voor nieuws is.

Jan: Ja. Ik ben zelf een buitenlander en, eh, ik vind het altijd zo aardig hoe Nederlanders zo helemaal opgaan in voetbal. Waar ik vandaan kom, is het natuurlijk baseball, dus wat jullie in Nederland honkbal noemen. Of, eh, Amerikaans voetbal, dat natuurlijk helemaal anders is.

Shuul: Ik heb wel eens gehoord dat het, eh, Europees of Nederlands voetbal in Amerika ook gespeeld wordt, maar dat het daar een andere naam heeft. Is dat zo?

Jan: Juist, juist. Het wordt daar soccer genoemd en tegenwoordig begint het er een beetje der in te

universities have started it.

Shuul: Uh . . . do I understand correctly that you're allowed to use the hands there?

Jan: Everything is allowed. You can grab each other, which, of course, is strictly forbidden in Dutch football, as I understand.

Shuul: In Dutch football . . . yes, yes . . .

Jan: Fine. Have a good trip.

Shuul: Thank you.

	komen. Vele van de universiteiten zijn er mee begonnen.
Shuul:	Eh . . . begrijp ik het goed dat men daar ook met de handen mag aanvallen?
Jan:	Alles is toegelaten. Men mag elkander beet pakken, dat natuurlijk helemaal verboden is, zoals ik begrijp in het Nederlands voetbal.
Shuul:	In het Nederlands voetbal. Oh, ja . . .
Jan:	Fijn. Goede reis dan verder ook eh, voor U.
Shuul:	Dank U wel.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan:

--- voor mijn sigaret?

- Pardon, mijnheer, heeft U een vuurtje voor mijn sigaret?

Shuul:

- Zeker, zeker.

Jan:

- Hier . . . juist.

--- de sportpagina aan het lezen bent.

- Oh, ik zie dat U de sportpagina aan het lezen bent.
- Bent U ook geïnteresseerd in sport?

Shuul:

--- even door om te zien wat er voor nieuws is.

--- maar ik lees het toch iedere dag

even door om te zien wat er voor nieuws is.

• Ja. Ik ben geen deskundige, helemaal niet, maar ik lees het toch iedere dag even door om te zien wat er voor nieuws is.

Jan: • Ja.

--- hoe Nederlanders zo helemaal opgaan in voetbal.

--- en ik vind het altijd zo aardig hoe Nederlanders zo helemaal opgaan in voetbal.

• Ik ben zelf een buitenlander en ik vind het altijd zo aardig hoe Nederlanders zo helemaal opgaan in voetbal.

--- dus wat jullie in Nederland honkbal noemen.

• Waar ik vandaan kom, is het natuurlijk baseball, dus wat jullie in Nederland honkbal noemen.

--- dat natuurlijk helemaal anders is.

• Of Amerikaans voetbal, dat natuurlijk helemaal anders is.

Shuul: --- maar dat het daar een andere naam heeft.

--- Europees of Nederlands voetbal in Amerika ook gespeeld wordt, maar dat het daar een andere naam heeft.

• Ik heb wel eens gehoord dat het Europees of Nederlands voetbal in Amerika ook gespeeld wordt, maar dat het daar een andere naam heeft.

• Is dat zo?

Jan: • Juist, juist.

--- het er een beetje d'er in te komen.

--- en tegenwoordig begint het er een beetje d'er in te komen.

• Het wordt daar soccer genoemd en tegenwoordig begint het er een beetje d'er in te komen.

--- zijn er mee begonnen.

• Vele van de universiteiten zijn er mee begonnen.

Shuul: --- dat men daar ook met de handen mag aanvallen?

• Begrijp ik het goed dat men daar ook met de handen mag aanvallen?

Jan: • Alles is toegelaten.

--- zoals ik begrijp, in het Nederlands voetbal.

--- dat natuurlijk helemaal verboden is, zoals ik begrijp, in het Nederlands voetbal.

• Men mag elkander beet pakken, dat natuurlijk helemaal verboden is, zoals ik begrijp, in het Nederlands voetbal.

Shuul: • In het Nederlands voetbal. Oh, ja.

Jan: • Fijn.

• Goede reis dan verder ook voor U.

Shuul: • Dank U wel.

III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Jan:	Pardon, mijnheer, heeft U een vuurtje voor mijn sigaret?
Shuul:	* * *
Jan:	Hier . . . Juist. Oh, ik zie dat U de sport-pagina aan het lezen bent. Bent U ook geïnteresseerd in sport?
Shuul:	* * *
Jan:	Ja. Ik ben zelf een buitenlander en ik vind het altijd zo aardig hoe Nederlanders zo helemaal opgaan in voetbal. Waar ik vandaan kom, is het natuurlijk baseball, dus wat jullie in Nederland honkbal noemen. Of Amerikaans voetbal, dat natuurlijk helemaal anders is.

Shuul: * * *

Jan: Juist, juist. Het wordt daar soccer genoemd en tegenwoordig begint het er een beetje d'er in te komen. Vele van de universiteiten zijn er mee begonnen.

Shuul: * * *

Jan: Alles is toegelaten. Men mag elkander beet pakken, dat natuurlijk helemaal verboden is, zoals ik begrijp, in het Nederlands voetbal.

Shuul: * * *

Jan: Fijn. Goede reis dan verder ook voor U.

Shuul: * * *

Jan: * * *

Shuul: Zeker, zeker.

Jan: * * *

Shuul: Ja. Ik ben geen deskundige, helemaal niet, maar ik lees het toch iedere dag even door om te zien wat er voor nieuws is.

Jan: * * *

Shuul: Ik heb wel eens gehoord dat het Europees of Nederlands voetbal in Amerika ook gespeeld wordt, maar dat het daar een andere naam heeft. Is dat zo?

Jan: * * *

Shuul: Begrijp ik het goed dat men daar ook met de

handen mag aanvallen?

Jan: * * *

Shuul: In het Nederlands voetbal. Oh, ja.

Jan: * * *

Shuul: Dank U wel.

THE QUEEN'S BIRTHDAY

Ankie: Tomorrow is the Queen's Birthday again, how time flies,eh?

Shuul: Yes, terrible. Now I've heard that they're planning to hold the birthday celebration of the Queen on the day of Queen Wilhelmina, that is, on the 31st of August.

Ankie: I think it's much better. For that matter, we shouldn't be the only country to do that, because in England they do it exactly the same.

Shuul: Oh, is that so?

Ankie: Well, I think that's much better when it's on the 3lst of August.

Shuul: Yes, with such things, the question often is, who has to take the initiative.

Ankie: No, I don't know who has to take the initiative in that case. Probably the government. Yes, and, of course, one advantage is, it falls on April thirtieth and then you have the First of May celebration and, after that, the Fifth of May celebration that, therefore, falls flat.

Lesson 33

KONINGINNEDAG

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie:	Morgen is het wéér al Koninginnedag, wat gaat het toch vlug he?
Shuul:	Ja, enorm, nu heb ik gehoord dat ze het plan hebben om de viering van de verjaardag van de Koningin te houden op de dag van Koningin Wilhelmina op 31 augustus.
Ankie:	Het lijkt me wel stukken beter. Trouwens we zouden niet het enige land zijn dat het doet want in Engeland doen ze precies hetzelfde.
Shuul:	Oh, is dat zo?
Ankie:	En ik denk dat het toch wel beter is als het 31 augustus is.
Shuul:	Ja, de vraag zal dikwijls zijn bij zulke dingen, wie het initiatief moeten nemen.
Ankie:	Nee, wie het initiatief daartoe zou moeten nemen weet ik niet. Waarschijnlijk de regering. Ja, en natuurlijk ook een voordeel is, het valt op 30 april en dan heb je 1 mei viering en daarna 5 mei viering wat ook daardoor in het niet valt.

Shuul: Yes. That's true.

Ankie: Because a lot of people complain about the Fifth of May celebration, but . . .

Shuul: That is, it seems to me, also one of the reasons why the Fifth of May celebration, one could say, is such a flop.

Ankie: Oh, that's always been a flop, I believe that they only celebrated it once, and that was all, too.

Shuul: Yes, yes, yes . . .

Ankie: Yes, but we'll see what'll come of it.

Shuul: Ja. Dat is waar.

Ankie: Want heleboel mensen klagen over de 5 mei viering maar ja . . .

Shuul: Dat is misschien ook één van de redenen waarom de 5 mei viering zo, men mag wel zeggen, in het water gevallen is.

Ankie: Oh, dat is hier altijd in het water gevallen, ik geloof dat ze dat maar 1 jaar gevierd hebben en dat is ook alles geweest.

Shuul: Ja, ja.

Ankie: Maar we zullen wel zien wat ervan komt.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie:

--- wat gaat het toch vlug he?

● Morgen is het alweer Koninginnedag, wat gaat het toch vlug he?

Shuul:

--- van Koningin Wilhelmina op 31 augustus dus.

--- de verjaardag van de Koningin te houden op de dag van Koningin Wilhelmina op 31 augustus dus.

--- gehoord dat ze het plan hebben om de viering van de verjaardag van de Koningin te houden op de dag van Koningin Wilhelmina op 31 augustus dus.

● Ja, enorm, nu heb ik gehoord dat ze het

plan hebben om de viering van de verjaardag van de Koningin te houden op de dag van Koningin Wilhelmina, op 31 augustus dus.

Ankie: ● Het lijkt me wel stukken beter.

--- in Engeland doen ze precies hetzelfde.

--- het enige land zijn dat het doet, want in Engeland doen ze precies hetzelfde.

● Trouwens we zouden niet het enige land zijn dat het doet want in Engeland doen ze precies hetzelfde.

Shuul: ● Oh, is dat zo?

Ankie: --- als het 31 augustus is.

● En ik denk dat het toch wel beter is als het 31 augustus is.

Shuul: --- wie het initiatief moeten nemen.

● Ja, de vraag zal dikwijls zijn bij zulke dingen, wie het initiatief moeten nemen.

Ankie: --- zou moeten nemen weet ik niet.

● Nee, wie het initiatief daartoe zou moeten nemen weet ik niet.

● Waarschijnlijk de regering.

--- wat ook daardoor in het niet valt.

--- 1 mei viering en daarna 5 mei viering wat ook daardoor in het niet valt.

--- het valt op 30 april en dan heb je 1 mei viering en daarnà 5 mei viering wat ook daardoor in het niet valt.

● Ja, en natuurlijk ook een voordeel is, het

valt op 30 april en dan heb je 1 mei viering en daarna 5 mei viering wat ook daardoor in het niet valt.

Shuul: • Ja. Dat is waar.

Ankie: --- de 5 mei viering.

• Want heleboel mensen klagen over de 5 mei viering.

Shuul: --- in het water gevallen is.

--- men mag wel zeggen, in het water gevallen is.

--- één van de redenen waarom de 5 mei viering zo, men mag wel zeggen, in het water gevallen is.

• Dat is misschien ook één van de redenen waarom de 5 mei viering zo, men mag wel zeggen, in het water gevallen is.

Ankie: --- en dat is ook alles geweest.

--- dat ze dat maar 1 jaar gevierd hebben en dat is ook alles geweest.

--- in het water gevallen, ik geloof dat ze dat maar 1 jaar gevierd hebben en dat is ook alles geweest.

• Oh, dat is hier altijd in het water gevallen, ik geloof dat ze dat maar 1 jaar gevierd hebben en dat is ook alles geweest.

Shuul: • Ja, ja.

Ankie: • Maar we zullen wel zien wat ervan komt.

III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Morgen is het alweer Koninginnedag, wat gaat het toch vlug he?

Shuul: * * *

Ankie: Het lijkt me wel stukken beter. Trouwens we zouden niet het enige land zijn dat het doet want in Engeland doen ze precies hetzelfde.

Shuul: * * *

Ankie: En ik denk dat het toch wel beter is als het 31 augustus is.

Shuul: * * *

Ankie: Nee, wie het initiatief daartoe zou moeten nemen weet ik niet. Waarschijnlijk de

regering. Ja, en natuurlijk ook een voordeel is, het valt op 30 april en dan heb je 1 mei viering en daarna 5 mei viering wat ook daardoor in het niet valt.

Shuul: * * *

Ankie: Want heleboel mensen klagen over de 5 mei viering.

Shuul: * * *

Ankie: Oh, dat is hier altijd in het water gevallen, ik geloof dat ze dat maar 1 jaar gevierd hebben en dat is ook alles geweest.

Shuul: * * *

Ankie: Maar we zullen wel zien wat ervan komt.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, enorm, nu heb ik gehoord dat ze het plan hebben om de viering van de verjaardag van de Koningin te houden op de dag van Koningin Wilhelmina, op 31 augustus dus.

Ankie: * * *

Shuul: Oh, is dat zo?

Ankie: * * *

Shuul: Ja, de vraag zal dikwijls zijn bij zulke dingen, wie het initiatief moeten nemen.

Ankie: * * *

Shuul: Ja. Dat is waar.

Ankie: * * *

Shuul: Dat is misschien ook één van de redenen waarom de 5 mei viering zo, men mag wel zeggen, in het water gevallen is.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, ja.

Ankie: * * *

1. Have you already seen those new DAF cars?
2. Have you already seen the new monument?
3. Have you already seen the exposition?
4. Have you already seen the last performance?
5. Have you already seen the latest Dior fashions?
6. Have you already seen any of the new cars?
7. Have you already seen the new Shell building?
8. Have you already seen the demolition of the old station?
9. Have you already seen the new highway?
10. Have you already seen those new DAF cars?

1. I really never find anything there that I can go to.
2. I really never find anything there that I have done before.
3. I really never find anything there that I can do.
4. I really never find anything there that I really enjoy.
5. I really never find anything there that I dislike.
6. I really never find anything there with which I can kill my boredom.

Lesson 34

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 59.

Drill 1

1. Heb je die nieuwe DAF auto's al gezien?
2. Heb je het nieuwe monument al gezien?
3. Heb je de tentoonstelling al gezien?
4. Heb je de laatste vertoning al gezien?
5. Heb je de laatste Dior modes al gezien?
6. Heb je al enige van de nieuwe auto's gezien?
7. Heb je het nieuwe Shell gebouw al gezien?
8. Heb je de afbraak van het oude station al gezien?
9. Heb je de nieuwe hoofdweg al gezien?
10. Heb je die nieuwe DAF auto's al gezien?

Drill 2

1. Ik vind er eigenlijk nooit iets, waar ik naartoe kan gaan.
2. Ik vind er eigenlijk nooit iets, wat ik al gedaan heb.
3. Ik vind er eigenlijk nooit iets, dat ik doen kan.
4. Ik vind er eigenlijk nooit iets, waar ik enthousiast over ben.
5. Ik vind er eigenlijk nooit iets, waar ik een hekel aanheb.
6. Ik vind er eigenlijk nooit iets, waarmee ik mijn verveling kan verdrijven.

7. I really never find anything there with which I am satisfied.
8. I really never find anything there that pleases me.
9. I really never find anything there that I would like to buy.
10. I really never find anything there that I can go to.

1. Who is that man there with that high red miter?

2. Who is that man there with the umbrella?
3. Who is that man there without the overcoat?
4. Who is that man there with a walking-cane?
5. Who is that man there under the sunshade?
6. Who is that man there in the distance?
7. Who is that man there with a raincoat?
8. Who is that man there with the red bathing suit?
9. Who is that man there on the other side of the street?
10. Who is that man there with that high red miter?

1. Pardon me, sir, do you have a light for my cigarette?
2. Pardon me, sir, but do you have an admission ticket?
3. Pardon me, sir, may I see your ticket?
4. Pardon me, sir, may I borrow your newspaper?
5. Pardon me, sir, do you mind if I smoke?
6. Pardon me, sir, but I think that you're taking my seat.

7. Ik vind er eigenlijk nooit iets, waarmee ik genoegen kan nemen.
8. Ik vind er eigenlijk nooit iets, wat me plezier doet.
9. Ik vind er eigenlijk nooit iets, wat ik zou willen kopen.
10. Ik vind er eigenlijk nooit iets, waar ik naartoe kan gaan.

Drill 3

1. Wie is toch die man daar met die grote rode mijter?
2. Wie is toch die man daar met de paraplu?
3. Wie is toch die man daar zonder overjas?
4. Wie is toch die man daar met een wandelstok?
5. Wie is toch die man daar onder het zonnescherm?
6. Wie is toch die man daar in de verte?
7. Wie is toch die man daar met z'n regenjas?
8. Wie is toch die man daar met z'n rode zwempak?
9. Wie is toch die man daar aan de overkant van de straat?
10. Wie is toch die man daar met die grote rode mijter?

Drill 4

1. Pardon, mijnheer, heeft U een vuurtje voor mijn sigaret?
2. Pardon, mijnheer, maar heeft U een toegangsbewijs?
3. Pardon, mijnheer, mag ik Uw kaartje eens zien?
4. Pardon, mijnheer, mag ik Uw krant even lenen?
5. Pardon, mijnheer, staat U toe dat ik rook?
6. Pardon, mijnheer, maar ik geloof dat U op mijn plaats zit.

7. Pardon me, sir, could you move over a little?
8. Pardon me, sir, can you tell me the way?
9. Pardon me, sir, can you tell me what time it is?
10. Pardon me, sir, do you have a light for my cigarette?

1. We'll see what will come of it.
2. We'll see what will happen.
3. We'll see with what costume he'll appear.

4. We'll see what he has accomplished.
5. We'll see what they have accomplished.
6. We'll see what you have accomplished.
7. We'll see what it's all about.
8. We'll see how we'll accomplish it.
9. We'll see how we'll get the money.

10. We'll see what will come of it.

7. Pardon, mijnheer, kunt U een beetje opschuiven?
8. Pardon, mijnheer, kunt U mij de weg wijzen?
9. Pardon, mijnheer, kunt U mij vertellen hoe laat het is?
10. Pardon, mijnheer, heeft U een vuurtje voor mijn sigaret?

Drill 5

1. We zullen wel zien wat ervan komt.
2. We zullen wel zien wat er gaat gebeuren.
3. We zullen wel zien met welk kostuum hij voor de dag komt.
4. We zullen wel zien wat hij klaargespeeld heeft.
5. We zullen wel zien wat zij klaargespeeld hebben.
6. We zullen wel zien wat U klaargespeeld heeft.
7. We zullen wel zien hoe het in mekaar zit.
8. We zullen wel zien hoe we het klaarspelen.
9. We zullen wel zien hoe we het geld bij elkaar krijgen.
10. We zullen wel zien wat ervan komt.

Lesson 35

TEST

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 7, page 67

Unit 6

Lessons 36-42

AFTER THE FLOOD

Ankie: Were you in Zeeland right after the flood? In July or August, or not?

Jan: No, I was there the following year.

Ankie: We went to Zeeland in August of '53, by train. So I saw cracks everywhere in the soil from the salt . And after that they started to fertilize and plow all over again, and that was a lot of work.

Jan: Well, I was there a year later. Many houses had been rebuilt and you could see where the sea had been.

Ankie: You can still see it, because my grandparents live in Terneuzen and they had about 1 1/2 meters of water in the house, and I think it stood there one day, but the mud and the water they hauled out were terrible.

Jan: I can well believe it. Because of the salt brought in by the sea, all the soil was spoiled by the salt and so, uh, nothing could be grown the first year.

Lesson 36

NA DE OVERSTROMING

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Ben jij in Zeeland geweest vlak na de overstroming? In juli of augustus, of niet?

Jan: Nee, ik ben wel het jaar daarna geweest.

Ankie: Wij zijn in augustus in '53 naar Zeeland gegaan met de trein. Dus je zag op het land, zag je overal scheuren van het zout. En ze zijn daarna begonnen met het opnieuw bemesten en omspitten, en dat was een heel werk.

Jan: Nou, ik was dus een jaar later. Vele huizen waren opnieuw gebouwd en je kon zien waar de zee geweest was.

Ankie: Dat kan je nog zien, want mijn grootouders wonen in Terneuzen en die hadden ongeveer anderhalf meter water in het huis, en het heeft er misschien maar een dag gestaan, maar de modder en het water wat ze eruit gehaald hebben, was verschrikkelijk.

Jan: Ik kan het me wel indenken. Trouwens met het zout dat de zee meebracht, al het land verziltte dus en eh, er kon niets op gegroeid worden het eerste jaar.

Ankie: No, they had an awful lot of trouble making the land completely arable again.

Jan: And so, now they have better distribution of the land?

Ankie: Oh, it's a lot better, because when you see the farms now, in comparison with them before the flood, it's fantastic. They've become estates, the big farms.

Jan: They, they were built up again with government funds?

Ankie: Not always with government funds, hm . . . of course, they received a lot of compensation, but the houses that were lost were mostly rebuilt larger and newer and more modern.

Ankie: Nee, ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om het helemaal weer bebouwbaar te maken.

Jan: Dus een betere verdeling van het land nu?

Ankie: Oh, stukken beter, want als je nu de boerderijen ziet in vergelijking met vóór de overstroming, is fantastisch. Het zijn gewoon villa's geworden, de grote boerderijen.

Jan: Ze zijn dus met staatskosten dus weer opgebouwd?

Ankie: Niet helemaal met staatskosten, hm . . . natuurlijk hebben ze een grote vergoeding gehad, maar de huizen, die verloren zijn gegaan, zijn meestal groter en nieuwer en moderner opgebouwd.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: --- vlak na de overstroming?

- Ben jij in Zeeland geweest vlak na de overstroming?
- In juli of augustus, of niet?

Jan:
- Nee, ik ben wel het jaar daarna geweest.

Ankie: --- naar Zeeland gegaan met de trein.
- Wij zijn in augustus in '53 naar Zeeland gegaan met de trein.

--- overal scheuren van het zout.

- Dus je zag op het land overal scheuren van het zout.
  - --- en dat was een heel werk.
  - --- opnieuw bemesten en omspitten, en dat was een heel werk.
- En ze zijn daarna begonnen met het opnieuw bemesten en omspitten, en dat was een heel werk.

Jan:

- Nou, ik was dus een jaar later.
  - --- je kon zien waar de zee geweest was.
- Vele huizen waren opnieuw gebouwd en je kon zien waar de zee geweest was.

Ankie:

- --- ongeveer anderhalf meter water in het huis,
- --- wonen in Terneuzen en die hadden ongeveer anderhalf meter water in het huis,
- --- want mijn grootouders wonen in Terneuzen en die hadden ongeveer anderhalf meter water in het huis,

- Dat kan je nog zien, want mijn grootouders wonen in Terneuzen en die hadden ongeveer anderhalf meter water in het huis,
  - --- gehaald hebben was verschrikkelijk.
  - --- en het water wat ze eruit gehaald hebben, was verschrikkelijk.
  - --- maar een dag gestaan, maar de modder en het water wat ze eruit gehaald hebben, was verschrikkelijk.
- en het heeft er misschien maar een dag gestaan, maar de modder en het water wat ze eruit gehaald hebben, was verschrikkelijk.

Jan: ● Ik kan het me wel indenken.

--- niets op gegroeid worden het eerste jaar.

--- al het land verziltte dus en er kon niets op gegroeid worden het eerste jaar.

● Trouwens met het zout dat de zee meebracht, al het land verziltte dus en er kon niets op gegroeid worden het eerste jaar.

Ankie: --- om het helemaal weer bebouwbaar te maken.

● Nee, ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om het helemaal weer bebouwbaar te maken.

Jan: ● Dus een betere verdeling van het land nu?

Ankie: --- vóór de overstroming is fantastisch.

--- de boerderijen ziet in vergelijking met vóór de overstroming is fantastisch.

● O, stukken beter, want als je nu de boerderijen ziet in vergelijking met vóór de overstroming is fantastisch.

--- de grote boerderijen.

● Het zijn gewoon villa's geworden, de grote boerderijen.

Jan: --- weer opgebouwd?

● Ze zijn dus met staatskosten weer opgebouwd?

Ankie: --- en nieuwer en moderner opgebouwd.

--- die verloren zijn gegaan, zijn meestal groter en nieuwer en moderner

opgebouwd.

--- een grote vergoeding gehad, maar de huizen, die verloren zijn gegaan, zijn meestal groter en nieuwer en moderner opgebouwd.

- Niet helemaal met staatskosten, natuurlijk hebben ze een grote vergoeding gehad, maar de huizen, die verloren zijn gegaan, zijn meestal groter en nieuwer en moderner opgebouwd.

III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Ben jij in Zeeland geweest vlak na de over-

stroming? In juli of augustus, of niet?

Jan: * * *

Ankie: Wij zijn in augustus in '53 naar Zeeland gegaan met de trein. Dus je zag op het land overal scheuren van het zout. En ze zijn daarna begonnen met het opnieuw bemesten en omspitten, en dat was een heel werk.

Jan: * * *

Ankie: Dat kan je nog zien, want mijn grootouders wonen in Terneuzen en die hadden ongeveer anderhalf meter water in het huis, en het heeft er misschien maar een dag gestaan, maar de modder en het water wat ze eruit gehaald hebben, was verschrikkelijk.

Jan: * * *

Ankie: Nee, ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om het helemaal weer bebouwbaar te maken.

Jan: * * *

Ankie: O, stukken beter, want als je nu de boerderijen ziet in vergelijking met voor de overstroming, is fantastisch. Het zijn gewoon villa's geworden, de grote boerderijen.

Jan: * * *

Ankie: Niet helemaal met staatskosten, natuurlijk hebben ze een grote vergoeding gehad, maar de huizen, die verloren zijn gegaan, zijn meestal groter en nieuwer en moderner opgebouwd.

Ankie: * * *

Jan: Nee, ik ben wel het jaar daarna geweest.

Ankie: * * *

Jan: Nou, ik was dus een jaar later. Vele huizen waren opnieuw gebouwd en je kon zien waar de zee geweest was.

Ankie: * * *

Jan: Ik kan het me wel indenken. Trouwens met het zout dat de zee meebracht, al het land verziltte dus en er kon niets op gegroeid worden het eerste jaar.

Ankie: * * *

Jan: Dus een betere verdeling van het land nu?

Ankie: * * *

Jan: Ze zijn dus met staatskosten weer opgebouwd?

Ankie: * * *

UNIVERSITIES IN THE NETHERLANDS

Jan: Say, Shuul, where should I send my son for a good university education in the Netherlands?

Shuul: Eh, Leiden, I studied there myself and I know that they have a large biology department and that astronomy in Leiden is probably the best in the Netherlands.

Jan: Is that the only one or . . .

Shuul: Oh, no, eh, Utrecht has astronomy, Amsterdam has astronomy and Groningen has astronomy.

Jan: And Delft is only technical?

Shuul: Delft is a technical institute. They don't call it a university.

Jan: Wageningen would be such an institute.

Shuul: Wageningen is an agricultural institute.

Jan: And Eindhoven?

Lesson 37

UNIVERSITEITEN IN NEDERLAND

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Zeg, Shuul, waar zou ik mijn zoon moeten sturen voor een goede universitaire opleiding in Nederland?

Shuul: Eh, in Leiden ben ik zelf geweest en ik weet wel dat ze daar een hele grote biologie afdeling hadden en dat de sterrenkundige afdeling in Leiden waarschijnlijk wel de grootste in Nederland is.

Jan: Is dat de enige of . . .

Shuul: Oh nee, eh, Utrecht heeft sterrenkunde, Amsterdam heeft sterrenkunde, en Groningen heeft sterrenkunde.

Jan: En Delft is alleen maar technisch . . .

Shuul: Delft is een technische hogeschool. We noemen het ook niet een universiteit.

Jan: Zoiets zou Wageningen ook zijn?

Shuul: Wageningen is een landbouw hogeschool.

Jan: En Eindhoven?

Shuul: Eindhoven and Delft are both technical institutes.

Jan: Are these the only institutes?

Shuul: And then you have the economics institutes in Rotterdam and the Catholic one in Tilburg.

Jan: Right. So one could find the real student atmosphere of a real university city only in Leiden?

Shuul: A university in the original sense of the word means the bringing together of several faculties. This is, of course, only the case with a university.

Jan: Right, I myself am a journalist and my son is going in a totally different direction.

Shuul: Yes, indeed, that is totally different.

Shuul: Eindhoven en Delft zijn allebei technische hogescholen.

Jan: Zijn dat de enige hogescholen?

Shuul: En dan is er de handelshogeschool van Rotterdam en de Katholieke Handelshogeschool van Tilburg.

Jan: Juist. Dus alleen maar in Leiden zou men dus de echte studenten atmosfeer kunnen aantreffen van een echte universiteitsstad?

Shuul: De universiteit eh, in de originele betekenis van het woord, ik bedoel het samenbrengen van de verschillende wetenschappen, dat is natuurlijk alleen op een universiteit het geval.

Jan: Juist. Ik zelf ben dus journalist en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.

Shuul: Ja, inderdaad, dat is wel totaal anders.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan: --- universitaire opleiding in Nederland?

--- mijn zoon moeten sturen voor een goede universitaire opleiding in Nederland?

- Zeg, Shuul, waar zou ik mijn zoon moeten sturen voor een goede universitaire oplei-

ding in Nederland?

Shuul: --- waarschijnlijk wel de grootste in Nederland is.

--- hadden en dat de sterrenkundige afdeling in Leiden waarschijnlijk wel de grootste in Nederland is.

--- en ik weet wel dat ze daar een hele grote biologie afdeling hadden en dat de sterrenkundige afdeling in Leiden waarschijnlijk wel de grootste in Nederland is.

● In Leiden ben ik zelf geweest en ik weet wel dat ze daar een hele grote biologie afdeling hadden en dat de sterrenkundige afdeling in Leiden waarschijnlijk wel de grootste in Nederland is.

Jan: ● Is dat de enige?

Shuul: --- en Groningen heeft sterrenkunde.

--- Amsterdam heeft sterrenkunde, en Groningen heeft sterrenkunde.

● Oh nee, Utrecht heeft sterrenkunde, Amsterdam heeft sterrenkunde, en Groningen heeft sterrenkunde.

Jan: ● En Delft is alleen maar technisch?

Shuul: ● Delft is een technische hogeschool. We noemen het ook niet een universiteit.

Jan: ● Zoiets zou Wageningen ook zijn?

Shuul: ● Wageningen is een landbouwhogeschool.

Jan: ● En Eindhoven?

Shuul: ● Eindhoven en Delft zijn allebei technische hogescholen.

Jan: ● Zijn dat de enige hogescholen?

Shuul: --- Katholieke Handelshogeschool van Tilburg.

● En dan is er de handelshogeschool van Rotterdam en de Katholieke handelshogeschool van Tilburg.

Jan: --- van een echte universiteitsstad?

--- atmosfeer kunnen aantreffen van een echte universiteitsstad?

--- in Leiden zou men de echte studenten atmosfeer kunnen aantreffen van een echte universiteitsstad?

● Juist. Dus alleen maar in Leiden zou men dus de echte studenten atmosfeer kunnen aantreffen van een echte universiteitsstad?

Shuul: --- dat is natuurlijk alleen op een universiteit het geval.

--- het samenbrengen van de verschillende wetenschappen, dat is natuurlijk alleen op een universiteit het geval.

--- in de originele betekenis van het woord, ik bedoel het samenbrengen van de verschillende wetenschappen, dat is natuurlijk alleen op een universiteit het geval.

● De universiteit, in de originele betekenis van het woord, ik bedoel het samenbrengen van de verschillende wetenschappen, dat is natuurlijk alleen op een universiteit het geval.

Jan: --- een hele andere richting uit.

--- en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.

- Juist. Ik zelf ben dus journalist en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.

Shuul: • Ja, inderdaad, dat is wel totaal anders.

III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Jan: Zeg, Shuul, waar zou ik mijn zoon moeten sturen voor een goede universitaire opleiding in Nederland?

Shuul: * * *

Jan: Is dat de enige?

Shuul: * * *

Jan: En Delft is alleen maar technisch?

Shuul: * * *

Jan: Zoiets zou Wageningen ook zijn?

Shuul: * * *

Jan: En Eindhoven?

Shuul: * * *

Jan: Zijn dat de enige hogescholen?

Shuul: * * *

Jan: Juist. Dus alleen maar in Leiden zou men dus de echte studenten atmosfeer kunnen aantreffen van een echte universiteitsstad?

Shuul: * * *

Jan: Juist. Ik zelf ben dus journalist en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.

Shuul: * * *

Jan: * * *

Shuul: In Leiden ben ik zelf geweest en ik weet wel dat ze daar een hele grote biologie afdeling hadden en dat de sterrenkundige afdeling in Leiden waarschijnlijk wel de grootste in Nederland is.

Jan: * * *

Shuul: Oh nee, Utrecht heeft sterrenkunde,

Amsterdam heeft sterrenkunde, en Groningen heeft sterrenkunde.

Jan: * * *

Shuul: Delft is een technische hogeschool. We noemen het ook niet een universiteit.

Jan: * * *

Shuul: Wageningen is een landbouwhogeschool.

Jan: * * *

Shuul: Eindhoven en Delft zijn allebei technische hogescholen.

Jan: * * *

Shuul: En dan is er de handelshogeschool van Rotterdam en de Katholieke handelshogeschool van Tilburg.

Jan: * * *

Shuul: De universiteit, in de originele betekenis van het woord, ik bedoel het samenbrengen van de verschillende wetenschappen, dat is natuurlijk alleen op een universiteit het geval.

Jan: * * *

Shuul: Ja, inderdaad, dat is wel totaal anders.

ALONE IN THE CITY

Shuul: Good evening, ma'am.

Ankie: Good evening. Here's my key, I think that I'll just have a look at the town. Could you, perhaps, recommend something to go to?

Shuul: There are a couple of good movies showing.

Ankie: Yes? How late does the show start?

Shuul: Well, I couldn't say, but I could just call if you're interested.

Ankie: If you would just do that, yes, please.

Shuul: Yes, well, well, they say that now it . . . starts in three quarters of an hour.

Ankie: In three quarters of an hour.

Shuul: Yes.

Ankie: So, I've still got three quarters of an hour time. And . . . and are there any stores in the neighborhood, where I can go window-shopping a little?

Shuul: Yes, of course.

Ankie: Are there stores open evenings, too?

Lesson 38

ALLEEN IN DE STAD

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Shuul: Goedenavond mevrouw.

Ankie: Goedenavond. Hier is m'n sleutel, ik denk dat ik eens eventjes de stad in ga. Kunt U mij misschien iets aanbevelen om naartoe te gaan?

Shuul: Er zijn een paar goede films lopende.

Ankie: Ja? Hoe laat begint de film?

Shuul: Nou, dat durf ik niet te zeggen, ik kan wel even opbellen als U erin geïnteresseerd bent.

Ankie: Als U dat even zoudt willen doen, graag ja.

Shuul: Ja. Wel, ze zeggen dat het nu over drie kwartier begint.

Ankie: Over drie kwartier.

Shuul: Ja.

Ankie: Dus dan heb ik nog drie kwartier de tijd. Eh, zijn hier winkels in de buurt, waar ik een beetje langs kan kijken.

Shuul: Ja, natuurlijk.

Ankie: Zijn er ook winkels open 's avonds?

Shuul: Well, that I couldn't say; generally, they have to be closed after six o'clock.

Ankie: Yes.

Shuul: But sometimes they do get permission to stay open.

Ankie: But you don't know if there are any stores open just now?

Shuul: No, I wouldn't be able to say.

Ankie: I really need a pair of shoes and tomorrow morning I have to catch the train again at nine-thirty, so . . .

Shuul: Yes, well, I can . . . I can call up if you like.

Ankie: If you would do that.

Shuul: Well, you're lucky, the first store I call just got permission this evening to stay open.

Ankie: Oh, until how late?

Shuul: They're open until nine-thirty.

Ankie: Nine-thirty, oh that I can manage easily and, then, after that I'll go to the movies.

Shuul: Yes, do you know the way to the theater?

Ankie: I think it's right around the corner here, isn't it?

Shuul: Yes, then you'll see the theater right away.

Ankie: Oh, then I can drop my shoes off before I go to the movies.

Shuul: Nou, dat durf ik niet te zeggen, over het algemeen moeten ze dicht zijn na zes uur.

Ankie: Ja.

Shuul: Maar soms krijgen ze wel toestemming om open te blijven.

Ankie: Maar U weet niet of er op 't ogenblik winkels open zijn?

Shuul: Nee, dat zou ik niet durven zeggen.

Ankie: Ik zou eigenlijk een paar schoenen nodig hebben en morgenochtend moet ik om half tien de trein alweer hebben, dus . . .

Shuul: Ja wel, ik kan . . . daar kan ik ook even naar opbellen als U wilt.

Ankie: Als U dat zou willen doen.

Shuul: Wel, dat treft U, de eerste zaak de beste, die heeft juist permissie vanavond om open te blijven.

Ankie: Oh, tot hoe laat?

Shuul: Die zijn open tot half tien.

Ankie: Tot half tien, oh, dat haal ik makkelijk en dan ga ik daarna wel naar de bioskoop.

Shuul: Ja, weet U de weg naar de bioskoop?

Ankie: Ik geloof, dat het hier direct om het hoekje is, is het niet?

Shuul: Ja, dan ziet U de bioskoop vanzelf.

Ankie: Oh, dan kan ik voordat ik naar de bioskoop ga, even mijn schoenen hier afgeven.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson I, page 6.

Shuul: • Goedenavond mevrouw.

Ankie: --- ik denk dat ik eens eventjes de stad in ga.

• Goedenavond. Hier is m'n sleutel, ik denk dat ik eens eventjes de stad in ga.

• Kunt U mij misschien iets aanbevelen om naartoe te gaan?

Shuul: • Er zijn een paar goede films lopende.

Ankie: • Ja? Hoe laat begint de film?

Shuul: --- als U erin geïnteresseerd bent.

--- ik kan wel even opbellen, als U erin geïnteresseerd bent.

• Nou, dat durf ik niet te zeggen, ik kan wel even opbellen, als U erin geïnteresseerd bent.

Ankie: • Als U dat even zoudt willen doen, graag ja.

Shuul: --- over drie kwartier begint.

• Ja. Wel, ze zeggen dat het nu over drie kwartier begint.

Ankie: • Over drie kwartier.

Shuul: • Ja.

Ankie: • Dus dan heb ik nog drie kwartier de tijd.

--- waar ik een beetje langs kan kijken?

• Zijn hier winkels in de buurt, waar ik een beetje langs kan kijken?

Shuul: • Ja, natuurlijk.

Ankie: • Zijn er ook winkels open 's avonds?

Shuul: --- over het algemeen moeten ze dicht zijn na zes uur.

• Nou, dat durf ik niet te zeggen, over het algemeen moeten ze dicht zijn na zes uur.

Ankie: • Ja.

Shuul: --- toestemming om open te blijven.

• Maar soms krijgen ze wel toestemming om open te blijven.

Ankie: --- op 't ogenblik winkels open zijn?

• Maar U weet niet of er op 't ogenblik winkels open zijn?

Shuul: • Nee, dat zou ik niet durven zeggen.

Ankie: --- om half tien de trein alweer hebben.

--- en morgenochtend moet ik om half tien de trein alweer hebben.

--- schoenen nodig hebben en morgenochtend moet ik om half tien de trein alweer hebben.

• Ik zou eigenlijk een paar schoenen nodig hebben en morgenochtend moet ik om half tien de trein alweer hebben.

Shuul: --- even naar opbellen als U wilt.

• Ja wel, daar kan ik ook even naar opbellen als U wilt.

Ankie: • Als U dat zou willen doen.

Shuul: --- vanavond om open te blijven.

--- heeft juist permissie vanavond

om open te blijven.

● Wel, dat treft U, de eerste zaak de beste, heeft juist permissie vanavond om open te blijven.

Ankie: ● Oh, tot hoe laat?

Shuul: ● Die zijn open tot half tien.

Ankie: --- daarna wel naar de bioskoop.

--- dat haal ik makkelijk en dan ga ik daarna wel naar de bioskoop.

● Tot half tien, oh, dat haal ik makkelijk en dan ga ik daarna wel naar de bioskoop.

Shuul: ● Ja, weet U de weg naar de bioskoop?

Ankie: --- om het hoekje is, is het niet?

● Ik geloof, dat het hier direct om het hoekje is, is het niet?

Shuul: ● Ja, dan ziet U de bioskoop vanzelf.

Ankie: --- even mijn schoenen hier afgeven.

● Oh, dan kan ik voordat ik naar de bioskoop ga, even mijn schoenen hier afgeven.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson I, page 11.

Shuul: Goedenavond mevrouw.

Ankie: * * *

Shuul: Er zijn een paar goede films lopende.

Ankie: * * *

Shuul: Nou, dat durf ik niet te zeggen, ik kan wel even opbellen als U erin geïnteresseerd bent.

Ankie: * * *

Shuul: Ja. Wel, ze zeggen dat het nu over drie kwartier begint.

Ankie: * * *

Shuul: Ja.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, natuurlijk.

Ankie: * * *

Shuul: Nou, dat durf ik niet te zeggen, over het algemeen moeten ze dicht zijn na zes uur.

Ankie: * * *

Shuul: Maar soms krijgen ze wel toestemming om open te blijven.

Ankie: * * *

Shuul: Nee, dat zou ik niet durven zeggen.

Ankie: * * *

Shuul: Ja wel, daar kan ik ook even naar opbellen als U wilt.

Ankie: * * *

Shuul: Wel, dat treft U, de eerste zaak de beste, heeft juist permissie vanavond om open te blijven.

Ankie: * * *

Shuul: Die zijn open tot half tien.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, weet U de weg naar de bioskoop?

Ankie: * * *

Shuul: Ja, dan ziet U de bioskoop vanzelf.

Ankie: * * *

Shuul: * * *

Ankie: Goedenavond. Hier is m'n sleutel, ik denk dat ik eens eventjes de stad in ga. Kunt U mij misschien iets aanbevelen om naartoe te gaan?

Shuul: * * *

Ankie: Ja? Hoe laat begint de film?

Shuul: * * *

Ankie: Als U dat even zoudt willen doen, graag ja.

Shuul: * * *

Ankie: Over drie kwartier.

Shuul: * * *

Ankie: Dus dan heb ik nog drie kwartier de tijd. Zijn hier winkels in de buurt, waar ik een beetje langs kan kijken?

Shuul: * * *

Ankie: Zijn er ook winkels open 's avonds?

Shuul: * * *

Ankie: Ja.

Shuul: * * *

Ankie: Maar U weet niet of er op 't ogenblik winkels open zijn?

Shuul: * * *

Ankie: Ik zou eigenlijk een paar schoenen nodig hebben en morgenochtend moet ik om half tien de trein alweer hebben.

Shuul: * * *

Ankie: Als U dat zal willen doen.

Shuul: * * *

Ankie: Oh, tot hoe laat?

Shuul: * * *

Ankie: Tot half tien, oh, dat haal ik makkelijk en dan ga ik daarna wel naar de bioskoop.

Shuul: * * *

Ankie: Ik geloof,dat hethier direct om het hoekje is, is het niet?

Shuul: * * *

Ankie: Oh, dan kan ik voordat ik naar de bioskoop ga, even mijn schoenen hier afgeven.

CLOGS, WINDMILLS AND COSTUMES

Jan: You always hear of foreigners, if they think about Holland, then they think about wooden shoes and windmills and costumes.

Shuul: Yes. They're usually surprised that we show up with normal shoes and a regular coat and then not even a tulip in the buttonhole.

Jan: Yes, they think, when they arrive in Amsterdam at their hotels, that they're going to be served by, eh, by men in wooden shoes and in costumes. That, of course, isn't true at all. And they think, too, naturally, that all the windmills they see on so many pictures, really work, that they are still useful nowadays. Of course, that isn't true, either.

Shuul: No. Eh, I have heard that they're thinking of putting the windmills back into operation. Yes.

Jan: I didn't know they were going to do that again. But costumes, of course, are all gone. Only the old people still wear them.

Lesson 39

KLOMPEN, MOLENS EN KLEDERDRACHTEN

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Je hoort altijd dat buitenlanders, als ze over Nederland denken, dan denken ze over klompen en molens en klederdrachten.

Shuul: Ja. Ze zijn gewoonlijk verwonderd dat wij met schoenen aan en met een gewoon jasje voor hen verschijnen en dan niet eens een tulp in ons knoopsgat hebben.

Jan: Ja. Ze denken dat als ze in Amsterdam aankomen, in het hotel, dat ze bediend worden door eh, mannen op klompen en klederdrachten. Dat is natuurlijk helemaal niet waar. En ze denken natuurlijk ook dat alle molens die ze zoveel op foto's zien, dat die allemaal echt werken, dat die allemaal tegenwoordig nog van nut zijn. Dat is natuurlijk ook niet waar.

Shuul: Nee. Eh, ik heb wel gehoord toch, dat ze eraan denken, om molens weer in bedrijf te brengen. Ja.

Jan: Dat wist ik niet dat ze dat weer zouden doen. Maar klederdrachten zijn natuurlijk helemaal weg. Alleen de oude mensen dragen ze nu nog.

Shuul: Yes, that's true.

Jan: And a few, in a few towns, well, in Spakenisse, Marken and Volendam, that's about all.

Shuul: But there it's fallen into disuse. 1 remember that well.

Jan: Well, it seems the foreigners have only the windmills to remind them of Holland, now that the wooden shoes and costumes are disappearing.

Shuul: Yes, but there are still the tulips.

Jan: Yes, but they'll never disappear.

Shuul: Yes.

Shuul: Ja, dat is waar.

Jan: In een paar, in een paar gehuchten, wel in Spakenisse, Marken en Volendam, is ongeveer alles.

Shuul: Maar daar is het heel sterk afgenomen. Dat herinner ik me wel.

Jan: Nou, het lijkt wel, dat de buitenlanders alleen maar hun molens overhebben om aan Nederland te denken, nu dat de klompen en klederdrachten weg zullen gaan.

Shuul: Ja. Nou, de tulpen zijn er altijd nog.

Jan: Ja. Maar die zullen altijd door blijven gaan.

Shuul: Ja.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan:

--- en molens en klederdrachten.

--- denken ze over klompen en molens en klederdrachten.

--- als ze over Nederland denken, denken ze over klompen en molens en klederdrachten.

- Je hoort altijd dat buitenlanders, als ze over Nederland denken, denken ze over klompen en molens en klederdrachten.

Shuul:

--- en dan niet eens een tulp in ons knoopsgat hebben.

--- en met een gewoon jasje voor hen verschijnen en dan niet eens een tulp in ons knoopsgat hebben.

--- dat wij met schoenen aan en met een gewoon jasje voor hen verschijnen en dan niet eens een tulp in ons knoopsgat hebben.

- Ja. Ze zijn gewoonlijk verwonderd dat wij met schoenen aan en met een gewoon jasje voor hen verschijnen en dan niet eens een tulp in ons knoopsgat hebben.

Jan:

--- mannen op klompen en in klederdracht.

--- in het hotel, dat ze bediend worden door mannen op klompen en in klederdracht.

- Ja. Ze denken dat als ze in Amsterdam aankomen, in het hotel, dat ze bediend worden door mannen op klompen en in klederdracht.
- Dat is natuurlijk helemaal niet waar.

--- dat die allemaal tegenwoordig nog van nut zijn.

--- dat alle molens die ze zo veel op foto's zien, dat die allemaal echt werken, dat die allemaal tegenwoordig nog van nut zijn.

- En ze denken natuurlijk ook dat alle molens die ze zoveel op foto's zien, dat die allemaal echt werken, dat die allemaal tegenwoordig nog van nut zijn.
- Dat is natuurlijk ook niet waar.

Shuul: --- weer in bedrijf te brengen. Ja.
--- dat ze eraan denken, om molens weer in bedrijf te brengen. Ja.
● Nee. Ik heb wel gehoord toch, dat ze eraan denken, om molens weer in bedrijf te brengen. Ja.

Jan: ● Dat wist ik niet dat ze dat weer zouden doen.
--- natuurlijk helemaal weg
● Maar klederdrachten zijn natuurlijk helemaal weg.
● Alleen de oude mensen dragen ze nu nog.

Shuul: ● Ja, dat is waar.

Jan: --- is ongeveer alles.
--- in Spakenisse, Marken en Volendam, is ongeveer alles.
● In een paar gehuchten, in Spakenisse, Marken en Volendam is ongeveer alles.

Shuul: ● Maar daar is het heel sterk afgenomen.
● Dat herinner ik me wel.

Jan: --- nu dat de klompen en klederdrachten weg zullen gaan.
--- dat de buitenlanders alleen maar hun molens overhebben om aan Nederland te denken, nu dat de klompen en klederdrachten weg zullen gaan.
● Nou, het lijkt wel dat de buitenlanders alleen maar hun molens overhebben om aan Nederland te denken, nu dat de klompen en klederdrachten weg zullen gaan.

Shuul: ● Ja. Nou, de tulpen zijn er altijd nog.

Jan: • Ja. Maar die zullen altijd door blijven gaan.

Shuul: • Ja.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Jan: Je hoort altijd dat buitenlanders, als ze over Nederland denken, denken ze over klompen en molens en klederdrachten.

Shuul: * * *

Jan: Ja. Ze denken dat als ze in Amsterdam aankomen, in het hotel, dat ze bediend worden door mannen op klompen en in klederdracht. Dat is natuurlijk helemaal niet waar. En ze

denken natuurlijk ook dat alle molens die ze zoveel op foto's zien, dat die allemaal echt werken, dat die allemaal tegenwoordig nog van nut zijn. Dat is natuurlijk ook niet waar.

Shuul: * * *

Jan: Dat wist ik niet dat ze dat weer zouden doen. Maar klederdrachten zijn natuurlijk helemaal weg. Alleen de oude mensen dragen ze nu nog.

Shuul: * * *

Jan: In een paar gehuchten, in Spakenisse, Marken en Volendam, is ongeveer alles.

Shuul: * * *

Jan: Nou, het lijkt wel dat de buitenlanders alleen maar hun molens overhebben om aan Nederland te denken, nu dat de klompen en klederdrachten weg zullen gaan.

Shuul: * * *

Jan: Ja. Maar die zullen altijd door blijven gaan.

Shuul: * * *

Jan: * * *

Shuul: Ja. Ze zijn gewoonlijk verwonderd dat wij met schoenen aan en met een gewoon jasje voor hen verschijnen en dan niet eens een tulp in ons knoopsgat hebben.

Jan: * * *

Shuul: Nee. Ik heb wel gehoord toch, dat ze eraan denken, om molens weer in bedrijf te brengen.

Jan: * * *

Shuul: Ja, dat is waar.

Jan: * * *

Shuul: Maar daar is het heel sterk afgenomen. Dat herinner ik me wel.

Jan: * * *

Shuul: Ja. Nou, de tulpen zijn er altijd nog.

Jan: * * *

Shuul: Ja.

IN THE MEN'S DEPARTMENT

Shuul: Good morning, ma'am.

Ankie: Good morning, sir. Are you in this department?

Shuul: We're working in the men's department.

Ankie: Ah, that's fine. I want to buy something for my husband for Christmas.

Shuul: Is he a sportsman? What do you think of hunting, fishing?

Ankie: Well . . . hunting he doesn't care for at all; fishing, now and then, but he's not such an enthusiast that he'd need such a complete set of fishing tackle.

Shuul: No, but does he have a good rod?

Ankie: He doesn't have a rod at all.

Shuul: Look, here's one, that's a fairly lightweight model and with one of those modern reels on it. I think that that's a real nice gift.

Ankie: Yes, that's . . . it, seems nice to me, indeed. I mean, I hadn't thought of that at all. Now

Lesson 40

IN DE HERENAFDELING

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Shuul: Goedemorgen mevrouw.

Ankie: Goedemorgen mijnheer. Hoort U bij deze afdeling?

Shuul: Wij werken voor de herenafdeling.

Ankie: Dat is fijn. Ik wilde iets voor mijn man kopen voor Kerstmis.

Shuul: Is hij een sportsman? Wat denkt U van jagen, vissen?

Ankie: Nou . . . jagen houdt hij helemaal niet van, vissen, af en toe, maar hij is toch niet zo'n enthousiast, dat hij zo'n hele grote visbepakking nodig zal hebben.

Shuul: Nee, maar heeft hij een goede hengel?

Ankie: Hij heeft helemaal geen hengel.

Shuul: Kijk hier is er één, dat is een matig licht model en met zo'n moderne spoel eraan. Ik denk dat dat een heel aardig cadeau is.

Ankie: Ja, dat is . . . het lijkt me inderdaad iets aardigs. Ik bedoel daar had ik helemaal niet aan

that's really great, just give me that. Is it possible to exchange it later?

Shuul: Oh, you can exchange it, and we guarantee, of course, that it has no defects, you have a whole year's guarantee.

Ankie: A year's guarantee, now that's excellent. Just wrap it up.

Shuul: Oh, excellent, then I'll have it wrapped for you.

Ankie: Fine, thank you very much.

Shuul: Good day, ma'am.

Ankie: So long.

gedacht. Nou dat is wel fijn, ach, geeft U die maar. Mag ie eventueel geruild worden?

Shuul: Oh, die kunt U ruilen, en wij garanderen U natuurlijk dat er helemaal geen defect aan is, U hebt volop een jaar garantie.

Ankie: Een jaar garantie, nou dat is prima. Pakt U die maar in.

Shuul: Oh, ja uitstekend, dan zal ik het voor U laten inpakken.

Ankie: Prima, dank U wel.

Shuul: Dag mevrouw.

Ankie: Tot ziens.

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Shuul: • Goedemorgen mevrouw.

Ankie: • Goedemorgen mijnheer.
• Hoort U bij deze afdeling?

Shuul: • Wij werken voor de herenafdeling.

Ankie: • Dat is fijn.
• Ik wilde iets voor mijn man kopen voor Kerstmis.

Shuul: • Is hij een sportsman?
• Wat denkt U van jagen, vissen?

Ankie: --- grote visbepakking nodig zal hebben.
--- niet zo'n enthousiast, dat hij zo'n hele grote visbepakking nodig zal hebben.
--- vissen, af en toe, maar hij is toch niet zo'n enthousiast, dat hij zo'n hele grote visbepakking nodig zal hebben.
- Jagen houdt hij helemaal niet van, vissen, af en toe, maar hij is toch niet zo'n enthousiast, dat hij zo'n hele grote visbepakking nodig zal hebben.

Shuul: • Nee, maar heeft hij een goede hengel?

Ankie: • Hij heeft helemaal geen hengel.

Shuul: --- en met zo'n moderne spoel eraan.
- Kijk hier is er één, dat is een matig licht model en met zo'n moderne spoel eraan.
- Ik denk dat dat een heel aardig cadeau is.

Ankie: • Ja, het lijkt me inderdaad iets aardigs.
- Ik bedoel, daar had ik helemaal niet aan gedacht.
- Nou dat is wel fijn, ach, geeft U die maar.
- Mag ie eventueel geruild worden?

Shuul: --- U hebt volop een jaar garantie.
--- dat er helemaal geen defect aan is, U hebt volop een jaar garantie.
--- en wij garanderen U natuurlijk dat er helemaal geen defect aan is, U hebt volop een jaar garantie.
- Oh, die kunt U ruilen, en wij garanderen U natuurlijk dat er helemaal geen defect aan

is, U hebt volop een jaar garantie.

Ankie: --- nou dat is prima.
- Een jaar garantie, nou dat is prima.
- Pakt U die maar in.

Shuul: • Oh, ja uitstekend, dan zal ik het voor U laten inpakken.

Ankie: • Prima, dank U wel.

Shuul: • Dag mevrouw.

Ankie: • Tot ziens.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Shuul: Goedemorgen mevrouw.

Ankie: * * *

Shuul: Wij werken voor de herenafdeling.

Ankie: * * *

Shuul: Is hij een sportsman? Wat denkt U van jagen, vissen?

Ankie: * * *

Shuul: Nee, maar heeft hij een goede hengel?

Ankie: * * *

Shuul: Kijk hier is er één, dat is een matig licht model en met zo'n moderne spoel eraan. Ik denk dat dat een heel aardig cadeau is.

Ankie: * * *

Shuul: Oh, die kunt U ruilen, en wij garanderen U natuurlijk dat er helemaal geen defect aan is, U hebt volop een jaar garantie.

Ankie: * * *

Shuul: Oh, ja uitstekend, dan zal ik het voor U laten inpakken.

Ankie: * * *

Shuul: Dag mevrouw.

Ankie: * * *

Shuul: * * *

Ankie: Goedemorgen mijnheer. Hoort U bij deze afdeling?

Shuul: * * *

Ankie: Dat is fijn. Ik wilde iets voor mijn man kopen voor Kerstmis.

Shuul: * * *

Ankie: Jagen houdt hij helemaal niet van, vissen, af en toe, maar hij is toch niet zo'n enthousiast, dat hij zo'n hele grote visbepakking nodig zal hebben.

Shuul: * * *

Ankie: Ja, het lijkt me inderdaad iets aardigs. Ik bedoel daar had ik helemaal niet aan gedacht. Nou dat is wel fijn, ach, geeft U die maar. Mag ie eventueel geruild worden.

Shuul: * * *

Ankie: Een jaar garantie, nou dat is prima. Pakt U die maar in.

Shuul: * * *

Ankie: Prima, dank U wel.

Shuul: * * *

Ankie: Tot ziens.

1. They had a lot of difficulty making it completely fertile again.
2. They had a lot of difficulty maintaining the air-lift.
3. They had a lot of difficulty convincing him of it.
4. They had a lot of difficulty getting enough drinking water.
5. They had a lot of difficulty getting enough food.
6. They had a lot of difficulty while evacuating the wounded.
7. They had a lot of difficulty in avoiding the flood.
8. They had a lot of difficulty controlling the horse.
9. They had a lot of difficulty extinguishing the fire.
10. They had a lot of difficulty making it completely fertile again.

1. I myself am a journalist and my son is going in a totally different direction.

Lesson 41

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 59.

Drill 1

1. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om het helemaal bebouwbaar te maken.
2. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om de luchtbrug te handhaven.
3. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om hem ervan te overtuigen.
4. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om genoeg drinkwater te krijgen.
5. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om genoeg voedsel te krijgen.
6. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad met het evacueren van de gewonden.
7. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om de overstroming te vermijden.
8. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om het paard te bedwingen.
9. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om de brand te blussen.
10. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om het helemaal bebouwbaar te maken.

Drill 2

1. Ik zelf ben journalist en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.

2. I myself am a teacher and my son is going in a totally different direction.
3. I myself am a physicist and my son is going in a totally different direction.
4. I myself am a chemist and my son is going in a totally different direction.
5. I myself am an engineer and my son is going in a totally different direction.
6. I myself am a doctor and my son is going in a totally different direction.
7. I myself am a lawyer and my son is going in a totally different direction.
8. I myself am a notary and my son is going in a totally different direction.
9. I myself am an officer and my son is going in a totally different direction.
10. I myself am a journalist and my son is going in a totally different direction.

1. But sometimes they get permission to stay open.
2. But sometimes they get permission to come home later.
3. But sometimes they get complaints about the poor service.
4. But sometimes they get complaints about the noise of the motors.
5. But sometimes they get complaints about the bad lighting at night.
6. But sometimes they get some remarks.
7. But sometimes they get a few requests.
8. But sometimes a few books and magazines are sent to them.
9. But sometimes fruit and fresh vegetables are sent

2. Ik zelf ben een leraar en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
3. Ik zelf ben een natuurkundige en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
4. Ik zelf ben een scheikundige en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
5. Ik zelf ben een ingenieur en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
6. Ik zelf ben een dokter en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
7. Ik zelf ben een advokaat en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
8. Ik zelf ben een notaris en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
9. Ik zelf ben een officier en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
10. Ik zelf ben journalist en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.

Drill 3

1. Maar soms krijgen ze wel toestemming om open te blijven.
2. Maar soms krijgen ze wel toestemming om later thuis te komen.
3. Maar soms krijgen ze wel klachten over de slechte verzorging.
4. Maar soms krijgen ze wel klachten over het lawaai van de motoren.
5. Maar soms krijgen ze wel klachten over de slechte verlichting 's avonds.
6. Maar soms krijgen ze wel enige aanmerkingen.
7. Maar soms krijgen ze wel een aantal aanvragen.
8. Maar soms krijgen ze wel een aantal boeken en tijdschriften toegestuurd.
9. Maar soms krijgen ze wel wat fruit en verse

to them.

10. But sometimes they get permission to stay open.

1. I have heard that they are thinking about putting the windmills back into operation.
2. I have heard that they are thinking about building even bigger ships.
3. I have heard that they are thinking about raising the import taxes.
4. I have heard that they are thinking about devaluating the dollar.
5. I have heard that they are thinking about lowering the export taxes.
6. I have heard that they are thinking about building a tunnel under the Channel.
7. I have heard that they are thinking about raising the maximum speed.
8. I have heard that they are thinking about abolishing tuition.
9. I have heard that they are thinking about abolishing the film censorship.
10. I have heard that they are thinking about putting the windmills back into operation.

1. No, but does he have a good fishing rod?
2. No, but does he have a modern hunting rifle?
3. No, but has he taken all the precautions?
4. No, but does he have a fast racing bike?
5. No, but does he have a powerful motor in his car?
6. No, but does he have enough experience for that?
7. No, but does he have a strong right fist?

groenten toegestuurd.
10. Maar soms krijgen ze wel toestemming om open te blijven.

Drill 4

1. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om molens weer in bedrijf te brengen.
2. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om nog grotere schepen te bouwen.
3. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om de invoertarieven te verhogen.
4. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om de dollar te devalueren.
5. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om de exporttarieven te verlagen.
6. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om een tunnel onder het kanaal te graven.
7. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om de maximum snelheid te verhogen.
8. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om het schoolgeld af te schaffen.
9. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om de filmkeuring af te schaffen.
10. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om molens weer in bedrijf te brengen.

Drill 5

1. Nee, maar heeft hij een goede hengel?
2. Nee, maar heeft hij een modern jachtgeweer?
3. Nee, maar heeft hij al de voorzorgen genomen?
4. Nee, maar heeft hij een snelle sportfiets?
5. Nee, maar heeft hij een sterke motor in z'n auto?
6. Nee, maar heeft hij er genoeg ervaring voor?
7. Nee, maar heeft hij een harde rechtse?

8. No, but does he have a good left fist?
9. No, but did he make a good impression?
10. No, but does he have a good fishing rod?

8. Nee, maar heeft hij <u>een goede linkse?</u>
9. Nee, maar heeft hij <u>een goede indruk opgewekt?</u>
10. Nee, maar heeft hij <u>een goede hengel?</u>

Lesson 42

TEST

Test on Unit 6

See instructions for this section in Lesson 7, page 67.

TEST ANSWERS

Lesson 7

Test on Unit 1

Write the English equivalent

Translation Drill

1. Wel, hoe lang denkt U het te maken?

   Well, how long are you considering making it?

2. Zal ik een reisprogramma voor U opschrijven?

   Shall I write up an itinerary for you?

3. Had U gedacht aan een buitenlandse reis / of een reis in Nederland?

   Were you thinking in terms of a trip abroad or a trip through the Netherlands?

4. We hebben een hele / grote kollektie Delfts blauw, mijnheer.

   We have a very large selection of blue Delft, sir.

5. Die tegels met die landschappen / vond ik wel aardig.

   I like those tiles with the landscapes a lot.

6. Maar we kunnen er wel één of drie bijbestellen.

But we could order one or three more.

7. Ik zal U mijn adres geven / en ik zal U vooruit betalen.

I'll give you my address and I'll pay you now.

8. Heeft U er bezwaar tegen / als ik een beetje rondloop?

Do you mind if I browse around a little?

9. Onze flat is heel modern, / overal glas en dergelijke dingen.

Our apartment is very modern, all glass and things like that everywhere.

10. Wij kunnen het doen in een dag of tien, / maar dat is ook het uiterste.

We can do it in about ten days, but that's the limit, too.

11. Maar je kan toch wel merken / dat ze echt hun best doen.

But you can really tell that they're doing their best.

12. Mijn vrouw gaat aan de piano zitten.

My wife goes and sits at the piano.

13. Het enige nadeel is / ik vind ze zo zwaar.

The only disadvantage is, I find them so heavy.

14. Nee, maar daar wen je wel aan.

No, but you get used to it.

15. Dan schudt al het losse geld / zo erg in je zak dat de helft er soms uitvalt.

All that small change shakes so much in your pocket, that, sometimes, half of it falls out.

Lesson 14

Test on Unit 2

Write the English equivalent

Translation Drill

1. Het is misschien toch wel / een beetje te somber.

But perhaps it really is a little too gloomy.

2. Kunnen we de kleermaker even laten komen / of kunt U dat opschrijven?

Can we just call the tailor or could you write it down?

3. Heeft U een bepaalde voorkeur voor een kleur, mijnheer?

Do you have any preference for a certain color, sir?

4. Is het een wedstrijd / in uithoudingsvermogen of in snelheid?

Is it a contest in endurance or speed?

5. Ik heb er een jaar op zitten wachten.

I've been waiting a year for this.

6. Ik heb nog steeds die oude Friese schaatsen.

I still have those old Frisian skates.

7. Heb je bepaalde plannen / om ergens naartoe te gaan?

Do you have any plans for going anywhere?

8. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven / over de bloembollenvelden?

Could you, perhaps, give me some information about the flower bulb districts?

9. Is er iets te zien tussen Amsterdam en Delft ?

Is there anything interesting to see between Amsterdam and Delft?

10. Waar heb jij gezeten in de oorlog?

Where were you during the war?

11. Vlak na de oorlog hebben ze daar / een heel leuk radioprogramma over gehad.

Immediately after the war they made a very nice radio program about that.

12. Dat kan toch niet op deze tijd van het jaar?

Is that possible at this time of year?

13. Het hoeft niet te duur te zijn.

It doesn't have to be expensive.

14. Heb je het nog niet gedaan?

Haven't you ever done it before?

15. Eigenlijk heb je die dingen / zelfs niet eens nodig.

Actually, you don't really need those things.

Lesson 21

Test on Unit 3

Write the English equivalent

Translation Drill

1. Ja, dat verschilt ook nog een heleboel.

Yes, that also differs quite a bit.

2. Maar eigenlijk is Fries dus niet Nederlands?

But the Frisian language isn't really Dutch?

3. Wat hebt U op het menu vanavond?

What is on the menu this evening?

4. Ik weet niet of U van roostbief houdt.

I don't know whether you like roastbeef.

5. Ja, natuurlijk, mijnheer, we hebben / alleen maar goede kwaliteit hier.

Yes, of course, sir, we only have good quality here.

6. Ik geloof dat ik het dessert maar helemaal weglaat / of is dat inbegrepen?

I think I'll leave out the dessert entirely, or is that included?

7. Het zal niet lang duren / want op het ogenblik is het niet erg druk.

It won't take long because it isn't crowded at the moment.

8. Ik heb gehoord dat je / een paar jaar in Venetië geweest bent.

I'v heard that you stayed in Venice for a few years.

9. Ik vermoed dat Venetië in de dertiende / of veertiende eeuw opgekomen is.

I think that Venice became a power in the thirteenth of fourteenth century.

10. Het is niet zo'n duur toestel / maar ik hoop hiermee te beginnen.

It isn't such an expensive apparatus, but I hope to start with this.

11. En hoe noodzakelijk is een belichtingsmeter?

And how necessary is a light meter?

12. Er zijn maar weinig mensen / die op het oog kunnen schatten hoe lang ze / een kleurenfoto moeten belichten.

There aren't many people who can judge at a glance how long to expose a color film.

13. Bij zwart en wit is het met / een beetje oefening wel te doen.

With black and white it can be done with a little practice.

14. Hoe groot is Uw familie eigenlijk?

How big is your family really?

15. Kunt U het meenemen of moet ik het laten brengen?

Can you carry it or do I have to deliver it?

Lesson 28

Test on Unit 4

Write the English equivalent

Translation Drill

1. Ik moet een stuk schrijven in de studentenkrant / van de Leidse Universiteit over de Europort.

   I have to write an article for the student paper of the University of Leyden on the Europort.

2. Dat betekent dat meer handel / dus naar Rotterdam zal gaan.

   That means that more trade will come to Rotterdam.

3. Misschien kun jij mij helpen.

   Perhaps you can help me.

4. Ik wil namelijk proberen / om als werkend passagier over te komen.

   As a matter of fact, I want to try to work my way over.

5. Er zijn natuurlijk enorm veel mensen / die op die manier weg willen komen.

   There are, of course, very many people who would like to go that way.

6. Toen heb ik een tocht gemaakt / naar Zuid Amerika.

At that time I made a trip to South America.

7. Ik vind toch dat ze te lang gewacht hebben / om dat stukje grote weg bij Rotterdam / te vervangen met asfalt en beton.

I do think that they waited too long to change that stretch of road near Rotterdam to asphalt and concrete.

8. Wat vindt U van de filmkeuring in Nederland?

What do you think of movie censorship in the Netherlands?

9. In het Zuiden is de filmkeuring meestal / veel strenger dan in het Noorden.

In the South, movie censorship is generally stricter than in the North.

10. Het is tenslotte aan iedereen vrij / om naar de film te gaan of niet.

After all, it's up to the individual to go to the movies or not.

11. Ja, het blijft tenslotte toch een aanbeveling alleen maar.

Yes, and, finally, it's only a recommendation.

12. Aan de andere kant / vragen ze wel wat je leeftijd is.

On the other hand, they do ask you how old you are.

13. Dat is ongeveer vier jaar geleden geweest.

That was about four years ago.

14. Zo gauw ze de achttienjarige leeftijd bereikt hebben,

As soon as they've reached their eighteenth birthday.

15. De Koningin opent de Staten Generaal met de troonrede.

The Queen opens the parliament with the speech from the throne.

Lesson 35

Test on Unit 5

Write the English equivalent

Translation Drill

1. Wie is toch die man daar / met die rode mijter op?

Who is that man there with the red mitre?

2. Hij was de patroon van de scheepvaarders / en dus patroon van Amsterdam.

He was the patron saint of the seafarers and, therefore, the patron saint of Amsterdam.

3. Is dat begonnen in de Middeleeuwen, zoals U zegt?

Did that start in the Middle Ages, as you said?

4. Wie is dat kleine zwarte mannetje / dat altijd bij hem loopt?

Who is that little black man who always goes with him?

5. En op welke dag is Sint Nikolaas?

And when is St. Nicholas' Day?

6. Wat zou je me aanraden / veronderstel dat ik zelf een auto zou willen kopen?

What would you suggest, supposing that I wanted to buy a car?

7. Deze laatste vakantie in Nederland / heb ik er vrij veel zien rondrijden.

Well, this last vacation in Holland, I saw quite a few driving around.

8. Hij ligt niet zo vast op de weg, natuurlijk / als een zwaardere wagen.

Of course, it doesn't hold the road as well as a heavier car.

9. Wat is eigenlijk het verschil tussen / de DAF en de andere kleine wagens?

What is the real difference between the DAF and the other small cars?

10. Den Haag is eigenlijk wel / een moeilijke stad om een avondje uit te gaan.

The Hague is really a difficult city to go out in for an evening.

11. Ben je al eens naar zo'n concert geweest?

Have you ever been to one of those concerts?

12. Ik ben geen deskundige, maar ik lees / het toch iedere dag even door / om te zien wat er voor nieuws is.

I'm not an expert but, nevertheless, I read it every day to see what's new.

13. Vele van de universiteiten zijn er mee begonnen.

Many of the universities have started it.

14. Ja, maar we zullen wel zien wat ervan komt.

Yes, but we'll see what will happen.

15. Het lijkt me wel stukken beter.

It seems to be so much better to me.

Lesson 42

Test on Unit 6

Write the English equivalent

Translation Drill

1. Ben jij in Zeeland geweest / vlak na de overströming?

   Were you in Zeeland right after the flood?

2. Vele huizen waren opnieuw gebouwd / en je kon zien waar de zee geweest was.

   Many houses had been rebuilt and you could tell where the sea had been.

3. Ze zijn dus met staatskosten weer opgebouwd.

   Then they were built up again with government funds.

4. Waar zou ik mijn zoon moeten sturen / voor een goede universitaire opleiding in Nederland?

   Where would I have to send my son to get a good university education in the Netherlands?

5. Eindhoven en Delft zijn allebei technische hogescholen.

   Eindhoven and Delft are both technical institutes.

6. Wageningen is een landbouwhogeschool.

Wageningen is an agricultural institute.

7. En dan is er de handelshogeschool van Rotterdam.

And then there is the business institute of Rotterdam.

8. Dat durf ik niet te zeggen, / ik kan wel even opbellen als U dat interesseert.

I couldn't say, but I could just call if you're interested.

9. En zijn hier winkels in de buurt / waar ik een beetje langs kan kijken?

And are there any stores in the neighborhood where I can go window shopping a little?

10. Zijn er ook winkels open 's avonds?

Are there stores open evenings, too?

11. Ik heb wel gehoord dat ze er aan denken / om molens weer in bedrijf te brengen.

I have heard that they're thinking of putting the windmills back into operation.

12. Alleen de oude mensen dragen ze nu nog.

Only the old people still wear them.

13. Ik wilde iets voor mijn man kopen voor Kerstmis..

I want to buy something for my husband for Christmas.

14. Ik denk dat dat een heel aardig cadeau is.

I think that that makes a very nice present.

15. Uitstekend, dan zal ik het voor U laten inpakken.

Excellent, then I'll have it wrapped up for you.

STUDENTS NOTES

End of Book III

Intermediate-Advanced Dutch Refresher Course

ED 025774

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH REFRESHER COURSE

BOOK IV

PART I

With

Pre-Recorded Tapes 1-24

AL 001 712

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH REFRESHER COURSE

DUTCH

BOOK FOUR

PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1 to 24

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of 25 lessons in the text, material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

I. Interrogation
II. Military Terminology Drill
III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

Organization of the Lesson and Tape

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
- Interrogation for Memorization
- Interrogation for Listening (again)
- Military Terminology Drill

● The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

• The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

• The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption, thus facilitating his memorization of the material.

• The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Dutch. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

• The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialogue once again. Having completely memorized the dialogue by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speakers.

• The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

• The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp

of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

● The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Dutch speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in Dutch, gives his translation, then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogues and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 prerecorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Book I, II, and III will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgements

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Course Consultant. In addition, Dr. Moulton created the Dutch sound system materials with the accompanying phonology drills in Book I, as well as grammar notes and drills in other volumes.

Oliver Rice, Chief of Composition and Publications at ELS, was Project Head for the course.

The following persons participated in the preparation of Book IV:

Rev. Jules de Kort, S.J.
John Lecluse
Anky Lubkeman
Alfred R. Lueders
Brigitte Maes
Emily True
Jan van Houten

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

January 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.			Page No.
	Lesson 1:	Geboorte en Kinderjaren-Deel Een	3
1	I.	Interrogation for Listening	3
	II.	Interrogation for Memorization	7
	III.	Interrogation for Listening	7
	IV.	Military Terminology Drill	9
2	V.	Interrogation for Review	11
	VI.	Interrogation for Participation	12
	VII.	Interrogation for Final Review	15
	VIII.	Comprehension Test	16
	Lesson 2:	Geboorte en Kinderjaren-Deel Twee	19
3	I.	Interrogation for Listening	19
	II.	Interrogation for Memorization	21
	III.	Interrogation for Listening	23
	IV.	Military Terminology Drill	23
4	V.	Interrogation for Review	25
	VI.	Interrogation for Participation	26
	VII.	Interrogation for Final Review	28
	VIII.	Comprehension Test	28
	Lesson 3:	De Familie-Deel Een	31
5	I.	Interrogation for Listening	31

	II.	Interrogation for Memorization	33
	III.	Interrogation for Listening	35
	IV.	Military Terminology Drill	35
6	V.	Interrogation for Review	37
	VI.	Interrogation for Participation	38
	VII.	Interrogation for Final Review	40
	VIII.	Comprehension Test	40
	Lesson 4:	<u>De Familie-Deel Twee</u>	43
7	I.	Interrogation for Listening	43
	II.	Interrogation for Memorization	47
	III.	Interrogation for Listening	47
	IV.	Military Terminology Drill	47
8	V.	Interrogation for Review	51
	VI.	Interrogation for Participation	51
	VII.	Interrogation for Final Review	54
	VIII.	Comprehension Test	54
	Lesson 5:	<u>Onderwijs-Deel Een</u>	57
9	I.	Interrogation for Listening	57
	II.	Interrogation for Memorization	59
	III.	Interrogation for Listening	59
	IV.	Military Terminology Drill	61
10	V.	Interrogation for Review	63
	VI.	Interrogation for Participation	63
	VII.	Interrogation for Final Review	66
	VIII.	Comprehension Test	66
	Lesson 6:	<u>Onderwijs-Deel Twee</u>	69
11	I.	Interrogation for Listening	69
	II.	Interrogation for Memorization	71
	III.	Interrogation for Listening	71
	IV.	Military Terminology Drill	73
12	V.	Interrogation for Review	75
	VI.	Interrogation for Participation	75
	VII.	Interrogation for Final Review	78
	VIII.	Comprehension Test	78

	Lesson 7:	Verleden Werkzaamheden-Deel Een	81
13	I.	Interrogation for Listening	81
	II.	Interrogation for Memorization	83
	III.	Interrogation for Listening	85
	IV.	Military Terminology Drill	85
14	V.	Interrogation for Review	87
	VI.	Interrogation for Participation	88
	VII.	Interrogation for Final Review	90
	VIII.	Comprehension Test	91
	Lesson 8:	Verleden Werkzaamheden-Deel Twee	95
15	I.	Interrogation for Listening	95
	II.	Interrogation for Memorization	99
	III.	Interrogation for Listening	99
	IV.	Military Terminology Drill	99
16	V.	Interrogation for Review	102
	VI.	Interrogation for Participation	102
	VII.	Interrogation for Final Review	105
	VIII.	Comprehension Test	105
	Lesson 9:	Militaire Dienst-Deel Een	109
17	I.	Interrogation for Listening	109
	II.	Interrogation for Memorization	111
	III.	Interrogation for Listening	111
	IV.	Military Terminology Drill	113
18	V.	Interrogation for Review	115
	VI.	Interrogation for Participation	116
	VII.	Interrogation for Final Review	118
	VIII.	Comprehension Test	118
	Lesson 10:	Militaire Dienst-Deel Twee	121
19	I.	Interrogation for Listening	121
	II.	Interrogation for Memorization	125

	III.	Interrogation for Listening	125
	IV.	Military Terminology Drill	125
20	V.	Interrogation for Review	127
	VI.	Interrogation for Participation	128
	VII.	Interrogation for Final Review	131
	VIII.	Comprehension Test	131
	Lesson 11:	Militaire Dienst-Deel Drie	135
21	I.	Interrogation for Listening	135
	II.	Interrogation for Memorization	139
	III.	Interrogation for Listening	139
	IV.	Military Terminology Drill	139
22	V.	Interrogation for Review	143
	VI.	Interrogation for Participation	143
	VII.	Interrogation for Final Review	147
	VIII.	Comprehension Test	147
	Lesson 12:	Naoorlogse Jaren-Deel Een	151
23	I.	Interrogation for Listening	151
	II.	Interrogation for Memorization	155
	III.	Interrogation for Listening	155
	IV.	Military Terminology Drill	155
24	V.	Interrogation for Review	158
	VI.	Interrogation for Participation	158
	VII.	Interrogation for Final Review	161
	VIII.	Comprehension Test	161

BIRTH AND CHILDHOOD
(FIRST PART)

A: I want to ask you a few questions in connection with your personal background. I hope you have no objection.

B: Go right ahead. What would you like to know?

A: First, where were you born? By the way, do you smoke?

B: No thank you, I don't smoke. I was born in Amsterdam.

A: When?

B: I was born on December 2, 1930.

A: Were you born at home or in a hospital?

B: The birth took place in the Binnengasthuis. But why does that matter to you?

Lesson 1

GEBOORTE EN KINDERJAREN (DEEL EEN)

I. *Interrogation for Listening*

This first appearance of the interrogation is meant solely for familiarization. Listen only.

Since this is not a connected conversation, but an interrogation, the continuity of various questions and answers will depend on the purposes of the interrogator.

Do not expect to gain command of all the details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

A: Ik zou U een paar vragen willen stellen over Uw privé-leven. Ik hoop dat U daar geen bezwaar tegen hebt.

B: Gaat U gerust Uw gang. Wat zoudt U willen weten?

A: Allereerst waar U geboren bent. Rookt U soms?

B: Neen, dank U, ik rook niet. Ik ben geboren in Amsterdam.

A: Wanneer?

B: Ik ben geboren op 2 December 1930.

A: Bent U thuis geboren of in een ziekenhuis?

B: De geboorte vond plaats in het Binnengasthuis. Maar wat kan U dat schelen?

A: Just to be exact. Do you have a birth certificate?

B: No, I don't have it on me.

A: Not on you, of course, but do you have such a certificate somewhere?

B: I think so, but I've never seen it.

A: All right. Then tell me, please, what was your original name?

B: What do you mean, my original name? I've never changed my name.

A: You were always called Cornelis van Dijk? Never anything else, no nickname?

B: Oh, well, my friends called me Kees.

A: And other than that?

B: Other than that, nothing.

A: All right. Where did your parents live when you were born?

B: I told you, in Amsterdam.

A: No, no, no. I mean the exact address.

B: Their exact address? I think that it was in Amsterdam-West, on the Overtoom.

A: You're not sure?

B: What can I say? We've moved several times since then. I'm not sure that it was there.

A: Amsterdam-West, Overtoom. What number?

B: 32 or so.

A: I don't think that you have a particularly good memory.

A: Alleen maar om precies te zijn. Hebt U een geboorte-acte?

B: Nee, die heb ik niet bij me.

A: Niet bij U natuurlijk, maar hebt U ergens zo'n bewijs?

B: Ik denk van wel, maar ik heb het nooit gezien.

A: Goed. Vertelt U me dan eens, alstublieft, wat Uw oorspronkelijke naam was.

B: Wat bedoelt U met mijn oorspronkelijke naam? Ik heb mijn naam nooit veranderd.

A: Werd U altijd Cornelis van Dijk genoemd? Nooit anders, geen bijnaam?

B: Nou, ja, mijn vrienden noemen mij Kees.

A: En behalve dat?

B: Behalve dat? Niets.

A: Goed. Waar woonden Uw ouders toen U geboren werd?

B: Dat zei ik immers, in Amsterdam.

A: Nee, nee, nee. Ik bedoel hun juiste adres.

B: Hun juiste adres? Ik geloof dat het in Amsterdam-West was, op de Overtoom.

A: U weet het niet zeker?

B: Wat zal ik zeggen? We zijn sindsdien verschillende keren verhuisd. Ik ben niet zeker dat het daar was.

A: Amsterdam-West, Overtoom. Welk nummer?

B: Twee en dertig, of zo.

A: Ik geloof niet dat U een bijzonder goed geheugen hebt.

B: What do you expect? I lived there until I was about three, then we moved.

A: OK. Thank you very much. I still have a few more questions to ask. We'll go on with the interview tomorrow. If you don't mind, of course.

B: Wat verwacht U eigenlijk? Ik woonde daar tot ik een jaar of drie was. Toen zijn we verhuisd.

A: Goed. Dank U wel. Ik heb nog meer vragen te stellen. Wij zullen ons gesprek morgen voortzetten. Als U er niets op tegen hebt, natuurlijk.

II. *Interrogation for Memorization*

The native speaker will now go through the interrogation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

III. *Interrogation for Listening*

The interrogation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

---

1. Guns

   What type of guns do you have in your platoon?

2. Anti-tank

   75 mm. anti-tank guns.

3. Maximum range

   What is the maximum range of the 75 mm. anti-tank gun?

4. 13,730 meters

   We can fire 13,730 meters with it.

5. Armor-piercing ammunition

   How much armor can you penetrate with the gun using armor-piercing ammunition?

6. Centimeter

   Up to four centimeters.

IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in Dutch. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Dutch.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Dutch. Again, space will be allowed for you to repeat only the Dutch.

The term in Dutch is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

Anti-tank

1. Kanonnen

   Wat voor kanonnen heeft U in Uw peloton?

2. Antitank geschut

   Wij hebben 75mm antitank kanonnen.

3. Maximale draagwijdte

   Wat is de maximale draagwijdte van het 75mm antitank kanon?

4. 13,730 meter

   Het schiet 13,730 meter.

5. Pantser-doorborend ammunitie

   Hoeveel pantser kunt U doorboren met dit kanon als het pantser-doorborend ammunitie gebruikt?

6. Centimeter

   Maximaal 10 centimeter.

7. Roadblocks

What kind of roadblocks do you have?

8. Anti-tank and anti-personnel mines

We have a few anti-tank mines and a few anti-personnel mines.

9. Anti-tank defense

What other means of anti-tank defense do you have in your battalion area?

10. Rocket launcher

There is a rocket launcher in each rifle company.

11. Bazooka

We call it a bazooka.

12. To fire

It's fired from the shoulder, either standing, sitting or in a prone position.

7. Wegversperringen

Wat voor wegversperringen heeft U?

8. Antitank en antipersoneel mijnen

Wij hebben enkele antitank en enkele antipersoneel mijnen.

9. Antitank verdediging

Wat is er verder nog voor antitank verdediging in Uw bataljon's gebied?

10. Bazooka onderdeel

In elke infanterie kompagnie is een bazooka onderdeel.

11. Bazooka

Wij noemen het een bazooka.

12. Schieten

Hij wordt van de schouder geschoten, in een staande, zittende of hurkende positie.

V. *Interrogation for Review*

Listen to the interrogation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. *Interrogation for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog <u>without</u> referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speaker's roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

A: Ik zou U een paar vragen willen stellen over Uw privé-leven. Ik hoop dat U daar geen bezwaar tegen hebt.

B: * * *

A: Allereerst waar U geboren bent. Rookt U soms?

B: * * *

A: Wanneer?

B: * * *

A: Bent U thuis geboren of in een ziekenhuis?

B: * * *

A: Alleen maar om precies te zijn. Hebt U een geboorte-acte?

B: * * *

A: Niet bij U natuurlijk, maar hebt U ergens zo'n bewijs?

B: * * *

A: Goed. Vertelt U me dan eens, alstublieft, wat Uw oorspronkelijke naam was.

B: * * *

A: Werd U altijd Cornelis van Dijk genoemd? Nooit anders, geen bijnaam?

B: * * *

A: En behalve dat?

B: * * *

A: Goed. Waar woonden Uw ouders toen U geboren werd?

B: * * *

A: Nee, nee, nee. Ik bedoel hun juiste adres.

B: * * *

A: U weet het niet zeker?

B: * * *

A: Amsterdam-West, Overtoom. Welk nummer?

B: * * *

A: Ik geloof niet dat U een bijzonder goed geheugen hebt.

B: * * *

A: Goed. Dank U wel. Ik heb nog meer vragen te stellen. Wij zullen ons gesprek morgen voortzetten. Als U er niets op tegen hebt, natuurlijk.

A: * * *

B: Gaat U gerust Uw gang. Wat zoudt U willen weten?

A: * * *

B: Neen, dank U, ik rook niet. Ik ben geboren in Amsterdam.

A: * * *

B: Ik ben geboren op 2 December 1930.

A: * * *

B: De geboorte vond plaats in het Binnengasthuis. Maar wat kan U dat schelen?

A: * * *

B: Nee, die heb ik niet bij me.

A: * * *

B: Ik denk van wel, maar ik heb het nooit gezien.

A: * * *

B: Wat bedoelt U met mijn oorspronkelijke naam? Ik heb mijn naam nooit veranderd.

A: * * *

B: Nou ja, mijn vrienden noemen mij Kees.

A: * * *

B: Behalve dat? Niets.

A: * * *

B: Dat zei ik immers, in Amsterdam.

A: * * *

B: Hun juiste adres? Ik geloof dat het in Amsterdam-West was, op de Overtoom.

A: * * *

B: Wat zal ik zeggen. We zijn sindsdien verschillende keren verhuisd. Ik ben niet zeker dat het daar was.

A: * * *

B: Twee en dertig, of zo.

A: * * *

B: Wat verwacht U eigenlijk? Ik woonde daar tot ik een jaar of drie was. Toen zijn we verhuisd.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the interrogation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible answers. After each set of question and answers, space will be left for you to record the answer you select. Correct answers will be found on page 333.

1. Wat was de oorspronkelijke naam van de ondervraagde persoon?

   a) Niet vermeld.
   b) Cornelis van Dijk.
   c) Kees.
   d) * * *

2. Hoe heet de buurt waar Cornelis tot zijn derde jaar gewoond heeft?

   a) Hij weet het niet meer.
   b) Overtoom.
   c) Amsterdam-West.
   d) * * *

3. Waar is zijn geboorte-acte?

   a) Hij weet het niet.
   b) In zijn zak.
   c) Thuis.
   d) * * *

4. Heeft Cornelis zijn ondervrager een vraag gesteld?

   a) Nee, dat is niet gebeurd.
   b) Ja, hij vroeg hem of hij rookte.
   c) Ja, hij vroeg hem wat een bepaalde bijzonderheid hem kon schelen.
   d) * * *

5. Is de ondervraagde persoon een Hollander van geboorte?

a) Dat is niet duidelijk.
b) Neen.
c) Ja.
d) * * *

BIRTH AND CHILDHOOD
(SECOND PART)

A: Now I want to ask you a few more questions on your personal background.

B: Go right ahead.

A: Who were your neighbors when you lived in Amsterdam-West?

B: We had lots of neighbors.

A: Mention some of them.

B: Well, there was Piet Jansen; he had a small carpentry shop. Then there was Henk van Leeuwen, a plumber. He was my mother's cousin.

A: Who were your friends when you lived there?

B: I used to play mostly with Hans van Leeuwen, Henk's son, and also with Jaap de Windt, the son of Herman de Windt, the shoemaker.

A: Where are these two friends now?

B: Hans was killed in the war. Jaap is a taxi driver in Rotterdam.

A: I believe that you moved afterwards, isn't that so?

Lesson 2

GEBOORTE EN KINDERJAREN
(DEEL TWEE)

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Nu wil ik U nog een paar vragen stellen over Uzelf.

B: Gaat Uw gang.

A: Wie waren Uw buren toen U in Amsterdam-West woonde?

B: Man, we hadden een heleboel buren.

A: Noem er een paar.

B: Nou, Piet Jansen was er; die had een kleine timmerman's zaak. En Henk van Leeuwen, een loodgieter. Dat was mijn moeder's neef.

A: Wie waren Uw vrienden toen U daar woonde?

B: Ik speelde meestal met Hans van Leeuwen, de zoon van Henk. En ook met Jaap de Windt, de zoon van Herman de Windt, de schoenmaker.

A: Waar zijn die twee vrienden nu?

B: Hans is gesneuveld in de oorlog. En Jaap is taxichauffeur in Rotterdam.

A: Ik geloof dat U daarna verhuisd bent, niet?

B: Right. We moved a few times.

A: Can you tell me where you moved to?

B: Sure. After Amsterdam-West, we lived in the Centrum for a few years. After that, in Tuindorp.

A: When you were a child, did you live in a rented apartment or in your own apartment? Or did you sub-let?

B: So far as I remember, we always lived in rented apartments.

A: What do you mean "so far as I remember"? Aren't you sure?

B: I'm not sure as to the first apartment. We left it when I was three, I told you. How can I remember?

A: OK. Thank you. I think that'll be enough for this time.

B: Juist. We zijn een paar keer verhuisd.

A: Kunt U me vertellen waarheen?

B: Zeker. Na Amsterdam-West, hebben we een paar jaar gewoond in het Centrum, en vervolgens in Tuindorp.

A: Toen U een kind was, waar woonde U? In een gehuurde flat, Uw eigen flat, of was U een onderhuurder?

B: Zo ver ik me kan herinneren, woonden we altijd in huurflats.

A: Wat bedoelt U met "zo ver ik me kan herinneren"? Bent U er niet zeker van?

B: Ik weet het niet zeker van de eerste flat. Daar zijn we uitgetrokken toen ik drie jaar was, dat heb ik U al verteld. Hoe kan ik me dat dan herinneren?

A: Goed. Dank U wel. Ik denk dat dit wel genoeg is voor deze keer.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. Tanks

   What kind of tanks do you have in your regiment?

2. 90 mm. guns

   We have medium tanks with 90 mm. guns.

3. Weigh

   How much does the medium tank weigh?

4. Tons

   Approximately 46 tons.

5. Gas consumption

   What is the average gas consumption of a medium tank?

6. Kilometers per liter

   We average 25 to 30 liters per kilometer.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Armor

1. Tanks

   Wat voor tanks heeft U in Uw brigade?

2. 90 mm kanonnen

   Wij hebben middelgrote tanks met 90mm geschut.

3. Gewicht

   Hoeveel weegt de middelgrote tank?

4. Tonnage

   Ongeveer 46 ton.

5. Benzineverbruik

   Wat is het gemiddelde benzineverbruik van een middelgrote tank?

6. Kilometers per liter

   Tussen de 1 op 25 en 1 op 30.

7. Maintenance work

Where is the maintenance work performed on your tanks?

8. Minor repairs

Minor repairs are usually performed at company or platoon level.

9. Maximum speed

What is the maximum speed of the medium tank?

10. Going cross-country

About 60 kilometers per hour. Usually about 35 to 45 kilometers per hour when going cross-country.

11. Sighting devices

What sighting devices are there for firing the 90 mm. gun?

12. Gunner

The gunner has a telescope, periscope and quadrants.

7. Onderhoud

Waar worden Uw tanks onderhouden?

8. Kleine reparaties

Kleine reparaties worden meestal door de kompagnie of peloton zelf verricht.

9. Maximumsnelheid

Wat is de maximumsnelheid van een middelgrote tank?

10. Overland gaande

Ongeveer 60 kilometer. Gewoonlijk ongeveer 35 tot 45 kilometer per uur overland.

11. Vizier inrichting

Wat voor soort vizier inrichting is er voor het afvuren van het 90mm geschut?

12. Artillerist

De artillerist heeft een telescoop, een periscoop en een quadrant.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Nu wil ik U nog een paar vragen stellen over U zelf.

B: * * *

A: Wie waren Uw buren toen U in Amsterdam-West woonde?

B: * * *

A: Noem er een paar.

B: * * *

A: Wie waren Uw vrienden toen U daar woonde?

B: * * *

A: Waar zijn die twee vrienden nu?

B: * * *

A: Ik geloof dat U daarna verhuisd bent, niet?

B: * * *

A: Kunt U me vertellen waarheen?

B: * * *

A: Toen U een kind was, waar woonde U? In een gehuurde flat, Uw eigen flat, of was U een onderhuurder?

B: * * *

A: Wat bedoelt U met "zo ver ik me kan herinneren"? Bent U er niet zeker van?

B: * * *

A: Goed. Dank U wel. Ik denk dat dit wel genoeg is voor deze keer.

A: * * *

B: Gaat Uw gang.

A: * * *

B: Man, we hadden een heleboel buren.

A: * * *

B: Nou, Piet Jansen was er; die had een kleine timmerman's zaak. En Henk van Leeuwen, een loodgieter. Dat was mijn moeder's neef.

A: * * *

B: Ik speelde meestal met Hans van Leeuwen, de zoon van Henk. En ook met Jaap de Windt, de zoon van Herman de Windt, de schoenmaker.

A: * * *

B: Hans is gesneuveld in de oorlog. En Jaap is taxichauffeur in Rotterdam.

A: * * *

B: Juist. We zijn een paar keer verhuisd.

A: * * *

B: Zeker. Na Amsterdam-West, hebben we een paar jaar gewoond in het Centrum, en vervolgens in Tuindorp.

A: * * *

B: Zo ver ik me kan herinneren, woonden we altijd in huurflats.

A: * * *

B: Ik weet het niet zeker van de eerste flat. Daar zijn we uitgetrokken toen ik drie jaar was, dat heb ik U al verteld. Hoe kan ik me dat dan herinneren?

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Leven Cornelis' twee jeugdvrienden nog?

    a) Nee, zij zijn allebei omgekomen.
    b) Nee, één is omgekomen en één leeft nog.
    c) Ja, zij leven allebei.
    d) * * *

2. Is Cornelis opgegroeid in de buurt waar hij geboren was?

    a) Ja, hij is geboren en opgegroeid in Amsterdam-West.

b) Nee, hij is geboren in Amsterdam-Zuid, en opgegroeid in West.

c) Nee, hij is geboren in Amsterdam-Zuid, en opgegroeid in verscheidene buurten.

d) * * *

3. Waren de verschillende flats, waar hij woonde, het eigendom van zijn ouders?

a) Nee, ze waren altijd gehuurd.

b) Zo ver hij zich kan herinneren, woonden zij altijd in huurflats.

c) De eerste flat was hun eigendom, en de andere waren gehuurd.

d) * * *

4. Wat voor soort mensen waren Cornelis' buren in Amsterdam-West?

a) Familieleden.
b) Kleine middenstanders.
c) Arme mensen.
d) * * *

5. Een van deze buren was ook familie van hem. Wat was de graad van verwantschap?

a) Hij was zijn oom.
b) Hij was een oom van zijn moeder.
c) Hij was een neef van zijn moeder.
d) * * *

THE FAMILY
(FIRST PART)

A: Today I want to ask you a few questions about your family. First of all, tell me your father's name, and when and where he was born.

B: Father? My father's name is Jan van Dijk, and he was born in Amsterdam about 1900, I would say.

A: What sort of education did he have?

B: Not much. He can read and write; he finished grade school.

A: Do you know where and when he was married?

B: I know where—in Amsterdam. When — I can't tell you. Just that it was before I was born.

A: What type of marriage was it?

B: What type of marriage? Now that question I just don't understand.

A: I mean, was it a civil marriage or a religious ceremony?

B: Oh, you mean that. Marriage in the church only is not

Lesson 3

DE FAMILIE
(DEEL EEN)

I. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Vandaag wil ik U een paar vragen stellen over Uw familie. Vertelt U me allereerst de naam van Uw vader, en waar en wanneer hij geboren werd.

B: Vader? Mijn vader heet Jan van Dijk, en hij is geboren in Amsterdam omstreeks 1900, zou ik zo zeggen.

A: Wat voor soort opleiding heeft hij gehad?

B: Niet veel. Hij kan lezen en schrijven; hij heeft de lagere school afgelopen.

A: Weet U waar en wanneer hij getrouwd is?

B: Ik weet wel waar. In Amsterdam. Wanneer — dat kan ik U niet zeggen. Alleen maar dat het gebeurd is vóórdat ik geboren werd.

A: Wat voor soort huwelijk was het?

B: Wat voor soort huwelijk? Nou, die vraag begrijp ik niet.

A: Ik bedoel of het een huwelijk voor de Burgelijke Stand was, of een kerkelijke plechtigheid.

B: Oh, bedoelt U dat. Eén kerkelijk huwelijk zonder

allowed (does not exist) in Holland. He was first married before the civil authorities, and then followed the church ceremony.

A: I see. Now, can you tell me when and where your mother was born?

B: My mother? She was born in Belgium, also about 1900, I think.

A: What's her name?

B: Marie van Dijk.

A: And what was her maiden name?

B: Her maiden name? Marie de Jager.

A: And what sort of education did she have?

B: She went to grade school, too.

A: All right. I think that will do for today. And if you have no objection, we'll go on with this tomorrow.

B: Fine.

meer bestaat niet in Nederland. Hij is eerst voor de Burgelijke Stand getrouwd, en daarna de kerkelijke plechtigheid.

A: Juist. Kunt U me zeggen wanneer en waar Uw moeder geboren werd?

B: Mijn moeder? Zij is in België geboren, ook omstreeks 1900 of zo, denk ik.

A: Hoe heet zij?

B: Marie van Dijk.

A: En wat was haar meisjesnaam?

B: Haar meisjesnaam? Marie de Jager.

A: En wat voor soort opleiding heeft zij gehad?

B: Zij is ook op de lagere school geweest.

A: Zo. Ik denk dat dit genoeg is voor vandaag. En als U er geen bezwaar tegen hebt, zullen we morgen verder gaan.

B: Best.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Infantry troops

   Where were the infantry troops while you were waiting for the tanks?

2. Assembly area

   The infantry troops were in the assembly area.

3. Line of departure

   Where was your line of departure?

4. Secondary road

   It was a secondary road nearby.

5. White flare

   You used a white flare. What was that for?

6. Smoke on the target

   We used smoke on the target to conceal our movements.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Armored Infantry

1. Infanterietroepen

   Waar waren de infanterietroepen toen U op de tanks wachtte?

2. Verzamelgebied

   De infanterie troepen waren in het verzamelgebied.

3. Punt van vertrek

   Waar was Uw punt van vertrek?

4. Landweg

   Een vlak bij gelegen landweg.

5. Witlichtsignaal

   U gebruikte een witlichtsignaal. Waarvoor?

6. Rookgordijn

   Wij heb'ben een rookgordijn gebruikt om onze bewegingen te kamoefleren.

7. 81 mm. mortars

Where were the 81 mm. mortars?

8. Right flank

They were on the right flank of the battalion when we started.

9. Weapons company

Where was the weapons company of this battalion located?

10. Heavy machine guns

The heavy machine guns were located on the high ground behind the line of departure.

11. Final assault

What signal was used when the infantry was ready for the final assault?

12. Parachute flare

We used a red parachute flare.

7. 81mm mortieren

Waar bevonden zich de 81mm mortieren?

8. Rechter flank

Zij bevonden zich op de rechter flank van het bataljon toen we begonnen.

9. Ondersteuningskompagnie

Waar lag de ondersteuningskompagnie van het bataljon?

10. Zware machinegeweren

De zware machinegeweren waren opgesteld op de heuvel achter het punt van vertrek.

11. Laatste stormaanval

Welke seinen werden gebruikt toen de infanterie tot de laatste stormaanval overging?

12. Lichtgranaat

Wij gebruikten een rode lichtgranaat.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Vandaag wil ik U een paar vragen stellen over Uw familie. Vertelt U me allereerst de naam van Uw vader, en waar en wanneer hij geboren werd.

B: * * *

A: Wat voor soort opleiding heeft hij gehad?

B: * * *

A: Weet U waar en wanneer hij getrouwd is?

B: * * *

A: Wat voor soort huwelijk was het?

B: * * *

A: Ik bedoel of het een huwelijk voor de Burgelijke Stand was, of een kerkelijke plechtigheid.

B: * * *

A: Juist. Kunt U me zeggen wanneer en waar Uw moeder geboren werd?

B: * * *

A: Hoe heet zij?

B: * * *

A: En wat was haar meisjesnaam?

B: * * *

A: En wat voor soort opleiding heeft zij gehad?

B: * * *

A: Zo. Ik denk dat dit genoeg is voor vandaag. En als U er geen bezwaar tegen hebt, zullen we morgen verder gaan.

B: * * *

A: * * *

B: Vader? Mijn vader heet Jan van Dijk, en hij is geboren in Amsterdam omstreeks 1900, zou ik zo zeggen.

A: * * *

B: Niet veel. Hij kan lezen en schrijven; hij heeft de lagere school afgelopen.

A: * * *

B: Ik weet wel waar. In Amsterdam. Wanneer — dat kan ik U niet zeggen. Alleen maar dat het gebeurd is vóórdat ik geboren werd.

A: * * *

B: Wat voor soort huwelijk? Nou, die vraag begrijp ik niet.

A: * * *

B: Oh, bedoelt U dat. Een kerkelijk huwelijk zonder meer bestaat niet in Nederland. Hij is eerst voor de Burgelijke Stand getrouwd, en daarna de kerkelijke plechtigheid.

A: * * *

B: Mijn moeder? Zij is in België geboren, ook omstreeks 1900 of zo, denk ik.

A: * * *

B: Marie van Dijk.

A: * * *

B: Haar meisjesnaam? Marie de Jager.

A: * * *

B: Zij is ook op de lagere school geweest.

A: * * *

B: Best.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Waar is de vader van Cornelis geboren?

    a) In Amsterdam.
    b) In België.

c) Zijn geboorteplaats is niet vermeld.
d) * * *

2. Wat voor opleiding heeft zijn vader gehad?

a) Hij heeft de lagere school afgelopen.
b) Hij is een paar jaar naar school geweest.
c) Hij heeft helemaal geen opleiding gehad.
d) * * *

3. Wanneer is de moeder van Cornelis geboren?

a) Omstreeks 1900.
b) Omstreeks 1920.
c) Hij herinnert het zich niet.
d) * * *

4. Wanneer is zijn moeder naar Nederland gekomen?

a) Zij is in 1900 in het land gekomen.
b) Zij is in het land geboren.
c) Dit punt werd niet vermeld in het gesprek.
d) * * *

5. Wat was de reactie van Cornelis toen hem gevraagd werd wat voor soort huwelijk zijn ouders gehad hadden?

a) Hij zei dat hij het niet wist.
b) Hij zei dat er in Nederland alleen maar het huwelijk voor de Burgelijke Stand bestaat.
c) Hij begreep de vraag eerst niet.
d) * * *

THE FAMILY
(SECOND PART)

A: Good morning. How do you feel this morning?

B: Not bad. Do you have many more questions to ask me?

A: There are still a few things. Tell me this: was your father ever a member of any organization or party?

B: My father? I don't think so. Except that he was a member of the Merchants' Association. I think he's still a member of that.

A: What about military service?

B: You're asking about my father?

A: Yes.

B: In the '40's, during the occupation, he took part in the resistance movement with the B.S.*, or some such thing. He wasn't particularly active.

---

* B.S.: Binnenlandse Strijdkrachten, i.e., the underground army forces.

Lesson 4

DE FAMILIE
(DEEL TWEE)

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Goede morgen. Hoe maakt U het vanmorgen?

B: Dat gaat wel. Hebt U nog veel te vragen?

A: Er is nog het één en ander. Vertelt U me dit eens: is Uw vader ooit lid geweest van een vereniging of van een partij?

B: Mijn vader? Ik geloof niet. Behalve dat hij lid was van de Vereniging van Handelaren. Ik denk dat hij er nog steeds lid van is.

A: In militaire dienst geweest?

B: U praat over mijn vader?

A: Ja.

B: In de veertiger jaren maakte hij deel uit van het verzet bij de B.S. of zo iets. Hij was niet bijzonder actief.

A: Wait a moment. What resistance movement?

B: The resistance movement. The underground.

A: Oh. And what is "B.S."?

B: B.S.? Underground army forces; the underground army, understand?

A: I've got it, more or less. What rank did he have there?

B: What rank? No rank. There were no ranks then.

A: Where does your father live now?

B: In Tuindorp. Tulip Street 13.

A: Was your mother ever a member of any organization?

B: Of course not.

A: And she's living with your father now?

B: Certainly.

A: And your brother? Was he ever a member of a military or political movement?

B: No, not of a political movement. But he was in the underground, in the English army and in the Dutch army.

A: Wacht even. Welk "Verzet"?

B: De Verzetsbeweging. De "ondergrondse"!*

A: O. En wat is B.S.?

B: B.S.? Binnenlandse Strijdkrachten; het ondergrondse leger, begrijpt U?

A: Ik snap het, min of meer. Welke rang had hij daar?

B: Wat voor rang? Geen rang. Er waren toen immers geen rangen.

A: Waar woont Uw vader nu?

B: In Tuindorp. Tulpenstraat 13.

A: Was Uw moeder ooit lid van een vereniging?

B: Natuurlijk niet.

A: En zij woont nu met Uw vader?

B: Vanzelfsprekend.

A: En Uw broer? Was hij ooit lid van een militaire of politieke beweging?

B: Nee, niet van een politieke beweging. Maar hij was wel in het Verzet, in het Engelse leger, en in het Nederlandse leger.

---

* The "underground" resistance movement, i.e., the B.S.

A: Thank you. That's enough for today.

B: At your service.

1. Engineer company

   What platoon of the 113th Engineer Company are you a member of?

2. Bridge platoon

   I'm a member of a bridge platoon.

A: Dank U. Dit is genoeg voor vandaag.

B: Tot Uw dienst.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Engineers

1. Geniekompagnie

   Van welk peloton in de 113de geniekompagnie maakt U deel uit?

2. Bruggenpeloton

   Ik behoor bij het bruggenpeloton.

3. Bridging equipment

What type of bridging equipment do you use?

4. Infantry support bridge

We use only the infantry support bridge, although there are other types.

5. Anchored

How is the bridge anchored?

6. Guy and bridle lines

It is anchored by guy and bridle lines to anchor cables.

7. Length, width and capacity

What is the length, width and capacity of this bridge equipment?

8. 150 meters long and 1 meter wide

It is 150 meters long and 1 meter wide; its normal capacity is 75 men per minute in daylight, 40 men at night.

9. To set up

How fast can this bridge be set up?

10. Experienced platoon

7 to 10 meters of this bridge can be built in one minute by an experienced platoon.

3. Bruggenmateriaal

Wat voor bruggenmateriaal gebruikt U?

4. Brug ter ondersteuning van de infanterie

Wij gebruiken alleen maar de brug ter ondersteuning van de infanterie, hoewel er andere soorten bestaan.

5. Verankerd

Hoe is de brug verankerd?

6. Stormlijnen

Zij is verankerd met stormlijnen bevestigd aan ankerkabels.

7. Lengte, breedte, en draagkracht

Wat is de lengte, breedte, en draagkracht van deze brug?

8. 150 meter lang en 1 meter breed

De brug is 150 meter lang en 1 meter breed; de normale draagkracht is 75 man per minuut bij daglicht, en 40 man 's nachts.

9. Konstruktie

Hoe snel kan deze brug gekonstrueerd worden?

10. Ervaren peloton

Een ervaren peloton kan 7 á 10 meter van deze brug in een minuut bouwen.

11. Platoon Headquarters

How many men are there in Platoon Headquarters?

12. Platoon sergeant

One officer, platoon sergeant and a clerk.

11. Hoofdkwartier van het peloton

Uit hoeveel man bestaat het hoofdkwartier van het peloton?

12. Sergeant van het peloton

Een officier, de sergeant van het peloton, en een administrateur.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Goede morgen. Hoe maakt U het vanmorgen?

B: * * *

A: Er is nog het één en ander. Vertelt U me dit eens: Is Uw vader ooit lid geweest van een vereniging of van een partij?

B: * * *

A: In militaire dienst geweest?

B: * * *

A: Ja.

B: * * *

A: Wacht even. Welk "Verzet"?

B: * * *

A: O. En wat is "B.S."?

B: * * *

A: Ik snap het, min of meer. Welke rang had hij daar?

B: * * *

A: Waar woont Uw vader nu?

B: * * *

A: Was Uw moeder ooit lid van een vereniging?

B: * * *

A: En zij woont nu met Uw vader?

B: * * *

A: En Uw broer? Was hij ooit lid van een militaire of politieke beweging?

B: * * *

A: Dank U. Dit is genoeg voor vandaag.

B: * * *

A: * * *

B: Dat gaat wel. Hebt U nog veel to vragen?

A: * * *

B: Mijn vader? Ik geloof niet. Behalve dat hij lid was van de Vereniging van Handelaren. Ik denk dat hij er nog steeds lid van is.

A: * * *

B: U praat over mijn vader?

A: * * *

B: In de veertiger jaren maakte hij deel uit van het verzet bij de B.S. of zo iets. Hij was niet bijzonder actief.

A: * * *

B: De Verzetsbeweging. De "ondergrondse".

A: * * *

B: B.S. ? Binnenlandse Strijdkrachten; het ondergrondse leger, begrijpt U?

A: * * *

B: Wat voor rang? Geen rang. Er waren toen immers geen rangen.

A: * * *

B: In Tuindorp. Tulpenstraat 13.

A: * * *

B: Natuurlijk niet.

A: * * *

B: Vanzelfsprekend.

A: * * *

B: Nee, niet van een politieke beweging. Maar hij was wel in het Verzet, in het Engelse leger, en in het

Nederlandse leger.

A: * * *

B: Tot Uw dienst.

VII. Interrogation for Final Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. Comprehension Test

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Wat was de eerste vraag van de ondervrager in dit gesprek?

   a) Hij vroeg aan Cornelis of hij bereid was om verder te gaan.
   b) Hij vroeg hem of hij een sigaret wilde hebben.
   c) Hij vroeg hem hoe hij het maakte.
   d) * * *

2. Wat heeft Cornelis aan zijn verhoorder gevraagd?

   a) Hij vroeg hem hoe hij het maakte.
   b) Hij vroeg hem of hij nog veel te vragen had.
   c) Hij vroeg hem niets.
   d) * * *

3. Van welke vereniging was de vader van Cornelis lid?

   a) Hij was van geen enkele vereniging lid.
   b) Hij was lid van de Vereniging van Handelaren.
   c) Hij was lid van de Nationale Militaire Beweging.
   d) * * *

4. Welke familieleden van Cornelis waren lid van het Verzet?

   a) Zijn vader en zijn broer.
   b) Zijn vader, zijn broer, en zijn moeder.
   c) Alleen maar zijn broer.
   d) * * *

5. Hoe heet de buurt waar de ouders van Cornelis tegenwoordig wonen?

   a) Het Centrum
   b) Amsterdam-West
   c) Tuindorp
   d) * * *

EDUCATION
(FIRST PART)

A: I have a few questions in connection with your education. What schools did you attend?

B: Who, me?

A: Yes, you. What schools did you attend?

B: I attended grade school in Amsterdam-Centrum.

A: When did you enter it?

B: In 1936. When I was six years old.

A: And other than that?

B: That's all. I stayed there until I was about fourteen.

A: And what did you learn there?

B: What did I learn? The usual things. Some arithmetic, some reading and writing, geography, history — the usual things.

A: Who were your teachers?

B: There were so many. Do you want to know their names?

A: If possible.

Lesson 5

ONDERWIJS
(DEEL EEN)

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Ik heb een paar vragen in verband met Uw opleiding. Op welke scholen bent U geweest?

B: Wie, ik?

A: Ja, U. Op welke scholen bent U geweest?

B: Ik ben op de lagere school geweest in het Centrum.

A: Wanneer bent U erop gekomen?

B: In 1936. Toen ik 6 jaar was.

A: En behalve dat?

B: Dat is alles. Ik ben er gebleven tot ik een jaar of veertien was.

A: En wat hebt U daar geleerd?

B: Wat ik er geleerd heb? De gewone dingen. Een beetje rekenen, een beetje lezen en schrijven, aardrijkskunde, geschiedenis — de gewone dingen.

A: Wie waren Uw onderwijzers?

B: Er waren er zoveel. Wilt U hun namen weten?

A: Als het kan.

B: Fine. One was called Jansen, one Smits, one Klaassen, another one called Klaassen...wait a minute. There was one named Karel Klaassen, and the other... I think it was Maarten Klaassen.

A: Fine. That'll do.

B: No, wait a minute. No. Maarten Klaassen — no, not Maarten Klaassen. Wouter Klaassen was his name. We called him "The Goat", because of the shape of his nose. Heavens, if you could only have seen what a nose that man had!

A: All right, all right. Enough of that. Who was the principal of the school?

B: A certain de Vries. We called him "Fatty". "Fatty de Vries".

A: It's time to eat. We'll go on this afternoon.

B: Best. Eén heette Jansen, één Smits, één Klaassen, nog een andere Klaassen... Wacht eens. Er was één die Karel Klaassen heette, en die andere . . . Ik geloof dat het Maarten Klaassen was.

A: Goed. Dat is genoeg.

B: Nee, wacht nog eens. Nee. Maarten Klaassen — nee, niet Maarten Klaassen. Wouter Klaassen was zijn naam. We noemden hem "de Geit" vanwege zijn neus. Gut, als U eens kon zien wat een neus die man had.

A: Goed, goed. Genoeg daarover. Wie was het Hoofd van de school?

B: Een zekere de Vries. Wij noemden hem "de Dikke," "de Dikke de Vries."

A: Het is tijd om te eten. We zullen vanmiddag verder gaan.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Battery

   What is your job in the battery?

2. To set fuses

   I set fuses.

3. Gun crew

   How many are there in your gun crew?

4. Sergeant first class

   There's a sergeant first class and nine others.

5. To shell

   Was anybody hit when we shelled you?

6. Chief of section

   Yes, the platoon leader and the chief of section.

7. Fire direction center

   What's the fire direction center?

8. Coordinated

   That's the place where the fire of the battery is coordinated.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Field Artillery

1. Batterij

   Wat is Uw taak in de batterij?

2. De lont aansteken

   Ik steek de lont aan.

3. Bediening van het kanon

   Uit hoeveel man bestaat de bediening van Uw kanon?

4. Sergeant eerste klasse

   Het bestaat uit een sergeant eerste klasse en 9 andere.

5. Beschieten

   Werd iemand getroffen toen we jullie beschoten?

6. Sectiekommandant

   Ja, het hoofd van het peloton, en de sectie-kommandant.

7. Centrum van vuurleiding

   Wat is het centrum van vuurleiding?

8. Koördineren

   Dat is de plaats waar het vuur van de batterij gekoördineerd is.

9. <u>Forward observers</u>

   Why do you have three <u>forward observers</u>?

10. <u>Rifle companies</u>

   We send a forward observer to the three <u>rifle companies</u> of the battalion we support.

11. <u>Rank</u>

   What is the <u>rank</u> of a forward observer?

12. <u>Lieutenants</u>

   All forward observers are <u>lieutenants</u>.

9. Waarnemer

Waarom heeft U drie waarnemers?

10. Infanteriekompagnie

Wij stuuren één waarnemer naar elk van de drie infanteriekompagnieën die wij ondersteunen.

11. Rang

Welke rang heeft een waarnemer?

12. Luitenant

Alle waarnemers zijn luitenant.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Ik heb een paar vragen in verband met Uw opleiding. Op welke scholen bent U geweest?

B: * * *

A: Ja, U. Op welke scholen bent U geweest?

B: * * *

A: Wanneer bent U erop gekomen?

B: * * *

A: En behalve dat?

B: * * *

A: En wat hebt U daar geleerd?

B: * * *

A: Wie waren Uw onderwijzers?

B: * * *

A: Als het kan.

B: * * *

A: Goed. Dat is genoeg.

B: * * *

A: Goed, goed. Genoeg daarover. Wie was het Hoofd van de school?

B: * * *

A: Het is tijd om te eten. We zullen vanmiddag verder gaan.

A: * * *

B: Wie, ik?

A: * * *

B: Ik ben op de lagere school geweest in het Centrum.

A: * * *

B: In 1936. Toen ik 6 jaar was.

A: * * *

B: Dat is alles. Ik ben er gebleven tot ik een jaar of veertien was.

A: * * *

B: Wat ik er geleerd heb? De gewone dingen. Een beetje rekenen, een beetje lezen en schrijven, aardrijkskunde, geschiedenis — de gewone dingen.

A: * * *

B: Er waren zoveel. Wilt U hun namen weten?

A: * * *

B: Best. Een heette Jansen, één Smits, één Klaassen, nog een andere Klaassen... Wacht eens. Er was één die Karel Klaassen heette, en die andere . . . Ik geloof dat het Maarten Klaassen was.

A: * * *

B: Nee, wacht nog eens. Nee. Maarten Klaassen — nee, niet Maarten Klaassen. Wouter Klaassen was zijn naam. We noemden hem "de Geit" vanwege zijn neus. Gut, als U eens kon zien wat een neus die man had.

A: * * *

B: Een zekere de **Vries**. Wij noemden hem "de Dikke," "de Dikke de Vries."

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Op welke leeftijd is Cornelis van school gegaan?

    a) De leeftijd werd niet vermeld.
    b) Toen hij veertien was.
    c) Toen hij zestien was.
    d) * * *

2. Heeft hij de hele school afgelopen?

    a) Dat is niet vermeld in het gesprek.
    b) Ja, hij heeft de lagere school afgelopen.
    c) Nee, hij heeft de lagere school niet afgelopen.
    d) * * *

3. Hoe heette het Hoofd van de school?

    a) Smits.
    b) De Geit.
    c) De Vries.
    d) * * *

4. Waarom noemen ze die onderwijzer "de Geit"?

a) Vanwege zijn baard.
b) Vanwege de vorm van zijn neus.
c) Vanwege zijn stem.
d) * * *

5. Waarom houdt de ondervrager op met dit gesprek?

a) Het was tijd om te lunchen.
b) Hij had werk te doen.
c) Hij was aan het eind van zijn vragen.
d) * * *

EDUCATION
(SECOND PART)

A: Let's go on with the questions on your education. While you were attending that school, did you take part in sports activities, or anything like that?

B: You mean in school?

A: Yes.

B: I'll tell you. In school we did nothing but study.

A: I see. And outside of school?

B: There, of course. We used to play the usual games. You know, marbles and all that. Sometimes we played soccer, too, but that wasn't organized.

A: Did you have military exercises at school?

B: Now really, there was no military training at all.

A: What did you do besides study?

B: Most of the time I played. I used to go out with a gang of friends; sometimes we managed to sneak into a movie. And more of that kind of thing.

Lesson 6

ONDERWIJS
(DEEL TWEE)

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Laten we verder gaan met de vragen over Uw opleiding. Toen U naar school ging, hebt U toen aan sport gedaan, of zo?

B: Op school, bedoelt U?

A: Ja.

B: Dat zal ik U zeggen. Op school deden we niets dan studeren.

A: Goed. En buiten de school?

B: Ja, daar natuurlijk wel. We deden gewone spelletjes. U weet wel, knikkeren, en zo. Soms voetbalden we ook, maar dat was niet georganiseerd.

A: Had U militaire oefeningen op school?

B: Kom nou. Nee, er was helemaal geen militaire opleiding.

A: Wat deed U behalve leren?

B: Meestal speelde ik. Ik trok er met een troep vriendjes opuit. Soms lukte het ons om stiekem een bioscoop binnen te komen. En meer van die dingen.

A: You never went to work?

B: Right. When I was eleven or twelve, I started helping my father in the store. Sometimes, when his helper didn't show up — if he was sick or something like that — I'd stay in the store all day.

A: You didn't go to school on those days?

B: That's right. I'd stay in the store. Sometimes I delivered vegetables to the customers' homes.

A: Did your father pay you for that?

B: Why should he have paid me? No indeed, he didn't pay me anything.

A: What were your favorite subjects in school?

B: To tell you the truth, I didn't have any preference.

A: Fine. That's enough for today.

A: U werkte nooit?

B: Dat is zo. Toen ik 11 of 12 was, begon ik mijn vader een beetje te helpen in de zaak. Soms, als zijn hulpje niet op kwam dagen — als hij ziek was of zo — dan bleef ik de hele dag in de zaak.

A: Ging U op die dagen niet naar school?

B: Ja, zo is het. Dan bleef ik in de zaak. Soms bezorgde ik groenten bij de klanten.

A: Betaalde Uw vader U daarvoor?

B: Waarom zou hij me moeten betalen? Welnee, hij betaalde me helemaal niet.

A: Wat deed U het liefst op school?

B: Om U de waarheid te zeggen, ik had geen enkele voorkeur.

A: Best. Dit is genoeg voor vandaag.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. Towed

   Are your guns towed?

2. Self-propelled

   No, they're self-propelled.

3. Fire mission

   How do you request a fire mission from your battery?

4. To fire

   I call them on the phone and tell them I want to fire.

5. Air observer

   What is an air observer?

6. Enemy territory

   He is an observer who flies over enemy territory in a light airplane.

7. Battery commander

   Do you have a good battery commander?

8. Artillery school

   One of the best. He went to artillery school and knows his business.

IV. Military Terminology Drill

See instructions for this section in Lesson 1, page ?.

Field Artillery (continued)

1. Gesleept

   Wordt Uw geschut gesleept?

2. Mobiel

   Nee, ze zijn mobiel.

3. Vuur

   Hoe vraagt U om vuur van Uw geschut?

4. Schieten

   Ik telefoneer en zeg hen te schieten.

5. Luchtwaarnemer

   Wat is een luchtwaarnemer?

6. Grondgebied van de vijand

   Hij is een waarnemer die over het grondgebied van de vijand vliegt in een licht vliegtuig.

7. Batterijkommandant

   Heeft U een goede batterijkommandant?

8. Artillerieschool

   Een van de beste. Hij ging naar de artillerie-school en weet wat hij doet.

9. To coordinate fire

    How do you coordinate your fire with the infantry?

10. Colored smoke signals

    We use colored smoke signals during the day.

11. On patrol

    How do you contact the infantry when you are on patrol?

12. Command Post

    They supply a radio which makes contact with their command post.

9. Vuurkoördinatie

Hoe koördineert U Uw vuren met de infanterie?

10. Gekleurde rooksignalen

Wij gebruiken gekleurde rooksignalen overdag.

11. Patrouilleren

Hoe verbindt U zich met de Infanterie als U aan het patrouilleren bent?

12. Kommandopost

Er wordt hun een radio verschaft die kontakt heeft met hun kommandopost.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Laten we verder gaan met de vragen over Uw opleiding. Toen U naar school ging, hebt U toen aan sport gedaan, of zo?

B: * * *

A: Ja.

B: * * *

A: Goed. En buiten de school?

B: * * *

A: Had U militaire oefeningen op school?

B: * * *

A: Wat deed U behalve leren?

B: * * *

A: U werkte nooit?

B: * * *

A: Ging U op die dagen niet naar school?

B: * * *

A: Betaalde Uw vader U daarvoor?

B: * * *

A: Wat deed U het liefst op school?

B: * * *

A: Best. Dit is genoeg voor vandaag.

A: * * *

B: Op school bedoelt U?

A: * * *

B: Dat zal ik U zeggen. Op school deden we niets dan studeren.

A: * * *

B: Ja, daar natuurlijk wel. We deden gewone spelletjes. U weet wel, knikkeren, en zo. Soms voetbalden we ook, maar dat was niet georganiseerd.

A: * * *

B: Kom nou. Nee, er was helemaal geen militaire opleiding.

A: * * *

B: Meestal speelde ik. Ik trok er met een troep vriendjes opuit. Soms lukte het ons om stiekem een bioscoop binnen te komen. En meer van die dingen.

A: * * *

B: Dat is zo. Toen ik 11 of 12 was, begon ik mijn vader een beetje te helpen in de zaak. Soms, als zijn hulpje niet op kwam dagen — als hij ziek was of zo — dan bleef ik de hele dag in de zaak.

A: * * *

B: Ja, zo is het. Dan bleef ik in de zaak. Soms bezorgde ik groenten bij de klanten.

A: * * *

B: Waarom zou hij me moeten betalen? Welnee, hij betaalde me helemaal niet.

A: * * *

B: Om U de waarheid te zeggen, ik had geen enkele voorkeur.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Werd er veel aan sport e.d. gedaan op de school van Cornelis?

   a) Weinig.
   b) Veel.
   c) Helemaal niet.
   d) * * *

2. Waarom was er geen militaire opleiding?

   a) Omdat het een godsdienstige school was.
   b) Omdat de kinderen te klein waren.
   c) Omdat het door de overheid verboden was.
   d) * * *

3. Wat deed Cornelis toen hij een jaar of 11 of 12 was?

   a) Hij begon naar de bioscoop te gaan.
   b) Hij begon te werken in de zaak van zijn vader.
   c) Hij begon te voetballen.
   d) * * *

4. Wat voor soort zaak had zijn vader?

   a) Een kruidenierszaak.
   b) Een apotheek.

c) Een groentezaak.
d) * * *

5. Hoe reageert Cornelis als hem gevraagd wordt of zijn vader hem betaalde?

a) Hij moet lachen om die vraag.
b) De vraag verbaast hem.
c) Hij begrijpt de vraag niet.
d) * * *

EMPLOYMENT HISTORY
(FIRST PART)

A: What can you tell me about the various jobs you've held during your life?

B: What do you want to know?

A: What did you do, for instance, when you finished school?

B: I worked regularly in my father's store.

A: Can you describe the work you did there?

B: I helped him in the store. I delivered vegetables to the customers. After that I brought the vegetables and the fruit from the central market to the store. I helped my father with his bookkeeping. Later, he turned all the bookkeeping over to me.

A: How long did you work there?

B: Until 1945.

A: When did you start?

B: I told you, as soon as I finished school, in 1941.

A: Where was the store then?

Lesson 7

VERLEDEN WERKZAAMHEDEN (DEEL EEN)

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Wat kunt U me vertellen over de verschillende banen die U gehad hebt in Uw leven?

B: Wat wilt U weten?

A: Wat hebt U gedaan, bijvoorbeeld, toen U van school kwam?

B: Toen werkte ik regelmatig in de zaak van mijn vader.

A: Kunt U het werk dat U daar deed beschrijven?

B: Ik hielp hem in de zaak. Ik bezorgde groenten bij de klanten. Daarna bracht ik de groenten en het fruit van de grote markt naar de zaak. Ik hielp mijn vader met zijn boekhouding. Later liet hij de hele boekhouding aan mij over.

A: Hoe lang hebt U daar gewerkt?

B: Tot 1945.

A: Wanneer bent U er mee begonnen?

B: Dat zei ik immers, meteen toen ik van school kwam, in 1941.

A: Waar was de zaak toen?

B: In the Beulingstraat in the Center of Amsterdam.

A: You didn't work anywhere else from 1941 until 1945?

B: No.

A: And where did you work after 1945?

B: From 1945 until 1947 I was in the army.

A: What did you do when you got out of the army?

B: When I got out of the army, I didn't feel like working in my father's store any more. So I looked for a job as a driver. I was a driver in the army.

A: In short, where did you work?

B: Where I work now — at the municipal fire department of the city of Amsterdam.

A: What sort of work do you do there?

B: I've told you that already. I drive a fire engine.

A: Does that include any other work besides driving?

B: Officially, it doesn't.

A: Let's quit until the next time.

B: In de Beulingstraat in het Centrum.

A: Hebt U nergens anders gewerkt van 1941 tot 1945?

B: Nee.

A: En waar heeft U gewerkt na 1945?

B: Van 1945 tot 1947 was ik in dienst.

A: Wat hebt U gedaan toen U uit de dienst kwam?

B: Toen ik uit de dienst kwam, had ik geen zin meer om in de zaak van mijn vader te werken. Toen heb ik naar een baan gezocht als chauffeur. Ik was chauffeur in het leger.

A: Om het kort te maken, waar hebt U gewerkt?

B: Waar ik nog steeds werk. Bij de gemeentelijke Brandweer van de stad Amsterdam.

A: En wat voor soort werk doet U daar?

B: Dat heb ik U al verteld. Ik ben de bestuurder van een brandweerauto.

A: Houdt dat nog ander werk in behalve chaufferen?

B: Officieel niet.

A: Laten we ophouden tot de volgende keer.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Listening posts

   Do you have any positions such as listening posts on the west side of the river?

2. Ambush posts

   We have a few ambush posts.

3. Outposts

   What outposts does the 62nd have along this boundary?

4. Knoll

   There's a strong point about fifty meters from the river on a small knoll.

5. Boundary

   Where is the boundary between these two companies?

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Liaison Officer

1. Luisterposten

   Heeft U enige posten zoals luisterposten aan de westkant van de rivier?

2. Hinderlagen

   Wij hebben enkele hinderlagen.

3. Verkenningsposten

   Welke verkenningsposten heeft de twee-en-zestigste langs deze grens?

4. Heuveltje

   Er bevindt zich een versterking ongeveer 50 meter van de rivier op een klein heuveltje.

5. Grens

   Waar is de grens tussen deze twee kompagnieën?

6. Valley

I'm not sure, but I think it's in the valley north of the boundary.

7. To provide security

What other units provide security for the village?

8. Self-propelled guns

All that I know is that there are some 75 mm. self-propelled guns.

9. Battalion Command Post

Exactly where is the Battalion Command Post located?

10. Out of range

It is located out of range in a farmhouse.

11. Commander

Who is the commander of this regiment?

12. Strict disciplinarian

He's a strict disciplinarian respected by the officers and men of the regiment.

6. Dal

Ik weet het niet zeker, maar ik denk dat het in het dal ten noorden van de grens is.

7. Bescherming geven

Welke andere onderdelen beschermen dit dorpje?

8. Zelf voortbewegende kanonnen

Ik weet alleen dat er een paar zelf voortbewegende kanonnen zijn.

9. Bataljon kommando-post

Waar precies bevindt zich de bataljon kommando-post?

10. Buiten schot

Het bevindt zich buiten schot in een boerderij.

11. Bevelhebber

Wie is de bevelhebber van het regiment?

12. Strenge tuchtmeester

Hij is een strenge tuchtmeester gewaardeerd door de officieren en manschappen van het regiment.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Wat kunt U me vertellen over de verschillende banen die U gehad hebt in Uw leven?

B: * * *

A: Wat hebt U gedaan, bijvoorbeeld, toen U van school kwam?

B: * * *

A: Kunt U het werk dat U daar deed beschrijven?

B: * * *

A: Hoe lang hebt U daar gewerkt?

B: * * *

A: Wanneer bent U er mee begonnen?

B: * * *

A: Waar was de zaak toen?

B: * * *

A: Hebt U nergens anders gewerkt van 1941 tot 1945?

B: * * *

A: En waar heeft U gewerkt na 1945?

B: * * *

A: Wat hebt U gedaan toen U uit de dienst kwam?

B: * * *

A: Om het kort te maken, waar hebt U gewerkt?

A: En wat voor soort werk doet U daar?

B: * * *

A: Houdt dat nog ander werk in behalve chaufferen?

B: * * *

A: Laten we ophouden tot de volgende keer.

A: * * *

B: Wat wilt U weten?

A: * * *

B: Toen werkte ik regelmatig in de zaak van mijn vader.

A: * * *

B: Ik hielp hem in de zaak. Ik bezorgde groenten bij de klanten. Daarna bracht ik de groenten en het fruit van de grote markt naar de zaak. Ik hielp mijn vader met zijn boekhouding. Later liet hij de hele boekhouding aan mij over.

A: * * *

B: Tot 1945.

A: * * *

B: Dat zei ik immers, meteen toen ik van school kwam, in 1941.

A: * * *

B: In de Beulingstraat in het Centrum.

A: * * *

B: Nee.

A: * * *

B: Van 1945 tot 1947 was ik in dienst.

A: * * *

B: Toen ik uit de dienst kwam, had ik geen zin meer om in de zaak van mijn vader te werken. Toen heb ik naar een baan gezocht als chauffeur. Ik was chauffeur in het leger.

A: * * *

B: Waar ik nog steeds werk. Bij de gemeentelijke brandweer van de stad Amsterdam.

A: * * *

B: Dat heb ik U al verteld. Ik ben de bestuurder van een brandweerauto.

A: * * *

B: Officieel niet.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Wanneer begon Cornelis regelmatig in de zaak van zijn vader te werken?

   a) Toen hij uit de dienst kwam.
   b) Toen hij een jaar of 11 of 12 was.
   c) Toen hij van school kwam.
   d) * * *

2. Hoeveel jaar heeft hij daar gewerkt?

   a) Vier jaar.
   b) Drie jaar.
   c) Twee jaar,
   d) * * *

3. Wat voor soort baan zocht Cornelis toen hij uit de dienst kwam?

   a) Hij ging weer in de zaak van zijn vader werken.
   b) Hij zocht een chauffeursbaan.
   c) Hij zocht een baan als ambtenaar bij de gemeente.
   d) * * *

4. Waar werkt Cornelis tegenwoordig?

   a) Dat wordt niet vermeld in het gesprek.
   b) In de zaak van zijn vader.
   c) Bij de gemeente Amsterdam.
   d) * * *

5. Is zijn werk officieel beperkt tot chaufferen?

   a) Volgens hem, schijnbaar wel.
   b) Volgens hem, schijnbaar niet.
   c) Dat is niet duidelijk op te maken uit zijn woorden.
   d) * * *

EMPLOYMENT HISTORY
(SECOND PART)

A: While you were working for your father, whom did you work with?

B: In the store?

A: Yes.

B: In the store there was just my father and a helper, a man or a woman. Sometimes my mother came to help out, too.

A: Did you become friendly with one of the employees?

B: Not particularly.

A: Do you remember their names and addresses?

B: Barely. One, maybe.

A: Yes? Who?

B: Arie van Dam; he was a good friend of my brother. I haven't seen him in years, but he lived in the Prinsessenstraat, number 24.

A: What did you usually do after work?

B: I usually went to the movies. When I was a little older, I went to cafés now and then with the other boys.

Lesson 8

VERLEDEN WERKZAAMHEDEN (DEEL TWEE)

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Toen U voor Uw vader werkte, met wie werkte U toen?

B: In de zaak?

A: Ja.

B: In de zaak was alleen mijn vader en een hulp, een man of een vrouw. Soms kwam mijn moeder ook helpen.

A: Bent U bevriend geraakt met een van die hulpen?

B: Niet bijzonder.

A: Herinnert U zich hun namen of adressen?

B: Nauwelijks. Een, misschien.

A: O ja? Wie?

B: Arie van Dam; hij was een goede vriend van mijn broer. Ik heb hem in geen jaren gezien, maar hij woonde in de Prinsessenstraat, no. 24.

A: Wat deed U gewoonlijk na het werk?

B: Ik ging gewoonlijk naar de bioscoop. Toen ik wat ouder werd, ging ik wel eens naar cafés met andere

Once or twice a year I used to take hiking trips around the country with my friend.

A: Which friend?

B: Piet Koning. He is my best friend to this day.

A: Where does he live?

B: Herengracht 380.

A: Who are your co-workers now at the fire department?

B: Well, there're a lot of them. The whole fire department, actually.

A: Yes, but anyone in particular?

B: In particular? Let's see, I am friendly with Hans and Rob.

A: Give me their full names and addresses.

B: Certainly. Hans' name is really Johan Smits, and he lives in the Regentessestraat, number 7. Rob is Robert Zwart and he lives near Amstelveen, on the Lange Weg. I don't know the number. I don't believe there is a number. It's called the White House.

A: I see. Thank you very much. Now we are more or less done with your life as a civilian.

jongens. Een of twee keer per jaar maakte ik een tocht door het land met mijn vriend.

A: Welke vriend?

B: Piet Koning. Hij is nog steeds mijn beste vriend.

A: Waar woont hij?

B: Herengracht 380.

A: Wie zijn tegenwoordig Uw medewerkers bij de Brandweer?

B: Nou, er zijn er een heleboel. De hele brigade, eigenlijk.

A: Ja, maar in het bijzonder?

B: In het bijzonder? Laat eens kijken, ik ben bevriend met Hans en Rob.

A: Geef me hun volledige namen en adressen.

B: Zeker. Hans heet eigenlijk Johan Smits, en hij woont in de Regentessestraat no. 7. Rob is Robert Zwart en hij woont bij Amstelveen, op de Lange Weg. Ik weet het nummer niet. Ik geloof dat er geeneens een nummer is. Ze noemen het het Witte Huis.

A: Juist. Hartelijk dank. Nu zijn we min of meer klaar met Uw bestaan als burger.

1. Promotions

   How are promotions in the regiment?

2. Complaints

   I haven't heard any complaints.

3. Prominent features

   What prominent features are near your command post?

4. Elevation

   A fairly large hill, called Hill 170 because that is its elevation.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Liaison Officer (continued)

1. Promoties

   Hoe zijn de promoties in dit regiment?

2. Klachten

   Ik heb geen klachten gehoord.

3. In het oog vallende kenmerken

   Welke in het oog vallende kenmerken zijn er in de omgeving van de kommando-post?

4. Hoogte

   Een tamelijk grote heuvel, berg 170 genaamd, omdat dat de hoogte is.

5. <u>Terrain features</u>

What <u>terrain features</u> are evident in that area?

6. <u>Camouflage</u>

Nothing, the <u>camouflage</u> is excellent.

7. <u>Frontage</u>

What is the <u>frontage</u> of this position?

8. <u>To be strung out</u>

I don't know. It is too <u>strung out</u>.

9. <u>Installations</u>

What <u>installations</u> are in the city?

10. <u>Division Headquarters</u>

Frankly, the only one I know of is <u>Division Head-quarters</u>.

11. <u>Chief of Staff</u>

Who is <u>chief of staff</u> of the division?

12. <u>Staff officer</u>

That's Colonel Smith, and I understand he's an excellent <u>staff officer</u>.

5. Terreinkenmerken

Welke opvallende terreinkenmerken zijn er in dat gebied?

6. Camouflage

Geen. De camouflage is uitstekend.

7. Frontbreedte

Wat is de frontbreedte van deze positie?

8. Uitgestrekt

Ik weet het niet. Het is zo uitgestrekt.

9. Installaties

Wat voor installaties zijn er in de stad?

10. Divisiehoofdkwartier

Rond uit gezegd, de enige die ik weet is het divisiehoofdkwartier.

11. Chefstaf

Wie is de chefstaf van de divisie?

12. Stafofficier

Dat is kolonel Smit, en als ik het goed begrijp is hij een uitstekend stafofficier.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Toen U voor Uw vader werkte, met wie werkte U toen?

B: * * *

A: Ja.

B: * * *

A: Bent U bevriend geraakt met één van die hulpen?

B: * * *

A: Herinnert U zich hun namen of adressen?

B: * * *

A: O ja? Wie?

B: * * *

A: Wat deed U gewoonlijk na het werk?

B: * * *

A: Welke vriend?

B: * * *

A: Waar woont hij?

B: * * *

A: Wie zijn tegenwoordig Uw medewerkers bij de Brandweer?

B: * * *

A: Ja, maar in het bijzonder?

B: * * *

A: Geef me hun volledige namen en adressen.

B: * * *

A: Juist. Hartelijk dank. Nu zijn we min of meer klaar met Uw bestaan als burger.

A: * * *

B: In de zaak?

A: * * *

B: In de zaak was alleen mijn vader en een hulp, een man of een vrouw. Soms kwam mijn moeder ook helpen.

A: * * *

B: Niet bijzonder.

A: * * *

B: Nauwelijks. Een misschien.

A: * * *

B: Arie van Dam; hij was een goede vriend van mijn broer. Ik heb hem in geen jaren gezien, maar hij woonde in de Prinsessenstraat, no. 24.

A: * * *

B: Ik ging gewoonlijk naar de bioscoop. Toen ik wat ouder werd, ging ik wel eens naar cafés met andere jongens. Een of twee keer per jaar maakte ik een tocht door het land met mijn vriend.

A: * * *

B: Piet Koning. Hij is nog steeds mijn beste vriend.

A: * * *

B: Herengracht 380.

A: * * *

B: Nou, er zijn er een heleboel. De hele brigade, eigenlijk.

A: * * *

B: In het bijzonder? Laat eens kijken, ik ben bevriend met Hans en Rob.

A: * * *

B: Zeker. Hans heet eigenlijk Johan Smits, en hij woont in de Regentessestraat, no. 7. Rob is Robert Zwart en hij woont bij Amstelveen, op de Lange Weg. Ik weet het nummer niet. Ik geloof dat er geeneens een nummer is. Ze noemen het het Witte Huis.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Hoeveel mensen werkten er in de zaak van Cornelis' vader?

    a) Hoogstens vier.
    b) Minstens vier.
    c) Niet meer dan twee.
    d) * * *

2. Wat deed Cornelis gewoonlijk één of twee keer per jaar?

    a) Hij ging naar de bioscoop.
    b) Hij ging naar zijn vriend Piet.
    c) Hij maakte een tocht door het land.
    d) * * *

3. Raakte Cornelis bevriend met de mensen die in de zaak van zijn vader werkten?

    a) Ja, hij raakte met iedereen bevriend.
    b) Hij raakte bevriend met sommige.
    c) Hij raakte niet bijzonder bevriend met hen.
    d) * * *

4. Heeft hij veel vrienden in zijn tegenwoordige baan?

a) Ja, hij heeft veel vrienden.
b) Nee, hij heeft niet veel vrienden.
c) Dit punt wordt niet vermeld.
d) * * *

5. Wat leest Cornelis in zijn vrije tijd?

a) Nederlandse boeken.
b) Detectiveromans.
c) Dit wordt niet vermeld in het gesprek.
d) * * *

MILITARY SERVICE
(FIRST PART)

A: I would like some information about your service now. When and where did you enter the military service?

B: In January, 1945, in Amsterdam. This was when the B.S. was still in existence. A few months later, Holland was liberated and then the B.S. was incorporated into the army. Service was made obligatory again, but I entered as a volunteer.

A: That was very nice of you. Where did you receive your instruction?

B: A little bit everywhere, in and around Amsterdam. There were no army camps or instruction centers at that time.

A: What did they teach you?

B: The rifle, the Sten gun, hand-to-hand fighting.

A: Who was your commander during your training?

B: Jan van Oost. He was the platoon leader and taught us almost everything.

A: What was his rank?

B: He was the platoon leader. There were no other ranks

Lesson 9

MILITAIRE DIENST
DEEL EEN

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Nu wil ik wat informatie over Uw diensttijd. Wanneer en waar hebt U zich gemeld voor de militaire dienst?

B: In Januari 1945, in Amsterdam. Dat was nog in de tijd van de B.S. Na een paar maanden werd Nederland bevrijd, en toen werden de B.S. in het leger opgenomen. De dienst werd toen weer verplicht, maar ik ben nog als vrijwilliger gegaan.

A: Dat was heel fatsoenlijk van U. Waar heeft U Uw opleiding gekregen?

B: Hier en daar, in Amsterdam en omgeving. Er waren toen geen legerkampen of opleidingscentra.

A: Wat leerden ze U?

B: Het geweer, de Stengun, het man-aan-man gevecht.

A: Wie was Uw commandant tijdens Uw opleiding?

B: Jan van Oort. Hij was de leider van het peloton en leerde ons bijna alles.

A: Wat was zijn rang?

B: Hij was de leider van het peloton. Er waren toen

then.

A: About what age was he?

B: Maybe twenty. Not older, anyway.

A: Can you give me the order of the units in which you served, with data and ranks, of course.

B: Let's see if I still remember. After my training they put me in a platoon of the B.S. of Amsterdam. I stayed there until May, 1945. Then I asked for a transfer and came to the 4th Battalion. I stayed there until I left the service.

A: We'll go on next time.

geen andere rangen.

A: Hoe oud was hij ongeveer?

B: Misschien 20. In ieder geval niet ouder.

A: Kunt U me in volgorde opgeven in welke eenheden U gediend hebt, met data en met Uw rangen, natuurlijk.

B: Eens kijken of ik het nog weet. Na mijn opleiding ben ik in een peloton gestopt van de Amsterdamse B.S. Daar ben ik gebleven tot Mei 1945. Toen heb ik overplaatsing gevraagd en kwam ik bij het 4de Bataljon. Daar ben ik gebleven tot ik uit de dienst kwam.

A: We zullen de volgende keer verder gaan.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. To command

   Who commands the 62nd regiment?

2. Soldier of fortune

   Colonel Adams, who's a real soldier of fortune.

3. Replacements

   Are replacements difficult to obtain?

4. Vacancies

   Not especially. Vacancies are usually immediately filled by replacements.

5. Battalion intelligence officer

   Is the battalion intelligence officer really a good one?

6. Division intelligence

   He's considered outstanding and is supposed to go to division intelligence next week.

7. contact

   What contact have you had with the 30th Rifle

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Liaison Officer (continued)

1. Kommanderen

   Wie kommandeert het twee en zestigste regiment?

2. Beroepssoldaat

   Kolonel Adam, een geestdriftige beroepssoldaat.

3. Plaatsvervangers

   Is het moeilijk om plaatsvervangers te krijgen?

4. Openingen

   Niet in het bijzonder. Openingen worden gewoonlijk onmiddelijk gevuld door plaatsvervangers.

5. Ba. [illegible]jo[illegible] inlichtingsdienstofficier

   de bataljon's inlichtingsdienstofficier werkelijk goed?

6. Divisie inlichtingsdienst

   Hij schijnt uitstekend te zijn en gaat vermoedelijk volgende week naar de divisie inlichtingsdienst.

7. Verbinding

   Wat voor verbinding heeft U gehad met het

Regiment?

8. Situation map

None. The only thing I know about this regiment is from the situation map.

9. "To move off the line"

Why was this regiment "moved off the line"?

10. To relieve

I don't know. They were relieved the other night.

11. "badly beaten"

Is it true that they were "badly beaten"?

12. Combat-effective

Maybe. I heard that they're no longer combat-effective.

dertigste infanterieregiment?

8. Liggingskaart

   Geen. Het enige wat ik van dit regiment weet is van de liggingskaart.

9. Van de linie weggehaald

   Waarom werd dit regiment van de linie weggehaald?

10. Aflossen

    Ik weet het niet. Zij werden verleden nacht afgelost.

11. Zwaar verslagen

    Is het waar dat ze zwaar verslagen werden?

12. Gevechtsvaardig

    Misschien. Ik hoorde dat ze niet meer gevechtsvaardig zijn.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Nu wil ik wat informatie over Uw diensttijd. Wanneer en waar hebt U zich gemeld voor de militaire dienst?

B: * * *

A: Dat was heel fatsoenlijk van U. Waar heeft U Uw opleiding gekregen?

B: * * *

A: Wat leerden ze U?

B: * * *

A: Wie was Uw commandant tijdens Uw opleiding?

B: * * *

A: Wat was zijn rang?

B: * * *

A: Hoe oud was hij ongeveer?

B: * * *

A: Kunt U me in volgorde opgeven in welke eenheden U gediend hebt, met data en met Uw rangen, natuurlijk.

B: * * *

A: We zullen de volgende keer verder gaan.

A: * * *

B: In Januari 1945, in Amsterdam. Dat was nog in de tijd van de B.S. Na een paar maanden werd Nederland bevrijd, en toen werden de B.S. in het leger opgenomen. De dienst werd toen weer verplicht, maar ik ben nog als vrijwilliger gegaan.

A: * * *

B: Hier en daar, in Amsterdam en omgeving. Er waren toen geen legerkampen of opleidingscentra.

A: * * *

B: Het geweer, de Stengun, het man-aan-man gevecht.

A: * * *

B: Jan van Oort. Hij was de leider van het peloton en leerde ons bijna alles.

A: * * *

B: Hij was de leider van het peloton. Er waren toen geen andere rangen.

A: * * *

B: Misschien 20. In ieder geval niet ouder.

A: * * *

B: Eens kijken of ik het nog weet. Na mijn opleiding ben ik in een peloton gestopt van de Amsterdamse B.S. Daar ben ik gebleven tot Mei 1945. Toen heb ik overplaatsing gevraagd en kwam ik bij het 4de Bataljon. Daar ben ik gebleven tot ik uit de dienst kwam.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Hoe reageert de ondervrager op de mededeling van Cornelis nadat hij als vrijwilliger in het leger gegaan was?

   a) Hij was kwaad.
   b) Hij was verbaasd.
   c) Hij was ironisch.
   d) * * *

2. In welke onderdelen heeft Cornelis gediend?

   a) In de B.S. en in het leger.
   b) In de B.S. en in het 4de Bataljon.
   c) In het bezettingsleger en het 4de Bataljon.
   d) * * *

3. Tot wanneer heeft hij gediend in het 4de Bataljon?

   a) Tot hij ontslagen werd.
   b) Tot hij overgeplaatst werd.
   c) Tot de proclamatie van de onafhankelijkheid van Indonesie.
   d) * * *

4. Wanneer werd de dienst in het Nederlandse Leger verplicht?

   a) Zodra de Tweede Wereldoorlog ten einde kwam.
   b) Zodra Nederland bevrijd werd.
   c) In Januari 1945.
   d) * * *

5. Waarom werd Cornelis overgeplaatst naar het 4de Bataljon?

   a) Omdat de dienst verplicht geworden was.
   b) Omdat hij om verplaatsing gevraagd had.
   c) Omdat daar jongelui nodig waren.
   d) * * *

MILITARY SERVICE (SECOND PART)

A: Have you ever attended an army school or did you follow a military course there?

B: A real school, no. But I took a driver training course.

A: Where was that?

B: Where this course was given? In Breda.

A: When were you there? And what exactly did they they teach you?

B: I was there about three weeks, around the end of 1945.

A: Do you remember the exact date?

B: No.

A: All right. It's not too important. What did they teach you there?

B: What did they teach me? The regular things — how to drive a jeep and a three-quarter ton truck, how to fix a flat, how to camouflage the car, a little mechanics.

A: Who was the commander of the course?

Lesson 10
MILITAIRE DIENST
(DEEL TWEE)

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Bent U ooit op een militaire school geweest, of hebt U daar een militaire cursus gevolgd?

B: Een echte school, nee. Maar ik heb wel een chauffeurs cursus gevolgd.

A: Waar was dat?

B: Waar die cursus was? In Breda.

A: Wanneer was U daar? En wat hebben ze U daar precies geleerd?

B: Ik ben er ongeveer drie weken geweest, eind 1945

A: Kunt U zich de juiste datum herinneren?

B: Nee.

A: Goed. Het is niet zo belangrijk. Wat hebben ze U daar geleerd?

B: Wat ze me geleerd hebben? De gewone dingen: hoe je met een jeep en met een drie-kwart ton vrachtwagen moet rijden, hoe je een platte band moet plakken, hoe je de wagen moet camoufleren, een beetje werktuigkunde.

A: Wie was de commandant van die cursus?

B: Do you mean the head instructor?

A: No, I mean the commander of the course.

B: I don't know this, you see. I can tell you who the head instructor was.

A: Fine, who was he?

B: They called him "Tito."

A: What kind of a name is that?

B: That was his name. I don't know what he was called otherwise.

A: Well, that's that. What was your rank when you were through with this course?

B: No rank. I was a soldier, as before.

A: Did you receive any degree?

B: Yes, I did. I received my military driver's license. I still have it. Would you like to see it?

A: Show it to me. Yes, that is interesting.

B: And here is my regular driver's license.

A: Right. That's not necessary. Tell me, have you been wounded?

B: Two times.

A: Where?

B: Once I was shot in the left leg, and another time I got some shrapnel in my shoulder.

A: That's enough for now. We'll go on later, if you don't mind.

B: U bedoelt zeker de hoofdinstructeur?

A: Nee, ik bedoel de commandant van de cursus.

B: Dat weet ik niet, hoor. Ik kan U wel vertellen wie de hoofdinstructeur was.

A: Best. Wie was dat?

B: Ze noemden hem Tito.

A: Wat is dat nou voor een naam?

B: Dat was zijn naam. Ik weet niet hoe hij anders heette.

A: Nou, dat is dat. Wat was Uw rang toen U klaar was met de cursus?

B: Geen rang. Ik bleef een soldaat, net als daarvoor.

A: Hebt U een of ander diploma gekregen?

B: Ja, dat wel. Ik heb mijn militaire rijbewijs gekregen. Dat heb ik nog. Wilt U het zien?

A: Laat het me eens zien. Ja, dat is interessant.

B: En hier is mijn gewone rijbewijs.

A: Juist. Dat is niet nodig. Vertel me nu eens, bent U ooit geraakt?

B: Twee keer zelfs.

A: Waar?

B: Een keer ben ik in mijn linker been geschoten, en een andere keer kreeg ik hier een paar scherven in mijn schouder.

A: Dat is genoeg voorlopig. We zullen later verder gaan, als U het niet erg vindt.

1. Machine gun squad

   How many men are there in a machine gun squad?

2. Enlisted men

   21 enlisted men and 1 officer.

3. To operate

   How are your machine guns operated?

4. Belt-fed

   They are belt-fed.

5. Side arms

   What side arms do you carry?

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Machine Gunner

1. Mitrailleurgroep

   Hoeveel man zijn er in Uw mitrailleurgroep?

2. Manschappen

   21 manschappen en een officier.

3. Werken

   Hoe werken Uw machinegeweren?

4. Band-gevoed

   Zij zijn band-gevoed.

5. Heupwapens

   Welke heupwapens draagt U?

6. Sub-machine gun

We all carry a sub-machine gun.

7. Rounds of ammunition

How many rounds of ammunition does it fire?

8. Gas-operated, air cooled

It's a gas-operated, air-cooled machine gun that fires 300-400 rounds per minute.

9. Muzzle velocity

What is its muzzle velocity?

10. Overall length

With an overall length of 18 cm., its muzzle velocity is 800 meters per second.

11. Tripod

How much does the machine gun weigh, including the tripod?

12. Lands and grooves

About 45 kilograms, but don't ask me about its lands and grooves. I just don't know.

6. Pistool-mitrailleur

Wij dragen allemaal een pistool-mitrailleur.

7. Ammunitie verbruik

Hoe staat het met het ammunitie verbruik?

8. Door gas aangedreven, lucht gekoeld

Het is een door gas aangedreven, lucht gekoeld machinegeweer dat 300 á 400 kogels per minuut afvuurt.

9. Loop snelheid

Wat is de loop snelheid?

10. Gehele lengte

Met een gehele lengte van 18cm, is de loop snelheid 800 meter per seconde.

11. Drievoet

Hoeveel weegt het machinegeweer, de drievoet inbegrepen?

12. Velden en trekken

Ongeveer 90 lbs, maar vraag me niet om zijn velden en trekken, dat weet ik niet.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Bent U ooit op een militaire school geweest, of hebt U daar een militaire cursus gevolgd?

B: * * *

A: Waar was dat?

B: * * *

A: Wanneer was U daar? En wat hebben ze U daar precies geleerd?

B: * * *

A: Kunt U zich de juiste datum herinneren?

B: * * *

A: Goed. Het is niet zo belangrijk. Wat hebben ze U daar geleerd?

B: * * *

A: Wie was de commandant van die cursus?

B: * * *

A: Nee, ik bedoel de commandant van de cursus.

B: * * *

A: Best. Wie was dat?

B: * * *

A: Wat is dat nou voor een naam?

B: * * *

A: Nou, dat is dat. Wat was Uw rang toen U klaar was met de cursus?

B: * * *

A: Hebt U een of ander diploma gekregen?

B: * * *

A: Laat het me eens zien. Ja, dat is interessant.

B: * * *

A: Juist. Dat is niet nodig. Vertel me nu eens, bent U ooit geraakt?

B: * * *

A: Waar?

B: * * *

A: Dat is genoeg voorlopig. We zullen later verder gaan, als het U niet erg vindt.

A: * * *

B: Een echte school, nee. Maar ik heb wel een chauffeurscursus gevolgd.

A: * * *

B: Waar die cursus was? In Breda.

A: * * *

B: Ik ben er ongeveer drie weken geweest, eind 1945.

A: * * *

B: Nee.

A: * * *

B: Wat ze me geleerd hebben? De gewone dingen: hoe je met een jeep en met een drie-kwart ton vrachtwagen moet rijden, hoe je een platte band moet plakken, hoe je de wagen moet camoufleren, een beetje werktuigkunde.

A: * * *

B: U bedoelt zeker de hoofdinstructeur?

A: * * *

B: Dat weet ik niet, hoor. Ik kan U wel vertellen wie de hoofdinstructeur was.

A: * * *

B: Ze noemden hem Tito.

A: * * *

B: Dat was zijn naam. Ik weet niet hoe hij anders heette.

A: * * *

B: Geen rang. Ik bleef een soldaat, net als daarvoor.

A: * * *

B: Ja, dat wel. Ik heb mijn militaire rijbewijs gekregen. Dat heb ik nog. Wilt U het zien?

A: * * *

B: En hier is mijn gewone rijbewijs.

A: * * *

B: Twee keer zelfs.

A: * * *

B: Een keer ben ik in mijn linker been geschoten, en een andere keer kreeg ik hier een paar scherven in mijn schouder.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Wat heeft Cornelis eind 1945 gedaan?

    a) Hij was in opleiding.
    b) Hij volgde een chauffeurscursus.
    c) Hij was met verlof.
    d) * * *

2. Hoe lang heeft deze cursus geduurd?

    a) Ongeveer een week.
    b) Ongeveer twee weken.
    c) Ongeveer drie weken.
    d) * * *

3. Heeft Cornelis een bewijs of diploma gekregen toen hij klaar was met die cursus?

    a) Ja, hij heeft zijn militaire rijbewijs gekregen.
    b) Ja, hij heeft zijn gewone rijbewijs gekregen.
    c) Nee, hij heeft geen enkel rijbewijs gekregen.
    d) * * *

4. Wat was zijn rang toen hij klaar was met die cursus?

    a) Dezelfde als toen hij ermee begon.
    b) Een hogere rang dan toen hij ermee begon.
    c) Geen rang.
    d) * * *

5. Waar is hij gewond geweest?

    a) Een keer in zijn been en een keer in zijn schouder.
    b) Twee keer in zijn been.
    c) Een keer in zijn been en een keer in zijn hand.
    d) * * *

MILITARY SERVICE
(THIRD PART)

A: Have you ever been taken prisoner of war?

B: Not me. But I captured some Indonesians. This was . . .

A: Wait a minute, wait a minute. I'm not interested in that right now. Were you ever a deserter, or did you run away from your unit?

B: I? Why would I do something like that?

A: Answer my question, please.

B: I was never a deserter, but once I returned to my unit one day late.

A: When was this?

B: This was — let me think — this was when I was already in the Brigade, at the beginning of 1947. In January or February, perhaps.

A: What happened then?

B: The commander of my company court-martialed me, but I only got a warning.

Lesson 11

MILITAIRE DIENST
(DEEL DRIE)

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Bent U ooit krijgsgevangene geweest?

B: Ik niet. Maar ik heb wel een paar Indonesiers gevangen genomen. Dat was...

A: Even wachten, even wachten. Dat interesseert me op het ogenblik niet. Bent U ooit deserteur geweest, of bent U ooit weggelopen van Uw onderdeel?

B: Ik? Waarom zou ik ooit zoiets doen?

A: Geef antwoord op de vraag, alstublieft.

B: Ik ben nooit deserteur geweest, maar ik ben één keer een dag te laat teruggekomen bij mijn eenheid.

A: Wanneer was dat?

B: Dat was — laat me even denken — dat was toen ik al in de Brigade was, in het begin van 1947. In januari, of februari misschien.

A: Wat is er toen gebeurd?

B: De kommandant van mijn compagnie bracht me voor de krijgsraad, en ik kreeg alleen maar een berisping.

A: Why did he give you only a warning?

B: He believed my story that transportation from Bandung was mixed up, which was really the case. I had not told him that I was a little drunk and that I overslept that morning.

A: Why were you drunk?

B: How do I know? Perhaps because I'm not used to drink. I really didn't drink that much, but, for some reason or another, it affected me.

A: Tell me, have you ever been court-martialed, besides that time?

B: No, not besides then.

A: When were you discharged from the service?

B: In January, 1947. Exactly two years after I joined the B.S.

A: Where?

B: At the Amsterdam garrison.

A: What kind of a discharge did you get?

B: What do you mean? What kind of a discharge?

A: I mean, was it because of medical reasons, or the end of your service, or what was it?

B: No, I was through with my military service.

A: Aha. Do you have your certificate of service on you, by any chance?

B: I have it at home. I don't have it here.

A: Waarom beperkte hij zich tot een berisping?

B: Hij geloofde mijn bewering dat het vervoer van Bandoeng in de war was, wat overigens wel het geval was. Ik had hem niet verteld dat ik een klein beetje dronken was, en dat ik me die morgen verslapen had.

A: Waarom was U dronken?

B: Weet ik veel. Misschien omdat ik niet aan drinken gewend ben. Eigenlijk had ik niet zoveel gedronken, maar om de een of andere reden had het invloed op me.

A: Vertel eens, bent U wel eens voor de krijgsraad geweest behalve die keer?

B: Nee, behalve dan, niet.

A: Wanneer bent U uit dienst ontslagen?

B: In januari 1947. Precies 2 jaar nadat ik bij de B.S. gekomen was.

A: Waar?

B: In de kazerne te Amsterdam.

A: Wat voor soort ontslag hebt U gekregen?

B: Wat bedoelt U? Wat voor soort ontslag?

A: Ik bedoel, was het voor medische redenen, of het eind van de dienst, of wat was het?

B: Nee, ik was klaar met mijn militaire dienst.

A: Ahah. Hebt U soms toevallig Uw ontslagbewijs bij U?

B: Ik heb het thuis. Hier heb ik het niet.

A: Well, I see that it's time to eat. I don't think that I have any more questions concerning your service time.

1. <u>To capture</u>

You were captured by our patrol at 0800. What is your unit?

A: Wel, ik zie dat het tijd is om te gaan eten. Ik denk niet dat ik nog meer vragen heb over Uw diensttijd.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Medical Personnel

1. Aanhouden

U werd aangehouden door onze patrouille te 0800 uur. Wat is Uw eenheid?

2. Battalion Medical Aid Station

My unit is the Battalion Medical Aid Station.

3. Medical supplies

Where does the Battalion Aid Station draw its medical supplies?

4. Regimental Aid Station

The Battalion Aid Station draws its medical supplies from the Regimental Aid Station.

5. Blood plasma

How much blood plasma does the Battalion Aid Station have?

6. Gauze or cotton

I don't know, but I do know we don't have any gauze or cotton.

7. Morphine

Does the Aid Station usually have morphine?

8. Penicillin

Yes, not only morphine but penicillin as well.

2. Medisch hulpstation van het bataljon

Mijn eenheid is het medisch hulpstation van het bataljon.

3. Medische voorziening

Van waar krijgt het hulpstation van het bataljon medische voorziening?

4. Hulpstation van het regiment

Het hulpstation van het bataljon krijgt medische voorzieningen van het hulpstation van het regiment.

5. Bloed plasma

Hoeveel bloed plasma heeft het hulpstation van het bataljon?

6. Gaas of katoen

Dat weet ik niet. Maar ik weet wel dat we geen gaas of katoen hebben.

7. Morfine

Heeft het hulpstation gewoonlijk morfine?

8. Penicilline

Ja, niet alleen morfine, maar ook penicilline.

9. Casualties

What weapons cause the majority of casualties?

10. Carbine

Machine guns, rifles and carbines.

11. Litters

Does the Battalion Aid Station have its own litters?

12. Sick and wounded

Yes, and we evacuate all our sick and wounded through the Regimental Aid Station.

9. Ongevallen

Welke wapens veroorzaken de meeste ongevallen?

10. Karabijnen

Machinegeweren, geweren en karabijnen.

11. Draagbaar

Heeft het hulpstation van het bataljon eigen draagbaren?

12. Zieken en gewonden

Ja, en wij evacueren al onze zieken en gewonden door het hulpstation van het regiment.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Bent U ooit krijgsgevangene geweest?

B: * * *

A: Even wachten, even wachten. Dat interesseert me op het ogenblik niet. Bent U ooit deserteur geweest, of bent U ooit weggelopen van Uw onderdeel?

B: * * *

A: Geef antwoord op de vraag, alstublieft.

B: * * *

A: Wanneer was dat?

B: * * *

A: Wat is er toen gebeurd?

B: * * *

A: Waarom beperkte hij zich tot een berisping?

B: * * *

A: Waarom was U dronken?

B: * * *

A: Vertel eens, bent U wel eens voor de krijgsraad geweest behalve die keer?

B: * * *

A: Wanneer bent U uit dienst ontslagen?

B: * * *

A: Waar?

B: * * *

A: Wat voor soort ontslag hebt U gekregen?

B: * * *

A: Ik bedoel, was het voor medische redenen, of het eind van de dienst, of wat was het?

B: * * *

A: Ahah. Hebt U soms toevallig Uw ontslag bewijs bij U?

B: * * *

A: Wel, ik zie dat het tijd is om te gaan eten. Ik denk niet dat ik nog meer vragen heb over Uw diensttijd.

A: * * *

B: Ik niet. Maar ik heb wel een paar Indonesiers gevangen genomen. Dat was...

A: * * *

B: Ik? Waarom zou ik ooit zoiets doen?

A: * * *

B: Ik ben nooit deserteur geweest, maar ik ben één keer een dag te laat teruggekomen bij mijn eenheid.

A: * * *

B: Dat was — laat me even denken — dat was toen ik al in de Brigade was, in het begin van 1947. In januari, of februari misschien.

A: * * *

B: De commandant van mijn compagnie bracht me voor de krijgsraad, en ik kreeg alleen maar een berisping.

A: * * *

B: Hij geloofde mijn bewering dat het vervoer van Bandoeng in de war was, wat overigens wel het geval was. Ik had hem niet verteld dat ik een klein beetje dronken was, en dat ik me die morgen verslapen had.

A: * * *

B: Weet ik veel. Misschien omdat ik niet aan drinken gewend ben. Eigenlijk had ik niet zoveel gedronken, maar om de een of andere reden had het invloed op me.

A: * * *

B: Nee, behalve dan, niet.

A: * * *

B: In januari 1947. Precies 2 jaar nadat ik bij de B.S. gekomen was.

A: * * *

B: In de kazerne te Amsterdam.

A: * * *

B: Wat bedoelt U? Wat voor soort ontslag?

A: * * *

B: Nee, ik was klaar met mijn militaire dienst.

A: * * *

B: Ik heb het thuis. Hier heb ik het niet.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Waarom viel de ondervrager Cornelis in de rede toen hij vertelde dat hij twee Indonesiërs gevangen had?

   a) Omdat hij 't al eerder gehoord had.
   b) Omdat het niets ter zake deed.
   c) Omdat hij Cornelis niet geloofde.
   d) * * *

2. Is Cornelis ooit gedeserteerd uit het leger?

   a) Ja, hij is één dag gedeserteerd.
   b) Hij is nooit gedeserteerd, maar hij is een keer vier en twintig uur afwezig geweest.
   c) Hij is nooit gedeserteerd en hij is nooit afwezig geweest.
   d) * * *

3. Wat was de echte reden dat hij een dag te laat van verlof terugkwam?

a) Het vervoer van Bandoeng was slecht.
b) Hij was een beetje dronken.
c) Hij wou niet terug naar zijn eenheid.
d) * * *

4. Hoe lang is hij al met al in dienst geweest?

a) Twee jaar, de dienst in de B.S. inbegrepen.
b) Twee jaar, de dienst in de B.S. niet inbegrepen.
c) In 't geheel anderhalf jaar.
d) * * *

5. In welk onderdeel diende hij toen hij voor de krijgsraad gebracht werd?

a) In het 4de Bataljon.
b) In het bezettingsleger.
c) In de Binnenlandse Strijdkrachten.
d) * * *

THE POSTWAR PERIOD
(FIRST PART)

A: Where did you go after your discharge?

B: I went home.

A: You mean, to your parents' home in Amsterdam?

B: Yes.

A: Did you find a job at once?

B: Not at once, but I finally got a job with the city, as a fire-engine driver. I told you this before.

A: That's right, you told me that. How long was it before you found a job?

B: I don't know, a few weeks.

A: Did you ever think of emigrating?

B: You mean, to leave the country?

A: Yes. Did you ever think about this possibility?

B: I never thought about it seriously, but sometimes it appealed to me.

A: Where would you like to go, for instance?

Lesson 12

NAOORLOGSE JAREN
(DEEL EEN)

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Waar bent U naar toe gegaan na Uw ontslag?

B: Ik ben naar huis gegaan.

A: U bedoelt naar Uw ouderlijk huis in Amsterdam?

B: Ja.

A: Hebt U meteen een baan gevonden?

B: Niet meteen, maar tenslotte heb ik die gemeente-baan gekregen, als chauffeur van een brandweer-auto. Dat heb ik U al verteld.

A: Dat is zo, dat hebt U me verteld. Hoe lang heeft het geduurd voordat U werk gevonden had?

B: Dat weet ik niet, een paar weken.

A: Hebt U er ooit over gedacht om te emigreren?

B: U bedoelt om het land te verlaten?

A: Ja. Hebt U ooit over die mogelijkheid nagedacht?

B: Ik heb er nooit ernstig over nagedacht, maar soms lokt het me wel aan.

A: Waar zoudt U bijvoorbeeld naar toe willen gaan?

B: I have an uncle in South America. He had a good business there. Once in a while he writes. He proposed once that I should come over and work for him.

A: In South America? Where, exactly?

B: To tell you the truth, I don't exactly know. In South America.

A: I mean, in what country of South America?

B: I don't know anymore. Panama maybe, or Guatemala; you know, one of those countries.

A: You mean, one of those countries in Central America. Well, anyway, why does it appeal to you?

B: They say you can make a lot of money in a short time. I'd gather myself a little fortune and then I'd come back and take it easy, exactly like my Uncle Nico did.

A: Is it, then, so bad to be the driver of a fire-engine?

B: Now, listen. One can't live on that pay.

A: Tell me, do you think something will come out of this?

B: Who knows? Maybe yes, maybe no.

A: Good, let's stop for now and go on later.

B: Ik heb een oom in Zuid-Amerika. Het is hem daar goed gegaan in de handel. Hij schrijft ons wel eens. Hij heeft me een keer voorgesteld om over te komen en bij hem in betrekking te komen.

A: In Zuid-Amerika? Waar precies?

B: Om U de waarheid te zeggen, weet ik het niet precies. In Zuid-Amerika.

A: Ik bedoel in welk land in Zuid-Amerika?

B: Ik weet het niet meer. Panama misschien, of Guatemala; U weet wel, één van die landen.

A: U bedoelt één van die landen in Middel-Amerika. Hoe dan ook, waarom lokt het U aan?

B: Ze zeggen dat je er gauw een hoop geld kunt verdienen. Ik zou een lekker fortuintje voor mezelf vergaren, en dan zou ik terugkomen en er mijn gemak van nemen, net als mijn oom Nico gedaan heeft.

A: Is het dan zo beroerd om chauffeur te zijn van een brandweerauto?

B: Toe nou, zeg. Van dat salaris kan je toch niet leven.

A: Zegt U eens, denkt U dat er ooit iets van terechtkomt?

B: Wie weet? 't Kan zijn van wel, 't kan zijn van niet.

A: Best, laten we nu ophouden en later verder gaan.

---

1. Corporal

   What is your job in the battalion, Corporal?

2. Message center

   I work in the message center at Battalion Headquarters.

3. Messages

   Do you deliver messages by jeep or on foot?

4. "To make a run"

   I make two or three runs each day by jeep.

II. *Interrogation for Memorization*

See instruction for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Messenger

1. Korporaal

   Wat is Uw taak in het bataljon, korporaal?

2. Berichten centrale

   Ik werk in de berichten centrale bij het hoofdkwartier van het bataljon.

3. Berichten

   Levert U berichten af per jeep of te voet?

4. Een rit maken

   Ik maak 2 á 3 ritten per dag met de jeep.

5. Special delivery

I suppose you deliver special deliveries?

6. Prisoner-of-war reports

Yes, and also prisoner-of-war reports.

7. To cross bridges

Do you cross any bridges on the way?

8. Main supply route

Yes, there are two bridges along the main supply route.

9. Pontoons

Are these bridges made of pontoons?

10. Wooden planks

Yes, one is a pontoon bridge; the other is made of wooden planks.

11. Switchboard

Do you ever work on the switchboard?

12. To stand guard

Yes, I work on the switchboard and also stand guard.

5. Spoedbestelling

Ik veronderstel dat U ook spoedbestellingen levert?

6. Krijgsgevangenen rapporten

Ja, en ook krijgsgevangenen rapporten.

7. Brug oversteken

Steekt U enige bruggen over op weg?

8. Hoofd voorzieningsweg

Ja, er zijn twee bruggen langs de hoofd voorzieningsweg.

9. Ponton

Zijn deze bruggen pontonbruggen?

10. Houten planken

Ja, één is een pontonbrug, de andere is van houten planken gemaakt.

11. Schakelboord

Werkt U ook wel eens aan het schakelboord?

12. Op wacht staan

Ja, ik werk aan het schakelboord en sta ook op wacht.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Waar bent U naar toe gegaan na Uw ontslag?

B: * * *

A: U bedoelt naar Uw ouderlijk huis in Amsterdam?

B: * * *

A: Hebt U meteen een baan gevonden?

B: * * *

A: Dat is zo, dat hebt U me verteld. Hoe lang heeft het geduurd voordat U werk gevonden had?

B: * * *

A: Hebt U er ooit over gedacht om te emigreren?

B: * * *

A: Ja. Hebt U ooit over die mogelijkheid nagedacht?

B: * * *

A: Waar zoudt U bijvoorbeeld naar toe willen gaan?

B: * * *

A: In Zuid-Amerika? Waar precies?

B: * * *

A: Ik bedoel in welk land in Zuid-Amerika?

B: * * *

A: U bedoelt één van die landen in Middel-Amerika. Hoe dan ook, waarom lokt het U aan?

B: * * *

A: Is het dan zo beroerd om chauffeur te zijn van een brandweer auto?

B: * * *

A: Zegt U eens, denkt U dat er ooit iets van terecht komt?

B: * * *

A: Best, laten we nu ophouden en later verder gaan.

A: * * *

B: Ik ben naar huis gegaan.

A: * * *

B: Ja.

A: * * *

B: Niet meteen, maar tenslotte heb ik die gemeente-baan gekregen, als chauffeur van een brandweer auto. Dat heb ik U al verteld.

A: * * *

B: Dat weet ik niet, een paar weken.

A: * * *

B: U bedoelt om het land te verlaten?

A: * * *

B: Ik heb er nooit ernstig over nagedacht, maar soms lokt het me wel aan.

A:

B: Ik heb een oom in Zuid-Amerika. Het is hem daar goed gegaan in de handel. Hij schrijft ons wel eens. Hij heeft me een keer voorgesteld om over te komen en bij hem in betrekking te komen.

A: * * *

B: Om U de waarheid te zeggen, weet ik het niet precies. In Zuid-Amerika.

A: * * *

B: Ik weet het niet meer. Panama misschien, of Guatemala; U weet wel, één van die landen.

A: * * *

B: Ze zeggen dat je er gauw een hoop geld kunt verdienen. Ik zou een lekker fortuintje voor mezelf vergaren, en dan zou ik terugkomen, en er mijn gemak van nemen, net als mijn oom Nico gedaan heeft.

A: * * *

B: Toe nou, zeg. Van dat salaris kan je toch niet leven.

A: * * *

B: Wie weet? 't Kan zijn van wel, 't kan zijn van niet.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Waar is Cornelis naar toegegaan direct na zijn ontslag uit het leger?

   a) Naar zijn ouderlijk huis in Amsterdam.
   b) Naar Zuid-Amerika.
   c) Naar een baan bij de gemeente Amsterdam.
   d) * * *

2. Hoe lang had hij nodig om werk te vinden?

   a) Een dag of twee.
   b) Een jaar of twee.
   c) Een paar weken.
   d) * * *

3. Heeft Cornelis er ooit over gedacht om te emigreren?

   a) Hij heeft er nooit aan gedacht.
   b) Die gedachte lokt hem wel aan en hij denkt er ernstig over na.

c) Hij denkt er van tijd tot tijd aan.
d) * * *

4. Wat bevalt hem niet in zijn tegenwoordige baan?

a) Het werk verveelt hem.
b) Het salaris is niet goed.
c) De werkcondities zijn niet bevredigend.
d) * * *

5. Denkt hij dat zijn emigratieplannen gauw verwerkelijkt zullen worden?

a) Hij is erg optimistisch.
b) Hij weet het niet precies.
c) Hij is erg pessimistisch.
d) * * *

ED025774

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH
REFRESHER COURSE

BOOK IV

PART II

With

Pre-Recorded Tapes 25-50

AL 001 712

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

DUTCH REFRESHER COURSE

DUTCH

BOOK FOUR

PART TWO

with

Pre-Recorded Tapes 25 to 50

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

I. Interrogation
II. Military Terminology Drill
III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

Organization of the Lesson and Tape

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
- Interrogation for Memorization
- Interrogation for Listening (again)
- Military Terminology Drill

● The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

• The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

• The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption, thus facilitating his memorization of the material.

• The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Dutch. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

• The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialogue once again. Having completely memorized the dialogue by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speakers.

• The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

• The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp

of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

● The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Dutch speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in Dutch, gives his translation, then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogues and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Book I, II, and III will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgements

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Course Consultant. In addition, Dr. Moulton created the Dutch sound system materials with the accompanying phonology drills in Book I, as well as grammar notes and drills in other volumes.

Oliver Rice, Chief of Composition and Publications at ELS, was Project Head for the course.

The following persons participated in the preparation of Book IV:

Rev. Jules de Kort, S.J.
John Lecluse
Anky Lubkeman
Alfred R. Lueders
Brigitte Maes
Emily True
Jan van Houten

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

January 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.			Page No.
	Lesson 13:	Naoorlogse Jaren-Deel Twee	165
25	I.	Interrogation for Listening	165
	II.	Interrogation for Memorization	167
	III.	Interrogation for Listening	169
	IV.	Military Terminology Drill	169
	V.	Interrogation for Review	171
	VI.	Interrogation for Participation	172
	VII.	Interrogation for Final Review	174
	VIII.	Comprehension Test	174
			16
	Lesson 14:	Lidmaatschap in Speciale Orga-nisaties-Deel Een	177
27	I.	Interrogation for Listening	177
	II.	Interrogation for Memorization	179
	III.	Interrogation for Listening	181
	IV.	Military Terminology Drill	181
28	V.	Interrogation for Review	183
	VI.	Interrogation for Participation	184
	VII.	Interrogation for Final Review	186
	VIII.	Comprehension Test	186
	Lesson 15:	Lidmaatschap in Speciale Orga-nisaties-Deel Twee	189
29	I.	Interrogation for Listening	189
	II.	Interrogation for Memorization	191

	III.	Interrogation for Listening	193
	IV.	Military Terminology Drill	193
30	V.	Interrogation for Review	195
	VI.	Interrogation for Participation	196
	VII.	Interrogation for Final Review	198
	VIII.	Comprehension Test	199
	Lesson 16:	Reizen-Deel Een	203
31	I.	Interrogation for Listening	203
	II.	Interrogation for Memorization	205
	III.	Interrogation for Listening	207
	IV.	Military Terminology Drill	207
32	V.	Interrogation for Review	209
	VI.	Interrogation for Participation	210
	VII.	Interrogation for Final Review	212
	VIII.	Comprehension Test	212
	Lesson 17:	Reizen-Deel Twee	215
33	I.	Interrogation for Listening	215
	II.	Interrogation for Memorization	217
	III.	Interrogation for Listening	219
	IV.	Military Terminology Drill	219
34	V.	Interrogation for Review	221
	VI.	Interrogation for Participation	221
	VII.	Interrogation for Final Review	224
	VIII.	Comprehension Test	224
	Lesson 18:	Huwelijk-Deen Een	227
35	I.	Interrogation for Listening	227
	II.	Interrogation for Memorization	231
	III.	Interrogation for Listening	231
	IV.	Military Terminology Drill	231
36	V.	Interrogation for Review	235
	VI.	Interrogation for Participation	235
	VII.	Interrogation for Final Review	239
	VIII.	Comprehension Test	239

	Lesson 19:	Huwelijk-Deel Twee	243
37	I.	Interrogation for Listening	243
	II.	Interrogation for Memorization	245
	III.	Interrogation for Listening	245
	IV.	Military Terminology Drill	247
38	V.	Interrogation for Review	249
	VI.	Interrogation for Participation	249
	VII.	Interrogation for Final Review	252
	VIII.	Comprehension Test	252
	Lesson 20:	Tegenwoordig Toestand	255
39	I.	Interrogation for Listening	255
	II.	Interrogation for Memorization	257
	III.	Interrogation for Listening	257
	IV.	Military Terminology Drill	259
40	V.	Interrogation for Review	261
	VI.	Interrogation for Participation	261
	VII.	Interrogation for Final Review	264
	VIII.	Comprehension Test	264
	Lesson 21:	Persoonlijkheidsinlichtingen-Deel Een	267
41	I.	Interrogation for Listening	267
	II.	Interrogation for Memorization	269
	III.	Interrogation for Listening	269
	IV.	Military Terminology Drill	269
42	V.	Interrogation for Review	273
	VI.	Interrogation for Participation	273
	VII.	Interrogation for Final Review	275
	VIII.	Comprehension Test	275
	Lesson 22:	Persoonlijkheidsinlichtingen-Deel Twee	279
43	I.	Interrogation for Listening	279
	II.	Interrogation for Memorization	283
	III.	Interrogation for Listening	283
	IV.	Military Terminology Drill	283

44	V.	Interrogation for Review	286
	VI.	Interrogation for Participation	286
	VII.	Interrogation for Final Review	289
	VIII.	Comprehension Test	289
	Lesson 23:	Opmerkingen van de Ondervrager-Deel Een	293
45	I.	Interrogation for Listening	293
	II.	Interrogation for Memorization	297
	III.	Interrogation for Listening	297
	IV.	Military Terminology Drill	297
46	V.	Interrogation for Review	301
	VI.	Interrogation for Participation	301
	VII.	Interrogation for Final Review	304
	VIII.	Comprehension Test	304
	Lesson 24:	Opmerkingen van de Ondervrager-Deel Twee	309
47	I.	Interrogation for Listening	309
	II.	Interrogation for Memorization	311
	III.	Interrogation for Listening	313
	IV.	Military Terminology Drill	313
48	V.	Interrogation for Review	316
	VI.	Interrogation for Participation	316
	VII.	Interrogation for Final Review	318
	VIII.	Comprehension Test	318
	Lesson 25:	Interpretation-Deel Een	321
49			321
50			327
	Test Answers		333

THE POSTWAR PERIOD
(SECOND PART)

A: Are you ready to go on?

B: At your service.

A: I believe you don't smoke. But would you care for a cup of coffee?

B: A cup of coffee? I'd like to; why not?

A: Fine. They will bring you one. Let's go back to the subject of your discharge. How was your trip home?

B: From where? I got my discharge in Amsterdam; I told you that.

A: Yes, yes, that's right. Well, how was the situation at home?

B: How do you mean?

A: Let's say, how was the external situation?

B: The house was well-kept, if that's what you mean.

A: And how was the situation otherwise at home?

B: Otherwise, there was a lot of economizing in the country then. But we came through it very well.

Lesson 13

NAOORLOGSE JAREN
(DEEL TWEE)

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Bent U klaar om verder te gaan?

B: Tot Uw orders.

A: Ik geloof dat U niet rookt. Maar wilt U soms een 'kop 'koffie?

B: Een kop koffie? Graag, waarom niet?

A: Goed. Ze zullen het zo brengen. Laten we nu teruggaan naar het onderwerp van Uw ontslag. Hoe was Uw terugreis?

B: Waar vandaan? Ik was immers ontslagen in Amsterdam; dat heb ik U gezegd.

A: Ja, ja, dat is zo. Nu dan, hoe was de toestand thuis?

B: Hoe bedoelt U dat?

A: Laten we zeggen, hoe was de uiterlijke toestand?

B: Het huis was goed onderhouden, als U dat bedoelt.

A: En hoe was de toestand verder thuis?

B: Verder was er toen grote bezuiniging in het land. Maar ze zijn er best doorheen gekomen. Iedereen

It was hard for everybody and business wasn't going too well. But they were in good health.

A: Yes. In general, can you tell me how the attitude of the people towards the government was?

B: I don't think I understand what you want to ask me.

A: Well, you know, what they thought of the government — good or bad?

B: The people who voted for the government thought it was good. And the people who voted for the opposition thought it was not that good.

A: Yes, that's clear. What did your family think about it, for instance?

B: My family usually voted for the anti-revolutionary party. They weren't pleased with the socialistic government we had at that time. But, because religious groups also had something to say, they agreed with it.

A: Let's stop here. We'll see each other tomorrow and then we'll continue our conversation.

had het moeilijk en de zaken gingen niet zo best. Maar zij waren gezond.

A: Ja. In 't algemeen, kunt U me zeggen hoe de houding van de bevolking jegens de regering was?

B: Ik geloof niet dat ik begrijp wat U me precies wilt vragen.

A: Nou, U weet wel. Wat ze dachten van de regering: goed, of slecht?

B: De mensen die voor de regering stemden, dachten dat ze goed was. En de mensen die voor de oppositie stemden, dachten niet dat ze zo goed was.

A: Ja, dat is duidelijk. Wat vond Uw familie ervan, bijvoorbeeld?

B: Mijn familie stemde gewoonlijk voor de Antirevolutionnairen. Ze waren niet verrukt over de socialistische regering die we toen hadden. Maar omdat de godsdienstige groepen ook iets te zeggen hadden, gingen ze ermee accoord.

A: Laten we hier nu ophouden. We zien elkaar morgen, en dan zullen we het gesprek voortzetten.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. Loader

   Did you say you're a loader in an 81 mm. mortar squad?

2. Squad leader

   No, I'm a sergeant and the squad leader. The loader is a corporal.

3. Rate of fire

   What is the rate of fire in an 81 mm. mortar squad?

4. Rounds per minute

   The rate of fire is about 18 to 20 rounds per minute.

5. Smooth-bore

   Is the 81 mm. mortar smooth-bore?

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Mortar Squad

1. Lader

   Zei U dat U de lader bent van een 81mm mortier groep?

2. Groepskommandant

   Nee, ik ben een sergeant en de groepskommandant. De lader is een korporaal.

3. Vuursnelheid

   Wat is de vuursnelheid van een 81mm mortier groep.

4. Schoten per minuut.

   De vuursnelheid is ongeveer 18 á 20 schoten per minuut.

5. Gladde loop

   Heeft het 81mm mortier een gladde loop?

6. Tube

Yes, it's smooth-bore and the tube is 19 centimeters long.

7. Traversed

How much can the 81 mm. mortar be traversed?

8. Elevated

It can be traversed about 6° and elevated from plus 45° to plus 85°

9. To dismantle

Do you dismantle this mortar before you move it?

10. Base plate and bipod

Yes, base plate and bipod and tube.

11. Sights

What kind of sights do you use?

12. Panoramic sights

Some panoramic sights we captured from you.

---

6. Loop

Ja, het heeft een glad boorgat, en de loop is 19 centimeter lang.

7. Draaien

Hoever kan het 81mm mortier gedraaid worden?

8. Verhoogd

Het kan ongeveer 6 graden gedraaid worden, en kan verhoogd worden van plus 45 graden tot plus 85 graden.

9. Uiteenhalen

Haalt U deze mortier uiteen voordat U het verplaatst?

10. Grondslagplaat en tweevoet

Ja, grondslagplaat, tweevoet en loop.

11. Vizier

Wat voor vizier gebruikt U?

12. Panoramisch vizier

Enige panoramische vizieren die we op U buit gemaakt hebben.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Bent U klaar om verder te gaan?

B: * * *

A: Ik geloof dat U niet rookt. Maar wilt U soms een kop koffie?

B: * * *

A: Goed. Ze zullen het zo brengen. Laten we nu terug gaan naar het onderwerp van Uw ontslag. Hoe was Uw terugreis?

B: * * *

A: Ja, ja, dat is zo. Nu dan, hoe was de toestand thuis?

B: * * *

A: Laten we zeggen, hoe was de uiterlijke toestand?

B: * * *

A: En hoe was de toestand verder thuis?

B: * * *

A: Ja. In 't algemeen, kunt U me zeggen hoe de houding van de bevolking jegens de regering was?

B: * * *

A: Nou, U weet wel. Wat ze dachten van de regering: goed, of slecht?

B: * * *

A: Ja, dat is duidelijk. Wat vond Uw familie ervan, bijvoorbeeld?

B: * * *

A: Laten we hier nu ophouden. We zien elkaar morgen, en dan zullen we het gesprek voortzetten.

A: * * *

B: Tot Uw orders.

A: * * *

B: Een kop koffie? Graag, waarom niet?

A: * * *

B: Waar vandaan? Ik was immers ontslagen in Amsterdam; dat heb ik U gezegd.

A: * * *

B: Hoe bedoelt U dat?

A: * * *

B: Het huis was goed onderhouden, als U dat bedoelt.

A: * * *

B: Verder was er toen grote bezuiniging in het land. Maar ze zijn er best doorheen gekomen. Iedereen had het moeilijk en de zaken gingen niet zo best. Maar zij waren gezond.

A: * * *

B: Ik geloof niet dat ik begrijp wat U me precies wilt vragen.

A: * * *

B: De mensen die voor de regering stemden, dachten dat ze goed was. En de mensen die voor de oppositie stemden, dachten niet dat ze zo goed was.

A: * * *

B: Mijn familie stemde gewoonlijk voor de Antirevolutionnairen. Ze waren niet verrukt over de socialistische regering die we toen hadden. Maar omdat de godsdienstige groepen ook iets te zeggen hadden, gingen ze ermee accoord.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. In wat voor soort huis woonden Cornelis' ouders toen hij uit de dienst ontslagen werd?

   a) In een huis dat gedeeltelijk verwoest was in de oorlog.
   b) In een huis dat zij moesten delen met andere

mensen.
c) In een goed onderhouden huis.
d) * * *

2. Hoe was de toestand van zijn ouders toen hij thuis kwam uit het leger?

a) Zij maakten het niet erg goed.
b) Hun economische positie was uitstekend.
c) Zij waren in goede gezondheid.
d) * * *

3. Hoe noemde men die tijd toen in Nederland?

a) De bezuiniging.
b) De bezetting.
c) De oorlog.
d) * * *

4. Wat was de eerste reactie van Cornelis toen hem gevraagd werd wat de bevolking dacht over de regering?

a) Hij begreep het niet.
b) Hij was verbaasd.
c) Hij was kwaad.
d) * * *

5. Op welke partij stemt zijn familie?

a) Op de Vrijzinnige-Democraten.
b) Op de Antirevolutionnairen.
c) Op de Socialisten (Partij van de Arbeid).
d) * * *

MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS (FIRST PART)

A: Are you a member of a society or have you ever been a member of an organization?

B: I belonged to the Opposition. Now I'm a member of the Trade Union and of the YMCA.

A: When did you become a member of these groups? I mean the Trade Union and the "Y."

B: I became a member of the Trade Union when I came to the fire department; that was in March, 1947. In June of the same year I became a member of the YMCA.

A: And for how long? When does your membership expire?

B: With the YMCA it lasts one year. Each year it can be renewed. With the Trade Union it lasts as long as you pay your membership fee.

A: And how much do you pay?

B: For the YMCA, I pay five guilder a year. I don't know how much it is per month for the Trade Union. They take it directly out of your pay.

Lesson 14

LIDMAATSCHAP IN SPECIALE ORGANISATIES [DEEL EEN]

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Bent U lid van een vereniging, of bent U ooit lid geweest van een vereniging?

B: Ik hoorde bij het Verzet. Nu ben ik lid van de Vakvereniging en van de YMCA.

A: Wanneer bent U lid geworden van deze verenigingen? Ik bedoel de Vakvereniging en de Y.

B: Ik ben lid geworden van de Vakvereniging toen ik bij de brandweer kwam; dat was in maart 1947. Van de YMCA ben ik in juni van dat zelfde jaar lid geworden.

A: En voor hoelang? Wanneer loopt Uw lidmaatschap af?

B: Bij de YMCA is het voor een jaar. Ieder jaar kan het verlengd worden. Bij de Vakvereniging is het net zo lang als je je lidmaatschapskosten betaalt.

A: En hoeveel betaalt U?

B: Bij de YMCA betaal ik 5 gulden per jaar. Bij de Vakvereniging weet ik niet meer hoeveel het per maand is. Ze houden het meteen van mijn salaris af.

A: Do you have a membership card?

B: Of course. It's a membership booklet for the Trade Union, no card.

A: What rights does it give you?

B: What, being a member of the Trade Union?

A: All right, let's start with this.

B: Well, the usual ones. It gives you the right of medical care, most of all.

A: And what more?

B: What more? I will tell you that. For instance, it is forbidden to go on strike.

A: Well, that would be something nice if the fire department could go on strike.

B: All right. But we don't have any means, then, when we want improvements or a pay raise.

A: All right. Fine, that's enough; next time we'll go on.

A: Hebt U een lidmaatschapskaart?

B: Natuurlijk. Bij de Vakvereniging is het een lidmaatschapsboekje, geen kaart.

A: Wat voor rechten geeft het U?

B: Wat, het lidmaatschap van de Vakvereniging?

A: Goed, laten we daarmee beginnen.

B: Nou, de gewone. Het geeft je vooral recht op medische verzorging.

A: En verder?

B: Verder? Dat zal ik U zeggen. Het is ons bijvoorbeeld verboden om te staken.

A: Nou, dat zou ook wat moois zijn als de brandweer kon staken.

B: Goed, maar zo hebben we geen enkel machtswapen als we verbeteringen of salarisverhogingen willen hebben.

A: Goed. Best, dat is genoeg; de volgende keer gaan we verder.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. Antiaircraft machine gun

   Describe the antiaircraft machine gun.

2. Gas-operated

   It's gas-operated.

3. Belt-fed

   It's gas-operated and belt-fed.

4. Air-cooled

   It's gas-operated, belt-fed and air-cooled.

5. Bayonet

   Does the carbine have a bayonet?

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Organization and Equipment

1. Luchtdoelmitrailleurs

   Beschrijf een luchtdoelmitrailleur.

2. Door gas aangedreven

   Het is door gas aangedreven.

3. Bandgevoerd

   Het is door gas aangedreven en bandgevoerd.

4. Luchtgekoeld

   Het is door gas aangedreven, bandgevoerd, en luchtgekoeld.

5. Bajonet

   Heeft de karabijn een bajonet?

6. Clip-fed

Yes, it's a clip-fed weapon with a rate of fire of eight to ten rounds per minute.

7. Characteristics

What are some other characteristics of the mortar?

8. Highly mobile

It is a highly mobile weapon because it is so light.

9. Reconnaissance company

What do you know about the reconnaissance company?

10. Armored cars

All I know is that it uses armored cars.

11. Artillery battalion

What do you know about the artillery battalion?

12. Mechanized divisions

Practically nothing. Mechanized divisions are my specialty.

6. Magazijn gevoed

Ja, het is een magazijn gevoed wapen, dat een vuursnelheid heeft van 8 á 10 salvos per minuut.

7. Bijzonderheden

Noem eens een paar andere bijzonderheden van het mortier.

8. Zeer mobiel

Het is een zeer mobiel wapen omdat het zo licht is.

9. Verkenningskompagnie

Wat weet U van het verkenningskompagnie?

10. Pantser auto's

Ik weet alleen dat het pantser auto's gebruikt.

11. Artillerie bataljon

Wat weet U van het artillerie bataljon?

12. Mechanische divisie

Praktisch niets. Mechanische divisies zíjn mijn specialiteit.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Bent U lid van een vereniging, of bent U ooit lid geweest van een vereniging?

B: * * *

A: Wanneer bent U lid geworden van deze verenigingen? Ik bedoel de Vakvereniging en de Y.

B: * * *

A: En voor hoelang? Wanneer loopt Uw lidmaatschap af?

B: * * *

A: En hoeveel betaalt U?

B: * * *

A: Hebt U een lidmaatschapskaart?

B: * * *

A: Wat voor rechten geeft het U?

B: * * *

A: Goed, laten we daarmee beginnen.

B: * * *

A: En verder?

B: * * *

A: Nou, dat zou ook wat moois zijn als de brandweer kon staken.

B: * * *

A: Goed. Best, dat is genoeg; de volgende keer gaan we verder.

A: * * *

B: Ik hoorde bij het Verzet. Nu ben ik lid van de Vakvereniging en van de YMCA.

A: * * *

B: Ik ben lid geworden van de Vakvereniging toen ik bij de brandweer kwam; dat was in maart 1947. Van de YMCA ben ik in juni van dat zelfde jaar lid geworden.

A: * * *

B: Bij de YMCA is het voor een jaar. Ieder jaar kan het verlengd worden. Bij de Vakvereniging is het net zo lang als je je lidmaatschapskosten betaalt.

A: * * *

B: Bij de YMCA betaal ik 5 gulden per jaar. Bij de Vakvereniging weet ik niet meer hoeveel het per maand is. Ze houden het meteen van mijn salaris af.

A: * * *

B: Natuurlijk. Bij de Vakvereniging is het een lidmaatschapsboekje, geen kaart.

A: * * *

B: Wat, het lidmaatschap van de Vakvereniging?

A: * * *

B: Nou, de gewone. Het geeft je vooral recht op medische verzorging.

A: * * *

B: Verder? Dat zal ik U zeggen. Het is ons bijvoorbeeld verboden om te staken.

A: * * *

B: Goed, maar zo hebben we geen enkel machtswapen als we verbeteringen of salarisverhogingen willen hebben.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Van welke verenigingen was Cornelis lid vóórdat hij in de dienst kwam?

   a) Van de Vakvereniging en de YMCA.
   b) Van de Ondergrondse.
   c) Van geen enkele vereniging.
   d) * * *

2. Hoeveel betaalt hij aan lidmaatschapskosten bij de Vakvereniging?

a) Hij betaalt helemaal niets.
b) Hij weet het niet meer.
c) Vijf gulden per maand.
d) * * *

3. Waarom worden de brandweerlui oneerlijk behandeld in de Vakvereniging, volgens Cornelis?

a) Zij hebben geen recht om te stemmen.
b) Zij hebben geen recht om te staken.
c) Zij hebben geen recht om te onderhandelen.
d) * * *

4. Hoe reageert de ondervrager als hij hoort dat brandweerlieden niet mogen staken?

a) Hij vindt dit heel begrijpelijk.
b) Hij vindt dit oneerlijk.
c) Hij heeft helemaal geen reactie.
d) * * *

5. Waarom vindt Cornelis het oneerlijk dat zij niet het recht hebben om te staken?

a) Omdat het het principiële recht is van iedere arbeider.
b) Omdat het hun salaris beperkt.
c) Omdat het hun onderhandelingspositie verzwakt.
d) * * *

MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS (SECOND PART)

A: So, I notice with pleasure that you are unusually punctual today.

B: Yes, I am.

A: Well, I would appreciate it very much if you would go on this way.

B: I'll always try to be on time in the future.

A: Have you, perhaps, been a member, aside from political organizations, of other organizations, such as, for instance, trade unions?

B: Yes, of free trade unions.

A: Are you a member of one right now?

B: Yes, I still am.

A: What is your union called? What is its full name?

B: It's called "CISL."

A: Oh, yes, I know that one. And are you just a member? I mean, you just have a membership or do you perform any special duties for this union?

B: I don't perform any special duties. But I am always

Lesson 15

LIDMAATSCHAP IN SPECIALE ORGANISATIES (DEEL TWEE)

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Zo, ik merk met plezier.dat U ongebruikelijk stipt bent vandaag.

B: Ja, dat ben ik.

A: Wel, ik zou het erg prettig vinden als U op deze manier kunt voortgaan.

B: Ik zal proberen in de toekomst altijd op tijd te zijn.

A: Bent U misschien, naast de politieke organisaties, ook lid geweest van andere organisaties, zoals bijvoorbeeld verenigingen?

B: Ja, van vrije vakverenigingen.

A: Bent U op het ogenblik lid van één?

B: Ja, nog steeds.

A: Hoe heet Uw vereniging? Wat is de volle naam?

B: Het is de CISL genaamd.

A: O ja, die ken ik. En bent U er alleen maar lid van? Ik bedoel, hebt U slechts een lidmaatschap of vervult U bijzondere functies voor deze vereniging?

B: Ik vervul geen bijzondere functies. Maar toch

very exact in attending all the meetings, nevertheless, and I am much in favor of this union.

A: Oh, so you attend the meetings?

B: Yes, of course.

A: Do you attend them regularly, or only from time to time?

B: I don't miss a single one.

A: So, you are very active?

B: Yes, because, in my opinion, it is the best trade union that now exists in Holland.

A: I understand that. And you never work for this union?

B: No, never.

A: Not even organizational work, such as a secretary, maybe?

B: No, but I remember taking some notes once; a speech given during one of the meetings.

A: So, you are not very active?

B: No, I don't have any special activities.

A: Fine. Say, I must go to dinner now. Good night.

B: Goodbye, sir. Have a good dinner.

A: Thank you.

ben ik bijzonder nauwkeurig op al deze vergaderingen en ik ben zeer vóór deze vereniging.

A: O, dus U gaat naar de vergaderingen?

B: Ja, natuurlijk.

A: Woont U ze regelmatig bij, of slechts af en toe?

B: Ik mis er niet één.

A: Dus U bent erg ijverig?

B: Ja, want in mijn mening is het de beste vakvereniging die er in Nederland tegenwoordig bestaat.

A: Dat begrijp ik. En U werkt nooit voor deze vereniging?

B: Nee, nooit.

A: Niet eens organisatiewerk, zoals misschien als secretaris?

B: Nee. Maar ik herinner me eens wat notities te hebben opgenomen: een toespraak die gedurende één van de vergaderingen werd gegeven.

A: Dus dan bent U niet actief werkzaam.

B: Nee, ik heb geen bijzondere werkzaamheden.

A: Goed. Zeg, ik moet nu avondeten. Goeden avond.

B: Dag meneer. Smakelijk eten.

A: Dank U wel.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Cavalryman

   I'm an old cavalryman and am interested in your division.

2. Cavalry corps

   The cavalry corps is close to 19,000 men.

3. Rifle division

   I'm also interested in your rifle division.

4. Rifle regiments

   It consists of three rifle regiments.

5. Rifle battalions

   How are the rifle battalions organized?

6. Supporting troops

   They each have three rifle companies and supporting troops.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Organization and Equipment (continued)

1. Cavalerist

   Ik ben een oud cavalerist en ik ben geinteresseerd in Uw divisie.

2. Cavalerie-divisie

   De cavalerie-divisie heeft bijna 19,000 man.

3. Infanterie-divisie

   Ik ben ook geinteresseerd in Uw infanterie-divisie.

4. Infanterie-regiment

   Het bestaat uit drie infanterie-regimenten.

5. Infanterie-bataljon

   Hoe zijn de infanterie-bataljons georganiseerd?

6. Steuntroepen

   Zij hebben elk drie infanterie-kompagnieën en steuntroepen.

7. Table of organization

What is the table of organization of your company?

8. Enlisted

Six officers and 127 enlisted men.

9. Rifle squad

Now tell me about the rifle squad.

10. Weapons platoon

I don't know much about the rifle squad. I'm in the weapons platoon.

11. Ammunition bearers

Does a weapons platoon have ammunition bearers?

12. Sharpshooter

Yes, I'm an ammunition bearer, but I'm eager to be a sharpshooter.

7. Organisatie

Hoe is de organisatie van Uw kompagnie?

8. Manschappen

Zes officieren en 127 manschappen.

9. Infanterie-groep

Vertel me nu over de infanterie-groep.

10. Wapenspeloton

Ik weet niet veel van de infanterie-groep; ik ben in het wapenspeloton.

11. Ammunitiedrager

Heeft een wapenspeloton ammunitiedragers?

12. Scherpschutter

Ja, ik ben een ammunitiedrager, maar ik zou graag een scherpschutter willen zijn.

V *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Zo, ik merk met plezier dat U ongebruikelijk stipt bent vandaag.

B: * * *

A: Wel, ik zou het erg prettig vinden als U op deze manier kunt voortgaan.

B: * * *

A: Bent U misschien, naast de politieke organisaties, ook lid geweest van andere organisaties, zoals bijvoorbeeld verenigingen?

B: * * *

A: Bent U op het ogenblik lid van één?

B: * * *

A: Hoe heet Uw vereniging? Wat is de volle naam?

B: * * *

A: O ja, die ken ik. En bent U er alleen maar lid van? Ik bedoel, hebt U slechts een lidmaatschap of vervult U bijzondere functies voor deze vereniging?

B: * * *

A: O, dus U gaat naar de vergaderingen?

B: * * *

A: Woont U ze regelmatig bij, of slechts af en toe?

B: * * *

A: Dus U bent erg ijverig?

B: * * *

A: Dat begrijp ik. En U werkt nooit voor deze vereniging?

B: * * *

A: Niet eens organisatiewerk zoals misschien als secretaris?

B: * * *

A: Dus dan bent U niet actief werkzaam.

B: * * *

A: Goed. Zeg, ik moet nu avondeten. Goeden avond.

B: * * *

A: Dank U wel.

A: * * *

B: Ja, dat ben ik.

A: * * *

B: Ik zal proberen in de toekomst altijd op tijd te zijn.

A: * * *

B: Ja, van vrije vakverenigingen.

A: * * *

B: Ja, nog steeds.

A: * * *

B: Het is de CISL genaamd.

A: * * *

B: Ik vervul geen bijzondere functies. Maar toch ben ik bijzonder nauwkeurig op al deze vergaderingen en ik ben zeer voor deze vereniging.

A: * * *

B: Ja, natuurlijk.

A: * * *

B: Ik mis er niet één.

A: * * *

B: Ja, want in mijn mening is het de beste vakvereniging die er in Nederland tegenwoordig bestaat.

A: * * *

B: Nee, nooit.

A: * * *

B: Nee. Maar ik herinner me eens wat notities te hebben opgenomen: een toespraak die gedurende één van de vergaderingen werd gegeven.

A: * * *

B: Nee, ik heb geen bijzondere werkzaamheden.

A: * * *

B: Dag meneer. Smakelijk eten.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Naast politieke partijen, is Cornelis lid van andere organisaties?

    a) Ja, hij is lid van een vakvereniging.
    b) Nee, hij is lid van geen enkele vereniging.
    c) Hij weigert de vragen te beantwoorden.
    d) * * *

2. Heeft Cornelis een taak in de organisatie?

    a) Ja, hij is secretaris.
    b) Nee, hij is er alleen maar lid van.
    c) Nee, hij woont de vergaderingen niet eens bij.
    d) * * *

3. Weet Cornelis wanneer deze vakvereniging werd opgericht?

    a) Dit punt is niet vermeld.
    b) Hij denkt dat het opgericht werd net na de oorlog.
    c) Hij weet niet.
    d) * * *

4. Wat heeft Cornelis te vertellen over deze vereniging?

    a) Hij is niet zeker van het nut.
    b) Volgens hem is het de beste vereniging in Nederland.
    c) Volgens hem zijn de leden niet goed vertegenwoordigd.
    d) * * *

5. Waarom houdt de ondervrager op met vragen stellen?

a) Hij is moe van vragen te stellen.
b) Cornelis is niet hulpvaardig.
c) Hij wil gaan eten.
d) * * *

TRAVELS
(FIRST PART)

B: Excuse me, captain. Did you ask for me?

A: Oh, yes. Come in. It looks as if you're the soldier of yesterday. Sit down.

B: Thank you.

A: Say, listen. Today I would like to ask you some questions about trips you took in the past.

B: Are you interested in all the trips I took, or only those I took lately?

A: Well, the trips you took during the last two years, and, in particular, the trips abroad.

B: Well, to tell you the truth, in the past I only took one trip abroad and that was to France.

A: Good. And for what reason?

B: You could say, I went to France for a vacation trip with some of my friends. To be precise, we were at the Italian Riviera and crossed the border there.

Lesson 16

REIZEN
[DEEL EEN]

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

B: Neemt U mij niet kwalijk, kapitein. Had U naar mij gevraagd?

A: O, ja. Kom binnen. Het lijkt dat U de soldaat van gisteren bent. Gaat U zitten.

B: Dank U.

A: Zeg, hoor eens. Vandaag zou ik graag wat vragen willen stellen over de reizen die U in de afgelopen tijd hebt gemaakt.

B: Bent U geïnteresseerd in al de reizen die ik gemaakt heb, of alleen degene die ik de laatste tijd heb gemaakt?

A: Wel, de reizen die U de laatste twee jaar hebt gemaakt, en in het bijzonder de buitenlandse reizen.

B: Wel, om U de waarheid te vertellen, in de afgelopen tijd heb ik slechts één buitenlandse reis gemaakt, en dat was naar Frankrijk.

A: Mooi zo. En voor welke reden?

B: U zou kunnen zeggen dat ik naar Frankrijk ging voor vakantietrip met een paar vrienden. Om precies te zijn, we waren aan de Italiaanse Riviera

A: Oh, did you go by train or by car with your friends?

B: We went by car because one of my friends has an "1100."

A: You must have enjoyed all the scenery on the Riviera.

B: Yes, sure. It's marvelous.

A: Fine. Tell me exactly where you stopped in France.

B: After we stopped in Nice, we went on to Cannes; afterwards to Juan-les-Pins, and we also went to Monte Carlo.

A: And which route did you take to go back to the Netherlands?

B: The route through the Alps.

A: I think that's enough for today. We'll go on tomorrow.

---

en gingen daar de grens over.

A: O, ging U met de trein, of in een auto met Uw vrienden?

B: We gingen in een auto, omdat één van mijn vrienden een 1100 heeft.

A: U moet wel van het hele panorama van de Riviera genoten hebben.

B: Ja zeker. Het was prachtig.

A: Mooi. Noemt U mij eens de juiste plaatsen waar U in Frankrijk stopte.

B: Nadat we in Nice stopten, gingen we door tot Cannes; daarna naar Juan-les-Pins, en we gingen ook naar Monte Carlo.

A: En welke route nam U om terug te gaan naar Nederland?

B: De weg door de Alpen.

A: Ik denk dat dit genoeg is voor vandaag. We zullen morgen doorgaan.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. Disposition

   Is it true that your mission was to locate the dis-position of our troops?

2. Barbed wire

   Not only the disposition of your troops but your barbed wire.

3. Snipers

   Do you have snipers in your unit?

4. Light machine gunners

   Not only snipers but light machine gunners as well.

5. "To brief"

   What was the name of the person who "briefed" you?

6. Ammunition passer

   He's a private and an ammunition passer.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Patrol Leader

1. Opstelling

   Is het waar dat Uw taak was de opstelling van onze troepen te bestuderen?

2. Prikkeldraad

   Niet alleen de opstelling van Uw troepen, maar ook het prikkeldraad.

3. Scherpschutter

   Hebt U scherpschutters in Uw kompagnie?

4. Lichte mitrailleurs

   Niet alleen scherpschutters, maar ook lichte mitrailleurs.

5. Inlichten

   Hoe heet de persoon die U ingelicht heeft?

6. Ammunitie aandrager

   Hij is een gemeen soldaat en een ammunitie aandrager.

7. To read a map

Can you read a map?

8. Road junction

Certainly. This is a road junction, for example.

9. Draw

Can you see this draw?

10. Crossroads

Not only the draw but the crossroads as well.

11. Creek

What road did you use to get to the creek?

12. Sketches

I can't find the road on your map. This map is different from my sketches.

---

7. Kaartlezen

Kunt U kaartlezen?

8. Wegkruising

Zeker. Dit is een wegkruising bijvoorbeeld.

9. Ophaalbrug

Ziet U deze ophaalbrug?

10. Wegkruising

Niet alleen de ophaalbrug, maar ook de weg-kruising.

11. Beek

Welke weg nam U om bij de beek te komen?

12. Schets

Ik kan deze weg niet vinden op Uw kaart. Deze kaart komt niet overeen met mijn schetsen.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

B: * * *

A: O, ja. Kom binnen. Het lijkt dat U de soldaat van gisteren bent. Gaat U zitten.

B: * * *

A: Zeg hoor eens. Vandaag zou ik graag wat vragen willen stellen over de reizen die U in de afgelopen tijd hebt gemaakt.

B: * * *

A: Wel, de reizen die U de laatste twee jaar hebt gemaakt, en in het bijzonder de buitenlandse reizen.

B: * * *

A: Mooi zo. En voor welke reden?

B: * * *

A: O, ging U met de trein, of in een auto met Uw vrienden?

B: * * *

A: U moet wel van het hele panorama van de Riviera genoten hebben.

B: * * *

A: Mooi. Noemt U mij eens de juiste plaatsen waar U in Frankrijk stopte.

B: * * *

A: En welke route nam U om terug te gaan naar Nederland?

B: * * *

A: Ik denk dat dat genoeg is voor vandaag. We zullen morgen doorgaan.

B: Neemt U mij niet kwalijk, kapitein. Had U naar mij gevraagd?

A: * * *

B: Dank U.

A: * * *

B: Bent U geïnteresseerd in al de reizen die ik gemaakt heb, of alleen degene die ik de laatste tijd heb gemaakt?

A: * * *

B: Wel, om U de waarheid te vertellen, in de afgelopen tijd heb ik slechts één buitenlandse reis gemaakt, en dat was naar Frankrijk.

A: * * *

B: U zou kunnen zeggen dat ik naar Frankrijk ging voor vakantietrip met een paar vrienden. Om precies te zijn, we waren aan de Italiaanse Riviera en gingen daar de grens over.

A: * * *

B: We gingen in een auto, omdat één van mijn vrienden een 1100 heeft.

A: * * *

B: Ja zeker. Het was prachtig.

A: * * *

B: Nadat we in Nice stopten, gingen we door tot Cannes; daarna naar Juan-les-Pins, en we gingen ook naar Monte Carlo.

A: * * *

B: De weg door de Alpen.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Hoeveel keer was Cornelis buiten het land?

   a) Twee keer.
   b) Drie keer.
   c) Een keer.
   d) * * *

2. Hoe zijn Cornelis en zijn vrienden naar Frankrijk vertrokken?

a) Per auto.
b) Gedeeltelijk per trein, gedeeltelijk te voet.
c) Zij fietsten.
d) * * *

3. Hoe konden ze de grens oversteken zonder vergunning te hebben?

a) Een speciale vergunning was niet nodig.
b) Zij waren bevriend met enkele grenswachters.
c) Het is niet vermeld.
d) * * *

4. Waarom ondernam Cornelis deze reis?

a) Voor een vakantie.
b) Voor zaken.
c) Om een vriend gezelschap te houden.
d) * * *

5. Waar, behalve Frankrijk, zijn ze geweest?

a) Zij reisden langs de Italiaanse Riviera.
b) Zij namen een bootreis op de Rijn.
c) Zij verbleven de hele tijd in Nice en Cannes
d) * * *

TRAVELS
(SECOND PART)

A: How many languages do you speak, Cornelis? You'll let me call you Cornelis, of course?

B: Of course, of course. You can call me what you want. That is what everybody calls me.

A: Well, how many languages?

B: Well, Dutch. That's one. And also a little bit of German, and some English.

A: Three languages. Not bad. Where did you learn all these languages?

B: Why do you think I studied them?

A: You didn't study them?

B: No.

A: I mean, where did you learn them, if you didn't study them?

B: Well, Dutch, because it's my native language.

A: Fine, I understand that. Go on.

B: German, like this. My grandfather and grandmother on my mother's side always spoke German to each other.

Lesson 17

REIZEN
(DEEL TWEE)

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Hoeveel talen spreekt U, Cornelis? U staat mij toe om U Cornelis te noemen, natuurlijk?

B: Natuurlijk, natuurlijk. U kunt me zo noemen als U wilt. Zo noemt iedereen mij.

A: Nou, hoeveel talen?

B: Wel, Hollands. Dat is één. En ook een beetje Duits en een beetje Engels.

A: Drie talen. Niet slecht. Waar hebt U al deze talen geleerd?

B: Waarom denkt U dat ik ze gestudeerd heb?

A: U hebt ze dan niet gestudeerd?

B: Nee.

A: Ik bedoel waar hebt U ze dan geleerd als U ze niet gestudeerd hebt?

B: Wel, Nederlands omdat het mijn moedertaal is.

A: Goed, dat begrijp ik. Ga door.

B: Duits, zo maar. Mijn grootvader en grootmoeder van mijn moeder's kant spraken altijd Duits met elkaar

A: And English?

B: English, a little at school, but most of it from the English soldiers of the army of liberation.

A: Let's see how well you know these languages. You can speak, read and write Dutch, of course.

B: Sure.

A: And German?

B: I speak and understand the German of the soldiers quite well, but not the German on the radio.

A: Do you also read and write it?

B: Well, I read it a bit, but not too well.

A: And English?

B: I understand and speak it a little bit, but I don't read that language.

A: In any case, enough for now.

A: En het Engels?

B: Engels, een klein beetje op school, maar merendeels van de Engelse soldaten van het bevrijdingsleger.

A: Laat ons kijken in hoever U deze talen machtig bent. Nederlands kunt U natuurlijk spreken, lezen, en schrijven.

B: Zeker.

A: En het Duits?

B: Ik spreek en versta het Duits van de soldaten vrij goed maar niet het Duits over de radio.

A: Leest en schrijft U het ook?

B: Wel, ik lees het een beetje, maar niet erg goed.

A: En het Engels?

B: Ik versta en spreek het een beetje, maar ik lees en schrijf deze taal niet.

A: In ieder geval, genoeg voor deze keer.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. Ciphers

   When you send messages, do you use codes or ciphers?

2. Map coordinates

   We use codes only when we send map coordinates or something like that.

3. Reverse slope

   Are the radios located on the reverse slope?

4. Wire net

   Yes, although we are having trouble with the wire net.

5. Double net

   You use a double net, don't you?

6. Direct lines

   Yes. There are direct lines to the forward observers.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Radio Operator

1. Cijfer

   Als U berichten uitzend, gebruikt U dan code óf cijfers?

2. Kaart-coordinaties

   Wij gebruiken codes alleen als we kaart-coordinaties uitzenden of zo iets.

3. Buiten schot

   Zijn de radio's buiten schot opgesteld?

4. Draadnet

   Ja, al hebben we moeilijkheden met het draad-net.

5. Dubbel net

   U gebruikt een dubbel net, niet waar?

6. Directe lijnen

   Ja, er zijn directe lijnen naar de voorposten.

7. Frequency-modulated

Your radios are frequency-modulated, aren't they?

8. Amplitude-modulated

No, they're amplitude-modulated.

9. Fire requests

Were you handling fire requests from the forward observers?

10. Wire

Yes, although the wire was in bad condition.

11. Radio reception

What effect did the weather have on radio reception?

12. To lose contact

We lost contact until the storm was over.

7. (Frequency-modulated) F.M. [The same terminology is used in Dutch.]

   Uw radio's zijn F.M., niet waar?

8. (Amplitude-modulated) A.M.

   Nee, wij gebruiken A.M.

9. Beschieting verzoek

   Handelt U beschieting's verzoeken van de verkenning's patrouilles?

10. Contact

    Ja, al was het contact heel slecht.

11. Radio ontvangst

    Welk effect had het weer op de radio ontvangst?

12. Contact verliezen

    Wij verloren contact totdat de storm over was.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Hoeveel talen spreekt U, Cornelis? U staat mij toe

om U Cornelis te noemen, natuurlijk?

B: * * *

A: Nou, hoeveel talen?

B: * * *

A: Drie talen. Niet slecht. Waar hebt U al deze talen geleerd?

B: * * *

A: U hebt ze dan niet gestudeerd?

B: * * *

A: Ik bedoel waar hebt U ze dan geleerd als U ze niet gestudeerd hebt?

B: * * *

A: Goed, dat begrijp ik. Ga door.

B: * * *

A: En het Engels?

B: * * *

A: Laat ons kijken in hoever U deze talen machtig bent. Nederlands kunt U natuurlijk spreken, lezen, en schrijven.

B: * * *

A: En het Duits?

B: * * *

A: Leest en schrijft U het ook?

B: * * *

A: En het Engels?

B: * * *

A: In ieder geval, genoeg voor deze keer.

A: * * *

B: Natuurlijk, natuurlijk. U kunt me zo noemen als U wilt. Zo noemt iedereen mij.

A: * * *

B: Wel, Hollands. Dat is één. En ook een beetje Duits en een beetje Engels.

A: * * *

B: Waarom denkt U dat ik ze gestudeerd heb?

A: * * *

B: Nee.

A: * * *

B: Wel, Nederlands omdat het mijn moedertaal is.

A: * * *

B: Duits, zo maar. Mijn grootvader en grootmoeder van mijn moeder's kant spraken altijd Duits met elkaar.

A: * * *

B: Engels, een klein beetje op school, maar merendeels van de Engelse soldaten van het bevrijdingsleger.

A: * * *

B: Zeker.

A: * * *

B: Ik spreek en versta het Duits van de soldaten vrij goed maar niet het Duits over de radio.

A: * * *

B: Wel, ik lees het een beetje, maar niet erg goed.

A: * * *

B: Ik versta en spreek het een beetje, maar ik lees en schrijf deze taal niet.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Waar heeft Cornelis de verschillende talen geleerd?

   a) Op school.
   b) Thuis en in de buurt van thuis.
   c) In het leger.
   d) * * *

2. Behalve Nederlands, welke taal kende hij het beste?

a) Frans
b) Duits
c) Engels
d) * * *

3. Kan hij geen andere taal lezen behalve Nederlands?

a) Ja, Frans en Duits.
b) Ja, hij leest Duits.
c) Nee, hij kent geen andere taal.
d) * * *

4. Van de talen die hij thuis gehoord heeft, wat kan men zeggen van zijn achtergrond?

a) Dat hij een gemengde achtergrond heeft, gedeeltelijk Duits en gedeeltelijk Hollands.
b) Dat hij een gemengde achtergrond heeft, gedeeltelijk Engels en gedeeltelijk Duits.
c) Dat hij van puur Hollandse afkomst is.
d) * * *

5. Hoeveel talen leerde Cornelis van zijn familie?

a) Twee, Hollands inbegrepen.
b) Twee, behalve Hollands.
c) Alles bij elkaar, drie.
d) * * *

MARRIAGE
(FIRST PART)

A: Hello. Today I have another subject for you. Our interview will go on.

B: You can tell me, captain. That's what I'm here for.

A: Yes. I will have to ask you a couple of short questions about your matrimonial state.

B: Maybe you can tell from the cards lying in front of you that I'm married.

A: I can tell. First, I would like to know the name of your wife.

B: Her maiden name?

A: Yes, her maiden name.

B: Annie de Haan.

A: And where did you meet your wife? Please pardon my indiscretion.

B: Of course. I met her in Amsterdam.

A: Were you on vacation in Amsterdam or were you working there?

Lesson 18

HUWELIJK
(DEEL EEN)

I. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Hallo. Vandaag heb ik een ander onderwerp voor U. Ons onderhoud zal voortgaan.

B: Zegt U het maar, kapitein. Daar ben ik hier voor.

A: Ja. Ik zal U een paar korte vragen moeten stellen over Uw echtelijke staat.

B: Misschien kunt U wel zien van de kaarten die vóór U liggen, dat ik getrouwd ben.

A: Ja, dat zie ik. Ten eerste zou ik graag de naam van Uw vrouw willen weten.

B: Haar meisjesnaam?

A: Ja, haar meisjesnaam.

B: Annie de Haan.

A: En waar hebt U Uw vrouw ontmoet? Neemt U mijn nieuwsgierigheid niet kwalijk.

B: Natuurlijk niet. Ik ontmoette haar in Amsterdam.

A: Ging U met vakantie naar Amsterdam, of werkte U daar?

B: Well, no, I'm from Amsterdam.

A: Maybe the lady came to Amsterdam, then?

B: No, no. I've known her about twenty years, because she is my neighbor.

A: Oh, yes.

B: That is to say, she was. Now she's living with me.

A: I hope so. Tell me, have you been married only once? You didn't have any other marriages?

B: Oh, no. I don't even have the intention of separating, because we love each other and I am very happy.

A: I'm glad to hear that. Tranquillity in the home is a marvelous thing.

B: That is true, indeed.

A: Say, do you also have children?

B: Yes, I have three children.

A: Would you please tell me their names?

B: Jan, Pieter and Kees.

A: And how old are these boys?

B: Ten, seven, and four years.

A: So, then two of them are going to school?

B: Yes, of course.

A: And in what grade are they?

B: The eldest is in the second grade. Sorry, the eldest is in the fifth grade and the other one is in the second grade.

B: Nou, nee. Ik kom van Amsterdam.

A: Was dan misschien de dame naar Amsterdam gekomen?

B: Nee, nee. Ik ken haar ongeveer twintig jaar, omdat ze m'n buurvrouw is.

A: O ja.

B: Dat wil zeggen, dat was ze. Ze woont nu bij mij.

A: Dat hoop ik. Vertelt U mij eens. Bent U maar één maal getrouwd geweest? U had geen andere huwelijken?

B: O nee. Ik heb trouwens niet eens de bedoeling om te scheiden omdat we van elkaar houden, en ik ben erg gelukkig.

A: Ik ben blij dat te horen. Rust in huis is een prachtig iets.

B: Dat is waar. Inderdaad.

A: Zeg, hebt U ook kinderen?

B: Ja, ik heb drie kinderen.

A: Zoudt U mij hun namen alsjeblieft willen zeggen?

B: Jan, Pieter en Kees.

A: En hoe oud zijn deze jongens?

B: Tien, zeven, en vier jaar.

A: Dus, twee van hun gaan naar school?

B: Ja, natuurlijk.

A: En in welke klas zitten ze?

B: De oudste zit in de tweede. Pardon, de oudste zit in de vijfde en de andere zit in de tweede.

A: Are they working well in school?

B: They could do better, but, you know.

A: Good. It seems to me this is enough for today.

B: If I understand right, I have to come back on Thursday.

A: Yes, check with my secretary. She'll tell you.

B: Good.

To be captured

A: Doen ze goed werk op school?

B: Ze zouden wat beter kunnen, maar ja.

A: Goed. Het lijkt me dat dat voor vandaag wel genoeg is.

B: Als ik het goed begrijp, dan moet ik Donderdag weer terugkomen.

A: Ja, kijkt U het maar na met de secretaresse. Zij zal het U wel kunnen zeggen.

B: Goed.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Reconnaissance

1. Gevangen genomen

What was your mission at the time of capture?

2. To reconnoiter

   I was reconnoitering the roads to see if they were o.k. for tanks.

3. Concrete bridge

   In what condition was that concrete bridge?

4. Side-by-side

   Fine. Two tanks went across side-by-side.

5. Military activities

   What other military activities did you notice?

6. Ford

   We were trying to find a ford suitable for tanks.

7. To accomplish a mission

   Was your mission accomplished?

8. To be taken prisoner

   No, I was taken prisoner.

9. "To knock out"

   We "knocked out" the concrete bridge, didn't we?

10. Wooden bridge

   Yes, but we used the wooden bridge.

Wat was Uw missie toen U gevangen genomen werd?

2. Verkennen

Ik was de wegen aan het verkennen om te zien of ze berijdbaar waren voor tanks.

3. Betonnen brug

In welke staat was die betonnen brug?

4. Naast elkaar

Prima, twee tanks gingen er over naast elkaar.

5. Militaire activiteit

Welke andere militaire activiteiten merkte U op?

6. Doorwaadbare plaats

Wij zochten een doorwaadbare plaats voor tanks.

7. Een missie voltooien

Was Uw missie voltooid?

8. Gevangen genomen

Nee, ik werd gevangen genomen.

9. Doen springen

We hebben de betonnen brug doen springen, niet waar?

10. Houten brug

Ja, maar wij gebruikten de houten brug.

11. Single-track railroad bridge

Didn't you also use a single-track railroad bridge?

12. To hold

No, because it only held one tank at a time.

11. Enkel-spoor spoorwegbrug

Gebruikte U ook niet het enkel-spoor spoorwegbrug?

12. Houden

Nee, omdat het maar een tank tegelijkertijd hield.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Hallo. Vandaag heb ik een ander onderwerp voor U. Ons onderhoud zal voortgaan.

B: * * *

A: Ja. Ik zal U een paar korte vragen moeten stellen over Uw echtelijke staat.

B: * * *

A: Ja, dat zie ik. Ten eerste zou ik graag de naam van Uw vrouw willen weten.

B: * * *

A: Ja, haar meisjesnaam.

B: * * *

A: En waar hebt U Uw vrouw ontmoet? Neemt U mijn nieuwsgierigheid niet kwalijk.

B: * * *

A: Ging U met vakantie naar Amsterdam, of werkte U daar?

B: * * *

A: Was dan misschien de dame naar Amsterdam gekomen?

B: * * *

A: O ja.

B: * * *

A: Dat hoop ik. Vertelt U mij eens. Bent U maar één maal getrouwd geweest? U had geen andere huwelijken?

B: * * *

A: Ik ben blij dat te horen. Rust in huis is een prachtig iets.

B: * * *

A: Zeg, hebt U ook kinderen?

B: * * *

A: Zoudt U mij hun namen alsjeblieft willen zeggen?

B: * * *

A: En hoe oud zijn deze jongens?

B: * * *

A: Dus, twee van hun gaan naar school?

B: * * *

A: En in welke klas zitten ze?

B: * * *

A: Doen ze goed werk op school?

B: * * *

A: Goed. Het lijkt me dat dat voor vandaag wel genoeg is.

B: * * *

A: Ja, kijkt U het maar na met de secretaresse. Zij zal het U wel kunnen zeggen.

B: * * *

A: * * *

B: Zegt U het maar, kapitein. Daar ben ik hier voor.

A: * * *

B: Misschien kunt U wel zien van de kaarten die vóór U liggen, dat ik getrouwd ben.

A: * * *

B: Haar meisjesnaam?

A: * * *

B: Annie de Haan.

A: * * *

B: Natuurlijk niet. Ik ontmoette haar in Amsterdam.

A: * * *

B: Nou, nee. Ik kom van Amsterdam.

A: * * *

B: Nee, nee. Ik ken haar ongeveer twintig jaar, omdat ze m'n buurvrouw is.

A: * * *

B: Dat wil zeggen, dat was ze. Ze woont nu bij mij.

A: * * *

B: O nee. Ik heb trouwens niet eens de bedoeling om te scheiden omdat we van elkaar houden, en ik ben erg gelukkig.

A: * * *

B: Dat is waar. Inderdaad.

A: * * *

B: Ja, ik heb drie kinderen.

A: * * *

B: Jan, Pieter en Kees.

A: * * *

B: Tien, zeven, en vier jaar.

A: * * *

B: Ja, natuurlijk.

A: * * *

B: De oudste zit in de tweede. Pardon, de oudste zit in de vijfde en de andere zit in de tweede.

A: * * *

B: Ze zouden wat beter kunnen, maar ja.

A: * * *

B: Als ik het goed begrijp, dan moet ik Donderdag weer terugkomen.

A: * * *

B: Goed.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Is Cornelis getrouwd?

   a) Ja.
   b) Ja, maar hij is gescheiden.
   c) Hij is een weduwnaar.
   d) * * *

2. Wanneer ontmoette hij voor de eerste maal zijn vrouw?

a) Toen hij nog een kind was.
b) Toen hij van school af was.
c) Toen hij in Amsterdam woonde.
d) * * *

3. Is zijn vrouw jonger of ouder dan hij?

a) Waarschijnlijk jonger dan hij.
b) Dit punt wordt niet vermeld.
c) Hij herinnert zich het jaar van haar geboorte niet.
d) * * *

4. Heeft Cornelis kinderen?

a) Nee.
b) Ja, hij heeft drie zoons.
c) Hij heeft een dochter en twee zoons.
d) * * *

5. In welke klas zitten zij op school?

a) In de tweede klas, en in de kleuterschool.
b) In de vijfde klas, en in de tweede klas.
c) Ze zitten helemaal niet op school.
d) * * *

2. Wanneer ontmoette hij voor de eerste maal zijn vrouw?

   a) Toen hij nog een kind was.
   b) Toen hij van school af was.
   c) Toen hij in Amsterdam woonde.
   d) * * *

3. Is zijn vrouw jonger of ouder dan hij?

   a) Waarschijnlijk jonger dan hij.
   b) Dit punt wordt niet vermeld.
   c) Hij herinnert zich het jaar van haar geboorte niet.
   d) * * *

4. Heeft Cornelis kinderen?

   a) Nee.
   b) Ja, hij heeft drie zoons.
   c) Hij heeft een dochter en twee zoons.
   d) * * *

5. In welke klas zitten zij op school?

   a) In de tweede klas, en in de kleuterschool.
   b) In de vijfde klas, en in de tweede klas.
   c) Ze zitten helemaal niet op school.
   d) * * *

MARRIAGE
(SECOND PART)

A: Come in. Make yourself at home.

B: Thank you.

A: It seems we will go on with the subject of marriage today.

B: But why, captain? I told you everything yesterday.

A: No, there are a few things we forgot to look at, and I will ask you about them today.

B: Well, if you think so.

A: First, tell me, where did you get married?

B: In St. Peter's Church in Amsterdam.

A: Of course. What year?

B: In 1943.

A: And what was your fiancee doing before she got married?

B: She was a saleslady in a hosiery shop.

A: A big shop?

Lesson 19

HUWELIJK
(DEEL TWEE)

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Komt U binnen. Doe net als of U thuis bent.

B: Dank U.

A: Vandaag dan lijkt het alsof we zullen doorgaan met het onderwerp huwelijk.

B: Maar waarom, kapitein? Ik heb U alles gisteren verteld.

A: Nee, er zijn een paar dingen die we hebben vergeten te bekijken, en ik zal U er vandaag over vragen.

B: Wel, als U dat denkt.

A: Ten eerste, vertelt U me eens, waar bent U getrouwd?

B: In de Sint-Pieterskerk in Amsterdam.

A: Natuurlijk. Welk jaar?

B: In 1943.

A: En wat deed Uw verloofde voor dat ze trouwde?

B: Ze was verkoopster in een kousenwinkel.

A: Een grote winkel?

B: Well, fairly big. It was a shop that generally took care of tourists who come here to visit Amsterdam, and it's on Market Street.

A: I understand. Say, how long were you engaged?

B: Unfortunately, the engagement was rather long, because my financial situation wasn't too good. Therefore, we were engaged for about five years.

A: And did your wife go on working after the wedding?

B: No, because she became pregnant about six months after we were married.

A: Then she had to stop at once.

B: Yes, after eight months she stopped working.

A: It looks to me as if there is nothing else to be asked on that subject. You may leave, and we'll see each other within a few days, all right?

B: Of course.

A: I will let you know.

B: Wel, behoorlijk groot. Het was in een winkel die in het algemeen voor de touristen zorgde, die hier komen om Amsterdam te zien, en het is op de Marktstraat.

A: Dat begrijp ik. Zeg, hoe lang was U verloofd?

B: Jammer genoeg was de verloving nogal lang omdat mijn financiële positie niet al te goed was. Daarom waren we voor ongeveer 5 jaar verloofd.

A: En ging Uw vrouw na het huwelijk door met werken?

B: Nee, want ze was in verwachting ongeveer zes maanden nadat we getrouwd waren.

A: Toen moest ze dus meteen uitscheiden.

B: Ja, na acht maanden hield ze op met werken.

A: Het lijkt me dat er verder niets te vragen is over dit onderwerp. U kunt gaan, en we zullen elkaar in een paar dagen weer zien, he?

B: Zeker.

A: Ik zal het U laten weten.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Identity book

   Since you lost your identity book, we must ask you some questions about yourself.

2. Serial number

   I'm a private first class. My serial number is 37 042 814.

3. Full strength

   What's the full strength of your squad?

4. To guarantee rights

   Before I answer, will you guarantee me my rights as a prisoner?

5. Prisoner of war

   As a prisoner of war, you have certain rights.

6. Recoilless rifles

   You asked me in the beginning about our recoilless rifles?

7. Back-blast

   Yes, you mentioned you were hurt by the back-blast of a bazooka.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page

Rifleman

1. Identiteitsbewijs

   Omdat U Uw identiteitsbewijs heeft verloren moeten wij U een paar vragen stellen omtrent Uzelf.

2. Legernummer

   Ik ben soldaat eerste klasse. Mijn legernummer is 37042814.

3. Volle kracht

   Wat is de volle kracht van Uw kompagnie?

4. Rechten garanderen

   Voordat ik antwoord, wilt U mij mijn rechten als krijgsgevangene garanderen?

5. Krijgsgevangenen

   Als krijgsgevangene heeft U zekere rechten.

6. Terugstootloze geweren

   U vroeg me in het begin omtrent onze terugstootloze geweren.

7. Terugstoot

   Ja, U vertelde me dat U gewond werd door de terugstoot van een bazooka.

8. Morale

Not seriously. My morale is still good.

9. Front lines

How were conditions in the front lines?

10. Hot meals

Fine. We were getting hot meals in the front lines.

11. Frontage

How much frontage did your company have?

12. Meters

I'd say about 350 meters.

8. Moreel

Niet ernstig; mijn moreel is nog goed.

9. Front lijn

Hoe waren de condities in de frontlijnen?

10. Warme maaltijden

Fijn. We kregen warme maaltijden in de frontlijnen.

11. Frontbreedte

Hoeveel frontbreedte had Uw kompagnie?

12. Meter

Ik zou zeggen ongeveer 350 meter.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Komt U binnen. Doe net als of U thuis bent.

B: * * *

21

A: Vandaag dan, lijkt het alsof we zullen doorgaan met het onderwerp huwelijk.

B: * * *

A: Nee, er zijn een paar dingen die we hebben vergeten te bekijken, en ik zal U er vandaag over vragen.

B: * * *

A: Ten eerste, vertelt U me eens, waar bent U getrouwd?

B: * * *

A: Natuurlijk. Welk jaar?

B: * * *

A: En wat deed Uw verloofde voor ze trouwde?

B: * * *

A: Een grote winkel?

B: * * *

A: Dat begrijp ik. Zeg, hoe lang was U verloofd?

B: * * *

A: En ging Uw vrouw na het huwelijk door met werken?

B: * * *

A: Toen moest ze dus meteen uitscheiden.

B: * * *

A: Het lijkt me dat er verder niets te vragen is over dit onderwerp. U kunt gaan, en we zullen elkaar in een paar dagen weer zien he ?

B: * * *

A: Ik zal het U laten weten.

A: * * *

B: Dank U.

A: * * *

B: Maar waarom, kapitein? Ik heb U alles gisteren verteld.

A: * * *

B: Wel, als U dat denkt.

A: * * *

B: In de Sint-Pieterskerk in Amsterdam.

A: * * *

B: In 1943.

A: * * *

B: Ze was verkoopster in een kousenwinkel.

A: * * *

B: Wel, behoorlijk groot. Het was in een winkel die in het algemeen voor de touristen zorgde, die hier komen om Amsterdam te zien, en het is op de Marktstraat.

A: * * *

B: Jammer genoeg was de verloving nogal lang omdat mijn financiële positie niet al te goed was. Daarom waren we voor ongeveer 5 jaar verloofd.

A: * * *

B: Nee, want ze was in verwachting ongeveer zes maanden nadat we getrouwd waren.

A: * * *

B: Ja, na acht maanden, hield ze op met werken.

A: * * *

B; Zeker.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Waar is Cornelis getrouwd?

   a) Hij trouwde in Amsterdam.
   b) In Maastricht.
   c) Hij is alleen voor de wet getrouwd.
   d) * * *

2. Wat deed zijn vrouw voordat zij trouwde?

   a) Zij werkte als verpleegster.
   b) Zij was een onderwijzeres.
   c) Zij was een winkeljuffrouw in een kousen-winkel.
   d) * * *

3. Waarom waren ze zo lang verloofd?

   a) Hun ouders wilde niet dat ze trouwde.
   b) Omdat het oorlog was.
   c) Omdat Cornelis niet genoeg geld had.
   d) * * *

4. Heeft zijn vrouw doorgewerkt nadat ze getrouwd was?

   a) Ja, en ze werkt nog steeds.
   b) Nee, ze is onmiddelijk met werken opgehouden.
   c) Zij werkte voor acht maanden en hield toen op omdat ze in verwachting was.
   d) * * *

5. Waarom wilde de kapitein doorgaan met vragen te stellen omtrent het huwelijk van Cornelis?

   a) Hij vond dat Cornelis hem niet de waarheid had verteld.
   b) Hij was vergeten hem een paar vragen te stellen.
   c) Hij was nieuwsgierig.
   d) * * *

PRESENT STATUS

A: What is your exact address?

B: Prinsengracht, Amsterdam.

A: Doesn't the house have a number?

B: Yes, number 424.

A: And your present occupation is driving a fire-engine for the city of Amsterdam?

B: You have a very good memory.

A: Tell me, did you save anything?

B: Money, you mean?

A: Yes. Money in the bank or at home?

B: No, not at all. I have debts.

A: Heavy debts?

B: Don't talk about it. Some thousand guilder. I don't even know exactly how much.

A: To whom do you owe the money?

B: To whom do I owe money? A little to the grocer, and the landlord, to my father and my friends.

Lesson 20

TEGENWOORDIG TOESTAND

I. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Wat is Uw juiste adres?

B: Prinsengracht, Amsterdam.

A: Heeft het huis geen nummer?

B: Ja wel, nummer 424.

A: En Uw tegenwoordige baan is brandweerwagenbestuurder voor de gemeente Amsterdam?

B: U hebt een zeer goed geheugen.

A: Vertelt U me eens. Hebt U wat opgespaard?

B: Geld bedoelt U?

A: Ja. Geld op de bank of thuis?

B: Nee, helemaal niet. Ik heb schulden.

A: Zware schulden?

B: Praat er niet van. Een paar duizend gulden, ik weet niet eens precies hoeveel.

A: Aan wie is U het geld schuldig?

B: Aan wie ben ik eigenlijk geen geld schuldig? Een beetje aan de kruidenier, en aan de huisbaas, aan

Don't talk about it.

A: Do you have any documents?

B: You mean bonds?

A: No, I mean documents in general. Passport, identity card and official documents.

B: Well, I have an identity card, of course; then I have a driver's license, my fire department papers, my "Y" card, ration card . . . What do I have in my pocket? Nothing.

A: Good. Thank you. I see you have a sense of humor. Tell me, what do you think of the present governmental system in the Netherlands?

B: The governmental system isn't bad. I don't like the majority parties.

A: Good. We'll go on with that subject next time.

mijn vader en aan mijn vrienden. Praat er niet van.

A: Heeft U enige papieren?

B: U bedoelt schuldbewijzen?

A: Nee, ik bedoel papieren in het algemeen. Paspoort, identiteitskaart en officiële papieren.

B: Wel, ik heb een identiteitskaart natuurlijk, dan heb ik een rijbewijs, mijn brandweerpapieren, mijn Y kaart, rantsoeneringskaart . . . wat ik hier in mijn zak heb? Niets.

A: Goed. Dank U wel. Ik merk dat U een gevoel voor humor hebt. Zeg eens, wat denkt U van het huidige regeringssysteem in Nederland?

B: Het regeringssysteem is niet slecht. Het zijn de meerderheidspartijen die me niet aanstaan.

A: Goed zo. Wij zullen de volgende keer met dit onderwerp doorgaan.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. To be in reserve

   Did you have a company in reserve?

2. On the line

   No, both our companies were on the line.

3. Double apron

   What kind of wire did you use, double apron?

4. Concertina

   No, it was concertina, mostly, and some double apron.

5. Mine field

   Did you know how wide the mine field in front of you was?

6. Foxholes

   As far as I know, there were no mine fields in front of our foxholes.

7. Field of fire

   Did your weapons have a field of fire that included the road?

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Rifleman (continued)

1. In reserve

   Had U een kompagnie in reserve?

2. De voorste lijn

   Nee, onze beide kompagnieën waren op de voorste lijn.

3. Dubbel prikkeldraad

   Wat voor ijzerdraad gebruikte U? Dubbel prikkeldraad?

4. Concertina

   Nee, het was voor het merendeel concertina, en een kleine hoeveelheid dubbel prikkeldraad.

5. Mijnenveld

   Wist U hoe breed het mijnenveld voor U was?

6. Schuttersput

   Zo ver als ik weet, waren er geen mijnenvelden voor onze schuttersput.

7. Bestrijken

   Bestreken Uw wapens de weg?

8. To be camouflaged

Yes, and they were skillfully camouflaged.

9. Bunkers

Were those bunkers you spoke about for fighting or for living quarters?

10. Embrasures

We had embrasures in them so we could fight without getting outside.

11. Flame throwers

Do you have flame throwers?

12. Surrounded

Yes, but we were surrounded, and we couldn't use them.

8. Camoufleren

Ja, en ze waren handig gecamoufleerd.

9. Bunker

Waren die bunkers waar U over sprak voor de verdediging of voor schuilplaats?

10. Schietgat

Wij hadden schietgaten zodat we konden vechten zonder naar buiten te gaan.

11. Vlammenwerper

Bezit U vlammenwerpers?

12. Ingesloten

Ja, maar we waren ingesloten en konden ze niet gebruiken.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Wat is Uw juiste adres?

B: * * *

A: Heeft het huis geen nummer?

B: * * *

A: En Uw tegenwoordige baan is brandweerwagenbestuurder voor de gemeente Amsterdam.

B: * * *

A: Vertelt U me eens. Hebt U wat opgespaard?

B: * * *

A: Ja. Geld op de bank of thuis?

B: * * *

A: Zware schulden?

B: * * *

A: Aan wie is U het geld schuldig?

B: * * *

A: Heeft U enige papieren?

B: * * *

A: Nee, ik bedoel papieren in het algemeen. Paspoort, identiteitskaart en officiële papieren.

B: * * *

A: Goed. Dank U wel. Ik merk dat U een gevoel voor humor hebt. Zeg eens, wat denkt U van het huidige regeringssysteem in Nederland?

B: * * *

A: Goed zo. Wij zullen de volgende keer met

dit onderwerp doorgaan.

A: * * *

B: Prinsengracht, Amsterdam.

A: * * *

B: Ja wel, nummer 424.

A: * * *

B: U hebt een zeer goed geheugen.

A: * * *

B: Geld bedoelt U?

A: * * *

B: Nee, helemaal niet. Ik heb schulden.

A: * * *

B: Praat er niet van. Een paar duizend gulden, ik weet niet eens precies hoeveel.

A: * * *

B: Aan wie ben ik eigenlijk geen geld schuldig? Een beetje aan de kruidenier, en aan de huisbaas, aan mijn vader en aan mijn vrienden. Praat er niet van.

A: * * *

B: U bedoelt schuldbewijzen?

A: * * *

B: Wel, ik heb een identiteitskaart natuurlijk, dan heb ik een rijbewijs, mijn brandweerpapieren, mijn "Y" kaart, rantsoeneringskaart . . . Wat ik hier in mijn zak heb? Niets.

A: * * *

B: Het regeringssysteem is niet slecht. Het zijn de meerderheidspartijen die me niet aanstaan.

A: * * *

VII. Interrogation for Final Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. Comprehension Test

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Vindt Cornelis dat de kapitein een goed geheugen heeft?

   a) Nee.
   b) Hij denkt dat de kapitein een goed geheugen heeft.
   c) Het is niet vermeld.
   d) * * *

2. Heeft Cornelis spaargeld?

a) Ja, hij houdt het thuis.
b) Ja, hij houdt het in de bank.
c) Nee, hij heeft schulden.
d) * * *

3. Hoeveel geld is Cornelis schuldig aan verschillende personen?

a) Ongeveer vijftig gulden.
b) Enkele honderden guldens ongeveer.
c) Hij heeft minstens een paar duizend gulden schuld.
d) * * *

4. Voor wat is hij het geld schuldig?

a) Voor een nieuwe auto en een televisie.
b) Voor eten en de huur.
c) Voor ziekenhuiskosten van zijn zoon.
d) * * *

5. Wat denkt Cornelis van het Nederlandse regeringssysteem?

a) Hij vindt het ondemocratisch.
b) Hij vindt het systeem goed, maar hij houdt niet van de meerderheidspartij.
c) Hij vindt dat de meerderheidspartij goed verricht, maar hij houdt niet van het regeringssysteem.
d) * * *

PERSONALITY DATA
(FIRST PART)

A: Do you believe in Communist propaganda?

B: What do you mean?

A: For instance, do you believe that New Guinea belongs to Indonesia?

B: That's a difficult question.

A: Do you believe that the Netherlands have the right to govern the colonies they possess at present?

B: Who else has more right?

A: Look here, my friend, I ask the questions and you answer them. You understand?

B: I understand.

A: What is the general opinion among the people about our government after the war?

B: The general opinion is that you're too friendly with Indonesia and that you're always ready to conclude an agreement with them.

A: Do you think there is going to be a war between us?

B: I'm no prophet, but I don't think there'll ever be

Lesson 21

PERSOONLIJKHEIDSINLICHTINGEN (DEEL EEN)

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Hecht U geloof aan Communistische propaganda?

B: Wat bedoelt U?

A: Bijvoorbeeld, gelooft U dat Nieuw Guinea aan Indonesië behoort?

B: Dat is een moeilijke vraag.

A: Gelooft U dat Nederland het recht heeft om de koloniën te beheren die het tegenwoordig bezit?

B: Wie heeft er meer recht op?

A: Kijk eens, vriend, ik stel de vragen en U antwoord op ze, begrepen?

B: Begrepen.

A: Wat is de algemene opinie onder het volk omtrent onze regering, na de oorlog?

B: De algemene opinie is dat U te vriendelijk bent met Indonesië en dat U altijd bereid bent om een verdrag met hen te sluiten.

A: Denkt U dat er ooit oorlog zal zijn tussen ons?

B: Ik ben geen profeet, maar ik denk dat er nooit zo'n

such a war, because the people of our country love peace.

A: Why do they love peace?

B: Do you remember the war with Germany?

A: So?

B: Well, the Germans were defeated and look how prosperous they are now!

oorlog zal zijn, omdat het volk van ons land van vrede houdt.

A: Waarom houden ze van vrede?

B: Herinnert U zich de oorlog met Duitsland?

A: Wel?

B: Wel, de Duitsers werden verslagen en kijk eens hoe goed ze het nu hebben.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page °.

1. Trench

   But the main fighting was in a trench extending around that hill.

2. Ambush patrols

   Didn't you also go out on ambush patrols?

3. Truck driver

   Not I; I'm a truck driver by profession.

4. Vehicle

   What kind of engine does your vehicle have?

5. 4-cylinder gasoline engine

   It's a regular 4-cylinder gasoline engine.

6. Gravel and dirt roads

   You drove mainly over gravel and dirt roads, didn't you?

7. Hard-surface asphalt roads

   Not always; some were good hard-surface asphalt roads.

8. Crew-served weapons

   What crew-served weapons were in your area?

Rifleman (continued)

1. Loopgraaf

Maar het belangrijkste vechten was in de loopgraven rond die heuvel.

2. Hinderlaag-patrouille

Nam U ook niet deel aan de hinderlaag-patrouilles?

3. Vrachtwagen bestuurder

Niet ik; ik ben een vrachtwagen bestuurder van beroep.

4. Wagen

Wat voor motor heeft Uw wagen?

5. 4-cylinder benzine motor

Het is een gewone 4-cylinder benzine motor.

6. Grint en zand wegen

U reed meestal over grint en zand wegen, niet waar?

7. Asfalt weg

Niet altijd, sommige waren goede asfalt wegen.

8. Wapens met bedieningsmanschappen

Welke wapens met bedieningsmanschappen waren in Uw gebied?

9. Rocket launchers

I would say light machine guns and a few rocket launchers.

10. Left flank

Wasn't your whole left flank exposed?

11. Fence and ditch

No, there was a big fence and ditch in front of us.

12. Interrogation

That's all. There will be another interrogation tomorrow.

---

9. Bazooka

Ik zou zeggen lichte machinegeweren en enkele bazooka's.

10. Linker flank

Was niet Uw gehele linkse flank onverdedigd?

11. Afrastering en sloot

Nee, er was een sterke afrastering en sloot voor ons.

12. Ondervraging

Dat is alles. Er zal morgen een andere ondervraging zijn.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Hecht U geloof aan Communistische propaganda?

B: * * *

A: Bijvoorbeeld, gelooft U dat Nieuw Guinea aan Indonesië behoort?

B: * * *

A: Gelooft U dat Nederland het recht heeft om de koloniën te beheren die het tegenwoordig bezit?

B: * * *

A: Kijk eens, vriend, ik stel de vragen en U antwoord op ze, begrepen?

B: * * *

A: Wat is de algemene opinie onder het volk omtrent onze regering, na de oorlog?

B: * * *

A: Denkt U dat er ooit oorlog zal zijn tussen ons?

B: * * *

A: Waarom houden ze van vrede?

B: * * *

A: Wel?

B: * * *

A: * * *

B: Wat bedoelt U?

A: * * *

B: Dat is een moeilijke vraag.

A: * * *

B: Wie heeft er meer recht op?

A: * * *

B: Begrepen.

A: * * *

B: De algemene opinie is dat U te vriendelijk bent met Indonesië dat U altijd bereid bent om een verdrag met hen te sluiten.

A: * * *

B: Ik ben geen profeet, maar ik denk dat er nooit zo 'n oorlog zal zijn, omdat het volk van ons land van vrede houdt.

A: * * *

B: Herinnert U zich de oorlog met Duitsland?

A: * * *

B: Wel, de Duitsers werden verslagen en kijk eens hoe goed ze het nu hebben.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Hoe reageert Cornelis op de vraag van de kapitein over Communistische propaganda?

   a) Hij is beledigd.
   b) Hij is geamuseerd.
   c) Hij heeft de vraag niet begrepen.
   d) * * *

2. Vindt Cornelis dat Nederland het recht heeft om koloniën te bezitten?

   a) Ja.
   b) Hij is niet zeker.
   c) Hij weigert de vraag te beantwoorden.
   d) * * *

3. Hoe reageert de ondervrager op Cornelis' antwoord over de koloniën?

   a) Hij vindt dat Cornelis de vraag niet beantwoord.
   b) Hij is boos.
   c) Hij geeft Cornelis gelijk.
   d) * * *

4. Welke opinie hebben de Hollanders van de regering van het land van de ondervrager?

   a) Volgens Cornelis houden de Nederlanders niet van het land van de ondervrager.
   b) Volgens Cornelis is de regering van de ondervrager te vriendelijk met Indonesië.
   c) Cornelis weet het niet.
   d) * * *

5. Vindt Cornelis dat er ooit een oorlog zal zijn tussen Nederland en het land van de ondervrager?

a) Nee, omdat de Nederlanders vrede willen.
b) Omdat het land van de ondervrager vrede wil.
c) Ja, omdat de twee landen het niet eens kunnen worden.
d) * * *

PERSONALITY DATA
(SECOND PART)

B: May I?

A: Come in, come in. Sit down.

B: Good morning, captain.

A: Listen. I beg your pardon, but we'll go on where we left off yesterday; that means, we'll go on with these little questions that are rather delicate.

B: Oh, yes, I remember that.

A: Now, listen. You have to tell me what your favorite pastimes are.

B: Well, I like to go to the movies.

A: To the movies? That seems a little restricted. Don't you have any hobbies? How do you keep yourself busy during your free time?

B: Well, look. I like reading very much.

A: What kind of books do you read?

B: I like detective stories.

Lesson 22

PERSOONLIJKHEIDSINLICHTINGEN (DEEL TWEE)

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

B: Mag ik?

A: Kom binnen, kom binnen. Gaat U zitten.

B: Goede morgen, kapitein.

A: Luister eens. Als U mij niet kwalijk neemt zullen we doorgaan waar we gisteren ophielden, dat wil zeggen, we zullen doorgaan met die kleïne vragen die nogal teer zijn.

B: O ja. Dat herinner ik me.

A: Hoort U eens. U moet mij vertellen wat Uw favoriete ontspanningen zijn.

B: Wel, ik ga graag naar de film.

A: Naar de film? Dat lijkt me een beetje beperkt. Hebt U geen liefhebberijen? Ik weet het niet, hoe houdt U Uzelf bezig gedurende Uw vrije tijd?

B: Nou, kijkt U eens. Ik houd veel van lezen.

A: Wat voor 'n soort boeken leest U?

B: **Ik hou van detectiveromans.**

A: Detective stories? Does that mean, you have sort of a detective's nature?

B: Yes. I really like to read the sort of books that deal with crime and that kind of thing.

A: And you never get mixed up with the detective or the criminal in the books you read?

B: No, that's never really happened. But I'm always eager to reach the end as quickly as possible to see how the thing is solved.

A: And you doubtlessly try to figure out who the culprit is before you come to the end of the book?

B: Oh, yes, in my mind. A lot of times I guess right.

A: So, you're actually like a detective if you can unmask the guilty one?

B: Yes, in a way.

A: Have you ever thought about becoming a detective?

B: No, not really.

A: Too dangerous, eh?

B: Yes, that first of all. And, then, in the Netherlands they aren't even paid well nowadays.

A: Oh, I don't know. In any case, Cornelis, thank you very much for your efforts. That was about all that was needed.

B: As you like.

A: Good morning.

A: Detectiveromans? Dat wil zeggen, hebt U een soort detective's gesteldheid?

B: Ja. Ik hou er erg van deze boeken, die met misdaad en dat soort dingen te doen hebben, te lezen.

A: En U raakt nooit verward met de detective of de misdadiger in de boeken die U leest?

B: Nee, dat is werkelijk nog nooit gebeurd. Maar ik ben altijd erg nieuwsgierig om zo vlug mogelijk aan het eind te komen om te zien hoe de zaak is opgelost.

A: En U probeert ongetwijfeld te ontdekken wie de schuldige is voor dat U aan het einde van het boek bent.

B: O ja, in m'n eigen gedachten. Vele keren raad ik het.

A: Dus dan hebt U werkelijk de gesteldheid van een detective als U aan de ontmaskering van de schuldige komt?

B: Ja, op een zekere manier.

A: Hebt U er ooit aan gedacht een detective te worden?

B: Nee, niet werkelijk.

A: Te gevaarlijk, he?

B: Ja, dat in de eerste plaats. En dan, in Nederland worden ze tegenwoordig niet eens goed betaald.

A: Ach, ik weet het niet. In ieder geval, Cornelis, dank U wel voor Uw inspanningen. Dat was wel alles wat we nodig hebben.

B: Zo als U wilt.

A: Goede morgen.

---

1. Communications officer

   Are you the communications officer for the Regiment?

2. Replacement

   Yes, I'm a new replacement.

3. Circuit diagram

   What is a circuit diagram?

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Special Staff Officer

1. Verbindings-officier

   Bent U de verbindings-officier van het regiment?

2. Plaatsvervanger

   Ja, ik ben de nieuwe plaatsvervanger.

3. Stroombaan-diagram

   Wat is een stroombaan-diagram?

4. Schematic diagram

A schematic diagram showing all radio or wire stations.

5. Signal platoon

I am interested in your signal platoon.

6. Executive officer

I just selected the executive officer for this platoon this morning.

7. "Special demolition work"

What do you include in the term "special demolition work"?

8. To hinder

Obstacles of all kinds that might hinder the enemy.

9. Mess

Who is responsible for the mess at regiment?

10. Supply officer

The supply officer, who has other functions, too.

11. Regimental surgeon

I suppose you have a regimental surgeon.

12. Medical platoon

Yes, he's in charge of the medical platoon.

4. Schematisch diagram

Een schematisch diagram dat alle radio en telegraaf stations aangeeft.

5. Signaal peloton

Ik ben geinteresseerd in Uw signaal peloton.

6. Bevelhebbend officier

Ik heb juist deze morgen de bevelhebbend officier voor dit peloton gekozen.

7. Speciaal vernielingswerk

Wat verstaat U onder de term „speciaal vernielingswerk"?

8. Bemoeilijken

Allerlei hindernissen die de vijand de opgang zouden kunnen bemoeilijken.

9. Bevoorrading

Wie is verantwoordelijk voor de bevoorrading van het regiment?

10. Voorraad officier

De voorraad officier die ook andere functies heeft.

11. Chirurg van het regiment

Ik veronderstel dat U een chirurg hebt bij het regiment.

12. Brankardiers

Ja, hij beveelt de brankardiers.

V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

B: * * *

A: Kom binnen, kom binnen. Gaat U zitten.

B: * * *

A: Luister eens. Als U mij niet kwalijk neemt, zullen we doorgaan waar we gisteren ophielden, dat wil zeggen, we zullen doorgaan met die kleine vragen die nogal teer zijn.

B: * * *

A: Hoort U eens. U moet mij vertellen wat Uw favoriete ontspanningen zijn.

B: * * *

A: Naar de film? Dat lijkt me een beetje beperkt. Hebt U geen liefhebberijen? Ik weet het niet, hoe houdt U Uzelf bezig gedurende Uw vrije tijd?

B: * * *

A: Wat voor 'n soort boeken leest U?

B: * * *

A: Detectiveromans? Dat wil zeggen, hebt U een soort detective's gesteldheid?

B: * * *

A: En U raakt nooit verward met de detective of de misdadiger in de boeken die U leest?

B: * * *

A: En U probeert ongetwijfeld te ontdekken wie de schuldige is voor dat U aan het eind van het boek bent.

B: * * *

A: Dus dan hebt U werkelijk de gesteldheid van een detective als U aan de ontmaskering van de schuldige komt?

B: * * *

A: Hebt U ooit er aan gedacht een detective te worden?

B: * * *

A: Te gevaarlijk, he?

B: * * *

A: Ach, ik weet het niet. In ieder geval, Cornelis, dank U wel voor Uw inspanningen. Dat was wel alles wat we nodig hebben.

B: * * *

A: Goede morgen.

B: Mag ik?

A: * * *

B: Goede morgen, kapitein.

A: * * *

B: O ja. Dat herinner ik me.

A: * * *

B: Wel, ik ga graag naar de film.

A: * * *

B: Nou, kijkt U eens. Ik hou veel van lezen.

A: * * *

B: Ik hou van detectiveromans.

A: * * *

B: Ja. Ik hou er erg van deze boeken, die met misdaad en dat soort dingen te doen hebben, te lezen.

A: * * *

B: Nee, dat is werkelijk nog nooit gebeurd. Maar ik ben altijd erg nieuwsgierig om zo vlug mogelijk aan het eind te komen om te zien hoe de zaak is opgelost.

A: * * *

B: O ja, in m'n eigen gedachten. Vele keren raad ik het.

A: * * *

B: Ja, op een zekere manier.

A: * * *

B: Nee, niet werkelijk.

A: * * *

B: Ja, dat in de eerste plaats. En dan, in Nederland worden ze tegenwoordig niet eens goed betaald.

A: * * *

B: Zo als U wilt.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See Instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Wat zijn Cornelis' favoriete ontspanningen?

   a) Zwemmen en paardrijden.
   b) Lezen en naar de bioscoop gaan.
   c) Hij heeft geen tijd voor vermaak.
   d) * * *

2. Wat voor boeken leest hij?

   a) Dierenverhalen.
   b) Geschiedkundige verhalen.

c) Detectiveromans.
d) * * *

3. Waarom houdt hij van deze boeken?

a) Hij houdt er van om over misdaad te lezen.
b) Ze kosten minder dan andere boeken.
c) Het is niet vermeld.
d) * * *

4. Wat amuseert hem het meest in deze verhalen?

a) Doen, alsof hij de detective is.
b) Doen, alsof hij de misdadiger is.
c) De ontknoping van het mysterie raden.
d) * * *

5. Zou Cornelis graag een detective willen zijn?

a) Ja, maar zijn vrouw wil het niet.
b) Nee, want hij is bang.
c) Nee, hij is te gevaarlijk en het betaalt niet genoeg.
d) * * *

INTERROGATOR'S OBSERVATIONS
(FIRST PART)

A: Well, Kees, what do you think about this boy?

B: Which one? Are you talking about the soldier you interrogated some time ago?

A: Yes, the last one.

B: Well, look here. I had a rather good impression.

A: So you think that, generally speaking, he's an intelligent boy?

B: Yes, I think he's intelligent. But, unfortunately, it looks as if he had only a little education.

A: Yes, I know. He's not very learned, but look; he gave me the impression of being very smart and that he really knew a lot more than he wanted to tell us.

B: Yes, I also think he hid many things from you during the interview.

Lesson 23

OPMERKINGEN VAN DE ONDERVRAGER (DEEL EEN)

I. *Conversation for Listening*

You will now hear the interrogator of the preceding lessons discussing the interrogation with another officer. Do not expect to gain command of all the details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

A: Wel, Kees, wat denk je van deze jongen?

B: Welke? Heb je het over die soldaat die je een tijdje geleden ondervroeg?

A: Ja, de laatste.

B: Wel, kijk eens. Ik kreeg eigenlijk een goede indruk.

A: Dus denk je dat hij over het algemeen een intelligente jongen is?

B: Ja, ik denk dat hij intelligent is. Maar jammer genoeg lijkt het dat hij heel weinig educatie heeft gehad.

A: Ja, dat weet ik. Hij is niet erg geleerd, maar kijk Hij gaf me de indruk dat hij erg slim is, en dat hij eigenlijk veel meer weet dan dat hij ons wilde vertellen.

B: Ja, ik denk eigenlijk ook dat hij veel dingen voor je verborgen heeft gehouden, gedurende het onderzoek.

A: You know, he said little about his military service. When he was recovering in the hospital, he didn't even tell us what kind of an injury he had. I don't know what to make of it.

B: That's true. And even regarding the instruction he received during his military service, it seems to me, he said rather little.

A: It looks funny to me that the driver of a tank hasn't received any special training, that they put him in a tank and tell him, "Drive!" That seems rather strange.

B: That's really true.

A: I think it would be better to interrogate him again, you know, and to ask him very matter-of-fact questions about his special case in such a way that he, let's say, would admit it.

B: I think you could do that sometime next week. I believe you have three days off.

A: You're right. Look. On Monday I'll spend two or three hours with him alone, and I'll try to get as much out of him as I can.

B: If necessary, I can come and help you, if you like.

A: That's it. Maybe the two of us can get something done.

B: All right, then. I agree to it.

A: Weet je, hij zei heel weinig over zijn militaire dienst. Toen hij herstelde in het ziekenhuis heeft hij ons niet verteld wat voor een wond hij had. Ik weet echt niet wat er van te maken.

B: Dat is waar. En zelfs wat betreft zijn opleiding die hij had gedurende zijn militaire loopbaan lijkt het me dat hij nogal weinig zei.

A: Het komt me nogal vreemd voor dat een bestuurder van een tank niet enig soort speciale opleiding heeft gehad, dat ze hem daar in een tank zetten en tegen hem zeiden "rij maar". Het lijkt me nogal vreemd.

B: Dat is werkelijk waar.

A: Ik denk dat het beter zou zijn hem weer te ondervragen, weet je, en hem zelfs zeer zakelijke vragen te stellen over zijn bijzonder geval op zo'n manier dat hij, laten we zeggen, er voor uit komt.

B: Ik denk dat je dat een keer volgende week zou kunnen doen. Ik geloof dat je drie dagen vrij hebt.

A: Je hebt gelijk. Kijk. Maandag zal ik twee of drie uur alleen met hem doorbrengen, en ik zal proberen zoveel uit hem te krijgen als ik kan.

B: Als het nodig is, kan ik je ook komen helpen, als je wilt.

A: Dat is het. Misschien kunnen wij tweeën iets klaarspelen, he?

B: Afgesproken dan, ik ben het er mee eens.

1. intersection

Were you captured at the intersection of the two rivers?

II. *Conversation for Memorization*

The native speaker will now go through the conversation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

III. *Conversation for Listening*

The conversation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in Dutch. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Dutch.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Dutch. Again space will be allowed for you to repeat only the Dutch.

The term in Dutch is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

Terrain Features

1. Samenvloeing

   Werd U gevangen genomen bij de samenvloeing van de twee rivieren?

2. Point of land

No, at the ford in the river at the point of land.

3. Channel

How deep is that channel?

4. Crest of the hill

I have no idea. I was on the crest of the hill.

5. Stream bed

Describe some terrain features, such as a stream bed.

6. Forward slope

Well, there are some woods on the forward slope of a small hill.

7. Ravine

Isn't there a small valley or ravine nearby?

8. Natural caves

Yes, there's a ravine and there's a lot of natural caves on it.

9. To store ammunition

Isn't that where you store your ammunition?

10. Rations and supplies

No, only our rations and supplies.

2. Schiereiland

Nee, bij de doorwaadbare plaats in de rivier, bij het schiereiland.

3. Vaargeul

Hoe diep is de vaargeul?

4. Top van de heuvel

Ik heb geen idee. Ik was op de top van de heuvel.

5. Bed van de rivier

Beschrijf enige terrein bijzonderheden, zoals het bed van de rivier.

6. Voor helling

Wel, er zijn enige bosjes op de voor helling van een kleine heuvel.

7. Ravijn

Is er niet een klein dal of ravijn dichtbij?

8. Natuurlijke grot

Ja, er is een ravijn en er zijn veel natuurlijke grotten.

9. Ammunitie opslaan

Is dat niet waar U Uw ammunitie opslaat?

10. Rantsoenen en voorraden

Nee, alleen onze rantsoenen en voorraden.

11. <u>Defile</u>

Is there a defile near the ravine?

12. River bed

Yes, this is where the old river bed is located.

11. Pas

Is er een pas bij de ravijn?

12. Rivier bedding

Ja, waar de oude rivier bedding is gelegen.

V. *Conversation for Review*

Listen to the conversation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. *Conversation for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Conversation for Participation which follows, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

A: Wel, Kees, wat denk je van deze jongen?

B: * * *

A: Ja, de laatste.

B: * * *

A: Dus denk je dat hij over het algemeen een intelligente jongen is?

B: * * *

A: Ja, dat weet ik. Hij is niet erg geleerd, maar kijk Hij gaf me de indruk dat hij erg slim is, in dat hij eigenlijk veel meer weet dan dat hij ons wilde vertellen.

B: * * *

A: Weet je, hij zei heel weinig over zijn militaire dienst Toen hij herstelde in het ziekenhuis heeft hij ons niet verteld wat voor een wond hij had. Ik weet echt niet wat er van te maken.

B: * * *

A: Het komt me nogal vreemd voor dat een bestuurder van een tank niet enig soort speciale opleiding heeft gehad, dat ze hem daar in een tank zetten en tegen hem zeiden "rij maar". Het lijkt me nogal vreemd.

B: * * *

A: Ik denk dat het beter zou zijn hem weer te ondervragen, weet je, en hem zelfs zeer zakelijke vragen te stellen over zijn bijzonder geval op zo'n manier dat hij, laten we zeggen, er voor uit komt.

B: * * *

A: Je hebt gelijk. Kijk. Maandag zal ik twee of drie uur alleen met hem doorbrengen, en ik zal proberen zoveel uit hem te krijgen als ik kan.

B: * * *

A: Dat is het. Misschien kunnen wij tweeën iets klaarspelen, he?

B: * * *

A: * * *

B: Welke? Heb je het over die soldaat die je een tijdje geleden ondervroeg?

A: * * *

B: Wel, kijk eens. Ik kreeg eigenlijk een goede indruk.

A: * * *

B: Ja, ik denk dat hij intelligent is. Maar jammer genoeg lijkt het dat hij heel weinig educatie heeft gehad.

A: * * *

B: Ja, ik denk eigenlijk ook dat hij veel dingen voor je verborgen heeft gehouden, gedurende het onderzoek.

A: * * *

B: Dat is waar. En zelfs wat betreft zijn opleiding die hij had gedurende zijn militaire loopbaan lijkt het me dat hij nogal weinig zei.

A: * * *

B: Dat is werkelijk waar.

A: * * *

B: Ik denk dat je dat een keer volgende week zou kunnen doen. Ik geloof dat je drie dagen vrij hebt

A: * * *

B: Als het nodig is, kan ik je ook komen helpen, als je wilt.

A: * * *

B: Afgesproken dan, ik ben het er mee eens.

VII. *Conversation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the conversation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible answers. After

each set of question and unswers, space will be left for you to record the correct answer.

1. Wat vinden de ondervragers van Cornelis?

    a) Zij zijn gunstig beïnvloed.
    b) Zij denken dat hij vrij oninteressant is.
    c) De ene heeft belangstelling voor Cornelis, maar de andere niet.
    d) * * *

2. Waren de antwoorden van Cornelis overtuigend?

    a) Soms.
    b) Altijd.
    c) Nooit.
    d) * * *

3. Dachten de officieren dat Cornelis enige inlichtingen had verzwegen?

    a) Ja, zij dachten van wel.
    b) Nee, zij hadden niet deze indruk.
    c) Het was gemakkelijk te zien dat hij iets verzwegen had.
    d) * * *

4. Sprak Cornelis zichzelf tegen?

    a) Ja, meerdere malen.
    b) Nee, nooit.
    c) Dit is niet duidelijk.
    d) * * *

5. Vonden de officieren dat Cornelis zich zelf dommer voordeed dan hij eigenlijk was?

a) Ja, dat was hoogst waarschijnlijk.
b) Nee, helemaal niet.
c) Ze zijn niet zeker.
d) * * *

INTERROGATORS' OBSERVATIONS
(SECOND PART)

A: Thank you, Kees, for helping to interrogate this one again.

B: Don't mention it. But, you know, I don't think it did much good.

A: I'm inclined to agree with you. He just doesn't remember or care to remember his military experiences.

B: That explains the lack of information concerning his training as a tank driver.

A: But surely he must be able to recall *something*. After all, he *did* see action.

B: That's true. But those are all unpleasant memories. It's not as if he really enjoyed being in the service.

A: I don't think he was trying to withhold anything, do you?

B: No, I don't.

A: And it's certain, he is no leader.

Lesson 24

OPMERKINGEN VAN DE ONDERVRAGER (DEEL TWEE)

I. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 23, page 293.

A: Dank U, Kees, omdat U geholpen hebt deze man nog eens te ondervragen.

B: Praat er niet van. Maar, weet U, ik denk niet dat het veel heeft geholpen.

A: Dat denk ik ook niet. Hij herinnert zich zijn militaire belevenissen helemaal niet, of wil het zich niet herinneren.

B: Dat verklaart het gebrek aan inlichtingen omtrent zijn opleiding als chauffeur van een tank.

A: Maar hij moet zich zeker iets kunnen herinneren. Hij was betrokken in gevechten.

B: Dat is waar, maar dat zijn allemaal onaangename herinneringen. Het ziet er niet uit dat hij het prettig vond in dienst te zijn.

A: Ik denk niet dat hij probeerde iets achter te houden, denk U ook niet?

B: Nee, ik denk het niet.

A: En wat zeker is, hij is geen leider.

B: No, I wouldn't call him a general.

A: What he knows doesn't go beyond the level of the average soldier.

B: Well, then, let's recapitulate. You say he has absolutely no leadership qualities. Correct.

A: He would be suited for managing positions only under certain circumstances.

B: That's right. But he does have some combat experience.

A: But that's about all, too.

B: So, Cornelis wasn't as suspicious a character as we anticipated.

A: But I'm glad we questioned him again. One can't be too careful.

B: Nee, ik zou hem geen generaal kunnen noemen.

A: Wat hij weet, gaat niet uit boven het niveau van de gewone soldaat.

B: Wel, laten we samenvatten. U zegt dat hij helemaal geen kwaliteiten heeft als leider. Juist.

A: Hij zou geschikt zijn voor een leiderspositie alleen maar onder sommige omstandigheden.

B: Dat is zo. Maar hij heeft enige ondervinding in het gevecht.

A: Maar dat is dan ook alles.

B: Dus, Cornelis was niet zo'n verdachte kerel als we verwachtten.

A: Maar ik ben blij dat we hem opnieuw ondervraagd hebben. Men kan niet voorzichtig genoeg zijn.

II. *Conversation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 23, page 297.

---

1. Meadow

    Did you say your platoon was located in this meadow?

2. To be "dug in"

    Yes, and it's well "dug in."

3. Swamp

    Don't you have another platoon located in that swamp?

4. Marsh

    Yes, and the men don't like it. There's a small stream that runs through the marsh.

5. Stone quarry

    I believe your third platoon is located behind that stone quarry.

III. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 23, page 297.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 23, page 297.

Terrain Features (continued)

1. Weide

   Zei U dat Uw peloton in deze weide gelegen was?

2. Ingraven

   Ja, en ze zijn goed ingegraven.

3. Moeras

   Heeft U niet een ander peloton in het moeras gelegen?

4. Klein riviertje

   Ja, en de manschappen houder er niet van. Een klein riviertje stroomt door het moeras.

5. Steengroeve

   Ik geloof dat Uw derde peloton achter de steengroeve gelegen is.

6. Avenues of approach

Yes, and their weapons cover all avenues of approach.

7. Brush and undergrowth

Isn't there a lot of brush and undergrowth in that meadow?

8. Wheat field

Yes, quite a bit. It used to be a wheat field.

9. Clump of trees

There's a big clump of trees in that area, too, isn't there?

10. Scattered dwellings

Yes, and a few scattered dwellings as well.

11. Mountain range

Isn't that ridge part of a mountain range?

12. Butte

No. Look, there's the regimental command post just behind that small butte.

6. Toegangswegen

Ja, en hun wapens bestrijken alle toegangswegen.

7. Struikgewas en kreupelhout

Is er niet veel struikgewas en kreupelhout in die weide?

8. Korenveld

Ja, vrij veel. Het was vroeger een korenveld.

9. Een groep bomen

Er is een groep bomen in die omgeving ook, niet waar?

10. Verspreide woningen

Ja, en een paar verspreide woningen ook.

11. Bergketen

Maakt die kam daar geen deel uit van een berg-keten?

12. Heuvel

Nee. Kijk daar ligt de kommando-post van het regiment vlak achter die kleine heuvel.

V. *Conversation for Review*

See instructions for this section in Lesson 23, page 301.

VI. *Conversation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 23, page 301.

A: Dank U, Kees, omdat U geholpen hebt deze man nog eens te ondervragen.

B: * * *

A: Dat denk ik ook niet. Hij herinnert zich zijn militaire belevenissen helemaal niet, of wil het zich niet herinneren.

B: * * *

A: Maar hij moet zich zeker iets kunnen herinneren. Hij was betrokken in gevechten.

B: * * *

A: Ik denk niet dat hij probeerde iets achter te houden, denk U ook niet?

B: * * *

A: En wat zeker is, hij is geen leider.

B: * * *

A: Wat hij weet, gaat niet uit boven het niveau van de gewone soldaat.

B: * * *

A: Hij zou geschikt zijn voor een leiderspositie alleen maar onder sommige omstandigheden.

B: * * *

A: Maar dat is dan ook alles.

B: * * *

A: Maar ik ben blij dat we hem opnieuw ondervraagd hebben. Men kan niet voorzichtig genoeg zijn.

A: * * *

B: Praat er niet van. Maar, weet U, ik denk niet dat het veel heeft geholpen.

A: * * *

B: Dat verklaart het gebrek aan inlichtingen omtrent zijn opleiding als chauffeur van een tank.

A: * * *

B: Dat is waar, maar dat zijn allemaal onaangename herinneringen. Het ziet er niet uit dat hij het prettig vond in dienst te zijn.

A: * * *

B: Nee, ik denk het niet.

A: * * *

B: Nee, ik zou hem geen generaal kunnen noemen.

A: * * *

B: Wel, laten we samenvatten. U zegt dat hij helemaal geen kwaliteiten heeft als leider. Juist.

A: * * *

B: Dat is zo. Maar hij heeft enige ondervinding in het gevecht.

A: * * *

B: Dus, Cornelis was niet zo'n verdachte kerel als we verwachtten.

A: * * *

VII. *Conversation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 23, page 304.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 23, page 304.

1. Denken de officieren dat Cornelis een goed officier zou zijn?

   a) Beiden denken dat hij zeker en vast leider's eigenschappen heeft.
   b) Eén is van mening dat hij zou kunnen een generaal zijn.
   c) Geen van beiden denkt dat hij een leider is.
   d) * * *

2. In hoever stelt Cornelis belang in militaire zaken?

a) Hij stelt er absoluut geen belang in.
b) Hij frist zijn kennis van tijd tot tijd op.
c) Hij stelt heel veel belang in elk aspekt van de militaire zaken.
d) * * *

3. Wat denken de ondervragers van Cornelis' technische opleiding?

a) Deze vraag is niet beantwoord.
b) Hij is een uitstekend technicus.
c) Hij heeft zijn opleiding vergeten of wil zich niet herinneren.
d) * * *

4. Zijn de officieren er van overtuigd dat hij gevechts ondervinding heeft?

a) Hij zag niet veel gevechten.
b) Hij zag gevechten, maar herinnert zich dat liever niet.
c) Zijn ondervindingen in de front linie getuigen van zijn leider's eigenschappen.
d) * * *

5. Denken de ondervragers dat Cornelis inlichtingen achterhoud?

a) Ja, zij zijn er zeker van.
b) Nee, maar ze denken dat het goed was hem nog eens te ondervragen.
c) Nee, zij denken het niet.
d) * * *

Lesson 25

INTERPRETATION

You will now hear a conversation between an English speaking officer and a Dutch speaking officer, conversing through an interpreter. Before the interpreter's translation, in each case, space will be left for you to give on tape your own translation.

A: Hallo, hoe gaat het er mee?

* * *

B: Hello, how are you?

C: Fine, thanks, how about you?

* * *

Goed, en met U?

A: Het gaat. Hoe staan de zaken?

* * *

Fine. What's new?

C: Well, I've just run into Commander Gerard Jansen.

* * *

B: Wel, ik ontmoette zojuist Gerard Jansen.

A: De Commandant Gerard Jansen?

* * *

B: Commander Gerard Jansen?

C: Yes, you remember him; you met him aboard ship, your last trip here.

* * *

B: Zeker, U herinnert zich wel, U heeft hem ontmoet op de boot, gedurende Uw laatste bootreis.

A: Zeker, de kapitein Gerard Jansen.

* * *

B: Oh, of course, Captain Gerard Jansen.

C: That's right, but he was promoted to commander last year, in May, I think.

* * *

B: De zelfde, maar hij is benoemd geworden tot commandant verleden jaar, in mei , geloof ik.

A: Zeg, wat een samenloop van omstandigheden, ik ook. We zijn terzelfdertijd benoemd. Wat nieuws had hij te vertellen?

* * *

91

B: My, what a coincidence: Me, too. We were promoted at the same time. What did he have to say?

C: He is handling patrols along the border; in fact, he seems to be bored by it.

* * *

B: Hij beveelt de patrouilles op de grens, maar hij blijkt zich te vervelen.

A: Heeft hij U gesproken over de bekende aanval, aan welke hij deelnam verleden jaar?

* * *

B: Did he speak to you about that famous raid in which he had participated last year?

C: Yes. Did you know it was a raid for the sake of reprisals?

* * *

B: Ja, wist U dat het een tegenaanval was om verloren grond terug te winnen?

A: Ja.

* * *

B: Yes.

C: He told me the raid successfully achieved its objective.

* * *

B: Hij vertelde me dat de aanval succesvol was.

A: Maar ik dacht dat het een geheime opdracht was.

* * *

B: But I thought it was a secret affair.

C: That's right, it was secret, but not any more. The press has published most of the details, anyhow.

* * *

B: Juist, het was geheim, maar niet meer. De pers heeft het merendeel van de detailles al vermeld.

A: Wat was zijn objectief?

* * *

B: What was his objective?

C: Come along, I'll show you on the map. There were two enemy positions, one about here, and the other one there.

* * *

B: Kom mee, ik zal U laten zien op de kaart. Er waren twee vijandelijke posities, één hier en de andere daar.

A: Zijn doel was komplete vernieling, niet waar?

* * *

B: His goal was their complete destruction, wasn't it?

C: Yes, and his group was supposed to take care of this position.

* * *

B: Ja, en zijn groep was aangeduid om deze positie te vernielen.

A: U spreekt zeker over deze helling hier, niet?

* * *

B: You must be speaking of this slope here, aren't you?

C: Yes, that's right. You can see for yourself, the terrain is rocky and hazardous, and right in your way there is a bunch of bushes which make a lot of noise when you go through it.

* * *

B: Ja, juist, U kunt het zelf zien, het terrein is rotsachtig en gevaarlijk, en precies in de weg, er zijn enkele struiken welke veel lawaai maken als je er doorheen loopt.

A: Hoe ver zijn ze gegaan zonder ondekt te worden?

* * *

B: How far were they able to go unobserved?

C: Up to the barbed wire. The enemy only realized what was happening after the barbed wire had been cut and they had already succeeded in infiltrating the trenches.

* * *

B: Tot aan het prikkeldraad. De vijand wist pas wat er gebeurde nadat het prikkeldraad doorgeknipt was en ze de loopgraven al bestormd hadden.

A: Heeft de vijand zich goed verdedigd?

* * *

Did the enemy defend himself well?

C: He told me the resistance was very strong and the enemy fought to the last man.

* * *

B: Hij vertelde me dat de verdediging zeer sterk was, en dat de vijand tot de laatste man stand hield.

A: Zowaar ik Gerard Jansen ken, heeft hij alles vernield wat er te zien was.

* * *

B: If I know Gerard Jansen, he certainly annihilated everything in sight.

C: Yes, but not immediately. Right here there were about 25 of their men with two heavy machine guns. The minute Gerard Jansen and his men got within 150 meters of them, the machine guns opened fire.

* * *

B: Ja, maar niet direkt. Hier waren ongeveer 25 vijanden met twee zware mitrailleurs. Zodra Gerard Jansen en zijn mannen tot op 150 meter gekomen waren, opende de mitrailleurs vuur.

A: En daarna?

* * *

B: And then?

C: Then they began to crawl, taking cover behind the rocks. They got about 50 meters closer that way.

* * *

B: Toen begonnen ze te kruipen, dekking achter de rotsen nemend. Zo kwamen ze 50 meter dichter bij.

A: Nog steeds zonder te vuren.

* * *

B: Still without firing?

C: Yes, still without firing and constantly under fire from the machine guns. When Gerard Jansen thought they were close enough, he gave the order to fire at will.

* * *

B: Ja, steeds zonder te vuren, en altijd onder vuur van de mitrailleurs. Toen Gerard Jansen dacht dat ze dicht genoeg waren, gaf hij het bevel het vuur te openen lukraak.

A: En wat gebeurde er?

* * *

B: And what happened?

C: According to what he said, the enemy hadn't expected such a bold maneuver and began to panic. They scattered and made it easier for him to clean them out.

* * *

B: Volgens hem, de vijand verwachtte niet zo'n moedige aanval en paniek ontstond. Zij verspreidden zich en maakten het gemakkelijk voor hem om hen uit de weg te ruimen.

A: Werd alle verzet toen stopgezet?

* * *

B: Did all the resistance stop there?

C: No, hardly. Some mortars located in the area opened fire. Then Gerard Jansen contacted his light artillery in the rear and requested support.

* * *

B: Nee, helemaal niet. Enige mortieren in de nabijheid begonnen vuur te openen. Toen vroeg Gerard Jansen om versterking van zijn geschut in de achterhoede.

A: En hoe heeft het geschut zijn vuur in die direktie kunnen vuren?

* * *

B: And how was the artillery able to direct its fire in that area?

C: By aiming at the fire from the mortars. He told me the mortars were very quickly silenced.

* * *

B: Door te schieten op het vuur van de mortieren. Hij zei dat de mortieren vlug zwegen.

A: Vond hij iets interessants?

* * *

B: Did he find anything interesting?

C: Yes, there was an anti-tank gun, some machine guns, some automatic rifles, and a whole pile of things like that.

* * *

B: Ja, er was een anti-tank kanon, enige mitrailleurs, enige automatische geweren, en een hele hoop van zulke spullen.

A: Nee, nee, ik sprak over documenten, hebben ze interessante documenten gevonden?

* * *

B: No, no, I was talking about documents. Did they find any interesting documents?

C: Oh yes, they found some very interesting papers. Military plans, documents from headquarters, etc.

* * *

B: O ja, zij vonden zeer interessante papieren, militaire kaarten, documenten van het hoofdkwartier, etc.

A: Heeft hij veel manschappen verloren?

* * *

B: Did he lose many men?

C: No, four dead and twelve wounded, but they got them all back to their own lines. To be honest, there was nobody left to stop them.

* * *

B: Nee, 4 doden en 12 gewonden, maar ze werden allemaal teruggebracht naar de linie. Om eerlijk te zijn, er was niemand over om het hun te beletten.

A: Wilt U zeggen dat de vijand geen versterking zond?

* * *

B: Do you mean to say that the enemy did not send reinforcements?

C: Don't forget that they were taken by surprise. What could they do in just three hours?

* * *

B: Vergeet niet dat ze onverwachts overvallen werden. Wat konden ze doen in 3 uur?

A: Dat is zo. Wat hadden wij kunnen doen in zo'n geval? We hadden hetzelfde ondergaan.

* * *

B: That's right. What could we have done in such a case? We would have probably suffered the same fate.

C: I agree, but anyway, they should have expected some sort of reprisals.

* * *

B: Zeker, maar zij hadden enige tegenaanvallen moeten verwachten.

A: Was er enige ondersteuning door de luchtmacht?

* * *

B: Was there any support from the air?

C: No, they were afraid that this affair might develop into an international situation.

* * *

B: Nee, ze waren bang dat deze affaire tot een internationale situatie zou leiden.

A: Wel, dat is goed. Ik hoor dat mijn vriend Gerard Jansen niet helemaal niets heeft gedaan. Het is zeker om die reden dat hij niet erg houdt van zijn grensbaan. Hij is een actief man.

* * *

B: Well, that's fine. I see that my friend Gerard Jansen did not remain completely idle. It must be for that reason that he doesn't like the frontier post too well. He is a man of action.

TEST ANSWERS

Lesson No.		Tape No.
1	lb, 2c, 3a, 4c, 5c	2
2	1b, 2a, 3b, 4b, 5c	4
3	1a, 2a, 3a, 4c, 5c	6
4	1c, 2b, 3b, 4a, 5c	8
5	1b, 2a, 3c, 4b, 5a	10
6	1c, 2b, 3b, 4c, 5b	12
7	1c, 2a, 3b, 4c, 5c	14
8	1a, 2c, 3c, 4b, 5c	16
9	1c, 2b, 3a, 4b, 5b	18
10	1b, 2c, 3a, 4a, 5a	20
11	1b, 2b, 3b, 4a, 5c	22
12	1a, 2c, 3c, 4b, 5b	24
13	1c, 2c, 3a, 4a, 5b	26
14	1b, 2b, 3b, 4a, 5c	28
15	1a, 2b, 3a, 4b, 5c	30
16	1c, 2a, 3c, 4a, 5a	32
17	1b, 2b, 3b, 4a, 5a	34
18	1a, 2a, 3b, 4b, 5b	36
19	1a, 2c, 3c, 4c, 5b	38
20	1b, 2c, 3c, 4b, 5b	40
21	1c, 2c, 3b, 4b, 5a	42
22	1b, 2c, 3a, 4a, 5c	44
23	1a, 2a, 3a, 4c, 5c	46
24	1c, 2a, 3c, 4b, 5b	48

End of Book IV
Intermediate-Advanced Dutch Refresher Course